



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



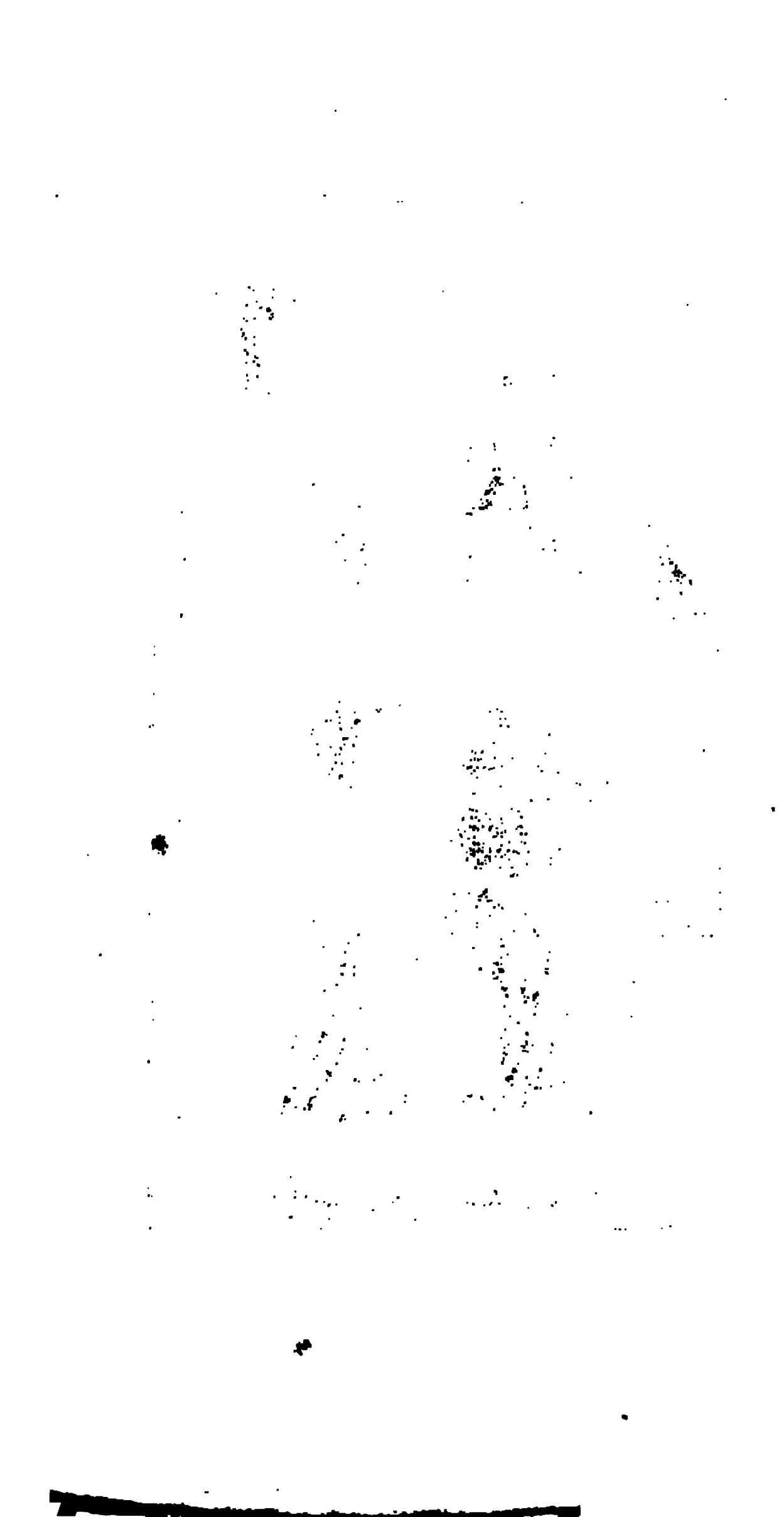




600095411Q

13840-f.4





M I S S E L
DE PARIS,

LATIN ET FRANÇOIS.

TROISIÈME EDITION.

PARTIE D'AUTOMNE.



A PARIS,

Chez FRANÇOIS H. MUGUET, Premier
Imprimeur du Roy, rue Neuve
Notre-Dame, à la Croix d'Or.

M. DCCXVI.

Avec Approbation & Privilège de Sa Majesté.





P R E F A C E.



Le saint Sacrifice de la Messe estant la plus grande & la plus importante action de la religion chrétienne ; l'Eglise conduite en toutes choses par le saint Esprit , a toujours regardé comme un des principaux devoirs de ses enfans celui d'y assister. Elle leur en a fait un précepte exprés pour les jours qu'elle a consacrés au Seigneur , & elle souhaite qu'ils n'en laissent passer aucuns sans l'entendre.

Elle a recommandé à ses pasteurs d'instruire souvent les fideles de la maniere de la bien entendre , & de leur expliquer ce qu'on y lit , & les mysteres qu'on y célèbre : & plusieurs d'entre eux entrant dans son esprit ont donné au public des livres instructifs sur cette matiere.

On a donc crû que rien ne seroit plus capable de donner aux fideles un nouvel attrait & un goût tout singulier pour cette grande action , que la traduction du Missel de Paris ; puisque par-là ils auront non seulement la facilité de prier avec le prestre ; mais encore la consolation d'entendre ce qu'il demande à Dieu pour eux , & ce qu'eux-mêmes doivent demander avec luy.

Car quoiqu'on ne condamne pas ceux qui pendant le divin Sacrifice s'appliquent à des

P R E F A C E.

prieres ou mentales ou vocales , telles que leur devotion leur peut inspirer ; on demeurera néanmoins toujours persuadé que la meilleure maniere d'entendre la Messe est de s'unir avec le prestre , en sorte qu'on entre dans l'esprit des paroles qu'il prononce.

Cette traduction donnera lieu aux fideles d'admirer la fécondité surprenante de la divine parole , laquelle est si merveilleusement diversifiée & si noblement appliquée dans les divins Offices , qu'il semble que chaque endroit de l'Ecriture sainte qu'on y employe ait esté dicté exprés pour le sujet auquel on l'applique.

Comme ce seul ouvrage renferme presque tout le nouveau Testament & une partie de l'ancien ; il contribuera beaucoup sans doute à l'instruction des fideles , & leur servira de maniere pour la lecture spirituelle & pour la méditation.

On y verra l'enchaînement de la doctrine ou de l'histoire sainte contenue dans l'Epistre & dans l'Evangile du Dimanche , expliquée , confirmée , ou plus étendue dans celles qui sont marquées pour les autres jours de la semaine , on y goûtera l'onction répandue dans les oraisons , dont les demandes conviennent parfaitement au temps , aux mysteres & aux festes : on trouvera dans les Messes des mysteres de notre Seigneur , les figures qui l'ont précédé dans l'ancien Testament , & la verité qui a esté accomplie dans le nouveau , & on admirera combien les applications de ce qui est marqué pour les festes des saints sont justes , par rapport à leurs actions les plus éclatantes & les plus illustres.

Enfin nos freres nouvellement réunis avec nous dans le sein de l'Eglise catholique , achèveront de se desabuser de leurs anciens pré-

P R E F A C E.

juger touchant l'invocation des saints : puisqu'ils verront que le Sacrifice n'est offert qu'à Dieu seul , que tout ce que nous demandons à Dieu , c'est par Jesus-Christ ; que nous n'honorons les saints que par rapport à Dieu qui les a fait ce qu'ils sont ; & qu'enfin nous ne les regardons que comme nos intercesseurs auprès de lui.



TABLE POUR TROUVER

<i>Années.</i>	<i>Lettres Domi- cales.</i>	<i>Epaque.</i>	<i>La Septuage- sime. Semidouble.</i>	<i>Les Cendres. Simple.</i>
1716	e d	vi	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1717	e	xvii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1718	b	xxviii	13. Fevrier.	2. Mars.
1719	a	ix	5. Fevrier.	22. Fevrier.
1720	g f	xx	28. Janvier.	14. Fev ^{ier}
1721	c	j	9. Fevrier.	26. Fev ^{ier}
1722	d	xii	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1723	c	xxiii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1724	b a	iv	13. Fevrier.	1. Mars.
1725	g	xv	28. Janvier.	14. Fev ^{ier} .
1726	f	xxvi	17. Fevrier.	6. Mars
1727	e	vii	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1728	d c	xviii	25. Janvier.	11. Fevrier.
1729	b	*	13. Fevrier.	2. Mars.
1730	a	xi	5. Fev ^{ier} .	22. Fevrier.
1731	g	xxij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1732	f e	iiij	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1733	d	xiv	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1734	c	xxv	21. Fevrier.	10. Mars.
1735	b	vi	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1736	a g	xvij	19. Janvier.	15. Fevrier.
1737	f	xxviiij	17. Fevrier.	6. Mars.
1738	e	ix	2. Fevrier.	19. Fevrier.
1739	d	xx	28. Janvier.	11. Fevrier.
1740	c b	j	14. Fevrier.	2. Mars.
1741	a	xij	29. Janvier.	15. Fevrier.
1742	g	xxiiij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1743	f	iv	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1744	e d	xv	26. Janvier.	12. Fevrier.
1745	c	xxvi	14. Fevrier.	3. Mars.
1746	b	vij	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1747	a	xviiij	29. Janvier.	15. Fevrier.

LES FESTES MOBILES.

P A S- Q U E S. <i>Annuel.</i>	L' A S- C E N S- <i>Grand sol.</i>	LA P E N- T E C. <i>Annuel.</i>	LA F E S- T E- D I E U. <i>Grand sol.</i>	Lej. Dimanche de l'Ascension. <i>Double majeur.</i>
12. Avril.	21. May.	31. May.	11. Juin.	29. Novembre.
18. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
31. Mars.	9. May.	19. May.	30. May.	1. Decembre.
3. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
16. Avril.	25. May.	4. Juin.	15. Juin.	3. Decembre.
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
25. Avril.	3. Juin.	13. Juin.	24. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre.
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
11. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
6. Avril.	25. May.	25. May.	5. Juin.	30. Novembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
14. Avril.	23. May.	2. Juin.	13. Juin.	1. Decembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre.
18. Avril.	27. May.	6. Juin.	17. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	11. Juin.	3. Decembre.

Let. Jours des A O U S T.

Dō. Mois.

- d 1 9. Pierre aux Liens , double-min. mem. des saintes Maccabées, & de saint Spire pr. Ev. de Baieux.
On celebre la Feste de la Susception de la Croix , le
1. Dimanche après la S. Pierre aux Liens , (à moins
que ce ne soit la Transfiguration) double-mineur ,
[à Notre-Dame , double-majeur.]
- e 2 S. Estienne , Pape & Martyr , simple.
- f 3 L'invention du corps de saint Estienne premier
Martyr , double-mineur.
- g 4 S. Dominique , Instituteur des Freres Prêcheurs ,
Confesseur , (du 6. Aoust) semidouble.
- a 5 S. Ion , Mart. à Châtres au Diocese de Paris ,
simple . mem. de saint Menges , premier Evêque
de Châlons sur Marne.
- b 6 La Transfiguration de N. S. double majeur , mem.
de saint Xyste II. du nom , Pape , & de ses
Compagnons Martyrs.
- c 7
- d 8 S. Justin Mart. à Louvre en Paris , (du prem.)
semidouble.
- e 9 Vigile avec jeûne : mem. de saint Romain Mart.
- f 10 S. Laurent , Martyr , double majeur.
- g 11 La Susception de la sainte Couronne d'épines de
N. S (du 18.) double-majeur ; mem. de sainte
Susanne , Vierge & Martyre.
- a 12 Ste Claire , Vierge (de l'11.) simple.
- b 13 S. Hippolyte & ses Compagnons Mart. semidouble ;
mem. de saint Cassien Mart. & de sainte Rade-
gonde Reine de France , Veuve.
- c 14 Vigile avec jeûne ; mem. de saint Eusebe Confess.
- d 15 L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ,
Annuel.
- e 16 De l'Oct. de l'Assomption , semidouble ; mem. de
saint Roch Confesseur.
- f 17 De l'Octave , semidouble.
- g 18 La Commémoration de la Victoire de Philippes-
le Bel Roy de France, remportée par l'interces-
sion de la sainte Vierge , double min. mem. de
saint Agapit , Martyr.
- a 19 De l'Octave , semidouble.
- b 20 S. Bernard premier Abbé de Clervaux , & Doct.
de l'Eglise . double-mineur ; mem. de l'Octave de
l'Assomption.
- c 21 De l'Oct. de l'Assomption , semidouble.
- d 22 L'Oct. de l'Assomption , double-majeur ; mem. de
saint Syphorien Martyr à Auxun.

Let. Jours des A O U S T.

D^e Mois.

- e 23 Vigile sans jeûne, mem. des saints Timothée & Apollinaire, Martyrs à Reims.
- f 24 S. Barthe'my, Apôtre, double-majeur ; mem. de saint Ouein Evêque de Rouen.
- g 25 S. Louis, Roy de France. double-majeur.
- a 26
- b 27 S. George, saint Aurele, saint Felix, Ste Noële, & Ste Eilieuse, Mart. (du 27. Juillet) simple.
- c 28 S. Augustin Evêque d'Hippone, & Docteur de l'Eglise, double-mineur ; mem. de saint Julien de Brioude, Martyr.
- d 29 La Décolation de saint Jean Batiste, double-maj- (du 1. Avril) mem. de saint Merry, Abbé.
- a 30 S. Fiacre, Confesseur, semidouble ; mem. de saint Felix & saint Audacte, Martyrs.
- f 31

S E P T E M B R E

- g 1 S. Leu, Evêque de Sens, semidouble ; mem. de S. Gilles, Confesseur.
- a 2 S. Lazare, ressuscité par N. S. double-mineur (du 17. Dec.) mem. de saint Antonin M. à Pamiez.
- b 3
- c 4 S. Marcel, Martyr à Châlons sur Saone simple.
- d 5
- e 6
- f 7 S. Cloud, petit-fils de Clovis, Prestre & Ermite. semid. m. m. de saint Euverte Ev. d'Orleans.
- g 8 La nativité de la Sainte Vierge, Grand-solennel.
- a 9 De l'Oct. de la Nativité, semid. mem. de saint Omer premier Evêque de Terouenne.
- b 10 De l'Oct. semid. mem. de saint Nicolas de Tolent- sin, Confesseur.
- c 11 De l'Octave,
- d 12 De l'Octave, } Semidouble.
- e 13 De l'Octave,
- f 14 L'Exaltation de la sainte Croix, double-majeur ; mem. de la Nativité de la sainte Vierge.
- g 15 L'Oct. de la Nativité, double-min. mem. de saint Nicomede Martyr.
- a 16 S. Corneille Pape, & S. Cyprien Ev. de Carthage & Doct. del'Eglise, MM. semid. (du 14.) mem. de sainte Euphémie V. & M. à Calcedoine.
- b 17 S. Lambert Evêque de Maastricht & Mart. simple.
- c 18
- d 19

Let. Jours des **SEPTEMBRE.**
Dô. Mois.

c	10	Vigile avec jeûne.
f	11	S. Matthieu, Apôtre & Evangeliste, double-maj.
g	12	S. Maurice & ses Compagnons, Martyrs, semid.
a	13	Ste Thecle Vierge & premiere Mart. semidouble, mem. de saint Paxent Martyr.
b	14	S. Andoche & ses Compagnons, Mart. à Autun, simple.
c	15	S. Firmin, Evêque d'Amiens, Mart simple.
d	16	
e	17	S. Cosme & S. Damien, Mart. semid. [à Notre-Dame, double-min.] mem. de saint Cêran, Ev. de Paris.
f	18	
g	19	La Feste de S. Michel & de tous les saints Anges, double-majeur.
a	30	S. Jérôme Prêtre & Doct. de l'Eglise, double-min.

OCTOBRE.

b	1	S. Remy, Ev. de Reims, semidouble. (du 13. Janv.) mem. de saint Piat Martyr à Tournay.
c	2	La Feste des saints Anges Gardiens, double-min. mem. de saint Leger Evêque d'Autun & Mart.
d	3	S. Denys l'Arcopagite, premier Evêque d'Athenes, Martyr.
e	4	S. François, Instit. des Freres Mineurs, semid.
f	5	Ste Aure V. Abbessè à Paris (d'hier), semid.
g	6	S. Bruno Confesseur, Instituteur des Chartreux, semid. mem. de sainte Froid V. & M. à Agen.
a	7	S. Serge & saint Bacque, Mart. en Orient, simple; mem. de saint Marc Pape.
b	8	Vigile sans jeûne; mem. de saint Démètre, Mart. à Thessalonique.
c	9	S. Denys, premier Evêque de Paris, S. Rustique Prestre, & S. Eleuthere, Diac. M. grand-solen.
d	10	De l'Octave des saints Martyrs, semidouble.
e	11	De l'O&. semidouble.
f	12	De l'O&. semidouble.
g	13	De l'O&, semidouble, [mem. de saint Geraud Baron d'Orillac, à Notre-Dame seulement.]
a	14	De l'O& semid. mem. de S. Calliste Pape & Mart.
b	15	De l'O&. semid. mem. de sainte Therese V. Instit. des Carmes Déch. & des Carmelites (du 14.)
c	16	L'O&ve de saint Denys, double-mineur.
d	17	S. Cerbonay, Ev. en Toscane, (du 10.) simple.
e	18	S. Luc Evang. double-maj. mem. de saint Herbland.

Lec. Jours des OCTOBRE.
Dñ. Mois.

- f** 19 Abbé d'Aindre en Bret. (du 25. Mars.)
S. Savinien premier Evêq. de Sens, S. Potentien;
 & leurs Compagnons, Mart. (du 31. Dec.) *se-*
midouble.
- g** 20
a 21 Ste Ursule, Ste Marthe & ses Compagnes, Vier-
 ges & Mart. à Cologne, (d'hier) *semidouble*
mem. de saint Hilarion Abbé; & de sainte Ce-
 ligne Vierge à Meaux.
- b** 22 S. Mélon, premier Evêque de Rouen.
- c** 23
- d** 24 S. Magloire Evêque, *semidouble.*
- e** 25 S. Crépin & S. Crépinien, M. à Soissons, *simple.*
- f** 26
- g** 27 Vigile avec jeûne.
- a** 28 S. Simon & S. Jude Apostres, *double-majeur*; *mem.*
 de saint Faron Ev. de Meaux, & de la Trans-
 lation de sainte Genevieve.
- b** 29
- c** 30 S. Lucain Mart à Logny-en Beausse, *semidouble.*
- d** 31 Vigile avec jeûne, *mem.* de saint Quentin Martyr
 en Vermandois.

N O V E M B R E.

- c** 1 La Toussaint, Grand-solennel.
- f** 2 Commemoration des Morts, *double-majeur*: [*mem.*
 de l'Oâ. de la Toussaint & de S. Eustache & de
 ses Compagnons Mart. (d'hier) *s'il est Dim.*]
- g** 3 S. Marcel Ev. de Paris (du premier) *double-maj.*
 [à Notre Dame, *petit-solennel*] *mem.* de la
 Toussaint, & de saint Guenau Abbé.
- a** 4 S. Charles Archev. de Milan & Cardinal, (du 3.)
semidouble, *mem.* de la Toussaint & de saint
 Clair Prestre & Mart. en Vexin.
- b** 5 De l'Oâve de la Toussaint, *semidouble.*
- c** 6 De l'Oâve, *semidouble mem.* de S. Leonard Con-
 fesseur & Moine en Limousin.
- d** 7 De l'Oâve, *semidouble.*
- e** 8 L'Oâve de la Toussaint, *double-mineur*; *mem.*
 des saints Quatre Couronnez Martyrs.
- f** 9 S. Maturin Confesseur, (du premier) *semid.* [à
 Notre-Dame, *double-mineur*:] *mem.* de saint
 Theodore Mart. en Asie.
- g** 10 S. Martin Pape & M. (du 16. Sept.) *simple*, *mem.*
 de saint Vrain Ev. de Cavaillon, (du 11,

Let. Jours des NOVEMBRE.
Dō. Mois,

a	11	S. Martin, Evêque de Tours, double-maj. mem. de saint Menne Mart. en Egypte.
b	12	De l'Octave de saint Martin, simple.
c	13	S. Gendulfe Ev. semid. [à Notre-Dame, double-mineur,] mem. de saint Martin & de saint Brice Evêque de Tours.
d	14	De l'Octave de saint Martin, simple.
e	15	De l'Oct. simple; mem. de saint Eugene, Mart. à Deuil près de Montmorency; & de saint Malou, Evêque de saint Malo.
f	16	De l'Octave, simple.
g	17	S. Agnan Ev. d'Orleans, semid. mem. de saint Martin.
a	18	L'Octave de saint Martin, semid. mem. de sainte Aude, Vierge à Paris.
b	19	Ste Elisabeth de Hongrie, veuve, simple.
c	20	
d	21	La Presentation de la sainte Vierge, double-min, mem. de saint Colomban Fond. du Monastere de Luxeu en Franche-comté, prem. Instit de la Vie Monastique entre les François, & premier Abbé de Bobio près de Milan.
e	22	Ste Cécile Vierge & Martyre, semid.
f	23	S. Clément Pape & Martyr, semid. mem. de sainte Félicité, Mart.
g	24	S. Severin solitaire à Paris, (d'hier) semidouble; mem. de saint Chrysogone M. près d'Aquilée.
a	25	Ste Catherine Vierge & Mart. double-mineur.
b	26	La Feste de sainte Genevieve des Ardens, semid. la Commem. de saint Marcel Evêq. de Paris, mem. de saint Lin Pape & Mart. successeur immediat de saint Pierre.
c	27	S. Vital & saint Agricole, Mart. à Boulogne en Italie, simple.
d	28	
e	29	Vigile avec jeûne; mem. de saint Saturnin premier Evêque de Toulouse & Martyr.
f	30	S. André, Apostre, Double-majeur.

DECEMBRE.

g	1	S. Eloy Ev. de Noyon, (du 30. Nov.) semid.
a	2	Memoire de saint François Xavier Confesseur & Apôtre des Indes.

BENEDICTION

DE L'EAU.

DE L'EAU.

Adjuutorium no-
strum † in nomi-
ne Domini, R. Qui fe-
cit cælum & terram.

*V. Sit nomen Do-
mini benedictum ,
R. Ex hoc nunc &
usque in seculum.*

Notre secours est dans
le nom du Seigneur,
R. Qui a fait le ciel & la
terre.

V. Que le nom du Seigneur soit beny, R. Depuis maintenant jufques dans l'éternité.

Exorcisme du fel.

EXorcizo te, crea-
tura salis, per
Deum † virum, per
Deum † verum, per
Deum † sanctum, per
Deum qui te per Eli-
seum prophetam in
aquam mitti iussit,
ut sanaretur sterilitas
aque: ut efficiaris sal
exorcizatum in salu-
tem credentium, ut
sis omnibus te sumen-
tibus sanitas animæ &
corporis; Et effugiat
atque discedat à loco,
in quo aspersum fueris,
omnis phantasia &
nequitia vel versutia
diabolicae fraudis; om-
nisque spiritus immun-
dus adjuratus; per eum
qui venturus est judi-

JE t'exorcise , créature
de sél , par le Dieu vi-
vant , par le Dieu veri-
table , par le Dieu saint ,
par le Dieu qui fit ordon-
ner par le prophete Eli-
sée qu'on te jettât dans
l'eau pour la rendre saine
& féconde ; afin que par
cet exorcisme tu puisses
servir aux fideles pour
leur salut , & que tous
ceux qui te prendront re-
çoivent la santé du corps
& de l'ame ; & afin que
le lieu où tu seras répan-
due soit delivré de toute
illusion , malice , ruse &
surprise du diable ; &
que tout esprit impur en
soit chassé par la conju-
ration de celuy qui vien-
dra juger les vivans & les

Partie d'automne:

BENEDICTION DE L'EAU.

morts, & le siecle par le feu. R. Amen.

*care vivos & mortuos.
& sæculum per ignem.
R. Amen.*

O R A I S O N.

Dieu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence infinie, de vouloir par votre bonté benir & sanctifier cette créature de Iel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage; afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrolé, soit preservé de toute tache & de toutes les attaques des esprits de malice, par la puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. R. Amen.

I*Mmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene † dicere, & sancti†ficare tua pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quicquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritalis nequitie, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem.*
R. Amen.

Exorcisme de l'Eau.

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemy, & à l'extermi-

E*Xorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam om-*

BENEDICTION DE L'EAU.

*nem potestatem inimi-
ci, & ipsum inimi-
cum eradicare & ex-
plantare valeas cum
angelis suis apostati-
cis; per virtutem ejus-
dem Domini nostri Je-
su Christi, qui ven-
turus est judicare vivos & mortuos, & seculum per
ignem. R. Amen.*

ner luy-même avec ses an-
ges apostats, par la puissan-
ce du même Jesus-Christ
notre Seigneur, qui vien-
dra juger les vivans & les
morts, & le monde par le
feu. R. Amen.

ORAISON.

DEus, qui ad sa-
lutem humani ge-
neris maxima quæque
sacramenta in aqua-
rum substantia condi-
disti; adesto propitius
invocationibus nostris,
& elemento huic, mul-
timodis purificationi-
bus preparato, virtu-
tem tuæ bene & dictio-
nis infunde; ut crea-
tura tua mysteriis tuis
serviens, ad abigen-
dos demones, morboſ-
que pellendos, divina
gratie tuæ sumat effe-
ctum; ut quidquid in
domibus, vel in locis
fidelium hæc unda res-
perferit, careat omni
immunditia, liberetur
à noxa: non illic resi-
deat spiritus pestilens,
non aura corrumpens;
discedant omnes infi-
diæ latentis inimici:
& si quid est quod aut

O Dieu, qui avez voulu
vous servir de la sub-
stance des eaux dans les
plus grands sacremens que
vous avez établi pour le
salut du genre humain;
écoutez favorablement nos
humbles prieres, & répan-
dez la vertu de votre béné-
diction sur cet élément qui
est préparé pour diverses
purifications; afin que vo-
tre créature servant à vos
mysteres, reçoive l'effet de
votre grace divine, pour
chasser les démons & les
maladies; & que tout ce
qui sera arrosé de cette eau
dans les maisons, ou dans
les autres lieux des fideles,
soit préservé de toute im-
pureté, & de tous maux:
qu'il n'y ait ni esprit pe-
stilentiel, ni air corrom-
pu; qu'il soit delivré des
embûches secretes de l'en-
nemy: & s'il y a quelque
chose qui puisse nuire ou à

BENEDICTION DE L'EAU.

la santé ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'enfin la santé que nous demandons par l'invocation de votre saint nom, soit à couvert de toute sorte d'attaque : Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.
R. Amen.

incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

R. Amen.

Le Prestre met le sel dans l'eau, en disant :

Que le mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
R. Amen.

Commixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

¶. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur d'une puissance invincible, roy d'un empire inébranlable, & qui triomphez toujours glorieusement; qui dissipez les forces du party contraire, qui abbatez la fureur de l'ennemy rugissant, & qui domtez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec tremblement & avec respect, de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau, de répandre

Deus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator; qui adversæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis servitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus; ut hanc creaturam salis & aquæ

B E N E D I C T I O N D E L' E A U .

*dignanter aspicias ,
benignus illustres ,
pietatis tue rore san-
ctifices ; ut ubicunque
fuerit aspersa : per in-
vocationem sancti tui
Nominis , omnis infe-
statio immundi spiri-
tus abigatur , terror-
que venenosi serpen-
tis procul pellatur ; &
presentia sancti Spi-
ritus nobis misericor-
diam tuam poscenti-
bus , ubique adesse di-
gnetur ; Per Domi-
num nostrum Jesum
christum , &c. &c. Amē.*

sur elle la lumiere de votre
grace , & de la sanctifier
par la rosée de votre bon-
té ; afin que tous les lieux
qui en seront arrosés ,
soient préservés par l'in-
vocation de votre saint
Nom , des phantômes de
l'esprit impur , qu'il n'y
ait point de serpent veni-
meux à craindre ; mais
qu'en implorant votre mi-
sericorde , nous foyons en
tous lieux assistés par la
présence du saint Esprit ;
Nous vous en prions par
notre Seigneur Jesus-
Christ , &c. &c. Amen.

*Pendant que le Célébrant fait l'aspersion sur l'autel ,
le Clergé & le peuple , on chante l'Antienne & le Psea-
me qui suivent.*

A N T I E N N E .

A Sperges me , Do-
mine , byssopo ,
& mundabor ; lava-
bis me , & super ni-
vem dealbabor.

Vous m'arroserez , Sei-
gneur , avec l'hyssope ,
& je seray purifié ; vous
me laverez , & je devien-
dray plus blanc que la nei-
ge.

*Pf. Miserere mei
Deus , secundum ma-
gnam misericordiam
tuam. Gloria.*

*Pf. Ayez pitié de moy ,
mon Dieu , selon votre
grande miséricorde. Gloi-
re.*

On repete l'Antienne , Vous m'arroserez.

Après l'aspersion , le Prestre dit l'Oraison suivante.

O R A I S O N .

Exaudi nos , Dñe
sancte , Pater om-
nipotens , aterne Deus :
& mittere digneris

Exaucez-nous , Seigneur
saint , Pere toutpuif-
sant , Dieu éternel ; & dai-
gnez envoyer du ciel votre

PRIERES DU PROSNE.

saint Ange , afin qu'il garde , qu'il soutienne , qu'il protege , qu'il visite & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu ; Par J. C.

sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo ; Per , &c.

PRIERES DU PROSNE.

P S E A U M E 122.

J'Ay élevé mes yeux vers vous , *mon Dieu* , qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maîtres.

Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse : de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur notre Dieu , en attendant qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous , Seigneur , ayez pitié de nous ; parce que nous sommes remplis de *confusion* & dans le dernier mépris.

Parce que notre ame est toute remplie de *confusion* , estant devenue un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance , & de mépris aux superbes.

Gloire au Pere , &c.

Seigneur , ayez pitié de nous. Christ , ayez pitié de nous. Seigneur , ayez pitié de nous.

Notre Pere. *Ÿ.* Et ne nous

AD te levavi oculos meos , qui habitas in cœlis ;

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum ;

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum , donec misereatur nostri.

Miserere nostri , Domine , miserere nostri ; quia multum repleti sumus despectione ;

Quia multum repleta est anima nostra , opprobrium abundantibus , & despectio superbis.

Gloria Patri.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster. Ÿ. Et

PRIÈRES DU PROSNE.

ne nos inducas in tentationem, &c. Sed libera nos à malo.

Ÿ. Salvos fac servos tuos, & ancillas tuas; &c. Deus meus, sperantes in te.

Ÿ. Esto nobis, Domine, turris fortitudinis, &c. A facie inimici.

Ÿ. Fiat pax in virtute tua, &c. Et abundantia in turribus tuis.

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam, &c. Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Dominus vobiscum, &c. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

D*Eus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesie tue precibus, autor ipse pietatis, & presta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum. &c. Amen.*

Pour les Défunts.

P S E A U M E 129.

D*E profundis clamavi ad te Domine: Domine exauce vocem meam.*

Fiant aures tue intendentes in vocem

induisse point en tentation, &c. Mais délivrez-nous du mal.

Ÿ. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs & vos servantes; &c. Qui espèrent en vous.

Ÿ. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, &c. Contre l'ennemi.

Ÿ. Que la paix soit dans votre force, &c. Et l'abondance dans vos tours.

Ÿ. Seigneur, écoutez ma prière, &c. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous, &c. Et avec votre esprit.

Prions.

O *Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prières que votre Eglise vous offre avec piété, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous vous demandons avec une foy perseverante; Par N. S.*

Pour les Défunts.

P S E A U M E 129.

J*'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes: Seigneur exaucez ma voix.*

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de

PRIÈRES DU PROSNE
ma priere.

Si vous observez , Seigneur , nos iniquitez ; Seigneur , qui est-ce qui subsistera devant vous ?

Mais vous estes plein de propitiations , & j'ay espéré en vous , Seigneur , à cause de votre loy.

Mon ame a attendu sur la parole du Seigneur ; mon ame a espéré en luy.

Qu'Israel espere au Seigneur , depuis la garde du matin jusqu'à la nuit :

Parce que le Seigneur est plein de misericorde , & qu'on trouve en luy une rédemption abondante :

Et luy-même rachetera Israel de toutes ses iniquitez.

Seigneur , &c.

deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris , Domine ; Domine quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est , & propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Dño.

A custodia matutina usque ad noctem speret Israel in Domino :

Quia apud Dominum misericordia , & copiosa apud eum redemptio :

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem , &c.

ORAI SON.

O Dieu , qui accordez le pardon , & qui aimez le salut des hommes ; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge , & de tous vos saints , de faire arriver à la béatitude éternelle , nos freres , nos parens & nos bienfauteurs qui sont sortis de ce monde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui vit & regne avec vous.

Deus , venia largitor , & humane salutis amator ; *quæsumus clementiam tuam , ut nostræ congregationis fratres , propinquos & benefactores , qui ex hoc sæculo transierunt , beata Maria semper virgine intercedente , cum omnibus sanctis tuis , ad perpetuæ beatitudinis consortiū pervenire concedas ; Per.*

L'ORDINAIRE

ORDINAIRE DE LA MESSE.

*Prestre estant au pied de l'Autel, fait le signe
de la Croix, en disant :*

*n nomine Patris, Au nom du Pere, & du
Fili, & Spiritus Fils, & du saint Esprit.
Amen. Amen.*

Ensuite il commence l'Antienne.

*Ntro:bo ad altare J'Entreray jusqu'à l'au-
Dei; tel de Dieu;*

Les Ministres répondent,

*Ad Deum qui le- Jusqu'à Dieu même qui
icat iuventutem remplit de joye ma jeu-
eam. nesse.*

*Le Prestre dit alternativement avec les Ministres
le Pseaume 42.*

*S. Judica me, Deus, Le Prestre. Jugez-moy, mon
discerne causam Dieu, & faites le discerne-
tam de gente non ment de ma cause d'avec la
nstra: ab homine nation qui n'est pas sainte:
iquo & doloso erue délivrez-moy de l'homme
e. injuste & trompeur.*

*M. Quia tu es, Les Ministres. Puisque
us, fortitudo mea: vous estes ma force, ô mon
ne me repulisti, & Dieu: pourquoy m'avez-
are tristis, incedo, vous repoussé, & pourquoy
m affligit me ini- me vois-je réduit à mar-
icus? cher dans la tristesse, pen-
dant que mon ennemy
m'afflige?*

*S. Emitte lucem Le Prestre. Répandez sur
am & veritatem moy votre lumiere & vo-
am: ipsa me dedu- tre yerité: elles me con-
erunt, & adduxe- duiront & m'ameneront
Partie d'autonne, 6*

L'ORDINAIRE

jusqu'à votre montagne *runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*
sainte, & a vos tabernacles.

Les M. Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. Et introibo ad altare Dei; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Le P. O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe: Pourquoi, mon ame estes-vous triste? & pourquoy me troublez-vous?

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: Quare tristis es anima mea? & quare conturbas me?

Les M. Esperez en Dieu, car je le loueray encore; c'est luy qui est le salut & la lumiere de mon vilage, il est mon Dieu.

M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi; salutare vultus mei, & Deus meus.

Le P. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit:

S. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:

Les M. Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours: & dans tous les siècles des siècles. Amen.

M. Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in sæcula sæculorum. Amen.

Le P. J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu;

S. Introibo ad altare Dei,

Les M. Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Le P. Notre secours est dans le nom du Seigneur,

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini,

Les M. Qui a fait le ciel & la terre.

M. Qui fecit cælum & terram.

Le Prestre dit:

Je confesse à Dieu tout-

Confiteor Deo omni-

DE LA MESSE.

Impotenti, beata Maria semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptista, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous mes freres; que j'ay beaucoup péché, par pensées, par paroles, & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mes freres, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Les Ministres répètent :

Misereatur tui omnipotens Deus; & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam eternam.

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

Le Prestre dit :

Amen.

Amen.

Les Ministres répètent :

Confiteor Deo omnipotenti, beata Maria semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptista, sanctis

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre &

L'ORDINAIRE

saint Paul, à tous les Saints.
& à vous mon Pere ; que
j'ay beaucoup peché , par
pensées , par paroles , &
par actions : je m'en sens
coupable , je m'en avoue
coupable , je m'en recon-
nois tres-coupable. C'est
pourquoy je supplie la bien-
heureuse Marie toujours
vierge , saint Michel Ar-
change , saint Jean-Baptiste ,
les Apostres saint Pierre &
saint Paul , tous les Saints ,
& vous mon Pere , de
prier pour moy le Seigneur
notre Dieu.

*Apostolis Petro &
Paulo , omnibus San-
ctis , & tibi Pater ;
quia peccavi nimis ,
cogitatione , verbo &
opere : mea culpa , mea
culpa , mea maxima
culpa. Ideo precor bea-
tam Mariam semper
virginem , beatum Mi-
chaelem Archangelum ,
beatum Joannem Bap-
tistam , sanctos Apo-
stolos Petrum & Pau-
lum , omnes Sanctos ,
& te Pater , orare
pro me ad Dominum
Deum nostrum.*

Le P. Que Dieu tout-
puissant ait pitié de vous ;
& qu'après vous avoir par-
donné vos pechez , il vous
conduise à la vie éternelle.

*S. Misereatur ve-
stri omnipotens Deus ;
& dimissis peccatis ve-
stris , perducatur vos
ad vitam æternam.*

Les M. Amen.

M. Amen.

Le P. Que le Seigneur
toutpuissant & tout mise-
ricordieux nous accorde le
pardon , l'absolution & la
rémission de nos pechez.

*S. Indulgentiam ,
absolutionem , & re-
missionem peccatorum
nostrorum tribuat no-
bis omnipotens & mi-
sericors Dominus.*

Les M. Amen.

M. Amen.

Le P. O Dieu , vous vous
tourneriez vers nous , &
vous nous donnerez la vie ;

*S. Deus , tu con-
versus vivificabis
nos ;*

Les M. Et votre peuple se
réjouira en vous.

*M. Et plebs tua læ-
tabitur in te.*

Le P. Montrez-nous, Sei-
gneur , votre miséricorde ;

*S. Ostende nobis ,
Domine , misericor-
diam tuam ;*

DE LA MESSÉ.

M. *Et salutare tuum da nobis.*

S. *Domine, exaudi orationem meam;*

M. *Et clamor meus ad te veniat.*

S. *Dominus vobiscum,*

M. *Et cum spiritu tuo.*

Les M. Et accordez-nous votre assistance salutaire.

Le P. Seigneur, écoutez ma prière,

Les M. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Le P. Le Seigneur soit avec vous,

Les M. Et avec votre esprit.

Le Prestre estant au bas de l'Autel, dit :
Oremus.

Aufer à nobis, quesumus Domine, iniquitates nostras; ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire; Per Christum. R. Amen.

Prions.
Effacez, s'il vous plaît, Seigneur, nos iniquitez; afin que nous puissions entrer dans le sanctuaire avec un cœur pur; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

R. Amen.

A la grande Messe le Soudiacre présente la Croix au Prestre qui la baise, en disant :

Adoramus te, Christe, & benedicimus tibi quia per Crucem tuam redemisti mundum.

Nous vous adorons, Seigneur Jesus-Christ, & nous vous benissons d'avoir racheté le monde par votre Croix.

Le Prestre baisant l'Autel, dit :

Oramus te, Dñe, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquie hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. R. Amen.

Nous vous prions, Seigneur, par les merites de vos Saints dont les reliques sont icy, & de tous les Saints, d'avoir la bonté de me pardonner tous mes péchez. **R. Amen.**

Aux Fêtes solennelles mineure & au dessus, le Prestre benit l'encens, en disant :

Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis. R. Amen.

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez brûlé. **R. Amen.**

L'ORDINAIRE

Le Prestre faisant le signe de la croix , lit l'Introït du jour ; & ensuite il dit alternativement.

avec les Ministres ;

Seigneur , ayez pitié de nous. Kyrie eleison.

Les M. **Seigneur , ayez pitié de nous. M. Kyrie eleison.**

Le P. **Seigneur , ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Les M. **Christ , ayez pitié de nous. M. Christe eleison.**

Le P. **Christ , ayez pitié de nous. S. Christe eleison.**

Les M. **Christ , ayez pitié de nous. M. Christe eleison.**

Le P. **Seigneur ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Les M. **Seigneur , ayez pitié de nous. M. Kyrie eleison.**

Le P. **Seigneur , ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Le Prestre dit le Cantique suivant, lorsqu'on le doit dire.
Gloire à Dieu dans le ciel : Gloria in excelsis Deo.

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Nous vous louons. Laudamus te.

Nous vous bénissons. Benedicimus te.

Nous vous adorons. Adoramus te.

Nous vous glorifions. Glorificamus te.

Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire suprême , Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam ,

Seigneur Dieu roy du ciel , Dieu Pere toutpuissant. Domine Deus rex cælestis , Deus Pater omnipotens.

Seigneur Jesus - Christ Fils unique ; Domine Fili unigenite Jesu Christe ,

Seigneur Dieu , agneau de Dieu , Fils du Pere : Domine Deus , agnus Dei , Filius Patris ;

DE LA MESSÉ.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;

Qui sedes ad dexteram Patris, misere-re nobis.

Quoniam tu solus sanctus;

Tu solus Dominus;

*Tu solus Altissimus
Jesu Christe,*

*cum sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.*

Vous qui effacez les pé-
chez du monde, ayez pitié
de nous;

Vous qui effacez les pé-
chez du monde, recevez
notre priere;

Vous qui estes assis à la
droite du Pere, ayez pitié
de nous.

Car vous seul estes saint;

Vous seul estes Seigneur;

Vous seul estes Tres-
haut, ô Jesus-Christ,

Avec le saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le
Pere. Amen.

Le Prestre se tourne vers le peuple, & dit :

*Dominus vobis-
cum,*

*M. Et cum spiritu
tuo.*

Le Seigneur soit avec
vous.

Les M. Et avec votre
esprit.

*Puis il dit une ou plusieurs Oraisons : après cela
l'Epistre, le Graduel, l'Alleluia avec le Verset, &
la Prose ou le Trait selon que l'Office le demande.*

*Le Diacre dans les grandes Messes met le livre des
Evangelies au milieu de l'Autel, & estant à genoux
devant l'Autel, il dit :*

*Munda cor meum
at labia mea, omni-
potens Deus, qui labia
Isaie prophetae calculo
mundasti ignito : ita
me tua grata misera-
tione dignare munda-
re, ut sanctum Evan-
gelium tuum dignè
valeam nuntiare ; Per
Christum Dominum
nostrum. Amen.*

Purifiez mon cœur &
mes levres, Dieu tout-
puissant, vous qui avez pu-
rifié avec un charbon ar-
dent les levres du prophete
Isaie : daignez me purifier
par votre miséricorde, afin
que je puisse annoncer di-
gnement votre saint Evan-
gile ; Par Jesus-Christ no-
tre Seigneur. Amen.

L'ORDINAIRE.

Il prend le livre de dessus l'Autel, & étant à genoux il demande la bénédiction au Prestre, en disant :

Commandez-moy, N. de bien dire.

Iube, Domne, benedicere.

Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos lèvres, afin que vous annonciez dignement & comme il faut l'Evangile, au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties Evangelium, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

Le Prestre benit l'encens, en disant :

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez brûlé. Amen.

Ab illo benedicaris in cuius honore cremaberis. Amen.

Le Diacre avant que de chanter l'Evangile, dit :

Le Seigneur soit avec vous,

Dominus vobiscum,

Les M. Et avec votre esprit.

M. Et cum spiritu tuo.

Commencement ; ou, Suite du saint Evangile selon saint N.

Initium, vel, Sequentia sancti Evangelii secundum N.

R. Gloire soit à vous, Seigneur.

R. Gloria tibi, Domine.

Après l'Evangile le Soudiacre porte le livre ouvert au Prestre, en disant :

Ces paroles sont les paroles saintes.

Hæc sunt verba sancta.

Le Prestre en baisant l'Evangile, dit :

Je le croy & je le confesse.

Credo & confiteor.

Dans les basses Messes, le Prestre dit : Purifiez mon cœur, comme cy-dessus.

Commandez-moy, Seigneur, de bien dire.

Iube, Domine, benedicere.

Que le Seigneur soit dans mon cœur & sur mes lèvres, afin que j'annonce dignement & comme il faut

Dominus sit in corde meo, & in labiis meis, ut dignè & competenter annun-

DE LA MESSE.

Niem Evangelium. l'Evangile.

Le Prestre après avoir lû l'Evangile, dit en le baisant :

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta. Que nos péchez soient effacés par les paroles du saint Evangile.

Après l'Evangile, le Prône ou le Sermon, si on doit dire le Symbole, le Prestre le dit :

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli & terre, visibilibus omnium & invisibilibus : Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum ; & ex Patre natum ante omnia secula : Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero : Genitum, non factum, consubstantialem Patri ; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cælis : & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine ; & homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ; passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est Je croy en un seul Dieu, le Pere toutpuissant, qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles : Et en un seul Seigneur Jesus - Christ, Fils unique de Dieu ; qui est né du Pere avant tous les siècles ; Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu de vray Dieu : Qui n'a pas esté fait, mais engendré, consubstantiel au Pere ; par lequel toutes choses ont esté faites. Qui est descendu des cieux pour nous hommes misérables, & pour notre salut ; & a esté incarné en prenant chair de la vierge Marie par l'opération du saint Esprit ; & a esté fait homme. Qui a esté aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate ; qui a souffert, qui a esté mis dans le sepulcre. Qui est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau, plein de gloire, juger les

L'ORDINAIRE

vivans & les morts; & dont le règne n'aura point de fin. Je croy au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere & du Fils; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croy l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchez. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siecle à venir. Amen.

resurrectionem mortuorum, & vitam venturi seculi Amen.

Le Prestre dit :

Le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

Prions.

Si on offre du pain pour le benir, il dit :

Notre secours est dans le nom du Seigneur,

R. Qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit. Prions.

Seigneur Jesus-Christ, pain des Anges, pain vivant de la vie éternelle; daignez benir ce pain [ou ces pains], comme vous avez beni les cinq pains dans le desert; afin que tous

cum gloria judicandi vivos & mortuos ejus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre & Filio simul adoratur & conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto

vitam venturi seculi

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo

Oremus.

Adjutorium nostrum in nomine Domini,

R. Qui fecit cælum & terram.

Dominus vobiscum

R. Et cum spiritu tuo

Oremus.

Domine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ; benedicere dignare panem istum [vel panes istos] sicut benedixisti quin-

D E L A M E S S E.

que panes in deserto ; ceux qui en gouteront y
ut omnes ex eo [vel trouvent la santé de l'ame
eis] gustantes , inde & du corps ; Vous qui
corporis & anima per- vivez & regnez dans les
cipiant sanitatem ; Qui siecles des siecles. *¶. Amen ;*
vivis & regnas in sacula seculorum. &. Amen.

Il jette de l'eau benite dessus.

Il dit l'Offertoire du jour , ensuite il offre le pain
qui doit estre consacré , en disant :

Suscipe , sancte Pa-
ter , omnipotens eter-
ne Deus , hanc imma-
culatam hostiam , quam
ego indignus famulus
tuus offero tibi Deo
meo vivo & vero , pro
innumerabilibus pec-
catis & offensionibus
& negligentis meis ,
& pro omnibus circun-
stantibus , sed & pro
omnibus fidelibus Chri-
stianis vivis atque de-
functis ut mihi & illis
proficiat ad salutem in
vitam eternam Amen.

Recevez , Pere saint ,
 Dieu toutpuissant & éter-
 nel , cette hostie sans ta-
 che que je vous offre , moy
 qui suis votre indigne ser-
 viteur , à vous qui estes
 mon Dieu vivant & veri-
 table , pour mes péchez ,
 mes offenses & mes negli-
 gences qui sont sans nom-
 bre , pour tous les assistans ,
 & pour tous les fideles
 Chrétiens vivans & morts ;
 afin qu'elle me profite &
 à eux pour le salut & la vie
 éternelle. Amen.

Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice , en disant :

Deus , qui humane
substantie dignitatem
mirabiliter condidisti ,
& mirabilius refor-
masti : da nobis per
hujus aquæ & vini
mysterium , ejus divi-
nitatis esse consortes ,
qui humanitatis no-
stræ fieri dignatus est
particeps , Jesus Chri-
stus Filius tuus Domi-

O Dieu , qui avez créé
 l'homme d'une maniere
 admirable dans un état no-
 ble , & qui après sa chute l'a-
 vez réparé d'une maniere
 encore plus admirable : fai-
 tes que par le mystere de
 cette eau & de ce vin , nous
 ayons part à la divinité de
 celui qui a daigné se faire
 participant de notre huma-
 nité, Jesus Christ votre Fils

L'ORDINAIRE

notre Seigneur; Qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siècles des siècles. Amen.

nus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Offrant le Calice, dit:

Seigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clemence de le faire monter en odeur de suavité, en présence de votre divine majesté, pour notre salut, & celui de tout le monde. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae majestatis tuae pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous nous présentons devant vous avec un esprit humilié, & un cœur contrit; recevez-nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'hui en votre présence, qu'il vous soit agréable, Seigneur qui

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

êtes notre Dieu.

Venez, Sanctificateur toutpuissant, Dieu éternel; & bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint nom.

Veni, Sanctificator omnipotens, aeternus Deus; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini preparatum.

Dans les Fêtes solennelles le Prestre benit l'encens, en disant:

Que par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens & le recevoir en odeur de suavité; Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Per intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis

DE LA MESSE

incipit: Per Christum R. Amen.

Dominus noster.

R. Amen.

Il encense les offrandes, en disant :

*Incensum istud à te
benedictum ascendat
ad te, Domine, &
descendat super nos
misericordia tua.*

Que cet encens que vous
avez benì monte vers vous,
Seigneur ; & que votre mi-
sericorde descende sur nous.

Il encense l'Autel, en disant :

*Dirigatur, Domine,
votum meum sicut incen-
sum in conspectu tuo :
elevatio manuum mea-
rum sacrificium ves-
pertinum. Pone, Do-
mine, custodiam ori-
meo, & ostium cir-
cumstantie labiis meis.
Non declines cor meum
in verba malitie, ad
excusandas excusatio-
nes in peccatis.*

Que ma priere, Seigneur,
s'élève vers vous comme la
fumée de l'encens : que l'é-
levation de mes mains vous
soit agréable comme le sa-
crifice du soir. Mettez, Sei-
gneur, une garde à ma bou-
che, & une porte à mes le-
vres. Ne souffrez point que
mon cœur se laisse aller à
des paroles de malice pour
chercher des excuses à mes
péchez. Ps. 140.

En rendant l'encensoir au Diacre, il dit :

*Accendat in nobis
Dominus ignem sui
amoris, & flammam
aeternae caritatis.
Amen.*

Que le Seigneur allume
en nous le feu de son a-
mour, & qu'il nous enflâ-
me d'une charité éternelle.
Amen.

Il lave ses doigts, en disant : du Ps. 25.

*Lavabo inter inno-
centes manus meas :
& circumdabo altare
tuum, Domine ;*

Je laveray mes mains dans
la compagnie des inno-
cens : & je me tiendray,
Seigneur, autour de votre
autel ;

*Ut audiam vocem
laudis, & enarrem
universa mirabilia
tua.*

Afin que j'entende la
voix de vos louanges, &
que je raconte moi-même
toutes vos merveilles.

L'ORDINAIRE

Seigneur , j'ay aimé la beauté de votre maison , & le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas , ô Dieu , mon ame avec les impies , ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires :

De qui les mains sont toutes souillées d'iniquité ; & dont la droite est remplie de presens.

Car pour moy j'ay marché dans mon innocence ; daignez me racheter , & avoir pitié de moy.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture de la justice : je vous beniray , Seigneur , dans les assemblées.

Gloire soit au Pere , au Fils , & au saint Esprit :

Comme elle estoit dès le commencement , comme elle est à present , comme elle sera toujours , & dans tous les siècles des siècles.

S'inclinant , il dit :

Recevez , Trinité sainte , cette oblation que nous vous offrons en memoire de la Passion , de la Résurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge , de saint Jean-Baptiste , des

Domine , dilexi decorem domus tue , & locum habitationis glorie tue.

Ne perdas cum impiis , Deus , animam meam , & cum viris sanguinum vitam meam :

In quorum manibus iniquitates sunt ; dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum ; redime me , & miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te , Domine.

Gloria Patri , & Filio , & Spiritui sancto :

Sicut erat in principio , & nunc , & semper , & in secula seculorum. Amen.

Amen.

Suscipe , sancta Trinitas , hanc oblationem , quam tibi offerimus ob memoriam Passionis , Resurrectionis , & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri ; & in honorem beate Mariæ semper virginis , & beati Joannis Baptiste ,

DE LA MESSE.

& sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dñm nostrum. Amen.

Apostres saint Pierre & saint Paul ; de ceux-cy , & de tous les Saints ; afin qu'elle soit à leur honneur, & pour notre salut ; & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre , daignent interceder pour nous dans le ciel ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur. Amen.

Le Prestre dit :

Orate, fratres, ut meum, ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Priez , mes freres , que mon sacrifice , qui est aussi le vôtre , soit agreable à Dieu le Pere toutpuissant.

Les Ministres répondent :

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis tui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesie sue sanctæ.

Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de vos mains , pour l'honneur & la gloire de son nom , pour notre utilité , & pour celle de toute son Eglise sainte.

Le Prestre répond , Amen.

Il dit une ou plusieurs Secretes , à la fin desquelles il dit la Preface suivant le temps.

PREFACE POUR LES FESTES ET LES MESSES votives de la sainte Croix ; & aussi pour le jour de la Susception de la sainte Couronne d'Epines.

P *Er omnia secula seculorum.*

R. Amen.

Dominus vobiscum ,

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

D *Ans tous les siècles des siècles.*

R. Amen.

Le Seigneur soit avec vous ,

R. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

R. Nous les avons élevez
au Seigneur.

Rendons graces au Sei-
gneur notre Dieu.

R. Il est juste & raison-
nable.

Veritablement il est juste
& raisonnable, équitable
& salutaire de vous rendre
graces en tout temps & en
tout lieu, Seigneur saint,
Pere toutpuissant, Dieu
éternel; qui avez établi le
salut du genre humain dans
l'arbre de la Croix, afin de
faire renaître la vie d'où la
mort tiroit son origine; &
que celuy qui avoit vaincu
par un aibre, fût aussi vain-
cu par un arbre, par Jesus-
Christ notre Seigneur, par
qui les Anges louent votre
majesté, les Dominations
l'adorent, les Puissances
tremblent devant elle, les
cieux & les Vertus des
cieux avec les bienheureux
Seraphins, vous glorifient
ensemble avec joye. Parmy
les voix desquels nous vous
prions de recevoir les nô-
tres, par lesquelles nous
vous disons humblement :

R. *Habemus ad De-*
minum.

Gratias agamus Do-
mino Deo nostro.

R. *Dignum & ju-*
stum est.

Verè dignum & ju-
stum est, æquum &
salutare, nos tibi sem-
per & ubique gratias
agere, Domine sancte,
Pater omnipotens, æ-
terne Deus; qui salu-
tem humani generis in
ligno Crucis constitui-
sti, ut unde mors orie-
batur, inde vita re-
surgeret; & qui in
ligno vincebat, in li-
gno quoque vincere-
tur, per Christum Do-
minum nostrum; per
quem majestatem tuâ
laudant Angeli, ado-
rant Dominiones,
tremunt Potestates,
cæli cælorumque Vir-
tutes, ac beata Sera-
phim, sociâ exultatio-
ne concelbrant. Cum
quibus & nostras vo-
ces ut admitti jubeas
deprecamur, supplici
confessione dicentes :

PREFACE POUR LA TRANSFIGURATION
de notre Seigneur, & pour les Messes votives
du saint Sacrement.

Veritablement il est juste Verè dignum & ju-

D E L A M E S S E.

Justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostre oculis lux tua claritatis insulsi; ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilem amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia celestis exercitus, hymnum glorie tue canimus, sine fine dicentes:

& raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; puisque par le mystere du Verbe incarné, un nouvel éclat de votre lumiere a paru aux yeux de notre ame; afin que connoissant Dieu sous une forme visible, nous soyons par luy transportez dans l'amour des biens invisibles. C'est pourquoy nous unissant avec les Anges & les Arcanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse:

P R E F A C E P O U R L E S F E S T E S de la Sainte Vierge, & pour les Messes votives.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in... beatæ Mariæ semper virginis collaudare, benedicere & prædicare; quæ & Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit; & virginitalis gloria permanente,

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & de vous louer, benir & glorifier en la.... de la bienheureuse Marie toujours vierge; qui par l'operation du saint Esprit conçut votre Fils unique; & conservant la gloire de sa virginité, enfanta au monde la lumiere éternelle.

L'ORDINAIRE

le, Jesus-Christ notre Seigneur ; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmi les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement :

*lumen æternum non
do effudit, Iesum Chri-
stum Dominum nos-
trum ; per quem ma-
jestatem tuam laudant
Angeli, adorant Domi-
nationes, tremunt Po-
testates, cœli cœlorum-
que Virtutes, ac beata
Seraphim, sociâ exul-
tatione concelebrant.
Cum quibus & nostras
voces ut admitti ju-
beas deprecamur, sup-
plici confessione di-
centes :*

PREFACE DES APOSTRES ET EVANGELISTES & pour les Octaves.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous supplier tres-humblement, Seigneur, qui estes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le garder sous votre protection par l'assistance continuelle de vos bienheureux Apostres ; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur luy en qualité de pasteurs, pour achever comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoy avec les Anges & les Arcan-

*Verè dignum & ju-
stum est, æquum &
salutare, te Domine
suppliciter exorare, ut
gregem tuum Pastor
æterne non deseras, sed
per beatos Apostolos
tuos continua prote-
ctione custodias ; ut iis-
dem rectoribus guber-
netur, quos operis tui
vicarios eidem contu-
listi præesse pastores.
Et ideo cum Angelis &
Archangelis, cum Thro-
nis & Dominationi-
bus, cumque omni mi-
litia cœlestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ ca-
nimus, sine fine di-*

DE LA MESSÉ.

bentes :

ges, les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES du saint Esprit.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum : qui ascendens super omnes cælos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum sanctum in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus exultat, sed & supernæ Virtutes atque angelicæ Potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ notre Seigneur : qui estant monté au plus haut des cieux, & estant assis à votre droite, a répandu sur les enfans d'adoption l'Esprit saint qu'il avoit promis. C'est-pourquoy toute la terre en est dans une joie tres-grande, & même les Vertus célestes & les Puissances angeliques chantent l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES de la sainte Trinité.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens,

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu

L'ORDINAIRE

éternel ; qui avec votre Fils unique & le saint Esprit, estes un seul Dieu, & un seul Seigneur ; non en ne faisant qu'une seule Personne , mais trois Personnes en une même substance. Car ce que vous nous avez révélé de votre gloire , nous le croyons aussi sans aucune différence de votre Fils & du saint Esprit : en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité , nous adorons la propriété dans les Personnes , l'unité dans l'essence , & l'égalité dans la majesté : que les Anges louent & les Arcanges , les Cherubins & les Seraphins , chantant incessamment d'un commun accord :

re quotidie , una voce dicentes :

æterne Deus ; qui cum unigenito Filio tuo & Spiritu sancto , unus es Deus , unus es Dominus ; non in unius singularitate Persona , sed in unius Trinitate substantie. Quod enim de tua gloria , revelante te , credimus , hoc de Filio tuo , hoc de Spiritu sancto , sine differentia discretionis sentimus ; ut in confessione vera sempiternaque Deitatis , & in Personis proprietates , & in essentia unitas , & in majestate adoretur æqualitas : quam laudant Angeli atque Archangeli , Cherubim quoque ac Seraphim , qui non cessant clama-

P R E F A C E C O M M U N E.

Veritablement il est juste & raisonnable , équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu , Seigneur saint , Pere toutpuissant , Dieu éternel , par Jesus - Christ notre Seigneur ; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent par un tremblement respec-

Verè dignum & justum est , æquum & salutare , nos tibi semper & ubique gratias agere , Domine sancte , Pater omnipotens , æterne Deus , per Christum Dominum nostrum ; per quem majestatem tuam laudant Angeli , adorant Dominatio-
nes , tremunt Potesta-

DE LA MESSE.

tes : celi, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociæ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt celi & terra gloriâ tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

Etueux : les cieux & les Vertus des cieux, & les bienheureux Seraphins en célèbrent tous ensemble la gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir aussi nos voix avec les louanges de ces bienheureux esprits, en disant par une humble confession :

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre, hosanna, salut & gloire au plus haut des cieux. Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur, hosanna, salut & gloire au plus haut des cieux.

CANON DE LA MESSE.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata ; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica ; quam pacificare, custodire, adunare & regere digneris toto orbe terrarum : unâ cum famulo tuo Papa nostro

Nous vous prions donc avec une humilité profonde, Pere tres-miséricordieux, & nous vous demandons par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, d'avoir agréables & de benir ces dons, ces presens, ces saints sacrifices sans tache ; que nous vous offrons principalement pour votre sainte Eglise catholique, afin qu'il vous plaise de luy donner la paix, de la protéger, de la conserver dans l'union, & de la gouverner dans toute la terre ; & ensemble notre

L'ORDINAIRE

Pape N. votre serviteur, N. & Antistite nostro
notre Prelat N. notre Roy N. & Rege nostro N.
N. & tous ceux dont la & omnibus orthoda-
créance est orthodoxe, & xis, atque catholica
qui font profession de la foy & apostolica fidei cul-
catholique & apostolique. toribus.

Memoire des Vivans.

Souvenez-vous, Seigneur, *Memento, Domi-*
de vos serviteurs & de vos ne, famulorum fa-
servantes, mularumque tuarum,

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.
& de tous ceux qui sont & omnium circumstan-
icy presens, dont vous con- tium, quorum tibi fi-
noissez la foy & la devo- des cognita est, & no-
tion; pour qui nous vous ta devotio; pro quibus
offrons, ou qui vous offrent tibi offerimus, vel qui
ce sacrifice de louange, tibi offerunt hoc sacri-
pour eux & pour tous ceux ficiu[m] laudis, pro se
qui leur appartiennent, suisque omnibus, pro
pour le rachat de leur ame, redemptione anima-
pour l'esperance de leur rum suarum, pro spe
salut & de leur conserva- salutis & incolumita-
tion, & qui vous rendent tis sue: tibi que red-
leurs vœux à vous, Dieu dunt vota sua eterno
éternel, vivant & verita- Deo, vivo & vero.

Entrant dans l'union *Communicantes, &*
sainte, & honorant la me- memoriã venerantes,
moire, premierement de la in primis gloriose sem-
glorieuse Marie toujours per virginis Mariæ ge-
vierge mere de Jesus- nitricis Dei & Domini
Christ notre Seigneur & nostri Jesu Christi; sed
notre Dieu; de vos bien- & beatorum Aposto-
heureux Apostres & Mar- lorum ac Martyrum
tyrs, Pierre, Paul, Pau- tuorum, Petri & Pau-
dré, Jaques, Jean, Tho- li, Andreae, Jacobi,
mas, Jaques, Philippe, Joannis, Thoma, Jaco-
Barthelmy, Matthieu, Si- cobi, Philippi, Bartho-
mon & Thadée; Lin, Cle- lomai, Matthai, Si-

DE LA MESSE.

*menis & Thadei; Li-
ni, Cleti, Clementis,
Xyſti, Cornelii, Cypria-
ni, Laurentii, Chryſo-
goſti, Joannis & Pauli,
Coſme & Damiani, &
omnium Sanctorum tuo-
rum; quorum meritis
precibusque concedas,
ut in omnibus prote-
ctionis tue muniamur
auxilio; Per eundem
Chriſtum Dominum
noſtrum. Amen.*

*Hanc igitur oblationem
ſervitutis noſtræ,
ſed & cunctæ familiæ
tuæ, queſumus Domi-
ne, ut placatus acci-
pias, dieſque noſtros
in tua pace diſponas;
atque ab æterna dam-
natione nos eripi, &
in electorum tuorum
jubeas grege numera-
ri; Per Chriſtum Do-
minum noſtrum. Amen.*

*Quam oblationem
tu Deus in omnibus,
queſumus, bene ꝑ di-
ſtam, aſcri ꝑ ptam,
ra ꝑ tam, rationabilem,
acceptabilemque facere
digneris; ut nobis Cor-ꝑ
pus, & San ꝑ guis fiat
dilectiſſimi Filii tui
Domini noſtri Jeſu
Chriſti:*

te; Clement, Xyſte, Cor-
neille, Cyprien, Laurent,
Chryſogone, Jean & Paul,
Coſme & Damien, & de
tous vos Saints; aux meri-
tés & aux prieres deſquels
accordez, s'il vous plaît,
qu'en toutes choſes nous
ſoyons ſoutenus du ſecours
de votre protection; Par le
même Jeſus-Chriſt notre
Seigneur. Amen.

Nous vous prions donc,
Seigneur, de recevoir fa-
vorablement cette offrande
de notre ſervitude, qui eſt
auſſi l'offrande de toute vo-
tre famille, & d'établir nos
jours dans votre paix; &
de faire qu'eſtant préſer-
vez de la damnation éter-
nelle, nous ſoyons comtez
au nombre de vos élus; Par
Jeſus-Chriſt notre Sei-
gneur. Amen.

Nous vous prions, ô
Dieu, de vouloir benir cet-
te oblation, l'approuver,
la confirmer, & de faire
qu'il n'y ait rien en elle qui
ne ſoit convenable, & qui
ne la rende digne d'eſtre
reçue; en ſorte qu'elle de-
viennè pour nous le corps
& le ſang de votre tres-
cher Fils notre Seigneur
Jeſus-Chriſt.

Qui la veille du jour qu'il souffrit la mort, prit le pain dans ses mains saintes & venerables; & ayant levé les yeux au ciel, à vous Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses disciples, disant: Prenez & mangez-en tous;

accipite & manducate ex hoc omnes:

Car cecy est mon Corps.

De la même maniere après qu'on eut soupé, il prit cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables: & vous rendant graces, comme il avoit déjà fait, il le benit & le donna à ses disciples, disant: Prenez & beuvez-en tous;

Car cecy est le Calice de mon sang, de la nouvelle & éternelle alliance, mystere de foy; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs en rémission des pechez:

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en memoire de moy.

C'est-pourquoy, Seigneur, nous qui sommes vos serveurs & votre peuple saint,

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas: & elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene t̄ dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Ac-

Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene t̄ dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes;

Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei; qui pro vobis, & pro multis effundetur in remissionem peccatorum:

Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde & memores, Domine, nos servi tui; sed & plebs tua sancta, ejusdem

DE LA MESSE.

*eiusdem Christi Filii
tui Domini nostri, tam
beate Passionis, necnon
& ab inferis Resurre-
ctionis, sed & in cœlos
gloriosæ Ascensionis;
offerimus præclara
majestati tuæ de tuis
donis ac datis, hostiam
† puram, hostiam †
sanctam, hostiam †
immaculatam, panem
† sanctum vitæ eter-
næ, & calicem † salutis
perpetuæ;*

*Supra quæ propitio
assereno vultu respice-
re digneris, & accepta
habere, sicuti accepta
habere dignatus es
munera pueri tui justī
Abel, & sacrificium
patriarchæ nostri Abra-
hæ, & quod tibi obtu-
lit summus sacerdos
tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium,
immaculatam ho-
stiam.*

*Supplices te roga-
mus omnipotens Deus,
jube hæc perferri per
manus sancti Angeli
tui in sublime altare
tuum, in conspectu di-
vinæ majestatis tuæ;
ut quotquot ex hac al-
taris participatione sa-
cro sanctum Filii tui
Partie d'autonne.*

nous ressouvénant de la
bienheureuse Passion de Je-
sus Christ votre Fils notre
Seigneur, de sa Resurre-
ction des enfers, de son As-
cension glorieuse dans les
cieux; nous offrons à votre
majesté adorable des don-
& des presens que vous-
même nous avez faits, l'ho-
stie pure, l'hostie sainte,
l'hostie sans tache, le pain
saint de la vie éternelle, &
le calice du salut perpe-
tuel :

Nous vous prions de re-
garder favorablement &
avec un visage serein, l'of-
frande que nous vous fai-
sons de ce saint sacrifice,
de cette hostie sans tache,
& de l'agréer, comme il
vous a plu d'agréer les pré-
sens du juste Abel votre ser-
viteur, & le sacrifice d'A-
braham notre patriarche,
& celui que vous a offert
Melchisedech votre grand
prestre.

Nous vous supplions tres-
humblement, Dieu tout-
puissant, de commander
que ces choses soient por-
tées par les mains de votre
saint Ange sur votre subli-
me autel, en présence de
votre majesté divine; afin
que nous tous qui en rece-
vant le saint & sacré Corps

L'ORDINAIRE

& Sang de votre Fils , participons à votre autel , nous soyons remplis de toute sorte de benediction céleste & de grace ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Corpus & Sancti guinem sumpserimus, omni benedictione celesti, & gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memoire des Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précédé avec le signe de la foy, & qui dorment du sommeil de paix.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos precesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

Nous vous prions, Seigneur, de leur donner & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, le lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis ; ut indulgens deprecamur ; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Et à nous pecheurs qui sommes vos serviteurs, & qui espérons dans l'abondance de vos misericordes, daignez nous donner part & société avec vos saints Apostres & Martyrs ; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & tous vos saints ; dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous re-

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, & Martyribus ; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha : Lucia, Agnete, Cecilia, Ana-

DE LA MESSIE.

*lascia, & omnibus
sanctis; intra quo-
rum nos consortium,
non estimator meriti,
advenia, quesumus,*

cevoir, non en considéra-
tion de notre mérite, mais
en nous faisant grâce; Par
Jesus - Christ notre Sei-
gneur.

rogitor admitte: Per Christum Dominum nostrum.

*Per quem hæc omnia, Domine, semper
creas, sancti & i-
cas, viri & ficas,
venet dicis, & præstas
nobis: per ip & sum,
& cum ip & so, & in
ip & so, est tibi Deo
Patri & omnipotenti,
& unitate Spiritus &
sancti, omnis honor &
gloria; Per omnia se-
cula seculorum. Amen.*

Par qui , Seigneur ; vous produitez toujours tous ces biens , vous les sanctifiez , vous les vivifiez , vous les benissez , & vous nous les donnez : par luy , avec luy & en luy , tout honneur & toute gloire est à vous Dieu Pere tout-puissant , dans l'unité du saint Esprit ; Dans tous les siècles des siècles. Amen.

**Oremus. Præceptis
fulcibus moniti,
& divina institutione
formati audemus di-
cere :**

Prions. Estant instruits par des préceptes qui donnent la vie , & formez par l'institution divine , nous osons dire :

*Pater noster qui es
in cœlis, sanctificetur
nomen tuum : adve-
niat regnum tuum :
fiat voluntas tua, si-
cut in cœlo & in terra;
panem nostrum quoti-
dianum da nobis ho-
die : & dimitte nobis
debita nostra, sicut &
nos dimittimus debi-
toribus nostris ; & ne
nos inducas in tenta-
tionem :*

Notre Pere qui estes aux
cieux , que votre nom soit
sanctifié : que votre regne
arrive : que votre volonté
soit faite en la terre comme
au ciel : donnez-nous au-
jourd'huy notre pain quoti-
dien : & nous pardonnez
nos offenses, comme nous
pardonnons à ceux qui
nous ont offensez : & ne
nous induisez point en ten-
tation ;

L'ORDINAIRE

Les Ministres répondent

Mais délivrez-nous du mal. *Sed libera nos à malo.*

Le Prestre dit Amen. puis il poursuit.

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît; de tous les maux passez, présens & à venir: & par un excès de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, donnez-nous la paix dans nos jours; afin qu'estant soutenus par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours délivrez de tout péché, & exempts de toute sorte de trouble; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, dans tous les siècles des siècles. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous;
R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ que nous sommes prests de recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Libera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus & futuris: & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, Omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus; Per omnia secula seculorum. Amen.

Pax † Domini sit † semper vobis † cum; R. Et cum spiritu tuo.

Hac commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

D E L A M E S S E.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Aux Messes des Morts on ne dit point, Ayez pitié de nous, mais donnez-leur le repos, & à la troisième fois, donnez-leur le repos éternel.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis, Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesie tue, eamque secundum voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris; Qui vivis & regnas Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Si le Prestre doit donner la paix, en la donnant il dit :

Pax tibi, frater, & Ecclesie sancte Dei.

Dñe Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apostres, Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ne regardez point mes péchez, mais ayez égard à la foy de votre Eglise, & daignez luy donner l'union & la paix conformément à votre volonté; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. Amen.

La paix soit avec vous,

mon frere, & avec la sainte Eglise de Dieu.

Seigneur Jesus-Christ Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere, avec l'operation du saint Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort; délivrez-moy par ce Corps saint & sacré & par votre Sang, de tous mes péchez, & de toute sorte de maux; & ren-

L'ORDINAIRE.

dez-moy fidele observateur de vos commandemens, & ne permettez pas que je sois jamais separé de vous; Qui estant Dieu vivez & regnez avec le même Dieu le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

Empêchez, Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne à mon jugement & à ma condamnation; mais faites par votre misericorde, qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps, & à la guérison de tous mes maux; Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere, & qui ne faites avec luy & avec le saint Esprit qu'un seul Dieu dans toute l'éternité. Amen.

Je prendray le pain céleste, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Le Prestre dit la priere suivante trois fois.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

malis; & fac me tuis semper inherere mandatis, & à te nunquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu. Christe, quod ego indignus sumere presumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate proficit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medellam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Panem celestem accipiam; & nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam eternam. Amen.

Quid retribuam Domino, pro omnibus que retribuit mihi ?

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam eternam. Amen.

S'il y a quelques personnes à communier, on les communie.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhareat visceribus meis ; & presta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta ; Qui vivis & regnas in secula seculorum. Amen.

Le Prestre dit la Communion & la Postcommunion.
Ite, missa est.

Deo gratias.

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. J'invoqueray le Seigneur en le louant, & il me sauvera de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche : & que d'un présent temporel, il devienne pour nous un remède éternel.

Que votre Corps que j'ay reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ay bû, s'attache à mes entrailles ; & faites qu'il ne demeure aucune tache de péché en moy, qui ay esté nourry par des sacremens purs & saints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. Amen.

Allez-vous-en, il y a permission de sortir.

R. Nous en rendons grâces à Dieu.

L'ORDINAIRE

Lorsqu'on ne di point Gloria in excelsis , on dit :
Benissons le Seigneur, *Benedicamus Domini-*
no , R. Deo gratias.

Aux Messes des Morts , on dit :

Qu'ils reposent en paix. *Requiescant in pace.*
R. Amen.

Que mon obéissance & ma servitude vous soit agréable, ô Trinité sainte ; & recevez favorablement le sacrifice que j'ay offert aux yeux de votre majesté, bien que j'en fusse indigne ; & faites par votre miséricorde, qu'il nous soit un sacrifice propitiatoire à moy & à tous ceux pour qui je l'ay offert ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Que Dieu tout-puissant , le Pere, le Fils & le saint Esprit, vous benisse. Amen.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

Gloire soit à vous , ô Seigneur.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe estoit Dieu. Il estoit au commencement en Dieu. Toutes choses ont esté faites par luy : & rien de ce qui a esté fait , n'a esté fait sans luy. En luy estoit la vie, & la vie estoit la lumière des hommes ; & la

Placeat tibi , sanctæ Trinitas , obsequium servitutis meæ & præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli , tibi sit acceptabile ; mihi-que & omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante , propitiabile ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus , Pater, & Filius , & Spiritus sanctus. Amen.

Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R. Gloria tibi , Domine.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux homi-

DE LA M E S S E.

1 : & lux in tene- lumiere luit dans les téné-
lucet , & tenebrae bres , & les ténèbres ne
non comprehendere l'ont point comprise. Il y
. Fuit homo mis- eut un homme envoyé de
si Deo , cui nomen Dieu , qui s'appelloit Jean.
Joannes. Hic ve- Il vint estre témoin , pour
nit testimonium , ut rendre témoignage à la lu-
monium perhiberet miere, afin que tous crussent
lumine : ut omnes par luy. Il n'estoit pas la lu-
scirent per illum. miere : mais il devoit ren-
non erat ille lux : sed dre témoignage à celuy qui
testimonium perhi- estoit la lumiere. Celuy-là
bet de lumine. Erat estoit la vraie lumiere qui
vera , quae illumi- éclaire tout homme venant
nat omnem hominem en ce monde. Il estoit dans
veritatem in hunc le monde , & c'est luy qui
mundum. In mundo a fait le monde : & le mon-
erat , & mundus per de ne l'a point connu. Il est
illum factus est : & venu chez soy , & les siens
indus eum non cog- ne l'ont point reçu. Mais il
novit. In propria ve- a donné à tous ceux qui
nit : & sui eum non l'ont reçu , la puissance de
repperunt. Quotquot devenir enfans de Dieu , à
eum receperunt eum, ceux qui croient en son
non dedit eis potestatem nom. Qui ne sont point nez
os Dei fieri : his du sang , ni de la volonté
non credunt in nomine de la chair , ni de la volonté
is. Qui non ex san- de l'homme, mais de Dieu.
guinibus , neque ex Et le Verbe a esté fait chair,
voluntate carnis , ne- & il a habité parmy nous ;
que ex voluntate viri : [& nous avons vû sa gloi-
sed ex Deo nati sunt. re , sa gloire comme du Fils
Verbum caro factum unique du Pere] plein de
est : & habitavit grace & de verité.
in nobis (& vidimus
gloriam ejus , gloriam quasi unigeniti à Patre) , plenum
gratiae & veritatis.

A P P R O B A T I O N.

J'Ay lû la Traduction du Missel de Paris. Fait
le dixième jour de Février 1698.

C O U R C I E R Theologal de Paris.

PROPRE

PROPRE DU TEMPS.

LE VII. DIMANCHE

après la Pentecoste.

INTROÏT.

OMnes gentes
plaudite manibus, jubilate Deo in voce exultationis.

Pl. Quoniam Dominus excelsus, terribilis; rex magnus super omnem terram.

Gloria. Omnes gentes.

Nations, frappez toutes des mains, louez Dieu avec des transports de joye & des cris de réjouissance.

Pf. Car le Seigneur est le tres-haut, le terrible: c'est le grand roy qui regne sur toute la terre.

Pf. 46. Gloire. Nations.

O R A I S O N

DEus, cujus providentia in sui dispositione non fallitur; te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, & omnia nobis profutura concedas; Per Dominum nostrum.

O Dieu, dont la providence ne se trompe point dans sa conduite; nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui peut nous nuire, & de nous accorder tout ce qui peut nous estre utile; Par notre Seigneur.

E P I T R E.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 6. V. 19.

Fratres; Humiliter dico propter infirmitatem carnis vestre. Sicut enim

Mes freres; Je vous parle humainement à cause de la foiblesse de votre chair. Comme vous

Parce d'automne.

LE VII. DIMANCHE

OFFERTOIRE.

Que notre sacrifice, Seigneur, se consume aujourd'hui devant vous, & qu'il vous soit agréable comme si nous vous offrions des holocaustes de beliers & de taureaux, & mille agneaux gras; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion. *Dan. 3. v. 40.*

Sicut in holocaustis arietum & taurorum, & sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi; quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

SECRETE.

O Dieu, qui avez réuni dans la perfection d'un seul sacrifice la différence des hosties de l'ancienne loy: recevez ce sacrifice que vous offrent vos fideles serviteurs, & sanctifiez-le par une bénédiction semblable à celle dont vous bénîtes les dons d'Abel; afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre divine majesté, serve à tous pour leur salut; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DEus, qui legatum differentiam hostiarum unius sacrificii perfectione sanxisti: accipe sacrificium à devotis tibi famulis, & pari benedictione, sicut munera Abel, sanctifica; ut quod singuli obtulerunt ad majestatis tue honorem, cunctis proficiat ad salutem: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COMMUNION.

O Dieu, rendez votre oreille attentive à nos prières; hâtez-vous de nous délivrer. *Psa. 30.*

Inclina aurem tuam, Deus; accelera ut eruas nos.

POSTCOMMUNION.

Que votre bonté, Seigneur, nous dégage de nos péchés par la vertu

Tua nos, Domine, medicinalis operatio, & à nostris

APRÈS LA PENTECOSTE.
meus, legem meam. ma loy. Alleluia. Ps. 77.
Alleluia.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
 Evangelii secundum
 Mattheum.*

Suite du saint Evangile
 selon S. Matthieu.

C. 7. V. 15.

IN illo tempore ;
 Dixit Iesus discipu-
 lis suis : Attendite à
 falsis prophetis qui ve-
 niunt ad vos in vesti-
 mentis ovium , intrin-
 secus autem sunt lupi
 rapaces : à fructibus
 eorum cognoscetis eos.
 Nunquid colligunt de
 spinis uvas , aut de
 tribulis ficus ? Sic om-
 nis arbor bona fructus
 bonos facit ; mala au-
 tem arbor malos fru-
 ctus facit. Non po-
 test arbor bona malos
 fructus facere , neque
 arbor mala bonos fru-
 ctus facere. Omnis ar-
 bor quæ non facit fru-
 ctum bonum , excide-
 tur , & in ignem mit-
 tetur. Igitur ex fru-
 ctibus eorum cognosce-
 tis eos. Non omnis qui
 dicit mihi , Domine ,
 Domine , intrabit in
 regnum cælorum ; sed
 qui facit voluntatem
 Patris mei qui in cælis
 est , ipse intrabit in re-
 gnum cælorum.

EN ce temps-là ; Iesus
 dit à ses disciples: Don-
 nez-vous de garde des faux
 prophètes , qui viennent à
 vous vêtus comme des bre-
 bis , & qui au dedans sont
 des loups ravissans: vous les
 connoîtrez à leurs fruits.
 Peut-on cueillir des rai-
 sins sur des épines , ou des
 figues sur des ronces ? Ainsi
 tout arbre qui est bon ,
 produit de bons fruits ; &
 tout arbre qui est mauvais ,
 produit de mauvais fruits.
 Un bon arbre ne peut pro-
 duire de mauvais fruits ,
 ni un mauvais arbre en
 produire de bons. Tout
 arbre qui ne produit point
 de bons fruits , sera cou-
 pé & jetté au feu. C'est
 donc à leurs fruits que
 vous les reconnoîtrez. Tous
 ceux qui me disent , Sei-
 gneur , Seigneur , n'entre-
 ront pas pour cela dans
 le royaume des cieus ;
 mais quiconque fait la
 volonté de mon Pere qui
 est dans le ciel , c'est ce-
 luy-là qui entrera dans le
 royaume des cieus.

des pensées, qui les accusent ou qui les défendent, pour le jour où Dieu jugera par Jesus-Christ selon l'Evangile que je prêche, de tout ce qui est caché dans le cœur des hommes. Mais vous qui portez le nom de Juif, qui vous reposez sur la loi, qui vous glorifiez des faveurs de Dieu, qui connoissez sa volonté, & qui étant instruit par la loi, savez discerner ce qui est de plus utile, vous vous flattez d'estre le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, le docteur des ignorans, le maître des enfans & des simples, comme ayant dans la loi la règle de la science & de la vérité. Et cependant vous qui instruisez les autres, vous ne vous instruisez pas vous-même : vous qui publiez qu'on ne doit point dérober, vous dérobez : vous qui dites qu'on ne doit point commettre d'adultère, vous commettez des adultères : vous qui avez en horreur les idoles, vous faites des sacrilèges : vous qui vous glorifiez dans la loi, vous deshonnez Dieu par le violer de la loi.

fendentibus, in die, cum judicabit Deus occulta hominum, secundum Evangelium meum, per Jesum Christum. Si autem in Judeus cognominaris, & requiescis in lege, & gloriaris in Deo, & nosti voluntatem ejus, & probas utiliora, instructus per legem, confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ, & veritatis in lege. Qui ergo alium doces, teipsum non doces : qui prædicas non furandum, furaris : qui dicis non mæchandum, mæcharis : qui abominaris idola, sacrilegium facis : qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 7. V. 22.

[N illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Multi mihi dicent in illa die : Domine , Domine , venne in nomine tuo prophetavimus , & in nomine tuo demonia ejecimus , & in nomine tuo virtutes multas fecimus ? Et tunc confitebor illis : Quia nunquam novi vos : discedite à me , qui operamini iniquitatem. Omnis ergo qui audit verba mea hæc , & facit ea , assimilabitur viro sapienti qui edificavit domum suam supra petram ; & descendit pluvia , & venerunt flumina , & flaverunt venti , & irruerunt in domum illam , & non ecidit ; fundata enim erat super petram. Et omnis qui audit verba mea hæc , & non facit ea , similis erit viro stulto , qui edificavit domum suam super arenam ; & descendit pluvia , &

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Plusieurs me diront en ce jour-là ; Seigneur , Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en votre nom , n'avons-nous pas chassé les démons en votre nom , & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom ? Et alors je leur diray hautement : Je ne vous ay jamais connus ; retirez-vous de moy ouvriers d'iniquité. Quiconque donc entend les instructions que je viens de donner , & les pratique , il est semblable à un homme sage qui a basti sa maison sur la pierre ; la pluye est tombée , les fleuves se sont débordés , les vents ont soufflé , & tout est venu fondre sur cette maison , & elle n'a point esté renversée ; parce qu'elle estoit fondée sur la pierre. Mais quiconque entend les instructions que je viens de donner , & ne les pratique point , il est semblable à un insensé qui a bâti sa maison sur le sable , la pluye est tombée , les fleuves se sont débordés ,

A iij

LE VENDREDY DE LA VII. SEMAINE
 les vents ont soufflé, & tout est venu fondre sur cette maison, & elle a esté renverſée, & la ruine en a eſté grande. Jeſus ayant fini ces diſcours, le peuple admiroit ſa doctrine : car il les enſeignoit comme ayant autorité, & non pas en la maniere des Scribes & des Pharifiens.
venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna. Et factum est, cum consummasset Jeſus verba hæc, admirabantur turba ſuper doctrina ejus : erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut Scribe eorum, & Pharifæi.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apoſtre S. Jacques. *Leſtio Epistoſe beati Jacobi Apoſtoli*

C. 2. V. 19.

MOn tres-cher frere ; Vous croyez qu'il n'y a qu'un Dieu ; vous faites bien ; mais les démons le croient auſſi juſqu'à en trembler. Mais voulez-vous ſavoir, ô homme vain, que la foy qui eſt ſans les œuvres eſt morte ? Notre pere Abraham ne fut-il pas juſtifié par les œuvres, lorſqu'il offrit ſon fils Isaac ſur l'autel ? Ne voyez-vous pas que ſa foy eſtoit jointe à ſes œuvres, & que ſa foy fut conſommée par ſes œuvres ? Et ainſi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : Abra-
Caſſime ; Tu credis quoniam unus eſt Deus : bene facis ; & demones credunt ; & contremiſcunt. Vis autem ſcire, ô homo inanis, quoniam fides ſine operibus mortua eſt ? Abraham pater noſter nonne ex operibus juſtificatus eſt, offerens Isaac filium ſuum ſuper altare ? Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, & ex operibus fides conſummata eſt ? Et ſuppleta eſt Scriptura dicens : Credidit

APRÈS LA PENTECOSTE.

Abraham Deo, & reputatum est illi ad justitiam, & amicus Dei appellatus est. Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantum. Similiter & Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est suscipiens nuntios, & aliam viam ejiciens? Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est; ita & fides sine operibus mortua est.

ham crut ce que Dieu luy avoit dit, & sa foy luy fut imputée à justice, & il fut appelé amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy. Rahab aussi cette femme débauchée, ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres, en recevant chez elle les espions de Jofué, & les renvoyant par un autre chemin? Car comme le corps est mort lorsqu'il est sans ame; ainsi la foy est morte lorsqu'elle est sans œuvres.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Mathieu.

C. 12. V. 33.

IN illo tempore; Dixit Jesus Phariseis: Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonus; aut facite arborem malam, & fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali; ex abundantia enim cordis os loquitur? Bonus homo de bono thesauro profert bona, & malus

EN ce temps-là; Jesus dit aux Pharisiens: Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit aussi en est bon; ou dites que l'arbre est mauvais, & que le fruit aussi en est mauvais; car au fruit on connoît l'arbre. Race de viperes, comment pourriez-vous dire de bonnes choses étant méchants comme vous estes; puisque la bouche parle de la plénitude du cœur. L'homme de bien tire de bonnes choses d'un bon tresor, & le méchant en tire de mau-

10 LE VENDREDY DE LA VII. SEMAINE
 vaîses d'un mauvais trefor. *homo de malo thesaur-*
 Or je vous déclare , que *ro profert mala. Dico*
 les hommes rendront *autem vobis , quon-*
 comte au jour du juge- *iam omne verbum*
 ment de toutes les paro- *otiosum quod locuti*
 les inutiles qu'ils auront *fuerint homines ; red-*
 dites. Car vous serez ju- *dent rationem de eo*
 stifié par vos paroles , & *in die iudicii. Ex ver-*
 vous serez condamné par *bis enim tuis iustifi-*
 vos paroles. *caberis , & ex verbis*
tuis condemnaberis.

Le VIII. DIMANCHE APRES LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

O Dieu , nous avons
 reçu votre miseri- **S**uscipimus ,
 corde au milieu de. *Deus , miseri-*
 votre temple : comme la *cordiam tuam in*
 gloire de votre nom, ô Dieu, *medio templi tui : se-*
 s'étend jusqu'aux extrémi- *cundum nomen tuum*
 tez de la terre, votre louan- *Deus , ita & laus*
 ge s'y étend de même : vo- *tua in fines terre :*
 tre droite est pleine de ju- *iustitiâ plena est dex-*
 stice. *Pf. 47.* *tera tua.*

Pf. Le Seigneur est grand
 & digne de toute louange
 dans la cité de notre Dieu ,
 & sur sa sainte montagne.
 Gloire. O Dieu , nous
 avons reçu. *Pf. Magnus Domi-*
nus & laudabilis ni-
mis : in civitate Dei
nostri, in monte sancto
eius. Gloria. Suscepi-
mus.

ORAISON.

Faites , Seigneur , par
 votre miséricorde, que **L**argire nobis ,
 votre Esprit nous inspire *quæsumus Domi-*
 toujours de saintes pensées, *ne , semper spiritum*
 & nous fasse produire de *cogitandi quæ recta*
 saintes actions ; afin que *sunt , propitius &*
 nous qui ne pouvons estre *agendi ; ut qui sine*
te esse non possumus.

secundum te vivere sans vous , nous puissions
valeamus; Per Domi- vivre selon votre volonté ;
nium nostrum. Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Romanos.*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Romains. C. 8. v. 12.

Fratres , Debitores
sumus , non car-
ni , ut secundum car-
nem vivamus; si enim
secundum carnem vi-
xeritis , moriemini : si
autem spiritu facta
carnis mortificaveritis ,
vivetis. Quicumque e-
nim Spiritu Dei agun-
tur , ii sunt filii Dei. Non
enim accepistis spiri-
tum servitutis iterum
in timore ; sed acce-
pistis Spiritum ado-
ptionis filiorum , in
quo clamamus , Abba ,
Pater. Ipse enim Spi-
ritus testimonium red-
dit spiritui nostro ,
quod sumus filii Dei.
Si autem filii , & he-
redes ; heredes qui-
dem Dei , coheredes
autem Christi : si ta-
men compatimur , ut
& conglorificemur.

MEs freres , Nous ne
sommes point redeva-
bles à la chair , pour vivre
selon la chair ; parce que si
vous vivez selon la chair ,
vous mourrez : au lieu que si
vous faites mourir par l'es-
prit les œuvres de la chair ,
vous vivrez. Car tous ceux
qui sont poussez par l'Esprit
de Dieu , sont enfans de
Dieu. Aussi vous n'avez
point reçu l'esprit de servi-
tude , pour vous conduire
encore par la crainte ; mais
vous avez reçu l'Esprit de
l'adoption des enfans par
lequel nous crions , Mon
pere , mon pere. Car c'est
cet Esprit qui rend luy-
même témoignage à notre
esprit , que nous sommes
enfans de Dieu. Que si
nous sommes enfans , nous
sommes aussi héritiers ; hé-
ritiers de Dieu , & cohé-
ritiers de *Jésus - Christ* :
pourvu toutefois que nous souffrions avec luy ,
afin que nous soyons glorifiez avec luy.

GRADUEL.

ESto mihi in Deum
protectorem , &

Que je trouve en vous
un Dieu qui soit mon

protecteur , & un azyle assuré , afin que vous me sauviez. *V.* O Dieu , c'est en vous que j'ay esperé ; Seigneur , que je ne sois jamais confondu. *Psf.* 30.

Alleluia , alleluia.

V. Réjouissez - vous en louant Dieu notre protecteur ; louez avec allegresse le Dieu de Jacob : entonnez le cantique harmonieux avec la harpe. Alleluia. *Psf.* 80.

in locum refugii , ut saluum me facias.

V. Deus , in te speravi ; Domine , non confundar in eternum.

Alleluia , alleluia.

V. Exultate Deo adiutori nostro ; jubilate Deo Jacob : sumite psalmum iucundum cum cithara Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 16. *V.* 1.

EN ce temps-là ; Jesus disoit à ses disciples : Un homme riche avoit un œconome qui fut diffamé auprès de luy comme ayant dissipé son bien. Et l'ayant fait venir en sa présence , il luy dit : Qu'est-ce que j'entends dire de vous ? rendez-moy comte de votre administration : car je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien. Alors cet œconome dit en luy - même : Que feray-je , mon maistre m'ostant l'administration de son bien ? je ne saurois travailler à la terre , & j'aurois honte de mendier. Je say bien ce que je feray , afin

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Dicebat Jesus ad discipulos suos : Homo quidam erat dives , qui habebat villicum ; & hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. Et vocavit illum , & ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tue : jam enim non poteris villicare. Ait autem villicus intra se : Quid faciam , quia dominus meus aufert à me villicationem ? fodere non valeo , mendicare erubescio. Scio quid faciam , ut

APRÈS LA PENTECÔTE.

cum amotus fuero à villicatione , recipiant me in domos suas. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui , dicebat primo : Quantum debes domino meo ? At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuā ; & sede citò , scribe quinquaginta. Deinde alii dixit : Tu verò quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe literas tuas , & scribe octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis , quia prudenter fecisset : quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico , Facite vobis amicos de mammona iniquitatis ; ut , cum defeceritis , recipiant vos in eterna tabernacula. richesses d'iniquité ; afin que lorsque vous viendrez à manquer , ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

OFFERTOIRE.

Populum humilem saluum facies , Domine , & oculos superborum humiliabis ; quo-

12
que lorsqu'on m'aura osté la charge que j'ay , je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux. Ayant donc fait venir l'un après l'autre tous ceux qui devoient à son maître , il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître ? Il répondit : Cent barils d'huile. L'œconome luy dit : Reprenez votre obligation , asseyez - vous là , & faites-en vistement une autre de cinquante. Il dit encore à un autre : Et vous combien devez-vous ? Il répondit : Cent mesures de froment. Reprenez , dit-il , votre obligation , & faites-en une autre de quatre-vingt. Et le maître loua cet œconome infidele de ce qu'il avoit agi prudemment car les enfans du siecle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires , que ne sont les enfans de lumiere. C'est pourquoy je vous dis de même , Faites - vous des amis des richesses ; afin que lorsque vous viendrez à manquer , ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

Seigneur, quel autre Dieu y a-t-il que vous ? *Ps. niam quis Deus præter te, Domine ?*

S E C R E T E.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, ces dons que nous vous offrons des biens que nous avons reçus de votre libéralité ; afin que ces saints & sacrez mystères nous sanctifient dans le cours de cette vie par l'efficace de votre grace, & nous conduisent à la félicité éternelle ; Par notre Seigneur.

Suscipe, quesumus, Domine, munera, quæ tibi de tua largitate deferimus ; ut hæc sacrosancta mysteria, gratiæ tuæ operante virtute, & præsentis vite nos conversatione sanctificent, & ad gaudia sempiterna perducant. *Per Dominum.*

C O M M U N I O N.

Goûtez & voyez combien le Seigneur est doux ; heureux l'homme qui espère en luy. *Ps. 33.*

Gustate & videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir qui sperat in eo !

P O S T C O M M U N I O N.

Que ce celeste mystère, Seigneur, renouvelle nos âmes & nos corps ; afin que nous soyons dans la gloire les cohéritiers de celui auquel nous comparissons en annonçant sa mort ; Par le même Jesus-Christ.

Sit nobis, Domine, reparatio mentis & corporis cælestis mysterium ; ut simus ejus in gloria coheredes, cui mortem ipsius annuntiando compati-mur ; *Per eundem Dominum nostrum.*

LE MERCREDY.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. c. 15. v. 25.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Mes freres ; Je m'en vais maintenant à Je-

Fratres ; Nunc proficiscar in Je-

rusalem ministrare sanctis. Proba-verunt enim Macedonia & Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Ierusalem. Placuit enim eis, & debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent & in carnalibus ministrare illis. Hoc igitur cum consumma-vero, & assigna-vero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam. Obsecro ergo vos fratres, per Dominum nostrum Iesum Christum, & per caritatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum; ut liberer ab infidelibus qui sunt in Iudaea, & obsequii mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis, ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, & refrigerer. va-

rusalem porter aux saints quelques aumônes. Car les Eglises de Macedoine & d'Achaïe ont résolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jerusalem qui sont pauvres. Ils s'y sont portez d'eux-mêmes, & en effet ils leur sont redevables. Car si les gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels. Lors donc que je me seray acquitté de ce devoir, & que je leur auray distribué cette aumône, je passeray par vos quartiers en m'en allant en Espagne. Or je say que vous allant voir, ma venue sera accompagnée d'une abondante benediction de l'Evangile de Jesus-Christ. Je vous conjure donc, mes freres, par Jesus-Christ notre Seigneur, & par la charité du saint Esprit, de m'aider par les prieres que vous ferez à Dieu pour moy; afin qu'il me délivre des Juifs incrédules qui sont en Judée, & que les saints de Jerusalem reçoivent favorablement le service que je vais leur rendre; & qu'ainsi

estant plein de joye , je *biscum. Deus autem*
 puisse vous aller voir , si *pacis sit cum omnibus*
 c'est la volonté de Dieu , *vobis : amen.*

& jouir avec vous d'une consolation mutuelle.
 Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous
 tous : amen.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Luc.

C. 16. V. 10.

EN ce temps-là ; Jesus
 dit encore à ses disci-
 ples : Celuy qui est fidele
 dans les petites choses ,
 sera fidele aussi dans les
 grandes : & celuy qui est
 injuste dans les petites cho-
 ses, sera injuste aussi dans
 les grandes. Si donc vous
 n'avez pas esté fideles dans
 les richesses injustes ; qui
 voudra vous confier les
 veritables ? Et si vous n'a-
 vez pas esté fideles dans
 un bien étranger ; qui
 vous donnera le votre pro-
 pre ? Nul serviteur ne peut
 servir deux maîtres : car
 ou il haïra l'un , & aimera
 l'autre ; ou il s'attachera à
 l'un , & méprisera l'autre.
 Vous ne pouvez servir tout
 ensemble Dieu & l'argent.
 Les Pharisiens qui étoient
 avares , écoutoient toutes
 ces choses ; & ils se moc-
 quoient de luy , Jesus leur
 dit : Pour vous , vous avez
 grand soin de paroître ju-

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.

IN illo tempore ;
 Dicebat Jesus &
 ad discipulos suos :
 Qui fidelis est in mi-
 nimo , & in majori
 fidelis est : & qui in
 modico iniquus est ,
 & in majori iniquus
 est. Si ergo in iniquo
 mammona fideles non
 fuistis ; quod verum
 est , quis credet vo-
 bis ? Et si in alieno
 fideles non fuistis ;
 quod vestrum est ,
 quis dabit vobis ?
 Nemo servus potest
 duobus dominis servi-
 re : aut enim unum
 odiet , & alterum
 diligit ; aut uni adha-
 erbit , & alterum con-
 temnet. Non potestis
 Deo servire , & mam-
 mona. Audiebant au-
 tem omnia haec Pha-
 risaei , qui erant ava-
 ri ; & deridebant il-
 lum. Et ait illis : Vos

effis, qui justificatis stes devant les hommes ;
vos coram hominibus ; mais Dieu connoît vos
Deus autem novit cor- cœurs : car ce qui est grand
da vestra : quia quod aux yeux des hommes , est
hominibus altum est, en abomination devant
abominatio est an- Dieu.
te Deum.

LE VENDREDY

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
 Pauli Apostoli ad
 Philippenses.*

Lecture de l'Epître de l'A-
 postre S. Paul aux
 Philipp. C. 4. V. 10.

Fratres ; Gavisus
 sum in Domino
 vehementer, quoniam
 tandem aliquando re-
 floruitis pro me senti-
 re, sicut & sentieba-
 tis : occupati autem
 eratis. Non quasi pro-
 pter penuriam dico :
 ego enim didici, in
 quibus sum, sufficiens
 esse. Scio & humiliari,
 scio & abundare ;
 (ubique & in omni-
 bus institutus sum)
 & satiari, & esurire,
 & abundare, & pe-
 nuriam pati : omnia
 possum in eo qui me
 confortat. Veruntamen
 bene fecistis, commu-
 nicantes tribulationi
 mee. Scitis autem &
 vos Philippenses, quod
 in principio Evangelii,

Mes freres ; J'ay reçu
 une grande joye en
 notre Seigneur, de ce qu'en-
 fin vous avez renouvelé
 les sentimens que vous a-
 viez pour moy, non que
 vous ne les eussiez tou-
 jours dans le cœur, mais
 vous n'aviez pas d'occa-
 sion de les faire paroître.
 Ce n'est pas la vûe de mon
 besoin qui me fait parler
 de la sorte : car j'ay appris
 à me contenter de l'état
 où je me trouve. Je say
 vivre pauvrement, je say
 vivre dans l'abondance ;
 ayant éprouvé de tout, je
 suis fait à tout, au bon
 traitement & à la faim, à
 l'abondance & à l'indi-
 gence : je puis tout en ce-
 luy qui me fortifie. Vous
 avez bien fait néanmoins
 de prendre part à l'affli-

tion où je suis. Or vous savez, mes freres de Philippes, qu'après avoir commencé à vous prêcher l'Evangile, ayant depuis quitté la Macedoine, nulle autre église ne m'a fait part de ses biens; & que je n'ay rien reçu que de vous seuls, qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoy satisfaire à mes besoins. Ce n'est pas que je desire vos dons; mais je desire le fruit que vous en tirez, qui augmentera le comte que Dieu tient de vos bonnes œuvres. Or j'ay maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je suis dans l'abondance: je suis rempli de vos biens que j'ay reçus d'Epaphrodite, comme une oblation d'excellente odeur, comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui luy est agréable. Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses de sa bonté, remplisse tous vos besoins, & vous donne encore sa gloire par Jesus-Christ. Gloire soit à Dieu notre Pere dans tous les siècles des siècles: amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. II. V. 37.

EN ce temps-là; Un Pharisien pria Jesus de dîner chez luy. Il y entra,

quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati, & accepti; nisi vos soli; quia & Thessalonicam semel & bis in usum mihi misistis. Non quia quero datum; sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. Habeo autem omnia, & abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo. Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu. Deo autem & Patri nostro gloria in secula seculorum: amen.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore: Rogavit Jesus quidam Phariseus ut

**pranderet apud se. Et
ingressus recubuit.**

Phariseus autem cœpit intra se reputans dicere : Quare non baptizatus esset ante prandium ? Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisei , quod deforis est calicis & catini , mundatis : quod autem iatus est vestrum , plenum est rapinâ & iniquitate. Stulti , nomen qui fecit quod deforis est , etiam id , quod deintus est , fecit ? Veruntamen quod superest , date eleemosynam : & ecce omnia munda

& après qu'il se fut mis à table, le Pharisien commença à dire en luy-même : Pourquoi ne s'est-il point lavé avant le dîner ? Mais le Seigneur luy dit : Vous autres Pharisiens, vous avez *grand* soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat ; mais le dedans de vos cœurs est tout plein de rapine & d'iniquité. Insensés que vous estes, celuy qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans ? Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez de surplus : & toutes choses vous seront pures.

LE IX. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Ecce Deus adju-
vat me, & Do-
minus susceptor
est animæ meæ ; aver-
te mala inimicis meis,
& in veritate tua dis-
perde illos, protector
meus Domine.
rité de votre parole
protecteur.

**Pl. Deus in nomine
tuo saluum me fac, &
in virtute tua iudica**

Voilà Dieu qui prend
ma defense , & le
Seigneur se déclare
le protecteur de mon ame ;
faites retomber sur mes
ennemis les maux *dont ils*
me veulent accabler , & ex-
terminez - les selon la ve-
, Seigneur , qui estes mon

Pſ. Mon Dieu , ſauvez-
moy par la vertu de votre
nom , & faites éclater vo-

tre puissance en jugeant en me. Gloria. Ecce.
ma faveur. Ps. 53. Gloire. Voilà.

O R A I S O N.

Que les oreilles de votre miséricorde, Seigneur, soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable ; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Pateant aures misericordia tua, Domine, precibus supplicantium ; & ut potentibus desiderata concedas, fac eos, quæ tibi sunt placita, postulare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul. aux Corinth. I. C. 10. V. 1.

Leſtio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Vous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté ious la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté baptisez sous la conduite de Moyse dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel : (car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & Jésus-Christ étoit cette pierre. Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréable à Dieu, estant presque tous péris dans le desert.

Nolo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt, & omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari ; & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem biberunt : (bibebant autem de spiritali, consequente eos petra ; petra autem erat Christus.) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ; nam prostrati sunt in deserto. Hac autem in

figura facta sunt nobis, ut non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt. Neque idololatri efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, & perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quas fines sæculorum devenerunt. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis; sed fa-

Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils s'y abandonnerent. Ne devenez pas aussi idolâtres comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit : Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour. Ne tentons point Jésus-Christ, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tuez par les serpens. Ne murmurez point, comme murmurèrent quelques-uns d'eux, qui furent frappez de mort par l'ange exterminateur. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, estoient des figures; & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous sommes rencontrés dans la fin des temps. Que celui qui croit estre ferme, prenne bien garde à ne pas tomber. Qu'il ne vous arrive que des tentations huma-

nes. Dieu est fidele, & il ne permettra pas que vous soyez tentez au delà de vos forces ; mais il vous fera tirer de l'avantage de la tentation même, afin que vous puissiez perseverer.

GRADUEL.

S Eigneur, notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre ! Car votre magnificence est élevée au dessus des cieux. Ps. 8.

Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra ! V. Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Seigneur, qui estes le Dieu de mon salut, j'ay crié vers vous le jour & la nuit. Alleluia. Ps. 87.

V. Domine Deus salutis mee, in die clamaui, & nocte coram te. Alleluia.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

C. 19. V. 41.

EN ce temps-là ; Jesus estant arrivé proche de Jerusalem, jettant les yeux vers la ville, il pleura sur elle, en disant : Ah, si tu avois connu, au moins en ce jour, qui t'est donné, ce qui te pouvoit apporter la paix ! mais maintenant tout cecy est caché à tes yeux. Aussi viendra-t-il des jours malheureux pour toy, où tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront & te serreront de

IN illo tempore ; Ut appropinquavit Jesus Jerusalem, videns civitatem flevit super illam, dicens : Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te, & coangustabunt te, & undique &

*Et ad terram proster-
nent te, & filios tuos.
qui in te sunt ; &
non relinquent in te
lapidem super lapi-
dem, eò quòd non
cognoveris tempus vi-
sitationis tue. Et in-
gressus in templum,
cepit ejicere venden-
tes in illo & ementes,
dicens illis : Scriptum
est : Quia domus mea
domus orationis est,
vos autem fecistis il-
lam speluncam latro-
num. Et erat docens
quotidie in templo.*

toutes parts ; qu'ils te ra-
seront & te détruiront en-
tierement, toy & tes en-
fans qui sont dans tes
murs ; & qu'ils ne te lais-
seront pas pierre sur pier-
re, parce que tu n'as pas
connu le temps auquel
Dieu t'a visitée. Estant en-
tré dans le temple, il com-
mença d'en chasser ceux
qui y vendoient & y ache-
toient, leur disant : Il est
écrit : Ma maison est une
maison de priere, & vous
en faites une caverne de
voleurs. Et il enseignoit
tous les jours dans le tem-
ple.

OFFERTOIRE.

*Iustitie Domini re-
cte, latificantes cor-
da ; & judicia ejus
dulciora super mel &
servum ; nam & ser-
vus tuus custodiet ea.
Plein de miel : car votre serviteur les gardera.
Ps. 18.*

Les justices du Seigneur
sont droites, elles font
naître la joye dans les
cœurs ; & les jugemens
sont plus doux que n'est
le miel, & qu'un rayon
plein de miel, & qu'un rayon
plein de miel : car votre serviteur les gardera.

SECRETE.

*Concede nobis,
quæsumus Domi-
ne, hæc dignè fre-
quentare mysteria ;
quia quoties hujus ho-
stie commemoratio ce-
lebratur, opus nostre
redemptionis exerce-
tur ; Per Dominum
nostrum.*

Faites-nous la grace, s'il
vous plaît, Seigneur,
de nous approcher souvent
& dignement de ces my-
steres ; puisque nous ré-
nouvellons l'œuvre de no-
tre rédemption, toutes les
fois que nous célébrons la
memoire de cette hostie ;
Par notre Seigneur.

24 LE MERCREDY DE LA IX. SEMAINE
COMMUNION.

Cherchez premierement *Primum querite*
le royaume de Dieu, & *regnum Dei*, & om-
toutes choses vous seront *nia adjicientur vobis*,
données comme par sur- *dicat Dominus*.
croît, dit le Seigneur. *Matth. 6.*

POST COMMUNION.

Seigneur, que la com- *T* *Vi nobis, Domi-*
munion de votre sacre- *ne, communio sa-*
ment nous purifie & nous *cramenti, & purifica-*
unisse tous à vous; Par *tionem conferat, &*
notre Seigneur Jelus- *tribuat unitatem; Per*
Christ. *Dominum nostrum.*

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux Ro-
mains. C. 2. V. 1.

Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli
ad Romanos.

O Homme, qui que
vous loyez qui con-
damnez les autres, vous
estes inexcusable; parce
qu'en les condamnant, vous
vous condamnez vous-mê-
me: puisque vous faites
les mêmes choses que vous
condamnez. Car nous sa-
vons que Dieu condamne
selon la verité ceux qui
commettent ces actions.
Vous dont qui condamnez
ceux qui les commettent,
& qui les commettez vous-
même, pensez-vous pou-
voir éviter la condamna-
tion de Dieu? Est-ce que

I *Nexcusabilis es, &*
homo, omnis qui
judicas; in quo enim
judicas alterum, re-
ipsum condemnas:
eadem enim agis qua
judicas. Scimus enim
quoniam judicium Dei
est secundum verita-
tem in eos qui talia
agunt. Existimas an-
tem hoc, ó homo,
qui judicas eos qui
talia agunt, & facis
ea, quia tu effugies
judicium Dei? An di-
vitias bonitatis ejus,
& patientie, & lon-
ganimittatis

*nimitatis contem-
plari? Ignoras quoniam
magnitudo Dei ad pa-
nitentiam te adducit?
Unde autem dicitur
iniquitatem tuam; et im-
itens cor, thesau-
rum tibi iram in die
judicii, et revelationis
seculi judicii Dei, qui
reddet unicuique se-
cundum opera ejus;
inquit, qui se-
cundum patientiam
operis, gloriam
et honorem et incor-
ruptionem querunt,
vitam eternam: his
autem, qui sunt ex con-
tentione, et qui non
quiescunt veritati,
erunt autem iniqui-
tati; ira, et indi-
gnatio. Tribulatio, et
angustia in omnem
operam hominis ope-
ntis malum, Judei
primum, et Greci;
vita autem, et ho-
nor, et pax omni
operanti bonum, Ju-
deo primum, et
genti.*

en, du Juif premierement, & puis du
gentil.

vous méprisez les richesses de sa bonté, de sa patience, & de sa longue tolerance? Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à la penitence? Et cependant par votre dureté, & par l'impénitence de votre cœur, vous vous amassez un trésor de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres; en donnant la vie éternelle à ceux qui par leur persévérance dans les bonnes œuvres cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité: & répandant sa fureur & sa colere sur ceux qui ont l'esprit contentieux & qui ne se rendent point à la vérité, mais qui embrassent l'iniquité. L'affliction & le desespoir accablent l'ame de tout homme qui fait le mal, du Juif premierement, & puis du gentil; mais la gloire, l'honneur & la paix seront le partage de tout homme qui fait le

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 21. V. 5.

EN ce temps-là ; Quelques-uns disant que le temple estoit basti de belles pierres , & enrichi de dons , Jesus leur répondit : Il viendra un temps où tout ce que vous voyez icy , sera tellement détruit qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. Alors ils luy demanderent : Maistre , quand cela arrivera - t - il , & quel signe y aura-t-il que ce que vous dites sera prest de s'accomplir ? Jesus leur répondit : Prenez garde à ne vous laisser pas séduire ; car plusieurs viendront sous mon nom , disant , Je suis le Christ ; & ce temps-là est proche : mais gardez-vous bien de les suivre.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore : Quibusdam dicentibus de templo , quod bonis lapidibus & donis ornatum esset , dixit Jesus : Hæc quæ videtis , venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat. Interrogaverunt autem illum , dicentes : Præceptor quando hæc erunt , & quod signum cum fieri incipient ? Qui dixit : Videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo , dicentes , Quia ego sum. & tempus appropinquant : nolite ergo ire post eos.

LE VENDREDY.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 9. V. 1.

Mes freres ; Jesus-Christ m'est témoin que je dis la verité , je ne mens point , ma conscience me rendant ce témoignage par

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Romanos.*

Fratres ; Veritatem dico in Christo non mentior , testimonium mihi perhibent conscientia mea in Spi

ritu sancto : quoniam tristitia mihi magna est , & continuus dolor cordi meo. Optabam enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem , qui sunt Israelitæ , quorum adoptio est filiorum , & gloria , & testamentum , & legislatio , & obsequium , & promissa ; quorum patres , & ex quibus est Christus secundum carnem , qui est super omnia Deus benedictus in secula : amen. Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt , ii sunt Israelitæ : neque qui semen sunt Abrahæ , omnes filii ; sed in Isaac vocabitur tibi semen : id est , non qui filii carnis , hi filii Dei ; sed qui filii sunt promissionis , estimantur in semine. Promissionis enim verbum hoc est : Secundum hoc tempus veniam , & erit Sara filius. Non solum autem illa , sed &

le S. Esprit , que je suis saisi d'une tristesse profonde , & que mon cœur est dans une douleur continuelle , jusques-là que j'eusse désiré de devenir moy-même anathème , & d'être séparé de Jésus-Christ pour mes freres , qui sont d'un même sang que moy selon la chair ; qui sont les Israelites , à qui appartient l'adoption des enfans de Dieu , sa gloire , son alliance , sa loy , son culte & les promesses ; de qui les patriarches sont les peres , & de qui est sorti selon la chair Jésus-Christ même , qui est Dieu au dessus de tout , & beni dans tous les siècles : amen. Ce n'est pas néanmoins que la parole de Dieu soit demeurée sans effet. Car tous ceux qui descendent d'Israel , ne sont pas pour cela Israelites : & tous ceux qui sont de la race d'Abraham , ne sont pas pour cela les enfans ; mais Dieu luy dit : La race qui naîtra d'Israel est celle qui portera votre nom : c'est-à-dire , que ceux qui sont enfans selon la chair , ne sont pas pour cela enfans de Dieu ; mais que ce sont les enfans de la promesse , qui

font réputez estre les enfans d'Abraham. Car voycy les termes de la promesse : Je reviendray vers ce même temps , & Sara aura un fils. Et cela ne se voit pas seulement dans Sara , mais aussi dans Rebecca , qui conçut en même temps deux enfans d'Isaac notre pere. Car avant qu'ils fussent nez , & avant qu'ils eussent fait aucun bien , ni aucun mal , afin que le decret de Dieu demeurât ferme selon son election , non à cause de leurs œuvres , mais à cause de la vocation & du choix de Dieu , il luy fut dit : L'aîné sera assujetti au plus jeune , selon qu'il est écrit : J'ay aimé Jacob , & j'ay hai Esau. Que dirons-nous donc ? Est-ce qu'il y a en Dieu de l'injustice ? Dieu nous garde de cette pensée. Car il dit à Moïse : Je feray misericorde à qui il me plaira de faire misericorde ; & j'auray pitié de qui il me plaira d'avoir pitié. Cela ne dépend donc , ni de celuy qui veut , ni de celuy qui court ; mais de Dieu qui fait misericorde.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 13. V. 1.

EN ce temps-là ; Lorsque Jesus sortoit du temple , un de ses disciples

Rebecca ex uno concubitu habens , Isaac patris nostri. Cum enim nondum nati fuissent ; aut aliquid boni egissent , aut mali , (ut secundum electionem propositum Dei maneret) non ex operibus ; sed ex vocante dictum est ei : Quia major serviet minori , sicut scriptum est : Jacob dilexi , Esau autem odio habui. Quid ergo dicemus ? Nunquid iniquitas apud Deum ? Absit , Moysi enim dicit : Miserebor cujus misereor ; & misericordiam præstabo cujus miserebor. Igitur non volentis , neque currentis ; sed miserentis est Dei.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore ; Cum egrederetur Jesus de templo , ait

illi unus ex discipulis suis : Magister , aspicite quales lapides , & quales structurae . Et respondens Iesus , ait illi : Vides has omnes magnas edificationes ? non relinquetur lapis super lapidem , qui non destinatur . Et cum sederet in monte Olivarum contra templum , interrogabant eum separatim Petrus , & Facobus , & Joannes , & Andreas ; Dic nobis quando ista fient , & quod signum erit quando haec omnia incipient consummari ? Et respondens Iesus , cepit dicere illis : Videte ne quis vos seducat : multi enim venient in nomine meo dicentes , Quia ego sum ; & multos seducunt . Cum audieritis autem bella , & opinionem bellorum , ne timeveritis ; oportet enim haec fieri , sed nondum finis . Exurget enim gens contra gentem , & regnum super regnum , & erunt terrae motus per loca , & fames . Initium dolorum .

luy dit : Maître , regardez quelles pierres , & quels bâtimens. Jesus luy répondit : Voyez-vous ces grands bâtimens ? ils seront tellement détruits , qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. Et s'estant ensuite assis sur la montagne des Oliviers vis-à-vis du temple , Pierre , Jaques , Jean & André , luy firent en particulier cette demande : Dites-nous , quand cecy arrivera-t-il , & quel signe y aura-t-il du temps où toutes ces choses seront sur le point d'estre accomplies ? Jesus leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise : car beaucoup viendront sous mon nom , & diront , C'est moy qui suis le Christ ; & ils en séduiront un grand nombre. Mais lorsque vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres , ne vous troublez point ; parce qu'il faut que cela arrive , mais ce ne sera pas encore la fin. On verra se soulever peuple contre peuple , royaume contre royaume ; il y aura des tremblemens de terre en divers lieux aussi-bien que la famine. Voilà le commencement des douleurs.

Pour vous autres , prenez bien garde à vous ; car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges , on vous fera fouetter dans les synagogues , & vous serez présentez à mon sujet aux gouverneurs & aux rois , pour rendre témoignage de moy devant eux. Mais il faut auparavant que l'Evangile soit prêché à toutes les nations.

rum hac. Videte autem vosmetipsos : tradent enim vos in conciliis , & in synagogis vapulabitis , & ante præsides & reges stabitis propter me , in testimonium illis. Et in omnes gentes primum oportet predicari Evangelium.



LE X. DIMANCHE APRES LA PENTECOSTE.

INTROIT.

Lorsque je criois vers le Seigneur , il a écouté ma voix , en me délivrant de ceux qui s'approchent pour me perdre ; celui qui est avant tous les siècles , & qui subsiste éternellement les a humiliés : abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde , & luy-même vous nourrira.

Pf. O Dieu , écoutez ma prière , & ne rejetez pas mon humble demande : entendez mes plaintes , & exaucez moy. *Pf.* 54.
Gloire. Lorsque je criois.

Dum clamarem ad Dominum , exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi ; & humiliavit eos , qui est ante secula & manet in æternum : iacta cogitatum tuum in Domino , & ipse te enutriet.

Pf. Exaudi Deus orationem meam , & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi , & exaudi me. *Gloria. Dum.*

ORAI SON.

O Dieu , qui ne faites jamais paroître da-

Deus , qui omnipotentiam tuam

parcendo maxime & misericordiam manifestas: multiplica super nos misericordiam tuam; ut ad tua promissa currentes, celestium bonorum facias esse consortes; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

avantage votre toute-puissance qu'en pardonnant & qu'en faisant miséricorde: répandez sur nous avec abondance les effets de votre bonté; afin qu'après nous avoir fait courir vers les biens que vous promettez, vous nous en fassiez jouir dans le ciel; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

ÉPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres; Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulacra multa prout ducebamini euntes. Idcirco notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; & nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto. Divisiones vero gratiarum sunt; idem autem Spiritus. Et divisiones ministrarum sunt; idem autem Dominus. Et divisiones operationum sunt; idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifesta-

Lecture de l'Épître de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 1. C. 12. V. 2.

Mes freres; Vous vous louvenez bien qu'étant payens vous vous laissez entraîner selon qu'on vous menoit vers les idoles muettes. Je vous déclare donc que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à Jesus; & que personne ne peut confesser que Jesus est le Seigneur, sinon par le saint Esprit. Or il y a diversité de dons spirituels; mais il n'y a qu'un même Esprit. Il y a diversité de ministeres, mais il n'y a qu'un même Seigneur. Et il y a diversité d'opérations surnaturelles: mais il n'y a qu'un même Dieu qui opere tout en tous. Or les dons du saint Esprit qui to

font connoître au dehors , font donnez à chacun pour l'utilité de l'Eglise. L'un reçoit du saint Esprit le don de parler dans une haute sagesse ; un autre reçoit du même Esprit le don de parler avec science : un autre reçoit la foy par le même Esprit ; un autre reçoit du même esprit la grace de guérir les maladies ; un autre le don de faire des miracles , un autre le don de prophetie , un autre le discernement des esprits , un autre le don de parler diverses langues , un autre l'interprétation des langues. Or c'est un seul & même Esprit , qui opere toutes ces choses , distribuant à chacun luy plaît.

tio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae ; alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum : alteri fides in eodem Spiritu ; alii gratia sanitatum in uno Spiritu ; alii operatio virtutum , alii prophetia , alii discretio spirituum , alii genera linguarum ; alii interpretatio sermonum. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus , dividens singulis prout vult.

GRADUEL.

Gardez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil ; protégez-moy en me couvrant de l'ombre de vos ailes. *V.* Soyez mon juge : que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable en moy. *Psf. 16.*

Alleluia, alleluia.

V. Seigneur , vous avez esté notre refuge dans la fuite de toutes les races. Alleluia. *Psf. 89.*

Custodi me , Domine , ut pupillam oculi ; sub umbræ alarum tuarum protege me. *V.* De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant æquitatem.

Alleluia ; alleluia.

V. Domine , refugium factus es nobis , à generatione & progénie. Alleluia.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 18. V. 9.

IN illo tempore :
Dixit Jesus & ad
quosdam , qui in se
confidebant tanquam
iusti , & aspernaban-
tur ceteros , parabu-
lam istam : Duo ho-
mines ascenderunt in
templum ut orarent ,
unus Phariseus , &
alter Publicanus. Pha-
riseus stans , hæc apud
se orabat : Deus , gra-
tias ago tibi quia non
sum sicut ceteri homi-
num , raptores , in-
iusti , adulteri , velut
etiam hic Publicanus.
Jeuno bis in sabbato ,
decimis do omnium
quæ possideo. Et Pu-
blicanus à longè stans ,
volebat nec oculos ad
cælum levare ; sed per-
cutiebat pectus suum ,
dicens : Deus propi-
tius esto mihi peccato-
ri. Dico vobis , Des-
cendit hic justificatus
in domum suam ab
illo : quia omnis qui
se exaltat , humiliabi-
tur ; & qui se humi-
liat , exaltabitur.

EN ce temps-là ; Jesus
dit cette parabole à
quelques-uns qui se flattant
d'être justes mettoient leur
confiance en eux-mêmes ,
& méprisoient les autres :
Deux hommes monterent
dans le temple pour y faire
leur priere , l'un estoit
Pharisien , & l'autre Pu-
blicain. Le Pharisien se te-
nant debout , prioit ainsi
en luy-même : O Dieu , je
vous rends graces de ce
que je ne suis point com-
me les autres hommes ,
comme les voleurs , les
injustes , les adulteres , ni
même comme ce Publi-
cain. Je jeune deux fois la
semaine , je donne la dix-
me de tout ce que je pos-
sede. Le Publicain au con-
traire se tenant bien loin
n'osoit seulement lever les
yeux au ciel ; mais il frap-
poit sa poitrine , en disant :
O mon Dieu , ayez pitié
de moy qui suis un pécheur.
Je vous déclare que celuy-
cy s'en retourna chez luy
justifié , & non pas l'autre :
car quiconque s'élève sera
abaissé ; & quiconque s'ab-
baisse sera élevé.

B v

OFFERTOIRE.

Mon Dieu , j'ay élevé
mon ame vers vous ; je
mets ma confiance en vous,
ne permettez pas que je
tombe dans la confusion ;
& que je devienne la risée
de mes ennemis : car tous
ceux qui vous attendent ,
ne seront point confondus.

Pf. 24.

*Ad te. levavi ani-
mam meam , Deus
meus ; in te confido ,
non erubescam ; neque
irrideant me inimici
mei : etenim universi
qui te expectant , non
confundentur.*

SECRETE.

R Ecevez , Seigneur , &
consacrez les sacrifi-
ces que vous nous avez
tellement donnez pour être
offerts en l'honneur de
votre nom , que vous nous
les donniez encore pour
nous servir de remedes ;
Par notre Seigneur.

T ibi , Domine ,
*sacrificia dicata
reddantur , que sic
ad honorem nominis
tui deferenda tribui-
sti ; ut eadem reme-
dia fieri nostra præ-
stares ; Per Dominum
nostrum.*

COMMUNION.

Vous agréerez , Sei-
gneur , le sacrifice de ju-
stice , les oblations & les
holocaustes sur votre au-
tel. *Pf. 50.*

*Acceptabis sacri-
ficium justitiæ , obla-
tiones & holocausta ,
super altare tuum ,
Domine.*

POSTCOMMUNION.

S eigneur notre Dieu ,
nous supplions votre
bonté , de ne point refu-
ser votre assistance à ceux
que vous rassassiez inces-
samment de vos divins sa-
cremens ; Par N. S.

Q uæsumus , Do-
mine Deus no-
ster , ut quos divinis
reparare non desinis
sacramentis , tuis non
destituis benignus au-
xiliis ; Per Dominum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Actio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Eratres ; Sicut corpus unum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt : ita & Christus. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judei, sive gentiles, sive servi, sive liberi : & omnes in uno Spiritu potati sumus. Nam & corpus non est unum membrum, sed multa. Si dixerit pes : Quoniam non sum manus, non sum de corpore ; num ideo non est de corpore ? & si dixerit auris : Quoniam non sum oculus, non sum de corpore ; num ideo non est de corpore ? Si totum corpus oculus, ubi audiret ? si totum auditus, ubi odoratus ? Nunc autem perficit Deus membra, unum-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corinth. I. C. 12. V. 12.

MEs freres ; Comme notre corps n'estant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne sont tous néanmoins qu'un même corps : il en est de même du Christ. Car nous avons tous esté batisez dans le même Esprit pour n'estre tous ensemble qu'un même corps, soit Juifs ou gentils, soit esclaves ou libres : & nous avons tous reçu un divin breuvage, pour n'estre tous qu'un même Esprit. Aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs. Si le pied disoit : Puisque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps ; ne seroit-il point pour cela du corps ? & si l'oreille disoit : Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps ; ne seroit-elle point pour cela du corps ? Si tout le corps estoit œil, où seroit l'ouïe, & s'il estoit tout ouïe, où seroit l'odorat ? Mais Dieu

à mis dans le corps plusieurs membres, & il les y a placez chacun comme il luy a plû. Que si tous les membres n'estoient qu'un seul membre, où feroit le corps ? mais il y a plusieurs membres, & tous ne sont qu'un seul corps. Or l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ay point besoin de votre secours ; non plus que la teste ne peut pas dire aux pieds : Vous ne m'estes point nécessaires. Mais au contraire les membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus nécessaires ; nous honorons même davantage par nos vestemens les parties du corps qui paroissent les moins honorables ; & nous couvrons avec plus de soin & d'honnesteré celles qui sont les moins honnestes. Car pour celles qui sont honnestes, elles n'en ont pas besoin ; mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soy-même, afin qu'il n'y ait point de schisme ni de division dans le corps : mais que tous les membres conspirent mutuellement à s'entr'aider les uns les autres. Et

quodque eorum in corpore sicut voluit. Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus ? nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. Non potest autem oculus dicere manui : Operâ tuâ non indigeo ; aut iterum caput pedibus : Non est mihi necessarii. Sed multò magis que videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt ; & que putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus ; & que inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent. Honesta autem nostra nullius egent ; sed Deus temperavit corpus ; ei, cui deerat, abundantiorum tribuendo honorem, ut non sit schisma in corpore, sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra : sive gloriatur unum mem-

brum , *congaudent* si l'un des membres souffre, *omnia membra.* tous les autres souffrent avec luy : ou si l'un des membres reçoit de l'honneur , tous les autres s'en réjouissent avec luy.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

c. 10. v. 13.

IN illo tempore ; Offerebant Jesu parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. Quos cum videret Jesus , indignè tulit , & ait illis : Sinite parvulos venire ad me , & ne prohibueritis eos : Talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis ; Quisquis non receperit regnum Dei , velut parvulus , non intrabit in illud. Et complexans eos , & imponens manus super illos , benedicebat eos.

EN ce temps - là ; On présenta à Jesus de petits enfans , afin qu'il les touchât. Et comme les disciples repoussioient avec des paroles rudes ceux qui les luy présentoient , Jesus le voyant s'en fâcha , & leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans , & ne les en empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressembtent. Je vous dis en verité , que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu , comme un enfant , n'y entrera point. Et les ayant embrassés , il les benit en leur imposant les mains.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 11. v. 13.

FRATRES ; Quandiu ego sum gentium

MEs freres ; Tant que je seray l'Apostre

des gentils, je travailleray & tâcheray de faire honneur à mon ministère, pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs qui me sont unis selon la chair, & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde; quel sera leur rappel, sinon un retour de la mort à la vie? Que si les prémices des Juifs sont saintes, la masse l'est aussi: & si la racine est sainte, les branches le sont aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage, avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez esté rendu participant de la sève & du suc qui sort de la racine de l'olivier; ne vous élevez point de présomption contre les branches naturelles. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles; sachez que ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte. Car, direz-vous, ces branches naturelles ont esté rompues, afin que je fusse enté en

Apostolus, ministerium meum honorificabo, si quomodo ad emulandum provocem carnem meam, & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi; quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? Quod si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. Quod si aliqui ex ramis fracti sunt; tu autem cum olivaster es, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis olivæ factus es; noli gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris: non tu radicem portas, sed radix te. Dices ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar. Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas; noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nea tibi parcat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem Dei, si

ermanferis in bonitate, alioquin & tu exideris. Sed & illi, si non permanferint in incredulitate, inferentur : potens est enim Deus iterum inferere illos. leur place. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur incredulité. Et pour vous, vous demeurez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Considérez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombés ; & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'estat où la bonté vous a mis, autrement vous serez retranché. Que si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incredulité, ils feront de nouveau entez sur leur tige : puisque Dieu est toutpuissant pour les y enter de nouveau.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 17. V. 7.

IN illo tempore Dixit Dominus Apostolis : Quis vestrum habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi statim : Transi, recumbe ; & non dicat ei : Para quod cœnem, & præcinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hæc tu manducabis & bibes ? Nunquid gratiam habet servo illi

EN ce temps-là ; Le Seigneur dit aux Apôtres : Qui est celuy de vous, qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussitost qu'il est revenu des champs : Allez vous mettre à table ; ne luy dira-t-il pas plutôt : Préparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé, & après cela vous mangerez & vous boirez ? Et quand ce ser-

des gentils, je travailleray & tâcheray de faire honneur à mon ministère, pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs qui me sont unis selon la chair, & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde; quel sera leur rappel, sinon un retour de la mort à la vie? Que si les prémices des Juifs sont saines, la masse l'est aussi: & si la racine est sainte, les branches le sont aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage, avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez esté rendu participant de la sève & du suc qui sort de la racine de l'olivier; ne vous élevez point de présomption contre les branches naturelles. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles; sachez que ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte. Car, direz-vous, ces branches naturelles ont esté rompues, afin que je fusse enté en

Apostolus, ministerium meum honorificabo, si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi; quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? Quod si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. Quod si aliqui ex ramis fracti sunt; tu autem cum olivaster es, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis olivæ factus es; noli gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris; non tu radicem portas, sed radix te. Dices ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar. Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas; noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem Dei, si

permanferis in bonitate, alioquin & tu excideris. Sed & illi, si rem permanferint in incredulitate, inferentur: potens est enim Deus iterum inferere illos.

leur place. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur incredulité. Et pour vous, vous demeurez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Confidez donc la bonté & la severité de Dieu : la severité envers ceux qui sont tombez ; & la bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'estat où la bonté vous a mis, autrement vous serez retranché. Que si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incredulité, ils feront de nouveau entez sur leur tige : puisque Dieu est toutpuissant pour les y enter de nouveau.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. V. 7.

IN illo tempore Dixit Dominus Apostolis : *Quis vestrum habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi statim : Transi, recumbe ; & non dicat ei : Para quod coenam, & praeciinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post haec tu manducabis & bibes ? Nunquid gratiam habet servo illi*

EN ce temps-là ; Le Seigneur dit aux Apôtres : Qui est celuy de vous, qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussitost qu'il est revenu des champs : Allez vous mettre à table ; ne luy dira-t-il pas plustot : Préparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé, & après cela vous mangerez & vous boirez ? Et quand ce ser-

aujourd'huy, & quelques-uns sont déjà morts. Qu'ensuite il s'est fait voir à Jacques, puis à tous les Apostres; & qu'enfin après tous les autres il s'est fait voir à moy-même, qui ne suis qu'un avorton. Car je suis le moindre des Apostres, & je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, parce que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis, & sa grace n'a point esté sterile en moy.

GRADUEL.

MON cœur a espéré en Dieu, & j'en ay esté secouru; & ma chair a repris de nouvelles forces, c'est pourquoy je l'en loue-ray de tout mon cœur. *V.* Seigneur, j'ay crié vers vous; mon Dieu, ne gardez pas le silence, & ne vous retirez point de moy. *Pf. 27.*

- Alleluia, alleluia.

V. Venez, réjouissons-nous au Seigneur; chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. Alleluia. *Pf. 94.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 7. *V.* 31.

EN ce temps-là; Jesus quitta les confins de Tyr, vint par Sidon près de la mer de Galilée, pas-

nibus; novissimè autem omnium tanquam abortivo visus est & mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum, & gratia ejus in me vacua non fuit.

IN Deo speravit cor meum, & adjutus sum; & restituit caro mea, & ex voluntate mea confitebor illi. *V.* Ad te, Domine, clamavi; Deus meus, ne sileas, ne discedas à me.

Pf. 27.

Alleluia, alleluia.

V. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore; Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare.

mit, & adjicias quod
oratio non presumit ;
Per Dominum nostrum
Iesum Christum Fi-
lium tuum , qui tecum
vivit.

penſer ſans crainte, accor-
dez-nous encore des gra-
ces que nous ne pourrions
vous demander ſans té-
merité ; Par notre Sei-
gneur Jeſus-Chriſt.

EPISTRE.

Leſſio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre ſaint Paul aux Co-
rinthiens. i. C. 15. V. 1.

NOtum vobis fa-
cio , fratres ,
Evangelium quod præ-
dicavi vobis , quod
& accepistis , in quo
& statis , per quod
& salvamini : qua
ratione predicaverim
vobis , ſi tenetis , niſi
frustra credidiſtis.
Tradidi enim vobis in
primis quod & acce-
pi , quoniam Chriſtus
mortuus eſt pro pecca-
tis noſtris , ſecundum
ſcripturas ; & quia
ſepultus eſt , & quia
reſurrexit tertia die
ſecundum ſcripturas ;
& quia viſus eſt Ce-
phe , & poſt hoc un-
decim. Deinde viſus
eſt priuſquàm quingen-
tis fratribus ſimul , ex
quibus multi manent
uſque adhuc , quidam
autem dormierunt. De-
inde viſus eſt Iacobo ,
deinde Apoſtoliſ om-

JE croy maintenant , mes
freres , vous devoir fai-
re ſouvenir de l'Evangile
que je vous ay prêché , que
vous avez reçu , dans le-
quel vous demeurez fer-
mes , & par lequel vous
eſtes ſauvez : afin que vous
voyiez ſi vous l'avez re-
tenu , comme je vous l'ay
annoncé ; puisqu'autre-
ment ce ſeroit en vain que
vous auriez embrasſé la
foy. Car premierement je
vous ay enſeigné , & com-
me donné en dépôt ce
que j'avois moy-même re-
çu , ſavoir que Jeſus-Chriſt
eſt mort pour nos pechez ,
ſelon les écritures ; qu'il
a eſté enſeveli & qu'il eſt
reſſuſcité le troiſième jour
ſelon les mêmes écritures ;
qu'il s'eſt fait voir à Ce-
phas , puis aux onze. Qu'a-
près il a eſté vû en une
ſeule fois de plus de cinq
cens freres , dont il y en a
plusieurs qui vivent encore

SECRETE.

Seigneur, regardez-nous
S'il vous plaît, favorable-
ment, nous qui sommes
vos serviteurs & vos esclaves;
afin que les dons que
nous vous présentons vous
soient agréables, & qu'ils
nous soutiennent. & nous
fortifient dans notre foi-
blesse; Par N. S. J. C.

Respice, Domine
*quæsumus, nos-
tram propitiis servi-
tutem; ut quod offe-
rimus, sit tibi munus
acceptum, sit nostra
fragilitati subsidium:
Per Dominum nos-
trum Jesum Christum
Filium tuum.*

COMMUNION.

Honorez de votre bien
le Seigneur; & donnez-luy
les prémices de vos fruits:
& alors vos greniers se-
ront remplis de blé, &
vos pressoirs regorgeront
de vin. *Proverb. 3.*

*Honora Dominum
de tua substantia, &
de primitiis frugum
tuarum: & imple-
buntur horrea tua sa-
turitate, & vino ter-
cularia tua redunda-
bunt.*

POSTCOMMUNION.

Faitez, s'il vous plaît,
Seigneur, que par la
reception de votre sacre-
ment nous ressentions vo-
tre secours & dans notre
âme & dans notre corps;
afin qu'estant lavés en
l'un & en l'autre, nous
ayons le bonheur de recevoir la plénitude de
ce remède celeste; Par N. S.

Sentiamus, Domine
*ne quæsumus, tui
perceptione sacramen-
ti, subsidium mentis
& corporis; ut in
utroque salvati cele-
stis remedii plenitudi-
ne gloriemur; Per.*

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ec-
clesiastique. C. 28. V. 15.

*Lectio libri Eccle-
siastici.*

Celuy qui médit en se-
cret, & l'homme à

Susurro & bilis-
guis maledictus.

multos enim turbabit pacem habentes. Lingua tertia multos commovit, & dispersit illos de gente in gentem: civitates munitas destruxit, & domos magnatorum effudit: virtutes populorum concidit, & gentes fortes dissipavit. Lingua tertia mulieres viratas eiecit, & privavit illas laboribus suis: qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum in quo requiescat. Flagelli plaga livorem facit, plaga autem lingue comminuet ossa. Multi ceciderunt in ore gladii; sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam. Beatus qui retinens est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, & qui non attraxit jugum illius, & in vinculis ejus non est ligatus: jugum enim illius, jugum ferreum est; & vinculum illius vinculum æreum est. Mors illius, mors nequissima;

deux langues, sera maudit; parce qu'il en troublera plusieurs qui vivoient en paix. La langue de discorde en a renversé plusieurs, & elle les a dispersés de peuple en peuple: elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches; & elle a fait tomber les maisons des grands; elle a taillé en pièces les armées des nations, & elle a défait les peuples les plus vaillans. La langue de discorde a fait bannir les femmes fortes, & elle les a privées du fruit de leurs travaux: celui qui l'écoute, n'aura point de paix, & il n'aura point d'amy, où il trouve son repos. Le coup de verge fait une meurtrissure, mais un coup de langue brise les os. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue. Heureux celui qui est à couvert de la langue maligne, à qui la colere ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur luy son joug, & qui n'a point esté lié de ses chaînes: car son joug est un joug de fer, & ses chaînes sont des chaînes d'airain. La

46 LE MERCREDY DE LA
mort qu'elle caule, est une
mort tres-malheureuse ;
& le tombeau vaut en-
core mieux.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 9. V. 32.

EN ce temps-la ; On pré-
senta à Jesus un hom-
me muet possédé du dé-
mon. Le démon ayant été
chassé ; le muet parla , &
le peuple en fut dans l'ad-
miration ; & ils disoient :
On n'a jamais rien vû de
semblable en Israel. Mais
les Pharisiens disoient au
contraire : C'est par le prin-
ce des démons qu'il chasse
les démons. Cependant Je-
sus allant de tous costez
dans les villes & dans les
villages enseignoit dans
leurs synagogues , prêchoit
l'Evangile du royaume ;
& guérissoit toute mala-
die & toute infirmité. Et
voyant la multitude du
peuple, il en eut compas-
sion ; parce qu'ils estoient
languissans & disperlez
comme des brebis qui
n'ont point de pasteur.
Alors il dit à les disciples :
La moisson est grande ,
mais il y a bien peu d'ou-
vriers ; priez donc le maî-
tre de la moisson , qu'il

XI. SEMAINE
*& utilis potius infer-
nus quàm illa.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

IN illo tempore ; Ob-
tulerunt Jesu homi-
nem mutum demoni-
um habentem. Et
ejecto demonio , locu-
tus est mutus ; &
miratae sunt turbae ;
dicentes : Nunquam
apparuit sic in Israel.
Pharisei autem dice-
bant : In principe de-
moniorum ejicit de-
mones. Et circuibat
Jesus omnes civitates
& castella , docens in
synagogis eorum , &
predicans Evangelium
regni ; & curans om-
nem languorem , &
omnem infirmitatem.
Videns autem turbas ,
misertus est eis ; quia
erant vexati , &
jacentes sicut oves
non habentes pasto-
rem. Tunc dicit disci-
pulis suis : Messis qui-
dem multa , operarii
autem pauci ; rogate
ergo dominum messis ,
ut mittat operarios in

APRÈS LA PENTECOSTE. 47
suam. envoie les ouvriers en la
 moisson.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*Epistola beati
 ubi Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'A-
 postre saint Jacques.

C. 3. V. 1.

*Mite plures ma-
 gistri fieri, fra-
 tres, scientes quo-
 majus judicium
 : in multis
 offendimus om-
 nis quis in verbo
 fendit, hic per-
 est vir ; potest
 freno circumdu-
 ctum corpus. Si
 equis frena in-
 mittimus ad con-
 ductum nobis, &
 corpus illorum
 ferimus. Ecce &
 , cum magnæ
 & à ventris va-
 minentur, cir-
 runt à modico
 maculo ubi impe-
 dirigentis volue-
 ta & lingua mo-
 quidem mem-
 est, & magna
 at. Ecce quantus
 quàm magnam
 incendit ? Et
 ignis est, uni-
 tes iniquitatis.*

G Ardez-vous, mes freres, du desir qui fait que plusieurs veulent devenir maistres ; & sachez que c'est ce qui vous expose à un jugement plus severe : car nous faisons tous beaucoup de fautes. Que si quelqu'un ne fait point de faute en parlant, c'est un homme parfait ; & il peut conduire & tenir en bride tout le corps. Ne voyez-vous pas que nous mettons des mords dans la bouche des chevaux ; afin qu'ils nous obéissent ; & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons. Ne voyez-vous pas aussi qu'encore que les vaisseaux soient si grands & qu'ils soient poussez par des vents impetueux, ils sont tournez néanmoins de tous côtez avec un tres-petit gouvernail, selon la volonté du pilote qui les conduit. Ainsi la langue n'est qu'une peti-

te partie du corps, & cependant combien le peut-elle vanter de faire de grandes choses ? Ne voyez-vous pas comment un petit feu est capable d'allumer une grande forest ? La langue aussi est un feu, c'est un monde d'iniquité. Et n'étant qu'un de nos membres, elle infecte tout le corps, elle enflame tout le cercle & tout le cours de notre vie, & est elle-même enflammée du feu de l'enfer. Car la nature de l'homme est capable de domter, & a domté en effet toute sorte d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, & les reptiles ; mais nul homme ne peut domter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable ; elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous bénissons Dieu notre Pere ; & par elle nous maudissons les hommes qui sont créés à l'image de Dieu. La bénédiction & la malédiction partent de la même bouche : ce n'est pas ainsi, mes freres qu'il faut agir.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 15. V. 29.

EN ce temps-là : Jesus vint le long de la mer de Galilée : & étant monté sur une montagne où

*Lingua constituitur ip-
sorum membris nostris, quæ
maculat totum corpus,
& inflamat rotam
nativitatis nostræ, in-
flammata à gehenna.
Omnis enim natura
bestiarum, & volu-
crum, & serpentium,
& ceterorum domatur,
& domita sunt
à natura humana &
linguam autem nul-
lus hominum domare
potest. Inquietum ma-
lum ; plena veneno
mortifero. In ipsa be-
nedicimus Deum &
Patrem ; & in ipsa
maledicimus homines
qui ad similitudinem
Dei facti sunt. Ex ip-
so ore procedit bene-
dictio, & maledictio:
non oportet, fratres
mei ; hæc ita fieri.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

IN illo tempore : Ve-
nit Jesus secus ma-
re Galilææ : & as-
cendens in montem
sedebat

*Et accessit cum turba habentes festos, cecos, debiles, & lutos; & prostratos ad pedes: curavit eos: turba mirarentur, claudos ambulantes, cecos vi-
Deum magnificantes. Et magnificabant Deum Israel.*

il s'asit, de grandes trou-
pes de peuples l'y vinrent
trouver ayant avec eux des
boiteux, des aveugles, des
muets, des estropiez, &
beaucoup d'autres *malades*,
qu'ils mirent aux pieds de
Jesus, & il les guérit :
de sorte qu'ils estoient tous
dans l'admiration, voyant
que les muets parloient,
que les boiteux mar-
choient, que les aveugles
voyoyent; & ils rendoient
gloire au Dieu d'Israel.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

. DIMANCHE APRÈS LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

*Ans, in adju-
torium meum
intende; Do-
minus adjuvandum
meum : confun-
da & reverean-
tiam meam.
Avertantur re-
trorsum, & erubescant
qui volunt mihi
Gloria. Deus in
auxilium meum.*

O Dieu, venez à mon
aide; hâtez-vous,
Seigneur, de me se-
courir : que mes ennemis
soient confondus & cou-
verts de honte, eux qui
cherchent à m'oter la vie.
Psf. 69.

*Psf. Que ceux qui me
veulent du mal, soient
obligez de retourner en ar-
riere, & chargez de con-
fusion. Gloire. O Dieu.*

ORAISON.

*Onipotens &
misericors Deus,
qui munere ve-
luti tibi à fidelibus
ignè & iauda-
Partie d'automne.*

Dieu toutpuissant &
misericordieux, qui
donnez à vos fideles la gra-
ce de vous servir d'une ma-
niere louable & digne de
C

vous, faites, s'il vous plaît, que sans aucune chute nous courions vers les biens que vous nous avez promis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

biliter serviatur ; tribue quaesumus nobis, ut ad promissiones tuas sine offensione curramus ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux
Cor. 2. C. 3. V. 4.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres ; C'est par Jesus-Christ que nous avons une si grande confiance en Dieu, non que nous soyons capables de former de nous-mêmes aucune bonne pensée, comme de nous-mêmes ; mais c'est Dieu qui nous en rend capables. Et c'est luy aussi qui nous a rendus capables d'estre les ministres de la nouvelle alliance, non pas de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, & l'esprit donne la vie. Que si le ministere de la lettre gravée sur des pierres, qui estoit un ministere de mort, a esté accompagné d'une telle gloire, que les enfans d'Israel ne pouvoient regarder le visage de Moïse, a cause de la gloire dont il éclatoit, qui devoit néanmoins finir ; combien le ministere de l'esprit doit-il estre plus glorieux ? Car si

Fratres ; Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum, non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis ; sed sufficientia nostra ex Deo est. Qui & idoneos nos fecit ministros novi testamenti, non litera, sed spiritus ; litera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, literis deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quae evacuatur ; quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria ? Nam si ministratio damnationis gloria est, multò magis abundat ministerium iusti-

APRÈS LA PENTECÔTE.

*tie in gloria. Nam
nec glorificatum est,
quod claruit in hac
parte, propter excel-
lentem gloriam. Si
enim quod evacuatur,
per gloriam est; mul-
tò magis quod ma-
net, in gloria est.*

le ministère de la condam-
nation a esté accompagné
de gloire, le ministère de la
justice en aura incompara-
blement davantage. Et cet-
te gloire même de la loy
n'est point une veritable
gloire, si on la compare
à la sublimité de celle de
l'Evangile. Car si le ministère qui devoit finir,
a esté accompagné de gloire; celui qui durera
toujours, le doit estre beaucoup davantage.

GRADUEL.

Benedicam Domi-
num in omni tem-
pore, semper laus ejus
in ore meo. *Ps. In Do-
mino laudabitur ani-
ma mea: audiant
mansueti, & laten-
tur.*

Alleluia, alleluia.

*Ps. Quoniam Deus ma-
gnus Dominus, &
Rex magnus super om-
nem terram. Alleluia.*

JE beniray le Seigneur
en tout temps, sa louan-
ge sera toujours dans ma
bouche. *Ps. Mon ame met-
tra sa gloire dans le Sei-
gneur: que ceux qui sont
doux écoutent cecy, &
qu'ils se réjouissent. Ps. 33.*

Alleluia, alleluia.

*Ps. Car le Seigneur est le
grand Dieu, c'est le grand
Roy qui regne sur toute
la terre. Alleluia. Ps. 46.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 10. Ps. 23.

In illo tempore: Con-
versus Iesus ad dis-
cipulos suos, dixit,
Beati oculi, qui vi-
dent que vos videtis.
Dico enim vobis, quod
multi prophetae & re-
ges valuerunt videre
que vos videtis, &

EN ce temps-là; Jesus
se tournant vers ses
disciples, leur dit: Heu-
reux les yeux qui voyent
ce que vous voyez. Car
je vous déclare que beau-
coup de prophètes & de
rois ont souhaité de voir
ce que vous voyez, & ne

l'ont point vû; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu. Alors un docteur de la loy se levant, luy dit pour le tenter ! Maistre, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle ? Jesus luy répondit : Que porte la loy ? Qu'y ferez-vous ? Il luy répondit, en disant : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit ; & votre prochain, comme vous-même. Jesus luy dit : Vous avez fort bien répondu ; faites cela, & vous vivrez. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il estoit juste, dit a Jesus : Et qui est mon prochain ? Et Jesus prenant la parole, luy dit : Un homme qui descendoit de Jerusalem a Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, le couvrirent de playes, & s'en allerent le laissant à demy-mort. Il arriva ensuite qu'un prestre qui descendoit par le même chemin, l'ayant apperçu, passa outre. Un lévite étant aussi venu au même lieu ; le vit, & passa outre pa-

non viderunt ; & audire quæ auditis , & non audierunt. Et ecce quidam legisperitus surrexit , tentans illum , & dicens : Magister , quid faciendum est ut vitam eternam possidebo ? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? Quomodo legis ? Ille respondens , dixit : diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo , & ex tota anima tua , & ex omnibus viribus tuis , & ex omni mente tua ; & proximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi Rectè respondisti ; hoc fac , & vives. Ille autem volens justificare seipsum , dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ? Suscipiens autem Jesus , dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho , & incidit in latrones , qui etiam despoliaverunt eum , & plagis impositis obierunt , semivivo relicto. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via , & viso illo præ-

ait. *Similiter & Samaritanus cum esset seclusus, & videret eum, transiit. Samaritanus autem quidam faciens, venit secum; & videns misericordiam moysi. Et appropians, ait vulnera ejus, & oleum & vinum; & imponeas in jumentum tuum, & duxit in stabulum, & curam ejus. Et altera die producos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curam illius & quodcumque rogaveris, ego rediero, reddam. Quis horum videtur tibi minus fuisse illi qui sit in latrones? Ille dixit: qui se misericordiam iniecit. Et ait illi Jesus: Vade, & tu fac similiter.*

OFFERTOIRE.

recatus est Moyses in conspectu Domini sui, & dixit: Domine, irasce in populo tuo? & ira anime tue, & venio Abraham, & Isaac, & Jacob, qui jurasti dare ter-

reillement. Mais un Samaritan passant ton chemin, vint a l'endroit où estoit cet homme; & l'ayant vû, il en fut touché de compassion. Il s'approcha donc de luy, il versa de l'huile & du vin dans ses playes, les banda; & l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans une hostellerie, & il eut grand soin de luy. Le lendemain il tira deux deniers qu'il donna à l'hoste, & luy dit: Ayez bien soin de cet homme; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendray à mon retour. Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir esté le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? Le docteur luy répondit: Celui qui a exercé la misericorde envers luy. Allez donc, luy dit Jesus, & faites de même.

Vade, & tu fac similiter.

Moïse fit cette priere au Seigneur son Dieu, & dit: Seigneur, pourquoy estes-vous en colere contre votre peuple? appeaisez votre courroux, souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac & de Jacob, auxquels vous avez promis avec serment une

terre où coulent des fleuves de lait & de miel. Et le Seigneur détourna les fleaux dont il avoit menacé son peuple. *Exod. 32.*

ram fluentem lac & mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate quam dixit facere populo suo.

S E C R E T E.

O Dieu , qui nous faites pouvoir tout ce que nous pouvons ; rendez-nous de dignes ministres , non de la lettre , mais de l'esprit de la nouvelle alliance : afin que vous offrant la victime nouvelle & spirituelle , nous approchions de vous avec confiance ; Par N. S.

D *Eus , ex quo est omnis sufficientia nostra , idoneus fac nos ministros novi testamenti , non litterâ sed spiritu ; ut novam ac spirituales tibi hostiam offerentes fiduciam & accessum habeamus ad te ; Per Dominum nostrum.*

C O M M U N I O N.

Seigneur , la terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages : vous faites sortir le pain de la terre , & le vin qui réjouit le cœur de l'homme : vous luy donnez l'huile , afin qu'elle répande la joye sur son visage ; & le pain afin qu'il fortifie son cœur. *Pf. 103.*

De fructu operum tuorum , Domine , satiabitur terra : ut ducas panem de terra , & vinum latet cor hominis : exhilaret faciem oleo , & panis cor hominis confirmet.

P O S T C O M M U N I O N.

S Seigneur , que la participation de ce saint mystere , nous donne , s'il vous plaît , une nouvelle vie ; & qu'elle nous fasse en même temps obtenir le pardon de nos pechez , & la protection qui nous est nécessaire ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

V *ivificet nos , quia sumus Domine , hujus participatio sancta mysterii , & pariter nobis expiationem tribuat & munimen ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit.*

LE MERCREDY.

EPISTRE.

lectio Epistola beati Jacobi Apostoli. Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jaques.

C. 2. V. 10.

Carissimi ; Qui-
cunque totam le-
gem servauerit, offen-
dit autem in uno, fa-
ctus est omnium reus :
qui enim dixit, Non
machaberis, dixit, &
Non occides. Quod si
non machaberis, oc-
cides autem, factus
es transgressor legis.
Sic loquimini, & sic
facite, sicut per legem
libertatis incipientes
iudicari. Iudicium
enim sine misericor-
dia illi, qui non fe-
cit misericordiam : su-
perexaltat autem mi-
sericordia iudicium.
Quid proderit, fra-
tres mei, si fidem quis
dicat se habere, ope-
ra autem non habeat ?
Numquid poterit fides
salvare eum ? Si au-
tem frater & soror
nudi sint, & indi-
geant victu quotidia-
no, dicat autem ali-
quis ex vobis illis :
Ite in pace, calefasci-

Mes bien-aimez ; Qui-
conque ayant gardé
toute la loy, la viole en
un seul point, est coupable
comme l'ayant toute
violée : puisque celui qui
a dit, Ne commettez point
d'adultere, dit aussi, Ne
tuez point. Si vous tuez,
quoique vous ne commet-
tiez pas d'adultere, vous
estes violateur de la loy.
Reglez donc vos paroles
& vos actions comme de-
vant estre jugez par la loy
de liberté. Car celui qui
n'aura point fait miseri-
corde, sera jugé sans mi-
sericorde ; mais la miseri-
corde s'élèvera au dessus
de la rigueur du jugement.
Mes freres, que iervira-
t-il à quelqu'un de dire
qu'il a la foy s'il n'a point
les œuvres ? La foy le pour-
ra-t-elle sauver ? Que si un
de vos freres, ou une de
vos sœurs n'ont point de
quoy se vestir, & qu'ils
manquent de ce qui leur
est necessaire chaque jour
pour vivre ; & que quel-

qu'un de vous leur dise , *mini & saturamini*
 Allez en paix , je vous *non dederitis autem*
 souhaite de quoy vous ga- *eis quæ necessaria sunt*
 rantir du froid & de quoy *corpori , quid prode-*
 manger , sans leur donner *rit ?*
 néanmoins ce qui est nécessaire au corps , à
 quoy leur serviront vos paroles ?

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Marc.

C. 10. V. 17.

EN ce temps-là ; Lors-
 que Jesus sortoit pour
 se mettre en chemin , une
 personne accourut ; & se
 mettant à genoux devant
 luy , luy dit : Bon maistre ,
 que dois-je faire pour ac-
 querir la vie éternelle ?
 Jesus luy répondit : Pour-
 quoy m'appellez-vous bon ?
 Il n'y a que Dieu seul qui
 soit bon. Vous savez les
 commandemens : Vous ne
 commettrez point d'adul-
 tere , Vous ne tuerez point ,
 Vous ne déroberez point ,
 Vous ne direz point de
 faux témoignage , Vous ne
 ferez tort à personne , Ho-
 norez votre pere & votre
 mere. Il luy répondit :
 Maistre , j'ay observé tou-
 tes ces choses dès ma jeu-
 nesse. Et Jesus jettant la
 vûe sur luy , l'aima , &
 luy dit : Il vous manque
 encore une chose , allez ,
 vendez tout ce que vous

Sequentia sancti
Evangeliî secundum
Marcum.

IN illo tempore :
Cum egressus esset
Jesus in viam , pro-
currens quidam genu
flexit ante eum , ro-
gabatur eum : Magister
bone , quid faciam ut
vitam æternam per-
cipiam ? Jesus autem
dixit ei : Quid me
dicis bonum ? Nemo
bonus , nisi unus Deus.
Præcepta nosti ? Ne
adulteres , Ne occi-
das , Ne fureris , Ne
falsum testimonium
dixeris , Ne fraudem
feceris , Honora pa-
trẽ tuum & ma-
trẽ. At ille respon-
dens , ait illi : Ma-
gister , hæc omnia ob-
servavi à juventute
mea. Jesus autem in-
tuitus eum , dilexit
eum , & dixit ei :
Unum tibi deest , va-
de , quacumque habes

APRÈS LA PENTECÔTE.

*Et da paupere-
 & habebis
 in celo :
 sequere me.
 tristatus in
 biit mœrens;
 habens mul-
 tiones. Et cir-
 s Jesus , ait
 suis : Quàm
 qui pecunias
 in regnum
 ibunt ! Dis-
 tem obstupef-
 verbis ejus.
 rursus respon-
 illis : Filiioli ,
 difficile est ,
 tes in pecu-
 niam regnum Dei
 ! Facilius est
 per foramen
 ansire , quàm
 intrare in re-
 ci. Qui magis
 antur , dicen-
 metipso : Et
 est salvus fie-
 intuens illos
 t : Apud ho-
 mpossibile est ,
 apud Deum :
 enim possibilia
 id Deum.
 t possible à Dieu.*

avez , & le donnez aux
 pauvres , & vous aurez un
 trésor dans le ciel : puis
 venez , & suivez - moy.
 Mais cet homme affligé de
 ces paroles , s'en alla tout
 triste ; parce qu'il avoit de
 grands biens. Alors Jesus
 regardant autour de luy ,
 dit à ses disciples : Qu'il
 est difficile que ceux qui
 ont des richesses , entrent
 au royaume de Dieu ! Et
 comme les disciples étoient
 tout étonnez de ce dis-
 cours , Jesus ajouta : Mes
 enfans , qu'il est difficile
 que ceux qui mettent leur
 confiance dans les riches-
 ses , entrent dans le royau-
 me de Dieu ! Il est plus
 aisé qu'un chameau passe
 par le trou d'une aiguille ,
 qu'un riche entre dans
 le royaume de Dieu. Ils
 furent remplis d'un éton-
 nement encore beaucoup
 plus grand , & ils se di-
 soient l'un à l'autre : Et
 qui pourra donc estre sau-
 vé ? Mais Jesus dit en
 les regardant : Cela est
 impossible aux hommes ,
 mais non pas à Dieu ; car
 t possible à Dieu.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. *LECTIO Epistolæ Joannis Apost.*

I. C. 3. V. 13.

NE vous étonnez pas , mes freres , si le monde vous hait. Nous reconnoissons à l'amour que nous avons pour nos freres , que nous sommes passez de la mort à la vie. Celuy qui n'aime point , demeure dans la mort : tout homme qui hait son frere est homicide. Et vous savez que nul homicide n'a la vie éternelle résidente en luy. Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a donné sa vie pour nous : & nous devons donner aussi notre vie pour nos freres. Que si quelqu'un a des biens de ce monde , & que voyant son frere en nécessité , il luy ferme son cœur & ses entrailles ; comment l'amour de Dieu demeure-roit-il en luy ? Mes petits enfans, n'aimons pas de parole ni de la langue , mais par œuvres & en verité. Car c'est par la que nous connoissons que nous sommes enfans de la verité , &

Nolite mei fratres , vos mundus. Noscimus quoniam tibi sumus de morte vitam , quoniam diligimus fratres. Non diligit , morte : omnis qui fratrem suum , cida est. Et scitiam omnis hominem non habet vitam nam in semetipsum. In hoc vivimus caritatem quoniam ille animam suam pro nobis perdidit & nos debemus fratribus animam dare. Qui habuerit fratri suum nec vitam habere , & ferit viscera sua eo ; quomodo caritas Dei manet in eo ? Filioli mei , non diligamus verbo neque lingua , sed opere et veritate. In hoc cog-

mus quoniam ex veritate sumus, & in conspectu ejus suademus corda nostra. Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum: major est Deus corde nostro, & novit omnia.

que nous en persuaderons notre cœur en la présence de Dieu. Que si notre cœur nous condamne : *que ne fera point Dieu, qui est plus grand que notre cœur, & qui connoist toutes choses ?*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 12. V. 28.

IN illo tempore ; Accessit unus de scribis qui audierat Sadduceos conquirentes, & videns quoniam bene illis responderit Jesus, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi Israel ; Dominus Deus tuus, Deus unus est ; & diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum. Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus

EN ce temps-là ; Un des Scribes qui avoit ouy les Sadducéens faire leurs questions, voyant que Jesus leur avoit si bien répondu, s'approcha de luy, & luy demanda : Quel est le premier de tous les commandemens ? Jesus luy répondit : Voicy le premier de tous les commandemens : Ecoutez, Israel ; le Seigneur votre Dieu, est le seul Dieu ; & vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre esprit, & de toutes vos forces. C'est là le premier commandement. Et voicy le second, qui luy est semblable : Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que

60 LE VENDREDY DE LA
ceux - cy. Le Scribe alors
luy répondit : Maistre, ce
que vous avez dit est tres-
veritable, qu'il n'y a qu'un
seul Dieu, & qu'il n'y en
a point d'autre que luy :
& que de l'aimer de tout
son cœur, de tout son es-
prit, de toute son ame, &
de toutes ses forces, & son
prochain comme soy-mê-
me, est plus grand que tous
les holocaustes, & que
tous les sacrifices. Jesus
voyant qu'il avoit répondu
sagement, luy dit : Vous
n'estes pas loin du royaume
de Dieu. Et depuis ce
temps-là, personne n'osoit
plus luy faire de questions.
Et nemo jam audebat eum interrogare.

XII. SEMAINE
*horum aliud manda-
tum non est. Et ait
illi Scriba : Bene,
Magister, in veritate
dixisti quia unus est
Deus, & non est alius
præter eum ; & ut
diligatur ex toto cor-
de, & ex toto intel-
lectu, & ex tota ani-
ma, & ex tota for-
titudine : & diligere
proximum tanquam
seipsum, majus est
omnibus holocausta-
tibus & sacrificiis.*
*Jesus autem videns
quod sapienter respon-
disset, dixit illi ; Non
es longè à regno Dei.*

LE XIII. DIMANCHE APRES LA PENTEC.

INTROÏT.

R Egardez, Seigneur,
votre alliance, &
n'abandonnez pas
pour toujours les ames de
vos pauvres : levez-vous,
Seigneur, jugez votre cau-
se, & n'oubliez pas la voix
de ceux qui vous cher-
chent. *Ps. 73.*

*Ps. O Dieu, nous rejet-
terez-vous pour toujours,
& serez-vous sans cesse*

R Espice, Domi-
ne, in testa-
mentum tuum
& animas pauperum
tuorum ne derelin-
quas in finem : exur-
ge, Domine, & ju-
dica causam tuam,
& ne obliviscaris vo-
ces querentium te.

*Ps. Ut quid Deus
repulisti in finem ? ira-
tus est furor tuus su-*

APRÈS LA PENTECÔTE.

Per oves pascuae tuae ? Gloria. Respice, Domine.

irrité contre les brebis de votre troupeau ? Gloire. Regardez, Seigneur.

ORAI SON.

Omnipotens sempiterna Deus, da nobis fidei, spei, & caritatis augmentum; & ut mereamur esse qui quod promittis, fac nos amare quod præcipis; Per Dominum nostrum.

Dieu toutpuissant & éternel, augmentez en nous la foy, l'esperance & la charité; & afin que nous méritions d'obtenir ce que vous nous promettez, faites-nous aimer ce que vous nous commandez; Par notre Seigneur.

EPIS TRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 3. V. II.

Fratres; Quoniam in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est, quia iustus ex fide vivit. Lex autem non est ex fide; sed, Qui fecerit ea, vivet in illis. Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum, quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno; ut in gentibus benedictio Abraham fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem. Fratres, (secundum hominem dico.) tamen hominis

MEs freres; Il est clair que nul par la loy n'est justifié devant Dieu; puisque le juste vit de la foy. Or la loy ne s'appuye point sur la foy; au contraire elle dit: Celuy qui observera ces préceptes y trouvera la vie. Mais Jesus-Christ nous a rachetez de la malédiction de la loy, s'estant rendu luy-même malédiction pour nous, selon qu'il est écrit: Maudit est celuy qui est pendu au bois; afin que la benediction donnée à Abraham fût communiquée aux gentils en Jesus-Christ, & qu'ainsi nous reçussions par la foy le saint Esprit qui avoit esté promis. Mes fre-

res, (je me serviray de l'exemple d'une chole humaine. & ordinaire) lorsqu'un homme a fait un contrat en bonne forme, nul ne peut ni le casser, ni y ajoûter. Or les promesses de Dieu ont esté faites à Abraham & à sa race. L'Ecriture ne dit pas, A ceux de la race, comme si elle en eût voulu marquer plusieurs ; mais, A la race, c'est-à-dire à l'un de la race, qui est Jesus-Christ. Ce que je veux donc dire, est que Dieu ayant fait & autorisé comme un contrat & une alliance, la loy qui n'a esté donnée que quatre cens trente ans après, n'a pû la rendre nulle, ni anéantir la promesse. Car si c'est par la loy que l'heritage nous est donné, ce n'est donc plus par la promesse. Or c'est par la promesse que Dieu l'a donnée à Abraham. Pourquoi donc la loy a-t-elle esté établie ? C'a esté pour faire reconnoître les crimes qu'on commettrait en la violant, jusqu'à l'avènement de ce fils que la promesse regardoit ; & cette loy a esté donnée par les anges par l'entremise d'un médiateur. Or un mé-

*confirmatum testam-
entum nemo spernit
aut superordinat. A-
brahæ dictæ sunt pro-
missiones, & semini
ejus. Non dicit, Et
seminibus, quasi in
multis ; sed quasi in
uno, Et semini tuo,
qui est Christus. Hoc
autem dico, testamen-
tum confirmatum à
Deo, quæ post qua-
dringentos & trigen-
ta annos facta est lex ;
non irritum facit ad
evacuandam promiss-
ionem. Nam si ex
lege hereditas, jam
non ex promissione.
Abrahæ autem per re-
promissionem donavit
Deus. Quid igitur
lex ? Propter trans-
gressiones posita est ;
donec veniret semen
cui promiserat, ordi-
nata per angelos in
manu mediatoris. Me-
diator autem unus
non est ; Deus autem
unus est. Lex ergo ad-
versus promissa Dei ?
Absit. Si enim data
esset lex quæ posset vi-
vificare, verè ex lege
esset justitia. Sed con-
clusit Scriptura omnia
sub peccato, ut pro-*

APRÈS LA PENTECÔTE. 63

missio ex fide Jesu diateur n'est pas d'un seul ;
Christi daretur cre- & il n'y a qu'un seul Dieu.
dentibus.

La loy donc est-elle contre les promesses de Dieu ? Nullement. Car si la loy qui a esté donnée avoit pû donner la vie, on pourroit dire alors avec verité, que la justice s'obtiendrait par la loy. Mais l'Ecriture a comme renfermé tous les hommes sous le péché, afin que ce que Dieu avoit promis, fût donné par la foy de Jesus-Christ à ceux qui croiroient en luy.

GRADUEL.

Memento, Domine, congregationis tue quam possedisti ab initio.

Ps. Redemisti virgam hereditatis tue ; mons Sion in quo habitasti in eo.

Alleluia, alleluia.

Ps. Deus rex noster ante secula operatus est salutem in medio terra. Alleluia.

Souvenez - vous, Seigneur, de votre peuple ; que vous avez possédé dès le commencement. *Ps. Vous avez racheté votre héritage ; la montagne de Sion, où il vous a plu d'habiter. Ps. 73.*

Alleluia, alleluia.

Ps. Dieu qui est notre roy avant les siècles, a accompli l'ouvrage du salut au milieu de la terre. Allel.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore ; Dum iret Jesus in Jerusalem, transibat per mediam Samariam & Galilaam. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe, & le-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. Ps. 11.

EN ce temps - là ; Comme Jesus alloit à Jerusalem, & passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, il entra dans un village, où il rencontra dix lepreux qui s'arrestèrent de loin ; & élevant leur voix, ils luy dirent : Jesus notre maistre, ayez

pitie de nous. Lorsqu'il les eut apperçûs, il leur dit : Allez vous montrer aux prestres. Mais comme ils y alloient, ils furent guéris. L'un d'eux voyant qu'il avoit esté guéri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu à haute voix ; & vint se jeter aux pieds de Jesus, le visage contre terre pour luy rendre graces. Et celuy-là estoit Samaritain. Alors Jesus dit : Tous les dix n'ont-ils pas esté guéris ? où sont donc les neuf autres ; Il ne s'en est point trouvé qui soit venu rendre gloire à Dieu, sinon cet étranger. Et il luy dit : Levez-vous, allez, votre foy vous a sauvé.

Et ait illi : Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

venerunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum: & cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens. Et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? & novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alieni-

OFFERTOIRE.

J'ay esperé en vous, Seigneur ; j'ay dit : Vous estes mon Dieu, toutes mes aventures sont entre vos mains. *Pj. 30.*

In te speravi, Domine ; dixi : Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

SECRETE.

Soyez, Seigneur, propice à votre peuple, foyez propice à ces dons ; afin qu'estant appaisé par cette oblation, vous nous pardonniez nos pechez, & nous accordiez nos deman-

Propitiare, Domine, populo tuo, propitiare muneribus ; ut hac oblatione placatus, & indulgentiam nobis tribuas, & postulata concedas ; Per

APRÈS LA PENTECÔTE. 69
Dominum nostrum Je- des ; Par notre Seigneur
sus Christum. Jesus-Christ.

COMMUNION.

Panem de celo de- Seigneur, vous nous a-
disti nobis, Domine, vez donné le pain du ciel,
habentem omne dele- rempli de toute sorte de
ctamentum & om- délices, & de toute sorte
nem saporem suavita- de douceur. Sag. 16.
tis.

POSTCOMMUNION.

*C*oelestibus, Do- S. Eigneur, donnez con-
mine, donis sa- tinuellement à ceux
tutes, quæsumus, ut que vous avez rassasiés des
& voluntate pie recte- dons du ciel, la volonté
que vivendi, & vir- de vivre dans la piété &
tute atque efficaciâ dans la justice, & la force
perficiendi, nos iugi- de faire le bien avec une
ter donare digneris : ferme persévérance ; Par
Per Dominum no- notre Seigneur Jesus-
strum. Christ votre Fils.

LE MERCREDI.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Lecture de l'Epître de
Pauli Apostoli ad l'Apostre S. Paul aux
Corinthios. Cor. I. C. 5. V. 9.

*F*Ratres ; Scripsi M Es freres ; Je vous
vobis in epistola, ay écrit dans une
ne commisceamini for- lettre, que vous n'eussiez
nicariis : non utique point de commerce avec
fornicariis, huius mun- les fornicateurs : ce que
di, aut avaris, aut je n'entends pas des forni-
rapacibus, aut idolis cateurs de ce monde, non
servientibus : alioquin plus que des avarés, des
debueratis de hoc mun- ravisseurs du bien d'au-
do exiisse. Nunc au- truy, ou des idolâtres : au-
tem scripsi vobis non trement il faudroit que
commisceri ; si is, qui vous fortifiiez du monde.

Mais quand je vous ay écrit que vous n'eussiez point de commerce avec ces sortes de personnes, j'ay entendu que si celuy qui est du nombre de vos freres, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur du bien d'autrui, vous ne mangiez pas même avec luy. Car pourquoy entreprendrois-je de juger ceux qui sont hors de l'Eglise ? N'est-ce pas de ceux qui sont dans l'Eglise que vous avez droit de juger ? Dieu jugera ceux qui en sont dehors. Mais pour vous, retranchez ce méchant du milieu de vous. Comment se trouve-t-il quelqu'un parmi vous, qui ayant un differend avec son frere, ose l'appeller en jugement devant les méchans & les infideles, & non pas devant les saints ? Ne savez-vous pas que les saints doivent un jour juger le monde ? Que si vous devez juger le monde, estes-vous indignes de juger des moindres choses ? Ne savez-vous pas que nous serons juges des anges mêmes ? Combien plus le devons-nous estre de ce qui

frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax : cum ejusmodi nec cibum sumere. Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare ? Nonne de iis, qui intus sunt, vos judicatis ? Nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis. Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, & non apud sanctos ? An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt ? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis ? Nescitis quoniam angelos judicabimus ? quanto magis secularia ? secularia igitur judicia si habueritis : contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum. Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem

*¶ Sed frater cum
fuerit iudicio conten-
dit, & hoc apud in-
fideles. Jam quidem
minimo delictum est
vobis, quòd iudi-
ci babetis inter vos.
Quare non magis in-
juriam accipitis? qua-
m non magis fraudem
patimini? Sed vos in-
juriam facitis, &
fraudatis; & hoc fra-
tribus. An nescitis quia
iniqui regnum Dei non
possidebunt?*

ne regarde que la vie pré-
sente? Si donc vous avez
des differends entre vous
touchant les choses de cet-
te vie, prenez - en plustost
pour juges les moindres
personnes de l'Eglise. Je
vous le dis pour vous faire
confusion. Est-il possible
qu'il ne se trouve point par-
mi vous un seul homme sa-
ge qui puisse estre juge en-
tre les freres? Mais on voit
un frere plaider contre son
frere, & encore devant des
infideles. C'est déjà certai-

nement un peché parmi vous de ce que vous avez
des procès les uns contre les autres. Pourquoi
ne souffrez-vous pas plustost les injustices? pour-
quoy ne vous exposez-vous pas plustost à estre
trompez? Mais c'est vous-mêmes qui faites des
injustices & des tromperies; & de plus qui les
faites à vos freres. Ne savez-vous pas que les
injustes ne seront point héritiers du royaume
de Dieu?

E V A N G I L I E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. I. V. 40.

IN illo tempore ;
Venit ad Iesum le-
prosus deprecans eum ,
& genu flexo dixit ei :
Si vis , potes me munda-
re. Iesus autem mi-
seratus ejus , extendit
manum suam ; & tan-
gens eum , ait illi :
Volo , mundare. Et

EN ce temps-la ; Un lé-
preux vint à Jesus , qui
le priant & se jettant à ge-
noux , luy dit : Si vous
voulez , vous pouvez me
guérir. Jesus en eut pitié ,
& étendant la main il le
toucha , & luy dit : Je le
veux , soyez guéri. Ayant
dit cette parole, la lepre

de cette homme disparut *cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum, & dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis. At ille egressus cepit prædicare, & diffamare sermonem; ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset. Et conveniebant ad eum undique.*

au même instant, & il fut guéri. Jesus le renvoya aussitôt, après luy avoir détendu fortement d'en parler, en luy disant: Gardez-vous bien de rien dire de cecy à qui que ce soit; mais allez, montrez-vous au prince des prestres, & offrez pour votre guérison ce que Moysé a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. Mais à peine cet homme l'eut-t-il quitté, qu'il commença à raconter la chose, & à la publier par tout; de sorte que Jesus ne pouvoit plus paroistre dans la ville, mais il le tenoit dehors en des lieux deserts. Et on y venoit à luy de tous costez.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul. aux Corinth. 2. C. 6. V. 14.

MEs freres; Ne vous attachez point à un même joug avec les infideles. Car quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumiere & les ténèbres? Quel accord entre Jesus-Christ

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

FRatres; Nolite iugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars

APRÈS LA PENTECOSTE.

69

*deli cum infideli ? & Benai ? Quelle société
Qui autem consensus entre le fidele & l'infidèle ?
emplo Dei cum ido- Quel rapport entre le tem-
is ? Vos enim estis ple de Dieu & les idoles ?
templum Dei vivi , Car vous estes le temple
cui dicit Deus : Quo- du Dieu vivant , comme
iam inhabitabo in Dieu dit luy-même : J'ha-
lis , & inambulabo biteray en eux , & je m'y
uer eos ; & ero illo- promeneray ; je seray leur
um Deus , & ipsi Dieu , & ils seront mon
erunt mihi populus. peuple. C'est pourquoy
Propter quod exite de sortez du milieu de ces
medio earum , & se- personnes , dit le Seigneur ,
paramini , dicit Do- séparez-vous d'eux , & ne
minus , & immun- touchez point à ce qui est
dum ne tetigeritis : & impur : & je vous receveray ,
ego recipiam vos , & je seray votre pere , &
ero vobis in patrem , vous serez mes fils & mes
& vos eritis mihi in filies , dit le Seigneur tout-
filios & filias , dicit puissant. Ayant donc reçu
Dominus omnipotens. de Dieu de telles promes-
Has ergo habentes pro- ses , mes chers freres , pu-
missiones , carissimi , rifions-nous de tout ce qui
mundemus nos ab om- souille le corps & l'esprit ,
ni inquinamento car- achevant l'œuvre de notre
nis & spiritus , per- sanctification dans la crain-
ficiantes sanctificatio- te de Dieu.
nem in timore Dei.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Mathieu.

C. 12. V. 15.

IN illo tempore ;
Secuti sunt Jesum
multi , & curavit eos
omnes , & precepit
eis ne manifestum eum
facerent ; ut adimple-
retur quod dictum est

EN ce temps-là ; Une
grande foule de peu-
ple ayant suivi Jesus , il
les guérit tous , & il leur
commanda de ne le point
découvrir ; afin que cette
parole du prophete fust

s'accomplît : Voici mon serviteur que j'ay choisi , mon bien-aimé en qui j'ay mis toute mon affection : je feray reposer sur luy mon esprit , & il annoncera la justice aux nations. Il ne disputera point , ni ne crierapoint , & perlonne n'entendra sa voix dans les rues ; il ne brisera point le roseau cassé , & il n'achevera point d'éteindre la méche qui fume encore , jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice de sa cause : & les nations espereront en son nom.

per Isaiam prophetam, dicentem : Ecce puer meus quem elegi , dilectus meus in quo bene complacuit anima mea : ponam spiritum meum super eum , & iudicium gentibus nuntiabit. Non contendet , neque clamabit , neque audiet aliquis in plateis vocem ejus ; arundinem quassatam non confringet , & lignum fumigans non extinguet , donec eiciat ad victoriam iudicium : & in nomine ejus gentes sperabunt.

LE XIV. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

R Egardez - nous , ô Dieu notre protecteur , & jetez les yeux sur le viiage de votre christ ; car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille autres jours. *Psf. 83.*

Psf. Seigneur des armées , que vos tabernacles sont aimables ! mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur. Gloire. Regardez-nous.

P *Rotector noster aspice Deus , & respice in faciem christi tui ; quia melior est dies una in atriis tuis , super milia.*

Psf. Quàm dilecta tabernacula tua , Domine virtutum ! concupiscit , & deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Rotector noster aspice Deus.

APRÈS LA PENTECOSTE. 71

ORAISON.

Adi, Domine, sumus, Ec-
tuam propi-
perpetua : &
te labitur hu-
rtalitas; tuis
auxiliis, &
tur à noxiis,
ututaria divi-
Per Dominum

Conservez, s'il vous plaît, Seigneur, votre Eglise par une assistance continuelle de votre miséricorde : & parce que l'homme est foible qu'il tombe à chaque pas, si vous ne le soutenez ; faites que votre divin secours le retire sans cesse de tout ce qui luy peut nuire, & le vers ce qui luy peut servir pour son salut par notre Seigneur.

EPISTRE.

Epistola beati Lecture de l'Epistre de
i Apostoli ad l'Apostre saint Paul aux
Galatas. Galates. C. 5. V. 16.

tres ; Spiritu
bulate, & de-
carnis non per-
Caro enim con-
adversus spi-
spiritus autem
us carnem. Hac
bi invicem ad-
tur ; ut non
que vultis, illa
s. Quod si spi-
lucimini, non
ib lege. Mani-
ant autem opera
, que sunt for-
, immunditia,
icitia, luxuria,
um servitus, ve-
, inimicitie,
tionis, emula-
ira, rixa, dis-

Mes freres ; Conduisez-vous selon l'esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair. Car la chair a des desirs contraires à ceux de l'esprit, & l'esprit en a de contraires à ceux de la chair. Et ils sont opposez l'un à l'autre ; de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez. Que si vous estes poussez par l'esprit, vous n'estes point sous la loy. Or il est aisé de connoître les œuvres de la chair, qui sont la fornication, l'impureté, l'impudicité, la dissolution, l'idolâtrie, les empoisonnemens, les inimi-

riez, les dissensions, les jalousies, les animosités, les querelles, les divisions, les hérésies, les envies, les meurtres, les yvrogneries, les débauches, & autres choses semblables, dont je vous déclare, comme je l'ay déjà dit, que ceux qui commettent ces crimes ne seront point héritiers du royaume de Dieu. Les fruits de l'esprit au contraire, sont la charité, la joye, la paix, la patience, l'humanité, la bonté, la persévérance, la douceur, la foy, la modestie, la continence, la chasteté. Il n'y a point de loy contre ceux qui vivent de la sorte. Or ceux qui sont à crucifié leur chair avec leurs sens déréglez.

sensiones, secte, invidie, homicidia, ebrietates, comestiones, & his similia, que predico vobis sicut predixi; quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur. Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus huiusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitis & concupiscentiis.

Jesus-Christ ont crucifié leurs passions & leurs desirs.

GRADUEL.

IL est bon de louer le Seigneur, & de chanter à la gloire de votre nom, ô Tres-haut. *V.* Pour annoncer le matin votre miséricorde, & votre vérité durant la nuit. *P/. 91.*

Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. *V.* Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem,

Alleluia, alleluia.

V. Rendez grâces au Seigneur, & invoquez son nom; annoncez les œuvres parmi les nations. Alleluia. *P/. 104.*

Alleluia, alleluia.

V. Confitemini Domino, & invocate nomen eius; annuntiate inter gentes opera eius. Alleluia.

EVANGILE.

E V A N G I L E.

Sancti Suite du saint Evangile:
secundum selon saint Matthieu.

C. 6. V. 24.

tempore ;
discipu-
mo potest
in is ser-
vim unum
, & alte-
aut u-
it, & al-
net. Non
servire,
ne. Ideo
Ne soli-
ne vestra
metis, ne-
i vestro
ini. Non-
plus est
& corpus
vestimen-
te volati-
oniam non
ve metunt,
regant in
Pater ve-
pascit illa.
magis plu-
is ? Quis
trum cogi-
st adjicere
n suam cu-
n ? Et de
quid soli-
considerate
quomodo
non labo-
d'automne.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Nul
ne peut servir deux maî-
tres. Car, ou il haïra l'un ;
& aimera l'autre ; ou il
respectera l'un, & mépri-
sera l'autre. Vous ne pou-
vez servir *tout ensemble* Dieu
& l'argent. C'est pour-
quoy je vous dis : Ne vous
mettez point en peine où
vous trouverez de quoy
manger pour *le soutien de*
votre vie, ni d'où vous
aurez des vestemens pour
couvrir votre corps. La
vie n'est-elle pas plus que
la nourriture, & le corps
plus que le vestement ?
Voyez les oiseaux du ciel,
ils ne sement point, ils ne
moissonnent point, & ils
n'amassent rien dans des
greniers ; & votre Pere
céleste les nourrit. Ne luy
estes-vous pas beaucoup
plus que des oiseaux ? Et
qui est-ce de vous autres
qui peut avec tous les soins
ajouter à sa taille la hau-
teur d'une coudée ? Pour-
quoy aussi vous mettez-
vous en peine pour le vê-
tement ? Voyez les lys des
champs comment ils croîs-
sent d'automne.

D

lient : Ils ne travaillent point, & ils ne filent point. Et cependant je vous assure que Salomon même dans toute la gloire n'a jamais esté vestu comme un de ces lys. Si donc Dieu a soin de vestir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'huy, & qui sera demain jettée dans le four; combien aura-t-il plus de soin de vous vestir, ô homme de peu de foy? Ne vous mettez donc point en peine, & ne dites point: Où trouverons-nous de quoy manger, de quoy boire, de quoy nous vestir? comme font les payens, qui s'inquiètent pour toutes ces choses. Car votre Pere fait que vous en avez besoin. Cherchez donc premierement le royaume & la justice de Dieu; & toutes ces choses vous seront données comme par surcroît.

OFFERTOIRE.

L'ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, & il les délivrera: goutez & voyez combien le Seigneur est doux. Ps. 33.

rant, neque nent. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua cooperatus est, sicut unum ex istis. Si autem fenum agri, quod hodie est & cras in cibum num mittitur, Deus sic vestit; quanto magis vos modice fidei? Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quod operiemur? hæc enim omnia gentes inquirent. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis. Quærite ergo primum regnum Dei, & justitiam ejus; & hæc omnia adjicientur vobis.

Emittet angelus Dominus in circuitu timentium eum, & eripiet eos: gustate, & videte quoniam suavis est Dominus.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos pechez, & nous

COncede nobis, Domine, quesumus, ut hæc hostia salutaris, & nostrorum

APRÈS LA PENTECOSTE.

75

purgatio delictorum, & tua propitius potestatis ; Per. rende votre majesté favorable ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

panis quem ego do- Le pain que je donne-
, caro mea est ray , c'est ma chair pour
seculi vita. la vie du monde. *Jean 6.*

POSTCOMMUNION.

Orificent semper **Q**ue vos sacremens ,
& muniant tua **Ô** Dieu , nous puri-
umenta nos, Deus, fient , & nous fortifient
ad perpetue ducant sans cesse , & qu'ils nous
rationis effectum ; fassent obtenir l'effet du
Dominum. salut éternel ; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Epistola beati
Pauli Apostoli ad
Timotheum.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul à
Thimoth. 1. c. 6. v. 17.

Arissime ; Divi-
tibus hujus seculi
nipe non sublime
re , neque sperare
incerto divitiarum,
in Deo vivo , qui
est nobis omnia
ad ad fruendum ,
agere , divites
in bonis operibus,
le tribuere , com-
unicare , thesaurisa-
sibi fundamentum
in futurum ,
apprehendant ve-
ram vitam. O Timo-
, depositum custo-
, devitans profana

MOn tres-cher fils ;
Recommandez aux
riches de ce monde de
n'estre point orgueilleux ,
de ne mettre point leur
confiance dans les richesses
incertaines & périssables ,
mais dans le Dieu
vivant qui nous fournit
en abondance tout ce qui
est nécessaire à la vie ,
d'estre charitables & bien-
faisans , de se rendre riches
en bonnes œuvres , de don-
ner l'aumône de bon cœur ,
de faire part de leurs biens ,
de se faire un tresor , &
un fondement solide pour

l'avenir, afin d'arriver à la véritable vie. O Timothée gardez le dépôt qui vous a esté confié, fuyant les profanes nouveautez de paroles, & tout ce qu'oppose une doctrine qui porte faussement le nom de science, dont quelques-uns faisant profession se sont égarés de la foy. Que la grace demeure avec vous : amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 12. V. 13.

EN ce temps-là ; Un homme du milieu de la foule dit à Jesus : Maître, dites à mon frere qu'il partage avec moy notre succession. Mais Jesus luy dit : Mon amy, qui m'a établi pour vous juger, ou pour vous faire vos partages ? Puis il ajouta : Ayez soin de vous bien garder de toute avarice ; car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possède. Il leur dit ensuite cette parabole : Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient extraordinairement rapporté ; & il s'entretenoit en luy-même de ces pensées : Que feray-je ? car je n'ay point de lieu où je puisse terrer tout ce que j'ay recueilly. Voi-

vocum novitates, & oppositiones falsi nominis scientiæ, quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum : amen.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Ait Jesus quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos ? Dixitque ad illos : Videte, & cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his quæ possidet. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit : & cogitabat intra se, dicens : Quid faciam ? quia non habeo quod congregem fructus meos. Et dixit : Hec

faciam. Destruam horrea mea, & majora faciam; & illic congregabo omnia que nota sunt mihi, & bona mea; & dicam anime mee: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comede, bibe, epulare. Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te; que autem parasti, cujus erunt? Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum dives.

qui n'est point riche en Dieu.

cy, dit-il, ce que je feray. J'abattray mes greniers, & j'en bastiray de plus grands; & j'y amasseray toute ma récolte, & tous mes biens; & je diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucoup de biens en reserve pour beaucoup d'années; repose-toy, mange, boy, fais bonne chere. Mais Dieu dit à cet homme: Insensé que tu es, on s'en va te redemander ton ame cette nuit même; & pour qui sera ce que tu as amassé? C'est l'estat de celuy qui amasse des trésors pour luy-même, &

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

FRATRES; Caritas fraternitatis maneat in vobis. Et hospitalitatem nolite oblivisci; per hanc enim latuerunt quidam, angelis hospitio receptis. Mementote vinctorum, tanquam simul victi; & laborantium, tanquam

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hébreux. C. 13. V. 1.

MEs freres; Conservez toujours la charité envers vos freres. Ne negligez pas d'exercer l'hospitalité; car c'est en la pratiquant que quelques-uns ont reçu pour hostes des anges sans le savoir. Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous estiez vous

mêmes avec eux ; & de ceux qui sont affligés , comme étant vous - mêmes dans un corps *mortel*. Que le mariage soit traité de tous avec honnesteté , & que le lit nuptial soit sans tache ; car Dieu condamne les fornicateurs & les adulteres. Que votre vie soit exemte d'avarice , foyez contens de ce que vous avez ; puisque Dieu dit luy-même : Je ne vous laisseray point , & ne vous abandonneray point ; c'est pourquoy nous disons avec confiance : Le Seigneur est mon secours , je ne craindray point ce que les hommes me pourront faire.

& ipsi in corpore mortales. Honorabile connubium in omnibus , & thorus immaculatus ; fornicatores enim , & adulteros judicabit Deus. Sint mores sine avaritia , contenti presentibus ; ipse enim dixit : Non te deseram , neque derelinquam ; ita ut confitentur dicamus : Dominus mihi adjutor , non timebo quid faciat mihi homo.

E P A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 9. V. 30.

EN ce temps-là ; Jesus instruisoit ses disciples , & leur disoit : Le Fils de l'homme s'en va estre livré entre les mains des hommes , & ils le feront mourir , & il ressuscitera le troisième jour après sa mort. Mais ils n'entendoient rien à ce discours , & ils n'osoient luy en demander l'éclaircissement. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm. Et lorsqu'ils furent à la maison , il leur

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore ; Dicebat Jesus discipulos suos , & dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum , & occident eum , & occisus tertia die resurget. At illi ignorabant verbum , & timebant interrogare eum. Et venerunt Capharnaüm. Qui cum dormi essent , interrogabat eos : Quid in via

*tractabatis ? At illi
tacebant ; si quidem
in via inter se dispu-
tauerunt , quis eorum
major esset. Et resi-
dens vocavit duode-
cim , & ait illis : Si
quis vult primus esse ,
erit omnium novissi-
mus , & omnium mi-
nister. Et accipiens pue-
rum , statuit eum in
medio eorum ; quem
cum complexus esset ,
ait illis : Quisquis
nunc ex huiusmodi
pueris receperit in no-
mine meo , me recipit ;
& quicumque me sus-
ceperit , non me susci-
pit , sed eum qui mi-
sit me. Respondit illi
Iohannes , dicens : Ma-
gister , vidimus quen-
dam in nomine tuo
epicientem demonia ,
qui non sequitur nos ;
& prohibuimus eum.
Iesus autem ait : No-
lite prohibere eum ;
nemo est enim qui fa-
cial virtutem in no-
mine meo , & possit
citò malè loqui de me.
Qui enim non est ad-
versus vos , pro
vobis est. Quisquis
enim potum dederit
vobis calicem aquæ*

demanda : De quoy dispu-
tiez-vous ensemble pen-
dant le chemin ? Mais ils
demeurèrent dans le silen-
ce ; parce que le sujet de
la dispute qu'ils avoient
eue pendant le chemin ,
avoit esté , qui d'entre eux
estoit le plus grand. Et
s'estant assis , il appella les
douze , & leur dit : Si quel-
qu'un veut estre le premier ,
il doit estre le dernier de
tous , & le serviteur de
tous. Puis il prit un petit
enfant , qu'il mit au mi-
lieu d'eux : & l'ayant em-
brassé , il leur dit : Qui-
conque reçoit en mon nom
un petit enfant , comme ce-
luy-cy , me reçoit ; & ce-
luy qui me reçoit , ne me
reçoit pas , mais celui
qui m'a envoyé. Alors
Jean prenant la parole ,
luy dit : Maître , nous
avons vû un certain hom-
me qui chasse les démons
en votre nom , quoiqu'il
ne nous suive pas ; & nous
l'en avons empêché. Iesus
luy répondit : Ne l'en em-
pêchez pas ; car il n'y a
point d'homme qui ayant
fait un miracle en mon
nom , puisse aussitost après
parler mal de moy. Car
qui n'est pas contre vous ,
est pour vous. Et quicon-

que vous donnera un verre *in nomine meo, qui*
d'eau en mon nom, parce *Christi estis ; amen*
que vous estes au Christ, *dico vobis, non per-*
je vous dis en verité qu'il *det mercedem suam*
ne perdra point sa récompense.

☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞

INTROÏT.

Seigneur, prestez l'oreille à ma priere, & exaucez moy : sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espere en vous : ayez pitié de moy, Seigneur, parce que j'ay crié vers vous durant tout le jour.

I Nclina, Domine,
aurem tuam ad
me, & exaudi me:
saluum fac seruum
tuum, Deus meus,
sperantem in te: mise-
rere mihi, Domine,
quoniam ad te clama-
vi tota die.

Pf. Remplissez de joye
l'ame de votre serviteur,
parce que j'ay élevé mon
ame vers vous, Seigneur.
Pf. 85. Gloire. Seigneur.

*Pf. Latifica ani-
mam servi tui, quo-
niam ad te Domine
animam meam leva-
vi. Gloria. Inclina.*

ORAISON.

Purifiez & fortifiez votre Eglise , Seigneur , par une suite continuelle de votre miséricorde ; & parce quelle ne peut subsister sans vous , gouvernez-la toujours par votre grace : Par notre Seigneur.

Ecclēsiā tuā,
Domino, misera-
tio continuata mūn-
det & muniat; &
quia sine te non po-
test salva consistere,
tuo semper munere
gubernetur; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux
Galates, C. 5. V. 25.

LECTIO
Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Galatas.

MEs freres ; Si nous vivons par l'esprit ; conduisons-nous aussi par l'esprit. Ne nous laissons point

Fratres ; Si spiritu
vivimus , spiritu
& ambulemus. Non
officiamur inanis glori-

APRÈS LA PENTECÔTE.

Fie cupidi , invicem provocantes , invicem invidentes. Fratres , & si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto , vos qui spirituales estis , hujusmodi instruite in spiritu lenitatis ; considerans teipsum , ne & tu tenteris. Alter alterius onera portate , & sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse , cum nihil sit , ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque ; & sic in semetipso tantum gloriam habebit , & non in altero : unusquisque enim onus suum portabit. Communicet autem is qui catechizatur verbo , ei qui se catechizat , in omnibus bonis. Nolite errare , Deus non irridetur. Quæ enim seminaverit homo , hæc & metet. Quoniam qui seminat in carne sua , de carne & metet corruptionem ; qui autem seminat in spiritu , de spiritu metet vitam æternam. Bonum autem facie n-

Re aller à la vaine gloire , nous piquant les uns les autres , & étant envieux les uns des autres. Mes frères , si quelqu'un est tombé par surprise en quelque péché , vous autres qui êtes spirituels , ayez soin de le relever dans un esprit de douceur ; chacun de vous faisant réflexion sur soy-même , & craignant d'estre tenté aussi bien que luy. Portez les fardeaux les uns des autres , & vous accomplirez ainsi la loy de Jésus - Christ. Car si quelqu'un s'estime estre quelque chose , il se trompe luy-même , parce qu'il n'est rien. Or que chacun examine ses propres actions ; & alors il trouvera la gloire en ce qu'il verra de bon dans luy - même , & non point en se comparant avec les autres : car chacun portera son propre fardeau. Que celui que l'on instruit dans les choses de la foy , assiste de ses biens en toute maniere celui qui l'instruit. Ne vous trompez pas , on ne se moque point de Dieu. L'homme ne recueillera que ce qu'il aura semé. Car celui qui sème dans la chair , recueillera de la chair la corruption.

& la mort ; & celuy qui seme dans l'esprit , recueillera de l'esprit la vie éternelle. Ne nous lassons donc point de faire le bien ; puisque si nous ne perdons point courage , nous en recueilleront le fruit en son temps. C'est pourquoy pendant que nous en avons le temps , faisons du bien a tous , mais principalement aux domestiques de la foy.

GRADUEL.

IL vaut mieux se confier au Seigneur , que de mettre sa confiance dans l'homme. *V.* Il vaut mieux espérer dans le Seigneur , que de mettre son espérance dans les princes.

Alleluia , alleluia.

V. Mon cœur est préparé , ô mon Dieu , mon cœur est préparé : je chanteray & je feray retentir vos louanges sur les instrumens au milieu de ma gloire.

Alleluia. *Psf.* 107.

Bonum est confidere in Domino , quàm confidere in homine. *V.* Bonum est sperare in Domino , quàm sperare in principibus.

Alleluia , alleluia.

V. Paratum cor meum , Deus , paratum cor meum : cantabo , & psallam tibi in gloria mea. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. *V.* 11.

EN ce temps-là ; Jesus alloit à une ville appelée Naïm , avec ses disciples & une grande foule de peuple. Et lorsqu'il étoit près de la porte de la ville , il arriva qu'on portoit en terre un mort qui estoit

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore & ibat Jesus in civitatem que vocatur Naïm , & ibant cum eo discipuli ejus , & turba copiosa. Cum autem appropinquaret porte civitatis , ecce

*Defunctus efferebatur
filius unicus matris
sue ; & hæc vidua
erat, & turba civi-
tatis multa cum illa.
Quam cum vidisset
Dominus, misericor-
diæ motus super eam,
dixit illi ; Noli flere.
Et accessit & tetigit
loculum. Hi autem
qui portabant, stete-
runt. Et ait Adolef-
cent, tibi dico, sur-
ge. Et resedit qui erat
mortuus, & cepit lo-
qui. Et dedit illum
matri sue. Accepit au-
tem omnes timor ; &
magnificabant Deum,
dicentes : Quia prophete
magnus surrexit in
nobis, & quia Deus
visitavit plebem suam.*

le fils unique d'une fem-
me ; & cette femme estoit
veuve, & elle estoit ac-
compagnée d'une gran-
de quantité de personnes
de la ville. Le Seigneur
l'ayant vûe, il en eut com-
passion, & il luy dit : Ne
pleurez pas. Et s'appro-
chant, il toucha le cer-
cueil. Ceux qui le por-
toient s'arrestèrent. Et il
dit : Jeune homme, levez-
vous, je vous le comman-
de. En même temps le
mort se leva en son léant,
& commença à parler. Et
Jésus le rendit à la mere ;
Tous ceux qui estoient pré-
sens furent saisis de fraieur ;
& ils glorifioient Dieu,
en disant : Un grand pro-
phete s'est levé parmy
nous, & Dieu a visité son
peuple.

OFFERTOIRE.

*Expectans expecta-
vi Dominum, & res-
pexit me : & exau-
divit deprecationem
meam ; & immisit
in os meum canticum
novum, hymnum Deo
nostro.*

J'ay entendu le Seigneur,
& je ne me tuis point lassé
de l'attendre, & il m'a re-
gardé, & il a exaucé ma
prière ; il m'a mis en la
bouche un nouveau canti-
que pour estre chanté à la
gloire de notre Dieu. Ps. 39.

SECRETE.

Tua nos, Domi-
ne, sacramenta
custodiant, & con-
tra diabolicos semper

Que vos sacremens,
Seigneur, nous gar-
dent, & qu'ils nous défen-
dent toujours contre les

attaques des démons ; Par *tueantur in*
notre Seigneur. *Per Dominum*

COMMUNION.

Celuy qui mange ma *Qui manduca*
chair & boit mon sang, *carnem*, & bi
demeure en moy, & moy *sanguinem*,
en luy, dit le Seigneur. *manet, & ego*
Jean 6. *dicit Dominus.*

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que la vertu *M*Eutes
de ce don celeste, pos- *& corpo*
sede, s'il vous plaît, nos *sidadeat, quæsum*
corps & nos ames ; afin *mine, doni*
que ce ne soit pas notre *operatio ; ut n*
propre sens, mais que ce *ster sensus in*
soit l'effet de ce sacrement *sed jugiter ej*
qui nous prévienne sans *veniat effectus.*
cesse ; Par notre Seigneur. *Dominum nost*

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des
Apostres. C. 9. V. 32.

EN ces jours-là ; Pierre
visitant de ville en vil-
le tous les disciples, vint
aussi voir les saints qui ha-
bitoient à Lydde. Il y trou-
va un homme nommé
Enée, qui depuis huit ans
estoit couché sur un lit
étant paralytique. Et Pier-
re luy dit : Enée, le Sei-
gneur Jesus-Christ vous
guérit ; levez-vous & fai-
rez vous-même votre lit.
Et aussitost il se leva. Tous

Lectio Act
Apostoloru

IN diebus
Factum est.
trus dum peti
universos, de
ad sanctos qui
tant Lydde.
nit autem ibi
nem quendam
Æneam, ab
aſto jacentem
bato, qui erat
lyticus. Et ait
trus : Ænea :
te. Dominus.

Christus ; surge , & sterna tibi. Et continuo surrexit. Et viderunt eum omnes qui habitabant Lydda & Saronæ ; qui conversi sunt ad Dominum. In Joppe autem fuit quædam discipula nomine Tabitha , quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis & elemosynis , quas faciebat. Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent , posuerunt eam in cœnaculo. Cum autem propè esset Lydda ad Joppen , discipuli audientes quia Petrus esset in ea , miserunt duos viros ad eum , rogantes : Ne pigriteris venire usque ad nos. Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset , duxerunt illum in cœnaculum , & circumsteterunt illum omnes viduæ fientes , & ascendentes ei tunicas & vestes quas faciebat illis Dorcas. Ejectis autem omnibus foras , Petrus ponens

ceux qui demeuroient à Lydde & à Saron virent cet homme guéri , & ils se convertirent au Seigneur. Il y avoit aussi à Joppé entre les disciples une femme nommée Tabithe ou Dorcas , selon que les Grecs expliquent ce nom. Elle estoit remplie de bonnes œuvres & des aumônes qu'elle faisoit. Or étant tombée malade en ce temps-là , elle mourut. Et après avoir esté lavée , elle fut mise dans une chambre haute. Et comme Lydde estoit près de Joppé , les disciples ayant ouy dire que Pierre y estoit , ils envoyèrent vers luy deux hommes pour le prier de vouloir bien venir promptement jusques chez eux. Aussitost Pierre partit , & s'en alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé , ils le menerent à la chambre haute , où toutes les veuves se présentèrent à luy en pleurant , & en luy montrant les robes & les habits que Dorcas leur faisoit. Pierre les ayant tous fait sortir , & s'estant mis à genoux , il pria ; puis se tournant vers le corps , il dit : Tabithe , levez-vous. Elle ouvrit les yeux ; &

86 LE MERCREDY DE LA
 ayant vû Pierre, elle se mit
 à son léant. Il luy donna
 aussitost la main & la leva ;
 & ayant appelé les saints
 & les veuves, il la leur
 rendit vivante. Ce miracle
 fut lû de toute la ville de
 Joppé, & plusieurs cru-

rent au Seigneur.

XV. SEMAINE
genua oravit ; & con-
versus ad corpus ;
dixit : Tabitha, surge.
At illa aperuit oculos
suos ; & viso Petro ;
resedit. Dans autem
illi manum , erexit
eam : & cum vocasset
sanctos & viduas, as-

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Marc.

C. 12. V. 38.

EN ce temps-là ; Jesus
 disoit au peuple en
 l'instruisant : Gardez-vous
 des Scribes qui aiment à
 se promener avec de lon-
 gues robes, à estre saluez
 dans les places publiques,
 à avoir les premieres char-
 res dans les synagogues,
 & les premieres places
 dans les festins ; qui devo-
 rent les maisons des veu-
 ves, sous pretexte qu'ils
 font de longues prieres :
 ces personnes en recevront
 une condamnation plus ri-
 goureuse. Un jour Jesus
 s'estant assis vis-à-vis du
 tronc, consideroit comme
 le peuple y jettoit de l'ar-
 gent, & que plusieurs gens
 riches y en jettoient beau-
 coup. Il vint aussi une pau-
 vre veuve qui y mit deux

Sequentia sancti
Evangeli secundum
Marcum.

IN ilio tempore ;
 Dicebat Jesus tur-
 bis in doctrina sua :
 Cavete à Scribis qui
 volunt in stolis am-
 bulare, & salutarè
 in foro, & in primis
 cathedris sedere in sy-
 nagogis, & primos
 discubitus in cœnis ;
 qui devorant domos
 viduarum sub obten-
 tu prolisæ orationis :
 hi accipient prolixius
 judicium. Et sedens
 Jesus contra gazophy-
 lacium, aspiciebat quo-
 modo turba jactaret
 es in gazophylacium,
 & multi divites ja-
 ctabant multa. Cum
 venisset autem vidua
 una pauper, misit duo
 minuta, quod est quan-

trans. Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium. Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hec vero de penuria sua, omnia quæ habuit misit, totum victum suum.

petites pieces de la valeur d'un liard. Alors Jesus ayant appelé les disciples, leur dit: Je vous dis en verité, que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc. Car tous les autres ont donné de leur superflu: mais celle-cy a donné de son indigence même tout ce qu'elle avoit, tout ce qui luy restoit pour vivre.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Profectus est Paulus ut iret in Macedoniam. Cum autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam: ubi cum fecisset menses tres, facta sunt illi insidie à Judeis navigaturo in Syriam, habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam. Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beræensis; Theßalonigenum verè, Aristar-

Lecture des Actes des Apostres. C. 20. V. 1.

EN ces jours-là; Paul partit pour aller en Macedoine. Après avoir esté en divers lieux de cette province, & avoir fait plusieurs exhortations, il vint en Grece; où ayant demeuré trois mois, il résolut de retourner par la Macedoine, à cause que les Juifs luy avoient dressé des embûches sur le chemin qu'il devoit prendre pour aller par mer en Syrie. Il fut accompagné par Sopatre fils de Pyrrhus de Berœé; par Aristarque & par Second, qui étoient de Thessalonique; par Gaius de

88 LE VENDREDI DE LA XV. SEMAINE.
 Derbe , & par Timothée ;
 par Tychique & par Tro-
 phime , tous deux d'Asie ;
 qui nous ayant devancez ,
 nous attendirent a Troade.
 Après les jours des azymes
 nous nous embarquâmes a
 Philippe , & nous vîmes
 en cinq jours les trouver
 à Troade , où nous en de-
 meurâmes sept. Le premier
 jour de la semaine , les dis-
 ciples étant assemblez pour
 rompre le pain , Paul qui
 devoit partir le lendemain ,
 leur fit un sermon qu'il
 continua jusqu'à minuit.
 Il y avoit beaucoup de
 lampes en la sale haute où
 nous estions assemblez. Et
 comme le discours de Paul
 dura long-temps , un jeu-
 ne homme nommé Euty-
 que , qui estoit assis sur une
 fenestre , s'assoupit ; & s'é-
 tant enfin endormi d'un
 profond sommeil , il tom-
 ba du troisième étage en
 bas , & on le remporta
 mort. Mais Paul étant des-
 cendu en bas , s'étendit sur
 luy , & l'ayant embrassé ;
 il leur dit : Ne vous trou-
 blez point , car il vit. Puis
 estant remonté , & ayant
 rompu le pain & mangé ,
 il leur parla encore jus-
 qu'au point du jour , &
 s'en alla ensuite. Et on ra-

XV. SEMAINE.
chus & Secundus & Tychicus & Trophimus ; Asiatici vero , Tychicus & Trophimus. Hi cum praecessissent , sustinuerunt nos Troade : nos vero navigavimus post dies azymorum à Philippis , & venimus ad eos Troadem in diebus quinque , ubi demorati sumus diebus septem. Una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem , Paulus disputabat cum eis , profecturus in crastinum ; protraxitque sermonem usque in mediam noctem. Erant autem lampades copiosae in coenaculo ubi eramus congregati. Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychnus super fenestram , cum mergeretur somno gravi , disputante diu Paulo , ductus somno cecidit de tertio coenaculo deorsum , & sublatus est mortuus. Ad quem cum descendisset Paulus , incubuit super eum , & complexus , dixit : Nolite turbari , anima enim ipsius in

Ipsa est. Ascendens autem, frangensque panem & gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est Ad- duxerunt autem puerum viventem, & consolati sunt eos minimè.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. V. 30.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus turbis
Judeorum : Non pos-
sum ego à meipso fa-
cere quidquam. Sicut
audio, judico : & ju-
diciū meū iustum
est, quia non quero
voluntatem meam ,
sed voluntatem ejus
qui misit me. Si ego
testimoniū perhibeo
de meipso , testimo-
niū meū non est
verum. Alius est qui
testimoniū perhibet
de me , & scio quia
verum est testimo-
niū quod perhibet
de me. Vos misistis ad
Joannem , & testi-
moniū perhibuit veri-
tati. Ego autem non ab
homine testimoniū
accipio ; sed hæc dico
ut vos salvi sitis. Ille
erat lucerna ardens &
lucens : vos autem vo-
lulistis ad huc exul-

EN ces jours-là ; Jesus
dit à la multitude des
Juifs : Je ne puis rien faire
de moy-même. Je juge sé-
lon ce que j'entends : &
mon jugement est juste ,
parce que je ne recherche
pas ma volonté propre ,
mais la volonté de mon
Pere qui m'a envoyé. Si je
rends témoignage de moy-
même , mon témoignage
n'est pas véritable. Il y en
a un autre qui rend témoi-
gnage de moy , & je sçay
que le témoignage qu'il
en rend est véritable. Vous
avez envoyé à Jean , & il
a rendu témoignage à la
vérité. Pour moy , ce n'est
pas d'un homme que je re-
çois témoignage ; mais je
dis ces choses afin que vous
soyez sauvés. Cet homme
étoit une lampe ardente
& luisante : & vous avez
voulu vous réjouir pour
un peu de temps à la lueur
de sa lumière. Mais pour

90 LE VENDREDY DE LA
 moy j'ay un témoignage
 plus grand que celuy de
 Jean : car les œuvres que
 le Pere m'a donné à faire ,
 ces œuvres que je fais ,
 rendent témoignage pour
 moy , que c'est le Pere qui
 m'a envoyé : & le Pere qui
 m'a envoyé , a rendu luy-
 même témoignage de moi :
 & vous n'avez jamais ni
 entendu sa voix , ni vû sa
 face ; la parole même ne
 demeure point en vous ,
 parce que vous ne croyez
 point a celuy qu'il a en-
 voyé. Lisez avec soin les
 écritures , vous qui croyez
 y avoir la vie éternelle ;
 ce sont elles - mêmes qui
 rendent témoignage de
 moy : cependant vous ne
 voulez pas venir à moy
 pour recevoir la vie. Je ne
 tire point ma gloire des
 hommes : mais je vous con-
 nois , je sçay que vous n'a-
 vez point en vous l'amour
 de Dieu. Je suis venu au
 nom de mon Pere , & vous
 ne me recevez pas : si un
 autre vient en son propre
 nom , vous le recevrez.
 Comment pourriez - vous
 croire, vous qui recherchez
 la gloire que vous vous
 donnez les uns aux autres ,
 & qui ne recherchez point
 la gloire qui vient de Dieu

XV. SEMAINE.

*tare in luce ejus. Ego autem habeo testimo-
 nium majus Joanne : opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea ; ipsa opera , quæ ego facio , testimonium perhibent de me , quia Pater misit me : & qui misit me Pater , ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem ejus unquam audistis , neque speciem ejus vidistis : & verbum ejus non habetis in vobis manens , quia quem misit ille , huic vos non creditis. Scrutamini scripturas , quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere ; & illæ sunt , quæ testimonium perhibent de me : & non vultis venire ad me ut vitam habeatis. Claritatem ab hominibus non accipio : sed cognovi vos , quia d'ectionem Dei non habetis in vobis. Ego veni in nomine Patris mei , & non accipitis me : si alius venerit in nomine suo , illum accipietis. Quomodo vos potestis credere , qui gloriam ab*

nous applique sans cesse à la pratique des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture de l'Épître de l'Apostre S. Paul aux Ephes. C. 3. V. 13.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

MEs freres ; Je vous prie de ne point perdre courage en me voyant souffrir tant de maux pour vous , puisque c'est votre gloire. C'est ce qui me porte à fléchir les genoux devant le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ , qui est le principe & le chef de toute cette grande famille qui est dans le ciel & dans la terre ; afin que selon les richesses de la gloire , il vous fortifie dans l'homme interieur par son saint Esprit , qu'il fasse que Jesus-Christ habite par la foy dans vos cœurs ; & qu'estant enracinez & fondez dans la charité , vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur , la longueur , la hauteur , & la profondeur de ce mystere ; & connoître l'amour de Jesus-Christ envers nous , qui surpasse toute connoissance , afin que vous en soyiez remplis selon toute la plenitude de Dieu même. Que celui qui

FRatres ; Peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis , quæ est gloria vestra. Hujus reigretia , flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi , quo omnis paternitas in cælis & in terra nominatur ; ut det vobis secundum divitiarum gloriæ suæ , virtutem corroborari per Spiritum ejus in interioribus hominem , Christum habitare per fidem in cordibus vestris : in caritate radicati & fundati , ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis , quæ sit latitudo & longitudo , & sublimitas , & profundum : scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi , ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. Ei autem qui potens est omnia facere superabundan-

*per quam petimus aut
intelligimus, secundum
virtutem quae
operatur in nobis: ipsi
gloria in Ecclesia, &
in Christo Jesu, in
omnes generationes
saeculi saeculorum.
Amen.*

par la puissance qui opere
en nous, peut faire infini-
ment plus que tout ce que
nous demandons, & tout
ce que nous pensons, soit
glorifié dans l'Eglise par
Jesus-Christ dans la suc-
cession de tous les âges &
de tous les siècles. Amen.

G R A D U E L.

*T*imebunt gentes
nomen tuum, Do-
mine, & omnes reges
terre gloriam tuam.
V. Quoniam aedifica-
vit Dominus Sion, &
videbitur in maiestate
sua.

L Es nations craindront
votre nom, Seigneur,
& tous les rois de la ter-
re révéleront votre gloire.
V. Car le Seigneur a bâti
Sion, & il sera vû dans sa
majesté. Ps. 101.

*Alleluia, alleluia.
V. Redemptionem mi-
sit Dominus populo
suo. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.
V. Le Seigneur a envoyé
un rédempteur à son peu-
ple. Alleluia. Ps. 110.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 14. V. 1.

IN illo tempore;
Cum intraret Je-
sus in domum cujus-
dam principis Phari-
seorum sabbato man-
ducare panem; & ipsi
observabant eum. Et
ecce homo quidam hy-
dropicus erat ante il-
lum. Et respondens
Jesus dixit ad legispe-
ritos & Phariseos,
dicens: Si licet sabba-

EN ce temps - là; Un
jour de sabbat Jesus
entra dans la maison d'un
des principaux Pharisiens,
pour y prendre son repas;
& ceux qui estoient là
l'observoient. Or il y avoit
devant luy un homme hy-
dropique. Et Jesus s'adres-
sant aux docteurs de la loy
& aux Pharisiens, leur dit:
Est-il permis de rendre l'ho-
mme le jour du sabbat? E

ils demeurèrent dans le silence. Mais luy prenant cet homme *par la main*, le guérit, & le renvoya. Il leur dit ensuite: Quid'entre vous, si lon ane ou lon boeuf est tombé dans un puits, ne l'en retire aussitost le jour du sabbat? Et ils ne pouvoient rien répondre à cela. Alors considérant comme les conviez choisissent les premières places, il leur proposa cette parabole, & leur dit: Quand vous serez conviez a des nôces, ne prenez point la première place, de peur qu'il ne le trouve parmi les conviez une personne plus considérable que vous; & que celui qui aura invité l'un & l'autre ne vous dise; Donnez votre place a celui-cy: & qu'alors vous soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu. Mais quand vous aurez esté conviez, allez vous mettre à la dernière place; afin que quand celui qui vous aura convié arivera, il vous dise: Mon amy, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous: car quiconque s'élève, sera abaissé;

to curare? At cuerunt. Ipse apprehensum eum, ac dixit: Cujus asinus aut boveum cadet, continuo extraham die sabbati non poterant respondere illi. bat autem & vitatos parabolas tendens quomodo accubitus rent, dicens a. Cum invitatus ad nuptias, & cumbeas in prima ne forte honoratus sit invitatus a & veniens is & illum vocat tibi; Da tibi locum: & tunc incum ruborem in novissimo locum. Sed cum vocatus ris, vade, & in novissimo locum venerit invitavit, dicat Amice, ascende huc. Tunc erit gloria coram succumbentibus: omnis qui se exaltat humiliabitur;

*humiliat, exalta- & quiconque s'abaisse, le-
bitur. ra élevé.*

OFFERTOIRE.

Domine, in auxi- Seigneur, regardez vers
lium meum respice : moy pour me lecourir :
confundantur & re- que ceux-là soient confon-
verantur qui quæ- dus & couverts de honte,
sunt animam meam, qui cherchent a m'ôter la
et auferant eam. vie. Ps. 39.

SECRETE.

Munda nos, quæ- **P**urifiez-nous, s'il vous
sumus Domine, plaît, Seigneur, par
sacrificii præsentis ef- l'effet de ce sacrifice ; &
fectu ; & perfice mi- faites-nous la grace par vo-
seratus in nobis, ut tre miséricorde, d'estre
ejus mereamur esse dignes d'y participer ; Par
participes ; Per. notre Seigneur.

COMMUNION.

Domine, memora- Seigneur, je me sou-
bor justitiæ tuæ so- viend ay seulement de vo-
litas ; Deus, docuisti me tre justice ; ô Dieu, vous
à juventute mea ; & qui m'avez instruit dès ma
usque in senectam & jeunesse, ne m'abandonnez
senium, Deus, ne de- pas, ô Dieu, dans ma vieil-
relinquas me. lesse & dans un âge avancé.
Ps. 70.

POSTCOMMUNION.

Purifica, quæsu- **P**urifiez, Seigneur, s'il
mus Domine, vous plaît, nos ames
mentes nostras beni- par votre bonté, & donnez-
gnus, & renova cæ- nous une nouvelle vie par
lestibus sacramentis ; ces célestes sacremens ; afin
ut consequenter & que nos corps en reçoivent
corporum præsens, pa- une assistance, qui serve
riter & futurum, ca- pour la vie présente & pour
piamus auxilium ; Per la future ; Par notre Sei-
Dominum nostrum. gneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du Livre de l'Ecclesiaste. C. 5. V. 9.

L'Avare n'aura jamais assez d'argent : & celuy qui aime les richesses, n'en recueillera point de fruit : c'est donc là encore une vanité. Où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. De quoy donc sert-il à celuy qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses ? Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé ; mais le riche est si rempli de viandes, qu'il ne peut dormir. Il a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ay vûe sous le soleil : des richesses conservées avec soin pour le tourment de celuy qui les possède. Il les voit périr avec une extreme affliction : il a mis au monde un fils qui sera réduit à la dernière pauvreté. Comme il est sorti nud du sein de sa mere, il y retournera de même, & n'emportera rien avec luy de son travail. C'est là

Leſtio Libri Eccleſiaſte.

A*Varus non i plebitur pecunia & qui amat divitiarum fructum non capiet eis : & hoc ergo vanitas. Ubi multa opes, multi & comedunt eas. Et quid prodest possessori, quod cernit divitiis oculis suis ? Dulcis somnus operanti, parum sive multum comedat ; saturum autem divitis non nit eum dormire. & alia infirmitas, summa quam vidi sole : divitiarum conservata in malum doni sui. Pereunt enim in afflictione pessima generavit filium, in summa egestate eius. Sicut egressus est de utero matris sue, sic revertetur & nihil auferet cum de labore suo. Miserabilis prorsus infirmitas : quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest*

quod laboravit in ventum ? Cunctis diebus vile sue comedit in tenebris & in turis malis , & in aerumna atque tristitia.

Il a mangé dans les tenebres , dans un embarras de soins , dans la misère & dans le chagrin.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. V. 12.

IN illo tempore ; Dicebat Iesus ei qui se invitaverat : Cum facis prandium aut cenam , noli vocare amicos tuos , neque fratres tuos , neque cognatos , neque vicinos divites ; ne forte te & ipsi reinvitent , & fiat tibi retributio. Sed cum facis convivium , voca pauperes , debiles , claudos , & cacos ; & beatus eris , quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum. Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus , dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

EN ce temps-là ; Jesus dit à celui qui l'avoit invité : Lorsque vous donnerez à dîner , ou à souper , n'y conviez ni vos amis , ni vos freres , ni vos parens , ni vos voisins qui seront riches ; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour , & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous. Mais lorsque vous faites un festin , conviez-y les pauvres , les estropiez , les boiteux , & les aveugles ; & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre : car cela vous sera rendu en la résurrection des justes. Un de ceux qui étoient à table ayant entendu ces paroles , luy dit : Heureux celui qui mange du pain dans le royaume de Dieu.

Partie d'automne.

E

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre des Proverbes. C. 28. V. 18.

Celuy qui va simplement, sera sauvé : celuy qui marche par des voyes corrompues, tombera sans ressource. Celuy qui laboure la terre, sera rassasié de pains ; mais celuy qui aime l'oïveté, sera dans une profonde indigence. L'homme fidele sera comblé de bénédictions ; mais celuy qui se haste de s'enrichir, ne sera pas innocent. Celuy qui en jugeant a égard à la personne ne fait pas bien : & un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la verité. Un homme qui se haste de s'enrichir & qui porte envie aux autres, ne fait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup par la pauvreté. Celuy qui reprend un homme, trouvera grace ensuite auprès de luy, plus que celuy qui le trompe par des paroles flatteuses. Celuy qui dérobe son pere & sa mere, & qui dit que ce n'est pas un peché, a part au crime des homicides.

Leſtio libri Proverborum.

Qui ambulat simpliciter, erit : qui pergraditur vias, detrahetur semel. Qui colitur terram suam, satiabitur panibus : autem sectatur, replebitur esca. Vir fidelis laudabitur ; qui autem festinat ad divitias, non erit innocent. Qui faciem, non bene facit : iste & pro buccinis deserit veritatem. Vir qui festinat ad divitias & aliis invidet, ignorat quod superveniet ei. Corripit hominem, et postea in conspectu eius, quam ille qui percorripit blandimentum accipit. Qui se iactat, quod aliquid à patre & à matre, & hoc non esse peccatum, particeps homicidii est. Qui se iactat, quod iurgia

at : qui verò sperat in Domino , sanabitur. Qui confidit in corde suo , stultus est : qui autem graditur sapienter , ipse salvabitur. Qui dat pauperi , non indigebit : qui despicit deprecantem , sustinebit penuriam.

Celui qui se vante & qui s'enfle d'orgueil , excite des querelles : mais celui qui espere au Seigneur , sera guéry. Celui qui se confie en son cœur , est un insensé : mais celui qui marche sagement , se sauvera. Celui qui donne au pauvre , n'aura besoin de rien ; mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie , tombera luy-même dans la pauvreté.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 3. V. 1.

IN illo tempore ; Introivit Iesus in synagogam , & erat ibi homo habens manum aridam. Et observabant eum , si sabbatis curaret , ut accusarent illum. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium. Et dicit eis : Licet sabbatis bene facere , an malè ; animam salvam facere , an perdere ? at illi tacebant. Et circumspiciens eos cum ira , contristatus super cecitate cordis eorum , dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit , & restituta est

EN ce temps-là ; Jesus entra dans la synagogue où il se trouva un homme qui avoit une main seiche. Et ils l'observoient pour voir s'il le guériroit un jour de sabbat , afin de l'accuser. Alors il dit à cet homme qui avoit la main seiche : Levez-vous , tenez-vous là au milieu. Puis il leur dit : Est-il permis au jour du sabbat de faire du bien ou du mal ; de sauver la vie , ou de l'oster ? mais ils ne répondirent pas un mot. Alors les regardant avec colere , affligé qu'il estoit de l'aveuglement de leur cœur , il dit à cet homme : Eten-
dez votre main, Il l'éten-

dit, & elle fut parfaitement guérie. Les Pharisiens étant sortis tinrent aussitost conseil avec les Herodiens contre luy sur les moyens de le perdre; mais Jesus se retira avec ses disciples vers la mer.

*manus illi. E
autem Pharise
cum Herodian
lium faciebant
sus eum, & q
eum perderent
autem cum d
suis secessit ad*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LE XVII. DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

INTROIT.

Vous estes juste, Seigneur, & vos jugemens sont équitables: traitez votre serviteur selon votre miséricorde. Ps. 118.

Ps. Heureux ceux qui sont purs dans la voye: qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. Vous.

Justus es, ne, & recti
dicium tuum
cum seruo tuo
dum miseri
tuam.

Ps. Beati in
lati in via: qu
bulant in lege
ni. Gloria. In

ORAI SON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, la grace à votre peuple d'éviter la contagion diabolique du monde, & de vous servir avec un cœur pur, vous qui estes son seul Seigneur; Par notre Seigneur.

DA, qua
Domine,
tuo diabolica
contagia, & te
Dominum pura
sectari; Per
num nostrum
Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephesiens. C. 4. V. 1.

*Lectio Epistolæ
Pauli Apostoli
Ephesios.*

MEs freres; Je vous conjure, moy qui suis dans les chaînes pour

FRatres; O
vos ego vinctus
Domino, ut dign

Vultis vocatione, qua vocati estis; cum omni humilitate & mansuetudine, cum patientia; supportantes invicem in caritate, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Unum corpus, & unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestre. Unus Dominus, una fides, unum baptisma. Unus Deus & Pater omnium, qui est super omnes, & per omnia, & in omnibus nobis. & qu'un batême. Il n'y a qu'un Dieu Pere de tous qui est au dessus de tous, qui étend sa providence sur tous, & qui reside en nous tous.

GRADUEL.

UNam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini. *Ps. Ut videam voluntatem Domini, & protegar à templo sancto ejus.*

Alleluia, alleluia.

Ps. Qui timent Dominum, sperent in eum; adiutor & protector eorum est. Alleluia.

J'Ay demandé une chose au Seigneur, & je la rechercheray, qui est d'habiter dans la maison du Seigneur. *Ps. Afin que je voye les délices du Seigneur, & que je sois à couvert dans son saint temple. Ps. 26.*

Alleluia, alleluia.

Ps. Ceux qui craignent le Seigneur, mettent leur espérance en luy; il est leur appuy & leur protecteur. Alleluia. Ps. 113.

pour luy offrir des présens : *terribili, & ei qui ante
a ccluy qui est vrayement fert spiritum princi-
terrible, qui oste la vie pum : terribili apud
aux princes ; qui est terri- omnes reges terra.
ble a tous les rois de la terre.*

POST COMMUNION.

O Dieu, qui nous donnez le vray pain du ciel, votre pain qui est descendu du ciel & qui donne la vie au monde ; conduisez-nous, s'il vous plaît, de telle sorte en cette vie, que vous nous fassiez arriver à cette lumiere dans laquelle vous habitez ; Par notre Seigneur.

Deus, qui das nobis panem de caelo verum, panem tuum qui descendit de caelo & dat vitam mundo ; te quaesumus, in ista qua vivimus nos vitam gubernas, ad illam in qua ipse es lucem perducas ; Per Dominum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

Lectione Epistolae beati Joannis Apostoli.

I. C. 3. V. 21.

MEs bien-amez, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu : & quoy que ce soit que nous luy demandions, nous le recevrons de luy : parce que nous gardons ses commandemens, & que nous faisons ce qui luy est agréable. Et le commandement qu'il nous a fait, est de croire au nom de son Fils Jesus-Christ, & de nous aimer les uns

Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum : & quidquid petierimus, accipiemus ab eo : quoniam mandata ejus custodimus, & ea, quae sunt placita coram eo, facimus. Et hoc est mandatum ejus : Ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi, & diligamus alterutrum, sicut dedit man-

Latum nobis. Et qui les autres, comme il nous
servat mandata ejus, l'a commandé. Or celui
in illo manet, & ipse qui garde les commande-
in eo: & in hoc sci- mens de Dieu, demeure
mus quoniam manet en Dieu, & Dieu en luy:
in nobis, de spiritu & c'est par l'Esprit qu'il
quem dedit nobis. nous a donné, que nous
 connoissons qu'il demeure en nous.

EVANGILE.

Sequentia sancti Suite du saint Evangile
Evangelii secundum selon saint Matthieu.
Mattheum. c. 23. v. 13.

IN illo tempore ; **E**N ce temps-là ; Jesus
 Dicebat Jesus : *Vae* disoit : Malheur à vous
vobis Scribe & Pha- Scribes & Pharisiens hy-
risæi hypocritæ ; quia pocrites, qui fermez aux
clauditis regnum cœ- hommes le royaume du
lorum ante homines : ciel : car vous n'y entrez
vos enim non intra- point vous-mêmes, &
tis, nec introeuntes vous vous opposez encore
sanctis intrare. Vae vo- à ceux qui desirent d'y
bis Scribe & Pharisei entrer. Malheur à vous,
hypocritæ, quia come- Scribes & Pharisiens hy-
ditis domos viduarum, pocrites, qui sous prétexte
orationes longas oran- de vos longues prières
tes : propter hoc am- devorez les maisons des
plius accipietis judi- veuves : c'est pour cela
cium. Vae vobis Scribe que vous recevrez une
& Pharisei hypocritæ ; condamnation plus rigou-
quia circuitis mare, reuse. Malheur à vous,
& aridam, ut facia- Scribes & Pharisiens hypo-
ti unum proselytum : crites, qui parcourez la
& cum fuerit factus, mer & la terre pour faire
facitis eum filium ge- un seul proselyte ; & après
benne duplo quàm qu'il l'est devenu, vous le
vos. Vae vobis, duces rendez digne de l'enfer
cæci qui dicitis ; Qui- deux fois plus que vous.
cunque juraverit per Malheur à vous, condu-
templum, nihil est ; cteurs aveugles, qui dites ;

Si un homme jure par le temple, cela n'est rien ; mais s'il jure par l'or du temple, il est obligé à son serment. Insensés, & aveugles que vous estes : lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ? Et si un homme, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien : mais s'il jure par le don qui est sur l'autel, il est obligé à son serment. Aveugles que vous estes, lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don ? Celuy donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, & par tout ce qui est dessus : & celuy qui jure par le temple, jure par le temple, & par celuy qui y habite : & celuy qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & par qui y est assis.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. *Lection Epistolæ Joannis Ap*

2. Ep. V. 1.

LE prestre à la dame Electe, & à ses enfans que j'aime dans la verité ; & qui ne sont pas aimez de moy seul, mais que tous *Senior Electa, & ejus quos ego in veritate ; ego solus, sed*

Qui cognoverunt ceux qui connoissent la ve-
ritatem propter ve- rité aiment comme moy ,
ritatem que permanet pour l'amour de cette mê-
in nobis , & nobiscum me verité qui demeure en
erit in aeternum. Sit nous , & qui sera en nous
vobiscum gratia , mi- éternellement. Que Dieu
sericordia , pax à Deo le Pere , & Jesus - Christ
Patre , & à Christo Fils du Pere , vous donnent
Jesu Filio Patris , in la grace , la miséricorde , &
veritate & caritate. la paix dans la verité &
Gavisus sum valde , dans la charité. J'ay eu
quoniam inveni de fi- bien de la joye de voir
liis tuis ambulantes quelques-uns de vos en-
in veritate, sicut man- fans qui marchent dans la
datum accepimus à verité , selon le comman-
Patre, Et nunc rogo dement que nous avons re-
te , domina , non tan- çû du Pere. Et je vous
quam mandatum no- prie maintenant , Mada-
vum scribens tibi , me , que nous ayons une
sed quod habuimus ab charité mutuelle les uns
initio , ut diligamus pour les autres ; & ce que
alterutrum. Et hæc est je vous écris n'est pas un
caritas , ut ambula- commandement nouveau ,
mus secundum man- mais est le même que nous
data ejus. Hoc est avons reçu dès le commen-
enim mandatum , ut cement. Or la charité con-
quemadmodum audi- siste à marcher selon les
stis ab initio , in eo commandemens de Dieu.
ambuletis : quoniam C'est là le commandement
multi seductores exie- que vous avez reçu d'a-
runt in mundum , qui bord , afin que vous l'ob-
non consilientur Jesum serviez : car plusieurs im-
Christum venisse in posteurs se sont élevez dans
carnem : hic est sedu- le monde , qui ne confes-
ctor , & antichristus. sent point que Jesus-Christ
Videte vosmetipsos , est venu dans une chair
ne perdati quæ ope- véritable : celuy qui ne
rari estis , sed ut mer- le confesse point est un sé-
cedem plenam accipia- ducteur & un antechrist.

Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites ; mais que vous receviez une pleine récompense. Quiconque ne demeure point dans la doctrine de Jesus-Christ, mais s'en éloigne, ne possède point Dieu : & quiconque demeure dans la doctrine, possède le Pere & le Fils. Si quelqu'un vient vers vous, & ne fait pas profession de cette doctrine, ne le recevez pas dans votre son, & ne le saluez point : car celui qui salue, participe à les mauvaises actions.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon S. Matthieu.

C. 23. V. 23.

EN ce temps-la ; Jesus disoit : Malheur à vous, Scribes, & Pharisiens hypocrites, qui payez la dîme de la mente, de l'aneth, & du cumin ; pendant que vous négligez ce qu'il y a de plus important dans la loy, savoir la justice, la miséricorde, & la foy : ce sont là les choses qu'il falloit pratiquer, sans néanmoins omettre les autres. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer ce que vous beuvez de peur d'avoir un mouche-

tis. Omnis qui dicit, & non per in doctrina C Deum non habet permanet in doctrina & Patrem suum habet. Si venit ad vos hanc doctrinam affert, nolite recipere eum in domum Ave ei dixeritis enim dicit illi communicat opus ejus malis.

*Sequentia
Evangelii secundu
Mattheum.*

IN illo tempore dicebat Jesus : Vobis, Scribe, & Pharisei hypocrite : qui cimatis menthan anethum, & cuminum, & reliqua graviora sunt ; iudicium misericordiam, fidem : hec operari facere, & illa omittere. Ducei excolantes culicem melum autem glutes. Vae vobis, & Pharisei

APRÈS LA PENTECÔTE. 109

*quia mundum
quod de foris est
, & paropsidis :
autem pleni estis
â , & immundi-
Pharisæe cæce ,
la prius quod in-
st calicis , & pa-
tis , ut fiat id ,
de foris est , mun-
Væ vobis , Scri-
& Pharisei hypo-
; quia similes
sepulchris dealba-
que a foris : arant
nibus speciosa ,
verò plena sunt
is mortuorum ,
omni spurcitia : sic
os a foris quidem
is hominibus ju-
ntus autem ple-
his hypocrisis , &
itate.*

au dedans vous estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

ron , & qui avalez un cha-
meau. Malheur à vous, Scri-
bes , & Pharisiens hypocri-
tes , qui nettoyez le dehors
de la coupe & du plat, pen-
dant que le dedans de vos
cœurs demeure plein de ra-
pine , & d'impureté. Phari-
sien aveugle , nettoyez pre-
mierement le dedans de
la coupe , & du plat , afin
que le dehors en soit net
aussi. Malheur à vous, Scri-
bes , & Pharisiens hypocri-
tes , qui estes semblables à
des sépulchres blanchis ,
qui au dehors paroissent
beaux aux yeux des hom-
mes , mais qui au dedans
sont pleins d'ossements de
morts , & de toutes sortes
de pourriture : ainsi au de-
hors vous paroissez justes
aux yeux des hommes ;

MERCREDY DES QUATRE TEMPS.

INTROÏT.

*Exultate Deo ad-
jutori nostro, ju-
bilate Deo Jacob :
et psalmum , &
ympanum , psal-
mum jucundum cum
cantu : canite initio
et tubâ , quia
primum in Israel*

R - Ejouissez - vous en
louant Dieu notre
protecteur, chantez
dans de saints transports
les louanges du Dieu de
Jacob : entonnez le can-
tique , & faites entendre
le tambour , l'instrument
harmonieux à douze cor-

110. LE MERCREDY

des avec la harpe : sonnez *est, & judicium Dei*
de la trompette en ce pre- *Jacob.*
mier jour du mois ; car c'est un commandement
qui a esté fait en Israel, & une ordonnance éta-
blie a l'honneur du Dieu de Jacob.

P/. Il l'a institué pour P/. *Testimonium in*
estre un monument à Jo- *Joseph posuit illud :*
seph : lorsqu'il sortit de *cum exiret de terra*
l'Egypte. P/. 80. Gloire. *Ægypti. Gloria. Exul-*
Réjouissez. *tate.*

Après le Kyrie, le Prestre dit :

Fléchissons les genoux. *Flectamus genua.*
Levez-vous. *Levate.*

O R A I S O N.

Nous vous prions, Sei- *M* *isericordia tue*
gneur, de soutenir la *remediis, qua-*
fragilité de notre nature *sumus Domine, fra-*
par les remedes de votre *gilitas nostra subsistat:*
misericorde ; afin qu'estant *ut quæ suâ conditione*
abbatue par son propre *atteritur, tuâ clemen-*
poids, elle soit relevée par *tiâ reparetur. Per Do-*
votre bonté ; Par notre *minum nostrum Je-*
Seigneur. *sum Christum.*

Lecture du Prophete

Amos. C. 9. V. 13.

Lectio Amos pro-
pheta.

VOicy, dit le Seigneur,
les jours auxquels la
moisson commencera aussi-
tost que le laboureur aura
fini son travail, & là ven-
dange durera jusqu'au
temps de la semence : la
douceur du miel dégoute-
ra des montagnes, & tou-
tes les collines seront cul-
tivées. Je feray revenir les
captifs de mon peuple d'Is-
rael, ils rebâtiront les vil-
les desertes, & ils les ha- *E* *cce dies ve-*
niunt, dicit Do-
minus ; & compre-
hendet arator messo-
rem, & calcator vine,
mittentem semen : &
stillabunt montes dul-
cedinem, & omnes
colles culti erunt. Et
convertam captivita-
tem populi mei Israel,
& ædificabunt civi-
tates desertas, & in-
habitabunt. Et plan-

habent vineas, & bibent vinum earum : & facient hortos, & comedent fructus earum. Et plantabo eos super humum suam : & non evellam eos ultra de terra sua quem dedi eis ; dixit Dominus Deus tuus.

biteront. Ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin : ils feront des jardins, & ils en mangeront le fruit. Je les établiray dans leur pais : & je ne les arracheray plus à l'avenir de la terre que je leur ay donnée ; dit le Seigneur votre Dieu.

GRADUEL.

Propitius esto, Domine, peccatis nostris : nequando disant gentes : Ubi est Deus eorum ? *V. Adjura nos Deus salutaris noster ; & propter honorem nominis tui Domine libera nos.*

Pardonnez-nous nos pechez, Seigneur, de peur que les peuples ne disent ; Où est leur Dieu ? *V. Aidez-nous, ô Dieu, qui estes notre sauveur ; & délivrez-nous pour la gloire de votre nom. Ps. 78.*

ORAI SON.

Presta, quæsumus Domine, familie tue supplicanti ; ut dum à cibus corporalibus se abstinet, à vitiis quoque mente jejunet ; Per Dominum nostrum.

Seigneur, faites, s'il vous plaît, la grace à votre famille qui vous adresse ses tres-humbles prieres ; que leurs ames s'abstiennent des vices pendant que leurs corps s'abstiennent des viandes ; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio libri Esdræ.

Lecture du Livre d'Esdras. Nehem. C. 8. V. 1.

IN diebus illis ; Congregatus est omnis populus quasi vir unus, ad plateam quæ est ante portam aquarum : & dixerunt Es-

EN ces jours-là ; Tout le peuple s'assembla comme un seul homme, dans la place qui est devant la porte des eaux : & ils prièrent Esdras docteur

de la loy , d'apporter la loy de Moïse que le Seigneur avoit prescrite à Israël. Eldras Prestre apporta donc la loy devant l'assemblée des hommes & des femmes , & de tous ceux qui pouvoient l'entendre , le premier jour du septième mois. Et il lut dans ce livre à haute voix au milieu de la place qui estoit devant la porte des eaux , depuis le matin jusqu'à midy , en présence des hommes , des femmes & des sages , & tout le peuple avoit les oreilles attentives à la lecture de ce livre. Eldras Scribe estoit sur un marche pied de bois qu'il avoit fait pour parler devant le peuple : Mathathias , Séméia , Ania , Uria , Helcia & Maassia estoient à sa droite ; & Phadaïa , Misael , Melchia , Hasum , Hasbadana , Zacharie , & Mosollam étoient à sa gauche. Esdras ouvrit ce livre devant tout le peuple , car il estoit élevé au dessus de tous ; & après qu'il l'eut ouvert , tout le peuple se tint debout. Et Esdras benit le Seigneur , le grand Dieu ; & tout le peuple levant les mains en haut , répondit : Amen ,

dra scriba ut afferret. librum legis Moyfi , quam præceperat Dominus Israel. Attulit ergo Esdras Sacerdos legem coram multitudine virorum & mulierum , cunctisque qui poterant intelligere , in die prima mensis septimi. Et legit in eo aperte in platea que erat ante portam aquarum , de mane usque ad mediam diem in conspectu virorum & mulierum , & sapientium , & aures omnis populi erant recte ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum , quem fecerat ad loquendum : & steterunt juxta eum , Mathathias , & Semeïa , & Ania , & Uria , & Helcia , & Maassia , ad dexteram ejus ; & ad sinistram , Phadaïa , Misael , & Melchia , & Hasum , & Hasbadana , Zacharia , & Mosollam. Et aperuit Esdras librum coram omni populo , super universum quippe populum eminebat : & cum

*stet eum , stetit
populus. Et be-
nit Esdras Domi-
no magno : &
dit omnis popu-
lus amen , amen :
et manus suas.
curvati sunt ,
oraverunt Deum
in terram. Por-
ro , & Bani , &
Jamin , Ac-
Septhai , Odia ,
Celita , Az-
Jozabed , Ha-
Phalaia , Levi-
silenium facie-
in populo ad
nam legem :
us autem stabat
ad suum. Et le-
git in libro legis
distincte , &
ad intelligen-
; & intellexe-
cum legeretur.
autem Nehemias
est Atherisatha)
Esdras Sacerdos &
, & Levita in-
viantes universo
: Dies sanctifi-
est Domino Deo
, nolite lugere ,
nolite flere. Flebat
omnis populus
audiret verba le-
git dixit eis : Ite ,
nolite pingua , &*

amen : & s'estant proster-
nez en terre , ils adorerent
Dieu. Cependant Josué ,
Bani , Serebia , Jamin ,
Accub , Septhai , Odia ,
Maasia , Celita , Azarias ,
Jozabed , Hanan , Phalaia ,
Lévites , faisoient faire si-
lence au peuple afin qu'il
écoutât la loy : & chacun
se tenoit en sa place. Et
ils lûrent dans le livre de
la loy de Dieu distincte-
ment & d'une maniere fort
intelligible ; & le peuple
entendit ce qu'on luy di-
soit. Or Nehemie qui avoit
la dignité d'Atherisatha ,
Esdras Prestre & Docteur
de la loy , & les Lévites
qui interprétoient la loy
à tout le peuple , leur di-
rent : Ce jour est un jour
saint & consacré au Sei-
gneur notre Dieu , ne vous
attristez point , & ne pleu-
rez point. Car tout le peu-
ple entendant les paroles
de la loy , fondeit en
pleurs. Et il leur dit : Al-
lez , mangez des viandes
grasses , & buvez du vin
mêlé de miel , & faites-
en part à ceux qui n'ont
rien appresté pour man-
ger , parce que ce jour est
le jour saint du Seigneur :
& ne vous attristez point ,
car la joye du Seigneur

est nostre force.

bibite mulsum

mittite partes his qui non preparaverunt sibi : sanctus dies Domini est , & nolite contristari : dium etenim Domini est fortitudo nostra.

GRADUEL.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu , qui habite les lieux les plus élevez , & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?
Ps. Qui tire de la poussiere celui qui est dans l'indigence , & qui élève le pauvre de dessus l'humier. Ps. 112.

Quis sicut I
*nus Deus n
 qui in altis hab
 & humilia respici
 cælo & in ter
 V. Suscitans à
 inopem , & de
 re erigens paup.*

E V A N G I L I U M.

Suite du saint Evangile
 selon saint Marc.

Sequentia

*Evangeliæ secun
 dum Marcum.*

C. 9. V. 16.

EN ce temps - là ; Un homme d'entre le peuple prenant la parole , dit Jesus : Maître , je vous ay amené mon fils , qui est possédé d'un esprit muet ; lequel par tout où il peut se saisir de luy , le jette contre terre , en sorte que l'enfant écume , grince les dents , & devient tout sec : j'ay prié vos disciples de le chasser , mais ils ne l'ont pû. Jesus leur répondit : O gens incrédules , jusqu'à quand seray-je avec vous ? jusqu'à quand vous souffri- ray-je ? amenez-le moy. Ils le luy amenerent. Et il n'eut pas plustost vû Jesus ,

IN illo temp
*Respondens
 unus de turba , e
 Magister , att
 tium meum ad te
 bentem spiritum
 tum ; qui ubi
 eum apprehend
 allidit illum , &
 mat , & stride
 tibus & arescit
 dixi discipulis
 ejicerent illum
 non potuerunt.
 respondens eis ,
 O generatio in
 la , quandiu ap
 ero ? quandiu
 tiar ? afferte
 ad me. Et atti*

*Et cum vidisset
statim spiritus
bavitillum : &
in terram volu-
it spumans. Et
rogavit patrem
Quantum tem-
est ex quo ei hoc
it ? At ille ait :
infantia ; & fre-
er eum in ignem
aquis misit , ut
perderet. Sed si
potes , adjuva
miserus nostri.
autem ait illi :
tes credere , om-
ossibilia sunt cre-
i. Et continuo ex-
ans pater pueri ,
lacrymis aiebat :
o , Domine , ad-
incredulitatem
u. Et cum vide-
Jesus concurren-
urbam , commi-
est spiritui im-
to , dicens illi :
e & mute spiri-
ego precipio ti-
xi ab eo , & am-
ve intraeas in
. Et exclamans ,
multum disperpens
, exiit ab eo , &
s est sicut mor-
ita ut multi di-
t , quia Mortuus
Jesus autem te-*

que l'esprit commença à l'agiter : & estant tombé par terre , il s'y rouloit en écumant. Jesus demanda au pere de l'enfant : Combien y a-t-il que cela luy arrive ? Dès son enfance , dit le pere ; & le démon l'a souvent jetté , tantost dans le feu , & tantost dans l'eau pour le faire périr. Mais si vous y pouvez quelque chose , ayez compassion de nous , & nous secourez. Jesus luy répondit : Si vous pouvez croire , tout est possible à celuy qui croit. Aussitost le pere de l'enfant s'écriant , luy dit avec larmes : Seigneur , je croy , suppléez au défaut de ma foy. Jesus donc voyant que le peuple accouroit en foule , parla avec menaces à l'esprit impur , & luy dit : Esprit sourd & muet , fors de cet enfant , je te le commande , & n'y rentre jamais. Alors jettant un grand cry , & tourmentant cet enfant horriblement , il en sortit , le laissant comme mort ; de sorte que plusieurs disoient , qu'il estoit mort. Mais Jesus l'ayant pris par la main , & le soulevant , il se leva. Lorsque Jesus fut entré dans la maison , ses disciples luy

dirent en particulier : D'où vient que nous n'avons pû nous autres chasser le démon ? Il leur répondit : Cette sorte de démons ne peut estre chassée par aucun autre moyen que par la priere & par le jeûne. *Et illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in ora & jejunio.*

OFFERTOIRE.

Je méditeray sur vos commandemens que j'aime beaucoup, & je leveray mes mains pour pratiquer vos commandemens qui me sont si chers. *Pj. 118.*

SECRETE.

Nous vous prions, Seigneur, de recevoir les dons qui accompagnent notre jeûne ; afin qu'en nous purifiant, ils nous rendent dignes de votre grace, & nous conduisent aux biens éternels que vous nous promettez ; Par.

Accepta tibi Domine, sumus, nostri doni junii ; quæ & ex do nos tuâ dignos efficiant, sempiterna præperducant ; Perminum nostrum.

COMMUNION.

Mangez des viandes grasses, & buvez du vin mêlé de miel, & faites-en part à ceux qui n'ont rien appresté pour manger : parce que ce jour est le jour saint du Seigneur, & ne vous attristez point ; car la joye du Seigneur est notre force. *Nehem. 8.*

Comedite pingues & bibite mulum & mittite partem qui non præparaverunt sibi : scilicet enim dies Domini nolite contristari gaudium etenim vestrum est fortitudo vestra.

POST COMMUNION.

entes, Domi- **S** Eigneur, recevant ces
dona cœlestia, dons celestes, nous vous
ter deprecatur supplions tres humblement
que sedula de nous faire goûter par
te donante te de dignes sentimens le
, dignis sen- fruit de ce que vous nous
io munere ca- faites celebrer par un cul-
Per Domi- te exact & religieux ; Par
strum. notre Seigneur.

VENDREDY DES IV. TEMPS.

INTROÏT.

Ætetur cor **Q** Ue le cœur de ceux
querentium qui cherchent le
Dominum : Seigneur soit dans
Dominum, & la joye : cherchez le Sei-
amini ; queri- gneur, & fortifiez-vous ;
ejus semper. cherchez toujours sa face.
Confitemini Ps. Rendez graces au
, & invocate Seigneur, & invoquez son
ejus : annun- nom : annoncez les œu-
ter gentes ope- vres parmy les nations.
Gloria. Læ- Ps. 104. Gloire. Que le
 cœur.

ORAI SON.

vesto, quæsu- **A** Ssistez-nous, s'il vous
us, omnipo- plaît, Dieu tout-
us ; & in jeju- puissant ; & nourrissez no-
porali, mentem tre ame de la pratique de
operibus tuo- vos commandemens, pen-
fice mandato- dant que notre corps jeû-
Per Dominum. ne ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

O Osee Pro- Lecture du livre d'Osée.
phetae. C. 14. V. 2.

Ec dicit Domi- **V** Oicy ce que dit le Sei-
us Deus : Con- gneur Dieu : Israel ;

convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber. Venez avec des paroles de pénitence, & convertissez-vous au Seigneur, & dites-luy : Otez toutes nos iniquitez, recevez le bien que nous vous offrons, & nous vous rendrons le sacrifice de nos lèvres. Nous n'attendrons plus notre salut de l'Assyrie, ni de la vitesse de nos chevaux ; nous ne reconnoîtrons plus pour nos dieux les ouvrages de nos mains ; parce que vous aurez compassion du pupille, qui se repose sur vous. Je guériray leurs blessures profondes, dit le Seigneur, je les aimeray par une pure bonté, parce que j'auray détourné ma fureur de dessus eux. Je seray à l'égard d'Israel comme une rosée, il germera comme le lis ; & sa racine poussera avec force comme les plantes du Liban. Ses branches s'étendront, sa gloire sera semblable à l'olivier, & elle répandra une odeur comme l'encens. Ils se convertiront, & ils se reposeront sous l'ombre du Seigneur. Ils vivront du plus pur froment, ils germeront

vertere Israel ad Dominum Deum tuum, quoniam corruisti in iniquitate tua. Tollite vobiscum verba, & convertimini ad Dominum, & dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum, & reddemus vitulum labiorum nostrorum. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus ; nec dicemus ultra : Dii nostri opera manuum nostrarum ; quia ejus, qui in te est, miseraberis populi. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneè, quia aversus est furor meus ab eis. Ero quasi ros, Israel germinebit sicut lilium ; & erumpet radix ejus ut Libani. Ibunt rami ejus, & erit quasi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani. Convertentur sedentes in umbra ejus. Vivent tritico, & germinabunt quasi vinea. Memoriale ejus sicut vinum Libani. Ephraïm, quid mihi ultra idola? ego exaudiam, & dirigam

sum ego ut abietem virentem : ex me fructus tuus inventus est. Quis sapiens , & intelliget ista ? intelligens , & sciet hæc ? quia recta via Domini , & justi ambulant in eis : prævaricatores vero corruunt in eis. comme la vigne. Son nom répandra une bonne odeur , comme les vins du Liban. Après cela, Ephraïm, penserez-vous encore à vos idoles ? c'est moy qui vous exauceray , c'est moy qui vous feray pousser en haut , comme un sapin dans sa force : c'est moy qui vous feray porter votre fruit.

Qui est sage pour comprendre ces merveilles ? qui a l'intelligence pour les penetrer ? car les voyes du Seigneur sont droites , & les justes y marcheront ; mais les violateurs de la loy y périront.

GRADUEL.

Convertere , Domine , aliquantulum , & deprecare super servos tuos. *V. Domine , refugium factus es nobis à generatione & progenie.*

Tournez-vous tant soit peu vers nous , Seigneur , & laissez-vous fléchir aux prieres de vos serviteurs. *V. Seigneur , vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. Ps. 89.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. V. 36.

IN illo tempore ; Rogabat Iesum quidam de Phariseis , ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisei , discubuit. Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix , ut cognovit quod accubisset in do-

EN ce temps - là ; Un Pharisien ayant prié Jesus de manger chez luy ; Jesus entra en son logis , & se mit à table. Et en même temps une femme de la ville , qui estoit de mauvaise vie , ayant sçu qu'il estoit à table chez ce Pharisien , y apporta un

vase d'albâtre plein d'huile de parfum : & le tenant derrière luy à les pieds , elle commença à les arroser de ses larmes , & elle les esluvoit avec les cheveux , elle les baïloit , & y répandoit ce parfum. Ce que le Pharisien qui l'avoit invité considerant , il dit en luy-même : Si cet homme estoit prophete , il sauroit qui est celle qui le touche , & que c'est une femme de mauvaile vie. Alors Jesus prenant la parole , luy dit : Simon , j'ay une chole à vous dire. Il répondit : Maistre , dites. Un créancier avoit deux débiteurs ; l'un luy devoit cinq cens deniers , & l'autre cinquante : mais comme ils n'avoient pas de quoy les luy rendre , il leur remit à tous deux leur dette. Dites-moy donc lequel des deux l'aimera le plus ? Simon répondit : Je croy que ce sera celuy auquel il a remis davantage. Jesus luy dit : Vous avez fort bien jugé. Et se tournant vers la femme , il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je suis entré dans votre maison , vous ne m'avez point

mo Pharisei , attulit alabastrum unguenti : & stans retro secus pedes ejus , lacrymis cepit rigare pedes ejus , & capillis capitis sui tergebat , & osculabatur pedes ejus. & unguento ungebat. Videns autem Phariseus qui vocaverat eum , ait in ira se , dicens : Hic si esset propheta , sciret utique quæ & qualis esset mulier quæ tangit eum , quia peccatrix est. Et respondens Jesus , dixit ad illum : Simon , habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister , dic. Duo debitores erant cuidam fœneratori : unus debebat denarios quingentos , & alius quinquaginta : non habentibus illis unde redderent , donavit utrisque. Quis ergo cum plus diligit ? Respondens Simon , dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Rectè judicasti. Et conversus ad mulierem , dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? In-
travi

avi in domum tuam, quam pedibus meis in dediti ; hac autem lacrymis rigavit des meos, & capillis suis terfit ; osculum mihi non dediti ; et autem ex quo inquit, non cessavit tulari pedes meos : eo caput meum non unxit ; hac autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi ; Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum : cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata. Et responderunt qui simul ac cubebant dicere in a se : Quis est hic qui etiam peccata dimittit ? Dixit autem illi mulierem : Fides a te salvam fecit, nunc in pace. Et factum est deinceps, & semper iter faciebat per civitates & castella, medicans & evangelizans regnum Dei : et duodecim cum illo. Erant mulieres aliquae quae erant curatae a spiritibus malignis &

donné d'eau pour me laver les pieds ; & elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyez avec ses cheveux : vous ne m'avez point donné de baiser ; mais elle depuis qu'elle est entrée n'a cessé de baiser mes pieds : vous n'avez point répandu d'huile sur ma teste ; & elle a répandu des parfums sur mes pieds. C'est pourquoy je vous déclare que beaucoup de pechez luy sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : mais celui à qui on remet moins, aime moins. Alors il dit à cette femme : Vos pechez vous sont remis. Et ceux qui estoient à table avec luy, commencerent à dire en eux-mêmes : Qui est celuy-cy qui même remet les pechez ? Et Jesus luy dit encore : Votre foy vous a sauvé, allez en paix. Quelque temps après, Jesus alloit de ville en ville, & de village en village, prêchant l'Evangile, & annonçant le royaume de Dieu : & les douze estoient avec luy. Il y avoit aussi quelques femmes qui avoient esté délivrées des malins esprits, & guéries

de leurs maladies , Marie surnommée Madeleine , de laquelle sept démons étoient sortis , Jeanne femme de Chusa intendant de la maison d'Herode , Suzanne & plusieurs autres , qui l'assistoient de leurs biens.

infirmis , Maria que vocatur Magdalene , de qua septem demonia exierant , & Juanna uxor Chuse procuratoris Herodis , & Susanna , & alie multe , que ministrabant ei de facultatibus suis.

OFFERTOIRE.

Mon ame , benissez le Seigneur , & gardez - vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits ; & votre jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.

Benedic anima mea Domino , & noti oblivisci omnes retributiones ejus ; & renovabitur sicut aquila juvenitudo tua.

Ps. 102.

SECRETE.

Seigneur , regardez favorablement cette hostie que nous vous offrons pour nos pechez ; & faites que nous qui en vous méprisant estions tombez dans le crime , en obtenions le pardon en vous aimant plus que toutes choses ; Par notre Seigneur.

Hanc oblationem , Domine , quam tibi pro peccatis nostris offerimus , propitius respice ; & presta ut qui te contemnendo culpam incurrimus , te super omnia diligendo veniam consequamur ; Per.

COMMUNION.

Seigneur , ôtez de moy l'opprobre & le mépris , à cause que j'ay recherché vos commandemens : car vos préceptes sont le sujet de ma méditation. *Ps. 118.*

Aufer à me opprobrium & contemptum , quia mandata tua exquisivi , Domine : nam & testimonia tua meditatio mea est.

POST COMMUNION.

Dans l'impuissance où nous sommes , Sci-

Non habentibus , Domine , unde

*reddamus tibi , di-
mitte nobis omne de-
bitum nostrum ; &
assidentes sacra men-
sa tua fac te plus di-
ligere , quibus plura
dunasti ; Qui vivis
& regnas.*

gneur , de vous rendre ce
que nous vous devons , re-
mettez - nous toute notre
dette : & faites qu'étant
assis à votre sainte table ,
nous vous aimions d'autant
plus , que nous avons reçu
davantage de vous ; Qui.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMPS

INTROÏT.

Venite, adore-
mus Deum ,
& prostrada-
mus ante Dominum ;
ploremus ante eum qui
fecit nos , quia ipse est
Dominus Deus noster.

*Pf. Venite , exul-
temus Domino : ju-
bilemus Deo salutari
nostro. Gloria. Ve-
nite.*

Après le Kyrie , le Prestre dit :

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Venez , adorons
Dieu , & proster-
nons-nous devant
le Seigneur ; pleurons de-
vant celuy qui nous a
créé , parce qu'il est le
Seigneur notre Dieu.

*Pf. Venez , réjouissons-
nous au Seigneur : chan-
tons en l'honneur de Dieu
notre sauveur. Pf. 94. Gloi-
re. Venez.*

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O R A I S O N

Omnipotens sem-
piterne Deus ,
qui per continentiam
salutarem corporibus
mederis & mentibus :
majestatem tuam sup-
pliciter exoramus : ut
piâ jejunantium de-
precatione placatus ,
& presentia nobis sub-

Dieu toutpuissant & é-
ternel , qui guérissiez
les ames & les corps par
le remede salutaire de l'ab-
stinence ; nous supplions
votre majesté , de vous lais-
ser flechir par nos hum-
bles prieres & par nos jeû-
nes , & de nous accorder
les secours qui nous sont

de leurs maladies , Marie surnommée Madeleine , de laquelle sept démons étoient sortis , Jeanne femme de Chusa intendant de la maison d'Herode , Suzanne & plusieurs autres , qui l'assistoient de leurs biens.

infirmis , Maria que vocatur Magdalenae , de qua septem demonia exierant , & Juanna uxore Chuse procuratoris Herodis , & Susanna & alia multe , que ministrabant ei de facultatibus suis.

OFFERTOIRE.

Mon ame , benissez le Seigneur , & gardez - vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits ; & votre jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle. Ps. 102.

Benedic anima mea Domino , & noli oblivisci omnes retributiones ejus ; & renouabitur sicut aquila juvenus tua.

SECRETE.

Seigneur , regardez favorablement cette hostie que nous vous offrons pour nos pechez ; & faites que nous qui en vous méprisant estions tombez dans le crime , en obtenions le pardon en vous aimant plus que toutes choses ; Par notre Seigneur.

Anc oblationem Domine , quam tibi pro peccatis nostris offerimus , propitius respice ; & prout ut qui te contemnendo culpam incurrimus te super omnia diligendo veniam consequamur ; Per.

COMMUNION.

Seigneur , ôtez de moy l'opprobre & le mépris , à cause que j'ay recherché vos commandemens : car vos préceptes sont le sujet de ma méditation. Ps. 118.

Aufer à me opprobrium & contemptum quia mandata tua exquisivi , Domine . nam & testimonia tua meditatio mea est.

POST COMMUNION.

Dans l'impuissance où nous sommes , Sei-

Non habentibus , Domine , unde

*Edamus tibi , di-
cite nobis omne de-
itum nostrum ; &
fidentes jacta men-
tue fac te plus di-
gere , quibus plura
massi ; Qui vivis
regnas.*

gneur , de vous rendre ce
que nous vous devons , re-
mettez - nous toute notre
dette : & faites qu'étant
assis à votre sainte table ,
nous vous aimions d'autant
plus , que nous avons reçu
davantage de vous ; Qui.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMPS

INTROÏT.

Venite, adore-
mus Deum ,
& procida-
mus ante Dominum ;
adoremus ante eum qui
creavit nos , quia ipse est
Dominus Deus noster.

*Pf. Venite , exul-
emus Domino : ju-
ilemus Deo salutari
nostro. Gloria. Ve-
nite.*

Après le Kyrie , le Prestre dit :

Oremus.

lectamus genua.

Levate.

Venez , adorons
Dieu , & proster-
nons-nous devant
le Seigneur ; pleurons de-
vant celuy qui nous a
créés , parce qu'il est le
Seigneur notre Dieu.

*Pf. Venez , réjouissons-
nous au Seigneur : chan-
tons en l'honneur de Dieu
notre sauveur. Pf. 94. Gloi-
re. Venez.*

Après le Kyrie , le Prestre dit :

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O R A I S O N

Omnipotens sem-
piterne Deus ,
qui per continentiam
interam corporibus
cederis & mentibus :
majestatem tuam sup-
pliciter exoramus : ut
in jejunantium de-
votione placatus ,
presentia nobis sub-

Dieu toutpuissant & é-
ternel , qui guérissez
les ames & les corps par
le remede salutaire de l'ab-
stinence ; nous supplions
votre majesté , de vous lais-
ser flechir par nos hum-
bles prieres & par nos jeû-
nes , & de nous accorder
les secours qui nous sont

tième vous feront des jours de l'abbat, c'est-à-dire de repos. Vous prendrez au premier jour des branches du plus bel arbre avec ses fruits, des branches de palmiers, des rameaux de l'arbre le plus touffu, & des saules qui croissent le long des torrens; vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu. Et vous célébrerez chaque année cette feste solennelle pendant sept jours. Cette ordonnance sera observée éternellement dans toute votre posterité. Vous célébrerez cette feste au septième mois, & vous demeurerez sous l'ombre des branches d'arbres pendant sept jours. Tout homme qui est de la race d'Israel, demeurera sous ces tentes; afin que vos enfans apprennent que j'ay fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israel, lorsque je les ay tirez de l'Egypte, moy qui suis le Seigneur vo

*& die ob
sabbatum,
quies. Sum
bis die pri
arboris pul
spatulasque
rum, & i
densarum;
& salices d
& letabim
Domino Deo
lebrabit; qu
tatem ejus;
bus per an
gitimum. se
erit in gen
vestris. Ma
mo festa ce
& habitabi
braculis se
bus. Omni
genere est Is
nebit in tal
ut discant;
stri, quod
naculis hab
rim filios Is
educerem ex
ra Ægypti
minus Deu.*

GRADUEL.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jetez les yeux sur vos serviteurs. V. Seigneur Dieu des armées, exaucez les prières de vos serviteurs. Rf.

Profectus
pice Dei
pice super si
V. Domine
tutum, ex
servorum t

brenus.

Prions.

Famus genua.

Fléchissons les genoux.

orate.

Levez-vous.

ORAI SON.

*Vere, quæsumus
Domine, fami-
nam; ut salu-
ræ remedia,
inspirante re-
us, te largien-
sequamur. Per
in nostrum Je-
ristum.*

*o Michæ
propheta.*

*ie populum tuū
virga tua, gre-
redicatis tue,
ues solos in sal-
medio Carme-
ratur Basan &
juxta dies
s. Secundum
gressus tue
Ægypti osten-
mirabilia. Vi-
gentes, & con-
ur super om-
titudine sua.
manum super
res eorum sur-
at. Lingent pul-
scent serpentes,
reptilia terræ
abuntur in a-
cis: Dominum
iostum formi-
, & timebunt*

NOus vous prions, Sei-
gneur, de protéger
votre famille; afin que
nous recevions de l'abon-
dance de votre libéralité
les remèdes du salut éter-
nel, que nous vous de-
mandons par le mouve-
ment de votre esprit; Par
notre Seigneur.

Lecture du Prophete Mi-
chéc. C. 4, V. 14.

SEigneur, laissez & con-
duisez avec votre hou-
lette votre peuple, le trou-
peau de notre heritage qui
habite dans une forest: *païs-
sez-le* au milieu du Carmel:
les troupeaux iront paître
en Basan & en Galaad,
comme ils y alloient au-
trefois. Je feray voir des
merveilles à mon peuple,
comme lorsque je vous ti-
ray de l'Egypte. Les na-
tions les verront devant
leurs yeux, & elles se-
ront confondues avec tou-
te leur puissance. Les peu-
ples mettront leur main
sur leur bouche, & leurs
oreilles deviendront four-
des. Ils mangeront la pous-
siere comme les serpens,
ils seront épouvantez dans

leurs maisons comme les bestes qui rampent sur la terre. Ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu, & ils vous craindront. O Dieu, qui est semblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les pechez du reste de votre héritage ? Le Seigneur ne répandra plus sa fureur contre les siens, parce qu'il se plaît à faire misericorde. Il aura encore compassion de nous. Il détruira nos iniquitez, & il jettera tous nos pechez au fond de la mer. O Seigneur, vous tiendrez votre parole à Jacob, & vous ferez misericorde à Abraham selon que vous l'avez promis avec serment nos peres depuis tant de siècles.

GRADUEL.

Tournez-vous tant soit peu vers nous, Seigneur, & laissez-vous fléchir aux prieres de vos serviteurs. *V.* Seigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. *Pf.* 89.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

Convertere Domine, aliquantum, & desuper servos *V.* Domine, refectus es nobis generatione & nie.

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

ORAI SON.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'en nous abstenant des viandes, nous

Presta, qua Domine, ab epulis ab

*caralibus , ut à vi-
tius irruentibus pari-
ter jejunemus ; Per
Dominum nostrum.*

*Lectio Zachariae
Prophetae.*

HÆc dicit Domi-
nus exercituum :
Sicut cogitavi , ut af-
fligerem vos , cum
ad iracundiam provo-
casset patres vestri
me , dicit Dominus ,
& non sum misertus :
sic conversus cogitavi
in diebus istis ut be-
nefaciam domui Juda
& Jerusalem : nolite
timere. Hæc sunt er-
go verba quæ facietis :
Loquimini veritatem
unusquisque cum pro-
ximo suo ; veritatem ,
& iudicium pacis ju-
dicate in portis vestris.
Et unusquisque ma-
lum contra amicum
suum ne cogitetis in
cordibus vestris , &
juramentum mendax
ne diligatis : omnia
enim hæc sunt quæ
odi , dicit Dominus.
Et factum est verbum
Domini exercituum
ad me , dicens : Hæc
dicit Dominus exer-
cituum : Jejunium
quarti , & jejunium

nous abstenions aussi des
vices qui nous font la
guerre ; Par notre Seigneur
Jesus-Christ.

Lecture du Prophete Za-
charie. C. 8. V. 14.

VOicy ce que dit le Sei-
gneur des armées :
Comme j'ay résolu de
vous affliger , lorsque vos
peres ont irrité ma cole-
re , dit le Seigneur , &
que je n'ay point esté tou-
ché de compassion : ainsi
j'ay résolu au contraire en
ce temps de combler de
bienfaits la maison de Ju-
da & la maison de Jeru-
salem : ne craignez point.
Voicy donc ce que je vous
ordonne de faire : Que
chacun parle à son pro-
chain dans la verité , &
rendez dans vos tribu-
naux des jugemens d'équi-
té & de paix. Que nul
ne forme dans son cœur
de mauvais desseins contre
son ami , & n'aimez point
à faire de faux sermens :
car ce sont-là toutes cho-
ses que j'ay en haine , dit
le Seigneur. Le Dieu des
armées m'adressa encore
sa parole , & me dit : Voi-
cy ce que dit le Seigneur
des armées : Les jeûnes
du quatriéme , du cinquié-
me , du septième , & du

dixième mois seront chan-
gez pour la maison de Ju-
da en des jours de joye
& d'allegresse, & en des
festes éclatantes & solen-
nelles : aimez seulement
la verité & la paix.

*quinti, & jejuni-
septimi, & jejuni-
decimi erit domui
da in gaudium & so-
lennitatem, & in solle-
nitates præclaras: Veri-
tatem tantum
pacem diligite.*

G R A D U E L.

SAuvez, Seigneur, vo-
tre peuple, & benissez
votre héritage. *V.* Je crie-
ray vers vous, Seigneur,
ne gardez pas le silence à
mon égard, ô mon Dieu :
de peur que je ne sois sem-
blable à ceux qui descen-
dent dans la fosse. *P/. 27.*

*Altum fac popu-
lum tuum Domi-
ne, & benedic heredi-
tati tue. V. Ad te
Domine, clamabo
Deus meus ne sileas
me: & ero similis
descendentibus in la-
cum.*

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

O R A I S O N.

COMME vous nous fai-
tes la grace, Seigneur,
de vous offrir un jeûne so-
lennel; donnez-nous aussi,
s'il vous plaît le secours
de votre miséricorde; Par
notre Seigneur.

*UT nobis, Do-
mine, tribuas
solemne tibi deserv-
jejunium; sic nobis
quæsumus, indulgen-
tiæ præsta subsidium
Per Dominum.*

Lecture du Prophete.

Daniel. c. 3. *V.* 49.

*Lectio Danielis
Prophete.*

EN ces jours-là; L'ange
du Seigneur descendit
avec Azarie & ses compa-
gnons dans la fournaie :
& ayant écarté toutes les
flammes, il forma au milieu
de la fournaie, comme
un vent frais & une douce

*IN diebus illis: An-
gelus Domini des-
cendit cum Azaria &
sociis ejus in fornaci-
em: & excussit flamma
ignis de fornaci-
ce, & fecit medium
fornacis quasi ventum*

*non fœdem, & non
petigit eos omnino ig-
nis, neque contrista-
vit, nec quicquam
moleſtia intulit. Tunc
hi tres quaſi ex uno
ore laudabant, & glo-
rificabant, & bene-
dicebant Deum in for-
niſe, dicentes.*

rosée. Et le feu ne les tou-
cha en aucune ſorte, il
ne les incommoda point;
& il ne leur fit aucune
peine. Alors ces trois hom-
mes louoient Dieu dans la
fournaille, & le glori-
fioient, & le benifſoient
d'une même bouche, en-
diſant;

C A N T I Q U E.

Benedictus es,
Domine, Deus
patrum noſtrorum; Et
laudabilis & glorioſus
in ſæcula. *Ps.* Et be-
dictum nomen glo-
ria tua, quod eſt
ſanctum; Et lauda-
bile, & glorioſum in
ſæcula. *Ps.* Benedicant
tibi omnes angeli &
ſancti tui; Et laudent
tibi, & glorificent in
ſæcula. *Ps.* Gloria Pa-
tri, & Filio, & Spi-
ritui ſancto. *Ps.* Et
vis, & honor, &
neſtus, & imperium.
Sicut erat in prin-
cipio, & nunc, &
imper, & in ſæcula
ſeculorum, amen.
Et laus, & honor,
& poteſtas & im-
perium. Repetitur,
benedictus es, Domi-
ne, Deus patrum no-
ſtrorum; Et laudabi-

Vous eſtes beny, Sei-
gneur, Dieu de nos
peres; Vous eſtes digne
d'eſtre loué & glorifié dans
tous les ſiècles. *Ps.* Et le
ſaint nom de votre gloire
eſt beny; Et il eſt digne
d'eſtre loué, & glorifié dans
tous les ſiècles. *Ps.* Que tous
vos anges & tous vos ſaints
vous benifſent; Qu'ils
vous louent & qu'ils vous
glorifient dans tous les ſiè-
cles. *Ps.* Gloire ſoit au Pere,
au Fils, & à l'Eſprit ſainct.
Ps. A eux ſoit louange,
honneur, puissance, &
empire. *Ps.* Comme elle
eſtoit dès le commence-
ment, comme elle eſt à
présent, comme elle ſera
toujours, & dans tous les
ſiècles des ſiècles, amen.
Ps. Et à eux ſoit louange,
honneur, puissance, & em-
pire. On repete, Vous eſtes
beny, Seigneur, Dieu de
nos peres; Vous eſtes di-

gne d'estre loué & glorifié dans tous les siècles. *lis & gloriosus cula.*

ORAI SON.

O Dieu, qui avez adoucy la violence du feu en faveur des trois enfans : faites - nous la grace , à nous qui sommes vos serviteurs , de ne nous laisser point embrâser de la flâme des vices ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Deus , qui *pueris mi flammis ignium cede propitius , famulos tuos non rat flamma viti Per Dominum n. Iesum Christum. tuum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôstre saint Paul aux Hebreux. 1. C. 9. V. 2.

Lectio Epistolæ Pauli Apostoli Hebreos.

Mes freres ; Dans le tabernacle qui fut dressé , il y avoit une premiere partie où estoit le chandelier , la table , & les pains de proposition , & cette partie s'appelloit Le saint. Après le second voile estoit le tabernacle , appelé Le saint des saints , où il y avoit un encensoir d'or , & l'arche de l'alliance toute couverte d'or , dans laquelle estoit une urne où il y avoit de la manne , la verge d'Aaron , qui avoit fleury , & les deux tables de l'alliance ; au dessus de l'arche il y avoit des cherubins pleins de gloire , qui couvroient le propitiatoire de leurs ailes ; mais ce n'est pas icy

Fratres ; *Taculum factum primum , in quo candelabra , & sa , & propositum , que Sancta. Post-ve tum autem secundum tabernaculum quod dicitur Sanctarum , aureum thuribulum , & eam testamenti testam ex omn auro , in qua aurea habens & virga Aaron fronduerat , & testamenti ; super eam erant Cherubim glorie obumbratum propitiatorium quibus non est*

dicendum per singula. His verò ita compo-
fitis, in priori qui-
dem tabernaculo sem-
per introibant sacerdo-
tes sacrificiorum offi-
cia consummantes : in
secundo autem semel
in anno solus ponti-
fix, non sine sangui-
ne quem offert pro sua
& populi ignorantia :
hoc significante Spiri-
tu sancto, nondum
propalatum esse sancto-
rum viam, & adhuc
priore tabernaculo ha-
bente statum. Quæ
parabola est temporis
instantis, juxta quam
munera & hostiæ of-
feruntur, quæ non
possunt juxta conscien-
tiam perfectum facere
servientem, solum-
modo in cibis & in
potibus, & variis
baptismatibus, & ju-
stitiis carnis usque
ad tempus correctionis
impositis. Christus au-
tem assistens pontifex
futurorum bonarum per
amplius & perfectius
tabernaculum non ma-
nufactum, id est, non
hujus creationis ; ne-
que per sanguinem
hircorum aut vitu-

le lieu de parler de tout
cecy en détail. Or ces cho-
les étant ainsi disposées.
les prestres qui exerçoient
le saint ministere, en-
troient en tout temps dans
le premier tabernacle ; mais
il n'y avoit que le seul
grand pontife qui entroit
dans le second, & seule-
ment une fois l'année, non
sans y porter du sang qu'il
offroit pour les ignorances
& pour celles du peuple :
le saint Esprit nous mon-
trant par là, que la voye
du vray sanctuaire n'étoit
point encore découverte,
pendant que le premier
tabernacle subsistoit. Et ce-
la même estoit l'image de
ce qui se passoit en ce
temps-là ; pendant lequel
on offroit des dons & des
viâtes, qui ne pouvoient
purifier la conscience de
ceux qui rendoient à Dieu
ce culte, puisqu'ils ne con-
sistoient qu'en des viandes,
en des breuvages, en di-
verses ablutions, & en des
ceremonies charnelles, &
qu'ils n'avoient esté impo-
lez que jusqu'au temps que
cette loy seroit corrigée.
Mais *Jesus* - Christ le pon-
tife des biens futurs étant
venu dans le monde, est
entré une fois dans le sanc-

ainsi lié durant dix - huit ans ? A ces paroles tous les adversaires demeurent confus ; & tout le peuple estoit ravi de luy voir faire tant d'actions glorieuses.

*quam alligavit sa
ecce decem & octi
nis, non oportuit
à vinculo isto di
bati? Et cum hac
ret, erubescban
nes adversarii
& omnis populus gaudebat in universis quæ gl
siebant ab eo.*

OFFERTOIRE.

Seigneur, qui estes le Dieu de mon salut, j'ay crié vers vous jour & nuit : Seigneur, que ma priere pénètre jusqu'à vous. Ps. 87.

*Domine Deus
tus mea, in die c
vi & nocte cora
intret oratio m
conspectu tuo, De*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que ce don qui est offert devant les yeux de votre majesté, nous obtienne la grace d'une sainte devotion, & nous acquierre l'effet d'une éternité bienheureuse ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COncede, Deus, ut oculis tu
jestatis munus ob
& gratiam vol
votionis obtinea
effectum beatæ
nitatis acquirat
Dominum nostri

COMMUNION.

Au septième mois, vous célébrerez des festes, en mémoire de ce que moy qui suis le Seigneur votre Dieu, j'ay fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israel, après les avoir retirez de la terre d'Egypte. Levit. 23.

*Mense septim
sta celebrabitis
in tabernaculis
tare fecerim, fil
rael, cum edi
eos de terra Æ
ego Dominus
vester.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos sa-

Perficient in
Domine,

*Domine, tua sacramen-
ta quod continent : ut
que nunc specie geri-
mus, rerum verita-
te capiamus ; Per Do-
minum nostrum.*

cremens accomplissent en
nous ce qu'ils contiennent,
afin que nous recevions la
verité des choses dont
nous célébrons le mystere ;
Par notre Seigneur.

LE XVIII. DIMANCHE APRES LA PENTEC.

INTROÏT.

D*A pacem, Do-
mine, susti-
nentibus te,
ut prophete tui fide-
les inveniantur : exau-
di preces servi tui,
& plebis tue Israel.*

*Ps. Dillexi, quo-
niam exaudiet Do-
minus vocem oratio-
nis mee. Gloria. Da
pacem.*

Donnez la paix, Sei-
gneur, à ceux qui
vous attendent, afin
que vos prophetes se trou-
vent véritables : exaucez
les prieres de votre servi-
teur, & de votre peuple
d'Israel. *Eccl. 36.*

*Ps. J'ay aimé, parce que
le Seigneur écoutera la
voix de ma priere. Ps. 114.
Gloire, Donnez la paix,
Seigneur.*

ORAI SON.

D*irigat corda no-
stra, quasumus
Domine, tua mi-
serationis operatio ;
quia tibi sine te pla-
cere non possumus ;
Per Dominum no-
strum Iesum Chri-
stum Filium tuum.*

Nous vous supplions,
Seigneur, de condui-
re nos cœurs par l'opéra-
tion de votre miséricorde,
parce que nous ne pouvons
vous plaire sans vous ; Par
notre Seigneur Jesus-Christ
votre Fils, qui vit & re-
gne avec vous.

EPISTRE.

*Lectio Epistole beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Corinth. I. C. I. V. 4.

F*ratres ; Gratias
ago Deo meo sem-*

Mes freres ; je rends.
pour vous à mon Dieu

des actions de graces continuelles à cause de la grace de Dieu , qui vous a esté donnée en Jesus-Christ : & de toutes les richesses dont vous avez esté comblez en luy dans tout ce qui regarde le don de la parole & de la science , le témoignage qu'on vous a rendu de Jesus-Christ , ayant esté ainsi confirmé parmy vous ; de sorte qu'il ne vous manque aucun don dans l'attente où vous estes de la manifestation de notre Seigneur Jesus-Christ :. & Dieu vous affermira encore jusqu'à la fin , pour que vous soyez trouvez sans crime , au jour de l'avenement de Jesus-Christ notre Seigneur.

per pro vobis in gratia Dei quæ data est vobis in Christo Jesu quod in omnibus divites facti estis in illo , in omni verbo & in omni scientia , sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis ; ita ut nihil vobis desit in ullâ gratia , expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi , qui & confirmabit vos usque in finem sine crimine , in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

GRADUEL

JE me suis réjoui lorsqu'on m'a dit ; Nous irons en la maison du Seigneur. *V.* Que la paix soit dans vos remparts , & l'abondance dans vos palais. *Psf. 121.*

Alleluia , alleluia.

V. Nations , louez toutes le Seigneur , peuples louez-le tous. *Alleluia. Psf. 116.*

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi ; In domum Domini ibimus. *V.* Fiat pax in virtute tua , & abundantia in turribus tuis.

Alleluia , alleluia.

V. Laudate Dominum omnes gentes , & colaudate eum omnes populi. *Alleluia.*

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. V. 1.

IN illo tempore ; Ascendens Iesus in naviculam , transfretavit , & venit in civitatem suam. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum , dixit paralytico : Confide , fili , remittuntur tibi peccata tua. Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se ; Hic blasphematur. Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum , dixit : Ut quid cogitatis malum in cordibus vestris ? quid est facilius dicere , Dimittuntur tibi peccata tua an dicere , Surge , & ambula ? Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata ; tunc ait paralytico : Surge , tolle lectum tuum , & vade in domum tuam. Et surrexit , & abiit in domum suam. Videntes autem turbae timuerunt , & glorificaverunt Deum qui

EN ce temps-là ; Jesus estant entré dans une barque , repassa le lac , & vint à sa ville , où d'abord on luy presenta un paralytique couché dans un lit. Jesus voyant leur foy , dit au paralytique : Mon fils , ayez confiance , vos pechez vous sont remis. Aussitost quelques-uns des Scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème. Alors Jesus connoissant ce qu'ils pensoient , leur dit : Pourquoi donnez-vous entrée dans vos cœurs à de mauvaises pensées ? lequel est le plus aisé ; ou de dire , Vos pechez vous sont remis ; ou de dire , Levez-vous , & marchez ? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechez : Levez-vous , dit-il en même temps au paralytique ; emportez votre lit , & vous en allez chez vous. Le paralytique se leva , & s'en alla à sa maison. Ce que le peuple voyant , il fut rempli de crainte , & rendit gloire :

à Dieu de ce qu'il avoit *dedit potestatem*
donné une telle puissance *lem hominibus.*
aux hommes.

OFFERTOIRE.

Moïse consacra un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes, & immola des victimes: il offrit aussi le sacrifice du soir, dont l'agréable odeur monta jusqu'au trône du Seigneur Dieu, en la présence des enfans d'Israel. *Exod. 24.*

*Sanctificavit
ses altare Dom
offerens super illu
locusta, & i
lans victimas:
sacrificium ves
num in odorem
vitatis Domino
in conspectu fili
Israel.*

SECRETE.

Nous vous offrons, Seigneur, les présents que vous nous avez donnés, pour être le témoignage du secours que vous accordez à notre nature mortelle, dont vous êtes le créateur, & pour être un remède qui nous procure la vie immortelle; Par N.S.

Offerimus.
Domine, m
que dedisti, i
creationis tue
mortalitatem no
testentur auxili
& remedium
immortalitatis
rentur; Per I
num nostrum.

COMMUNION.

Prenez des victimes & entrez dans son temple; adorez le Seigneur, à l'entrée de son saint tabernacle *Psf. 95.*

*Tollite hostias
introite in atria
adorate Domini
aula sancta ejus*

POSTCOMMUNION.

Nous vous rendons grâces, Seigneur, étant fortifiés par le sacré présent que vous nous avez fait; & nous supplions très-humblement votre miséricorde de nous ren-

Gratias tibi
rimus, Do.
sacro munere ve
tuam misericor
deprecantes, ut
nos ejus particip
perficias; Per

APRÈS LA PENTECOSTE. 141
m nostrum Iesum dre dignes d'y participer ;
rictum. Par notre Seigneur.

LE MERCREDY.

ÉPISTRE.

*Ho Epistola beati
 Pauli Apostoli ad
 Corinthios.*

*Patres ; Caritas
 Christi urget nos ;
 timantes hoc , quo-
 am si unus pro om-
 nibus mortuus est ,
 ego omnes mortui
 sum : & pro omnibus
 mortuus est Christus ,
 & qui vivunt ,
 non sibi vivunt ,
 sed ei qui pro ipsis
 mortuus est & resur-
 xit. Itaque nos ex
 nunc neminem novimus
 secundum carnem. Et
 cognovimus secun-
 dum carnem Chri-
 stum , sed nunc jam
 non novimus. Si qua
 ergo in Christo nova
 creatura : vetera tran-
 siverunt ; ecce facta
 sunt omnia nova. Om-
 nia autem ex Deo , qui
 nos reconciliavit sibi
 per Christum , & de-
 lit nobis ministerium
 reconciliationis. Quo-
 niam quidem Deus
 erat in Christo mun-*

Lecture de l'Épître de l'A-
 postre saint Paul aux
 Cor. 2. C. 5. V. 14.

MEs freres ; L'amour
 de *Iesus-Christ* nous
 presse : considerant que si
 un seul est mort pour tous ,
 donc tous sont morts ; &
 que *Iesus-Christ* est mort
 pour tous , afin que ceux
 qui vivent , ne vivent plus
 pour eux-mêmes , mais
 pour celuy qui est mort
 & qui est ressuscité pour
 eux. C'est pourquoy nous
 ne connoissons plus desor-
 mais personne selon la
 chair. Et si nous avons
 connu *Iesus-Christ* selon
 la chair , maintenant nous
 ne le connoissons plus de
 cette sorte. Si donc quel-
 qu'un est en *Iesus-Christ*
 une nouvelle créature ; ce
 qui estoit de vieux est pas-
 sé , & tout est devenu
 nouveau. Et le tout vient
 de Dieu , qui nous a ré-
 conciliez avec luy-même
 par *Iesus-Christ* , & qui
 nous a confié le ministere
 de la réconciliation. Car
 Dieu a réconcilié le mon-

142 LE MERCREDY DE LA XVIII. SEMAINE
 de avec loy en *Jesus-Christ*, *dum reconcilians*
 ne leur imputant point *non reputans ill*
 leurs pechez ; & c'est luy *l. Et ipsorum ; e*
 qui a mis en nous la pa- *fuit in nobis ve*
 role de la réconciliation. *reconciliationis.*
 Nous faisons donc la char- *Christo ergo lo*
 ge d'ambassadeurs pour *ne fungimur ,*
Jesus-Christ, & c'est Dieu *quam Deo exho*
 même qui vous exhorte par *per nos. Obsec*
 notre bouche. Ainsi nous *pro Christo , re*
 vous conjurons au nom de *liamini Deo. I*
Jesus-Christ, de vous ré- *qui non novera*
 concilier avec Dieu : pui- *catum , pro nob*
 que pour l'amour de nous *catum fecit , u*
 il a traité celuy , qui ne *efficeremur justit*
 connoissoit point le peché , *in ipso.*
 comme s'il eût esté le peché même ,
 qu'en luy nous devinssions justes de la j
 de Dieu.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon S. Matthieu.

C. 4. V. 23.

EN ce temps - là ; *Jesus*
 alloit par toute la Ga-
 lilée, enseignant dans leurs
 synagogues, prêchant l'E-
 vangile du royaume : &
 guérissant toutes les ma-
 ladies, & toutes les infir-
 mitez parmy le peuple.
 Sa réputation s'estant donc
 répandue par toute la Sy-
 rie, on luy présenta tous
 les malades, & affligez de
 diverses sortes de maux &
 de douleurs, des possédez,
 des lunatiques, des para-
 lytiques, & il les guérit ;

Sequentia
Evangeliu secun
Mattheum.

IN illo temp
 Circuibat *Jesu*
 tam *Gaileam*, a
 in *synagogis eor*
 & *predicans E*
 gelium *regni ; & s*
 omnem *languor*
 & *omnem infir*
 tem *in populo. Et*
 opinio *ejus in i*
 Syriam, & *obtul*
 ei *omnes matè hu*
 tes, *variis lang*
 bus & *tormenis*
 prehensos, & *qu*
 monia *habeban*

*maticos, & paraly- & une grande multitude
cos, & curavit eos: de peuple le suivit de Ga-
& secuta sunt eum lilée, de Décapolis, de
triba multa de Ga- Jérusalem, de Judée, &
lea, & Decapoli, de delà le Jourdain.
& de Ierosolymis, & de Iudaea, & de transfor-
anem.*

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Colossenses.*

E Ratres ; Mortifi-
cate membra ve-
stra que sunt super
terram ; fornicationem,
immunditiam, libi-
dinem, concupiscen-
tiam malam, & avaritiam que est simu-
lacrorum servitus ;
propter que venit ira
Dei super filios incre-
dulitatis ; in quibus
& vos ambulastis ali-
quando, cum vivere-
tis in illis. Nunc au-
tem deponite & vos
omnia ; iram, indi-
gnationem, malitiam,
blasphemiam, turpem
sermonem de ore ve-
stro. Nolite mentiri
invicem, expoliantes
vos veterem hominem
cum actibus suis ; &
induentes novum, eum

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux Co-
loss. c. 3. V. 5.

M Es freres ; Faites
mourir les membres
de l'homme terrestre qui
est en vous ; la fornication,
l'impureté, les abomina-
tions, les mauvais desirs,
& l'avarice qui est une ido-
latric : puitque ce sont ces
excès qui font tomber la
colere de Dieu sur les
hommes rebelles à la ve-
rité ; & vous avez vous-
mêmes commis autrefois
ces actions criminelles ;
lorsque vous viviez dans
ces desordres. Mais main-
tenant quittez aussi vous-
même tous ces pechez ; la
colere, l'aigreur, la ma-
lice, la médifance : que
les paroles deshonnêtes
soient bannies de votre
bouche. N'usez point de
mensonge les uns envers
les autres., dépouillez le

244 LE VENDREDY DE LA XVIII. SEMAINE.

veil homme avec ses œuvres ; & revêtez - vous de cet homme nouveau , qui par la connoissance de la verité se renouvelle selon l'image de celuy qui l'a créé. Où il n'y a ni Gentil , ni Juif, ni circoncis & incirconcis , ni Barbare , ni Scithe , ni esclave , ni libre , mais où *Jesus-Christ*

qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejus qui creavit illum. Ubi non est Gentilis & Judæus, circumcisio & preputium, Barbarus & Scythæ, servus & liber: sed omnia, & in omnibus Christus est tout en tous.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 9. V. 14.

EN ce temps-là ; Les disciples de Jean vinrent trouver *Jesus*, & luy dirent : Pourquoi les Pharisiens & nous jeûnons-nous souvent ; & que vos disciples ne jeûnent point ? *Jesus* leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils estre dans le deuil pendant que l'époux est avec eux ? Mais il viendra un temps que l'époux leur sera ôté : & alors ils jeûneront. Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux habit , autrement le neuf emporte une partie du vieux , & le drap se rompt encore davantage. Et l'on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; parce que si on le fait , les vaisseaux se

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

IN illo tempore ; Accesserunt ad *Jesum* discipuli Joannis , dicentes : Quare nos , & Pharisei jejunamus frequenter ; discipuli autem tui non jejunant ? Et ait illis *Jesus* : Nunquid possunt filii sponsi lugere quandiu cum illis est sponsus ? Venient autem dies cum auferentur ab eis sponsus : & tunc jejunabunt. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus à vestimento , & pejor scissura fit. Neque mittunt vinum novum in utres veteres ; alio-

quis

Seigneur Jesus-Christ vo- *regnat in un*
tre Fils, qui estant Dieu. *ritus sancti*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux
Ephes. C. 4. V. 23.

Lectio Epist
Pauli Apos
Ephes

MEs freres ; Renouvel-
lez-vous dans l'inte-
rieur de votre ame, & re-
vêtez-vous de l'homme
nouveau, qui est créé se-
lon Dieu dans une justice
& une sainteté véritable.
C'est pourquoy en vous
éloignant de tout menfon-
ge, que chacun parle à
son prochain dans la ve-
rité, parce que nous som-
mes membres les uns des
autres. Si vous vous met-
tez en colere, gardez-vous
de pecher. Que le soleil ne
se couche point sur votre
colere. Ne donnez point
de lieu & d'entrée au dia-
ble. Que celuy qui déro-
boit, ne dérobe plus ;
mais qu'il s'occupe en tra-
vaillant des mains à quel-
que ouvrage bon & utile,
pour avoir de quoy donner
à ceux qui sont dans l'indigence.

FRatres ;
mini spi
tis vestrae,
novum hon
secundum I.
tus est in
sanctitate
Propter qu
nentes mei
loquimini
unusquisque
ximo suo ;
sumus invic
bra. Irascia
nolite peccar
occidat supe
diam vestra
locum dare
Qui furaba
non furetu
autem labo
rando ma
quod bonum
habeat una
necessitatem

GRADUEL.

SEigneur, que ma priere
s'élève vers vous, com-
me l'encens. V. Que l'é-
levation de mes mains
vous soit agréable comme
le sacrifice du soir. *Psf. 140.*

DIrigeat
mea, sic
in conspectu
mine. V. Ele
num meara
ficiu vesp

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

¶ *Dextera Domini
fecit virtutem, dex-
tera Domini exaltavit
me. Alleluia.*

¶ La droite du Seigneur
a fait éclater sa puissance,
la droite du Seigneur m'a
élevé. Alleluia. Ps. 117.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. I. V. 22.

IN illo tempore Res-
pondens Jesus dixit
iterum in parabolis
principibus sacerdotum
& Phariseis, dicens :
Simile factum est re-
gnum celorum homi-
ni regi qui fecit nu-
ptias filio suo, & mi-
sit servos suos vocare
invitados ad nuptias,
& volebant venire.
Iterum misit alios ser-
vos, dicens : Dicite
invitatis ; Ecce pran-
dium meum paravi,
tauri mei & altilia
occisa sunt, & omnia
parata ; venite ad nu-
ptias. Illi autem ne-
glexerunt ; & abie-
runt, alius in villam
suam, alius verò ad
negotiationem suam ;
reliqui verò tenuerunt
servos ejus, & contu-
melios affectos occide-
runt. Rex autem cum
audisset, iratus est ; &
missis exercitibus suis,

EN ce temps-là ; Jesus
parlant encore en pa-
raboles aux princes des
prêtres & aux Pharisiens,
leur dit : Le royaume des-
cieux est semblable à un
roy qui voulant faire les
noces de son fils, envoya
ses serviteurs pour appel-
ler aux noces ceux qui y
estoint conviez ; mais ils
refuserent d'y venir. Il en-
voya encore d'autres ser-
viteurs avec ordre de dire
de sa part aux conviez :
J'ay préparé mon dîner,
j'ay fait tuer mes bœufs,
& tout ce que j'avois fait
engraisser ; tout est prest ;
venez-vous-en aux noces.
Mais eux ne s'en mettant
point en peine, s'en alle-
rent, l'un a sa maison des
champs, & l'autre a son
trafic ; & les autres se sai-
sirent de ses serviteurs, &
les tuerent après leur avoir
fait plusieurs outrages. Le
roy l'ayant appris, en fut
ému de colere ; & ayant

envoyé ses armées , il extermina ces meurtriers & brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est tout prest ; mais ceux qui y avoient esté appelez , n'en estoient pas dignes. Allez-vous-en donc dans les carrefours , & appelez aux noces tous ceux que vous trouverez. Ses serviteurs s'en allant alors par les rues , assemblèrent tous ceux qu'ils trouverent , bons & mauvais : & la sale des noces fut remplie de personnes qui s'assirent à table. Le roy entra ensuite pour voir ceux qui estoient à table ; & ayant aperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale , il luy dit : Mon amy , comment estes-vous entré icy , sans avoir la robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet. Alors le roy dit à ses gens : Liez-luy les pieds & les mains , & jetez-le dehors dans les tenebres. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents ; car il y en a beaucoup d'appellez , mais peu c

*perdidit homi-
los , & civita-
lorum succend-
ait servis suis :
quidem parata
sed qui invita-
non fuerunt di-
ergo ad exitu-
rum , & . quo
inveneritis ,
ad nuptias. E-
servi ejus in v-
gregaverunt
quos inveneru-
los & bonos :
plete sunt nupi-
cumbentium. I-
autem : ex ut-
discumbentes :
dit ibi homin-
vestitum veste-
li. Et ait illi :
quomodo hic
non habens vesti-
ptialem ? At ille
tuit. Tunc dix-
ministris : Liga-
nibus & pediba-
mittite eum in
bras exteriore-
erit fletus &
dentium : mul-
sunt vocati , pa-
rò electi.*

OFFERTOIRE.

Seigneur , si je marche *Si ambulav*
au milieu des maux , vous *medio tribulati*
me donnerez la vie : vous *vivificabis me ;*

Et super iram inimicorum meorum extendes manum tuam, & saluum me faciet dextera tua. étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite me sauvera. Ps. 137.

SECRETE.

HÆc munera, **F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces dons que nous offrons devant les yeux de votre majesté, servent pour le salut de nos âmes ; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

COMMUNION.

Tu mandasti mandata tua custodiri nimis : utinam dirigantur via mee, ad custodiendas justificationes tuas. Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardez tres-exactement : daignez, Seigneur, regler mes voyes de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances. Ps. 118.

POSTCOMMUNION.

Tua nos, Domine, **F**Aites, Seigneur, par votre bonté, que la vertu de votre grace médicinale nous dégage de tous nos pechez, & nous fasse accomplir sans cesse vos commandemens ; Par notre Seigneur.

LE MERCREDI.

EPISTRE.

Lectio libri Proverbiorum. Lecture du livre des Proverbes. C. I. V. 23.

Convertimini ad **C**onvertissez-vous par correctionem meam : les remontrances que je vous fais : je vais ré-
 & proferam vobis spi-
 6 iij

pandre sur vous mon esprit, & je vous feray entendre mes paroles. Parce que je vous ay appelez, & que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ay tendu ma main, & qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé: que vous avez méprisé tous mes conseils, & que vous avez negligé mes reprimandes. Je riray aussi à votre mort, & je vous insultaray lorsque ce que vous craigniez, vous sera arrivé. Lorsque le malheur viendra tout d'un coup, & que la mort fondra sur vous comme une tempeste lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction, & par les maux les plus pressans; alors ils m'invoqueront, & je ne les écouteray point; ils se leveront dès le matin, & ils ne me trouveront point; parce qu'ils ont hai les instructions, qu'ils n'ont point embrassé la crainte du Seigneur, qu'ils ne se sont point soumis à mes conseils, & qu'ils ont eu que du mépris pour toutes mes remon-

*ritum meum, & i
dam vobis verba
Quia vocavi, &
nuistis; extend
num meam, &
fuit qui aspiceret
pexistis omne con
meum, & incre
nes meas negle
Ego quoque in i
tu vestro rideb
subsannabo, cū
bis id quod tim
advenierit. Cū
rit repentina ca
tis, & interitu
tempestas ingri
quando venerit
vos tribulatio;
gustia; tunc i
bunt me, & non
diam; manē
gent, & non
nient me; ed
exosam habuer
ciplinam, & ti
Domini non j
rint, nec acqui
consilio meo,
traxerint u
correctioni mea*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 20. V. 1.

U N de ces jours-là;
comme Jesus estoit

*Sequentia
Evangelii se
Lucam.*

*Actum est
dierum;*

A P R È S LA P E N T E C O S T E . 272
quum in tem- dans le temple instruisant
ple euangelizan- le peuple , & luy annon-
uerunt prin- çant l'Evangile , les prin-
cerdotum , & ces des Prestres & les Scri-
cum senioribus, bes , estant suruenus avec
ut dicentes ad les senateurs , luy parle-
Dic nobis in rent en cès termes : Dites-
estate hæc fa- nous de quelle autorité
t quis est qui vous faites cecy ? & qui
hæc potesta- est celuy qui vous a don-
tespondens au- né cette autorité ? Jesus
us , dixit ad leur répondit : J'ay aussi
interrogabo vos une question à vous faire ,
unum verbum , dites-moy : Le barème de
hæc mibi : Ba- Jean estoit-il du ciel , ou
thannus de cæ- des hommes ? Mais ils rai-
, an ex homi- sonnoient ainsi en eux-mê-
At illi cogi- mes : Si nous répondons
tra se , di- qu'il estoit du ciel , il nous
: Quia si dixe- dira : Pourquoi donc n'a-
, De cælo , di- vez-vous pas crû Jean ? &
huare ergo non si nous répondons qu'il
his illi ? si an- estoit des hommes , tout
serimus , Ex le peuple nous lapidera :
us , plebs uni- parce qu'il est persuadé
apidabit nos : que Jean estoit un pro-
nt enim Joan- phete. Ils luy répondirent
rophetam esse. donc qu'ils ne savoient
nderunt se nes- d'où il estoit. Et Jesus
le esset. Et re- leur repliqua : Je ne vous
illis : Neque diray pas non plus par
vobis in qua quelle autorité je fais
et hæc facio. cecy.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Ephes. C. I. V. 3.

*Lectio Epistolæ
Pauli Apostoli
Ephesios.*

MEs freres; Beny soit
le Dieu & le Pere
de notre Seigneur Jesus-
Christ, qui nous a com-
blez en Jesus-Christ de tou-
te forte de benedictions
spirituelles pour le ciel :
ainsi qu'il nous a élus en
luy avant la création du
monde, par l'amour qu'il
nous a porté; afin que nous
fussions saints & irrepre-
hensibles devant ses yeux,
nous ayant prédestinez par
un pur effet de sa bonne
volonté pour nous rendre
ses enfans adoptifs par Je-
sus-Christ, afin que la
louange & la gloire en soit
donnée à sa grace, par la-
quelle il nous a rendus
agrecables à ses yeux en son
Fils bien-aimé; dans le-
quel nous trouvons la re-
demption par son sang,
& la remission de nos pe-
chez, selon les richesses
de sa grace, qu'il a répan-
due sur nous avec abon-
dance, en nous remplis-
sant d'intelligence & de
sagesse: pour nous faire

FRatres; B
etus Deus &
ter Domini nos-
su Christi, qui
dixit nos in om-
nedictione spiriti-
cælestibus in Ch-
sicut elegit nos
ante mundi co-
tionem; ut e-
sancti & imm-
in conspectu e-
caritate. Qui
destinavit nos i-
optionem filiori
Iesum Christum
suum, secundum
positum voluntati.
in laudem glori-
tæ suæ, in qua
tificavit nos in
Filio suo; in q-
bemus redemp-
per sanguinem
remissionem pe-
rum, secundum
tias gratiæ ejus.
superabundavit
his, in omni
tia & prudenti-
notum faceret
sacramentum v-

tis sue, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, in dispensatione plenitudinis temporum, in-staurare omnia in Christo, quæ in cæ-lis, & quæ in terra sunt, in ipso. In quo etiam & nos sorte vo-cati sumus, predesti-nati secundum propo-situm ejus, qui ope-ratur omnia secundum consilium voluntatis sue: ut simus in lau-dem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo. In quo & vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestræ, in quo & cre-dentes signati estis Spi-ritu promissionis san-cto, qui est pignus he-reditatis nostræ, in redemptionem acqui-sitionis, in laudem gloriæ ipsius.

connoître le mystere de la volonté, selon son bon plaisir, par laquelle il avoit résolu en soy-même que les temps ordonnez estant accomplis, il réuniroit tout en *Jesus-Christ*, comme dans le chef, tant ce qui est dans le ciel, que ce qui est sur la terre. C'est en luy que l'héritage nous est échu comme par sort, ayant esté predestinez par le decret de celuy qui fait toutes choses selon le des-sein & le conseil de sa vo-lonté; afin que nous soyons la gloire & le sujet des louanges de *Jesus-Christ*, nous qui avons les premiers esperé en luy. Et c'est par luy que vous-mêmes après avoir entendu la parole de verité, l'Evangile de votre salut, & y avoir cru, avez esté icellez du sceau de l'Esprit saint, qui avoit esté promis, lequel est le gage & les arrhes de notre heritage, jusqu'à la parfaite délivrance du peuple, que *Jesus-Christ* s'est aquis pour la louange de la gloire.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 3. V. 33.

IN illo tempore ;
Dixit Joannes discipulis suis : Qui ac-

EN ce temps - là ; Jean dit à ses disciples : Ce-luy qui reçoit le témoi-

114 LE VENDREDY DE LA
gnage de Jesus-Christ, at-
teste que Dieu est verita-
ble. Car celuy que Dieu
a envoyé, ne dit que des
paroies de Dieu ; parce que
Dieu ne luy donne pas son
Esprit par mesure. Et le
Pere aime le Fils , & luy
a tous mis entre les mains.
Celuy qui croit au Fils ,
a la vie éternelle ; celuy
qui ne croit pas au Fils ,
ne verra point la vie , mais
la colere de Dieu demeu-
re sur luy. Jesus donc
ayant sçu que les Pharisiens
avoient appris qu'il faisoit
plus de disciples , & qu'il
batisoit plus de personnes
que Jean , (quoique Jesus
ne batist pas , mais ses
disciples ,) il quitta la Ju-
dée , & s'en alla de nou-
veau en Galilée.

Judeam, & abiit iterum in Galileam.

XIX. SEMAINE
cepit Christi testimo-
nium , signavit quia
Deus verax est. Quem
enim misit Deus, ver-
ba Dei loquitur : non
enim ad mensuram
dat Deus Spiritum.
Pater diligit Filium
& omnia dedit in
manu ejus. Qui cre-
dit in Filium , habet
vitam eternam : qui
autem incredulus est
Filio , non videbit vi-
tam , sed ira Dei ma-
net super eum. Ut ergo
cognovit Iesus : qui
audierunt Pharisei
quod Iesus plures dis-
cipulos facit & bapti-
sat , quàm Ioannes
(quanquam Iesus non
baptisaret , sed dis-
cipuli ejus.) reliquit

A decorative horizontal border featuring a repeating pattern of stylized floral or leaf motifs.

LE XX. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE

INTROÏT.

TOUT ce que vous nous avez fait, Seigneur, vous l'avez fait par une justice tres-veritable : parce que nous avons peché contre vous, & nous n'avons pas gardé vos commandemens : mais donnez gloire à votre nom, & traitez-nous selon

Omnia quæ fecisti nobis,
Domine, in
vero iudicio fecisti:
quia peccavimus tibi,
& mandatis tuis non
obedivimus: sed da
gloriam nomini tuo,
& fac nobiscum se-
cundum multitudinem

APRÈS LA PENTECÔTE 157
misericordia tua. l'étendue de votre miséricorde. *Dan. 3.*

*Pl. Deus repulisti
 s, & destruxisti
 s: iratus es, & mi-
 tus es nobis. Gloria.
 nia que fecisti no-
 s, Domine.* *Pf. O Dieu, vous nous
 avez rejettez, & vous nous
 avez détruits: vous vous
 estes mis en colere, &
 vous avez eu pitié de nous.
 Pf. 59. Gloire. Tout.*

O R A I S O N.

*Argire, quæ-
 mus Domine, fi-
 delibus tuis indulgen-
 iam placatus & pa-
 tem: ut pariter ab
 malis mundentur
 sensus, & securam ti-
 mementem deserviant:
 ter Dominum no-
 bismet ipsum Christum
 illum tuum, qui
 cum vivit & regnat
 unitate Spiritus.* **N**ous vous supplions,
 Seigneur, de vous
 laisser fléchir aux prieres
 de vos fideles, & de leur
 accorder le pardon de leurs
 offenses, & la paix; afin
 qu'ils soient purifiés de
 tous leurs pechez, & qu'ils
 vous servent avec une sain-
 te confiance; Par notre
 Seigneur Jesus-Christ vo-
 tre Fils, qui estant Dieu
 vit & regne.

E P I S T R E.

*Ecce Epistola beati
 Pauli Apostoli
 ad Ephesios.* **Lecture de l'Epitre de
 l'Apostre S. Paul aux
 Ephes. C. 5. V. 15.**

*Idete, fratres,
 quomodo cautè
 ambuletis; non quasi
 sapientes, sed ut sa-
 ves: redimentes
 tempus, quoniam dies
 illi sunt. Propterea
 nolite fieri impuden-
 tes, sed intelligentes
 quæ sit voluntas Dei.
 nolite inebriari vi-
 ni, in quo est luxuria:
 sed implemini Spiritu* **A**yez soin, mes freres,
 de vous conduire avec
 une grande circonspection;
 non comme des personnes
 imprudentes, mais comme
 des hommes sages: rache-
 tant le temps, parce que
 les jours sont mauvais.
 Ne soyez donc pas indis-
 crets, mais sachez discer-
 ner quelle est la volonté
 du Seigneur. Et ne vous
 laissez pas aller aux excès

du vin , d'où naissent les dissolutions ; mais remplissez-vous du saint Esprit , vous entretenant de psaumes , d'hymnes & de cantiques spirituels , chantant & psalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur , rendant graces en tout temps , & pour toutes choses à Dieu le Pere , au nom de notre Seigneur Jesus-Christ ; & vous soumettant les uns aux autres dans la

*sancto , loquens
bismetipsis in ps.
& hymnis , &
cis spiritualibus
cantes & psalle
cordibus vestris
mino ; gratias
semper pro o.
in nomine Domini
stri Jesu Christi
& Patri ;
in
Christi.*

te de Jesus-Christ.

GRADUEL.

Seigneur , les yeux de toutes les créatures espèrent en vous , & vous donnez à chacune sa nourriture en son temps. V. Vous ouvrez votre main , & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté.

*Oculi omni
te sperant
mine : & tu d.
escam in tempo
portuno. V. Ap
manum tuam ,
ples omne anim
nedictione.*

Psf. 144.

Alleluia , alleluia.

V. Seigneur , je crie vers vous du fond des abîmes ; Seigneur , écoutez ma voix. Alleluia. *Psf. 129.*

*Alleluia , a
V. De profund
mavi ad te , D
Domine , exau
cem meam. A*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 4. V. 46.

EN ce temps-là ; Il y avoit un certain officier dont le fils estoit malade à Capharnaum. Lequel ayant appris que Jesus

*Sequentia
Evangelii sec
Joannem.*

*IN illo tem
Erat quidam
gulus cujus fili
firmabatur C
naum. Hic cum*

APRÈS LA PENTECÔTE. 137

Disset quia Iesus adveniret à Iudæa in Galilæam, abiit ad eum; & rogabat eum ut descenderet, & sanaret filium ejus: (incipiebat enim mori.) Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa & prodigia videritis, non creditis. Dicit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus. Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus, & ibat. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, & nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri horâ septimâ reliquit eum febris. Cognoovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit. Et credidit ipse, & domus ejus tota.

OFFERTOIRE.

Super flumina Babylonis, illic sedimus & flevimus, dum recordaremur tui, Sion.

Nous nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone; & nous souvenant de Sion, nous n'avons pû retenir nos larmes.

Ps. 136.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces myſteres ſoient pour nous un remede celeſte, & qu'ils purifient nos cœurs de toute ſorte de vices; Par notre Seigneur.

Coeleſtem nobis præbeant hac myſteria, quaſumus Domine, medicinam; & vitia noſtri cordis expurgent; Per Dominum noſtrum.

COMMUNION.

Souvenez-vous, Seigneur, de la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur, par laquelle vous m'avez fait eſperer en vous: c'eſt elle qui a eſté ma conſolation dans mes maux. *Pſ. 118.*

Memento verbi tui ſervo tuo, Domine, in quo mihi ſpem dedisti: hæc me conſolata eſt in humilitate mea.

POSTCOMMUNION.

Que le ſacrement, Seigneur, auquel nous participions tous les jours, augmente en nous, s'il vous plaît, les diſpoſitions pour le ſalut éternel; Par notre Seigneur.

Quotidiani, quaſumus Domine, munera ſacramentalis perpetuæ nobis tribue ſalutis augmentum; Per Dominum noſtrum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôſtres. C. 28. V. 1.

EN ces jours-là; Nous eſtant ſauvez, nous reconnumes que l'île ſ'appelloit Malthe. Et les barbares nous traitèrent avec beaucoup de bonté. Car après avoir allumé un grand feu à caule de la pluye & du froid qu'il fai-

Leſtio Actuum Apôſtolorum

IN diebus illis; Cum evaſiſſemus, tunc cognovimus quia Melita inſula vocabatur. Barbari verò præſtabant non modicam humanitatem nobis. Accenſa enim pyrra, reſciebant nos

APRÈS LA PENTECÔTE. 159

tumens , propter imbrem qui imminabat , & frigus. Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem , & imposuisset super ignem , vipera à calore cum processisset , invasit manum ejus. Ut verò viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ejus , ad invicem dicebant : Utique homicida est homo hic , qui cum evaserit de mari , ultio non finit eum vivere. Et ille quidem excutens bestiam in ignem , nihil mali passus est. At illi existimabant eum in tumorem convertendum , & subito casurum , & mori. Diu autem illis expectantibus , & videntibus nihil mali in eo fieri , convertentes se , dicebant eum esse deum. In locis autem illis erant prædia principis insule , nomine Publii qui nos suscipiens , triduo benignè exhibuit. Contigit autem patrem Publii febribus . & dysenteria

soit , ils nous donnerent à tous les secours dont nous avions besoin. Alors Paul ayant ramassé quelques sarments , & les ayant mis au feu , une vipere que la chaleur en fit sortir , le prit à la main. Quand les barbares virent cette beste qui pendoit à sa main , ils s'entredisoient : Cet homme est sans doute quelque meurtrier , puisqu'après avoir esté sauvé de la mer , la vengeance divine ne veut pas le laisser vivre. Mais Paul ayant secoué la vipere dans le feu , n'en reçut aucun mal. Les barbares s'attendoient qu'il enfleroit , & qu'il tomberoit mort tout d'un coup. Mais après avoir attendu long-temps , lorsqu'ils virent qu'il ne luy en arrivoit aucun mal , ils changerent de sentiment , & dirent que c'estoit un dieu. Il y avoit en cette endroit là des terres qui appartenoient à un nommé Publius , le premier de cette isle , qui nous reçut fort humainement , & qui exerça envers nous l'hospitalité durant trois jours. Or il se rencontra que son pere estoit malade de fièvre & de dissenterie. Paul

160 LE MERCREDY DE LA XX. SEMAINE
 donc l'alla voir , & s'étant mis en priere il luy imposa les mains & le guérit : Après ce miracle , tous ceux de l'isle qui estoient malades vinrent a luy , & ils furent guéris : ils nous rendirent aussi de grands honneurs , & ils nous pourvurent de tout ce qui nous estoit necessaire pour nostre voyage.

*vexatum jacere quem Paulus vit ; & cum or-
 & imposuisset e-
 nus , salvavit
 Quo facto , omni
 in insula habeba
 firmitates , a-
 bant , & curaba
 qui etiam multi
 noribus nos hunc
 runt , & navi-
 bus imposuerunt quæ necessaria erant.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

C. 8. V. 16.

EN ce temps - là ; Sur le soir on présenta à Jesus plusieurs possédez : & d'une parole il chassoit d'eux les malins esprits , & il guérit tous ceux qui estoient malades ; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos infirmités , & il s'est chargé de nos maladies.

tationes nostras portavit.

Sequentia

*Evangeliæ secun-
 dum Mattheum.*

IN illo tem-
*Vespere facto
 tulerunt Jesu a
 demonia habentes
 & ejiciebat se
 verbo , & omnes
 habentes curavi
 adimpleretur qui
 dictum est per I.
 prophetam dicens
 Ipse infirmitate-
 stras accepit , &*

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
 postre S. Paul aux
 Coloss. C. 3. V. 17.

*Lectio Epistolæ
 Pauli Apostoli
 Colossenses.*

MEs freres ; Quoy que
 vous fassiez , qu'en

FRatres ;
quodcumque

In verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo & Patri per ipsum. Mulieres, subdita estote viris, sicut oportet, in Domino. Viri, diligite uxores vestras, & nolite amari esse ad illas. Filii, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino. Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant. Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed in simplicitate cordis, timentes Deum. Quodcumque facitis, ex animo operamini, sicut Domino, & non hominibus; scientes quod à Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite; qui enim injuriam facit, recipiet id quod iniquè gessit: & non est personarum acceptio apud Deum. Domini, quod justum

parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par luy à Dieu le Pere. Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il est bien raisonnable, en ce qui est selon le Seigneur. Maris, aimez vos femmes, & ne les traitez point avec rigueur & avec rudesse. Enfans, obéissez en tout à vos peres & à vos meres: car cela est agréable au Seigneur. Peres, n'irritez point vos enfans, de peur qu'ils ne tombent dans l'abbatement. Serviteurs, obéissez en tout à ceux qui sont vos maistres selon la chair, ne les servant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur & crainte de Dieu. Faites de bon cœur tout ce que vous faites, comme le faisant pour le Seigneur, & non pour les hommes; sachant que c'est du Seigneur que vous recevrez l'héritage du ciel pour récompense. C'est le Seigneur Jesus-Christ que vous devez servir; mais celuy qui agit injustement, recevra la peine de son in-

162 LE VENDREDY DE LA XX. SEMAINE
 justice : & Dieu n'a point d'égard à la condition des perlonnes. Vous, maistres, rendez à vos serviteurs ce que l'équité & la justice demandent de vous, sachant que vous avez aussi-bien qu'eux un maistre qui est dans le ciel.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Marc.

C. 5. V. 12.

EN ce temps-là ; Jesus ne fut pas plustost descendu de la barque , qu'un homme possédé d'un esprit impur vint à luy , sortant des sepulcres , où il faisoit sa demeure ordinaire ; & perlonne ne pouvoit plus le tenir lié , pas même avec des chaînes : car ayant souvent eu les fers aux pieds , & ayant esté lié de chaînes , il avoit rompu ses chaînes & brisé ses fers , & nul homme ne le pouvoit domter : il demouroit jour & nuit dans les sepulcres & sur les montagnes , criant & se meurtrissant luy-même avec des pierres. Ayant donc vû Jesus de loin , il courut à luy , & l'adora ; & jettant un grand cri , il luy dit : Qu'y a-t-il entre vous & moy , Jesus Fils du Dieu tres-haut ? je vous conjure par le nom de Dieu , de

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

IN illo tempore : Excunti Jesu de navi , statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo , qui domicilium habebat in monumentis , & neque catenis jam quisquam poterat eum ligare : quoniam sæpe compedibus & catenis vinctus , dirupisset catenas , & compedes comminisset , & nemo poterat eum domare : & semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat , clamans & concidens se lapidibus. Videns autem Jesum à longè , cucurrit , & adoravit eum : & clamans voce magna , dixit : Quid mihi , & tibi , Jesu Fili Dei altissimi ? adjuro te per Deum :

ne me torques. Dicebat enim illi : Exi spiritus immunde ab homine. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ; ut in eos introeamus. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : & magno impetu grex precipitatus est in mare ad duomillia, & suffocati sunt in mari. Qui autem pascebant eos fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum : & veniunt ad Jesum ; & vident illum qui a demonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sane mentis ; & timuerunt. Et narraverunt illis, qui vide-

ne me point tourmenter. Car Jesus luy disoit : Esprit impur, lors de cet homme. Et il luy fit cette demande : Comment t'appelles-tu ? A quoy il répondit : Je m'appelle Légion ; parce que nous sommes un grand nombre. Et il le prioit avec instance qu'il ne les envoyast point hors de ce pays-là. Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui païssoient le long des montagnes. Et ces démons le supplioient, en luy disant : Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Jesus le leur permit en même temps. Et ces esprits impurs estant sortis entrerent dans les pourceaux ; & tout le troupeau, qui estoit environ de deux mille, courut avec impetuosité se précipiter dans la mer, où ils furent tous noyez. Ceux qui menoient paître les pourceaux s'enfuirent, & en vinrent porter les nouvelles à la ville & à la campagne. Et plusieurs sortirent pour voir ce qui estoit arrivé ; & estant venus à Jesus, ils virent assis, habillé, & en son bon sens, celui qui avoit esté possédé : ce qui les remplit de

164 LE VENDREDY DE LA XX. SEMAINE

crainte. Et après que ceux qui avoient esté presens, leur eurent rapporté tout ce qui estoit arrivé au possédé & aux pourceaux, ils commencerent à le prier de sortir de leur pais. Comme il rentroit dans la barque, celuy qui avoit esté possédé, le supplia qu'il luy permist d'aller avec luy; mais Jesus le luy refusa, & luy dit: Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, & leur racontez quelles merveilles le Seigneur a operé sur vous, & comment il en a eu pitié. Cet homme s'en estant allé, commença à publier à Decapolis les grandes graces qu'il avoit reçues de Jesus.

rant, qualiter factum esset ei qui demonium habuerat, & de porcis: & rogare ceperunt eum ut discederet de finibus eorum. Cumque ascenderet navim, cepit illum deprecari, qui à demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo: & non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui. Et abiit, & cepit predicare in Decapoli quanta sibi fecisset Jesus.

LE XXI. DIMANCHE APRES LA PENTECOSTE.

INTROIT.

Seigneur, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, & nul ne peut résister à votre volonté: car vous avez fait toutes choses, le ciel & la terre, & toutes les créatures qui sont sous le ciel: vous estes le Seigneur de toutes choses. *Esther 13.*

Ps. Heureux ceux qui se

In voluntate tua, Domine, universa sunt posita: & non est qui possit resistere voluntati tue: tu enim fecisti omnia, caelum & terram, & universa quae caeli ambitu continentur: Dominus universorum tu es.

Ps. Beati immacu-

Esti in via : qui ambulat in lege Domini. Gloria. In voluntate tua, Domine. conservent sans tache dans la voie : qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps. 118. Gloire. Seigneur.*

ORAISON.

Familiam tuam, Seigneur, gardez, s'il vous plaît, votre famille, par une assistance continuelle de votre bonté ; afin que votre protection la délivre de toute adversité, & la rende attachée au culte de votre nom par les bonnes actions ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio. Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios. Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul. aux Ephes. c. 6. v. 10.

Fratres ; Confortamini in Domino, & in potentia virtutis ejus. Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli, Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem & sanguinem ; sed adversus principes & potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in cœlestibus. Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die ma-

Mes freres ; Fortifiez-vous dans le Seigneur, & en sa vertu toute-puissante. Revestez-vous de toutes les armes de Dieu, pour pouvoir vous défendre des embûches & des artifices du diable. Car nous avons à combattre, non contre des hommes de chair & de sang ; mais contre les principautez, contre les puissances, contre les princes du monde, c'est à dire de ce siecle tenebreux, contre les esprits de malice répandus dans l'air. C'est pourquoy prenez toutes ces armes de Dieu, afin qu'estant mu-

qui vous dispose a iuvre *omnibus /*
l'Evangile de paix : servez- *tum fidei*
vous sur tout du bouclier *sitis om*
de la foy pour pouvoir re- *quissimi i*
pousser & éteindre tous *guere. E*
les traits enflamez du ma- *lutis assun*
lin esprit. Prenez encore *dium spi*
le casque du salut ; & l'é- *est verbu*
pée spirituelle, qui est la parole de l

GRADUEL.

S Eigneur, vous estes **D** Om
notre refuge dans la *gini*
suite de toutes les races. *nobis à*
V. Avant que les monta- *& progen*
gnes eussent esté faites, ou *quam ma*
que la terre eût esté for- *ant form*
mée & tout l'univers ; de *& orbis*
toute éternité vous estes *& usque*
Dieu, & vous le serez dans *tu es Deu*
toute l'éternité. *Psf. 89.*

Alleluia, alleluia.

Allelui

V. Mon ame . louez le

V. Laud

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 8. V. 23.

IN illo tempore ;
 Dixit Iesus : *Assimilatum est regnum celorum homini regi , qui voluit rationem ponere cum servis suis. Et cum cepisset rationem ponere , oblatus est ei unus qui debebat ei decem milia talenta. Cum autem non haberet unde redderet , iussit eum dominus ejus venditari , & uxorem ejus , & filios , & omnia quæ habebat , & reddere. Procidens autem servus ille , orabat eum , dicens : Patientiam habe in me , & omnia reddam tibi. Misertus autem dominus servi illius , dimisit eum , & debitum dimisit ei. Egredius autem servus ille , invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios ; & tenens suffocabat eum , dicens : Redde quod debes. Et procidens conser-*

EN ce temps-là ; Jesus edit : Le royaume des cieux est semblable à un roy qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs. Et ayant commencé à le faire , on luy en presenta un qui luy devoit dix mille talens. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les luy rendre , son maistre commenda qu'on le vendist , luy , sa femme & ses enfans , & tout ce qu'il avoit , pour satisfaire à cette dette. Ce serviteur se jettant à ses pieds , le conjuroit , en luy disant : Ayez un peu de patience , & je vous rendray tout. Alors le maistre de ce serviteur estant touché de compassion , le lascia aller , & luy remit sa dette. Mais ce serviteur ne fut pas plustost sorti , que trouvant un de ses compagnons qui luy devoit cent deniers ; il le prit à la gorge , & l'étouffoit presque en luy disant : Rends-moy ce que tu me dois. Son compagnon se jettant à ses pieds le conjuroit , en luy disant : Ayez un peu de patience ,

LE XXI. DIMANCHE

Je vous rendray tout. Mais il ne voulut point l'écouter, & il le fit mettre en prison jusqu'à ce qu'il luy rendist ce qu'il luy devoit. Les autres serviteurs les compagnons voyant cela, en furent extrêmement touchés, & vinrent avertir leur maître de tout ce qui s'estoit passé. Alors son maître l'ayant fait venir, luy dit : Méchant serviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié : ne falloit-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de votre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous ? Et estant ému de colere, il le livra entre les mains des bourreaux, jusqu'à ce qu'il payast tout ce qu'il luy devoit. C'est ainsi que vous traitera mon Pere qui est dans le ciel, si chacun de vous ne pardonne à son frere du fond du cœur.

eum, dicens : tiam habe in m omnia reddan. Ille autem : sed abiit, & eum in carcere. nec redderet d. Videntes autem servi ejus quæ contristati sunt & venerunt, & raverunt dom omnia quæ faciunt. Tunc illum dominus & ait illi : Sciam, quoniam, omne a dimisi tibi, quia rogasti me : nunc ergo oportuit & servari conservari sicut & ego tibi servus sum ?

tus dominus tradidit eum tuis, quoadusque decet universi bitum. Sic & meus cælestis vobis, si non ritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

OFFERTOIRE.

Il y avoit un homme en la terre de Hus, qui s'appelloit Job ; cet homme estoit simple & droit de cœur, & il craignoit Dieu ; le diable demanda la permission de le tenter, & le

Vir erat in Hus, nomine simplex & rectus timens Deum : satan petiit ut tentaret : & data tamen potestas

*perdiditque om-
nem substantiam il-
liam, & filios : & di-
xit : Dominus de-
dit, Dominus abstu-
lit, sicut Domino pla-
uit, ita factum est :
Et nomen Domini be-
neditum.*

Seigneur luy en donna le pouvoir : & il perdit tout son bien , & ses enfans : & Job dit : Le Seigneur m'a tout donné , le Seigneur m'a tout osté ; il n'est arrivé que ce qu'il luy a plu ; que le nom du Seigneur soit beni. *Job. i.*

SECRETE.

*Accipe, Domine,
propitius hostias,
peccata & te placari
voluisti, & nobis sa-
lutem potenti pietate
effitui ; Per Domi-
num nostrum Jesum
Christum.*

Seigneur, recevez favo-
rablement ces hosties,
par lesquelles vous avez
voulu que votre colere fut
apaisée , & que la santé
de l'ame nous fut rétablie
par une bonté toute puis-
sante ; Par N. S. J. C.

COMMUNION.

*In salutare tuum
confecit anima mea,
& in verbum tuum
crevi : quando fa-
ces de persequentibus
me judicium ? iniqui
persecuti sunt me ; ad-
versa me, Domine
transiens meus.*

Mon ame est tombée en
défaillance dans l'attente
de votre secours salutaire,
& j'ay espéré dans vos pa-
roles : quand exercerez-
vous votre jugement con-
tre ceux qui me perse-
cutent ? les méchans me
persecutent ; secourez-moy,
Seigneur mon Dieu. *Pf. 118.*

POST COMMUNION.

*Immortalitatis ali-
mentum consecutos
adue nos, Domine,
armaturâ tuâ, ut pos-
simus resistere in die
malo, & in omnibus
perfecti stare ; Per Do-
minum nostrum Je-
sum Christum Filium.*

Ayant reçu la nourritu-
re qui donne l'immor-
talité , revêtez-nous, Sei-
gneur, de toutes vos armes,
afin de pouvoir résister au
jour de la tentation , & de-
meurer fermes , n'ayant
rien obmis pour nous bien
défendre ; Par.

Partie d'automne.

H

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du Livre de la - Lecti
Genese. C. 50. V. 14. Ge

EN ces jours-là; Aussi-
tost que Joseph eut en-
seveli son pere, il retour-
na en Ægypte avec les freres,
& toute sa suite. Après la mort de Jacob,
les freres de Joseph eurent
peur, & ils s'entredirent:
Joseph pourroit bien pré-
sentement se souvenir de
l'injure qu'il a soufferte,
& nous rendre tout le mal
que nous luy avons fait;
ils luy envoyèrent dire:
Votre pere avant que de
mourir nous a commandé
de vous dire de sa part:
- Je vous conjure d'oublier
le crime de vos freres, &
- cette malice noire dont ils
ont usé contre vous. Nous
vous conjurons aussi de
pardonner cette iniquité
aux serviteurs du Dieu de
votre pere. Joseph pleura
ayant entendu ces paroles.
Et ses freres estant venus
le trouver, se prosterné-
rent devant luy en l'ado-
rant, & luy dirent: Nous
sommes vos serviteurs. Il
leur répondit: Ne crai-
gnez point, pouvons-nous

Respondit : Nolite timere , num Dei possumus resistere voluntati ? Vos cogitastis de me malum ; sed Deus vertit illud in bonum , ut exaltaret me , sicut in praesentiarum cernitis , & salvos faceret multos populos. Nolite timere : ego pascam vos & parvulos vestros. Consolatusque est eos , & de clémence. & blandè ac leniter est locutus.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 6. V. 7.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Orantes nolite multum loqui , sicut ethnici : pulant enim quod in multiloquio suo exaudiatur. Nolite ergo assimilari eis ; scit enim Pater vester , quid opus sit vobis , antequam petatis eum. Sic ergo vos orabitis : Pater noster , qui es in caelis : sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua , sicut in caelo , & in terra. Panem nostrum supersubstantialem da

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous étendez pas en paroles dans vos prières , comme les payens , qui s'imaginent qu'à force de parler ils obtiendront ce qu'ils demandent. Gardez-vous donc bien de les imiter ; parce que votre Pere sait de quoy vous avez besoin , avant que vous le luy demandiez. Voicy donc comme vous prierez : Notre pere qui estes dans les cieux : que votre nom soit sanctifié. Que votre regne arrive. Que votre volonté soit faite dans la terre comme au ciel. Donnez - nous ap-

jourd'huy notre pain de chaque jour. Et pardonnez - nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonnez point à la tentation. Mais délivrez - nous du mal. Amen. Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font contre vous, votre Pere celeste vous pardonnera aussi les vôtres. Mais si vous ne leur pardonnez point, votre Pere ne vous pardonnera point aussi.

nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum : dimittet & vobis Pater vester cœlestis delicta vestra. Si autem non dimiseritis hominibus ; nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 28. V. 1.

CEluy qui veut se venger, tombera dans la vengeance du Seigneur, & Dieu luy réservera ses péchez pour jamais. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait : & vos péchez vous seront remis, quand vous en demanderez pardon. L'homme garde la colere contre un homme, & il ose demander à Dieu qu'il le guérisse ? Il n'a point de compassion d'un homme semblable à luy, & il de-

Lectione Libri Ecclesiastici.

Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, & peccata illius servans servabit. Relinque proximo tuo nocenti te : & tunc deprecanti tibi peccata solventur. Homo homini reservat iram, & à Deo querit medelam ? In hominem similem sibi non habet misericordiam, & de peccatis suis deprecatur ? Ipse cum caro

reservat iram , mande le pardon de ses pe-
ccationem pe- chez ? Luy qui n'est que
Deo ? Quis exo- chair garde sa colere , &
pro delictis il- il demande misericorde à
? Dieu ? Qui luy pourra ob-
torum , & desfi- tenir le pardon de ses pe-
imicari : tabitu- chez ? Souvenez - vous de
im & mors im- votre derniere fin , & cef-
t in mandatis sez de nourrir de l'inimi-
Memorare ti- tié contre personne : car
Dei , & non la corruption & la mort
is proximo. Me- sont prêts de tomber sur
e testamentum ceux qui violent les com-
ni , & despice mandemens du Seigneur.
ntiam proximi. Ayez la crainte de Dieu
e te à lite , & devant les yeux , & ne
s peccata. Homo vous mettez point en co-
iracundus incen- lere contre votre prochain.
em , & vir pec- Souvenez vous de l'allian-
turbabit amicos , ce du Tres-haut , & ne
in medio pacem confiderez point la faute
rum immittet de votre frere. Evitez les
itiam. Secun- disputes , & vous diminue-
rum ligna sil- rez les pechez. L'homme
ignis exardescit colere allume les querel-
secundum vir- les , le pecheur jettera le
hominis, sic ira- trouble parmy les amis ,
illius erit ; & & il semera l'inimitié au
rum substantiam milieu de ceux qui vivoient
exaltabit iram en paix. Le feu s'embrâse
 e bois : la colere de l'homme s'allume à
 de son pouvoir ; & il la porte plus haut
 portion qu'il a plus de bien.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 6. V. 22.

EN ce temps-là ; Jesus disoit : Je vous dis , à vous qui m'écoutez ; Aimez vos ennemis , faites du bien à ceux qui vous haïssent. Benissez ceux qui vous maudissent , priez pour ceux qui vous calomnient. Si un homme vous frappe sur une joue , tendez-luy aussi l'autre. Et si quelqu'un vous prend votre manteau , laissez-luy prendre aussi votre robe. Donnez à tous ceux qui vous demanderont ; ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte. Traitez les hommes de la même manière que vous voudriez vous - mêmes qu'ils vous traitassent. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on , puisque les pecheurs même aiment aussi ceux qui les aiment ? Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font , quel gré vous en saura-t-on , puisque les pecheurs même n'ent font pas moins ? Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir : quel gré vous

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore ;
Dicebat Jesus : Vo-
bis dico qui audistis ;
Diligite inimicos vo-
stros , benefacite hiis
qui oderunt vos. Be-
nedicite maledicenti-
bus vobis , & orate
pro calumniantibus
vos. Et qui te percu-
tit in maxillam , pra-
be & alteram. Et ab
eo qui aufert tibi ve-
stimentum , etiam tu-
nicam noli prohibere.
Omni autem petenti
te , tribue ; & qui
aufert quæ tua sunt ,
ne repetas. Et prout
vultis ut faciant vo-
bis homines , & vos
facite illis similiter.
Et si diligitis eos qui
vos diligunt , quæ
vobis est gratia ? nam
& peccatores diligen-
tes se diligunt. Et
si benefeceritis hiis qui
vobis benefaciunt , quæ
vobis est gratia ? si-
quidem & peccatores
hoc faciunt. Et si
mutuum dederitis hiis
à quibus speratis re-
cipere , quæ gratia est

nam & peccatoribus facite, ut recipiant. Veruntamen inimicos vestros benefacite, & date, nihil sperantes: & merces vestra & eritis filii Dei, quia ipse Deus est super iniquos & malos. en saura-t-on, puisque les pecheurs même prêtent les uns aux autres pour recevoir un pareil avantage? Vous donc aimez vos ennemis, faites du bien, & prestez sans en rien espérer: & alors votre récompense sera tres-grande, & vous serez les enfans du Tres-haut, parce qu'il est bon aux ingrats & aux méchans.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

II. DIMANCHE APRÈS LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

iniquitates obervaveris, Domine; Domine sustinebit? quia propitiatio est, Israel. **S** Eigneur, si vous examinez nos iniquitez: Seigneur, qui pourra subsister? mais vous estes plein de misericorde, Dieu d'Israel.

De profundis vocem meam. Si iniquitates **Pf.** Seigneur, je crie vers vous du fond des abîmes: Seigneur, écoutez ma voix. **Pf.** 129. Gloire. Seigneur. Si vous examinez.

ORAI SON.

Eus refugium nostrum & vir-adesto piis Ec-cus precibus au-se pietatis; & ut quod fide-ritimus, effica-consequamur; **O** Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prieres que votre Eglise vous offre avec piete, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous

vous demandons avec une foy perseverante ; Par nostre Seigneur.

*Per Dominum
Iesum Christi
Iesum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Philippiens. C. I. V. 6.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Philippenses.*

MEs freres ; Je rends
graces à mon Dieu
toutes les fois que je me
souviens de vous , & je ne
fais jamais de prieres , que
je ne prie aussi pour vous
tous , ressentant une grande
joye de ce que vous avez
reçu l'Evangile , & avez
perseveré depuis le pre-
mier jour jusqu'à mainte-
nant ; car j'ay une ferme
confiance que celuy qui a
commencé le bien en vous ,
le perfectionnera jusqu'au
jour de Jesus-Christ. Et il
est juste que j'aye ce sen-
timent de vous tous ; par-
ce que je vous ay dans le
cœur , comme ayant tous
part à ma joye , par cel-
le que vous avez prise à
mes liens , à ma défense ,
& à l'affermissement de
l'Evangile. Car Dieu m'est
témoin , avec quelle ten-
dresse je vous aime tous
dans les entrailles de Je-
sus-Christ. Et ce que je
luy demande est , que vo-
tre charité croisse de plus

Fratres ; Gratias
ago Deo meo
omni memoria vestra
semper in cunctis ora-
tionibus meis pro om-
nibus vobis , cum gau-
dio deprecationem fa-
ciens , super commu-
nicatione vestra in E-
vangelio Christi à pri-
ma die usque nunc
confidens hoc ipsum ,
quia qui cepit in vo-
bis opus bonum , per-
ficiet usque in diem
Christi Iesu. Sicut est
mihi iustum hoc sen-
tire pro omnibus vo-
bis ; eò quòd habeam
vos in corde , & in
vinculis meis , & in
defensione & confir-
matione Evangelii &
socios gaudii mei om-
nes vos esse. Testis
enim mihi est Deus ,
quomodo cupiam om-
nes vos in visceri-
bus Iesu Christi. Et
hoc oro , ut cari-
tas vestra magis a-

magis abundet in scientia & in omni sensu ; ut probetis potentiora , ut sitis sinceri & sine offensa in diem Christi , repleti fructu justitiæ per Jesum Christum , in gloriam & laudem Dei.

en plus en lumière & en toute intelligence ; afin que vous sachiez discerner ce qui est meilleur & plus utile , que vous soyez purs & sinceres , que vous marchiez jusqu'au jour de Jésus-Christ , sans que votre course soit interrompue par aucune chute ; & que pour la gloire & la louange de Dieu , vous soyez remplis des fruits de justice par Jésus-Christ.

GRADUEL.

Ecce quàm bonum & quàm jucundum habitare fratres in unum ! *Ps. Sicut unguentum in capite , quod descendit in barbam , barbam Aaron.*

Alleluia , alleluia.

Ps. Deus in loco sancto suo ; Deus qui inhabitare facit unius moris in domo. Alleluia.

AH que c'est une chose bonne & agréable , que les freres demeurent ensemble ! *Ps. C'est comme le parfum répandu sur la tête , qui descend sur toute la barbe d'Aaron. Ps. 132.*

Alleluia , alleluia.

Ps. Dieu est présent dans son lieu saint ; Dieu fait demeurer dans sa maison ceux qui n'ont qu'un même esprit. Alleluia. Ps. 67.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 22. Ps. 15.

IN illo tempore : Abeuntes Pharisei consilium inierunt ut caperent Jesum in sermone. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis , dicentes : Magister , scimus quia

EN ce temps - là : Les Pharisiens s'estant retirés , firent dessein entre eux de surprendre Jésus dans ses paroles. Ils luy envoyèrent donc leurs disciples avec les Herodiens , qui luy vinrent dire :

H v

Maistre , nous savons que vous estes sincere & veritable, & que vous enseignez la voye de Dieu dans la verité , sans avoir égard à qui que ce soit ; parce que vous ne considererez point la qualité des personnes. Dites - nous donc votre avis sur cecy : Nous est-il libre de payer le tribut à Cesar , ou de ne le payer pas ? Mais Jesus connoissant leur malice , leur dit : Hypocrites , pourquoy me tentez-vous ? montrez-moy la piece d'argent qu'on donne pour le tribut. Et luy ayant présenté un denier , Jesus leur dit : De qui est cette image & cette inscription ? De Cesar , luy dirent-ils. Jesus leur répondit : Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar , & à Dieu ce qui est à Dieu.

OFFERTOIRE.

Seigneur , qui estes le souverain maistre de toute puissance , souvenez - vous de moy , & mettez dans ma bouche des paroles sages & convenables , afin qu'elles soient agréables au roy. *Esther 14.*

S E C R E T.

O Dieu plein de misericorde , faites que cette oblation salutaire nous dégage sans cesse de

verax es , & vi-
Dei in veritate docet
& non est tibi cura
de aliquo : non enim
respicis personam ho-
minum. Dic ergo nobis
quid tibi videtur.
Licet censum dare Ce-
sari , an non ? Cognovit
autem Jesus nequitiam
eorum , ait : Quid mihi
tentatis hypocritæ ?
ostendite mihi numisma
census. At illi ob-
tulerunt ei denarium.
Et ait illis Jesus : Cu-
jus est imago hæc &
superscriptio ? Dicunt
ei : Cesaris. Tunc ait
illis : Reddite ergo
quæ sunt Cesaris , Ce-
sari : & quæ sunt
Dei , Deo.

Recordare mei ,
Domine , omni poten-
tatui dominans , &
da sermonem rectum
& benesonantem in os
meum , ut placeant
verba mea in conspe-
ctu principis.

DA , misericors
Deus , ut hæc
salutaris oblatio , &
à proprijs nos reatibus

APRUS LA PENTECOSTE. 179
lenter expediat, nos pechez, & nous pré-
omnibus tuea- serve de toute sorte d'ad-
versis ; Per. versitez ; Par N. S.

COMMUNION.
o vobis ; Gau- Je vous dis que c'est
est angelis Dei une joye parmy les anges
uno peccatore de Dieu , lorsqu'un seul
ntiam agente. pecheur fait penitence.
Luc. 15.

POST COMMUNION.
mpsimus, Domi- S'Eigneur, ayant reçu les
, sacri dona my- dons de ce sacré myste-
, humiliter de- re, faites, s'il vous plaît,
ues, ut que in que ces sacrifices que vous
memorationem nous avez commandé de
icere precepisti, célébrer en memoire de
estra proficiant vous, nous servent de se-
nitatis auxilium ; cours dans notre foiblesse ;
vivis. Vous qui vivez.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

io libri Regum. Lecture du livre des Rois.
 I. C. 24. V. 10.

diebus illis ; EN ces jours - là ; David
xit David ad dit à Saül : Pourquoi
: Quare audis écoutez - vous les paroles
i hominum lo- de ceux qui vous disent ,
ium , David ne cherche qu'une
it malum adver- occasion de vous perdre ?
te ? Ecce hodie Vous voyez aujourd'huy
vult oculi tui , de vos yeux , que le Sei-
tradiderit te gneur vous a livré entre
inus in manu mea mes mains dans la caver-
belunca : & cogi- ne : on m'a voulu porter
ut occiderem te , à vous oster la vie , mais
pepercit tibi ocu- je ne l'ay point voulu fai-
lus ; dixi enim ; re ; car j'ay dit en moy -

180 LE MERCREDY DE LA XXII. SEMAINE
 même : Je ne porteray point la main sur mon maître , parce que c'est l'oint du Seigneur. Voyez vous-même , mon pere , & reconnoissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main ; & qu'en coupant l'extrémité de votre casaque , je n'ay point voulu porter la main sur vous. Après cela considerez & voyez vous-même que je ne suis coupable d'aucun mal , ni d'aucune injustice , & que je n'ay point péché contre vous ; & cependant vous cherchez tous les moyens de m'oster la vie. Que le Seigneur soit le juge entre vous & moy , c'est à luy de me faire justice à votre égard : mais pour moy je n'attenteray jamais sur votre personne.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

c. 17. V. 23.

EN ce temps-là ; Ceux qui recevoient le tribut des deux drachmes , vinrent dire à Pierre : Votre maître ne paye-t-il pas le tribut ? Il leur répondit : Ouy. Et étant entré dans le logis , Jesus le prévint , & luy dit : Simon , quel

*Non extendam
 num meam in
 num meum ,
 Christus Domin
 Quin potius ,
 mi, vide, & cor
 oram chlamydi
 in manu mea
 niam cum præ
 rem summitatem
 mydis tue , noli
 tendere manum
 in te : animadu
 & vide quoniam
 est in manu mea
 lum , neque iniqu
 neque peccavi in
 tu autem infir
 animæ mee ut
 ras eam. Judicet
 minus inter me
 & ulciscatur mi
 minus ex te : n
 autem mea non
 te.*

*Sequentia
 Evangelii secun
 Matthæum.*

IN illo temp
*Accesserunt qu
 drachma accipien
 ad Petrum , &
 runt ei : Ma
 vester non solvi
 drachma? Ait : E
 Et cum intraß
 domum , præ*

Jesus, dicens : Quid tibi videtur Simon ? Reges terre à tribus accipiunt tributum vel censum ? à suis, an ab aliis ? Et ille dixit : Ab his. Dixit illi Jesus : Ergo liberi sunt isti. Ut autem non scandalizemus eos, de ad mare, & eum qui primus ascenderit, tolle, & auro ore ejus, invens staterem : illum dabis eis pro te.

est votre sentiment ? De qui est-ce que les rois de la terre reçoivent les tributs & les imposts ? est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers ? Des étrangers, répondit Pierre. Jesus luy dit ; Les enfans en sont donc exemts. Mais afin que nous ne les scandalisons point, allez vous-en à la mer, & jetez votre ligne ; & le premier poisson qui s'y prendra, tuez-le & luy ouvrez la bouche, vous y trouverez une piece d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez & que vous leur donnerez pour moy & pour vous.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Actio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Patres ; Omnis anima potestatibus limioribus subdita : non est enim potestas nisi à Deo ; quæ tamen sunt, à Deo ordinata sunt. Itaque qui resistit potestati, qui ordinationi resistit. Qui autem resistit, ipsi sibi damnationem acquirunt :

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. c. 13. v. 1.

MEs freres ; Que tout le monde se soumette aux puissances superieures : car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu ; & c'est luy qui a établi toutes celles qui sont sur la terre. Celuy donc qui s'oppose aux puissances, resiste à l'ordre de Dieu. Et ceux qui y resistent, attirent la condam-

nation sur eux-mêmes : car les princes ne sont point à craindre lorsqu'on ne fait que de bonnes actions, mais lorsqu'on en fait de mauvaises. Voulez-vous ne point craindre les puissances ? faites bien, & elles vous en loueront. Le prince est le ministre de Dieu pour vous favoriser dans le bien. Que si vous commettez le mal, vous avez raison de le craindre : parce que ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée : car il est le ministre de Dieu pour exécuter la vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions. Il est donc nécessaire de vous y soumettre, non seulement par la crainte du châtiment, mais aussi par le devoir de la conscience. C'est pour cette même raison que vous payez le tribut aux princes ; parce qu'ils sont les ministres de Dieu, toujours appliquez aux fonctions de leur employ. Rendez-leur donc à tous ce qui leur est dû ; le tribut, à qui vous devez le tribut ; les impôts, à qui vous devez les impôts ; la crainte, à qui vous devez de la crainte ; l'honneur, à qui vous devez de l'honneur. Faites en sorte de ne demeurer redevables à personne ; que de l'a-

nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem ? bonum fac, & habebis laudem ex illa. Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time ; non enim sine causa gladium portat : Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam. Ideo enim & tributa præstatis ; ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. Reddite ergo omnibus debita ; cui tributum, tributum ; cui vectigal, vectigal ; cui timorem, timorem ; cui honorem, honorem. Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis : qui enim diligit proximum, legem implevit.

et qu'on se doit les uns les autres : car y qui aime le prochain , accomplit la

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 12. V. 1.

*illo tempore ;
fuit Jesus per sata-
to ; discipuli au-
ejus esurientes ,
unt vellere spi-
& manducare.
isai autem viden-
dixerunt ei : Ec-
discipuli tui faciunt
non licet facere
tis. At ille dixit
Non legistis quid
it David, quando
it, & qu' cum eo
: quomodo in-
it in domum Dei ,
mes propositionis
dit , quos non li-
ei edere , neque
i cum eo erant ,
lis sacerdotibus ?
non legistis in le-
uia sabbatis sa-
tes in templo sab-
violant , & si-
imine sunt ? Dico
vobis quia tem-
ajor est hic. Si
sciretis quid est,
icordiam volo ,
on sacrificium ;*

EN ce temps - là ; Jesus
passoit le long des
bleds un jour de sabbat ;
& ses disciples ayant faim ,
se mirent à rompre des
épis , & à en manger. Ce
que voyant les Pharisiens ,
ils luy dirent : Voila vos
disciples qui font ce qu'il
n'est point permis de faire
au jour du sabbat. Mais il
leur répondit : N'avez-
vous point lû ce que fit
David , lorsque luy & ceux
qui l'accompagnoient se
trouverent pressés de la
faim : comme il entra dans
la maison de Dieu , &
mangea les pains de pro-
position , qu'il n'estoit per-
mis de manger ni à luy ,
ni à ceux qui estoient avec
luy , mais aux prestres
seuls ? Ou n'avez - vous
point lû dans la loy , que
les prestres au jour du sab-
bat violent le sabbat dans
le temple , & ne sont pas
néanmoins coupables ? Et
cependant je vous dis que
celuy qui est icy , est plus

grand que le temple. Que si vous sachiez bien ce que veut dire cette parole, J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice ; vous n'auriez jamais condamné des innocens, car le Fils de l'homme est maître du sabbat même. Estant parti de là il vint à leur synagogue ; où en même temps il se trouva un homme qui avoit une de ses mains desséchée. Et pour avoir de quoy accuser Jesus, ils luy demanderent s'il estoit permis de guérir quelqu'un le jour du sabbat ? Mais il leur répondit : Qui de vous autres ayant une breby qui vient à tomber dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra, & ne la retirera pas de là ? Or combien un homme est-il plus excellent qu'une breby ? Il est donc permis de faire du bien le jour du sabbat. Alors il dit à cet homme : Etendez la main Et l'ayant étendue, elle devint saine comme l'autre.

nunquam condemnassetis innocentes : Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati. Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum ; & ecce homo manum habens aridam. Et interrogabant eum, dicentes : Si licet sabbatis curare ? ut accusarent eum. Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam, & si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, & levabit eam ? Quamvis magis melior est homo ovis ? Itaque licet sabbatis benefacere. Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est sanitas ei.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

KIII. DIMANCHE APRÈS LA PENTEC.

nd Pâque arrive le 24. ou 25. d'Avril , le
r devant le dernier Dimanche après la Pen-
on dit la Messe du 23. Dimanche.

INTROÏT.

*Icitur Dominus,
Ego cogito co-
gitaciones pa-
r non afflictio-
vocabis me,
exaudiam vos
lucam captivi-
vestram de
locis.*

*Benedixisti ,
et terram tuam:
si captivitatem
Gloria. Dicit
us.*

LE Seigneur dit , Les
pensées que j'ay iont
des penlées de paix ,
& non d'affliction : vous
m'invoquerez , & je vous
exauceray , & je rame-
ray vos captifs de tous
les endroits de la terre.
Jerem. 29.

Ps. Vous avez beni , Sei-
gneur , votre terre ; vous
avez délivré Jacob de ca-
ptivité. Gloire. Le Sei-
gneur.

ORAISON.

*solve , quesu-
us , Domine ,
delicta popu-
; ut à peccato-
xibus , quæ pro
fragilitate con-
us , tua beni-
liberemur ;
dominum no-*

Pardonnez , s'il vous
plaît , Seigneur , les
offenses de votre peuple ;
afin que votre bonté nous
délivre des liens du peché
dans lesquels nous nous
sommes engagez nous-mê-
mes par notre fragilité ;
Nous vous en prions par
notre Seigneur.

EPISTRE.

*Epistolæ beati
Apostoli ad
ilippenses.
atores mei esto-
ratres , & ob-*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Philipp. C. 3. V. 17.

MEs freres , rendez-
vous mes imitateurs ,

& proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modele que vous avez vû en nous. Car il y en a plusieurs dont je vous ay souvent parlé, & dont je vous parle encore avec larmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de Jesus-Christ; qui auront pour fin la damnation; qui font leur dieu de leur ventre; qui montrent leur gloire dans leur propre honte; & qui n'ont de pensées & d'affections que pour la terre. Mais pour nous, nous vivons déjà dans le ciel, comme en étant citoyens: & c'est de la aussi que nous attendons le sauveur notre Seigneur Jesus-Christ, qui transformera notre corps, tout vil & abjet qu'il est, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'afflujettir toutes choses. C'est pourquoy, mes tres-chers & tres-amez freres, qui estes ma joye & ma couronne, continuez, mes bien-amez, & demeurez fermes dans le Seigneur. Je prie Evodie, & je conjure Syntiche, de s'unir dans les mêmes senti-

servate eos qui ita ambulat, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulat, quos sæpè dicebam vobis (nunc autem & flens dico) inimicos crucis Christi quorum finis interitus quorum deus ventus est, & gloria in confusione ipsorum; qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in cælis est: unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem quæ etiam possit subicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi & desideratissimi; gaudium meum & corona mea, sic stete in Domino, carissimi. Evodiam rogo, & Syntychen deprecor, id ipsum sapere in Domino. Etiam rogo & te, germane compar, adjuva illas quæ mecum laboraverunt in Evangelio, cum Clemente & ceteris ad

Interioribus meis, quorum nomina sunt in libro vite. mens en notre Seigneur. Je vous prie aussi, vous qui avez esté le fidele compagnon de mes travaux, d'assister celles qui ont travaillé avec moy dans l'établissement de l'Evangile; avec Clement & les autres qui m'ont aidé dans mon ministère, dont les noms sont écrits au livre de vie.

GRADUEL.

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos; & eos qui nos oderunt, confudisti. *V. In Deo laudamur tota die, & in nomine tuo confitebimur in secula.* Seigneur, vous nous avez délivré de ceux qui nous affligeoient; & vous avez couvert de confusion ceux qui nous haïssoient. *V. Nous nous glorifierons toujours en Dieu, & nous donnerons éternellement des louanges à votre nom. Ps. 43.*

Alleluia, alleluia. Alleluia, alleluia.

V. Dillexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis mee. Alleluia. *V. J'ay aimé, parce que le Seigneur exaucera la voix de ma priere. Alleluia. Ps. 114.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. *V. 18.*

IN illo tempore; Loquente Jesu ad discipulos Joannis, ecce princeps unus accessit, & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta est; sed veni, impone manum tuam super eam; & vivet. Et surgens Jesus, sequebatur eum. *EN* ce temps-la; Jesus parlant aux disciples de Jean, un chef de la synagogue s'approcha de luy, & l'adoroit, en luy disant: Seigneur; ma fille vient de mourir présentement; mais venez luy imposer les mains, & elle vivra. Alors Jesus se levant le suivit avec ses disciples. En même temps une fem-

me qui depuis douze ans avoit une perte de sang , s'approcha de luy par derriere , & toucha la frange de son habit. Car elle disoit en elle-même : Si je puis seulement toucher son habit , je seray guérie. Jesus se retournant , & la voyant , luy dit : Ma fille , ayez confiance , votre foy vous a guérie ; & cette femme fut guérie à la même heure. Comme il fut venu à la maison de ce chef de la synagogue , voyant les joueurs de flûte , & une troupe de personnes qui faisoient grand bruit , il leur dit : Retirez - vous ; car cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie. Et ils le moquoient de luy. Mais après qu'on eut fait sortir tout ce monde , il entra , & il prit la main de cette fille. Et elle se leva. Et le bruit de cette merveille se répandit dans tout ce pays-là.

*& discipuli e
ecce mulier , q
guinis fluxum
batur duodecim
accessit retrò ,
git fimbriam
menti ejus.
enim intra se
tigero tantum
mentum ejus
ero. At Jesus
sus , & vide
dixit : Confid
fides tua te
fecit ; & sci
est mulier ex
ra. Et cum
Jesus in domu
cipis , & vid
cines , & tur
multuantem ,
Recedite ; non
mortua puell
dormit. Et di
eum. Et cù
eset turba , i
& tenuit man
Et surrexit p
exiit fama ho
versam terre*

OFFERTOIRE.

Seigneur , je crie vers
vous du fond des abîmes ;
Seigneur , écoutez ma voix.
Ps. 129.

*De profunda
vi ad te , Do
mine exaud
nem meam.*

SECRETE.

Nous vous prions ,
Seigneur , de nous
être favorable , & d'exau-

A Deston
sumus
& preces n

APRÈS LA PENTECOSTE. 189

ignus exaudi ; ut quod fiducia non habet meritorum , placatio obtineat ; Per Dominum nostrum. cer par votre bonté nos prieres ; afin qu'estant appaisé , nous obtenions ce que nous n'osons esperer de nos mérites ; Par N. S.

COMMUNION.

Amen dico vobis , quidquid orantes petitis , credite quia accipietis , & fiet vobis. Je vous dis en verité , que tout ce que vous demanderez dans la priere ; croyez que vous l'obtiendrez , & qu'il vous sera accordé. *Marc II.*

POST COMMUNION.

Salutaris hostia participatione recreati , quæsumus omnipotens Deus , ut ejus potentia singulari nos ipsos tibi holocaustum facias sempiternum ; Per Dominum nostrum. Estant renouvellez par la participation de cette hostie salutaire , nous vous prions , Dieu tout-puissant , de nous rendre nous-mêmes par sa puissance singuliere , un holocauste éternel devant votre majesté ; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 8. V. 1.

Frates ; Nihil damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu , qui non secundum carnem ambulant ; lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me à lege peccati & mortis. Nam quod impossibile erat legi , in quo infirmabatur Mes freres ; Il n'y a point de condamnation pour ceux qui sont en Jesus-Christ , & qui ne marchent point selon la chair ; parce que la loy de l'esprit de vie , qui est en Jesus-Christ , m'a délivré de la loy du péché & de la mort. Car ce qu'il estoit impossible que la loy

fist, la chair la rendant foible & impuissante, Dieu l'a fait, ayant envoyé son propre Fils revestu d'une chair semblable à la chair du péché; & à cause du péché il a condamné le péché, afin que la justice de la loy soit accomplie en nous qui ne marchons pas selon la chair, mais selon l'esprit. Car ceux qui sont charnels, aiment & goutent les choses de la chair; & ceux qui sont spirituels, aiment & goutent les choses de l'esprit. Or cet amour des choses de la chair est une mort: au lieu que l'amour des choses de l'esprit est la vie & la paix. Car cet amour des choses de la chair est ennemy de Dieu; parce qu'il n'est point soumis à la loy de Dieu, & ne le peut estre. Ceux donc qui vivent selon la chair, ne peuvent plaire à Dieu. Mais pour vous, vous ne vivez point selon la chair, mais selon l'esprit: si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Que si quelqu'un n'a point l'Esprit de Jesus-Christ, il n'est point à luy. Mais si Jesus-Christ est en vous, quoique le corps soit mort à cause

*per carnem
lium suum
similitudinem
peccati; et
to damnatum
in
stificatio
retur in
non secun
ambulamus
cundum spiritum
enim secundum
nem sunt
nis sunt,
verò secundum
tum sunt
spiritus,
Nam pruden
tis, mortifica
autem
vita & pax
sapientia
mica est
enim Dei re
jecta, nec
Qui autem
sunt, Deo
possunt. Vos
carne non
in spiritu
Spiritus
in vobis.
tem Spiritus
non habet
est ejus. Si
stus in vobis
pus quidem
est propter
spiritus*

propter justificationem. Quia si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum à mortuis, habitat in vobis : qui suscitavit Jesum Christum à mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum hujus in vobis.

du péché, l'esprit est vivant à cause de la justice. Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jesus d'entre les morts, habite en vous; celui qui a ressuscité Jesus - Christ d'entre les morts, donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 5. V. 25.

IN illo tempore ; *Matier, quæ erat in profusio sanguinis annis duodecim, & fuerat multa perpeſſa à compluribus medicis, & erogaverat omnia ſua, nec quidquam profecerat, ſed magis deterius habebat ; cùm audiſet de Jeſu, venit in turba retrò, & tetigit veſtimentum ejus. Dicebat enim : Quia ſi vel veſtimentum ejus tetigero, ſalva era. Et conſeſtim ſictatus eſt ſons ſanguinis ejus ; & ſenſit corpore quia ſanaia eſſet à plaga. Et ſtatim Jeſus in ſemetipſo agnoſcens virtutem*

EN ce temps - là ; Une femme malade d'une perte de ſang depuis douze ans, qui avoit beaucoup ſouffert entre les mains de pluſieurs médecins, & qui ayant dépensé tout ſon bien, n'en avoit reçu aucun ſoulagement, mais ſ'en eſtoit toujours trouvée plus mal ; ſur ce qu'elle avoit oui dire de Jeſus, vint au travers du peuple par derrière, & toucha ſon habit. Car elle diſoit : Si je puis ſeulement toucher ſon habit, je ſeray guérie. Au même inſtant la ſource du ſang qu'elle perdoit, fut ſéchée ; & elle ſentit dans ſon corps qu'elle eſtoit guérie de ſon mal. Auſtitot Jeſus connoiſſant en ſoy-

192 LE VENDREDY DE LA XXIII. SEMAINE
 même la vertu qui estoit
 sortie de luy , se tourna
 vers la foule , & dit : Qui
 est-ce qui a touché mes
 habits : Ses dileiples luy
 dirent : Vous voyez que
 la foule vous presse de tous
 costez , & vous demandez
 qui vous a touché ? Et il
 regardoit tout autour de
 luy , pour voir celle qui
 l'avoit touché. Mais cette
 femme qui s'avoit ce qui
 s'estoit passé en elle , vint
 faisie de crainte & de
 frayeur , se jetter à ses
 pieds ; & luy déclara tout
 ce qui en estoit. Sur quoy
 Jesus luy dit : Ma fille ,
 votre foy vous a sauvée ,
 allez en paix , & soyez
 guérie de votre mal.

*quæ exierat de
 conversus ad tu
 aiebat : Quis
 vestimenta mea
 dicebant ei d.
 sui : Vides t.
 comprimentem t
 d.cis , Quis ma
 git ? Et circum
 bat videre eam
 hoc fecerat. 2
 verò timens &
 mens , sciens qu
 etum esset in se
 nit & procidia
 cum , & dixit
 nem veritatem.
 autem dixit ei :
 fides tua te sa
 fecit , vade in
 & esto sana à
 tua.*

LE VENDREDY. .

EPISTRE.

Lecture des Actes des
 Apostres. C. 19. V. 11.

EN ces jours-là ; Dieu
 faisoit des miracles ex
 traordinaires par les mains
 de Paul : juiques-là même
 que lorsque les mouchoirs
 & les linges qui avoient
 touché son corps estoient
 appliquez aux malades , ils
 estoient guéris de leurs
 maladies , & les esprits
 malins sortoient. Or quel-

*Lectione Actuum.
 stolorum.*

IN diebus illis.
 I tutes non qu
 faciebat Deus pa
 num Pauli :
 etiam super t.
 dos deferentur e
 pore ejus sudar
 semicinctia , &
 debant ab eis pla
 res , & spiritus
 quam egredieb
 Teater

Pentaverunt autem quidam ex de circumcunctis Judæis exorcistis, invocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum quem Paulus predicat. Erant autem quidam Judæi Sceva principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant. Respondens autem spiritus nequam, dixit eis: Jesum novi, & Paulum scio; vos autem qui estis? Et insiliens in eos homo in quo erat demonium pessimum, & dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi & vulnerati effugerent de domo illa. Hoc autem notum factum est omnibus Judæis atque gentilibus, qui habitabant Ephesi; & cecidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Jesu.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

ques - uns des exorcistes Juifs qui alloient de ville en ville, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jesus sur ceux qui estoient possédez des malins esprits, & leur disant : Nous vous conjurons par Jesus que Paul prêche. Ceux qui faisoient cela, estoient sept fils d'un Juif prince des prestres nommé Sceva. Mais le malin esprit leur répondit : Je connois Jesus, & je sçay qu'il est Paul; mais vous, qui estes-vous? Aussi-tost l'homme qui estoit possédé d'un démon furieux, se jetta sur eux; & s'estant rendu maistre de deux d'entr'eux, il les traitta si mal, qu'ils furent contraints de s'enfuir de cette maison tout nuds & blessez. Cet événement ayant esté su de tous les Juifs & de tous les gentils qui demeuroient à Ephèse; ils furent saisis de crainte, & ils glorifioient le nom du Seigneur Jesus.

Domini Jesu.

Suite du saint Evangile selon S. Marc.

C. 5. V. 35.

IN illo tempore; Loquente Jesu, ve-
Partie d'automne.

EN ce temps-là; Lors-
que Jesus parloit enco-

re , il vint des gens du chef de la synagogue , qui luy dirent : Votre fille est morte , pourquoy fatiguez-vous le maistre d'avantage ? Mais Jesus ayant entendu cette parole , dit à ce chef de la synagogue : Ne craignez point , croyez seulement. Et il ne permit à personne de le suivre , si non à Pierre , à Jaques & à Jean frere de Jaques. Ils arriverent donc à la maison de ce chef de la synagogue , il y vit une troupe confuse de personnes qui pleuroient , & jettoient de grands cris. Et d'abord il leur dit : Pourquoy vous troublez-vous , & pleurez-vous de la sorte ? Cette fille n'est pas morte , elle n'est qu'endormie. Et ils se moquoient de luy. Alors ayant fait sortir tout le monde , il prit le pere & la mere de l'enfant , & ceux qui l'accompagnoient , & il entra au lieu où la fille estoit couchée. Il la prit par la main , & luy dit : Talitha , cumi , c'est-à-dire : Ma fille , levez-vous , je vous le commande. Au même instant la fille se leva , & commença à marcher : car elle avoit déjà douze ans , & ils furent

veniunt ab archisynagogo , dicentes : Quia filia tua mortua est , quid ultra vexas magistrum ? Jesus autem audito verbo quod dicebatur , ait archisynagogo : Noli timere , tantum modo crede. Et non admisit quemquam se sequi , nisi Petrum , & Jacobum , & Joannem fratrem Jacobi. Et veniunt in domum archisynagogi , & videt tumultum , & flentes & ejulantes matrem. Et ingressus , ait illis : Quid turbamini & ploratis ? Puella non est mortua , sed dormit. Et irridebant eum. Ipse vero , eiecit omnibus , assumit patrem & matrem puella , & qui secum erant , & ingreditur ubi puella erat jacens. Et tenens manum puella , ait illi : Talitha , cumi , quod est interpretatum : Puella , tibi dico , surge. Et confestim surrexit puella , & ambulabat : erat autem annorum duodecim , & obstupe-

Et præcepit illis vehe- *menter ut nemo id* *sciret, & dixit dari* *illi manducare.* merveilleusement étonnez. Mais il leur commanda très fortement de prendre garde que personne n'en fût rien, & il leur dit qu'on luy donnât à manger.

S'il n'y a qu'un Dimanche entre le 23. Dimanche & le dernier après la Pentecoste, on dit la Messe du 6. Dimanche après l'Epiphanie.

S'il y en a deux, on dit celles du 5. & du 6.

S'il y en a 3. celles du 4. du 5. & du 6.

S'il y en a 4. celles du 3. du 4. du 5. & du 6.

LE III. DIMANCHE

qui est resté après l'Epiphanie.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion, comme au 23. Dimanche après la Pentecoste, pag. 185.

ORAISON.

Omnipotens sempiternus Deus, infirmitatem nostram propitius respice; atque ad protegendum nos, dexteram tue majestatis extende; Per Dominum.

Dieu toutpuissant & éternel, regardez d'un œil favorable notre foiblesse; & étendez la main puissante de votre majesté pour nous protéger; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 12. v. 16.

Fratres; Nolite esse prudentes apud vosmetipsos, nulli malum pro malo reddentes: providentes bonum non tantum coram

Mes freres; Ne soyez point sages à vos propres yeux, ne rendez à personne le mal pour le mal: ayez soin de faire le bien, non seulement devant

Dieu , mais aussi devant tous les hommes. Vivez en paix , si cela se peut , & autant qu'il est en vous , avec toutes sortes de personnes : ne vous vengez point vous-mêmes , mes chers freres ; mais donnez lieu à la colere. Car il est écrit : C'est à moy que la vengeance est réservée , & c'est moy qui la feray , dit le Seigneur. Au contraire si votre ennemy a faim , donnez-luy à manger ; s'il a soif , donnez-luy à boire : car agissant de la sorte , vous amasserez des charbons de feu sur sa teste. Ne vous laissez point vaincre par le mal , mais travaillez à vaincre le mal par le bien.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 8. V. 1.

EN ce temps-là ; Jesus estant descendu de la montagne , une grande foule de peuple le suivit. Et un lépreux venant à luy : l'adoroit , en luy disant , Seigneur , si vous voulez , vous pouvez me guérir. Jesus étendant la main , le toucha , & luy dit : Je le veux ; soyez guéry. Et la lepre fut guérie au même instant. Alors Jesus luy dit :

Deo , sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest , quod ex vobis est , cum omnibus hominibus pacem habentes : non vosmetipsos defendentes , carissimi ; sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindicta , & ego retribuam , dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus , ciba illum ; si sitit , potum da illi : hoc enim faciens , carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci à malo , sed vince in bono malum.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

IN illo tempore ; Cum descendisset Jesus de monte , secuta sunt eum turba multe. Et ecce leprosus veniens , adorabat eum , dicens : Domine , si vis , potes me mundare. Et extendens Jesus manum , tetigit eum , dicens : Volo ; mundare. Et confestim mundata est

ra ejus. Et ait illi
 nis : Vide , nemini
 veris ; sed vade ,
 ende te sacerdoti ,
 offer munus quod
 cepit Moyses , in
 timonium illis. Cum
 tem introisset Ga-
 rnaum , accessit
 eum Centurio , ro-
 us eum , & dicens :
 mine , puer meus
 et in domo paraly-
 us , & malè torque-
 . Et ait illi Jesus :
 o veniam , & cu-
 bo eum. Et respon-
 ns Centurio , ait :
 mine , non sum di-
 us ut intres sub te-
 um meum ; sed ian-
 m dic verbo , &
 abitur puer meus.
 um & ego homo
 m sub potestate con-
 tus , habens sub
 : milites ; & dico
 ic , Vade ; & va-
 : & alii , Veni ;
 venit : & servo
 ro , Fac hoc ; & fa-
 : Audiens autem
 us , miratus est ,
 sequentibus se di-
 : Amen dico vobis ,
 n inveni tantam fi-
 m in Israel. Dico
 tem vobis , quod
 isti ab oriente &

Gardez-vous bien de par-
 ler de cecy à perlonne ;
 mais allez vous montrer
 au prestre , & offrez le don
 prescrit par Moïse , afin
 que cela leur serve de té-
 moignage. Jesus estant en-
 tré dans Capharnaum , un
 Centenier vint le trouver ,
 & luy fit cette priere : Sei-
 gneur , mon serviteur est
 malade de paralysie dans
 ma maison , & il souffre ex-
 trêmement. Jesus luy dit :
 J'iray , & je le guériray.
 Mais le Centenier luy ré-
 pondit : Seigneur , je ne
 suis pas digne que vous
 entriez dans ma maison ;
 mais dites seulement une
 parole , & mon serviteur
 sera guéry. Car quoique je
 ne sois qu'un homme sou-
 mis à d'autres , ayant néan-
 moins des soldats sous
 moy ; je dis à l'un , Allez
 là , & il y va : & à l'au-
 tre , Venez icy ; & il y
 vient : & à mon serviteur ,
 Faites cela ; & il le fait.
 Jesus entendant ces paroles
 en fut dans l'admiration ,
 & dit à ceux qui le sui-
 voient : Je vous dis en ve-
 rité , que je n'ay point
 trouvé une si grande foy
 dans Israel. Aussi je vous
 déclare que plusieurs vien-
 dront d'orient & d'occid-

dent, & auront leur place dans le royaume du ciel avec Abraham, Isaac & Jacob ; mais les enfans du royaume seront jettez dans les tenebres exterieures : c'est là qu'il y aura des pleurs & des grince-mens de dents. Alors Jesus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut guéri à la même heure.

occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno celorum ; filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus, & stridor dentium. Et dixit Jesus Centurioni : Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

S E C R E T E.

R Eccevez, s'il vous plaît, Seigneur, les présens de vos serviteurs ; & que votre bonté les purifie par ces divins mysteres ; Par notre Seigneur.

S Uscipe, *quæsumus Domine, munera famulorum ; & tua pietate divinis purifica mysteriis ; Per Dominum nostrum.*

P O S T C O M M U N I O N.

S Eigneur, qui nous faites la grace de participer à de si grands mysteres, rendez-nous dignes, s'il vous plaît, d'en recevoir les veritables effets ; Par notre Seigneur.

Q Uos tantis, *Domine, largiri uti mysteriis ; quæsumus, ut effectibus nostrorum veraciter aptare digneris ; Per Dominum nostrum.*

LE MERCREDY.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux C. 6. V. 1.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

M Es freres ; Quittant les instructions que

F Ratres ; Intermitentes inchoationem

Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursus jacentes fundamentum pœnitentia ab operibus mortuis, & fidei ad Deum, baptismatum doctrina, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, & judicii æterni. Et hoc faciemus; si quidem permiserit Deus. Impossibile est enim, eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cœlestes, & participes facti sunt Spiritus sancti, gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi, & prolapsi sunt; rursus renovari ad pœnitentiam, rursus crucifigentes sibi metipsos Filium Dei, & ostentui habentes. Terra enim sæpè venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis à quibus colitur, accipit benedictionem à Deo. Proferens autem spinas ac tribulas, reprobata est, & maledictio proxima;

l'on donne à ceux qui ne font que commencer à croire en Jesus-Christ, passons à ce qui est de plus parfait, sans nous arrêter à établir de nouveau ce qui n'est que le fondement de la religion, comme est la pénitence des œuvres mortelles, la foy en Dieu, & ce qu'on enseigne touchant les batêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, & le jugement éternel. Et c'est aussi ce que nous ferons, si Dieu le permet. Car il est impossible que ceux qui ont esté une fois éclairés, qui ont gousté le don du ciel, qui ont esté rendus participans du saint Esprit, qui se sont nourris de la sainte parole de Dieu, & de l'espérance des grandeurs du siècle à venir, & qui après cela sont tombez; il est impossible, dis-je, qu'ils se renouvellent par la pénitence, parce qu'autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'ignominie. Car lorsqu'une terre estant souvent abreuvée des eaux de la pluye qui y tombe, produit des herbages propres à ceux qui la cultivent, elle re-

200 LE MERCREDY DE LA III. SEMAINE
 soit la bénédiction de Dieu. Mais quand une terre ne produit que des ronces & des épines, elle est en aversion à son maître, elle est menacée de sa malediction, & à la fin il y met le feu. Or nous avons une meilleure opinion de vous & de votre salut, mes chers freres, quoique nous parlions de cette sorte. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos bonnes oeuvres, & la charité que vous avez témoignée les assistances que vous avez rendues en & que vous rendez encore aux saints.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

C. 21. V. 19.

EN ce temps-là; Jesus voyant un figuier sur le chemin, s'en approcha; mais n'y ayant trouvé que des feuilles, il luy dit: Qu'à jamais il ne naisse de toy aucun fruit; & au même moment le figuier se sécha. Ce que les disciples ayant vû, ils furent saisis d'étonnement, & se dirent l'un à l'autre: Voyez comme ce figuier est devenu sec en un instant? Alors Jesus leur dit: Je vous dis en verité, si vous avez de la foy, & si vous n'hésitez point, non

cujus consi
 combustione
 dimus aut
 bis, dilecti
 lora & v
 luti, tam
 quimur. N
 justus Deus
 viscatur op
 & dilecti
 ostendistis
 ipsius qui
 sanctis, e
 tis.

Sequen
 Evangelii
 Matthæum

IN illo t
 dens Jes
 rem unam
 venit ad
 hil invenit
 folia tantu
 illi: Nun
 fructus n
 sempiternu
 facta est
 culnea. E
 discipuli,
 dicentes:
 continuo a
 pondens a
 ait eis:
 vobis, f
 fidem, &

*auditis, non solum
de figura facietis ;
sed & si monti huic
auditis, Tolle, &
jacta te in mare, fiet.
Et omnia quaecunque
petieritis in oratione
audientes, accipietis.
Et dans la priere, vous
demandez avec foy.*

seulement vous ferez ce
que vous venez de voir en
ce figuier ; mais quand
même vous diriez à cette
montagne, Oste-toy de-là,
& te jette dans la mer,
cela se fera. Et quoy que
ce soit que vous demandiez
l'obtiendrez si vous le de-

LE VENDREDY.

ÉPISTRE.

*Acta Epistola beati
Pauli Apostoli ad
Colossenses.*

Lecture de l'Épître de
l'Apostre saint Paulaux
Colossiens. C. I. V. 15.

Fratres ; Christus
est imago Dei in-
visibilis, primogenitus
omnis creaturae : quo-
niam in ipso condita
sunt universa in caelis,
& in terra, visibilia,
& invisibilia, sive
bona, sive domina-
tes, sive principa-
les, sive potestates ;
omnia per ipsum & in
ipso creata sunt ; &
se est ante omnes, &
omnia in ipso constant.
Ipse est caput corpo-
ris Ecclesiae, qui est
incipium, primoge-
nus ex mortuis : ut sit
omnibus ipse prima-
tus tenens. Quia in
eo complacuit, om-

Mes freres ; Jesus-Christ
est l'image du Dieu
invisible, & il est né avant
toutes les créatures : car
tout a esté créé par luy
dans le ciel & dans la terre,
les choses visibles & les
invisibles, soit les trônes,
soit les dominations, soit
les principautez, soit les
puissances : tout a esté créé
par luy & pour luy ; il
est avant tous, & toutes
choses subsistent en luy.
Il est le chef du corps
de l'Eglise, il est comme
les prémices, & le premier
né d'entre les morts : afin
qu'il soit le premier en
tout. Parce qu'il a plu au
Pere que toute plénitude
résidast en luy, & de ré-

concilier toutes choses par luy & en luy ; ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur la croix , tant ce qui est sur la terre , que ce qui est au ciel.

nem plenitudinem inhabitare , & per eum reconciliare omnia in ipsum , pacificans per sanguinem crucis ejus , sive quæ in terris , sive quæ in caelis sunt.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 8. V. 18.

EN ce temps-là ; Jesus se voyant environné d'une grande foule de peuple , ordonna à ses disciples de le passer à l'autre bord du lac. Et en même temps un docteur de la loy s'approchant , luy dit : Maître , je vous suivray en quelque lieu que vous alliez. Jesus luy répondit : Les renards ont des tanieres , & les oiseaux du ciel ont des nids & des retraites ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa teste. Un autre de ses disciples luy dit : Seigneur , avant que je vous suive : permettez-moy d'aller ensevelir mon pere. Jesus luy dit : Suivez-moy , & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

IN illo tempore : Videns Jesus turbas multas circum se jussit ire trans fretum. Et accedens unus scriba , ait illi : Magister , sequar te quocunque ieris. Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent , & volucres caeli , nidos ; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. Alim autem de discipulis ejus , ait illi : Domine , permitte me primum ire , & sepelire patrem meum. Jesus autem ait illi : Sequere me , & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

L E I V. D I M A N C H E

qui est resté après l'Épiphanie.

E'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion
le 23. Dimanche après la Pentecôte. pag. 185.

Q U A I S O N.

DEUS, qui nos
in tantis pericu-
lis constitutos, pro
humana scis fragilita-
te non posse subsistere;
da nobis salutem men-
tis & corporis, ut ea
que pro peccatis no-
stris patimur, te ad-
juvante vincamus;
Ben. Dominum.

O Dieu; qui savez que
que dans la foiblesse où
nous sommes, nous ne
pouvons subsister au milieu
de tant de périls; donnez-
nous la santé de l'ame &
du corps, afin que nous
surmontions par votre as-
sistance les maux que nous
endurons pour nos pechez;
Par notre Seigneur.

E P I S T R E.

Lectio. Epistola beati
Pauli Apostoli ad
Romanos.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Romains. C. 13. V. 8.

Fratres; Nemini
quidquam debeat;
nisi ut invicem
diligatis: qui enim
diligit proximum, le-
gem implevit; nam:
Non adulterabis: Non
occides: Non furabe-
ris: Non falsum testi-
monium dices: Non
concupisces; & si quod
est aliud mandatum;
in hoc verbo instaura-
tur: Diliges proxi-
mum tuum sicut teip-
sum. Dilectio proximi

Mes freres; Ne devez
rien a personne, si-
non de vous aimer les uns
les autres: car celui qui
aime son prochain, accom-
plit la loy; parce que ces
commandemens de Dieu:
Vous ne commettrez point
d'adultere: Vous ne tuerez
point: Vous ne déroberez
point: Vous ne porterez
point de faux témoignages:
Vous ne desirerez rien des
biens de votre prochain; &
s'il y en a quelque autre
semblable, tous ces com-

mandemens sont compris. *malum non op*
 en abrégé dans cette pa- *Plenitudo ergo*
 role : Vous aimerez le pro- *est dilectio.*
 chain comme vous-même. L'amour qui
 pour le prochain ne souffre point qu'il
 fasse du mal. Et ainsi l'amour est l'accom-
 plissement de la loy.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

G. 8. V. 23.

EN ce temps-là ; Jesus
 entra dans une barque
 étant accompagné de ses
 disciples : & aussitost il
 s'éleva une si grande tem-
 peste , que la barque estoit
 couverte de flots ; luy ce-
 pendant dormoit. Alors
 ses disciples , s'approche-
 rent de luy & l'éveillèrent ,
 en luy disant : Seigneur ,
 sauvez-nous , nous périf-
 sons. Jesus leur répondit :
 Pourquoi estes-vous timi-
 des , hommes de peu de
 foy ? Et se levant en même
 temps , il commanda aux
 vents & à la mer de s'ap-
 aiser , & il se fit un grand
 calme. Alors ceux qui
 étoient présens furent sai-
 sis d'étonnement , & ils
 disoient : Quel est celui-
 cy à qui les vents & la mer
 obéissent !

Sequentia
Evangeliæ sec
Mattheum.

IN illo tem-
Ascendente
naviculam, sec
eum discipuli
& ecce motus a
factus est. in
ita ut navicula
riveretur fluctibus.
verò dormieba
acceperunt ad
discipuli ejus ,
citaverunt eum
centes : Domini
ua nos , perim
dicat eis Jesus :
timidi estis , n
fidei ? Tunc si
imperavit vent
mari , & fa
tranquillitas : p
Porro homines
sunt dicentes :
est hic , quia ve
mare obediunt e

SECRETE.

O Dieu , qui par la ro-
 lée de votre grâce.

Deus , de
 gratia vora

QUOT EST RESTE APRES L'EPIPHANIE. 205

tendit, ut ad mysteria tua purgatis sensibus accedamus; praesentia quaesumus, ut in eorum traditione sollemniter honoranda, competens deferamus obsequium; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

purifiez nos sens, pour nous faire approcher dignement de vos mysteres; faites, s'il vous plaît, qu'honorant solennellement ces mêmes mysteres que vous nous avez mis entre les mains, nous vous rendions un service convenable: Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

M *Unvera tua nos, Deus, à delationibus terrenis expediant, & caelestibus semper instaurent alimentis; Per Dominum nostrum.*

F Aites, ô Dieu, que vos dons nous détachent des plaisirs de la terre, & réparent toujours nos forces par leur nourriture toute céleste; Par notre Seigneur.

L E M E R C R E D Y.

EPISTRE.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. I. c. I. v. 15.

C *arissime; Fidelis sermo, & quasi acceptione dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum. Sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam ad infor-*

M *On tres-cher fils; C'est une vérité certaine & digne d'être reçue avec une entière déference, que Jesus-Christ est venu dans le monde sauver les pecheurs, entre lesquels je suis le premier. Mais j'ay reçu miséricorde, afin que je fusse le premier en qui Jesus-Christ fit éclater son extrême patience, & que j'en de-*

206 LE MERCREDY DE LA IV. SEMAINE
 vint comme un modele & un exemple à ceux qui croiront en luy pour acquérir la vie éternelle. Au roy des siècles, immortel, invisible, à l'unique Dieu, soit honneur & gloire dans les siècles des siècles : amen.

E V A N G I L E

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

C. 8. v. 28.

EN ce temps-là ; Jesus estant passé à l'autre bord au pays des Geraséniens , deux possédez , qui étoient si furieux , que personne n'osoit passer par ce chemin-là , sortirent des tombeaux , & vinrent à luy , en criant : Jesus Fils de Dieu , qu'y a-t-il entre vous & nous ? Estes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? Il y avoit au-delà d'eux un peu plus loin un grand troupeau de pourceaux qui païssoient. Et les démons le prioient , en luy disant : Si vous nous chassez d'icy , envoyez-nous dans ce troupeau de pourceaux. Il leur répondit : Allez. Et estant sortis , ils entrèrent dans ces pourceaux ; en même temps tous ces pourceaux coururent avec im-

matumens coru
 credituri sunt i
 vitam eternam
 autem seculorum
 mortali , invu
 soli Deo , hon
 gloria in secula
 larum : amen.

Sequentia
 Evangelii sec
 Matthæum.

IN illo tem
 Cum venisset
 trans fretum in
 nem. Gerasenae
 occurrerunt ei d
 bentes demonia
 monumentis exe
 servi nimis , i
 nemo posset ti
 per viam illam
 ecce clamaverun
 centes : Quid na
 tibi , Jესu Fili
 Venisti huc aut
 pus torquere no
 rat autem non
 ab illis grex
 rum porcorum p
 Demones autem
 bant eum , die
 Si ejcis nos
 mitte nos in g
 porcorum. Et ai
 Ite. At illi exe
 abierunt in porc
 ecce imperu ad

Et grex per preceptum mare ; & mortui sunt in aquis. Pastores autem fugerunt : & venientes in civitatem , nuntiaverunt omnia ; & de eis qui laudem habuerant. Et ecce tota civitas erat obviam Jesu ; & viso eo , rogabant ut transiret à finibus eorum.

petuosité le précipiter dans la mer du haut des rochers ; & ils moururent dans les eaux. Alors ceux qui les gardoient s'enfuirent : & étant venus à la ville , ils raconterent tout cecy ; & ce qui estoit arrivé aux possédez. Aussitôt toute la ville sortit pour aller au devant de Jesus ; & l'ayant vû , ils le supplierent de se retirer de leur pays.

LE VENDREDY.

ÉPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Fratres sancti , vocationis cælestis participes , considerate apostolum & pontificem confessionis nostræ Jesum ; qui fidelis est ei qui fecit illum , sicut & Moyses in omni domo ejus. Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus ; quantum ampliorum bonorum habet domus , qui fabricavit illam. Omnis namque domus fabricatur ab aliquo ; qui autem

Lecture de l'Épître de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 3. V. 1.

Mes saints freres, vous qui avez part à la vocation celeste , considérez Jesus , qui est l'apostre & le pontife de la religion que nous professons ; qui est fidele à celuy qui l'a érably dans cette charge , comme Moïse luy à esté fidele en toute sa maison. Et il a esté jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse ; que celuy qui a basty la maison , est plus estimable que la maison même. Car il n'y a point de maison

408 LE VENDREDY DE LA IV. SEMAINE -
 qui n'ait esté bastie par *omnia creavit ,*
 quelqu'un : & celuy qui est *est. Et Moyses qu*
 l'architecte & le créateur *fideliserat in to*
 de toutes choses , est Dieu. *mo ejus , tanqua*
 Quant à Moïse , il a esté *mulus, in testimi*
 fidele dans toute la mai- *eorum que dicen*
 son de Dieu , comme un *rant : Christus*
 serviteur , pour annoncer *tanquam Filius*
 au peuple tout ce qui luy *mo sua ; que a*
 estoit ordonné de dire : *sumus nos , si*
 mais *Jesus-Christ* comme *ciam & gloria*
 Fils , a l'autorité sur sa mai- *usque ad finem*
 son ; & nous sommes nous- *nam retineamu*
 mêmes sa maison , pourvû que nous conser-
 vions jusqu'à la fin une ferme confiance , & une at-
 tention pleine de joye des biens que nous espérons :

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Luc.

Sequentia
Evangeliï secun-
dam
Lucam.

C. 8. V. 33.
EN ce temps - là ; Les
 démons sortant d'un
 homme entrèrent dans des
 pourceaux : & aussitost le
 troupeau courut avec im-
 petuosité se précipiter dans
 le lac , où ils furent noyez.
 Ceux qui les gardoient ,
 ayant vû ce qui estoit ar-
 rivé , s'enfuirent , & s'en
 allerent le dire à la ville
 & dans les villages. D'où
 plusieurs sortirent pour voir
 ce qui estoit arrivé ; &
 étant venus à Jesus , ils
 trouverent cet homme ,
 dont les démons estoient
 sortis , assis à ses pieds ,
 habillé & en son bon sens ;

IN illo temp
 Exierunt dæ
 ab homine , & i
 verunt in porco
 impetu abijt gre
 præceptis in stagn
 & suffocatus est.
 ut viderunt f
 qui pascebant ,
 runt , & nunt
 ruat in civitatem
 in villas. Exi
 autem videre
 factum est ; &
 runt ad Jesum
 invenerunt hom
 sedentem , à qu
 monia exierant,
 tum , ac sanâ m

pedes ejus; & ti-
verunt. Nuntiave-
ut autem illis &
i viderant, quo-
do sanus factus
et à legione. Et ro-
verunt illum om-
s multitudo regionis
erasenorum, ut dis-
deret ab ipsis, quia
magna timore tene-
antur. Ipse autem
ascendens navim, re-
versus est. Et rogabat
illum vir, à quo dæ-
monia exierant, ut
cum eo esset. Dimisit
autem eum Jesus, di-
cens: Redi in domum
tuam, & narra quan-
ta tibi fecit Deus. Et
abiit per universam
civitatem, prædicans
quanta illi fecisset Je-
sus. Factum est autem
cum rediisset Jesus,
cepit illum turba;
rant enim omnes ex-
stantes eum.

ce qui les remplit de crain-
te. Et ceux qui avoient vu
ce qui s'estoit passé, leur
raconterent comment le
possédé avoit esté délivré
de la légion des démons.
Alors tous les Geraseniens
le prièrent de se retirer
de leur pays, parce qu'ils
estoyent saisis d'une gran-
de frayeur. Il monta donc
dans la barque pour s'en
retourner. Et cet homme
duquel les démons estoyent
fortis, le supplioit de luy
permettre d'aller avec luy.
Mais Jesus le renvoya, en
luy disant: Retournez en
votre maison, & publiez
les grandes choses que
Dieu a faites en votre fa-
veur. Et il s'en alla par
toute la ville, publiant les
graces que Jesus luy avoit
faites. Jesus étant revenu,
le peuple le reçut avec
joye, parce qu'il estoit
attendu de tous.

Les prières de la messe de ce jour.

LE V. DIMANCHE

qui est resté après l'Épiphanie.

L'Introït, le Graduel, l'Offertoire & la Communion
n° 23. Dimanche après la Pentecoste. pag. 185.

ORAISON.

Amilium tuam, **N**ous vous supplions,
quæsumus, Domi- **N**. Seigneur, de garder

vosre famille par une continuelle assistance de votre bonté ; afin que s'appuyant uniquement sur l'esperance de votre grace celeste, elle soit toujours soutenue de votre divine protection ; Par N. S.

*ne , continuâ op
custodi ; ut que i
spe gratiæ celest
nititur , tua s
protectione muni
Per Dominum
Iesum Chri
Filium tuum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Coloss. c. 3. v. 12.

*Lectio Epistolæ
Pauli Apostoli
Colossenses.*

Mes freres ; Revêtez-vous comme élus de Dieu, saints & bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, de patience : vous supportant les uns les autres, chacun remettant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre luy : & vous entrepardonnant, comme le Seigneur vous a pardonné. Mais sur tout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection : faites regner dans vos cœurs la paix de Jesus-Christ, à laquelle vous avez esté appellez pour ne former tous qu'un corps : & soyez reconnoissans de ses graces. Que la parole de Jesus-Christ habite en vous avec plénitude, & vous comble de sagesse ; instruisez-vous & exhortez-vous

Fratres ; In vos sicut Dei, sancti, & carissimi, viscera misericordie, benignitatis humilitatem, & scientiam, patientiam supportantes invicem & donantes vobis ipsis, sicut & Christus aliquem habet relinquit : sicut & Iesus donavit vobis. Super omnia autem hæc, caritatem habete, quæ est vinculum perfectionis : & pax & exultet in cordibus vestris, in qua et cæti estis in uno corpore : & gratia Verbum Christi retineat in vobis abundanter, in omni scientia ; docentes & admonentes vos invicem

QUI EST RESTÉ APRÈS L'ÉPIPHANIE. 21
psalmis , hymnis & canticis spiritualibus , in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. Omne quodcumque facitis , in verbo aut in opere ; omnia in nomine Domini Jesu Christi , gratias agentes Deo & Patri per ipsum.
 les uns les autres , par des pseaumes , des hymnes & des cantiques spirituels , chantant avec grace du fond de vos cœurs les louanges de Dieu. Quoy que vous fassiez , ou en parlant , ou en agissant ; faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ , rendant graces par luy à Dieu le Pere.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 13. V. 24.

IN illo. tempore ; *Parabolam proposuit turbis Jesus , dicens : Simile factum est regnum celorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. Cum autem dormirent homines , venit inimicus ejus , & superseminavit zizania in medio tritici , & abiit. Cum autem crevisset herba , & fructum fecisset , tunc apparuerunt & zizania. Accedentes autem servi patrisfamilias , dixerunt ei : Domine , nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? unde ergo habet zizania ? Et ait illis : Ini-*

EN ce temps - là ; Jesus proposa une parabole aux troupes , en leur disant : Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ. Mais pendant que les hommes dormoient , son ennemy vint , & sema de l'yvraie parmy le bled , & s'en alla. L'herbe donc ayant poussé , & estant montée en épy , l'yvraie commença aussi à paroistre. Alors les serviteurs du pere de famille luy vinrent dire : Seigneur , n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'yvraie ? Il leur répondit : C'est mon ennemy qui l'y a semée. Ses servi-

teurs luy dirent : Voulez-vous que nous allions l'arracher ? Non , leur répondit-il ; de peur que cueillant l'yvraie , vous ne déraciniez en même temps le bon grain. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson , & au temps de la moisson je diray aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'yvraie , & liez-la en bottes pour la brûler ; mais amassez le bled dans mon grenier.

micus homo hoc Servi autem dix ei : Vis imus & gimus ea ? Et Non : ne fortè coltes zizania , eras simul cum eis & cum : Sinite ut crescere usque ad sem , & in te messis dicam vobis : Colligite pr. zizania , & allig in fasciculos ad credendum ; triticum tem congregate in rem meum.

S E C R E T E.

NOus vous offrons , Seigneur , ces hosties de propitiation ; afin que nous faisant miséricorde , vous nous pardonniez nos pechez , & que vous conduisiez nos cœurs chancelans ; Par notre Seigneur.

Hostias tibi mine , planis offerimus ; delicta nostra n. tus absolvas , tantia corda tu gas ; Per Dominum strum.

P O S T C O M M U N I O N.

NOus vous remercions , Seigneur , après avoir reçu les glorieux mystères , de ce que vous nous rendez déjà participans des biens du ciel , quoique nous soyons encore sur la terre ; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Percipientes mine , g. mysteria , tibi mus gratias ; q. terris positos , j. lestium præsta participes ; Per num nostrum Christum.

LE MERCREDY.

ÉPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
Joannis Apostoli.*

Lecture de l'Épître de
l'Apostre saint Jean.

I. C. 3. V. r.

Carissimi ; Vide-
te qualem cari-
tatem dedit nobis
Pater , ut filii Dei
nominemur & si-
mus. Propter hoc
mundus non novit
nos , quia non novit
eum. Carissimi , nunc
filius Dei sumus : &
nondum apparuit quid
erimus. Scimus quo-
niam cum appare-
rit , similes ei eri-
mus , quoniam vi-
debimus eum sicuti
est. Et omnis qui
habet hanc spem in
eo , sanctificat se , si-
cut & ille sanctus est.
Omnis qui facit pec-
catum , & iniquita-
tem facit : & pecca-
tum est iniquitas. Et
scitis quia ille appa-
ruit ut peccata nostra
tolleret , & peccatum
in eo non est.

Mes bien-aimez ; Con-
siderez quel amour le
Pere nous a donné , de
vouloir que nous soyons ap-
pellez & que nous soyons
en effet enfans de Dieu.
C'est pour cela que le mon-
de ne nous connoist pas ,
parce qu'il ne connoist pas
Dieu. Mes bien-aimez , nous
sommes déjà enfans de
Dieu : mais ce que nous se-
rons un jour ne paroist pas
encore. Nous savons que
lorsque *Jésus-Christ* se mon-
trera dans sa gloire , nous
serons semblables à luy ,
parce que nous le ver-
rons tel qu'il est. Et qui-
conque a cette esperance
en luy , se sanctifie , com-
me il est saint luy - mê-
me. Tout homme qui
commet un peché , com-
met aussi un violement de
la loy : car le peché est le
violement de la loy. Vous
savez qu'il s'est rendu vi-
sible pour effacer nos pechez , & qu'il n'y
a point en luy de peché.

Suite du saint Evangile
selon S. Matthieu.

C. 13. V. 36.

EN ce temps-là ; Jesus ayant renvoyé le peuple , vint en la maison ; & ses disciples s'approchant de luy , luy dirent : Expliquez-nous la parabole de l'yvraie semée dans le champ. Et il leur parla de cette sorte : Celuy qui sème le bon grain , c'est le Fils de l'homme. Le champ est le monde. Le bon grain , ce sont les enfans du royaume. Et l'yvraie ce sont les enfans du malin esprit. L'ennemy qui l'a semée , c'est le diable. Le temps de la moisson , est la fin du monde. Les moissonneurs , sont les anges. Comme donc on cueille l'yvraie , & qu'on la brûle dans le feu : il en arrivera de même à la fin du monde. Le Fils de l'homme enverra ses anges , qui ramasseront & enleveront hors de son royaume tous ceux qui sont des occasions de scandale , & ceux qui commettent l'iniquité : & ils les précipiteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Alors les justes brilleront

*Sequentia
Evangelii s.
Mattheum.*

IN illo tempore missis turbis Jesus in domum accesserunt ad discipulos ejus , & Edificare nobis parabolam rixaniorum. Qui respondit illis : Qui sement num sement , & hominis. Ager est mundus. Verum sement , filii regni. Zizania autem , filii sunt inimici. Inimicus autem minavit ea , & ejus. Messis vero summatio seculi. Messores autem illi sunt. Sicut eliguntur rixaniorum igni comburuntur erit in consumatione seculi. Mitte hominis angelos & colligent de ejus omnia scandala & eos qui committunt iniquitatem : & mittent eos in caenum ignis. Ibi erit stridor dentium. Tunc justi fulgebunt sicut sol in

CE QUI EST RESTÉ APRES L'ÉPIPHANIE. 215
PARVM. comme le soleil dans le
 royaume de leur Pere.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

o Isaiæ Pro-
 pheta.

Lecture du Prophete Isaïe.

C. 61. V. 1.

tus Domini su-
 me ; eò quòd
 Dñus me. Ad
 andum man-
 nist me , ut
 r contritis cor-
 & predicarem
 indulgen-
 & clausis aper-
 ; ut predica-
 um placabi-
 mino , & diem
 Deo nostro ;
 solarer omnes
 s , ut ponerem
 bus Sion ; &
 eis coronam
 ere, oleum gau-
 luctu , pallium
 pro spiritu mæ-
 & vocabuntur
 fortes justitie ,
 tio Domini ad
 andum. Et e-
 unt deserta à
 ; & ruins an-
 erigent ; &
 rabunt civitates
 as , dissipatas in
 tionem & gene-
 em.

L'Esprit du Seigneur
 s'est reposé sur moy, par-
 ce que le Seigneur m'a
 rempli de son onction. Il
 m'a envoyé annoncer sa
 parole à ceux qui sont doux,
 pour guérir ceux qui ont
 le cœur brisé , pour pré-
 cher la grace aux captifs,
 & la liberté à ceux qui
 sont dans les chaînes ; pour
 publier l'année de la ré-
 conciliation du Seigneur ,
 & le jour de la vengean-
 ce de notre Dieu ; pour
 consoler ceux qui pleurent,
 pour avoir soin de ceux
 de Sion qui sont dans les
 larmes ; pour leur donner
 une couronne au lieu de
 la cendre , l'huile de joye
 au lieu des larmes , & un
 vestement de gloire au lieu
 d'un esprit affligé : & il y
 aura dans elle des hom-
 mes puissans en justice ,
 qui seront des plantes du
 Seigneur pour luy rendre
 gloire. Ils rempliront d'é-
 difices les lieux deserts de-
 puis plusieurs siècles ; ils

216 LE VENDREDY DE LA V. SEMAINE
releveront les anciennes ruines ; & ils
ront les villes abandonnées , où il n'y a
qu'une solitude pendant plusieurs âges.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

Sequentia

C. 4. V. 16.

*Evangelii si
Lucam.*

EN ce temps-là ; Jesus
vint à Nazareth où il
avoit esté élevé , & il en-
tra selon la coutume le
jour du sabbat dans la sy-
nagogue , & il se leva pour
lire. On luy presenta le
livre du Prophete Isaïe. Et
l'ayant ouvert , il trouva
le lieu où ces paroles
estoyent écrites : L'Esprit
du Seigneur s'est reposé sur
moy ; c'est pourquoy il m'a
consacré par son onction ;
il m'a envoyé pour prê-
cher l'Evangile aux pau-
vres , pour guérir ceux qui
ont le cœur brisé , pour
annoncer aux captifs qu'ils
vont estre mis en liberté ,
& aux aveugles qu'ils
vont recouvrer la vûe ,
pour délivrer ceux qui sont
accablez de misere , pour
publier l'année des mise-
ricordes du Seigneur , &
le jour auquel Dieu ren-
dra à chacun selon les œu-
vres. Ayant fermé le livre ,
il le rendit au ministre ,
& il s'assit. Tout le mon-
de dans la synagogue avoit

IN illo temp
nit Jesus N
ubi erat ni
& intravit se
consuetudinem
die sabbati in
gam , & sur-
gere. Et traie
illi liber Isaie
ta. Et ut revu
brum , inven
ubi scriptum ei
ritus Domin
me ; propter q
xit me ; evan
pauperibus m
sanare contrito
predicare capt
missionem , &
visum , dimitti
fractus in remi
predicare ann
mini acceptum
diem retributi
cūmplicuisset l
reddidit minist
sedit. Et omni
synagoga ocul
intendentes n
Cæpit autem
ad illos : Qui
impleta est hæ

QUI EST RESTÉ APRES L'ÉPIPHANIE. *217*
in auribus ve- les yeux arrêtez sur luy.
Et omnes testi- Et il commença à leur di-
um illi dabant , re : Ce que vous entendez
irabantur in ver- aujourd'huy de vos oreil-
ratie , que pro- les , est l'accomplissement
ant de ore ip- de cette parole de l'écri-
Et dicebant : ture. Et tous luy rendoient
e hic est filius témoignage , & dans l'é-
? tonnement où ils estoient
 paroles pleines de grace qui sortoient de
 bouche , ils disoient : N'est-ce pas là le fils de
 ph ?



L E V I. D I M A N C H E

qui est resté après l'Epiphanie.

Introît , le Graduel , l'Offertoire & la Com-
ion du 23. Dimanche après la Pentecôte ,
e 185.

O R A I S O N .

Resta , quesumus **F** Aites , s'il vous plaist,
omnipotens Deus , Dieu toutpuissant ;
emper rationabi- qu'ayant toujours l'esprit
meditantes ; que remply de pensées saintes
sunt placita , & & raisonnables , toutes
s exequamur & nos paroles & toutes nos
s ; Per Dominum actions ne tendent qu'à
nm. vous plaire ; Par N. S.

E P I S T R E .

io Epistolæ beati **L**ecture de l'Epitre de
tuli Apostoli ad l'Apostre S. Paul aux
theſſalonicenses. Theſſal. 1. C. 1. V. 2.

Patres ; Gratias **M** Es freres ; Nous ren-
agimus Deo sem- dons sans cesse graces
pro omnibus vo- à Dieu pour vous tous ,
, memoriam ve- nous souvenant continuel-
facientes in ora- lement de vous dans nos
bus nostris sine prieres ; & nous représen-
Partie d'automne. **K**

tant dans l'esprit devant Dieu, qui est notre Pere, les œuvres de votre foy, les travaux de votre charité, & la fermeté de l'espérance que vous avez en notre Seigneur Jesus-Christ : car nous savons, mes freres chers de Dieu, quelle a esté votre élection ; la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile n'ayant pas esté seulement en paroles, mais ayant esté accompagnée de miracles, de la vertu du saint Esprit, & d'une pleine & entiere persuasion ; & vous savez aussi de quelle maniere j'ay agi parmy vous pour votre salut. Ainsi vous estes devenus nos imitateurs & les imitateurs du Seigneur, ayant reçu la parole parmy de grandes afflictions avec la joye du saint Esprit ; de sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foy dans la Macédoine & dans l'Achaïe. Car non seulement vous estes cause que la parole du Seigneur s'est répandue avec éclat dans la Macédoine & dans l'Achaïe ; mais même la foy que vous avez en Dieu, est devenue si celebre par

*intermissio
res operis
& laboris
tis, & su
Domini
Christi,
& Patres
scientes,
lecti à D
nem vest
evangelium
non fuit a
mone tant
in virtute
ritu sancto
nitudine
scitis qual
in vobis p
Et vos in
stri facti
mini, exci
bum in
multa,
Spiritus
ut facti
omnibus
in Maced
Achaia. A
diffamatus
Domini,
in Macea
Achaia ; se
ni loco fia
que est
profecta e
non sit ne
quidquam
enim de ne
tiant qual*

*Am habuerimus ad
vos ; & quomodo con-
uersi estis ad Deum à
simulacris servire Deo
vivo & vero , & ex-
pectare Filium ejus
de cœlis (quem sus-
citavit ex mortuis)
Jesum , qui eripuit nos
ab ira ventura.*

tout , qu'il n'est point ne-
cessaire que nous en par-
lions ; puisqu'eux-mêmes
racontent en parlant de
nous , quel a esté le suc-
cès de notre arrivée par-
my vous ; & comme ,
ayant quitté les idoles ,
vous vous estes convertis
à Dieu , pour servir le Dieu
vivant & veritable , & pour attendre du ciel son
Fils Jesus , qu'il a ressuscité d'entre les morts ,
& qui nous a délivrés de la colere à venir.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 13. V. 31.

IN illo tempore ; Pa-
rabolam proposuit
turbis Jesus , dicens :
Simile est regnum
cœlorum grano sina-
pis , quod accipiens
homo seminavit in
agro suo : quod mini-
mum quidem est om-
nibus seminibus ; cum
autem creverit , ma-
jus est omnibus oleri-
bus ; & fit arbor ,
ita ut volucres cœli
veniant , & habitent
in ramis ejus. Aliam
parabolam locutus est
eis : Simile est regnum
cœlorum fermento ,
quod acceptum mulier
abcondit in farinæ
satis tribus , donec fer-

EN ce temps - là ; Jesus
proposa une parabole
aux troupes , en leur disant :
Le royaume des cieux est
semblable à un grain de
senevé , qu'un homme
prend & sème dans son
champ : ce grain est la
plus petite de toutes les
semences ; mais lorsqu'il
est cru , il est plus grand
que toutes les autres légu-
mes ; & il devient un
arbre , de sorte que les
oyseaux du ciel viennent
se reposer sur ses branches.
Il leur dit encore une au-
tre parabole : Le royaume
des cieux est semblable
au levain qu'une femme
prend , & qu'elle mêle
dans trois mesures de fa-

226 LE MERCREDY DE LA VI. SEMAINE
 rine , jufqu'à ce que la mentatum eſt
 paſte ſoit toute levée. Je- Hæc omnia loc.
 ſus dit toutes ces choſes Jeſus in parab
 au peuple en paraboles ; turbas ; & ſin
 & il ne leur parloit point bolis non loq
 ſans paraboles , afin que eis , ut im
 cette parole du Prophete quod dictum e
 fût accompli : J'ouvriray Prophetam. dic
 ma bouche pour parler in Aperiam in p
 paraboles , je publieray os meum , &
 choſes qui ont eſté cachées abſcondita à c
 depuis la création du monde. tione mundi.
 de.

S E C R E T.

O Dieu , faites , ſ'il vous Hæc nos
 plaît , que cette obla- Dens , n
 tion nous purifie ; & nous queſumus , e
 renouvelle , qu'elle nous vet , gubern
 conduiſe & nous protège ; protegat ; Per
 Par notre Seigneur. num noſtrum.

P O S T C O M M U N I O N.

Nourris de vos céleſtes Cœleſtibu
 délices , Seigneur , mine , pa
 nous vous ſupplions de ciis , queſum
 nous faire deſirer ſans ceſ- ſemper eaden
 ſe cette nourriture ſacrée , que veracite
 qui nous donne la verita- mus , appetam
 ble vie ; Par notre Sei- Dominum noſ
 gneur Jeſus-Chriſt. ſum Chriſtum.

LE MERCREDY.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epître de l'A- Lectio Episto
 poſtre ſaint Jean. Joannis Ap
 I. C. 4. V. 1.

MEs bien- aimez , ne Cariffimi
 croyez pas à tout ef- omni ſpi
 prit , mais éprouvez ſi les dere ſed pro

is si ex Deo sint :
miam multi pseu-
propheta exierunt
mundum. In hoc
noscitur spiritus
i. Omnis spiritus
i. confitetur Jesum
christum in carne ve-
re, ex Deo est : &
unus spiritus qui sol-
it Jesum, ex Deo
in est ; & hic est
anticristus, de quo
vidistis quoniam ve-
nit, & nunc jam in
mundo est. Vos ex
Deo estis, filioli, &
necistis eum ; quoniam
nec est qui in vobis
est, quam qui in mun-
do. Ipse de mundo
fuit : Ideo de mundo
operatur, & mun-
lus eos audit. Nos ex
Deo sumus. Qui no-
it Deum, audit nos ;
si non est ex Deo,
non audit nos. In hoc
gnoſcimus spiritum
veritatis, & spiritum
erroris.

esprit de verité, & l'esprit d'erreur.

ÉVANGILE.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.

N illo tempore ; Ibat
Jesús per civitates
castella, docens,

esprits sont de Dieu : car
plusieurs faux prophètes
se sont élevez dans le mon-
de. Voicy à quoy vous re-
connoistrez qu'un esprit est
de Dieu. Tout esprit qui
confesse que Jésus-Christ
est venu dans une chair ve-
ritable, est de Dieu : &
tout esprit qui divise Je-
sus-Christ, n'est point de
Dieu ; & c'est là l'ante-
christ, dont vous avez
ouy dire qu'il doit venir,
& il est déjà dans le mon-
de. Mes petits enfans,
vous l'avez vaincu, vous
qui estes de Dieu ; parce
que celuy qui est en vous,
est plus grand que celuy
qui est dans le monde. Ils
sont du monde : c'est pour-
quoy ils parlent selon l'es-
prit du monde, & le mon-
de les écoute. Mais pour
nous, nous sommes de
Dieu. Celuy qui connoist
Dieu, nous écoute ; celuy
qui n'est point de Dieu,
ne nous écoute point. C'est
par là que nous connoissons

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 13. V. 22.

EN ce temps-là ; Jésus
alloit par les villes &
les villages, enseignant,

222 LE MERCREDY DE LA VI. SEMAINE
 & s'avançant vers Jerusa-
 lem. Quelqu'un luy ayant
 fait cette demande : Sei-
 gneur , y en aura-t-il peu
 de sauvez ? il leur répon-
 dit : Efforcez-vous d'entrer
 par la porte étroite : car
 je vous assure que plusieurs
 chercheront a y entrer ,
 & ne le pourront. Et quand
 le pere de famille sera en-
 tré , & aura fermé la por-
 te , vous vous trouverez
 dehors , & vous vous met-
 trez à heurter , en disant ;
 Seigneur , ouvrez-nous :
 mais il vous dira : Je ne
 vous connois point , & je
 ne say d'où vous estes.
 Alors vous direz : Nous
 avons bû & mangé avec
 vous , & vous avez ensei-
 gné dans nos places publi-
 ques. Et il répondra : Je
 vous dis que je ne say d'où
 vous estes ; retirez-vous
 de moy , vous tous tant
 que vous estes d'ouvriers
 d'iniquité. C'est là qu'il
 y aura des pleurs & des
 grincemens de dents :
 quand vous verrez qu'A-
 braham , Isaac , & Jacob ,
 & tous les prophètes se-
 ront dans le royaume de
 Dieu , & que vous serez
 jettez dehors.

*& iter faciens
 rusalem. Ait
 illi quidam : De
 si pauci sunt q
 vantur ? Ipse
 dixit ad illos
 tendite intras
 angustam port
 quia multi , d
 bis , querent in
 & non poterun
 autem intrave
 terfamilias , &
 serit ostium ,
 tis foris stare ,
 sare ostium , di
 Domine , aperi
 & respondens
 vobis : Nescio
 de sitis. Tunc i
 tis dicere : Ma
 vimus coram i
 bibimus , & i
 teis nostris d
 Et dicet vobis
 scio vos unde
 discedite à me
 nes operarii in
 tis. Ibi erit fl
 stridor dentium
 videritis Abra
 & Isaac , &
 & omnes. pr
 in regno Dei
 autem expelli*

LE VENDREDY.

ÉPISTRE.

Lectio Epistola beati Joannis Apostoli.

Lecture de l'Épître de l'Apostre saint Jean.

I. C. 5. V. 18.

Carissimi ; Scimus quia omnis qui natus est ex Deo , non peccat : sed generatio Dei conservat eum , & malignus non tangit eum. Scimus quoniam ex Deo sumus , & mundus totus in maligno positus est. Et scimus quoniam Filius Dei venit , & dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum , & simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus , & vita eterna. Filioi , custodite vos à simulacris. Amen.

Mes bien-amez ; Nous savons que quiconque est né de Dieu , ne peche point : mais la naissance qu'il a reçue de Dieu le conserve pur , & le malin esprit ne le touche point. Nous savons que nous sommes de Dieu , & que tout le monde est plongé dans le mal. Et nous savons encore que le Fils de Dieu est venu , & qu'il nous a donné l'intelligence , afin que nous connoissions le vrai Dieu , & que nous soyons en son vrai Fils. C'est luy qui est le vrai Dieu & la vie éternelle. Mes petits enfans , gardez-vous des idoles. Amen.

ÉVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 13. V. 31.

[N ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum , dicentes : Exi , & vade hic ; quia Herodes vult te occidere. Et ait illis : Ite , & di-

LE même jour quelques-uns des Phariséens vinrent dire à Jésus : Allez - vous - en , sortez de ce lieu ; car Herode a résolu de vous faire mourir. Il leur répondit : Allez di-

214 LE VENDREDY DE LA VI. SEMAINE
 re à ce renard : J'ay encore
 à chasser les démons , &
 à rendre la santé aux ma-
 lades aujourd'huy & de-
 main , & le troisiéme jour
 je seray consommé par ma
 mort. Cependant il faut que
 je continue à marcher au-
 jourd'huy & demain , &
 le jour d'après ; car il ne
 faut pas qu'un prophete
 souffre la mort ailleurs que
 dans Jerusalem. Jerusa-
 lem , Jerusalem , qui fais
 mourir les prophetes , &
 qui lapides ceux qui te sont
 envoyez ; combien de fois
 ai-je voulu rassembler tes
 enfans , comme une poule
 rassemble ses petits sous ses
 aîles , & tu ne l'as pas vou-
 lu ? Le temps s'approche
 que vos maisons demeure-
 ront desertes. Et je vous
 dis en verité que vous ne
 me verrez plus désormais
 jusqu'à ce que vous disiez :
 Beny soit celuy qui vient au nom du Seig
 cite vulpi illi
 ejicio demonia
 sanitates perfici
 & cras , & te
 consummor. Ve
 men oportet n
 die & cras ,
 quenti die amb
 quia non capi
 phetam perire
 Jerusalem. Jeru
 Jerusalem , qu
 dis propbetas ,
 pidas eos qui
 tur ad te : quot
 lui congregare
 tuos , quemada
 avis nidum sua
 pennis , & no
 Ecce relinquet
 bis domus vest
 ferta. Dico aute
 bis , quia non
 tis me , donec
 cum dicetis : B
 etus qui venit
 mine Domini.

LE DERNIER DIMANCHE

Après la Pentecôte.

- L'Introït , le Graduel , l'Offertoire , & la Co-
 munion comme au 23. Dimanche après la Pen-
 page 185.

ORAISON.

Nous vous supplions, Excita, qua
 Seigneur , d'exciter Domine ,

*am voluntates ;
vini operis fru-
propensius ex-
les , pietatis tue
dia majora per-
ut ; Per Domi-
um.*

le cœur de vos fideles ;
afin que produisant avec
plus d'ardeur les fruits de
ce que vous opérez en nous ,
ils reçoivent de votre bon-
té de plus grands remedes
à leurs maux ; Par notre
Seigneur.

EPISTRE.

*io Epistola beati
auli Apostoli ad
Colossenses.*

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux
Coloss. C. I. V. 9.

*Ratres ; Non ces-
samus pro vobis
ues & postulantes,
impleamini agni-
e voluntatis Dei ,
uni sapientia &
lectu spirituali ;
ambuletis dignè
per omnia pla-
tes , in omni opere
fructificantes ,
rescentes in scien-
Dei ; in omni vir-
confortati secun-
potentiam clari-
ejus , in omni
entia & longani-
ate cum gaudio :
tias agentes Deo
ri , qui dignos nos
in partem sortis
eternum in lumine ,
eripuit nos de po-
te tenebrarum ,
translulit in re-
m Filii dilectionis
in quo habemus*

MEs freres ; Nous ne
cessons point de prier
pous vous , & de deman-
der à Dieu qu'il vous rem-
plisse de la connoissance de
sa volonté , en vous don-
nant toute la sagesse &
toute l'intelligence spiri-
tuelle ; afin que vous vous
conduisiez d'une maniere
digne de Dieu , tâchant de
luy plaire en toutes cho-
ses , portant des fruits de
toutes sorte de bonnes œu-
vres , & croissant en la con-
noissance de Dieu ; que
vous soyez en tout remplis
de force par la puissance
de sa gloire , pour avoir
en toute rencontre une
patience & une douceur
perseverante , accompa-
gnée de joie : rendant gra-
ces à Dieu le Père , qui
en nous éclairant de sa lu-
miere , nous a rendus di-
gnes d'avoir part au sort

& a l'heritage des saints, *redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum.*
 & qui nous a arrachez de la puissance des ténèbres,
 & nous a transferé dans le royaume de son Fils bien-aimé, par le sang duquel nous avons esté rachetez, & avons reçu la rémission de nos pechez.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

C. 24. V. 15.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Quand vous verrez que l'abomination de la désolation, qui a esté prédite par le prophete Daniel, sera dans le lieu saint ; que celuy qui lit, entende bien ce qu'il lit. Alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes : que celuy qui sera au haut du toit, n'en descende point pour emporter quelque chose de la maison ; & que celuy qui sera dans le champ, ne retourne point pour prendre ses habits. Mais malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là. Priez Dieu que votre fuite n'arrive point durant l'hyver, ni au jour du sabbat. Car la misere de ce temps-là sera si extrême, qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Cum videritis abominationem desolationis, que dicta est à Daniele propheta, stantem in loco sancto : qui legit, intelligat. Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes : & qui in teſto, non descendat tollere aliquid de domo sua : & qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. Va autem pregnantibus & nutrientibus in illis diebus. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hyeme, vel sabbato. Erunt enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modò, neque fiet. Et nisi brevianti fuissent dies illi, non feret salus om-

in caro ; sed propter electos breviabuntur dies illi. Tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, aut illic ; nolite credere : surgent enim pseudo-christi, & pseudoprophete ; & dabunt signa magna & prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Ecce predixi vobis. Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est ; nolite exire : Ecce in penetralibus ; nolite credere. Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret usque in occidentem ; ita erit & adventus Filii hominis. Ubique fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stelle cadent de caelo, & virtutes caelorum commovebuntur : & tunc parebit signum Filii hominis in caelo. Et tunc plangent omnes tribus terræ ; & videbunt Fi-

du monde, & qu'il n'y en aura jamais. Et si ces jours n'avoient esté abregés, nul homme n'auroit esté sauvé ; mais ils seront abrégés en faveur des élus. Alors si quelqu'un vous dit : Le christ est icy, ou il est là ; ne le croyez point : parce qu'il s'élèvera de faux christes, & de faux prophetes ; qui feront de grands prodiges & des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il estoit possible, les élus mêmes. J'ay voulu vous en avertir auparavant. Si donc on vous dit, Le voicy dans le desert ; ne sortez point pour y aller : si on vous dit, Le voicy dans le lieu le plus retiré de la maison ; ne le croyez point. Car comme un éclair qui sort de l'orient, paroist tout d'un coup jusqu'à l'occident ; ainsi sera l'avenement du Fils de l'homme. Par tout où le corps mort se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussitost après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, & les vertus des cieux seront ébranlées : & le signe du Fils de l'homme paroî-

228 LE DERNIER DIMANCHE
 tra alors dans le ciel. Et tous les peuples de la terre seront dans les pleurs & dans les lamentations ; & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel , avec une grande puissance & une grande majesté. Et il enverra ses anges , qui feront entendre le son éclatant de leurs trompettes ; & qui rassembleront les élus des quatre coins du monde , depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre. Apprenez une comparaison tirée du figuier. Quand les branches sont déjà tendres , & qu'il pousse ses feuilles , vous sçavez que l'été est proche. De même , lorsque vous verrez toutes ces choses , sachez que le Fils de l'homme est près , & qu'il est à la porte. Je dis en vérité , que cette génération n'ira point que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point.

S E C R E T E.

Seigneur , laissez - vous fléchir à nos très-humbles prières , & recevant celles de votre peuple avec les offrandes , tournez tous nos cœurs vers vous ; afin qu'étant dégagés des af-

*lium hominis
 tem in nubibus
 cum virtute
 majestate. Et
 angelos suos cum
 & voce magna
 congregabunt
 ejus à quatuor
 tus , à summi
 rum usque ad
 nos eorum. Al
 autem fici dis
 rabolans. Cum
 mus ejus tener
 & folia nata
 quia propè es
 Ita & vos cu
 ritis hæc omni
 tote quia pro
 januis. Amen.
 bis , quia non
 ibit generatio
 nec omnia hæc
 Cælum & ter
 ibunt ; verba
 mea non præ*

*P*ropterea
 mine ,
 tionibus nostri
 populi tui obla
 precibusque
 omnium nost
 re corda conve

à terrenis cupiditati-
bus liberi, ad cœlestia
desideria transeamus;
Per Dominum nostrum. fections de la terre, nous
n'ayons de desir que pour
les biens celestes; Par no-
tre Seigneur.

POST COMMUNION.

C Oncede nobis,
Domine, quesu-
mus, ut quicquid in
nostramento vitiosum
est, sacramenti quod
sumpsimus medicatio-
ne curetur; Per.

F Aites, s'il vous plaît,
Seigneur, que tout ce
qu'il y a de malade dans
notre ame, soit guéri par
le remede que nous trou-
vons dans le sacrement que
nous avons reçu; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalyp-
sis beati Joannis
Apostoli* Lecture du livre de l'Apo-
calypse de l'Apostre S.
Jean. C. 20. V. II.

IN diebus illis; Vi-
di thronum ma-
gnum candidum, &
sedentem super eum;
à cujus conspectu fu-
git terra & cœlum,
& locus non est in-
ventus eis. Et vidi
mortuos, magnos &
pusillos, stantes in
conspectu throni, &
libri aperti sunt; &
alius liber apertus est,
qui est vite: & judi-
cati sunt mortui ex
his quæ scripta erant
in libris, secundum
opera ipsorum. Et de-
dit mare mortuos qui
EN ces jours-là; Je vis
un grand trône blanc,
& quelqu'un qui estoit assis
dessus; devant la face du-
quel la terre & le ciel s'en-
fuirent, & il n'en resta
pas même la place. Je vis
ensuite des morts, grands
& petits, qui comparurent
devant le trône, & des
livres furent ouverts; puis
on en ouvrit encore un au-
tre, qui est le livre de vie:
& les morts furent jugez
sur ce qui estoit écrit dans
ces livres, selon leurs œu-
vres. Et la mer rendit les
morts qui estoient enleve-
lis dans les eaux; la mort

230 LE MERCREDY DE LA DERNIERE SEMAINE
 & l'enfer rendirent aussi les *in eo erant ; &*
 morts qu'ils avoient ; & *& infernus de*
 chacun fut jugé selon ses *mortuos suos*
 œuvres. Et l'enfer & la *ipsis erant ; &*
 mort furent jettez dans l'é- *catum est de*
 tang de feu. C'est là la se- *secundum operi-*
 conde mort. Et celuy qui *rum. Et infern-*
 ne fut pas trouvé écrit dans *mors missi sunt*
 le livre de vie , fut jetté *gnum ignis. H-*
 dans l'étang de feu. *mors secunda. i*
non inventus est in libro vite scriptus , missus
flagnum ignis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

C. 24. V. 37.

EN ce temps-là ; Jesus
 dit à ses disciples : Il
 arrivera à l'avenement du
 Fils de l'homme , ce qui
 arriva au temps de Noé.
 Car comme un peu avant
 le déluge les hommes man-
 geoient & buvoient , épou-
 soient des femmes , & ma-
 rioient leurs filles , jus-
 qu'au jour auquel Noé
 entra dans l'arche , sans
 penser seulement au déluge
 , jusqu'à ce qu'il fut
 arrivé , & qu'il eut em-
 porté tout le monde ;
 il en sera de même à l'a-
 venement du Fils de
 l'homme. Alors de deux
 hommes qui seront dans
 un champ , l'un sera pris ,
 & l'autre laissé : de deux

Sequentia

Evangelii secu-
Mattheum.

IN illo temp
 Dixit Jesus
 pulis suis : Si
 diebus Noe , i
 & adventus Fil
 minis. Sicut
 erant in diebus
 diluvium come
 & bibentes , n
 tes & nuptui tr
 tes , usque ad
 diem quo int
 Noe in arcam , &
 cognoverunt don
 nit diluvium , &
 lit omnes ; ita
 & adventus Fili
 minis. Tunc duo
 in agro , unus
 metur , & unus
 quetur : due moi
 in mola , una

Et une re- femmes qui moudront dans
femmes qui moudront dans
un moulin, l'une sera pri-
se, & l'autre laissée.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalyp-
sis beati Joannis
Apostoli.*

E Go Jesus, misi
angelum meum
testificari vobis hæc
in ecclesiis. Ego sum
radix & genus Da-
vid, stella splendida
& matutina. Et spi-
ritus & sponsa di-
cunt : Veni. Et qui au-
dit, dicat : Veni. Et
qui sitit, veniat ; &
qui vult, accipiat
aquam vite gratis.
Testestur enim omni
audienti verba pro-
phetiæ libri hujus : Si
quis apposuerit ad hæc,
apponet Deus super il-
lum plagas scriptas in
libro isto ; & si quis
diminuerit de verbis
libri prophetiæ hujus,
auferet Deus partem
jus de libro vite,
& de civitate sancta,
& de his quæ scripta
sunt in libro isto.
Dixit qui testimo-

Lecture du livre de l'Apo-
calypse de l'Apôtre S.
Jean. C. 22. V. 16.

M Oy Jesus, j'ay en-
voyé mon ange pour
vous rendre témoignage
de ces choses dans les égli-
ses. Je suis le rejetton &
le fils de David, l'étoile
brillante, l'étoile du ma-
tin. L'esprit & l'épouse
disent : Venez. Que celui
qui entend, dise : Venez.
Que celui qui a soif, vien-
ne, & que celui qui le
desire, reçoive gratuite-
ment l'eau de la vie. Je
déclare à tous ceux qui en-
tendront les paroles de
cette prophétie, que si
quelqu'un y ajoute quelque
chose, Dieu le frappera des
playes qui sont écrites dans
ce livre ; & que si quel-
qu'un retranche quelque
chose des paroles du livre
de cette prophétie, Dieu
l'effacera du livre de vie,
l'exclura de la ville sainte,
& ne luy donnera part à
rien de ce qui est écrit dans

232 LE VENDREDY DE LA DERNIERE SEMAINE
 ce livre. Celuy qui rend témoignage de ces choses
 dit : Certes je vais bientost venir. Amen ; venez , Sei-
 gneur Iesus, Que la grace de notre Seigneur Iesus-
 Christ soit avec vous tous. Amen.

E V A N G I L E

Suite du saint Evangile
 selon saint Marc.

C. 13. V. 14.

EN ce temps-là ; Iesus
 dit à ses disciples :
 Lorsque vous verrez l'a-
 bomination de la désola-
 tion établie au lieu où elle
 ne doit pas estre , que ce-
 luy qui lit , entende bien.
 Alors que ceux qui seront
 dans la Judée , s'enfuient
 sur les montagnes : que ce-
 luy qui sera au haut du
 toit , ne descende point
 dans sa maison , & n'y en-
 tre point pour en emporter
 quelque chose ; & que ce-
 luy qui sera dans le champ ,
 ne retourne point sur ses
 pas pour prendre son ha-
 bit. Malheur aux femmes
 qui seront grosses ou qui
 seront nourrices en ce
 temps-là. Priez que votre
 fuite n'arrive point en hy-
 ver. Car la misere de ce
 temps-là sera si grande ,
 que depuis le premier mo-
 ment où Dieu créa toutes

nium perhibet
 rum : Etiam
 cito. Amen ; ve-
 mine Iesu. Grati-
 mini nostri Iesu
 sti cum omnibi-
 bis. Amen.

Sequentia
 Evangelii sec
 Marcum.

IN illo tem-
 Dixit Iesus
 pulis suis : Cum
 ritis abomina-
 desolationis
 ubi non debet
 legit , intelligat
 qui in Iudaea
 fugiant in mon-
 qui super tectum
 descendat in domum
 nec introeat ut
 quid de domo
 & qui in agro
 non revertatur
 tollere vestimen-
 suum. Va autem
 gnantibus , & vobis
 in illis
 Orate verò ut
 non fiant. Erunt
 dies illi tribulatio-
 nales , quales non
 runt ab initio cre-
 quam condidit
 usque nunc ,
 fient. Et nisi b-

*hominus dies, non
 la salua omnis ca-
 sed propter electos
 elegit, brevia-
 dies. Et tunc si
 vobis dixerit,
 hic est Christus,
 illic; ne credide-
 Exurgent enim
 christi, & pseu-
 beta, & da-
 gna, & por-
 id seducendos,
 potest, etiam
 Vos ergo vi-
 cce praxi vo-
 sia. Sed in illis
 , post tribula-
 illam sol con-
 bitur, & luna
 bit splendorem
 ; & stella cæli
 leidentes, &
 s que in cælis
 uebuntur. Et
 idebunt Filium
 s venientem in
 s cum virtute
 & gloria. Et
 mittet angelos
 & congregabit
 suos à quatuor
 , à summo ter-
 que ad summum
 Aficu autem dis-
 irabolam. Cum
 amus ejus tener
 , & nata fue-
 ilia, cognoscitis*

choses jusqu'à présent, il n'y en a eu jamais de pareille, & il n'y en aura jamais. Que si le Seigneur n'avoit abrégé ces jours, nul homme n'auroit esté sauvé; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis. Si quelqu'un vous dit alors: Le christ est icy, ou Il est là; ne le croyez point. Car il s'élèvera de faux christes, & de faux prophètes, qui feront des prodiges & des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il estoit possible, les élus même. Prenez y donc garde vous autres; vous voyez que je vous ay tout prédit. Mais après ces jours d'affliction le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel, & les vertus qui sont dans les cieux seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance & une grande gloire. Et il enuoyera ses anges pour rassembler les élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. Apprenez ce cy par une comparaison tirée du figuier. Lorsque

ses branches sont déjà tendres , & qu'il pousse ses feuilles , vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses , sachez qu'il est fort proche , & à vos portes. Je vous dis en vérité que cette génération ne finira point que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront , mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure - là , nul ne la fait , pas même les anges qui sont dans le ciel , ni le Fils , mais le Pere seul.

*quia in proximo fit
estas. Sic & vos cum
videritis hac fieri, sci-
tote quod in proximo
fit in ostiis. Amen dico
vobis quoniam non
transibit generatio hac
donec omnia ista fiant.
Caelum & terra transi-
bunt , verba autem
mea non transibunt.
De die autem illo vel
hora nemo scit , neque
angeli in caelo , neque
Filius , nisi Pater.*



PROPRE DES SAINTS.

FESTES D'Aoust.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT PIERRE AUX LIENS.

INTROÏT.

Nunc scio verè
quia misit Do-
minus ange-
lum suum, & eripuit
me de manu Herodis,
& de omni expecta-
tione plebis Judæo-
rum.

Pf. Domine, pro-
basti me & cognovisti
me : tu cognovisti ses-
sionem meam & resur-
rectionem meam. Glo-
ria. Nunc scio.

ORAISON.

Deus, qui bea-
tum Petrum A-
postolum, à vincu-
lis absolutum, illa-
sum abire fecisti ; no-
strorum quesumus ab-
solve vincula peccato-
rum, & omnia mala
à nobis propitiatus
exclue ; Per Domi-
num nostrum.

C'est à cette heure
que je connois ve-
ritablement que le
Seigneur a envoyé son
ange, & qu'il m'a délivré
de la main d'Herode, &
de toute l'attente du peu-
ple Juif. Act. 12.

Pf. Seigneur, vous m'a-
vez éprouvé & connu par-
faitement : vous m'avez con-
nu, soit que je fusse assis
ou levé. Pf. 138. Gloire.
C'est à cette heure.

O Dieu, qui avez rom-
pu les liens du bien-
heureux Apostre Pierre,
& l'avez fait sortir de pri-
son sans qu'il ait reçu au-
cun mal ; rompez, s'il vous
plaît, les liens de nos pe-
chez, & nous faisant mi-
sericorde, éloignez de
nous toute sorte de maux
Par notre Seigneur.

S Eigneur, que l'union fraternelle de vos saints Martyrs nous remplisse de joye; qu'elle donne a notre foy une augmentation de force, & qu'elle nous console par le nombre de ceux qui intercedent pour nous; Par notre Seigneur.

De saint Spire Evêque, au Commun, Noi supplions, page xv.

EPISTRE.

Lecture des Actes des
Apostres. C. 12. V. 1.

Lectio Ad
Apostolos

EN ces jours-là; Le roy Herode employa la puissance pour maltraiter quelques-uns de l'Eglise; & fit mourir par l'épée Jaques frere de Jean. Et voyant que cela plaisoit aux Juifs; il fit encore prendre Pierre. C'estoit alors les jours des azymes. L'ayant donc fait arrester; il le mit en prison, & le donna a garder a quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de le faire mourir devant tout le peuple après la feste de

IN diebus Misit Herodas manus; ut quosdam de Ecclesia occideret. Et fratrem Joannem videns quia placeret populo; apprehendit ut occideret. Erant autem illi dies azymorum. Quam apprehendisset in carcerem, quatuor quibus militum custodirentur. Et post festum Pentecosten, voluit eum occidere coram populo.

producturus eum ce, comme Pierre dormoit
esset Herodes, in ipsa entre deux soldats, lié de
nocte erat Petrus dor- deux chaînes, & que les
miens inter duos mi- gardes qui estoient devant
lites, vinctus catenis la porte gardoient la pri-
duabus : & custodes son, l'ange du Seigneur
ante ostium custodie- parut tout d'un coup ; le
bant carcerem. Et ecce lieu fut rempli de lumière ;
angelus Domini asti- & l'ange poussant Pierre
tit ; & lumen refulsit par le costé l'éveilla, &
in habitaculo ; percus- luy dit : Levez-vous prom-
susque latere Petri, tement. Au même moment
excitavit cum, di- les chaînes tomberent de
cens : Surge velociter. ses mains. Et l'ange luy
Et ceciderunt catenæ dit : Mettez votre cein-
de manibus ejus. Di- ture, & attachez vos sou-
xit autem angelus ad liers. Il le fit. Et l'ange
eum : Præcingere, & ajouta : Prenez votre ha-
calcea te caligas tuas. bit, & suivez-moy. Pierre
Et fecit sic. Et dixit donc sortit, & il le sui-
illi : Circunda tibi voit, ne sachant pas que
vestimentum tuum, & ce qui se faisoit par l'ange
sequere me. Et exiens fut veritable ; mais s'ima-
sequebatur eum, & ginant que tout ce qu'il
nesciebat quia verum voyoit n'estoit qu'un lon-
est quod fiebat per an- ge. Lorsqu'ils eurent passé
gelum ; existimabat le premier & le second
autem se visum vide- corps-de-garde, ils vin-
re. Transseuntes autem rent à la porte de fer par
primam & secundam où l'on va à la ville, qui
custodiam, venerunt s'ouvrit d'elle-même de-
ad portam ferream vant eux ; de sorte qu'é-
quæ ducit ad civita- tant sortis ils allerent en-
tem, quæ ultrò aper- semble le long d'une rue,
ta est eis. Et exeun- & aussitost l'ange le quitta
tes processerunt vicum Alors Pierre étant revenu
unum, & continuo à soy, dit en luy-même ;
discessit angelus ab eo. C'est à cette heure que je
Et Petrus ad se re- connois veritablement que

le Seigneur a envoyé son ange, & qu'il m'a délivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple Juif.

omni expectatione plebis judæorum.

GRADUEL.

LE Seigneur l'a protégé contre ses ennemis, & l'a délivré des mains des pecheurs. *Ps.* Il est descendu avec luy dans la prison, & il ne l'a point quitté dans ses chaînes. *Sag.* 10.

Alleluia, alleluia.

Ps. Le Seigneur a envoyé son secours du ciel, & il m'a délivré. Alleluia.

versus, dixit: Nunc scio verè quia misit Dominus angelum suum, & eripuit me de manu Herodis & de

Custodiuit illum Dominus ab inimicis, & à peccatoribus liberavit eum. *Ps.* Descendit cum illo in foveam, & in vinculis non dereliquit illum.

Alleluia, alleluia.

Ps. Misit de cælo Dominus, & liberavit me. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 16. *Ps.* 13.

EN ce temps-là ; Jesus estant venu aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit, Que disent les hommes du Fils de l'homme ? Qui disent-ils que je suis ? Ils luy répondirent : Les uns disent Jean-Baptiste ; les autres Elie ; les autres Jeremie, ou quelqu'un des prophètes. Jesus leur dit & vous autres, que dites-vous que je suis ? Simon Pierre prenant la parole, luy dit :

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

IN illo tempore ; Venit Jesus in partes Cæsareæ Philippi, & interrogabat discipulos suos, dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis ? At illi dixerunt : Alii Joannem Baptistam ; alii autem Eliam ; alii verò Jeremiam, aut unum ex Prophetis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Pe-

*Qui, dixit : Tu es
Christus Filius Dei
vivi. Respondens au-
tem Jesus, dixit ei :
Beatus es, Simon Bar-
iona ; quia caro &
sanguis non revelavit
tibi, sed Pater meus
qui in celis est. Et
ego dico tibi, quia
tu es Petrus, & su-
per hanc petram ædi-
ficabo Ecclesiam meam,
portæ inferi non
valebunt adversus
eam. Et tibi dabo
regni cælo-
rum. Et quodcum-
que ligaveris super
terram, erit ligatum
in cælis ; & quod-
cumque solveris super*

*terram, erit solutum & in
celis.* Vous estes le Christ le Fils
du Dieu vivant. Jesus luy
répondit : Vous estes bien-
heureux, Simon fils de
Jean ; parce que ce n'est
point la chair & le Sang
qui vous ont revelé cecy,
mais mon Pere qui est dans
le ciel. Et moy aussi je vous
dis, que vous estes Pierre,
& sur cette pierre je basti-
ray mon Eglise, & les por-
tes d'enfer ne prévaudront
point contre elle. Et je vous
donneray les clefs du
royaume des cieux. Et tout
ce que vous lierez sur la
terre, sera lié dans le ciel ;
& tout ce que vous délie-
rez sur la terre, sera delié
dans le ciel.

OFFERTOIRE.

*rupisti, Domine,
vincula mea, tibi sa-
crificabo hostiam lau-*

*Seigneur, vous avez
rompu mes liens, je vous
sacrifieray une hostie de
louange. Ps. 115.*

SECRETE.

*Et hæc pretiosa
vincula, quibus
solum Petrum pro
Christo Jesu alligari
iussi, te, Deus,
cognoscimus ; ut verita-
tem, quam his sa-
cris testamur, po-
tius & suavi auto-
ritate captivemur, si-*

PAr ces precieuses chaî-
nes dont vous avez
voulu que l'Apostre S. Pie-
re fut lié pour le nom de
Jesus-Christ, ô Dieu, nous
vous supplions de nous
rendre en même temps
captifs & vraiment libres
sous la puissante & douce
autorité de votre verité.

que nous attestons en vous
offrant ce sacrifice ; Par le
même Jesus-Christ.

*mul & ver
efficiamur ; Pe
dem Dominum*

DES SAINTS MACHABEES.

Regardez favorable-
ment, Seigneur, les
dons & les prieres de l'E-
glise votre mere à laquelle
ont appartenu, avant mê-
me la naissance de Jesus-
Christ, ces glorieux Mar-
tyrs que la foy en Jesus-
Christ, & la participation
de ses souffrances avoient
déjà rendus chrétiens.

R*Espice, I
propitius
& preces mat
stra Ecclesia
quam perti
gloriosi Marty
te Christum na
de in Chr:st
Christi passio
cietate, jam
stiani.*

De S. Spire, O Dieu,
page xviii.

que Jesus -

COMMUNION.

Le Dieu de toute grace,
qui nous a appelez en Je-
sus-Christ à son eternelle
gloire, après que nous
aurons soufert un peu de
temps, nous perfectionne-
ra, nous fortifiera, & nous
affermira, all. 1. Pierre 5.

*Deus omni
tia qui vocavi
eternam suam
riam in Christo
modicum pass
perficiet, co
bit, solidabitq
leluia.*

POST COMMUNION.

O Dieu, qui avez dé-
livré des liens le
bienheureux Pierre Apo-
stre à la priere que l'Egli-
se faisoit sans cesse pour
luy. accordez-nous par

D*Eus, qui
Petrum
lum, Ecclesia
sine intermiss
rante, à vin
berasti ; conc*

DES SAINTS MACHABÉES.

DEus, qui certan-
tes pro legibus
tuis per Christum sus-
tentas ac recipis ; da
sanctum intercessio-
ne Fratrum , ut quod
illis & in eorum
noſtre operata eſt fi-
les in Christum nas-
citurum , id in nobis
Christi pro omnibus
virtutibus & sua nos car-
e reficientis fides ac
lectio operetur.

O Dieu, qui soutenez
& recevez par Jesus-
Christ ceux qui combat-
tent pour votre loy ; fai-
tes, s'il vous plaît, par
l'intercession des bienheu-
reux freres Machabées ,
que ce que la foy en Je-
sus-Christ qui devoit naî-
tre a operé en eux & en
leur mere, soit operé &
produit en nous par la foy
& par l'amour de Jesus-
Christ, qui est mort pour

nous, & qui nous nourrit de sa chair.

De S. Spire, Ne permettez pas, pag. xix.

LE PREMIER DIMANCHE

après la feste de S. Pierre aux Liens ,

ſ'il ne s'y rencontre la feste de la Transfiguration ;
on fait la feste

DE LA SUSCEPTION DE LA SAINTE CROIX.

INTROÏT.

NOs autem glo-
riari oportet
in Cruce Do-
mini nostri Jesu Chri-
sti, in quo est salus,
vita & resurrectio no-
stra; per quem salvati
& liberati sumus.

NOus devons mettre
notre gloire dans la
Croix de notre Sei-
gneur Jesus-Christ, qui
est l'auteur de notre salut,
de notre vie, & de notre
résurrection ; par qui nous
avons esté sauvez & de-
livrez. Galat. 6.

Ps. Cantate Domi-
no canticum novum ;
Partie d'automne.

P/. Chantez au Seigneur
un cantique nouveau ;
L

chantez au Seigneur vous
tous qui habitez sur la ter-
re. Ps. 95. Gloire. Nous.

*cantate Domino omnis
terra. Gloria. Nos au-
tem gloriari.*

O R A I S O N.

O Dieu, qui avez vou-
lu que le genre hu-
main fut racheté par le
précieux sang de notre
Seigneur Jesus-Christ vo-
tre Fils unique; faites que
votre bonté délivre des
liens de leurs pechez ceux
qui viennent adorer la
Croix qui donne la vie;
Nous vous en prions par.

Deus, qui unige-
niti Filii tui Do-
mini nostri Jesu Christi
pretioso sanguine hu-
manum genus redime-
re dignatus es; concede
propitius, ut qui ad vi-
vificam Crucem ad-
vandam adveniunt, à
peccatoris suorum nexi-
bus liberentur; Per.

Memoire du Dimanche.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Galates. C. 6. V. 11.

*Lectio Epistola beati
Pauli Apostoli ad
Galatas.*

Mes freres; voyez quel-
le lettre je vous ay
écrite de ma propre main.
Tous ceux qui mettent leur
gloire dans des ceremonies
charnelles, ne vous obli-
gent à vous faire circonci-
re, qu'afin de n'estre point
eux-mêmes perlecutez pour
la Croix de Jesus-Christ.
Car ceux-mêmes qui se
font circoncire ne gardent
point la loy; mais ils veu-
lent que vous receviez la
circoncision, afin qu'ils se
glorifient en votre chair.
Mais pour moy, à Dieu ne
plaist, que je me glorifie
en autre chose qu'en la

Fratres; Videte qua-
libus litteris scripsi
vobis meâ man.
Quicumque enim vo-
lunt placere in carne,
hi cogunt vos circumci-
di, tantum ut Cru-
cis Christi persecutio-
nem non patiantur.
Neque enim qui cir-
cunciduntur, legem
custodiunt sed volunt
vos circumcidi, ut in
carne vestra glorien-
tur. Mihi autem ab-
sit gloriari, nisi in
Cruce Domini nostri
Jesu Christi, per quem
mihi mundus crucif-

us est, & ego mun-
da.

Croix de notre Seigneur
Jésus-Christ, par qui le
monde est mort & crucifié pour moy, comme
je suis mort & crucifié pour le monde.

GRADUEL.

Christus factus est
pro nobis obediens
usque ad mortem,
mortem autem Crucis.
V. Propter quod &
Deus exaltavit illum:
& dedit illi nomen
quod est super omne
nomen.

Alleluia, alleluia.

V. Dicite in gentibus
quia Dominus regna-
vit à ligno. *Alleluia.*

Jésus-Christ s'est rendu
pour nous obéissant jus-
qu'à la mort, & jus-
qu'à la mort de la Croix.
V. C'est pourquoy Dieu
l'a élevé: & luy a don-
né un nom qui est
au dessus de tout nom.
Philip. 2.

Alleluia, alleluia.

V. Dites parmy les na-
tions que le Seigneur a éta-
bli son regne par le bois.
Alleluia. Ps. 95.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

In illo tempore; Di-
xit Jesus Nicode-
mo: Sicut Moyses
exaltavit serpentem
in deserto, ita exal-
tari oportet Filium ho-
minis: ut omnis qui
credit in ipsum non
pereat, sed habeat vi-
tam aternam. Sic
enim Deus dilexit
mundum, ut Filium
suum unigenitum da-
ret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed
habeat vitam aternam.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 3. V. 14.

EN ce temps-là; Jésus
dit à Nicodème: Com-
me Moïse éleva le serpent
dans le desert, il faut de
même que le Fils de l'hom-
me soit élevé en haut;
afin que quiconque croit
en luy ne périsse point,
mais qu'il ait la vie éter-
nelle. Car Dieu a tant ai-
mé le monde, qu'il a don-
né son Fils unique; afin
que quiconque croit en
luy ne périsse point, mais
qu'il ait la vie éternelle.
Car Dieu n'a point envoyé

son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par luy.

Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

O F E R T O I R E.

Jesus-Christ a porté nos pechez en son corps sur la Croix ; afin qu'estant morts par le peché, nous vivions pour la justice, alleluia. 1. Pier. C. 2.

Peccata nostra Christus pertulit in corpore suo super lignum ; ut peccatis mortui, justitia vivamus, alleluia.

S E C R E T E.

O Dieu, que ceux à qui vous avez confié le précieux trefor de la Croix à laquelle le Seigneur a esté attaché, ne cherchent pas à se glorifier en autre chose que dans cette même Croix ; & ne permettez pas qu'il se trouve des ennemis de la Croix dans une ville que consacre & que rend sainte l'honneur qu'elle a de garder dans ses temples les sanglans instrumens de la Passion de Jesus-Christ, & d'en renouvellet continuellement la memoire dans le sacrifice non sanglant ; Par le même Jesus-Christ.

Quibus Crucis Domini minica thesaurum credidisti, Deus, absit nos nisi in eadem Cruce gloriari ; & ne sinas inimicos Crucis ea in urbe reperiri, quam consecrant Passionis Christi & asservata in templis gloriosa instrumenta ; & in sacrificio incruento memoria continua ; Per eundem.

Memoire du Dimanche.

C O M M U N I O N.

Dieu nous a arraché de la puissance des tenebres, & nous a transferé dans le royaume de son Fils bien-aimé, ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur la Croix, tant ce qui

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii dilectionis sue ; pacificans per sanguinem Crucis ejus, sive que in calis, si-

*e que in terris sunt, est sur la terre; que ce qui
alleluia. est dans le ciel, alleluia.*

Coloss. 1.

POST COMMUNION.

R *Efecti cibo potu-
que caelesti, qua-
sumus, omnipotens
Deus, ut ab hostium
nos defendas formidi-
re, quos redemisti
pretioso sanguine Filii
tui Domini nostri Je-
su Christi; Qui tecum
vivit.*

E *Stant rassasiez de la
viande & du breuvage
celeste; nous vous prions,
Dieu tout puissant, de
nous délivrer de la crainte
de nos ennemis, nous que
vous avez rachetez par le
sang précieux de votre
Fils notre Seigneur Jesus-
Christ; Qui vit & regne.*

Memoire du Dimanche.

LE II. JOUR.

LA FESTE DE SAINT ESTIENNE

Pape & Martyr.

INTROÏT.

S *I consistant ad-
versum me ca-
stra, non time-
bit cor meum: si exur-
gat adversum me pre-
lium, in hoc ego spe-
rabo.*

*Pf. Dominus illu-
minatio mea, & sa-
lus mea; quem time-
bo? Gloria. Si.*

Q *Uand des armées se-
roient campées con-
tre moy, mon cœur
n'en seroit point effrayé:
quand on seroit prest à me
livrer combat, j'espereray
même au milieu des com-
bats. Ps. 26.*

*Pf. Le Seigneur est ma
lumiere & mon salut: qui
est-ce que je craindray?
Gloire. Quand des armées.*

ORAISON.

D *Eus, qui nos
beati Stephani
Martyris tui atque*

O *Dieu, qui nous don-
nez chaque année un
nouveau sujet de réjouis-*

sance en la solennité de
votre Martyr & Pontife
saint Estienne : faites par
votre bonté qu'honorant
sa feste, nous ressentions
avec joye les effets de sa
protection ; Par N. S.

*Pontificis annua so-
lemnitate letificas :
concede propitius, ut
cujus natalitia colimus,
de ejusdem
etiam protectione gaudeamus ; Per.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Theff. 2. c. 2. v. 13.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Thessalonicenses.*

Nous nous sentons obli-
gez, mes freres chers
du Seigneur, de rendre
pour vous à Dieu de con-
tinuelles actions de gra-
ces, de ce qu'il vous a
choisis dès le commen-
cement pour vous sauver
par la sanctification de
l'esprit, & par la foy de la
verité : vous appellant à
cet état par notre Evangile,
pour vous faire acquie-
rir la gloire de notre Sei-
gneur Jesus-Christ. C'est
pourquoy, mes freres, de-
meurez fermes ; & conser-
vez les traditions que vous
avez apprises, soit par nos
paroles, soit par notre let-
tre. Que notre Seigneur
Jesus-Christ & Dieu no-
tre Pere, qui nous a ai-
mé, & qui nous a donné
par sa grace une consola-
tion éternelle, & une si
heureuse esperance, con-
sole luy-même vos cœurs,

Debemus gratias
agere Deo sem-
per pro vobis, fratres
dilecti à Deo, quod
elegerit vos Deus pri-
mitivus in salutem, in
sanctificatione spiritus,
& in fide veritatis :
in qua & vocavit vos
per Evangelium no-
strum, in acquisitione
gloriæ Domini nostri
Jesus Christi. Itaque,
fratres, stete ; & te-
nete traditiones quas
didicistis, sive per
sermonem, sive per
epistolam nostram. Ip-
se autem Dominus no-
ster Jesus Christus, &
Deus & Pater noster,
qui dilexit nos, &
dedit consolationem
eternam, & spem be-
nam in gratia ; exhor-
tetur corda vestra, &
confirmet in omni ope-
re & sermone bono.

& vous affermissiez dans toute sorte de bonnes œuvres, & dans la bonne doctrine.

GRADUEL.

Firmamentum meum
& refugium meum
es tu, Deus meus : tu
es patientia mea, Do-
mine. *V. Quantas*
ascendisti mihi tribu-
lationes, & conversus
vivificasti me ?

Alleluia, alleluia.

V. Viriliter age, &
consortetur cor tuum,
& sustine Dominum.
Alleluia..

Mon Dieu, vous estes
ma force & mon re-
fuge ; Seigneur, vous estes
ma patience. *V. Combien*
m'avez-vous fait éprouver
d'affliction, & en vous
tournant de nouveau vers
moy, vous m'avez redon-
né la vie ? Ps. 70.

Alleluia, alleluia.

V. Agissez avec courage,
que votre cœur prenne une
nouvelle force, & soyez
ferme dans l'attente du
Seigneur. Alleluia. Ps. 26.

EVANGILE.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 8. *V. 34.*

In illo tempore ;
Convocatâ turbâ
Jesus cum discipulis
suis, dixit eis : Si
quis vult me sequi,
deneget semetipsum,
& tollat crucem suam,
& sequatur me. Qui
enim voluerit animam
suam salvam facere,
perdet eam : qui au-
tem perdidit ani-
mam suam propter me
& Evangelium, sal-
vam faciet eam. Quid
enim proderit homini
si lucretur mundum

EN ce temps-là ; Jesus
ayant assemblé le peu-
ple avec ses disciples, leur
dit : Si quelqu'un veut ve-
nir après moy, qu'il re-
nonce à soy-même, qu'il
se charge de sa croix, &
me suive. Car celui qui se
voudra sauver soy-même,
se perdra : & celui qui se
perdra pour l'amour de
moy & de l'Evangile, se
sauvera. Que servira à un
homme de gagner tout le
monde, & de se perdre
soy-même ? & s'estant per-
du une fois, par quel

échange se pourra-t-il racheter ? Car si quelqu'un rougit de moy , & de ma parole parmy ce peuple adúltere & corrompu ; le Fils de l'homme rougira aussi de luy , lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son Pere.

fundatur eum , cùm venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

totum , & detrimentum anime sue faciat ? aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ? Quia enim me confusus fuerit , & verba mea in generatione ista adúltera & peccatrice ; Filius hominis confundatur eum , cùm venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

OFFERTOIRE.

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ? je prendray le calice du salut , & j'invoqueray le nom du Seigneur. Ps. 115.

Quid retribuam Domino pro omnibus que retribuit mihi ? calicem salutaris accipiam , & nomen Domini invocabo.

SECRETE.

Puisque nous vous offrons , Seigneur , le même sacrifice où le vénérable Pontife & Martyr Estienne a trouvé des forces pour se préparer au sacrifice de sa propre vie ; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise , & qui ne rougisse pas devant vos ennemis ; Par.

Eodem tibi sacrificio litantibus , Domine , quo ad propriam vitam sacrificium vires sibi preparavit venerandus sacerdos atque Martyr Stephanus ; fidem , qua & Ecclesiam tuam letificet , & non erubescat coram inimicis ; Per.

COMMUNION.

Que ceux qui me haïssent soient confondus , & qu'ils voyent , Seigneur , que vous m'avez assisté , & que vous m'avez consolé. Ps. 85.

Videant qui oderunt me , & confundantur ; quia tu Domine , adiuvisti me , & consolatus es me.

POSTCOMMUNION.

DA nobis, Domine, potentis cili virtute corroboratis, arma militie nostra generose tractato; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus Stephanus certavit bonum certamen fidei, & vitam eternam apprehendit; Per Dominum nostrum.

Nous ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de votre milice avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint Estienne a heureusement soutenu le combat de la foy, & remporté le prix de la vie éternelle; Par N.S.

LE III. JOUR,

LA FESTE DE L'INVENTION DU CORPS
de saint Estienne premier Martyr.

INTROÏT.

Sederunt principes & adversum me loquebantur, & iniqui persecuti sunt me; adjuva me, Domine Deus meus, quia servus tuus exercebatur in tuis justificationibus.

Pf. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Gloria. Sederunt principes.

Les princes se sont assis & ont prononcé contre moy; & les méchans m'ont persecuté; secourez-moy, Seigneur mon Dieu; parce que votre serviteur s'est exercé à pratiquer vos ordonnances. Pf. 118.

Pf. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye: qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. Les princes.

ORAI SON.

DA nobis, quasi-mus Domine, imitari quod colimus, ut discamus & inimicos

Seigneur, faites-nous la grace, s'il vous plaist, d'imiter le saint que nous honorons, afin que nous

apprenions à aimer même nos ennemis ; puisque nous célébrons l'invention du corps de celuy qui a imploré pour les propres persecuteurs la miséricorde de notre Seigneur J. C. votre Fils ; Qui.

diligere : quia ejus inventionem celebramus, qui novit etiam pro persecutoribus exorare Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum vivit.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 7. V. 55.

EN ces jours-là ; Estienne ne estant rempli du saint Esprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jesus qui estoit debout à la droite de Dieu ; & il dit : Je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu. Alors ils s'écrierent tous d'une voix, & se bouchant les oreilles ils se jetterent sur luy tous ensemble. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidoient ; & les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Ils lapidoient Estienne ; & luy invoquoit Jesus, & disoit : Seigneur Jesus, recevez mon esprit. Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce peché. Après cette parole il s'en-

Letitio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis ; Cum esset Stephanus plenus Spiritu sancto, intendens in cælum vidit gloriam Dei, & Jesum stantem à dextris Dei ; & ait : Ecce video cælos apertos, & Filium hominis stantem à dextris Dei. Exclamantes autem vocem magna, continuaverunt aures suas, & impetum fecerunt unanimiter in eum. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant : & testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus. Et lapidabant Stephanum invocantem, & dicentem : Domine Jesu, suscipe spiritum meum. Positis autem genibus, clamavit vocem magna, dicens : Do-

*Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormi-
vit in Domino Saul autem erat consen-
tiens neci ejus. Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia que erat Je-
rusolymis; & omnes dispersi sunt per regio-
nes Judæe & Sama-
ria, præter Apostolos.
Curaverunt autem Stephanum viri timo-
rati, & fecerunt planctum magnum super eum.*

dormit au Seigneur. Or Saul avoit consenti à la mort d'Estienne. Au même temps il s'éleva une grande persecution contre l'Eglise de Jerusalem; & tous les fideles, excepté les Apostres, furent dispersez en divers endroits de la Judée & de la Samarie. Or quelques hommes qui craignoient Dieu, prirent soin d'ensevelir Estienne, & firent ses funerailles avec un grand deuil.

GRADUEL

PRO eo ut me diligerent, detrahebant mihi; ego autem orabam. *Ps. Et posuerunt adversum me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea.*

AU lieu de m'aimer, ils me déchiroient par leurs médisances; mais moy, je vous offrois mes prieres. *Ps. Ils m'ont fait plusieurs maux au lieu des biens que je leur ay faits, & leur haine a esté la ré-*

compense de l'amour
Alleluia, alleluia.

que je leur portois. *Pf. 108.*
Alleluia, alleluia.

Ps. Positis genibus clamavit voce magna: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Alleluia.

Ps. S'estant mis à genoux il cria à haute voix: Seigneur ne leur imputez point ce peché. Alleluia. Act. 7.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 23. Ps. 29.

IN illo tempore; Dicebat Jesus: *Va vobis & Scribe &*

EN ce temps-là; Jesus disoit: Malheur a vous, Scribes & Pharisiens hypo-

crites, qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes, & ornez les monumens des justes, & qui dites : Si nous eussions esté du temps de nos peres, nous ne nous fussions pas joints avec eux pour répandre le sang des Prophetes. Ainsi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous estes les enfans de ceux qui ont tué les Prophetes. Achevez donc aussi de combler la mesure de vos peres. Serpens, race de viperes, comment pourrez-vous éviter d'estre condamnez au feu de l'enfer ? C'est pourquoy je vous en voyeray des Prophetes, des Sages, & des Scribes ; & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres, vous en fouetterez d'autres dans vos synagogues, & vous les persecuterez de ville en ville ; afin que tout le sang innocent qui a esté répandu sur la terre, retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.

Pharisæi hypocritæ ; qui edificatis sepulcra Prophetarum, & ornatis monumenta justorum ; & dicitis : Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt. Et vos implete mensuram patrum vestrorum. Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ ? Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes & Scribas ; & ex illis occidetis & crucifigitis, & ex eis flagellabitur in synagogis vestris, & persequimini de civitate in civitatem : ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, à sanguine Abel justii, usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachie, quem occidistis inter templum & altare.

OFFERT OIRE.

Vous l'avez prévenu, *Prævenisti eum,*
Seigneur, de bénédictions *Domine, in benedi-*

L'INVENTION DE SAINT ESTIENNE. 295

*famulus dulcedinis :
repositi in capite ejus
coronam de lapide pre-
tioso.*

& de douceurs : vous avez
mis sur sa teste une cou-
ronne de pierres précieu-
ses. Ps. 20.

SECRET.

DEus, ad cujus
placitum prio-
re reliquie sanctorum
Martyrum & latent,
& revelantur ; re-
velati hodiernâ die
nimis Martyris tui
Stephani intercessione,
da famulos tuos huius
sacra mensa plenos fi-
de & Spiritu sancto
ministrare ; Per
in unitate ejusdem
Spiritus sancti.

en l'unité du même saint Esprit.

O Dieu, qui cachez &
qui découvrez quand
il vous plaît, les précieu-
ses reliques des saints Mar-
tyrs ; accordez à vos servi-
teurs par l'intercession de
votre premier Martyr saint
Estienne dont vous avez
découvert aujourd'huy les
reliques, qu'estant remplis
comme luy de foy & du
saint Esprit, nous servions
dignement à cette sainte
table ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

*Videa coelos apertos,
& Filium hominis
stantem à dextris
Dei : Domine Jesu,
accipe spiritum meum,
& ne statuas illis hoc
peccatum.*

Je voy. les cieux ouverts ;
& le Fils de l'homme qui
est debout à la droite de
Dieu : Seigneur Jesus, re-
cevez mon esprit, & ne
leur imputez point ce pe-
ché. Act. 7.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui per
reliquiarum Pro-
tomartyris tui revela-
tionem, vitæ spem im-
mortalis in mentibus
fidelium excitasti ; fac,
ut percepto immortali-
tis pharmaco, ad
eternam beatitudinem

O Dieu, qui avez excité
l'esperance de la vie
éternelle dans les ames de
vos fideles par la revela-
tion des reliques de vo-
tre premier Martyr ; faites,
qu'ayant reçu le remede
qui donne l'immortalité,
nous méritions de parve-

nir à la béatitude éternelle; *pervenire mereamur*
 Par N. S. *Per Dominum.*

LE IV. JOUR ,
 LA FESTE DE SAINT DOMINIQUE
 Confesseur.

*La Messe du Commun des Confesseurs, pag. xxvj.
 excepté ce qui suit.*

O R A I S O N .

O Dieu, qui avez daigné éclairer votre Eglise par les mérites & par la doctrine du bien-heureux Dominique votre Confesseur : faites, par son intercession, qu'elle ne soit jamais dénuée des secours temporels, & qu'elle croisse de jour en jour dans les biens spirituels ; Par N. S.

D E U S , qui Ecclesiam tuam beati Dominici Confessoris tui illuminare dignatus es meritis & doctrinis : concede , ut ejus intercessione temporalibus non destituatur auxiliis , & spiritualibus semper proficiat incrementis ; *Per Dominum.*

E P I S T R E .

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux
 Corint. C. 2. v. 4.

Lectio Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

M Es freres ; Je n'ay point employé en vous parlant, & en vous prêchant, les discours persuasifs de la sagesse humaine, mais les effets sensibles de l'esprit & de la vertu de Dieu ; afin que votre foy ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu. Nous prêchons néan-

F Ratres ; Sermo meus & prædicationis mea, non in persuasibilibus humane sapientie verbis, sed in ostensione spiritus & virtutis ; ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei. Sapientiam autem loquimur inter perfectos :

*Sapientiam verò non
longum sæculi, neque
principum hujus sæ-
culi qui destruuntur ;
sed loquimur Dei
sapientiam in myste-
rio, quæ abscondita
est, quam prædestina-
vit Deus ante sæcula
in gloriam nostram,
quam nemo principum
hujus sæculi cognovit.*

moins la sagesse aux par-
faits : non la sagesse de ce
monde, ni des princes de ce
monde, qui se détruisent ;
mais nous prêchons la sa-
gesse de Dieu renfermée
dans son mystère, cette
sagesse cachée qu'il a præ-
destinée & préparée avant
tous les siècles pour notre
gloire, que nul des princes
de ce monde n'a connue.

SECRETE.

Nostre, Domine,
munera propitia-
tus assume ; & ut tuis
dignè famulemur alta-
ribus, nos sancti Do-
minici Confessoris tui
intercessione purifica ;
Per Dominum.

Seigneur, recevez favo-
rablement nos presens ;
& nous purifiez par l'in-
tercession de saint Domini-
que votre Confesseur, afin
que nous servions digne-
ment à vos autels ; Par
notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Percipiat Ecclesia
tua, Deus, bea-
ti Dominici festivitatis
plena devotionis
effectum ; ut cujus præ-
dicatione floruit, ejus
intercessione juvetur ;
Per Dominum no-
strum.

Seigneur, que votre Egli-
se reçoive l'effet d'une
entière dévotion dans la
feste de saint Dominique ;
afin qu'elle soit aidée par
l'intercession de celui qui
l'a rendue florissante par ses
prédications ; Nous vous
en prions par N. S.

LE V. JOUR,

LA FESTE DE SAINT YON MARTYR.

La Messe au Commun d'un Martyr. L'Oraison,
Faites, s'il vous plaît, pag. j.

Memoire de saint Menge Evêque. L'Oraison.
Exaucez, s'il vous plaît, pag. xiv.

LE VI. JOUR,
LA TRANSFIGURATION
de notre Seigneur.

INTROÏT.

Seigneur, vous estes tout environné de majesté & de gloire, & tout revestu de lumiere comme d'un habit. Ps. 103.

Ps. Mon ame, benissez le Seigneur : Seigneur mon Dieu, vous avez fait paroistre votre grandeur d'une maniere bien éclatante. Gloire. Seigneur.

Confessionem & decorem induisti, Domine, amictus luminis sicut vestimento.

Ps. Benedic anima mea Domino : Dominus Deus meus, magnificatus es vehementer. Gloria. Confessionem & decorem.

ORAI SON.

O Dieu, qui dans la glorieuse Transfiguration de votre Fils unique, avez confirmé les mysteres de la foy par le témoignage des Peres ; & qui avez marqué d'une maniere admirable la parfaite adoption de vos enfans par la voix qui se fit entendre du fond d'une nuée lumineuse : faites-nous la grace de devenir les coheritiers de ce Roy de gloire, & d'estre un jour participans de son royaume glorieux ; Par.

Deus, qui fidei sacramenta in Unigeniti tui gloriosa Transfiguratione, Patrum testimonio roborasti ; & adoptionem filiorum perfectam, voce de lapsa in nube lucida mirabiliter praesignasti : concede propitius, ut ipsius Regiae gloriae nos coheredes efficias, & ejusdem gloriae tributus esse consortes ; Per eundem Dominum.

Memoire des SS. Xiste Pape & Martyr, & ses Compagnons Martyrs. L'Oraison, O Dieu, qui nous donnez, pag. ix.

EPISTRE.

Lectio Epistola beati Petri Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'A-
pôtre saint Pierre.

2. C. 1. V. 16.

Carissimi ; Non
doctas fabulas se-
cuti, notam fecimus
vobis Domini nostri
Jesu Christi virtutem
& presentiam ; sed
speculatores facti illius
magnitudinis. Acci-
piens enim à Deo Pa-
tre honorem & glo-
riam, voce de lapsa
ad eum hujuscemodi
à magnifica gloria :
Hic est Filius meus
dilectus, in quo mihi
complacui, ipsum au-
dite. Et hanc vocem
nos audivimus de cæ-
lo allatam, cum esse-
mus cum ipso in mon-
te sancto. Et habemus
firmiorem propheticum
sermonem : cui bene-
facitis attendentes,
quasi lucerna lucenti
in caliginoso loco, do-
nec dies elucescat, &
lucifer oriatur in cor-
dibus vestris.

Mes tres-chers freres ;
Ce n'est point en sui-
vant des fables & des fi-
ctions ingenieuses, que
nous vous avons fait con-
noître la puissance & l'a-
vénement de notre Sei-
gneur Jesus-Christ ; mais
c'est après avoir esté nous-
mêmes les spectateurs de
sa majesté. Car il reçut de
Dieu le Pere un témoigna-
ge d'honneur & de gloire,
lorsque de cette nuée où
la gloire de Dieu paroif-
soit avec tant d'éclat, on
entendit cette voix : Voicy
mon Fils bien-aimé, en
qui j'ay mis toute mon af-
fection, écoutez-le. Et
nous entendîmes nous-mê-
me cette voix qui venoit
du ciel, lorsque nous
estions avec luy sur la sain-
te montagne. Mais nous
avons les oracles des pro-
phetes, dont la certitude
est plus affermie, à quoy
vous faites bien de vous
arrester, comme à une

lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce
que le jour commence à paroistre, & que l'étoile
du matin se leve dans vos cœurs.

Ordo 6. Aoust, LA TRANSFIGURAT. DE N.
 gile ; faites que ceux qui *tiantibus mori*
 annoncent la mort du Sei- *minicam, ut*
 gneur, en s'attachant au *Evangelio ac*
 même Evangile, méritent *tes, ad eterna*
 d'arriver un jour à la jouif- *dem gloria fru*
 sance éternelle de la mê- *pervenire mei*
 me gloire : Nous vous en *Per eundem*
 prions par le même Jesus- *num nostrum*
 Christ. *Christum.*

Des SS. Martyrs, Seigneur, nous ve
 molons, pag. xij.

COMMUNION.

Mon ame desire ardem- *Concupiscit*
 ment d'estre dans la mai- *ficit anima m*
 son du Seigneur, & elle est *tria Dom*
 presque dans la défaillan- *meum &*
 ce par l'ardeur de ce de- *exultaverunt*
 sir ; mon cœur & ma chair *vivum : n*
 font éclater par des trans- *dies una in*
 ports de joye l'amour *super millia:*
 qu'ils ont pour le Dieu vivant : un seul
 de demeure dans vos tabernacles, vain
 que mille autres jours. *Psf. 83.*

POST COMMUNION.

Faites, s'il vous plaît, *C*oelestia
 Seigneur, que les ce- *mus Do*
 lestes alimens que nous *menta que*
 avons reçus, nous transfor- *mus, in ejus*
 ment en l'image de celui *formant ima*
 dont vous avez voulu ma- *jus claritate*
 nifester l'éclat par sa glori- *sa Transfi*
 euse Transfiguration ; *manifestare*
 Luy qui estant Dieu. *Qui tecum.*

LE VIII. JOUR ,
LA FESTE DE SAINT JUSTIN MARTYR.

Messe au Commun , pag. j. excepté ce qui suit.

O R A I S O N.

Deus , *cujus munere sanctus fu-
mus puer fidem mi-
bili victoriâ propu-
avit ; da infirmita-
nostræ ejus inter-
sione virtutem , ut
lem quam voce pro-
emur , opere exequa-
ur ; Per Dominum
nostrum Jesum Chri-
stum Filium tuum ,
mi tecum.*

O Dieu ; par la grace du-quel saint Justin enco-
re enfant a défendu la foy
par la victoire admirable
qu'il a remportée ; donnez
par son intercession de la
force à notre foiblesse ;
afin que nous montrions
par nos œuvres la foy
dont nous faisons profes-
sion par nos paroles ; Nous
vous en prions par notre
Seigneur Jesus-Christ.

E P I S T R E.

*Lectio Epistolæ beati
Joannis Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Jean.

1. C. 2. V. 13.

Scribo vobis , ado-
lescentes , quoniam
viciſtis malignum.
Scribo vobis , infan-
tes , quoniam cogno-
vistiſtis Patrem. Scribo
vobis , juvenes , quo-
niam fortes eſtis ,
& verbum Dei ma-
net in vobis , & vi-
ciſtiſtis malignum. No-
lite diligere mundum ,
neque ea quæ in mun-
do ſunt. Si quis di-

JE vous écris , jeunes
gens , parce que vous
avez vaincu le malin esprit.
Je vous écris , petits en-
fants , parce que vous avez
connu le Pere. Je vous
écris , jeunes gens , parce
que vous estes forts , que
la parole de Dieu demeu-
re en vous , & que vous
avez vaincu le malin esprit.
N'aimez point le monde ,
ni ce qui est dans le mon-
de. Si quelqu'un aime le

Une grande troupe de peuple marchant avec Jésus, il se tourna vers eux, & leur dit : Si quelqu'un vient à moy, & ne hait pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie, il ne peut estre mon disciple. Et quiconque ne porte pas la croix, & ne me suit pas, ne peut estre mon disciple.

Et cum Iesu, versus dixit. Si quis venit & non odit suum, & matrem, & uxorem, & fratres, & adhuc autem vitam suam, test meus est. Et qui non crucem suam nit post me, meus esse discipulus.

SECRET E.

EN celebrant, Seigneur, le martyre de S. Justin, nous vous en donnons la gloire ; afin que nous méritions d'avoir part au bonheur de celuy dont nous honorons les souffran-

*B*eatissimi martiris Iustini, nos recenses, tibi, Domine, gratias agimus ; ut cuius passionis participemus.

P O S T C O M M U N I O N .

*te, quesumus ,
omnipotens Deus,
edente beato Ju-
martyre tuo, ut
caelesti conforta-
tue fidei con-
seperveremus;
Dominum no-
Jesum Christum
tuum.*

FAites, s'il vous plaît,
Dieu toutpuissant, par
l'intercession de saint Ju-
stin votre martyr, qu'estant
fortifiez par ce pain cele-
ste, nous perseverions dans
la confession de votre foy;
Par notre Seigneur Jesus-
Christ votre Fils, qui vit
& regne.

L E I X . J O U R ,

VIGILE DE SAINT LAURENT.

I N T R O Î T .

Disperfit, dedit
pauperibus ;
justitia ejus
in saeculum se-
corum ejus exal-
tur in gloria.

. Beatus vir qui
Dominum, in
latis ejus volet
. Gloria. Disper-

La répandu ses biens
avec liberalité sur les
pauvres ; sa justice de-
meure dans tous les siècles :
sa puissance sera élevée &
comblée de gloire. Ps. III.

Ps. Heureux l'homme
qui craint le Seigneur, &
qui a une volonté ardente
d'accomplir ses comman-
demens. Gloire. II.

O R A I S O N .

Desto, Domine,
supplicationibus
is ; & intercessio-
beati Laurentii
tyris tui, cujus
enimus festivitatem
perpetuam nobis
icordiam beni-
impende ; Per
num.

REcevez favorable-
ment, Seigneur, nos
tres-humbles prieres ; &
répandez sur nous par vo-
tre bonté les effets conti-
nuels de votre miséricor-
de, par l'intercession du
bienheureux Laurent votre
Martyr, dont nous préve-
nons la feste ; Par.

estes mon Dieu & mon
Sauveur : je rendray gloi-
re à votre nom , parce
que c'est vous qui m'avez
assisté , & qui m'avez pro-
tegé ; vous avez delivré
mon corps de la perdition ,
des pièges de la langue in-
juste , & des lèvres des
ouvriers de mensonge , &
vous avez esté mon défen-
seur contre ceux qui m'ac-
cusoient. Vous m'avez de-
livré , selon la multitude
de vos misericordes , des
lions rugissans qui estoient
prests à me devorer , des
mains de ceux qui cher-
choient à m'oster la vie ,
& des afflictions differen-
tes qui m'assiegeoisient de
toute part : vous m'avez

salvatorem
Confitebor non
quoniam adju
protektor factus
mihi ; Et libera
pus meum à p
ne , à laqueo
iniquæ , &
operantium
cium , & in
ctu astantium
es mihi adju
liberasti me se
multitudinem
cordiæ nomin
rugientibus , p
tis ad escam ,
nibus querent
nimam meam
portis tribula
que circum
me : à pressur

Regne injusta. Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum; & vita mea appropinquans erat in inferno deorsum. Circumdederunt me undique, & non erat qui adjuvaret. Respiciens ram ad adiutorium omnium, & non erat. Memoratus sum misericordie tue, Domine, & operationis tue, quæ à seculo habuit; quoniam eruis infinitas te, Domine, & liberas eos de manibus gentium.

ceux qui ne se lassent point de vous attendre, & que vous les délivrez de la puissance des nations.

roy injuste, & des langues médisantes. Mon ame louera le Seigneur jusqu'à la mort; parce qu'elle estoit prestee de tomber au plus profond de l'enfer. Ils m'avoient environné de tous costez, & il n'y avoit personne pour me secourir. J'attendois quelque secours des hommes, & il ne m'en venoit point. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre misericorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde; parce que vous tirez du péril, ô Seigneur,

ceux qui ne se lassent point de vous attendre, & que vous les délivrez de la puissance des nations.

GRADUEL.

P Robavit me Dominus. quasi aurum quod per ignem transiit. V. Vestigia ejus secutus est pedes mei; viam ejus custodivi, & ab ea non discessi.

L E Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu. V. Mon pied a suivi les traces; j'ay gardé sa voye, & je ne m'en suis point détourné. *Job.* 23.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. V. 19.

IN illo tempore; Dixit Jesus turbis: Qui non bajulat crucem suam, & venit

Partie d'automne.

EN ce temps-là; Jesus dit au peuple: Quiconque ne porte pas la croix, & ne me suit pas, ne peut

M

estre mon disciple. Car qui *post me, non potest* est celuy d'entre vous qui *meus esse discipulus.* voulant bastir une tour, *Quis enim ex vobis* ne suppute auparavant en *volens turrim adifi-* repos la dépense qui y se- *care, non prius sedens* ra nécessaire, pour voir *computat sumptus qui* s'il aura de quoy l'ache- *necessarii sunt, si ha-* ver; de peur qu'en ayant *beat ad perficiendum* jetté les fondemens, & *ne, posteaquam posu-* ne pouvant l'achever, tous *rit fundamentum,* & ceux qui le verront, ne *non potuerit perficere,* commencent à se moquer *omnes qui vident in-* de luy, en disant: Cet *cipiant illudere ei,* homme avoit commencé *dicentes: Quia hic* à bastir, mais il n'a pu *homo cepit edificare,* achever? Ou qui est le roy *et non potuit consum-* qui se mettant en campa- *mare? Aut quis rex* gne pour combattre un au- *iturus committere bel-* tre roy, ne consulte au- *lum adversus alium* paravant en repos, s'il *regem, non sedens* pourra marcher avec dix *prius cogitat, si pos-* mille hommes contre un *sit cum decem milli-* ennemy qui s'avance vers *bus occurrere ei, qui* luy avec ving mille? que *cum viginti millibus* s'il ne le peut pas, il luy *venit ad se? alioquin* envoie des ambassadeurs *adhuc illo longè agen-* lorsqu'il est encore bien *te, legationem mit-* loin, & luy fait des pro- *tens, rogat ea que* positions de paix. Ainsi qui- *pacis sunt. Sic ergo* conque d'entre vous, ne *omnis ex vobis, qui* renonce à tout ce qu'il a, *non renuntiat omni-* ne peut estre mon disciple. *bus que possidet, non* *potest meus esse discipulus.*

OFFERTOIRE.

Ma priere est pure; & *Oratio mea munda*
 c'est pour cela que je de- *est; et ideo peto ut*
 mande que ma voix soit *detur locus voci meæ*
 entendue dans le ciel; car *in cælo; quia ibi est*
 c'est là où est mon juge, *iudex meus, et conf-*

VIGILE DE S. LAURENT. 267

us mens in excelsis : & celuy qui connoist le
scendat ad Dominum fond de mon cœur reside
eprecatio mea. en ces lieux sublimes : que
 na priere monte vers le Seigneur. *Job 6.*

SECRETE.

Tibi , Domine , **N**ous vous offrons , Sei-
munera nostra ser- gneur , les dons de
vitutis offerimus , na- notre servitude , en préve-
tate beati Laurentii nant la feste du bienheu-
prævenientes ; qui Le- reux Laurent diacre &
vita simul martyre martyr ; qui a merité nos
venerandus , & pro- respects , & par la gloire
prio claruit gloriosus éclatante de son ministere ,
officio , & memoran- & par l'illustre triomphe
da passionis refulsit de son mémorable marty-
triumpho ; Per. re ; Par notre Seigneur.

De S. Romain , Nous vous prions , Seigneur ,
 page. vj.

COMMUNION.

Qui vult venire *Que celuy qui veut ve-*
post me , abneget se- nir après moy , renonce à
metipsum , & tollat soy-même , & qu'il se char-
crucem suam , & se- ge de sa croix , & me sui-
quatur me. ve. *Matth. 16.*

POST COMMUNION.

Deus , *cujus ca-* **O** Dieu , que le bien-
ritatis ardore heureux Laurent a ai-
beatus Laurentius eda- mé avec une ardeur qui
ces flammis contempto luy a fait surmonter les
persecutore devicit : flâmes devorantes , & mé-
concede per hæc sum- priser son persécuteur : ac-
pta mysteria , ut , qui cordez-nous le puissant se-
martyrii ejus festapræ- cours de votre protection ,
venimus , protectionis par ces mysteres que nous
tuæ muniamur auxi- avons reçus en prévenant
lio ; Per Dominum la feste de son martyre ;
nostrum. Par notre Seigneur.

De saint Romain , Célébrans dans ce divin ban-
 quet , page. vij.

L E X. J O U R ,

LA FESTE DE S. LAURENT MARTYR.

I N T R O Î T.

IL ne voit devant luy
que gloire & que sujet
de louanges : la sainte-
té & la magnificence é-
clatent dans son saint lieu.
Pſ. 95.

Pſ. Chantez au Seigneur
un cantique nouveau :
chantez au Seigneur vous
tous qui habitez la terre.
Gloire. Il ne voit.

Confessio & pul-
critudo in con-
spectu ejus : san-
ctitas & magnificen-
tia in sanctificatione
ejus.

Pſ. Cantate Domi-
no canticum novum :
cantate Domino om-
nis terra. Gloria. Con-
fessio & pulcritudo.

O R A I S O N.

FAites - nous la grace,
ô Dieu toutpuissant,
d'éteindre les flâmes de nos
vices ; vous qui avez donné
à saint Laurent la force de
surmonter l'ardeur du feu
& la violence de ses tour-
mens ; Par.

DA nobis , qua-
sumus omni-
pens Deus , vitiorum
nostrorum flammam
extinguere ; qui beato
Laurentio tribuisti tor-
mentorum suorum in-
cendia superare ; Per.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Cor. 2. C. 9. V. 6.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

MEs freres ; Celuy qui
sème peu , moisson-
nera peu ; & celuy qui se-
me avec abondance , mois-
sonnera aussi avec abon-
dance. Ainsi que chacun
donne ce qu'il aura résolu
en luy-même de donner ,
non avec tristesse ni com-
me par force ; car Dieu ai-

FRatres : Qui parce
seminat , parce &
metet ; & qui semi-
nat in benedictioni-
bus , de benedictioni-
bus & metet. Unus-
quisque prout destina-
vit in corde suo , non
ex tristitia , aut ex
necessitate ; hilarem

*datozem diligit
Potens est au-
Deus omnem gra-
abundare facere
bis ; ut in omni-
mper omnem suf-
iam habentes, a-
tis in omne opus
, sicut scriptum
Dispersit , dedit
ribus , justitia
manet in seculum
. Qui autem ad-
trat semen semi-
; & panem ad
ducandum presta-
& multiplicabit
vestrum , &
bit incrementa
um justitia ve-*

me celuy qui donne avec
joye. Et Dieu est toutpuif-
sant pour vous combler
de toute grace ; afin qu'
ayant en tout temps & en
toutes choses tout ce qui
suffit pour votre substan-
ce , vous ayez abondam-
ment de quoy exercer toute
sorte de bonnes œuvres ,
selon ce qui est écrit : Le
juste distribue son bien , il
donne aux pauvres , sa ju-
stice demeure éternelle-
ment. Dieu qui donne la
semence à celuy qui sème ;
vous donnera le pain dont
vous avez besoin pour vi-
vre , & multipliera ce que
vous aurez semé , & fera
croistre de plus en plus
les fruits de votre justice.

GRADUEL.

*robasti, Domine ,
cor meum , & vi-
nocte. V. Igne
caminasti, & non
venta in me ini-
s.*

S Eigneur , vous avez mis
mon cœur à l'épreuve ,
& vous l'avez visité du-
rant la nuit. V. Vous m'a-
vez éprouvé par le feu , &
il ne s'est point trouvé d'i-
niquité en moy. Ps. 16.

*alleluia , alleluia.
robatio fidei ejus
pretiosior auro
per ignem proba-
venietur in lau-
& gloriam in re-
gione fesus-Christi.
uia:*

Alleluia, alleluia.
V. Sa foy ainsi éprouvée
estant beaucoup plus pré-
cieuse que l'or qui est é-
prouvé par le feu , se trou-
vera digne de louange &
de gloire au temps de l'a-
venement glorieux de Je-

Christ. Alleluia.

r. de S. Pierre: C. i.

M. iij.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 13. V. 24.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : En vérité , en vérité je vous le dis , si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre , il demeure seul ; mais quand il est mort , il porte beaucoup de fruit. Celuy qui aime sa vie , la perdra ; mais celuy qui hait sa vie en ce monde , la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert , qu'il me suive ; & où je seray , là sera aussi mon serviteur. Si qu'elqu'un me sert , mon Pere l'honorera.

& minister meus erit. Si quis mihi ministraverit , honorificabit eum Pater meus.

O F F E R T O I R E.

Seigneur , que mon sacrifice se fasse en votre présence , comme la victime d'holocauste qui est brûlée sur l'autel pour être la pasture du feu & servir à l'oblation qu'on fait au Seigneur. *Levit. 3.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Amen , amen dico vobis , nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit , ipsum solum manet ; si autem mortuum fuerit , multum fructum affert. Qui amat animam suam , perdet eam ; & qui odit animam suam in hoc mundo , in vitam eternam custodit eam. Si quis mihi ministrat , me sequatur ; & ubi sum ego , illic

Sicut victima holocausti adoleatur super altare in pabulum ignis & oblationis Domini , sic fiat sacrificium meum in conspectu tuo , Domine.

S E C R E T E.

REcevez , Seigneur , les présents que nous vous offrons ; & faites-nous reverer dignement & avec une foy fervente , le triom-

Suscipe , Domine , munera que tibi offerimus ; & presta , ut triumphum beati Laurentii quem des-

SAINT LAURENT.

271

*pectis ignibus consum-
mavit in terris, per-
petuâ cælorum luce
conspicuum digno fidei
servore veneremur;
Per Dominum no-
strum Jesum Christum
Filium tuum.*

phé que saint Laurent a
consummé sur la terre en
méprisant les feux de son
martyre, & qui éclatera
à jamais dans la gloire
celeste; Par notre Sei-
gneur Jesus-Christ votre
Fils.

COMMUNION.

*Qui mihi ministrat,
me sequatur; & ubi
ego sum, illic & mi-
nister meus erit.*

Que celuy qui me sert,
me suive; & où je seray,
là sera aussi mon serviteur.
Jean 12.

POST COMMUNION.

Fideles tui, Domi-
ne, corpore & san-
guine tuo muniti, ad-
versa omnia despi-
ciant, sicut beatus
Levita Laurentius illâ
escâ saginatus, illo
calice ebrius, tormenta
non sensit: Qui vivis
& regnas cum Deo
Patre in unitate.

Seigneur, que vos fide-
les estant fortifiez par
votre corps & par votre
sang, méprisent toutes les
adversitez, comme le glo-
rieux diacre Laurent, étant
rassasié de cette nourriture
& enivré de ce breuvage,
a esté insensible aux tour-
mens; Vous qui étant Dieu
vivez & regnez avec Dieu.

LE XI. JOUR,

LA FESTE DE LA SUSCEPTION de la sainte Couronne d'Epine.

INTROÏT.

Egredimini, filie
Sion, & videte
regem in diade-
mate, quo coronavit
sua mater sua in die

Sortez dehors, filles
de Sion, & venez
voir le roy avec le
diademe dont sa mere l'a
couronné le jour de ses

M iij

Moces. Cant. 3.

Pf. Seigneur , le roy se
réjouira dans votre force ,
& il sera transporté de
joye à cause du salut que
vous luy avez procuré.
Pf. 20. Gloire. Sortez.

desponsationis ejus.

Pf. Domine , in
virtute tua letabitur
rex ; & super salutare
tuum exultabit vehe-
menter. Gloria. Egre-
dimini.

ORAI SON.

FAites , s'il vous plaît ,
Dieu toutpuissant , que
renouvellant la mémoire
de la passion de notre Sei-
gneur Jesus-Christ en re-
verant sa Couronne d'épi-
nes sur la terre , nous mé-
ritions d'estre couronnez
de gloire & d'honneur
dans les cieux ; Luy qui.

PResta , quasumus
omnipotens Deus ,
ut qui in memoriam
passionis Domini no-
stri Jesu Christi Cor-
nam ejus spineam ve-
neramur in terris , ab
ipso gloria & honore
coronari mereamur in
cælis ; Qui.

Memoire de sainte Suzanne Vierge & Martyre.
L'Oraison , O Dieu , pag. xxxiv.

EPISTRE.

Lecture du livre de la
Genese. C. 22. V. 1.

EN ces jours-là ; Dieu
tenta Abraham , & luy
dit : Abraham , Abraham.
Il luy répondit : Me voicy.
Dieu luy dit : Prenez Isaac
votre fils unique , que vous
aimez , & allez en la terre
de vision ; & là vous me
l'offrirez en holocauste sur
une des montagnes que je
vous marqueray. Abraham
se levant avant le point du
jour , prépara son asne , &
prit avec luy deux jeunes
serviteurs , & son fils Isaac.
Et ayant coupé le bois qui

Lectione libri
Genesis.

IN diebus illis ;
Tentavit Deus A-
braham , & dixit
ad eum : Abraham .
Abraham . At ille res-
pondit : Adsum . At
illi : Tolle filium tuum
unigenitum , quem di-
ligis Isaac , & vade
in terram visionis ;
atque ibi offeres eum
in holocaustum super
unum montium quem
monstravero tibi . Igi-
tur Abraham de nocte
confurgens , stravit

*anum suum, ducens
cum duos juvenes,
Isaac filium suum.
Cumque concidisset li-
ta in holocaustum,
viit ad locum quem
repperat ei Deus.
Die autem tertio, ele-
vatis oculis, vidit lo-
cum procul, dixitque
ad pueros suos: Ex-
cite hic cum asino:
ego & puer illuc us-
que properantes, post-
quam adoraverimus,
revertemur ad vos.
Tulit quoque ligna ho-
ocausti, & impo-
suit super Isaac filium
suum; ipse vero por-
tabat in manibus ig-
nem & gladium. Cum-
que duo pergerent si-
mul, dixit Isaac pa-
tri suo: Pater mi. At
ille respondit: Quid
vis, fili? Ecce, in-
quit, ignis & ligna;
ubi est victima holo-
causti? Dixit autem
Abraham: Deus pro-
videbit sibi victimam
holocausti, fili mi.
Pergebant ergo pari-
ter, & venerunt ad
locum quem ostende-
rat ei Deus, in quo
edificavit altare, &
super ligna compo-*

devoit servir à l'holocau-
ste, il s'en alla au lieu où
Dieu luy avoit commandé
d'aller. Le troisiéme jour
levant les yeux, il vit le
lieu de loin, & il dit à ses
serviteurs: Attendez icy
avec l'asne; nous ne ferons
qu'aller jusques-là mon fils
& moy, & après avoir
adoré nous reviendrons à
vous. Il prit aussi le bois
pour l'holocauste, qu'il
mit sur son fils Isaac; &
pour luy il portoit en ses
mains le feu & le couteau.
Comme ils marchaient eux
deux ensemble, Isaac dit
à son pere: Mon pere.
Abraham luy répondit:
Que voulez-vous, mon
fils? Voicy, dit Isaac, le
feu & le bois; où est la
victime pour l'holocauste?
Abraham luy répondit:
Mon fils, Dieu aura soin
de fournir luy-même la
victime qui luy doit estre
offerte en holocauste. Ils
continuerent donc leur
chemin, & ils vinrent au
lieu que Dieu avoit mon-
tré à Abraham, où il dressa
un autel, sur lequel il dis-
posa le bois: & ayant lié
son fils Isaac, il le mit sur
l'autel par dessus le bois,
& il étendit la main &
prit le couteau pour immo-

ler son fils. Mais dans l'instant l'ange du Seigneur luy cria du ciel : Abraham, Abraham. Il luy répondit : Me voicy. L'ange ajouta : Ne mettez point votre main sur l'enfant, & ne luy faites aucun mal : je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir vous n'avez pas épargné votre fils unique. Abraham levant les yeux, vit derriere luy un bellier embarrassé avec ses cornes dans un buisson, & l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils.

pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

suit : cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum, extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce angelus Domini de caelo demavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, & non

pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

GRADUEL.

IL avoit une couronne d'or sur sa teste où étoit gravé le nom de la sainteté & la gloire souveraine. *Eccli. 45. V. O Dieu, votre grand nom étoit écrit sur le diademe de sa teste. Sag. 18.*

Alleluia, alleluia.

V. On luy donna une couronne, & il partit victorieux pour continuer à vaincre. Alleluia. Apoc. 6.

Corona aurea super caput ejus, expressa signo sanctitatis & gloria honoris. *V. Magnificentia tua, Deus, in diademe capitis illius sculpta erat.*

Alleluia, alleluia. *V. Data est ei corona, & exivit vincens ut vinceret. Alleluia.*

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Iohannem. Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 19. V. 1.

N illo tempore : Apprehendit Pilatus Iesum, & flagellavit. Et milites plures coronam de iis, imposuerunt illi ejus, & veste purpurea circumdederunt eum. Et veniunt ad eum, & dicunt, Ave rex Iudeorum : & dabant alapas. Exiit ergo Pilatus foras, & dicit eis : Ecce, adduco vobis eum foras, & cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. Exiit ergo Iesus portans coronam spinem, & purpureum vestimentum.

EN ce temps-là ; Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la luy mirent sur la teste, & le revestirent d'un manteau d'écarlatte. Puis ils luy venoient dire, Salut au roy des Juifs ; & luy donnoient des soufflets. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs : Le voicy, je vous l'amene, afin que vous sachiez que je ne trouve en luy aucun crime. Jesus donc sortit portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlatte.

OFFERTOIRE.

In capite ejus diademata multa, & habet in vestimento & in femore suo scriptum : Rex regum, & Dominus dominantium.

Il y avoit plusieurs diademes sur sa teste, & il avoit écrit sur son habit & sur sa cuisse : le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. Apoc. 19.

SECRETE.

DEus, qui ut peccatorum nostrorum spinas evelleres, illi tui caput spinis transfigi voluisti : carnis nostram & cor-

O Dieu, qui avez voulu que la teste de votre Fils fut percée d'épines pour arracher les épines de nos pechez : percez notre chair & notre

cœur de votre chaste crainte ; afin que le grace de votre Esprit ayant renouvelé nos ames , y détruise toutes les semences de la cupidité , & y fasse croistre la charité ; Par le même Jesus - Christ ... en l'unité du même saint Esprit.

De sainte Suzanne , Que la sagesse , pag. xxxvij.

COMMUNION.

Nous voyons Jesus , qui avoit esté rendu pour un peu de tems inferieur aux anges , couronné de gloire & d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte. *Heb. 2.*

Eum , qui medico quàm angelus minoratus est , videmus Jesum , propter passionem mortis gloriam & honore coronatum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu , qui avez fait servir d'ornement au triomphe de votre Fils les instrumens de sa passion : faites-nous , s'il vous plaît , la grace de porter ses opprobres sans rougir , nous qui révérons avec piété les marques glorieuses de son ignominie ; Par le même Jesus-Christ.

Dieu , qui passionis Filii tui instrumenta fecisti ejus ornamenta triumphi ; presta per hæc mysteria que sumpsimus , ut non erubescamus illius improprium portare , cujus ignominia insignia veneramur ; *Per eundem.*

De sainte Suzanne , Estant nourris , pag. xxxviii.

LE XII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CLAIRE VIERGE.

La Messe du Commun des Vierges , L'Oraison ,
O Dieu , qui nous donnez , pag. xxxix.

LE XIII. JOUR.

**LA FESTE DES SS. HYPOLITE, CONCORDE,
& leurs compagnons, Martyrs.**

La Messè du Commun des Martyrs, exceptè ce qui suit. L'Oraison, O Dieu, pag. ij.

Memoire de saint Cassien Martyr. L'Oraison, Faites s'il vous plaît, pag. j.

Memoire de sainte Radegonde Reine. L'Oraison, O Dieu, pag. xlv.

E P I S T R E.

*Letitio Actuum.
Apostolorum.*

*Lecture des Actes des
Apôtres. C. 16. V. 25:*

IN diebus illis ;
Media nocte Paulus & Silas orantes laudabant Deum ; & audiebant eos , qui in custodia erant. Subito verò terramotus factus est magnus , ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia , & universorum vincula soluta sunt. Expergefactus autem custos carceris , & videns januas apertas carceris , evaginato gladio volebat se interficere , estimans fugisse victos. Clamavit autem Paulus voce magna , dicens : Nihil tibi mali feceris , universi enim hîc

EN ces jours-là ; Sur le minuit Paul & Silas s'estant mis en prieres , chantoient des hymnes à la louange de Dieu ; & les prisonniers les entendoient. Et tout d'un coup il se fit un si grand tremblement de terre , que les fondemens de la prison en furent ébranlez. Et en même temps toutes les portes s'ouvrirent , & les liens de tous les prisonniers furent rompus. Le geolier s'estant éveillé , & voyant toutes les portes de la prison ouvertes , tira son épée & voulut se tuer , s'imaginant que les prisonniers s'étoient sauvez. Mais Paul luy cria à haute voix : Ne vous faites point de mal , car nous voicy encore tous.

Alors le geolier ayant demandé de la lumière, entra dedans, & tout tremblant se jetta aux pieds de Paul & de Silas. Et les ayant tirez de ce lieu-là, il leur dit : Seigneur, que faut-il que je fasse pour estre sauvé ? Ils luy répondirent : Croyez au Seigneur Jesus, & vous serez sauvé, vous & votre famille. Et ils luy annoncèrent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui étoient dans la maison. A cette même heure de la nuit, il lava leurs playes : & aussitôt il fut baptsé avec toute sa famille. Puis les ayant menez en son logement, il leur servit à manger, & il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avoit cru en Dieu.

*sumus. Petitoque lumine, introgressus est, & tremefactus proci-
dit Paulo & Sila ad pedes. Et producens eos foras, ait : Domini, quid me oportet facere ut salvus fiam ? At illi dixerunt : Credo in Dominum Jesum ; & salvus eris tu & domus tua. Et locuti sunt ei verbum Domini, cum omnibus qui erant in domo ejus. Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum : & baptisatus est ipse & omnis domus ejus continuo. Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, & letatus est cum omni domo sua credens Deo.*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 21. V. 9.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Lorsque vous entendrez parler de guerres & de tumultes, ne vous étonnez pas : car il faut que cela arrive premierement, mais la fin ne viendra pas sitôt. Et alors, ajouta-t-il, on

Sequentia. sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cum audieritis prelia & seditiones, nolite terri : oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicebat illis : Surge

gens contra gentem, verra se soulever peuple,
& regnum adversus contre peuple, & royaume
regnum ; *& terra-* contre royaume ; & il y
motus magni erunt per aura en divers lieux de
loca, *& pestilentia*, grands tremblemens de
& fames, *terrores-* terre, des pestes & des
que de cælo, *& signa* famines, & il paroîtra des
magna erunt. Sed an- choses épouvantables, &
te hæc omnia inji- des signes extraordinaires
cient vobis manus dans le ciel. Mais avant
suas, *& persequen-* tout cela ils se saisiront de
tur, *tradentes in sy-* vous, & vous persécute-
nagogas & custodias ; ront, vous entraînant dans
trahentes ad reges & les synagogues & dans
presides propter no- les prisons ; & vous ferez
men meum : contin- menez devant les rois &
get autem vobis in les gouverneurs à cause de
testimonium. Ponite mon nom : & cela vous
ergo in cordibus ve- servira pour rendre témoi-
stris non premedita- gnage. Gravez donc cette
ri quemadmodum res- pensée dans votre cœur,
pondeatis : *ego enim* de ne point préméditer ce
dabo vobis os & sa- que vous devez dire pour
pientiam, *cui non po-* votre défense : car je vous
terunt resistere & con- donneray moy-même une
tradidere omnes ad- bouche & une sagesse, à
versarii vestri. Tra- quoy tous vos ennemis ne
demini autem à pa- pourront ni résister ni con-
rentibus & fratribus, tredire. Vous serez même
& cognatis & amicis ; livrez aux magistrats par vos
& morte afficient ex peres & vos meres, par
vobis. Et eritis odio vos freres, par vos parens,
omnibus propter no- par vos amis ; & on en fera
men meum : *& ca-* mourir plusieurs d'entre
pillus de capite vestro vous. Et vous serez haïs de
non peribit. In pa- tout le monde à cause de
tientia vestra possi- mon nom : cependant il ne
debitis animas ves- se perdra pas un cheveu
tras. de votre teste. C'est par

vosre patience que vous possederez vos

LE XIV. JOUR.

DE LA VIGILE DE L'ASSOMPTION
de la sainte Vierge.

INTROÏT.

LE Seigneur a regardé la bassesse de sa servante ; voilà ce qui me fera désormais appeller heureuse dans la suite de tous les siècles. *Luc. 1.*

R *Esperi-
nus hu-
tem.
sua ; ecce e-
beatam me
omnes generati-*

Pf. Chantez au Seigneur un nouveau cantique ; parce qu'il a fait des prodiges. *Pf. 97.* Gloire. Le Seigneur.

*Pf. Cantu-
mino canticum
vum ; quia a-
lia fecit. Glori-
pexit.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez daigné choisir le sein virginal de la bienheureuse Marie pour en faire votre demeure ; faites, s'il vous plaît, qu'estant aidez de sa protection, nous celebrions sa feste avec une sainte joie ; Vous qui vivez & regnez avec Dieu.

D *Eus , q
ginalem
beata Mariae
habitares elige
gnatus es ; da
sumus , ut
defensione mu-
jucundos faci-
interefe festivo
Qui vivis & r*

Memoire de saint Eusebe Confesseur. L'Or
Faites-nous la grace , pag. xxvj.

EPISTRE.

Lecture du Cantique des
Cantiques. C. 2. V. 2.

Tel qu'est le lis entre
les épines, telle est ma
bien-aimée entre les filles.
Tel qu'est un pomier entre

*Lectione Can-
Canticorum*

S *icut lilium
spinas , sic
mea inter fili-
cut malus inte-*

lvarum , sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius quem desideraveram sedi , & fructus ejus dulcis gutturi meo. Introduxit me in cellam vinariam : ordinavit in me caritatem. Fulcite me floribus , stipate me malis : quia amore langueo. Lava ojus sub capite meo , & dextera illius amplexabitur me. Adjuvate vos , filie jerusalem , per capreas cervosque camporum , ne suscitetur , neque evigilare faciat dilectam , quoadusque ipsa velit.

les arbres des forests , tel est mon bien aimé entre les enfans des hommes. Je me suis reposée sous l'ombre de celuy que j'avois tant désiré , & son fruit est doux à ma bouche. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin : il a ordonné dans moy la charité. Soutenez - moy avec des fleurs , fortifiez - moy avec des fruits ; parce que je languis d'amour. Il met sa main gauche sous ma teste , & il m'embrasse de sa main droite. Filles de Jerusalem , je vous conjure par les chevreuils & par les cerfs de la campagne , de ne point réveiller celle que j'aime , & de ne la point tirer de son repos , jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

GRADUEL.

Fecit mihi magna qui potens est , & sanctum nomen ejus. *V. Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.*

LE Toutpuissant a fait en moy de grandes choses , & son nom est saint. *V. Sa miséricorde se répand de race en race sur ceux qui le craignent.*

LUC. I.

Si c'est un Dimanche , on dit :

Alleluia , alleluia. V. Benedicta tu in mulieribus , & benedictus fructus ventris tui. Alleluia.

Alleluia , alleluia. V. Vous estes benie entre les femmes , & le fruit de votre ventre est beni. Alleluia.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 19. v. 25.

EN ce temps - là ; La
mere de Jesus , & la
sœur de sa mere Marie
femme de Cleophas , &
Marie Madeleine se te-
noient auprès de sa croix.
Jesus donc voyant sa mere ,
& près d'elle le disciple
qu'il aimoit , dit à sa me-
re : Femme voilà votre
Fils. Puis il dit au disci-
ple : Voilà votre mere. Et
depuis cette heure là , ce
disciple la prit chez luy.

*Sequentia sanctæ
Evangelii secundum
Joannem.*

IN illo tempore ;
Stabant juxta cru-
cem Jesu mater ejus ,
& soror matris ejus
Maria Cleopha , &
Maria Magdalene.
Cum vidisset ergo Je-
sus matrem , & disci-
pulum stantem quem
diligebat , dicit matri
sue : Mulier ecce filius
tuus. Deinde dicit dis-
cipulo. Ecce mater tua.
Et ex illa hora accepit
eam discipulus in sua.

OFFERTOIRE.

Les filles de Tyr vien-
dront avec leurs présens ;
tous les riches du peuple
vous offriront leurs hum-
bles prieres. Ps. 44.

*Filie Tyri in mu-
neribus ; vultum tuum
deprecabuntur omnes
divites plebis.*

SECRETE.

SEigneur , que la priere
de la mere de Dieu ren-
de nos dons agréables à
votre bonté : puisque vous
l'avez transférée de ce
monde afin qu'elle inter-
cede puissamment auprès
de vous , pour obtenir le
pardon de nos pechez : Par
notre Seigneur.

MUnera nostra,
Domine , apud
clementiam tuam Dei
genitricis commendat
oratio ; quam idcirco
de presenti seculo
transulisti , ut pro
peccatis nostris apud
te fiducialiter interce-
dat ; Per Dominum.

De S. Eusebe , O Dieu qui châtiez , p. xxx.

COMMUNION.

Celuy qui m'a créée , a

Qui creavit me,

POST COMMUNION.

Ansæ cœlestis
participes effecti
ploramus clemen-
tiam tuam , Domine
eius noster ; ut qui
assumptionem Dei ge-
nitricis prævenimus ,
cunctis malis immi-
nibus ejus interces-
sue liberemur ; Per.

Ayant participé à la table celeste , nous implorons votre bonté , Seigneur , notre Dieu ; & nous vous supplions par l'intercession de la mere de Dieu dont nous prévenons l'Assomption , de nous délivrer de tous les maux qui nous menacent ; Par,

*******:*****:*******

LE XV. JOUR.

LA FESTE

DE L'ASSOMPTION

DE LA SAINTE VIERGE.

INTROÏT.

Astitit regina
à dextris tuis,
Deus, in vesti-
deaurato, circun-
ta varietate : affe-
ctur tibi virgines
& eam in letitia &
ultatione.

O Dieu, la reine s'est tenue à votre droite, revestue d'un habillement d'or, & environnée de divers ornemens : des vierges vous seront présentées après elle avec des transports de joye. *Ps. 44.*

**Pl. Eructavit cor
um verbum bo-
m : dico ego opera
a regi. Gloria. Af-
it.**

Pf. Mon cœur a poussé
au dehors une bonne paro-
le : c'est au roy que je con-
sacre mes ouvrages. Gloi-
re. O Dieu.

moins pouvoir estre abateue sous les liens de la mort , elle qui a mis au monde dans une chair formée d'elle notre Seigneur Jesus - Christ votre Fils ; Qui vit & regne.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre

S. Jean. C. II. V. 19.

EN ces jours-là ; Le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel , & on vit l'arche de son alliance : & il se fit des éclairs , de grands bruits , des voix , un tremblement de terre , & une grosse gresle. Il parut encore un grand prodige dans le ciel. C'estoit une femme revestue du soleil ,

*men mortis deprimi potuit
Filius tuum
num nostrum
Christum de
incarnatum
cum vivit &*

*Lectio libri
psis beati
Apostoli*

IN diebus i
pertum est
Dei in cælo
sa est arca
ti ejus in tem
& facta sunt
& voces , &
motus , &
magna. Et
magnum app
cælo. Mulier

ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE. 283

nea, & veni. colombe, mon unique beau-
de Libano, té, & venez. *V.* Venez du
Liban ; veni, co- Liban, mon épouse ; ve-
nez, vous serez couronnée.

Cant. 2. & 4.

ia, alleluia. Alleluia, alleluia.

it rex diade- *V.* Le roy a mis sur sa teste
ni in capite le diademe royal. Alleluia.

letuia. *Esther. 2.*

P R O S E.

nt justitiam, **Q**ue du Dieu toutpuif-
icent leti- fant, les ministres
ministrant Nu- sacrez,

nam requiem, De toutes les vertus parez,
celo faciem, Mélangent à leur justice une
va Domini. joye éclatante ;

Qu'ils redoublent leurs
chants dans ce jour glo-
rieux.

L'Arche du Saint des Saints,
 L'Arche sainte & vivante,
 Est aujourd'huy portée aux
 cieux.

um, cum buc Pour allier son Verbe à
rat, l'humaine nature,
ter susceperat, Dieu choisit une Vierge
venter purior. pure,

Dont le sein fut plus pur
 que la clarté du jour.

io, dum hinc Et Jesus dans le ciel pla-
cat, çant ce sanctuaire,

Christus col- Le trône le plus haut de sa
divine Cour

s non est cel- Est celui qu'il donne à sa
 mere.

te, Christe, Mere heureuse d'avoir en-
fanté son Sauveur,

Etentem aluit, D'avoir nourri son Créa-
beatam dici- teur ;

a dans la gloire du ciel par son intercession auprès de votre majesté, quoique nous sachions qu'elle est passée de cette vie selon la condition de la chair; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

lesti gloria apud te pro nobis intercedere sciamus; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus.

COMMUNION

Vous estes celle que le Seigneur, le Dieu tres-haut, a benie plus que toutes les femmes qui sont sur la terre: car il a rendu aujourd'hui votre nom si célèbre, que les hommes ne cesseront jamais de vous louer. *Juditb 13.*

Benedicta es tu, filioli, à Domino Deo excelso, præ omnibus mulieribus super terram: quia hoc die nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ayant abaissé votre Fils unique un peu au dessous des Anges, avez élevé au dessus des Anges la Vierge sa mere; faites, après nous avoir nourris du pain des Anges dans cette triomphante solennité, qu'affermis dans le bien par la puissante intercession de la Mere & par la grace victorieuse du Fils, nous méritions d'estre égaux aux Anges dans la bienheureuse résurrection; Par le même Jesus-Christ.

D Eus, qui miti-rati pauloniam ab Angelis Unigenitui matrem Virginem præ Angelis extulisti da pane Angelorum in hac solemnitate tritis, ut potenti Matris intercessione, & victrici gratia Filii in bono stabiles, æquales Angelis in beata resurrectione esse mereamur; Per eundem Dominum.

ANS L'OCTAVE DE L'ASSOMPTION
de la sainte Vierge.

à Messe comme au jour de la feste , excepté ce qui suit.

EPISTRE.

Lectio Cantici Can-
ticorum.

TOta pulcra es ,
amica mea , &
macula non est in te.
Veni de Libano , spon-
sa mea , veni de Li-
bano , veni : corona-
ris de capite Ama-
na , de vertice Sanir
& Hermon , de cubi-
libus leonum , de mon-
tibus pardorum. Vul-
verasti cor meum , so-
ror mea sponsa vul-
verasti cor meum in
uno oculorum tuorum ,
& in uno crine colli
ni. Quàm pulcræ sunt
mamme tue , soror
mea sponsa ! pulciora
sunt ubera tua vino ,
& odor unguentorum
tuorum super omnia
aromata. Favus distil-
lans labia tua , spon-
sa ; mel & lac sub
lingua tua : & odor
vestimentorum tuorum
sicut odor thuris. Hor-
tus conclusus , soror
mea sponsa hortus con-
clusus , fons signatus.

Partie d'automne.

Lecture du Cantique des
Cantiques. C. 4. V. 7.

VOus êtes toute belle ,
ô mon amie , & il n'y
a point de tache en vous.
Venez du Liban , mon é-
pouse , venez du Liban ,
venez : vous serez couron-
née , venez de la pointe
du mont d'Amana , du
haut des monts de Sanir
& d'Hermon , des caver-
nes des lions , & des mon-
tagnes des leopards. Vous
avez blessé mon cœur , ma
sœur , mon épouse ; vous
avez blessé mon cœur par
l'un de vos yeux , & par
un des cheveux qui tom-
bent sur votre cou. Que
vos mamelles sont belles ,
ma sœur , mon épouse !
vos mamelles sont plus
belles que le vin , & l'o-
deur de vos parfums passe
celle de tous les aroma-
tes. Vos lèvres , ô mon
épouse , sont comme un
rayon qui distille le miel ;
le miel & le lait sont sous
votre langue , & l'odeur
de vos vestemens est com-
me l'odeur de l'encens.

N

Ma sœur, mon épouse, est un jardin fermé; elle est un jardin fermé; & une fontaine icellée.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. L. V. 41.

EN ce temps-la; Elisabeth fut remplie du saint Esprit; & elevant la voix, elle s'écria: Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beni. Et d'où me vient ce bonheur, que la mere de mon Seigneur vienne vers moy? car votre voix ne m'a pas plu-tost frappé l'oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joye dans mon sein. Vous estes heureuse d'avoir crû, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur, & mon esprit est ravi de joye en Dieu mon sauveur, de ce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: car voilà ce qui me fera désormais appeller heureuse dans la suite de tous les siècles, de ce que le toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore; Repleta est Spiritu sancto Elisabeth; & exclamavit voce magna, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, & veniat mater Domini mei ad me? ecce enim ut facta est vox salutationis tue in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo; quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctus nomen ejus.

Le Dimanche dans l'Octave, la Messe comme au jour de la feste avec memoire du Dimanche.

LE XVI. JOUR.

A la Messe de l'Octave.

MEMOIRE DE S. ROCH CONFESSEUR.

ORAI SON.

Populum tuum ,
*quesumus omni-
 potens Deus , ad te
 confugientem , inter-
 cedente beato Rocho ,
 paternâ recipe pietate ;
 ut qui tue iracundie
 flagella formidant ,
 tua mereantur mise-
 ricordia liberari ; Per
 Dominum.*

Nous vous supplions ,
 Dieu toutpuissant, par
 l'intercession de S. Roch ,
 de recevoir avec une bon-
 té paternelle votre peuple
 qui a recours à vous ; afin
 que ceux qui craignent les
 fieux de votre colere , mé-
 ritent d'en estre delivrez
 par votre milericorde ; Par
 notre Seigneur.

SECRET E.

Averte , Domine ,
*intercedente bea-
 to Rocho , à fideiibus
 tuis cunctos miseratus
 eriores , eosque ab
 omni contagio pestis
 defende ; ut quos me-
 riti flagellas devios ,
 severa tuâ miseratione
 correctos ; Per Domi-
 num.*

Seigneur misericordieux,
 éloignez vos fideles de
 toute erreur , & preservez-
 les de toute maladie con-
 tagieuse par l'intercession
 de saint Roch ; en sorte que
 vous qui châtiez avec ju-
 stice ceux qui se sont éga-
 rez , cherissiez avec bonté
 ceux qui se sont corrigez ;
 Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

Pane nutritos cœ-
*lesti , da nos ,
 Deus , ab iis , que
 corporibus nostris no-
 xia sunt , precibus bea-
 ti Rochi , ita esse im-*

Estant nourris du pain
 celeste, faites , ô Dieu ,
 par les prieres de S. Roch ,
 que nous soyons tellement
 exemts de ce qui est nui-
 sible à nos corps , que nous

LE XVIII. JOUR,
MEMOIRE DE LA VICTOIRE
de Philippe le Bel.

*La Messe comme au jour de l'Assomption
ce qui suit.*

*Memoire de S. Agapet Martyr. L'Oraison
votre Eglise, pag. j.*

EPISTRE.

Lecture du livre de Judith. C. 13. V. 23. *Leſtio libri*

Vous estes celle que le Seigneur, le Dieu tres-haut, a benie, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre. Beni soit le Seigneur, qui a créé le ciel & la terre, qui a conduit votre main pour trancher la teste au chef de nos ennemis : car il a rendu

Benedictio tua, Domine, excelsa, præ mulieribus ram. Benedictio minus, qui cælum & qui te direxerunt, nera capiti inimicorum

LE XX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT BERNARD ABBE.

La Messe du Commun des Docteurs. L'Oraison,
Renouvellez, Seigneur, dans votre Eglise,
pag. xx.

Memoire de l'Octave de l'Assomption.

EPISTRE.

Leſſio Malachia
Prophetae.

Lecture du Prophete
Malachie. C. 2. V. 1.

AD vos mandatum
Aboc, ô Sacerdotes.
ſi nolueritis audire,
& ſi nolueritis ponere
ſuper cor, ut detis glo-
riam nomini meo, ait
dominus exercituum,
vitam in vos egeſta-
m, & maledicam
medictionibus ve-
ris, & maledicam
ſis: quoniam non
ſuſtis ſuper cor. Ec-
ego projiciam vobis
achium, & disper-
um ſuper vultum ve-
rum ſtercus ſolem-
tatum veſtrarum,
aſſumet vos ſecum.
ſcietis quia miſi ad
is mandatum iſtud,
eſſet pactum meum
in Levi, dicit Do-
nus exercituum. Pa-
um meum fuit cum
vita. & pacis: &

VOici, ô Prêtres, ce que
j'ay ordre de vous di-
re. Si vous ne voulez point
m'écouter, dit le Seigneur
des armées, ſi vous ne
voulez point appliquer vo-
tre cœur à ce que je vous
dis pour rendre gloire à
mon nom, j'enverray l'in-
digence parmi vous, je
maudiray vos benedi-
ctions, & je les maudiray:
parce que vous n'avez
point imprimé mes paroles
dans votre bouche. Je vous
jetteray ſur le viſage l'é-
pauſe de vos viſſimes & les
ordures de vos ſacrifices
ſolennels, & elles vous
emporteront avec elles.
Vous ſaurez alors que
c'eſtoit moy qui vous avoit
fait dire ces choſes, afin
que l'alliance que j'avois
faite avec Levi, demeurât
ferme, dit le Seigneur des

La roy de la venue a été & acquiesce
 dans la bouche, & l'ini- vit metum ;
 quité ne s'est point trou- tos avertit ab
 vée sur les levres : il a tate. Labia e
 marché avec moy dans la cerdotis cu
 paix & dans l'équité ; & scientiam, &
 il a detourné plusieurs per- requirunt ex o
 sonnes de l'injustice. Car quia angelus
 les levres du prêtre seront exercituum e
 les dépositaires de la science, & c'est
 la bouche que l'on recherchera la connoiss
 la loy : parce qu'il est l'Angé du Seign
 armées.

E V A N G I L E

Suite du saint Evangile
 selon saint Matthieu.

Sequentia

C. 19. V. 27.

Evangelii s
 Matthæum.

EN ce temps-là ; Pierre
 dit à Jesus : Vous
 voyez que nous avons tout
 quitté, & que nous vous
 avons suivi ; quelle ré-
 compe[n]se donc en rece-

IN illa t
 Responden
 dixit Jesu :
 reliquimus o
 secuti sumus
 erit nob

22. AOÛT, 1^{re} OCT. DE L'ASSOMPTION. 295
in tribus Israel. vous jugerez les douze tri-
bus omnis qui relin- buts d'Israel. Et quicon-
quit domum, vel. fra- que abandonnera pour
tres, aut sorores, aut moy sa maison, ou ses fre-
tres, aut matrem, res, ou ses sœurs, ou son
et uxorem, aut fi- pere, ou sa mere, ou sa
lium, aut agros propter femme, ou ses enfans, ou
verbum meum, centu- ses terres, en recevra le
plum accipiet, & vi- centuple, & aura pour hé-
ta eternam posside- ritage la vie éternelle.

LE XXII JOUR.

L'OCTAVE DE L'ASSOMPTION.
de la sainte Vierge.

La Messe comme au jour de la feste, excepté ce
qui suit.

Memoire de S. Syphorien Martyr.

ORAISON.

Aucti Martyris SEigneur, que les pré-
Symphoriani me- cieux mérites du saint
nos, Domine, Martyr Syphorien nous
iesque tueantur; in soutiennent; & que pu-
bus tua majestatis bliant en eux les œuvres
predicantes, & de votre majesté, nous re-
sens capiamus ad- cevions votre secours &
rius & futurum; pour le présent & pour
 l'avenir; Par.

EPISTRE.

Ex libro Ecclesia- Lecture du livre de l'Eccle-
stici. siastique. C. 24. V. 17.

Ut quasi cedrus exal- JE me suis élevé comme
tata sum in Li- les cedres du Liban,
ban, & quasi cy- & comme les cyprès de la
prus in monte Sion: montagne de Sion. J'ay
ut palma exaltata poussé mes branches en

haut comme les palmiers de Cadès , & comme les plans des rosiers de Jericho. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne , & comme le plane qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux. J'ay répandu une senteur de parfum comme la canelle , & comme le baume le plus précieux , & une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente. J'ay parfumé ma demeure comme le storax , le galbanum , l'onix , la mirrhe , comme la goutte d'encens tombée d'elle-même ; & mon odeur est comme celle d'un baume très-pur & sans mélange. J'ay étendu mes branches comme un terebinthe , & mes branches sont des branches d'honneur & de grace. J'ay poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne , & mes fleurs sont des fruits de gloire & d'abondance. Je suis la mere du pur amour , de la crainte , de la science , & de l'esperance sainte.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. II. V. 27.

EN ce temps-là ; Jesus
parlant à la multitude ,

*sum in Cades, & quasi
plantatio rosa in Je-
richo. Quasi oliva spe-
ciosa in campis , &
quasi platanus exal-
tata sum juxta aqua
in plateis. Sicut cinna-
momum & balsamum
aromatizans , odorem
dedi ; quasi myrrha
electa , dedi suavitatem
odoris. Et quasi
storax , & galbanus ,
& ungula , & gutta ,
& quasi Libanus un-
cincisus , vaporavi ha-
bitationem meam ; &
quasi balsamum un-
cinctum odor meum.
Ego quasi terebinthus
extendi ramos meos ,
& rami mei benedicti
& gratiae. Ego quasi
vitis fructificavi suavitatem
odoris , & flores mei fructus ho-
noris & honestatis. Ego
mater pulchra dilectionis ,
& timoris , & agnitionis , & scientiae
spei.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore :
Loquente Jesu ad

*rbas, extollens vo-
m quadam mulier
turba, dixit illi:
fatus venter qui te
rtavit, & ubera
na suxisti. At ille di-
xit: Quin imò; bea-
qui audiunt ver-
um Dei, & custo-
diunt illud.*

une femme élevant sa voix
du milieu du peuple, luy
dit: Heureux le ventre qui
vous a porté, & les ma-
melles que vous avez suc-
cées. Jelus luy dit: Mais
plutost; heureux sont ceux
qui écoutent la parole de
Dieu, & qui la pratiquent.

DE SAINT SYPHORIEN.

SECRETE.

Accedentium ad
divina mysteria
usum erige corda,
us; ut ad marty-
rium properantis &
nimati à matre athle-
e tui Symphoriani
remplo, vitam hanc
istidiamus, qui te
vivere & regnare me-
minimus in cælis;
er.

O Dieu, élevez vers le
ciel le cœur de ceux
qui s'approchent des divins
mysteres; afin qu'à l'exem-
ple de Syphorien votre
athlete, qui courut au
martyre, y estant animé
par sa mere, nous n'ayons
plus que du dégoût pour
cette vie, nous qui savons
que vous vivez & que vous
regnez dans les cieux; Par.

DE SAINT SYPHORIEN.

POSTCOMMUNION.

Deus, qui Mar-
tyri tuo Sym-
puriano vitam hodie
m tulisti, sed mu-
sti in melius; da
bis suavis virtute
tramenti & patien-
r vivere, & dele-
abiliter mori; Per
minum nostrum Je-
m Christum.

O Dieu, qui n'avez pas
ôté la vie à votre
Martyr Syphorien, mais
qui l'avez changée aujour-
d'huy en une meilleure;
faites-nous la grace par la
vertu de ce sacrement plein
de douceur, de souffrir
cette vie avec patience, &
de recevoir la mort avec
joye; Par N. S.

J montagnes les pieds de
celuy qui apporte la
bonne nouvelle, & qui an-
nonce la paix : ô Juda, cé-
lebrez vos jours de feste.
Nahum. i.

Pj. Que le Seigneur se
leve, & que ses ennemis
soient dissipez, & que ceux
qui le haïssent fuyent de
devant sa face. *Pj. 67. Gloi-
re. Je voy.*

O R A I S O N.

S Eigneur, accordez, s'il
vous plaît, à vos fideles,
la grace de celebrer digne-
ment la solemnité de saint
Bartelemy votre Apostre ;
afin qu'ils experimentent
icy ton secours, & qu'ils
en ressentent l'effet jusques
dans l'éternité ; Par notre

L es pe
gel:za
annuntiari
celebra, qua
vitalis iuda

*Ps. Exur
& dissipent
ejus ; & fu
oderunt eun
ejus. Gloria
per montes.*

*(Onced
mus D
delibus tu
sancti B
Apostoli tu
solemnia ;
hic experia
lia, & ate
bus apprebe*

ca; ut quorum patro- dons la protection, nous
cinis confidimus, ip- ressentions les secours ne-
serum suffragiis, per- cessaires pour parvenir au
petue salutis auxilium salut éternel; Par notre
nobis adesse sentia- Seigneur Jesus-Christ vo-
mus; Per. tre Fils.

EPISTRE.

Lectio Epistola beati Lecture de l'Epistre de l'A-
Pauli Apostoli ad postre S. Paul aux He-
Hebraeos. breux. C. 2. V. 1.

Fratres; Abundan- **M**Es freres; Nous de-
tius oportet obser- vons nous attacher
va: nos ea quæ au- avec grand soin aux cho-
divimus, ne fortè ses que nous avons enten-
perfluamus. Si enim dues, pour n'estre pas com-
qui per angelos dictus me de l'eau qui s'écoule
est sermo, factus est & se perd. Car si la loy
firmus, & omnis præ- qui a esté annoncée par les
varicatio & inobe- anges est demeurée ferme,
dictia accepit iustam & si tous les violemens de
mercedis retributio- ses preceptes & toutes les
nem: quomodo nos délobéissances ont reçu la
effugiemus, si tar- juste punition qui leur
tum neglexerimus sa- estoit due: comment pour-
lutem? quæ cum in- rons-nous l'éviter, si nous
stam accepisset enarra- négligeons un si grand
ri per Dominum, ab salut? qui ayant esté pre-
ut qui audierunt, in mierement annoncé par le
nos confirmata est; Seigneur même, a esté
testante Deo signis confirmé parmy nous, par
& portentis & va- ceux qui l'ont entendu;
riis virtutibus, & auxquels Dieu même a ren-
Spiritus sancti distri- du témoignage par les mi-
butionibus secundum racles, par les prodiges,
stam voluntatem. par les differens effets de
sa puissance, & par la distribution des graces du
Saint Esprit, qu'il a partagées comme il luy
est plu.

CE n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moy qui vous ay choisis, & qui vous ay établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure toujours. *V.* La gloire de mon Pere est que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples. *jean. 15.*

NOn vous me eligistis, sed ego elegi vos, & posui vos, ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat. *V.* In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 15. V. 12.

EN ce temps-là ; Jesus dit à les disciples ; Le commandement que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ay aimez. Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner la vie pour les amis. Vous serez mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelleray plus désormais serviteurs, parce que le serviteur ne fait ce que fait son maître ; mais je vous ay appelé mes amis, parce que je vous ay fait savoir tout ce que j'ay appris de mon Pere. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moy qui vous ay

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos, quia omnia quaecunque audiivi à Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegistis ; sed ego elegi vos, &

posui vos, ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat; ut quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

choisis, & qui vous ay établis, afin que vous aliez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure; & que mon Pere vous donne tout ce que vous luy demanderez en mon nom.

OFFERTOIRE.

Nam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quaecunque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

Je ne vous appelleray plus désormais serviteurs, parce que le serviteur ne fait ce que fait son maistre: mais je vous ay appelé mes amis, parce que je vous ay fait savoir tout ce que j'ay appris de mon Pere. *Jean 15.*

SECRET.

M*Ajestati tue, Deus, munus oblatum fideles tuos tales perficiat, qui & Apostoli tui Bartholomæi passionem venerationur, & eodem patrocinante assequantur remedia salutis æternæ; Per Dominum.*

FAites, ô Dieu, que le présent qui est offert à votre majesté, rende tels vos fideles, qu'ils puissent honorer le martyre de votre Apostre Barthelemy, & obtenir par son intercession les remedes du salut éternel; Par notre Seigneur.

DES SS. MARTYRS.

M*Unera, Domine, quesumus, pro tuorum commemoratione sanctorum solemniter oblata propitius suscipe, & piarum intercessionem ad salutem nobis perpe-*

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement les présents que nous vous offrons avec solennité en mémoire de vos saints, & de faire par leur pieuse intercession que ces dons nous soient utiles.

pour le salut éternel ; Par *tuam provenire concede ; Per Dominum.*
notre Seigneur.

COMMUNION.

Je vous prépare un royaume, afin que vous mangiez & beuviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Ego dispono vobis regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedearis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

POST COMMUNION.

Étant remplis des célestes mystères, nous vous supplions très-humblement, Seigneur, de faire que prévenant par de pieux offices la feste de votre bienheureux Apôtre Barthelemy, nous soyons aidés par ses mérites, & instruits par ses exemples ; Par notre Seigneur.

Cœlestibus repleti mysteriis, te Domine, supplices exoramus, ut qui beati Apostoli tui Bartholomæi festum devotis prævenimus officiis, illius & adjuvemur meritis, & exemplis instruamur ; Per Dominum nostrum.

DES SS. MARTYRS.

Seigneur, étant appaisé par l'intercession de vos bienheureux martyrs Timothée & Apollinaire ; faites, s'il vous plaît, que votre sacrement que nous avons reçu avec respect, nous procure la rémission de nos pechez ; par notre Seigneur.

Beatorum martyrum tuorum Timothei & Apollinaris, Domine, intercessionem placatus, concede quasumus, ut sacramenti tui veneranda perceptio, fiat peccatorum nostrorum remissio ; Per.

LE XXIV. JOUR,
FESTE DE SAINT BARTHELEMY. APOSTRE

INTROÏT.

Ibi autem nimis honorati sunt tui, Deus, & confortatus est animus eorum. **J**E voy, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singulière vos amis, & leur empire s'est affermi & augmenté extraordinairement. Ps. 138.

Domine pro me & cognitionem meam & resurrectionem meam. Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu personnellement : vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. Gloire. Je voy, mon Dieu.

ORAIISON.

Mnipotens sempiternus Deus, ignis dei venem sanctamque in beati Apostoli Bartholomaei rate tribuisti ; & amare quod lit, & predicandum dicit ; Per num nostrum. **D**ieu toutpuissant & éternel, qui avez rendu ce jour venerable par la sainte & solennelle réjouissance de la feste de votre Apostre saint Barthelemy ; faites, s'il vous plaît, la grace à votre Eglise d'aimer ce qu'il a cru, & de prêcher ce qu'il a enseigné ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

memoire de saint Oucin Evêque. L'Oraison, vous supplions, pag. xv.

EPISTRE.

Actuum Apostolorum. Lecture des Actes des Apôtres. c. 5. v. 17. **E**N ces jours-là ; Le grand prêtre se levant,

& tous ceux qui estoient avec luy (qui est la secte des Sadducéens), furent remplis de zele ; & ayant fait prendre les Apostres, ils les mirent dans la prison publique. Mais l'ange du Seigneur ouvrit durant la nuit les portes de la prison, & les en ayant tirez, il leur dit : Allez dans le temple, & preschez au peuple toutes les paroles de cette vie. Ce qu'ayant entendu, ils entrerent au temple dès le point du jour, & se mirent à prêcher. Cependant le grand prestre & ceux qui estoient avec luy estant venus ; ils assemblerent le conseil, & tous les anciens du peuple d'Israel ; & envoyerent à la prison, afin qu'on amenant les Apostres. Les officiers y estant venus ; ouvriront la prison, & ne les y ayant point trouvez, ils s'en retournerent faire leur rapport : Nous avons, dirent-ils, trouvé la prison bien fermée, & les gardes devant les portes ; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans. Le capitaine des gardes du temple, & les princes des prestres ayant ouy ces paroles, se trouve-

sacerdotum ; & omnes qui cum illo erant (quæ est hæresis Sadducæorum) ; repleti sunt zelo ; & iniecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica. Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, & educens eos, dixit : Ite, & stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus. Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum, & docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, & qui cum eo erant, convocaverunt concilium, & omnes seniores filiorum Israel ; & miserunt ad carcerem, ut adducerentur. Cum autem venissent ministri, & aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt, dicentes : Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, & custodes stantes ante januas ; aperientes autem, neminem intus invenimus. Ut autem

t. hos sermo- rent en grande peine tou-
istratus tem- chant ces hommes, ne sa-
incipes sacer- chant ce que deviendrait
mbigebant de cette affaire. Mais quel-
dnam fieret. qu'un leur vint dire au
ns autem qui- même temps : Voilà ces
ntiavit eis : gens que vous aviez mis
viros, quos en prison, qui sont dans
in carcerem, le temple, & qui ensei-
templo stantes gnent le peuple. Aussitôt
ntes populum. le Capitaine des gardes du
Magistratus temple partit avec les of-
istris, & ad- ficiers, & les amena sans
is sine vi : ti- violence : car ils crai-
num populum, gnoient d'estre lapidez par
larentur. Et le peuple. Quand ils les
luxissent illos, eurent amenez, ils les pré-
nt in concilio : senterent au Conseil ; &
rogavit eos le grand prestre leur par-
sacerdotum, la en ces termes : Ne vous
precipiendo avions-nous pas expresse-
us vobis ne ment défendu d'enseigner
in nomine en ce nom-là ? cependant
ecce replestis vous avez rempli Jerusa-
doctrinâ lem de votre doctrine, &
& vultis in- vous voulez nous charger
per nos san- du sang de cet homme.
ominis istius. Pierre & les Apostres leur
ns autem Pe- répondirent : Il faut plu-
Apostoli, di- tost obéir à Dieu qu'aux
Obedire oportet hommes.
magis quàm
is.

GRADUEL.

Titues eos Vous les établirez prin-
icipes super ces sur toute la terre ;
terram : me- ils se souviendront, Sei-
gnent nominis gneur, de votre nom.
vine. V. Pro V. Vous avez engendré

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

Sequenti

Evangeliis

Lucam.

C. 6. V. 12.

EN ces jours-là ; Jesus
s'en estant allé sur une
montagne pour prier ,
y passa toute la nuit à
prier Dieu. Et quand
il fut jour , il appella ses
disciples , & en choisit
douze d'entre eux qu'il
nomma Apostres ; Simon
auquel il donna le nom
de Pierre , & André son
frere , Jacques & Jean ,
Philippe & Barthelemy ,
Matthieu & Thomas , Ja-
ques d'Alphée , & Simon
appellé le Zelé , Jude fre-
re de Jaques , & Judas Is-
cariot . qui fut celuy qui

IN diebus
Exiit Jesus
tem orare ,
pernoctans in
Dei. Et cum
ctus esset ,
discipulos stu-
git duodecim
quos & Ap-
minavit : Si-
quem cog-
Petrum , &
fratrem ejus
bum & Phi-
lippum & Ba-
lomeum , &
& Thomam
Alphai &

SAINT BARTHELEMY.

307

copiosa plebis ab omni Judæa & Ierusalem, & maritima, & Tyri & Sidonis, qui venerant ut audirent eum & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur; & omnis turba querebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.

ritime de Tyr & de Sidon, qui estoient venus pour l'entendre, & pour estre guéris de leurs maladies. Et il les guérissoit aussi bien que ceux qui estoient tourmentez par des esprits impurs; & tout le peuple tâchoit de le toucher à cause d'une vertu qui sortoit de luy, & il les guérissoit tous.

OFFERTOIRE.

In omnem terram exiit sonus eorum, & in fines orbis terra verba eorum.

Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, & leurs parolès se sont fait entendre jusqu'aux extremitez du monde. Ps. 18.

SECRETE.

B *Beati Apostoli tui Bartholomæi sollemniter recensentes, quesumus Domine, ut ejus auxilio tua beneficia capiamus, pro quo tibi laudis hostias immolamus; Per Dominum nostrum Jesum.*

F *Aites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'en solennisant la feste de votre Apostre saint Barthelemy, nous recevions vos bienfaits par son assistance, pour laquelle nous vous immolons ces hosties de louange; Par notre Seigneur Jesus-Christ.*

Memoire de S. Ouen, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xvij.

COMMUNION.

Vos qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. Matth. 19.

vosre Apôstre saint Bar- pariter & ful
thelemy ; Nous vous en Dominum no
prions par N. S. sum:

Memoire de S. Ouein , Ne permettez pas

LE XXV. JOUR,
LA FESTE DE SAINT LO
Roy de France.

INTROÏT.

SEigneur, le roy se ré-
jouira dans vosre for-
ce, & il sera transpor-
té de joye à cause du sa-
lut que vous luy avez don-
né; vous luy avez accor-
dé le desir de son cœur,
& vous ne l'avez point
frustré de la demande de
ses lèvres. Ps. 20.

Ps. Vous l'avez preve-

IN virt
Domine,
rex, &
lutare tuum
vehementer
rium cordis
bustie ei, &
labiorum
fraudaſti en

Ps. Prieu

*uno regno ad celestis
regni gloriam transfu-
si; ejus, quæsumus,
meritis & intercessio-
ne, Regis regum Jesu
Christi Filii tui facias
nos esse consortes; Per
eundem Dominum no-
strum Jesum Christum
Filium tuum.*

la terre à la gloire de ce-
luy du ciel; faites, s'il
vous plaît, que par ses
mérites & son intercession,
nous ayons part à la gloire
du Roy des rois Jesus-
Christ votre Fils; Par le
même Jesus-Christ notre
Seigneur votre Fils, qui
vit & regne.

EPISTRE.

*Lectio libri Macha-
bæorum.*

Lecture du Livre des Ma-
chabées. 1. C. 3. V. 3.

IN diebus illis; Di-
latavit Judæus glo-
riam populo suo, &
induit se lorica sicut
gigas, & succinxit
se arma bellica sua in
preliis, & protegebat
castra gladio suo. Si-
milis factus est leoni
in operibus suis, &
sicut catulus leonis ru-
piens in venatione. Et
persecutus est iniquos
persecutans eos: &
qui conturbabant po-
pulum suum, eos suc-
cendit flammis: &
repulsi sunt inimici
ejus præ timore ejus,
& omnes operarii ini-
quætatæ conturbati
sunt, & directæ est
salus in manu ejus.
Et exacerbabat reges
multos, & letifica-
bat Jacob in operibus

EN ces jours-là; Judas
étendit la gloire de son
peuple, il se revestit de
la cuirasse comme un
géant, il se couvroit de
ses armes dans les combats;
& son épée estoit la pro-
tection de tout le camp.
Il devint semblable à un
lion dans ses grandes
actions, & à un lionceau
qui rugit en voyant sa
proye. Il poursuivit les
méchans en les cherchant
de tous costez: & il brû-
la ceux qui troubloient
son peuple: la terreur de
son nom fit fuir ses enne-
mis devant luy, tous les
ouvriers d'iniquité furent
dans le trouble, & son
bras procura le salut du
peuple. Ses grandes actions
irriterent plusieurs rois,
& furent la joye de Jacob,
& la memoire sera éternelle.

J'Ay trouvé David mon
serviteur, & je l'ay oint
de mon huile sainte. *Ps.* Ma
main l'assistera, & mon
bras le fortifiera. *Ps.* 88.

IN veni
vum m
sancto meo
Ps. Manus
liabitur ei
cbium meo
tabit eum.

Alleluia, alleluia.

Ps. Beni soit le Seigneur
mon Dieu, qui dresse mes
mains au combat. Alleluia.
Ps. 143.

Alleluia
Ps. Benedi
nus Deus
ducet man
prælium. A

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 19. *Ps.* 32.

EN ce tems-là ; Jesus
dit à ses disciples cette
parabole : Il y avoit un
homme de grande naissan-
ce, qui s'en alloit dans

Sequen
Evangelii
Lucam.

IN illo
Dixit Je
lis suis
hanc : Hem
nobis abi

igationem post son pais qui le haïssoient
dicentes : No- envoyerent après luy une
bunc regnare ambassade, pour faire cer-
s. Et factum te déclaration : Nous ne
rediret accepto voulons point que celuy-
& jussit vocari cy soit notre roy. Estant
quibus dedit donc revenu après avoir
ut sciret quan- pris possession de son royau-
sque negotia- me, il commanda qu'on
Venit autem luy fist venir ses serviteurs
dicens : Do- auxquels il avoit donné
ma tua decem son argent, pour savoir
cquisivit. Et combien chacun l'avoit
: Euge bone fait profiter. Le premier
quia in modi- estant venu, luy dit : Sei-
fidelis, eris gneur, votre marc d'ar-
m habens su- gent a profité de dix au-
em civitates. tres. Il luy répondit : O
venit, dicens : bon serviteur, parce que
, mna tua se- vous avez esté fidele en
que mna. Et peu de choses, vous au-
: Et tu esto su- rez dix villes sous votre
que civitates. puissance. Le second estant
venit, dicens : venu, luy dit : Seigneur :
ecce mna tua, votre marc a profité de
abui repositam cinq autres. Son maistre
rio : timui enim luy dit : Vous aurez aussi
a homo auste- cinq villes sous votre puis-
: tollis quod sance. Il en vint un troi-
isti, & metis sième, qui luy dit : Sei-
on seminasti. gneur, voicy votre marc
: De ore tuo que j'ay tenu enveloppé
co, serve ne- dans un mouchoir ; car je
i sciebas quod vous ay apprehendé, sa-
omo austerus chant que vous êtes un
illens quod non homme severe, qui rede-
& metens quod mandez ce que vous n'a-
eminavi : & vez point donné, & qui
on dedisti pe- recueillez ce que vous

n'avez point semé. Son maistre luy dit : Méchant serviteur , je vous condamne par votre propre bouche; vous saviez que je suis un homme sévere , qui redemande ce que je n'ay point donné , & qui recueille ce que je n'ay point semé : pourquoy donc n'avez-vous point mis mon argent à la banque , afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ? Alors il dit à ceux qui estoient preïens : Ostez-luy le marc qu'il a , & le donnez à celuy qui en a dix. Mais , Seigneur, repondirent-ils , il en a déjà dix. Je vous déclare leur dit-il , qu'on donnera à celuy qui a déjà , & il sera comblé de biens : & que pour celuy qui n'a point , on luy otera même ce qu'il a.

OFFERTOIRE.

Il a loué le Seigneur de tout son cœur , & il a aimé le Dieu qui l'a créé , il a rendu les festes plus celebres , afin qu'on louast le saint nom du Seigneur , & que dès le matin on rendist gloire à sa sainteté. *Eccli. 47.*

cuniam meam ad mensam , ut ego veniens , cum usuris illam que exegissem illam ? Et instantibus dixit : Auferte ab illo manas , & date illi qui decem mnas habet. Et dixerunt ei : Domine , habet decem mnas. Dñi autem vobis , quia uni habenti dabitur , & abundabit ; ab eo autem qui non habet , & quod habet auferetur ab eo.

De omni corde suo laudavit Dominum , & dilexit Deum qui fecit illum : dedit in celebrationibus decus , ut laudarent nomen sanctum Domini , & amplificarent maiestatem Dei sanctitatem.

SECRETE.

Accordez - nous , s'il vous plaît , Seigneur , par ces presens que nous vous offrons , cette fermeté d'ame que vous avez donnée à saint Louis ; afin que nous ne nous élevions

DA nobis , qui sumus Domini per hæc munera tibi offerimus , tui animi constantiam quam beato Ludovico tribuisti ; ut nec p

SAINT LOUIS.

313

amur, nec point dans la prosperité, r adversis; & que nous ne nous abba-
vinum no- tions point dans l'adver-
 sité; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

o in domum J'entreray, Seigneur,
omine, ado- dans votre maison, je vous
emplum san- adoreray dans votre saint
z, & confi- temple, & je beniray vo-
mini tuo. tre nom. *Pf. 5.*

POST COMMUNION.

qui beato O Dieu, qui avez fait
lorvico confes- la grace à saint Louis
nter fallaces votre confesseur de desirer
s regni deli- de tout son cœur le vray
m eterni re- bonheur du royaume éter-
itatem toto nel au milieu des plaisirs
cupiscere tri- trompeurs d'un royame
c nos, que- temporel; rendez-nous, s'il
omine, ejus- vous plaît, les amateurs
itatis amato- de cette même felicité
us in hoc sa- dont nous avons reçu le
pignus acce- gage dans ce sacrement;
er Dominum. Par notre Seigneur.

LE XXVII. JOUR,

ESTE DES SS. GEORGE, AURELE
 Felix, Noele & Liliense, Martyrs.

INTROÏT.

oculi Domi- Es yeux du Seigneur
i super timen- sont arrestez sur ceux
s eum, speran- qui le craignent, sur
misericordia ceux qui mettent leur es-
eripiat à mor- pérance en sa miséricorde,
nas eorum; pour délivrer leurs ames
adjutor & de la mort; parce qu'il est
eorum est. leur protecteur & leur ap-
 puy. *Pf. 32.*

rtie d'automne.

O.

Dieu éternel, qui allumez
 dans le cœur de vos saints
 la flamme de votre amour;
 donnez à nos âmes la mê-
 me force de foy & de cha-
 rité, afin que nous profi-
 tions de l'exemple de vos
 saints George & ses com-
 pagnons, dont les triom-
 phes nous donnent de la
 joye; Par notre Seigneur
 Jesus-Christ.

*qui in sa-
 rum co-
 nam tu-
 accendis
 nostris &
 caritatis
 ut sancto
 Georgii
 quorum
 triumpho
 - exemplis*

EPISTOLE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux
 Romains. C. 8. V. 28.

*Lectio E-
 Pauli
 Ra*

Mes freres; Nous sa-
 vons que tout con-
 tribue au bien de ceux qui
 aiment Dieu; de ceux qu'il
 a appellez selon son decret
 pour estre saints. Car ceux

*Ratio
 quon-
 tibus. I
 cooperan-
 tis, qui
 positum
 sancti*

*justificavit ; utem justifica-
los & glorifi-
Quid ergo di-
ad hoc ? Si
ro nobis , quis
ros ? Qui etiam
Filio suo non
sed pro nobis
tradidit il-
quomodo non
cum illo omnia
donavit ? Quis
it adversus ele-
ei ? Deus qui
it , quis est qui
met ? Christus
qui mortuus
vmo qui resur-
qui est ad dex-
Dei , qui etiam
llat pro nobis.
ergo nos separa-
aritate Christi ?
tio , an angu-
fames , an nudi-
periculum , an
tio , an gladius ;
riptū est : Quia
te mortifica-
ta die , estimati
sicut oves occi-
Sed in his omni-
peramus propter
ni dilexit nos.*

aussi justifiez ; & ceux qu'il
a justifiez , il les a aussi
glorifiez. Après cela que
devons-nous dire ? Si Dieu
est pour nous , qui sera
contre nous ? S'il n'a pas
épargné son propre Fils ,
& s'il l'a livré à la mort
pour nous tous : que ne
nous donnera-t-il point
après nous l'avoir donné ?
Qui osera accuser les élus
de Dieu ? Dieu même les
justifie , qui osera même
les condamner ? après que
Jesus-Christ est non seu-
lement mort , mais encore
ressuscité , & est à la droite
de Dieu où il intercede
pour nous. Qui donc nous
separera de l'amour de Je-
sus-Christ ? sera-ce l'affli-
ction ou les déplaisirs , la
faim ou la nudité , les pé-
rils ou la persécution , ou
l'épée ; selon qu'il est é-
crit : On nous égorge tous
les jours pour l'amour de
vous , Seigneur , on nous
regarde comme des bre-
bis destinées à la bouche-
rie. Mais parmi tous ces
maux , nous demeurons
victorieux par celui qui
nous a aimez.

GRADUEL.

*Vimz nostra si-
ut passer erepta
laqueo venan-*

NOtre ame s'est échap-
pée , comme un pas-
sereau du filet des chas-

leurs. *V.* Le filet a esté
brisé, & nous avonse esté
délivrez : notre secours
est dans le nom du Sei-
gneur, qui a fait le ciel
& la terre. *Pf.* 123.

Alleluia, alleluia.

V. Les saints jugeront les
nations, & ils domineront
les peuples ; & leur roy
regnera éternellement.

Alleluia. *Sag.* 3.

*L'Evangile comme en la fête de S. Hypolite
ses Compagnons, pag. 278.*

OFFERTOIRE.

Justes, réjouissez-vous
au Seigneur, & foyez
transportez de joye ; &
publiez sa gloire par vos
cantiques, vous tous qui avez le cœur de
Pf. 31.

*Letamini in Do-
no, & exultate ;
& gloriamini in
recti corde.*

SECRETE.

Seigneur, que votre peu-
ple se réjouisse toujours
en vous offrant ce sacri-
fice salutaire, dans lequel
nous rendons à vos saints
martyrs l'honneur qui leur
est dû, & nous recevons
la grace de notre sancti-
fication ; Par.

*S Alutari sacrifici
Domine, popu-
lus tuus semper exultat
quo & debitas ho-
sanctis martyribus
exhibetur, & sancti-
ficationis munus
quiritur ; Per Do-
num nostrum.*

COMMUNION.

Nous avons passé par le
feu & par l'eau, & vous
nous avez conduits dans
un lieu de rafraîchisse-
ment. *Pf.* 65.

*Transivimus per
ignem & aquam ;
eduxisti nos in refecti-
gium.*

POST COMMUNION.

Celebrantes, Domine, sacra mysteria, quæ pro martyrum tuorum beatâ assone peregrimus; osorum nobis, quæsumus, fiant intercessionem salutaria, in quorum natalitiis sunt exultanter impleta; Per Dominum.

Seigneur, après avoir célébré ces sacrez mysteres en memoire de l'heureuse mort de vos martyrs; nous vous prions de nous les rendre salutaires par l'intercession de ceux, en la feste desquels nous vous les avons offerts avec joie; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XXVII. JOUR,
LA FESTE DE SAINT AUGUSTIN EVEQUE.

INTROIT.

Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei.

Pf. Dominus illuminationis mea & salus mea: quem timebo? Gloria, Deus.

Dieu qui a commandé que la lumiere sortit des tenebres, est celuy qui a fait luire sa clarté dans nos cœurs, pour donner l'illumination de la connoissance de la gloire de Dieu. 2. Cor. 4.

Pf. Le Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui est-ce que je craindray? Gloire. Dieu.

ORAI SON.

DA quod jubes, & jube quod vis, Pater misericordiarum Deus: & , ne vacua sit in nobis gratia tua, quam humane contumaciæ vicissem beatus Augu-

Dieu, Pere des misericordes, donnez ce que vous commandez, & commandez ce que vous voulez: & de peur que nous ne recevions en vain votre grace, dont le bienheureux Augustin a éprou-

mander par Jesus-Christ ce que nous ne
pas ; Nous vous en prions par le même

Memoire de saint Julien Martyr

O Dieu , qui nous fai-
tes la grace de cele-
brer la feste de saint Julien
votre martyr ; accordez-
nous d'estre aidez auprès
de vous par ses merites ;
Nous vous en prions par
notre Seigneur.

D *Em-
beat
martyris t
natalitio p
nos tribue
juvari ;
num nost
Christum.*

E P I S T R E.

**Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Romains. C. 13. V. 14.**

*Lectio Ep
Pauli A
Rom*

MEs freres ; Quittons
les œuvres de tene-
bres , & revêtons-nous des
armes de lumiere. Mar-
chons avec bienséance &
avec honnesteté , comme
on marche durant le jour ;

F *Ratres
mus
brarum ,
arma luc
die bone
mus ; no
tionibus ,*

isaisant ses desirs; mais recevez avec charité
luy qui est encore foible dans la foy.

GRADUEL.

Axioms in sa-
lutem electo-
rum Dei, insurgentes
les expugnavit.

Scientia illius tan-
tam mundatio, &
consilium sicut fons
vive.

Alleluia, alleluia.

Ministerium ver-
ba accepi à Domino
suis, testificari Evan-
gelium gratia Dei.
Alleluia.

L'Evangile au Commun des Docteurs, pag. xxij.

OFFERTOIRE.

Annuntiamus Chri-
stum, docentes omnem
hominem in omni sa-
pientia, ut exhibea-
mus omnem hominem
perfectum in Christo
Iesu: in quo & labo-
ramus, certanda secun-
dum operationem ejus
in operatur in me
virtute.

IL a esté tres-grand pour
sauver les élus de Dieu,
il a renversé les enne-
mis qui s'élevoient. V. Sa
science est comme une eau
qui débordé, & son con-
seil comme une source
d'eau vive. Eccl. 46. & 21.

Alleluia, alleluia.

V. J'ay reçu du Seigneur
Jesus le ministere de la
parole, qui est de prêcher
l'Evangile de la grace de
Dieu. Alleluia. Act. 20.

SECRETE.

O Deus, quem bea-
tus Augustinus
suum bonorum suorum
autorem, huma-
norum infirmita-
rum agnovit: da no-
bis ex ejus imitatio-
ne collatis bene-

Nous prêchons Jesus-
Christ, instruisant tous
les hommes dans toute la
sagesse, afin que nous ren-
dions tous les hommes par-
faits en Jesus-Christ; c'est
aussi la fin que je me pro-
pose dans mes travaux,
combattant par l'efficace
de sa vertu qui agit puis-
samment en moy. Coloss. 1.

O Dieu, que le bien-
heureux Augustin a
connu pour l'auteur de tous
ses biens, après avoir res-
senti par sa propre expé-
rience l'infirmité humai-
ne: faites qu'à son imita-
tion nous vous offrons di-

nous les tenons de votre
majesté ; Par notre Sei-
gneur J. C.

unum, qui regnat in
vit & regnat in
tate Spiritus.

DE SAINT JULIEN.

Recevez, Seigneur,
comme l'engagement
de notre milice par lequel
nous nous consacrons à
vous, le sacrifice solennel
que nous vous offrons sur
votre autel en l'honneur
de saint Julien ; qui ayant
renoncé à la milice du sie-
cle pour devenir votre sol-
dat, vous a gardé une foy
inviolable ; Par N. S.

Sacramentum
litie nostrae
qua nos tibi d
mus, Domine
fictum hoc sol
super altari tuo
nore sancti
exhibitum ;
jecta saeculi
miles tuus fac
dem tibi ser
Per Dominum

COMMUNION.

Le sage s'acquerra de
l'honneur parmi son peu-
ple ; & son nom vivra éter-
nellement. *Eceli. 37.*

*Sapiens in
hereditabit ho
& nomen ill
vivens in aet*

POST COMMUNION

*um in celo cum an-
gels cibum grandium
tomei efficiamur. Qui
vis & regnas cum
Deo Patre in unitate
spiritus sancti Deus.*

dans le ciel avec 'es anges.
cette viande des grands ;
Vous qui estant Dieu vi-
vez & regnez avec Dieu
le Pere , en l'unité du
saint Esprit.

DE SAINT JULIEN.

Recedamus , Do-
mine , ab hac
penſa tua , eo igne
agrantes , quo beatus
martyr Julianus toto
nimis ardore Chri-
ſtum ſitiens , ad qua-
rentes ſe proſiliit ultro
ſtellites ; Per Domi-
um noſtrum Jeſum
Chriſtum Filium tuum
ui tecum vivit &
regnat..

FAites , Seigneur , que
nous ſortions de votre
table brûlans du même feu:
dont le ſaint martyr Julien
eſtoit embrasé , lorsque
ſoupirant après Jeſus-Chriſt
de toute l'ardeur de ſon
ame , il vint avec empreſſe-
ment ſe livrer luy - même
aux ſoldats qui le cher-
choient ; Par notre Sei-
gneur Jeſus-Chriſt votre
Fils.

LE XXIX. JOUR,

LA FESTE DE LA DECOLLATION
de ſaint Jean - Batiste.

INTROIT.

Loquebar de
teſtimoniis tuis
ſin conſpectu re-
um , & non confun-
debar : & meditabar
mandatis tuis que
dilexi nimis.

Ps. Beati imma-
culati in via ; qui
ambulans in lege Do-
mini. Gloria. Loque-
ar.

JE parlois des témoigna-
ges de votre loy devant
les rois , & je n'en rou-
giſſois point ; & je médi-
tois ſans ceſſe ſur vos com-
mandemens que j'aime
beaucoup. Ps. 118.

Ps. Heureux ceux qui ſe
conſervent ſans tache dans
la voye ; qui marchent dans
la loy du ſeigneur. Gloire:
Je parlois.

meilleure, vous qui craignez mon Dieu.
Qui vivit.

Memoire de saint Merry Abbe

O Dieu, faites par l'intercession de saint Merry votre Confesseur, qu'esperant en votre misericorde, nous recevions du ciel le secours & la protection de votre bonté ;
Par notre Seigneur.

*S Peras
serico
Dens,
beato M
fessore ti
protege
xilio : I
nostrum.*

EPISTRE.

Lecture du Prophete
Malachie. c. 4. v. 4.

*Lection
Ps*

VOicy ce que dit le Seigneur des armées :
Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin qu'il portast à tout le peuple d'Israel mes préceptes

*HÆ
nam
Mement
se servi
mandatu
ad omni
præcepta
Ecce ego*

ECOLLAT. DE S. JEAN-BATISTE. 323
nant je ne frappe la terre
d'anatheme.

GRADUEL.

testimo- Jean a rendu témoi-
rbibuit ve- gnage à la verité :
erat lucer- c'estoit une lampe arden-
et lucens. te & luisante. *Jean 5.*

us suis non V. Il n'a point eu peur des
principem, princes pendant sa vie, &
nemo vi- nul n'a esté plus puissant
que luy. *Eccli. 48.*

, alleluia. Alleluia, alleluia.

herodes spi- V. Herode ayant envoyé
racepit am- un garde, fit couper la
ut Joannis teste à Jean-Batiste. Alle-
alleluia. luia. *Marc 6.*

EVANGILE.

la sancti Suite du saint Evangile
secundum selon saint Marc.

C. 6. V. 17.

tempore ; EN ce temps-là ; Hero-
misit, ac de ayant épousé Hero-
unem, et diade, quoiqu'elle fût fem-
in carcere, me de Philippe son frere,
herodiadem avoit envoyé prendre Jean,
philippi fra- l'avoit fait lier & mettre
tria duxerat en prison à cause de cette
ebat enim femme ; parce qu'il disoit
herodi : Non à Herode : Il ne vous est
abere uxo- pas permis d'avoir pour
tui. Hero- femme celle de votre frere.
infidiaba- Depuis cela Herodiade
et volebat cherchoit l'occasion de le
m, nec po- faire mourir, mais elle n'en
herodes enim avoit pû venir à bout ; par-
Joannem, ce qu'Herode le tenant
virum ju- pour un homme juste &
ustum, et saint, le craignoit & avoir.

du respect pour luy , faisoit beaucoup de choses selon les avis , & estoit bien - aise de l'entendre. Mais enfin il arriva un jour favorable , qui fut le jour de la naissance d'Herode , auquel il faisoit festin aux grands de sa cour , aux officiers de ses troupes , & aux principaux de la Galilée. Car la fille d'Herodiade y estant entrée , & ayant dansé devant le roy , elle luy plut tellement , & à ceux qui estoient à table avec luy , qu'il luy dit : Demandez - moy ce que vous voudrez , & je vous le donneray. Et il ajouta avec serment : Ouy , je vous donneray tout ce que vous me demanderez , quand ce seroit la moitié de mon royaume. Elle estant sortie , dit à sa mere : Que demanderay - je ? Sa mere luy répondit : La teste de Jean-Baptiste. Et estant rentrée aussitost en grande haste où estoit le roy : Je demande , dit - elle , que vous me donniez tout présentement dans un bassin la teste de Jean-Baptiste. Le roy en fut fort fâché. Neanmoins à cause du serment qu'il avoit fait , & de ceux qui estoient à table avec

custodiebat eum , & audito eo multa faciebat , & libenter eum audiebat. Et cum dies opportunus accidisset , Herodes natalis sui cœnam fecit principibus , & tribunis , & primis Galilææ. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis , & saltasset , & placisset Herodi , simulque recumbentibus , rex ait puellæ : Petite à me quod vis , & dabo tibi. Et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi , licet dimidium regni mei. Quæ cum exisset , dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptiste. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem , petiit , dicens : Volo ut protinus des mibi in disco caput Joannis Baptiste. Et contristatus est rex. Propter jurandum , & propter simul discumbentes , noluit eam contristare : sed misso spiculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere : & at-

Misit caput ejus in disco : & dedit illud puella , & puella dedit matri sue. Quo audito discipuli ejus venerunt , & tulerunt corpus ejus , & posuerunt illud in monumento.

luy , il ne voulut pas la contrister par un refus : mais ayant envoyé un de ses gardes avec ordre d'apporter la teste de Jean dans un bassin , le garde luy alla couper la teste dans la prison ; il l'apporta dans un bassin , & la donna à la fille ;

& la fille la donna à sa mere. Ses disciples l'ayant appris , vinrent emporter son corps , & le mirent dans un tombeau.

OFFERTOIRE.

Fuit homo missus à Deo , cui nomen erat Joannes : hic venit in testimonium , ut testimonium perhiberet de lumine , ut omnes crederent per illum.

Il y eut un homme envoyé de Dieu , qui s'appelloit Jean : il vint en témoignage pour rendre témoignage à la lumiere , afin que tous crussent par luy. Jean. 1.

SECRETE.

DA nobis , Domine , per hæc munera quæ tibi offerimus , illam tuarum rectitudinem semitarum , quam beatus Joannes vox in deserto clamantis edocuit , & suo sanguine signavit ; Per Dominum.

Donnez-nous , Seigneur , par ces présents que nous vous offrons , cette rectitude de vos voyes , que saint Jean qui estoit la voix de celui qui crioit dans le desert , a enseignée , & scellée de son sang : Par notre Seigneur.

DE SAINT MERRY.

Respice propitius , Domine , ad debitam tibi populi servitutem ; & hæc pietatis obsequia offerentem beati Mederici intercessione , gratia

Regardez favorablement , Seigneur , l'humble servitude que vous rend votre peuple , comme il y est obligé ; & aidez du secours continuel de votre grace , par l'interces-

ou déjà venu , & ils ne *enim jam*
 l'ont point connu ; mais ils *non cognove*
 l'ont traité comme il leur *sed fecerunt*
 a plu. *Matth. 17.* *cunque volu*

POSTCOMMUNION.

Que le corps & le sang **P**urificet
 de l'agneau sans ta- *ret nos ;*
 che que nous avons reçu , *corpus & sa*
 nous purifie , Seigneur , & *immaculati*
 nous fortifie ; afin que gar- *psimus ; ut*
 dant la chasteté & aimant *& veritates*
 la vérité , nous rempor- *tes , inco*
 tions le prix dans les com- *rum certami*
 bats que nous aurons à sou- *nium , bea*
 tenir pour cette vertu , à *exemplo &*
 l'exemple & par le secours *camus ; Per*
 de saint Jean ; Par le même *Dominum no*
 Jesus-Christ. *sum Christu.*

DE SAINT MERRY.

Oue votre famille , Sei- **A**lutaris

LE XXX. JOUR,
DA FESTE DE SAINT FIACRE CONFESSEUR.
La Messe du Commun , p. xxvj. excepté ce qui suit.

O R A I S O N.

Misericordiam
tuam , Domine
quesumus , interve-
niente beato Fiacrio
Confessore tuo , cle-
menter impende , &
nobis peccatoribus ip-
sus propitiare suffra-
giis ; Per Dominum.

Seigneur , répandez , s'il
vous plaît , avec bonté ,
votre miséricorde sur nous ,
par l'intercession de saint
Fiacre votre Confesseur ,
& à sa priere pardon-
nez-nous nos pechez ; Par
notre Seigneur Jesus-
Christ.

Memoire des SS. Felix & Adauſte , Martyrs.

Concede , quesu-
mus omnipotens
Deus , ut sanctorum
eorum , quorum ce-
lebramus victorias ,
participemus premiis ;
Per Dominum.

Accordez - nous , s'il
vous plaît , Dieu tout-
puissant , la grace de par-
ticiper à la récompense de
vos saints dont nous célé-
brons les victoires ; Par
notre Seigneur.

E P I S T R E.

*Leſtio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Philippenses.*

*Leſture de l'Epitre de
l'Apostre S. Paul aux
Philip. c. 2. v. 12.*

Carissimi mei ,
cum metu &
tremore vestram salu-
tem operamini. Deus
est enim , qui opera-
tur in vobis & velle ,
& perficere , pro bo-
na voluntate. Omnia
autem facite sine mur-
murationibus , & hæ-
sitationibus ; ut sitis

Mes tres-chers freres ,
operez votre salut
avec crainte & tremble-
ment. Car c'est Dieu qui
opere en vous le vouloir &
le faire , selon qu'il luy
plaît. Faites donc toutes
choses sans murmurer &
sans hésiter , afin que vous
soyez irrépréhensibles &
sinceres ; & qu'estant en-

fans de Dieu, vous loyez
sans tache au milieu d'une
nation dépravée & cor-
rompue, parmy laquelle
vous brillez comme des
astres dans le monde, por-
tant en vous la parole de
vie.

*sine querela, & sim-
plices filii Dei, sine
reprehensione, in me-
dio nationis prave &
perversa: inier quos
lucetis sicut luminaria
in mundo, verbum
vitae continentes.*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 13. V. 37.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples :
Prenez garde à vous, veil-
lez & priez, parce que
vous ne savez quand ce
temps viendra. Car il en
fera comme d'un homme
qui s'en allant faire un
voyage laisse la maison,
marque à chacun de ses
serviteurs ce qu'il doit fai-
re, & recommande au por-
tier d'estre vigilant. Veil-
lez donc de même ; puis-
que vous ne savez pas
quand le maître de la
maison doit venir ; si ce
fera le soir, ou à minuit,
au chant du coq, ou au
matin ; de peur que surve-
nant tout d'un coup, il
ne vous trouve endormis.
Ce que je vous dis, je le
dis à tous ; Veillez.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.*

IN illo tempore ; Di-
xit Jesus discipulis
suis : Videte, vi-
gilate, & orate,
nescitis enim quando
tempus sit. Sicut ho-
mo qui peregrinatus pro-
fectus reliquit domum
suam, & dedit ser-
vis suis potestatem cu-
jusque operis, & ja-
nituri praecepit ut vi-
gilet. Vigilate ergo ;
nescitis enim quando
dominus domus ve-
niat ; sero, an media
nocte, an galli can-
tu, an mane ; ne,
cum venerit repente,
inveniat vos dormien-
tes. Quod autem vo-
bis dico, omnibus
dico ; Vigilate.

S E C R E T.

REcevez, Seigneur, **S**uscipe, Domine
cette hostie de la ré- **S** hostiam redem-

piæ humanæ , interveniente beato Fiacrio Confessore tuo , & salutem nobis mentis & corporis operare placatus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

demption des hommes ; & le bienheureux Fiacre votre Confesseur intercedant pour nous , donnez-nous la santé de l'ame & du corps , en nous pardonnant nos pechez ; Par notre Seigneur.

Memoire des SS. Martyrs.

Hostias , Domine , tuæ plebis intende ; & quas in honore sanctorum Martyrum tuorum Felicis & Adaukti devota mente celebrat , proficere sibi sentiat ad salutem ; Per.

Seigneur , regardez d'un œil favorable les hosties de votre peuple ; & faites qu'en les offrant avec piété en l'honneur de vos saints Martyrs Felix & Adaukte , il éprouve combien elles luy sont utiles pour le salut ; Par.

POST COMMUNION.

Fideles tuos , Deus , beati Fiacrii Confessoris tui solemnia recolentes , cœlestis gratiæ largitate proseguere ; ut , visibilibus adjuti solatiis , ad invisibilia bona promptius incitentur ; Per Dominum.

O Dieu , favorisez par la liberalité de votre grace celeste vos fideles qui font la feste du bienheureux Fiacre votre Confesseur ; afin qu'estant aidés par des secours visibles , ils soient excitez à courir avec plus d'ardeur aux biens invisibles ; Par.

Memoire des SS. Martyrs.

Munere tuo vegetati , quæsumus Domine , ut beatissimis Martyribus tuis Felici & Adaucto , & merito adjungamur & premio ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Estant fortifiez par le don de votre divin sacrement , nous vous supplions , Seigneur , de nous rendre dignes d'estre unis en merite & en récompense à vos saints Martyrs Felix & Adaukte ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*****:*****

FESTES DE SEPTEMBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE S. LEU EVESQUE.

*La Messe du commun d'un Confesseur Pontife ,
pag. xiv. excepté ce qui suit.*

ORAI SON.

A Ccordez - nous , s'il vous plaît , Seigneur , votre miséricorde, par l'intercession de saint Leu votre confesseur & pontife ; & afin que nous fassions tout ce que vous nous commandez , aidez - nous vous-même , en nous donnant le pouvoir de l'accomplir ; Par.

TRibue nobis, *quaesumus Domine , misericordiam tuam , intercedente beato Leopo confessore tuo atque pontifice ; & quaecumque precipis ut agamus , ipse adjuva ut implere possimus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

Memoire de S. Gilles Abbé.

FAites , ô Dieu , que nous soyons aidez par les prieres de saint Gilles votre Confesseur ; afin que nous desirions ce qu'il a crû avec piété , & que nous obtenions ce qu'il a espéré avec justice ; Par.

Sancti Confessoris tui Aegidii supplicationibus tribue nos , Deus , adjuvari ; ut quae pie credidit appetamus , & quod iuste speravit consequamur ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 7. V. 23.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Hebraeos.

MEs freres ; Il y a eu autrefois successive-ment plusieurs prestres , parce que la mort les em-

FRatres ; Plures facti sunt sacerdotes , idcirco quod morte prohiberentur

ere : *Iesus au-* péchoit de l'être toujours :
quod maneat mais comme Jesus demeu-
num, sempiter- re éternellement , il posse-
habet sacerdo- de un sacerdoce qui est
Unde & salva- éternel. C'est pourquoy il
erpetuum potest peut sauver pour toujours
ites per semet- ceux qui s'approchent de
id Deum, sem- Dieu par son entremise,
vens ad inter- estant toujours vivant afin
lum pro nobis. d'interceder pour nous.
nim decebat ut Car il estoit bien raison-
esset pontifex, nable que nous eussions
, innocens, im- un pontife comme celuy-
s, segregatus à cy , saint , innocent , l'ana-
ribus, & ex- tache , séparé des pe-
celis factus ; cheurs , & plus élevé que
non habet necessi- les cieux ; qui ne fust point
quotidie, quem- obligé comme les autres
lum sacerdotes, pontifes à offrir tous les
pro suis deli- jours des victimes , pre-
ctias offerre, mierement pour ses pro-
pro populi : hoc pres pechez , & ensuite
fecit semel, se- pour ceux du peuple : ce
offerendo. qu'il a fait une fois en
s'offrant luy-même.

vangile de la fête de saint Louis , p. 319.

SECRET B.

Stabiliorem om- ENvoyez - nous , Sei-
ni gemmâ & gneur , du trône de
lapide pretioso votre grandeur la sagesse
iam emitte in qui est plus désirable que
domine, de fede toute sorte de pierreries ,
tudinis tue ; vous qui dans le temps
dum consumma- que saint Leu votre Pon-
ungeretur in ara tife achevoit le sacrifice ,
Lupus pontifex déclarastes par une pierre
muneribus & précieuse envoyée du ciel
ius testimonium combien vous estoient a-

denyrez - nous par votre
misericorde de nos pe-
chez , & de toute sorte de
dangers ; Par.

ut nos & a
& à pericul
bus miserati
ur ; Per Do.

POST COMMUNION.

O Dieu, dont le pontife
saint Leu a honoré
son ministère par la pa-
tience & la magnanimité
sacerdotale ; faites par son
intercession que nous res-
souvenant des mets qui
nous ont esté servis à votre
table, nous vous en pré-
parions de semblables en
imitant la force & la dou-
ceur de Jesus-Christ ; Par
le même Jesus-Christ.

Deus, &
tífex L
nisterium suu
tia & magna
sacerdotali b
vit ; fac nos ,
tercessione , et
nobis ad men
apponuntur a
talia tibi , j
rem & ma
nem Christi in
parare ;
dem.

DE SAINT GILLES.

Estant rassasié de votre
sacrement celeste , nous
vous prions Seigneur de

DA nobi
mine
monta celesti

LE II. JOUR,

LA FESTE DE SAINT LAZARE,
ressuscité par Jesus-Christ.

INTROÏT.

E *Exaltas me, Domine, de portis mortis, ut annuntiem omnes predicationes tuas in portis filie Sion.*

Pf. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua Gloria. Exaltas me.

V *Ous me retirez, Seigneur, des portes de la mort, afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion. Pf. 9.*

Pf. Je vous loueray, Seigneur, de toute l'étendue de mon cœur: je raconteray toutes vos merveilles. Gloire. Vous.

ORAI SON.

D *Eus, resurrectio & vita, qui beatum Lazarum quadriduanum suscitasti à monumento; da, quaesumus, ejus intercessionem ac meritis, ut ablatum à nobis corde lapideum à morte peccati resurgamus; Qui vivis & regnas.*

Memoire de S. Antonin Martyr. L'Oraison Faites, s'il vous plaît, pag. j.

EPISTRE.

*Lectio Ezechielis
Prophetae.*

H *Æc dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros, & educam*

*Lecture du Prophete
Ezechiel. C. 37. V. 12.*

V *Oicy ce que dit le Seigneur notre Dieu: O mon peuple, je vais ouvrir vos tombeaux, je vous*

feray sortir de vos sepulcres, & je vous feray entrer dans la terre d'Israel. Et vous saurez, ô mon peuple, que c'est moy qui suis le Seigneur, lorsque j'auray ouvert vos sepulcres, que je vous auray fait sortir de vos tombeaux, que j'auray répandu mon esprit en vous, que vous ferez rentrez dans la vie, & que je vous auray fait vivre en paix & en repos sur votre terre: vous saurez alors que c'est moy qui suis le Seigneur, qui ay parlé, & qui ay fait ce que j'avois dit.

vos de sepulcris vestris, populus meus, & inducam vos in terram Israel. Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulcra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris, popule meus: & dederō spiritum meum in vobis, & vixeritis: & requiescere vos faciam super humum vestram: & scietis quia ego Dominus locutus sum, & feci.

GRADUEL.

Seigneur, vous avez retiré mon ame de l'enfer, vous m'avez sauvé d'entre ceux qui descendent dans le tombeau. *V.* Je publieray vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé.

Alleluia, alleluia.

V. Le Seigneur oste & donne la vie, il conduit aux enfers, & il en retire.

Alleluia. 1. des Rois, 2.

Domine, abstixisti ab inferis animam meam, salvasti me à descendentibus in lacu. *V.* Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me. *Pf.* 29.

Alleluia, alleluia.

V. Dominus mortificat & vivificat, deducit ad inferos & reducit. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. II. *V.* I.

EN ce temps-là; Il y avoit un homme ma-

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore: Erat quidam lar-

*Lazarus à Bé-
a , de castello
ie & Marthe
is ejus. Maria
n erat que unxit
inum unguento ,
terfis pedes ejus
is suis ; cujus
r Lazarus infir-
itur. Miserunt
sorores ejus ad
, dicentes : Do-
, ecce quem amas,
matur. Audiens
n Jesus , dixit
: infirmitas hæc
est ad mortem ,
ro gloria Dei, ut
ficetur Filius Dei
eam. Diligebat
n Jesus Martham
ororem ejus Ma-
, & Lazarum.
ergo audivit quia
mabatur , tunc
em mansit in eo-
loco duobus die-
Deinde post hæc
t discipulis suis :
us in Judæam ite-
i. Dicunt ei disci-
: Rabbi, nunc quæ-
nt te Judæi lapi-
e ; & iterum vadis
i. Respondit Jesus :
me duodecim sunt
e diei ? Si quis am-
verit in die , non
edit , quia lucem*

lade , nommé Lazare , qui
estoit du bourg de Bétha-
nie , où demeuroient Ma-
rie & Marthe sa sœur.
Cette Marie est celle qui
répandit sur le Seigneur
une huile de parfum , &
qui essuia ses pieds avec
ses cheveux ; & Lazare
qui estoit alors malade ,
estoit son frere. Ses sœurs
donc envoyerent dire à
Jesus : Seigneur , celui
que vous aimez est mala-
de. Ce que Jesus ayant
entendu , il leur dit : Cette
maladie ne va point à la
mort , mais elle n'est que
pour la gloire de Dieu , &
afin que le Fils de Dieu
en soit glorifié. Or Jesus
aimoit Marthe & Marie
sa sœur , & Lazare aussi.
Ayant donc appris qu'il
estoit malade , il demeura
deux jours au lieu où il
estoit. Et il dit ensuite à
ses disciples : Retournons
en Judée. Ses disciples
luy dirent : Maistre , il n'y
a qu'un moment que les
Juifs vous vouloient lapi-
der ; & vous parlez déjà
de retourner parmy eux.
Jesus luy répondit : N'y
a-t-il pas douze heures au-
jour ? Celuy qui marche
durant le jour , ne se heurte
point , parce qu'il voit la

...s'il dort ; il sera guéry.
Mais Jesus entendoit parler de sa mort , au lieu qu'ils croyoient qu'il leur parlât du sommeil ordinaire. Jesus donc leur dit clairement : Lazare est mort , & je me réjouis pour l'amour de vous de ce que je n'estois pas là , afin que vous croyiez ; mais allons à luy. Sur quoy Thomas , appelé Dydime , dit aux autres disciples : Allons aussi , afin de mourir avec luy. Jesus estant arrivé là , trouva qu'il y avoit déjà quatre jours qu'il estoit dans le tombeau. Et comme Béthanie n'estoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades ,

*...runt ergo d
jus : Domine
mit , salvu
xerat autem
morte ejus ,
tem putaver
de dormitio
diceret. Tunc
sus dixit eis
stè : Lazarus
est , & gau
ter vos , ut
quoniam ne
ibi ; sed eamus
Dixit ergo
qui dicitur L
ad condiscip
mus & nos
riamur cum
itaque Jesus
venit eum
dies jam in*

o. *Martha ergo dixit quia Jesus occurrat illi ; ia autem domi-
at. Dixit ergo tha ad Jesum :
ine, si fuisses hic,
r meus non fuisset
mortuus ; sed &
scio, quia quae-
ue poposceris à
, dabit tibi Deus.
illi Jesus : Re-
et frater tuus. Di-
ei Martha : Scio
resurget in resur-
one in novissimo
Dixit ei Jesus :
sum resurrectio
vita : qui credit
e, etiam si mor-
fuerit, vivet ;
viris qui vivit,
redit in me, non
eternum.
Iis hoc ? Ait illi :
que, Domine, ego
idi, quia tu es
Iesus Filius Dei vi-
qui in hunc mun-
venisti. Et cum
dixisset, abiit,
vocavit Mariam
rem suam silentio,
ns : Magister ad-
& vocat te. Illa
audivit, surgit ci-
& venit ad eum ;
dum enim venerat
Partie d'automne.*

maison. Marthe dit à Je-
sus : Seigneur, si vous eus-
siez esté icy, mon frere ne
ne seroit pas mort ; mais je
s'ay que presentement même,
Dieu vous accordera
tout ce que vous luy de-
manderez. Jesus luy répon-
dit : Votre frere ressuscite-
ra. Marthe luy dit : Je
s'ay bien qu'il ressuscitera
en la résurrection *qui se fera*
au dernier jour. Jesus luy
repartit : Je suis la resur-
rection & la vie : celui
qui croit en moy, quand
il seroit mort, vivra &
quiconque vit, & croit
en moy, ne mourra jamais.
Croyez-vous cela ? Elle luy
répondit : Ouy, Seigneur,
je crois que vous estes le
Christ, le Fils de Dieu
vivant, qui estes venu dans
ce monde. Après ces pa-
roles, elle s'en alla, &
appella secretement sa
sœur, luy disant : Le maî-
tre est venu, & il vous
demande. Ce qu'elle n'eut
pas plustost ouy, qu'elle se
leva, & le vint trouver ;
Jesus n'estoit pas encore
entré dans le bourg ; mais
il estoit au même lieu où
Marthe l'avoit rencontré.
Les Juifs cependant qui
estoit avec Marie dans
la maison & qui la con-

loioient, ayant vû qu'elle s'estoit levée si promptement & qu'elle estoit sortie, la suivirent, en disant : Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer. Mais Marie estant venue au lieu où estoit Jesus, & l'ayant vû, se jetta à ses pieds, & luy dit : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort. Jesus voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui estoient venus avec elle, pleuroient aussi, fremit en son esprit, & se troubla luy-même, & leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils luy répondirent : Seigneur, venez & voyez. Alors Jesus pleura. Et les Juifs dirent entre eux : Voyez comme il l'aimoit. Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, luy qui a ouvert les yeux à un aveugle né ? Jesus donc frémissant de nouveau en luy-même, vint au sepulcre. C'estoit une grotte, & on avoit mis une pierre par dessus. Jesus leur dit : Ostez la pierre. Martha qui estoit la sœur du mort, luy dit : Seigneur, il sent déjà mauvais ; car il y a quatre jours qu'il est

Jesus in castellum : sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha. Judæi ergo qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia citò surrexit & exiit, secuti sunt eam, dicentes : Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi. Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, & dicit ei : Domine, si fuisses hîc, non esset mortuus frater meus. Jesus ergo ut vidit eam plorantem, & Judæos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & turbavit seipsum, & dixit : Ubi posuistis eum ? Dicunt ei : Domine, veni & vide. Et lacrymans est Jesus. Dixerunt ergo Judæi : Ecce quomodo amabat eum. Quidam autem ex ipsis dixerunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut & hic non moreretur ? Jesus ergo rursum fremens in se

metipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, & lapis superpositus erat ei. Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam factum est triduanus, est enim. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me; ego autem sciebam quia semper me audis; sed propter populum qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. Hac cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus fittis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit ei Jesus: Solvite eum, & finite abire. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, & Martham, & viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

OFFERTOIRE.

Testimonium perhibebat turba quæ erat cum Jesu quando La- Le grand nombre de ceux qui s'estoient trouvez avec Jesus lorsqu'il avoit

misericorde pour les pe-
 cheurs ; afin que reveillez
 par cette voix qui a rei-
 suscité un mort qui estoit
 depuis quatre jours dans
 le tombeau , ils le conver-
 tissent & quittent l'habitu-
 de du peché ; Par notre
 Seigneur.

peccatoribus
 cordiam d
 ut à peccat
 dine ad e
 excitati
 que suscit
 triduanum
 mento ; i
 num nostra

Mémoire de saint Antonin, Nous voi
 pag. vj.

COMMUNION.

Ils donnerent à souper
 à Jesus ; Marthe servoit ,
 & Lazare étoit un de ceux
 qui estoient à table avec
 luy. Jean 12.

Fecerunt
 su ; & Ma
 strabat , L
 re unus ei
 cumbentibi

POSTCOMMUNION.

O Dieu , qui avez don-
 né aux hommes le
 vray pain du ciel , afin que
 celui qui en mangera ne

DEM,
 de ci
 hominibus
 qui ex eo a

LE IV. JOUR.

LA FESTE DE SAINT MARCEL MARTYR.

La Messe du Commun d'un Martyr, pag. j.
excepté ce qui suit.

ORAI SON.

DEus, qui nos
beati Marcelli
martyris tui natalitia
gloriosa celebrare con-
cedis ; tribue quæsu-
mus, ejus nos semper
& beneficiis præveni-
ri, & orationibus
adjuvari ; Per.

O Dieu, qui nous fai-
tes célébrer la glorieu-
se feste de S. Marcel vo-
tre martyr ; accordez-nous,
s'il vous plaît, d'estre tou-
jours prévenus par ses bien-
faits, & aidez par ses prie-
res ; Par notre Seigneur
Jesus-Christ.

S E C R E T E.

Concede nobis,
omnipotens Deus,
ut his muneribus, quæ
in festivitate sancti
Marcelli Martyris tui
deferimus, & te pla-
cemus exhibitis, &
vivificemus acceptis ;
Per.

FAites, ô Dieu toutpuif-
sant, qu'en vous offrant
ces presens dans la feste
de saint Marcel votre Mar-
tyr, nous apaisions votre
colere ; & qu'en y parti-
cipant, nous recevions la
vie ; Par notre Seigneur
Jesus-Christ.

P O S T C O M M U N I O N.

Presta, quæsumus,
omnipotens Deus ;
ut sicut divina lauda-
mus in sancti Marcel-
li passione magnalia,
sic indulgentiam tuam
piis ejus precibus as-
sequamur ; Per Domi-
num nostrum.

FAites, s'il vous plaist,
ô Dieu toutpuissant,
que comme nous louons
vos divines merveilles
dans le martyre de saint
Marcel, nous puissions par
ses saintes prieres, obtenir
votre misericorde ; Par no-
tre Seigneur.

LE VII. JOUR,
LA FESTE DE SAINT CLOUD CONFESSEUR.

INTROÏT.

LE juste fleurira comme le palmier ; & il se multipliera comme le cedre du Liban : luy qui est planté dans la maison du Seigneur , à l'entrée de la maison de notre Dieu.

Pf. 91.

Pf. Il est bon de louer le Seigneur , & de chanter à la gloire de votre nom , ô Tres-haut. Gloire. Le juste.

*L'Oraison , Faites-nous la grace , pag. xxvj.
Memoire de saint Euverte Evêque.*

SEigneur , que votre saint Confesseur & Pontife Euverte , vous prie , s'il vous plaît , incessamment de nous pardonner nos pechez , & de nous faire avancer dans la vertu : Par N. S.

Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur : plantatus in domo Domini in atriis domus Dei nostri.

Pf. Bonum est confiteri Domino : & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria justus.

Sanctus tuus Confessor & Pontifex Evertinus , quesumus Domine , jugiter nobis à te & veniam postulet & prosequatur : Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 2. V. 1.

MOn fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu , demeurez ferme dans la justice & dans la crainte ; & preparez votre ame à la tentation. Humiliez votre cœur , & atten-

Lectione Libri Ecclesiastici.

Elli , accedens ad servitutem Dei , sta in iustitia & timore : & prepara animam tuam ad temptationem. Deprime cor tuum , & sustine : n-

*a aurem tuam ,
suscipe verba in-
ectus , & ne festi-
in tempore obdu-
nis. Sustine susten-
ones Dei : conjun-
Deo , & sustine ,
rescat in novissimo
a tua. Omne quod
applicatum fuerit
pe ; & in dolore
ine , & in humi-
te tua patientiam
e : quoniam in igne
batur aurum &
entum , homines
d receptibiles in
ino humiliationis.
de Deo , & recu-
abit te ; & dirige
m tuam , & spera
illum. Serva timo-
r illius , & in illo
erasc.*

il vous tirera de tous ces maux ; rendez vo-
votre voye droite , & esperez en luy. Conservez
crainte , & y vieillissez.

GRADUEL.

*Vis ascendet in
montem Domi-
aut quis stabit in
o sancto ejus ? in-
rens manibus , &
ando corde. V. Hic
cipiet benedictionem
Domino , & mise-
ordiam à Deo sa-
ari suo.
Alleluia , alleluia.*

dez avec patience : prestez
l'oreille , & recevez les pa-
roles de sagesse , & ne vous
hastez point au temps de
l'obscurité. Souffrez les sus-
pensions & les retarde-
mens de Dieu : demeurez
uni à Dieu , & ne vous
lassez point d'attendre , afin
que vous trouviez un ac-
croissement de vertu à la
fin de votre vie. Acceptez
de bon cœur tout ce qui
vous arrivera ; demeurez
en paix dans votre douleur,
& au temps de votre hu-
miliation conservez la pa-
tience : car l'or & l'argent
s'éprouvent par le feu , &
les hommes que Dieu veut
recevoir au nombre des
siens , s'éprouvent dans le
fourneau de l'humiliation.

Ayez confiance en Dieu ,
il vous tirera de tous ces maux ; rendez vo-
votre voye droite , & esperez en luy. Conservez
crainte , & y vieillissez.

Qui est-ce qui montera
sur la montagne du
Seigneur , ou qui s'arreste-
ra dans son lieu saint ? ce-
luy dont les mains sont in-
nocentes , & le cœur pur.
V. C'est celuy-là qui rece-
vra du Seigneur la benedi-
ction , & la miséricorde de
Dieu son sauveur. Ps. 39.

Alleluia , alleluia.

P iiiij

V. Heureux l'homme qui a mis son esperance au nom du Seigneur, & qui n'a point arresté sa vûe sur des vanitez, & sur des objets également pleins d'extravagance. Alleluia. Ps. 35.

L'Evangile, de saint Fiacre, pag. 328.

OFFERTOIRE.

Le sacrifice du juste est bien reçu, & sa priere montera jusqu'aux nuées. Eccl. 35.

Sacrificium iustitiae acceptum est; & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

La Secrete, O Dieu, qui châtiez, pag. xxx.

Memoire de saint Euverte.

Seigneur, exaucez nos prieres; & afin que les presens que nous offrons devant les yeux de votre majesté soient dignes d'elle, accordez-nous par l'intercession de saint Euverte le secours de votre misericorde; Par N. S.

Exaudi, Domine; preces nostras; & ut digna sint munera quae oculis tuae majestatis offerimus, intercedente beato Evertio, subsidium nobis tuae pietatis impende; Per Dominum.

COMMUNION.

Seigneur, je paroîtray devant vos yeux avec la justice; & je seray rassasié, lorsque vous aurez fait paroître votre gloire. Ps. 16.

Cum iustitia apparebo in conspectu tuo, Domine; satiahor dum manifestabitur gloria tua.

La Postcommunion, Affermissez dans la foy, pag. xxxij.

Memoire de saint Euverte.

Nous vous prions, très-humblement, Dieu toutpuissant, par l'intercession de saint Euverte votre Confesseur & Pontife, de garder par votre conti-

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, ut quos donis caelestibus satiasti, intercedente beato Evertio Confessore tuo al-

8. SEPT. LA NAT. DE LA SAINTE VIERGE. 345
e Pontifice , perpe- nuelle protection , ceux que
à protectione custo- vous avez rassasiés de vos
as ; Per Dominum dons celestes ; Par notre
ſtrum Jeſum Chri- Seigneur Jeſus-Chriſt vo-
um Filium tuum , tre Fils , qui eſtant Dieu
et tecum vivit & vit & regne avec vous en
gnat in unitate Spi- l'unité du ſaint Eſprit.
ritus ſancti Deus.

LE VILL. JOUR ,
 LA FESTE
 DE LA NATIVITE
 DE LA SAINTE VIERGE.

INTROÏT.

Juravit Dominus
David veritatem,
& non frustra-
ur eum ; De fructu
ventris tui ponam
er ſedem tuam.

Pſ. Memento Do-
ne David , &
omnis manſuetudinis
ſus. Gloria. Juravit.

LE Seigneur a fait à
 David un ſerment
 tres-veritable , & il
 ne le retractera point ; J'é-
 tabliray le fruit de votre
 ventre ſur votre trône.

Pſ. Souvenez-vous, Sei-
 gneur , de David , & de
 toute ſa douceur. Gloire.
 Le Seigneur.

ORAISON.

Amulſis tuis , quæ-
ſumus Domine ,
reſtis gratiæ munus
aperire : ut quibus
ante Virginis partus
ſiſtit ſalutis exor-
um , Nativitatis
ſus votiva ſolemnitas

Accordez , ſ'il vous
 plaît , Seigneur , à vos
 ſerviteurs le don de votre
 grace celeſte ; afin que
 comme ils ont reçu le com-
 mencement de leur ſalut
 dans l'enfantement de la
 ſainte Vierge , ils reçoivent

vent un accroissement de paix dans la solennité de sa Nativité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

pacis tribuat incrementum ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe.

C. II. V. I.

IL sortira un rejetton de la tige de Jessé, & une fleur naîtra de sa racine. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur luy, l'Esprit de sagesse & d'intelligence, l'Esprit de conseil & de force, l'Esprit de science & de pieté ; & il sera rempli de l'Esprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point sur le rapport des yeux, & il ne condamnera point sur un ouy dire : mais il jugera les pauvres dans la justice, & il se déclarera le juste vengeur de ceux qu'on opprime sur la terre : il frappera la terre par la verge de sa bouche, & il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres. La justice sera la ceinture de ses reins ; & la foy, le baudrier dont il sera toujours ceint.

Lection. Isaïe

Prophete.

EGredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum Spiritus Domini ; Spiritus sapientie & intellectus, Spiritus consilii & fortitudinis, Spiritus scientie & pietatis ; & replebit eum Spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet : sed judicabit in justitia pauperes, & arguet in equitate pro mansueti terra : & percutiet terram virgâ oris sui, & spiritu labiorum suorum interficiet impium. Et erit justitiæ cingulum lumborum ejus ; & fides, circumferens eum.

GRADUEL.

UN fleuve réjouit la cité de Dieu par l'a-

FLuminis impetu
latificat civem

LA NATIVITE' DE LA SAINTE VIERGE. 347

*Dom Dei ; sanctifica-
vit tabernaculum suū
Altissimus. V. Deus
in medio ejus ; non
commovebitur ; ad-
juvabit eam Deus ma-
nē diluculo.*

Alleluia , alleluia.

*V. Elegit eam Domi-
nus in habitationem
sibi. Alleluia.*

bondance de ses eaux ; le
Tres-haut a sanctifié son
tabernacle. V. Dieu est, au
milieu d'elle ; elle ne sera
point ébranlée ; Dieu la
protegera dès le grand ma-
tin. Ps. 45.

Alleluia, alleluia.

V. Le Seigneur l'a choisie
pour sa demeure. Alleluia.
Ps. 134.

P R O S E.

Ave Virgo virgi-
num ,
Spes salutis homi-
num ,
Mater alma gratie ,

Ave sidus rutilum ,
Laus & decus ordi-
num
Caelestis militiae.

Consolatrix inclyta ,
Opem fer , & visita
Certantes in acie.

Nos rege , nos inci-
ta ,
Nos fove , nos excita
De lacu miseriae.

Ave fesse virgula ,
Rosa veris primula ,
Tota sine carie :

JE vous salue , ô Vierge
aimable ,
Espoir de l'homme mise-
rable ;
Mere de grace & de bon-
té.

Bel astre au dessus des
louanges ,
Et de la milice des an-
ges.
L'ordre , la force , & la
beauté.

O divine consolatrice ,
Rendez-vous notre prote-
ctrice ,
Secourez-nous dans le
combat.

Ayez pour nous un cœur
de mere ,
Et tirez-nous de la mi-
sere

Où notre peché nous abbat.
De Jessé branche glorieu-
se ,
Rose mystique & pré-
cieuse ,

Sans tache, & parfaite en
beauté :

Que votre priere puis-
sante

Rompe cette chaîne pe-
sante,

Qui nous tient en capti-
vité.

O Vierge heureusement
féconde,

D'une tranquillité profon-
de

Remplissez le fond de nos
cœurs.

O clarté, qui douce &
propice

Sortez du soleil de justi-
ce,

Venez dissiper nos er-
reurs.

Accordez-nous la jouis-
sance

De l'auguste & sainte pre-
sence

De votre Fils notre Sau-
veur.

Que vos bontez soient
secourables

A tous les pecheurs mi-
serables,

Mere de grâce & de faveur.

Amen.

Peccatorum v.

Solve prece seu

Præsentis famil

Plena Virgo g

Reple cordis in

Cælesti temperi

O lux beati

Esto nobis lucid

Fulgens sole glu

Qui nos jung

peris,

Dans nobis in

ris

Post spem frui

Tu, benigna d.

Miserere miseri

Virgo mater gra

Amen.

EVANGILE.

Le commencement du
saint Evangile selon saint
Matthieu. C. I.

LE livre de la généa-
logie de Jesus-Christ,
fils de David, fils d'Abra-

Initium

Evangelii sec

Matthæum.

Liber gene

Jesus Chris

David, filii

NATIVITÉ DE LA SAINTE VIERGE. 349

rabam : ge- ham. Abraham engendra
 : Isaac an- Isaac : Isaac engendra Ja-
 it Jacob : cob : Jacob engendra Juda
 tem genuit & ses freres. Juda engen-
 & frates dra de Thamar Pharés &
 s autem ge- Zara : Pharés engendra
 res & Za- Esron : Esron engendra
 Thamar : Aram : Aram engendra
 item genuit Aminadab : Aminadab en-
 sron autem gendra Naasson : Naasson
 um : Aram engendra Salmon : Salmon
 uit Amina- engendra Boos de Rahab :
 inadab au- Boos engendra Obed de
 t Naasson : Ruth : Obed engendra Jef-
 item genuit fé : & Jessé engendra Da-
 Salmon au- vid qui fut roy. Le roy
 t Booz de David engendra Salomon
 booz autem de celle qui avoit esté fem-
 ed ex Ruth : me d'Uric. Salomon en-
 tem genuit gendra Roboam : Roboam
 autem ge- engendra Abias : Abias en-
 vid regem. gendra Asa : Asa engen-
 em rex ge- dra Josaphat : Josaphat en-
 monem ex gendra Joram : Joram en-
 t Urie. Sa- gendra Ozias : Ozias en-
 tem genuit gendra Joathan : Joathan
 Roboam au- engendra Achas : Achas
 it Abiam : engendra Ezechias : Eze-
 tem genuit chias engendra Manassé :
 autem ge- Manassé engendra Amon :
 hat : Josa- Amon engendra Josias :
 n genuit Jo- Josias engendra Jechonias
 am autem & ses freres , vers le temps
 am : Ozias que les Juifs furent trans-
 uit Joathan : portez en Babylone. Et
 item genuit depuis qu'ils furent trans-
 chaz autem portez en Babylone , Je-
 chiam : Eze- chonias engendra Sala-
 tem genuit thiel : Salathiel engendra

engendra Mathan : Mathan nem Bar
engendra Jacob. Et Jacob choniam g
engendra Joseph l'époux thiel : Sala
de Marie , de laquelle est genuit Zor
né Jesus qui est appelé robabel au
Christ. Abiud : A

genuit Eliacim : Eliacim autem genuit Azo
tem genuit Sadoc : Sadoc autem genuit Ach
autem genuit Eliud : Eliud autem genuit E
leazar autem genuit Mathan : Mathan au
Jacob. Jacob autem genuit Joseph virum
qua natus est Jesus qui vocatur Christus.

O F F E R T O I R E.

Le roy concevra de l'a- Conspic
mour pour votre beauté , carem tu
car c'est luy qui est le Sei- niam ipse
gneur votre Dieu , & les nus Deus
peuples l'adoreront : les fil- adorabunt
les de Tyr viendront avec filia Tyri
leurs présens , tous les ri- bus , va
ches d'entre le peuple vous deberebunt
offriront leurs prieres. Ps. 44. divites p
C - - - -

LA NAISSANCE DE LA SAINTE VIERGE. 353

Infans, & venientem in mundum pura luce illuminavit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit. mere comme une aurore naissante, & a répandu sur elle lorsqu'elle est entrée dans le monde ses plus pures lumieres, Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils; Qui.

COMMUNION.

Dominus. faciens & formans te, ab utero auxiliator tuus. Je suis le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a soutenu dès le sein de votre mere. Is. 44.

POSTCOMMUNION.

Exultantes in ortu Virginis matris, & nascituri ex ea Dei ortum. certè expectantes, gloriam tibi, Deus, adorandi oblatione sacrificii reddimus: quæsumus, ut ejusdem sacrificii participatione bonam voluntatem, ac promissam hominibus bonæ voluntatis pacem habere mereamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum. **A**près que dans la joye où nous sommes de la naissance de celle qui doit estre Vierge & mere, & dans l'attente certaine de la naissance du Dieu qui en doit naître, nous vous avons rendu gloire, Seigneur, par l'oblation de cet adorable sacrifice; nous vous demandons par la participation du même sacrifice & le don de la bonne volonté, & la paix que vous avez promise aux hommes de bonne volonté; Par notre Seigneur.

Dans l'Octave la Messe se dit comme au jour.

Le Dimanche dans l'Octave on dit la Messe du Dimanche avec memoire de l'Octave.

gloire de vos prêtres; faites que nous ressentions le secours de votre Confesseur & Pontife S. Omer dont nous célébrons la mémoire; Par notre Seigneur.

*Gloria
tum, presta
Confessoris tu
scopi Audom
ius memori
mus, sentia
xilium; Per*

SECRET.

Seigneur, que la grace de votre sacrement surabonde en nous par l'intercession de saint Omer Evêque, afin qu'elle nous rende dignes elle-même de ses propres dons; Par.

*Exuberet
Domine
tia sacramen
tercedente be
domaro Pon
donis suis ip
gnos efficiat;*

POST COMMUNION.

Nous vous prions, Seigneur, par l'intercession de S. Omer votre Confesseur & Pontife, d'accorder l'abondance de votre grace à ceux qui sont nourris du pain céleste.

*Effectis
lesti, gr
quasumus
tribue larg
intercedente
domaro Confe
atque Pont*

LE X. JOUR,

A LA MESSE DE L'OCTAVE

Mémoire de saint Nicolas de Tolentin.

ORAI SON.

Oncede , quæsumus , omnipotens Deus , ut Ecclesie tuae , quæ beati Nicolai Confessoris tui virtutum & miraculorum gloriâ coruscet , ejus meritis & intercessionem , perpetua pace & unitate lateat ; Per.

FAites , s'il vous plaît , Dieu tout puissant , que votre Eglise qui brille par l'éclat des vertus & des miracles de saint Nicolas votre Confesseur , ressent par ses mérites & par son intercession la joie d'une unité & d'une paix continuelle ; Par notre Seigneur J. C.

S E C R E T B.

Acceptum tibi sit , Domine , nostræ virtutis officium ; & presta , ut beati Nicolai Confessoris tui imitatione , bona visibilia contemnentes , ad invisibilia jugiter susceperemus ; Per Dominum nostrum.

SEigneur , ayez agréable le devoir de notre fervitude ; & faites-nous la grace d'imiter le bienheureux Nicolas votre Confesseur , en méprisant comme lui tous les biens visibles , & en soupirant continuellement après les invisibles ; Par notre Seigneur.

P O S T C O M M U N I O N.

DA nobis , Domine , angelorum carne satiatis , hanc celestis gloriæ suavitatem prægustare , quæ impletus Confessor tuus Nicolaus temporalia meta fastidivit ; Per Dominum no-

SEigneur , nous ayant rassasiés du pain des anges ; faites-nous la grace de goûter par avance les délices de la gloire céleste ; dont le bienheureux Nicolas votre Confesseur étant rempli ; n'a eu que du dégoût pour toutes

La Messe de la Susception de la sainte
pag. 271. excepté ce qui suit.

O R A I S O N.

O Dieu, qui nous donnez chaque année en ce jour un nouveau sujet de joye dans la sollemnité de l'Exaltation de la sainte Croix; faites que comme nous en avons connu le mystere sur la terre, nous recevions, aussi dans le ciel les fruits de la redemption que votre Fils a operé en elle; Nous vous en prions par le même J. C.

Deus, qui
dierna d
tationis sancta
annua solemni
tificas: presta
mus, ut cujus
rium in terra
vimus, ejus
ptionis premia
mereamur: I
dem Dominu
strum Jesum C
Filiu tuum.

Memoire de la Nativité de la sainte
page 345.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Colossiens. C. 2. V. 9.

*Letitio Episto
Pauli Apost
Colossien*

¶ A Es freres: Toute la

¶ Retrac: 12

*quo & circumcisi estis circumcissione non manu facta in expoliatio-
ne corporis carnis, sed in circumcissione Chri-
sti. Consepulti ei in baptismo; in quo &
resurrexistis per fidem operationis Dei, qui
suscitavit illum à mortuis. Et vos cum mortui essetis in deli-
ctis & praputatio car-
nis vestre, convivifi-
cavit cum illo, do-
nans vobis omnia deli-
cta; delens quod ad-
versus nos erat chiro-
graphum decreti, quod
erat contrarium no-
bis, & ipsum tulit de
medio affigeus illud
Cruci: & expolians
principatus & potesta-
tes, & traduxit confi-
denter, palam trium-
phans illos in semet-
ipso.*

condamnation en l'attachant à la Croix: & ayant
desarmé les principautez & les puissances, il
les a menées hautement en triomphe à la face
de tout le monde, après les avoir vaincues en
sa propre personne.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 12. V. 31.

IN illo tempore;
Dixit Jesus turbis

EN ce temps-là; Jesus
dit aux Juifs: C'est

maintenant que le monde va estre jugé ; c'est maintenant que le prince du monde va estre chassé dehors : & quand on m'aura élevé de la terre , je tireray tout à moy. Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Le peuple luy répondit : Nous avons appris de la loy que le Christ doit demeurer éternellement ; comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé de la terre ? Qui est ce Fils de l'homme ? Jesus leur répondit : La lumiere est encore avec vous pour un peu de temps : marchez pendant que vous avez la lumiere , de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; celui qui marche dans les ténèbres , ne fait où il va : pendant que vous avez la lumiere , croyez en la lumiere , afin que vous soyez enfans de lumiere.

Judeorum : Nunc iudicium est mundi : nunc princeps huius mundi ejicietur foras : & ego : si exaltatus fuero à terra , omnia traham ad meipsum. Hoc autem dicebat , significans qua morte esset mortuus. Respondit ei turba : Nos audimus ex lege quia Christus manet in eternum : & quomodo tu dicis : Oportet exaltari Filium hominis ? Quis est iste Filius hominis ? Dixit ergo eis Jesus : Adhuc me dicum lumen in vobis est : ambulate dum lucem habetis ; ut non vos tenebræ comprehendant ; & qui ambulat in tenebris , nescit quò vadat : dum lucem habetis , credite in lucem , ut filii lucis sitis.

SECRETE.

SEigneur , nous ayant pardonné nos pechez , regardez le sacrifice que nous vous offrons en memoire de la passion de votre Fils : & par la vertu de la Croix établissez-nous

Sacrificium , Domine , quod tibi in memoriam passionis Filii tui immolamus , placatus intende ; & per virtutem crucis ejus nos , ad con-

vendas adversarum potestatum insidias, in tuae protectionis securitate constitue; Per. dans la sûreté de votre protection, pour nous faire surmonter les embûches des puissances ennemies; Par.

Memoire de la Nativ. de la Ste Vierge, p. 350.

POST COMMUNION.

T *Rabat nos Omnia desideria nostra ad seipsum, Domine, exaltatus à terrâ Unigenitus tuus; &, per ineffabile, cuius participes facti sumus, crucis & altaris sacrificium, doceat nos cum ipso humiliari, ut in ipso exaltemur Domino nostro Jesu Christo Filio tuo; Qui.*

S Eigneur, que votre Fils unique élevé de la terre nous attire à luy, nous & tous nos desirs; & que par l'ineffable sacrifice de la croix & de l'autel, dont nous avons esté rendus participans, il nous enseigne à nous abaisser avec luy, pour estre un jour élevez dans le même Jesus-Christ; Qui vit & regne avec vous.

Memoire de la Nativ. de la Ste Vierge, p. 351

LE .XV. JOUR,

L'OCTAVE DE LA NATIVITE
de la sainte Vierge.

La Messe comme au jour de la fête.

Memoire de S. Nicomede Martyr.

ORAI SON.

A *Desto, Domine, populo tuo; ut beati Nicomedis Martiris tui merita preclara suscipiens, ad impetrandam misericordiam tuam semper ejus patrociniis adjuvetur; Per.*

A Ssistez votre peuple, Seigneur, & faites que reverant les mérites du bienheureux Nicomede votre Martyr, il soit toujours aidé par son intercession pour obtenir votre miséricorde; Par notre Seigneur J. C.

point les choses visibles , *tempora*
 mais les invisibles ; parce *autem*
 que les choses visibles sont *eterna*
 temporelles , mais les invi- *enim* ,
 sibles sont éternelles. Auf- *terrestri*
 si nous savons que si cette *stra hui*
 maison de terre où nous *nis dissi*
 habitons , vient à se dis- *edificati*
 soudre , Dieu nous donne- *habemu*
 ra dans le ciel une autre *non*
 maison , une maison qui *eternam*
 ne sera point faite par les mains d'
 & qui durera éternellement.

GRADUEL.

L Es ames des justes sont *Justo*
 dans la main de Dieu , *manu*
 & le tourment de la mali- *non tan*
 ce ne les touchera point. *mentum*
V. Ils ont paru morts aux *V. Visi*
 yeux des insensés ; mais *scientia*
 cependant ils sont en paix. *autem*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 16. V. 25.

N illo tempore ; Dixit Jesus discipulis : Qui perdidit animam suam propter me , inveniet eam. Quid enim prodest tibi si mundum universum lucretur , animam verò suam detrimentum patiatur ? ut quam dabit homo in mutatione pro anima sua ? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis : & tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Celui qui se perdra pour l'amour de moy , se sauvera. Et que serviroit à un homme de gagner tout le monde , & de se perdre soy-même ? & par quel échange se pourra-t-il racheter ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses anges ; & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

OFFERTOIRE.

Sicut abundant passionibus Christi in nobis , & per Christum abundat consolatio nostra.

A mesure que les souffrances de Jesus-Christ s'augmentent en nous, notre consolation aussi s'augmente par J. C. 2. Cor. I.

SECRETE.

Prebus tue , Domine , munera benignus intende , quæ majestati tuæ pro sanctorum martyrum tuorum Cornelii & Cypriani solemnitatibus dicata ; Per Dominum.

Regardez favorablement , Seigneur , les presens de votre peuple ; qui vous sont dédiés pour honorer la solennité de vos saints martyrs Corneille & Cyprien ; Par notre Seigneur.

Memoire de sainte Euphemie , Que la sagesse ,
pag. xxxvij.

Partie d'automne.

Q

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu : bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelez les enfans de Dieu : bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est à eux. *Matth. 5.*

Beati mundo corde ; quoniam ipsi Deum videbunt : beati pacifici , quoniam filii Dei vocabuntur : beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam , quoniam ipsorum est regnum celorum.

POST COMMUNION.

O Dieu, que vos sacrements nous rendent tels que nous puissions honorer les souffrances de vos martyrs Corneille & Cyprien, & obtenir par leurs intercessions les remèdes qui nous procurent le salut éternel ; Par notre Seigneur.

S *A sacramenta tua , Deus, tales nos perficiant , qui & martyrum tuorum Cornelii ac Cypriani personas honorificemus , & remedia salutis eterne iisdem patrocinibus assequamur. Per Dominum.*

Memoire de sainte Euphemie , Estant nourris , pag. xxxviij.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE S. LAMBERT
Evêque & Martyr.

La Messe comme au jour de S. Estienne Pape & Martyr , pag. 245.

ORAI SON.

Dieu toutpuissant, rendez garde à notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablés sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protégés par

I *nfirmi-
tatem
namque
respice ,
omnipotens Deus ;
quia pondus
peccatorum
actionis
gravat , beati
Lamberti
martyris*

*atque Pontificis inter-
cessio gloriosa nos pro-
tegit ; Per Dominum
nostrum.*

la glorieuse intercession du
bienheureux Lambert vo-
tre martyr & Pontife ; Par
notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Timotheum.*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul à
Timothee. 2. C. 2. V. 22.

Carissime ; *Seclare
: justitiam , fidem ,
caritatem , & pacem
cum iis qui invocant
Dominum de corde
puro. Stultas autem
& sine disciplina quæ-
stiones evita , sciens
quia generant lites.
Servum autem Domi-
ni non oportet litigare ;
sed mansuetum esse ad
omnes , docibilem ,
patientem , cum mo-
destia corripientem eos
qui resistunt veritati :
nequando Deus det il-
lis poenitentiam ad
cognoscendam verita-
tem , & resipiscant à
diaboli laqueis , à
quo captivi tenentur
ad ipsius voluntatem.*
diable qui les tient captifs pour en faire ce
qu'il luy plaist.

Montres-cher fils ; Sui-
vez la justice , la foy ,
la charité & la paix avec
ceux qui invoquent le Sei-
gneur d'un cœur pur.
Quand aux questions im-
pertinentes & inutiles , sa-
chant qu'elles sont une
source de contestations ,
évitez-les. Or il ne faut pas
que le serviteur du Sei-
gneur s'amuse à contester ;
mais il doit estre moderé
envers tout le monde , ca-
pable d'instruire & patient :
il doit reprendre avec dou-
ceur ceux qui résistent à
la verité ; dans l'espérance
que Dieu leur pourra don-
ner un jour l'esprit de pé-
nitence , pour la leur faire
connoistre , & qu'ainsi ils
sortiront des pièges du

L'Evangile du Commun d'un Martyr , pag. iv.

SECRET.

Sicut beatus Lam-
bertus , Domine ,
in sacrificio tuo san-
ctus Pontifex & Mar-

Comme le bienheureux
Lambert a joint à la
sainteté du Pontife qui
vous offre le sacrifice , le

vosre nom ; Par nostre Sei- *gnur Christ*
gneur Jesus-Christ. *inun.*

POSTCOMMUNION.

FAITES , ô Dieu , qu'à **D**A *na*
l'exemple & par les *beati*
prieres de saint Lambert *Martyris*
vosre Martyr & Pontife *Pontificis*
nous sortions de la table *precibus ab*
de vosre autel , comme *mensa tanq*
des lions brûlans du feu *recedere ,*
de la charité , & devenus *ignem spiri*
terribles par la force de *diabolo fa*
vosre grace ; Par nostre *virtute ter*
Seigneur Jesus-Christ. *Domnum.*

LE XX. JOUR ,

LA VIGILE DE S. MATTHIEU.

La Messe de la Vigile de saint Barthel
298. *excepté ce qui suit.*

ORAI SON.

EPISTRE.

Actio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios. Lecture de l'Épître de l'Apostre S. Paul aux Ephes. C. 4. V. II.

Nos Patres ; Christus dedit quosdam idem apostolos , quosdam autem prophetas , alios verè angelistas , alios autem pastores & doctores , ad consummationem sanctorum , in usus ministerii , in edificationem corporis Christi ; donec occurramus omnes in unitatem fidei & agnitionis Filii Dei , in virum perfectum , in mensuram ætatis plenitudinis Christi : ut non simus parvuli fluctuantes , & circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum , in insipientia ad circumventionem erroris : veritatem autem facientes in caritate , crescimus in illo per omnia qui est caput Christus. Ex quo totum corpus compactum & connexum per omnem juncturam subministrætionis , secundum operationem in mensuram uniuscu-

Es freres ; Jèsus-Christ a donné quelques-uns pour être apôtres , d'autres pour être prophètes , d'autres pour être évangélistes , d'autres pour être pasteurs & docteurs , afin qu'ils travaillent à la perfection des saints , aux fonctions de leur ministère , à l'édification du corps de Jèsus-Christ ; jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une même foy , & d'une même connoissance du Fils de Dieu , à l'estat d'un homme parfait , à la mesure de l'âge & de la plénitude , selon laquelle Jèsus-Christ doit estre formé en nous : afin que nous ne soyons plus comme des enfans , comme des personnes flottantes , & qui se laissent emporter à tous les vents des opinions humaines , par la tromperie des hommes , & par l'adresse qu'ils ont à engager artificieusement dans l'erreur : mais que pratiquant la verité par la charité , nous croissions en toutes choses dans Jèsus - Christ , qui est notre chef & notre

reste. Et c'est de luy que *jusque membri, at-*
 tout le corps dont les par- *gmentum corporis fa-*
 ties sont jointes & unies *cit in edificationem*
 ensemble avec une si juste *sui in caritate.*
 proportion, reçoit par tous les vaisseaux &
 toutes les liaisons qui portent l'esprit & la vie,
 l'accroissement qu'il luy communique par l'efficace
 de son influence, selon la mesure qui est propre
 à chacun des membres, afin qu'il se forme ainsi
 & s'édifie par la charité.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Luc.

C. 5. V. 17.

Sequentia sancti
Evangeliæ secundum
Lucam.

EN ce temps-là ; Jesus
 vit un publicain nom-
 mé Levi, assis au bureau
 des impôts ; & luy dit :
 Suivez-moy. Et luy quit-
 tant tout, se leva, & le
 suivit. Levi luy fit ensuite
 un grand festin dans sa
 maison, où il se trouva
 un grand nombre de pu-
 blicains, & d'autres qui
 estoient à table avec eux.
 Mais les Pharisiens & les
 Scribes murmuroient, &
 disoient aux disciples de
 Jesus : Pourquoi est-ce
 que vous mangez & beu-
 vez avec des publicains &
 des gens de mauvaise vie ?
 Et Jesus prenant la parole,
 leur dit : Ce ne sont pas
 les sains, mais les malades,
 qui ont besoin de mede-
 cin : ce ne sont pas les
 justes, mais les pécheurs,

IN illo tempore ;
 Vidit Jesus publi-
 canum, nomine Levi,
 sedentem ad telonium
 & ait illi : Sequere
 me. Et relictis omni-
 bus, surgens secutus
 est eum. Et fecit ei
 convivium magnum
 Levi in domo sua : &
 erat turba multa pu-
 blicanorum & alio-
 rum qui cum illis e-
 rant discumbentes. Et
 murmurabant Phari-
 sæi & Scriba eorum,
 dicentes ad discipulos
 ejus : Quare cum pu-
 blicanis & peccatori-
 bus manducatis & bi-
 bitis ? Et respondens
 Jesus, dixit ad illos :
 Non egent qui sani
 sunt medico, sed qui
 male habent : non

LA VIGILE DE S. MATTHIEU. 367
*veni vocare justos , que je suis venu appeller à
sed peccatores ad pœ- la pénitence. •
nitentiam.*

SECRET E.

Accipe , Domine ,
*tuorum munera
famulorum ; & beati
Matthæi , cujus præ-
stas solemnia præveni-
re , fac nos & prædi-
catione devotos , &
defensione securos ; per
Dominum nostrum Je-
sum Christum.*

REcevez , Seigneur , les
offrandes de vos servi-
teurs ; & faites que la pré-
dication de saint Matthieu ,
dont nous prévenons la
feste , nous procure une so-
lide piété , & sa protection
une parfaite assurance ;
Par notre Seigneur Jesus-
Christ.

POST COMMUNION.

Sumptis cœlestibus
sacramentis , que-
sumus Domine , ut qui
Apostoli tui & Evan-
geliste Matthæi nata-
litia prævenimus , ad
promissa per Evange-
lium bona ejus inter-
cessione præparemur ;
Per Dominum.

Ayant reçu les celestes
sacremens , faites , s'il
vous plaît , Seigneur , que
prévenant la feste de votre
Apôtre & Evangeliste saint
Matthieu , nous nous pré-
parions avec le secours de
son intercession , à recevoir
les biens que l'Evangile
nous promet ; Par.

LE XXI. JOUR ,

LA FESTE DE S. MATTHIEU
Apôtre & Evangeliste.

*L'Introît d'un Confesseur non Pontife , au Commun ,
pag. xxvj.*

O R A I S O N.

BEati Apostoli &
Evangeliste Mat-
thæi , Domine , preci-
bus adiuvemur ; ut

ASsistez-nous, Seigneur,
par les mérites de saint
Matthieu votre Apostre &
Evangeliste ; afin que son

Q. iiii.

JE vis un trône drecté
dans le ciel : & au mi-
lieu du bas du trône & à
l'entour , il y avoit qua-
tre animaux pleins d'yeux
devant & derriere. Le pre-
mier animal estoit sembla-
ble à un lion , le second
semblable à un veau , le
troisième avoit le visage
comme celuy d'un hom-
me , & le quatrième estoit
semblable à un aigle qui
vole. Ces quatre animaux
avoient chacun fix aîles ;
& à l'entour & au dedans
ils estoient pleins d'yeux :
ils ne cessoient jour &
nuit de dire : Saint , saint ,
saint , est le Seigneur Dieu
toutpuissant , qui estoit ,
qui est , & qui doit venir.

Ecce sed
erat in
in medio se
circuitu sedi
animalia p
ante & retr
mal primu
leoni , &
animal sim
& tertium
bens faciem
minis , &
animal sim
volanti. E
animalia ,
rum babea
nas ; & in
intus plena
& requiem
bant die ac
centia : San
ctus, sanctu

viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viventem in sacula seculorum.

GRADUEL.

Minister factus sum Evangelii secundum operationem virtutis Dei. *V. Mibi data est gratia hæc ; evangelizare inuestigabiles divitias Christi.*
Alleluia, alleluia.

V. Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed in virtute & in plenitudine multa, & in Spiritu sancto. Alleluia.

de la vertu du S. Esprit. Alleluia. 1. Thess. 1.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. V. 9.

IN illo tempore : Vidit Jesus hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine, & ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum. Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes, discumbebant cum Jesu & discipulis ejus. Et videntes Pharisei, dicunt. discipulis ejus :

EN ce temps-là ; Jesus vit un homme qui étoit assis au bureau des impôts, nommé Matthieu, auquel il dit : Suivez-moy. Et luy aussitost se leva, & le suivit. Et il arriva que comme Jesus estoit à table dans la maison de cet homme, il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie qui s'y mirent avec Jesus & ses disciples. Et que voyant les Pharisiens, ils dirent à ses

de medecin. C'est pour-
quoy, allez & apprenez ce
que veut dire cette parole :
J'aime mieux la miséri-
corde que le sacrifice. Car
ce sont les pécheurs & non pas les ju-
fuis venu appeller.

OFFERTOIRE.

Comme Dieu nous a
choisis pour nous confier
son Evangile, nous par-
lons aussi, non pour plaire
aux hommes, mais à Dieu,
qui voit le fond de nos
cœurs. 1. Test. 2.

SECRETE.

Seigneur, honorant la
gloire de votre Apostre
saint Marthieu, nous vous
offrons ces hosties de louan-
ge : faites que votre Eglise
qui par son moyen a com-

*Sicut pe
à Deo mi
nobis Et
ita loqui
quasi bon
centes, se
probat cora*
*Gloria
tui A
nerantes,
ne, hostiam
rimus : pr
quem Eccl*

22. SEPT. SS. MAURICE ET SES COMPAG. 377
Fecit ei convivium luy fit un grand festin.
magnum. Luc 5.

POST COMMUNION.

S Alutaris illius gau-
dii participes , quo
Dominum Jesum bea-
tus Matthæus excepit
& convivam in domo
sua habuit ; suppliciter
te , Domine , deprecamur , ut ejus sanet nos
ac plenè sanctificet gra-
tia medicinalis , qui
venit vocare peccato-
res , Dominus noster
Jesum Christus Filius
Dæi ; Qui tecum.

ENtrant dans la joye
salutaire dont fut pé-
netré saint Matthieu lors-
qu'il reçut dans sa maison
& qu'il eut à sa table le
Seigneur Jesus ; nous vous
demandons humblement,
Seigneur , d'estre guéris &
pleinement sanctifiez par
la grace médicinale du
même Jesus - Christ notre
Seigneur votre Fils , qui
est venu appeller les pé-
cheurs ; Luy qui.

LE XXII. JOUR ,

LA FESTE DES SS. MAURICE
& ses Compagnons , Martyrs.

La Messe des SS. George & ses Compagnons ,
pag. 313. excepté ce qui suit.

ORAI SON.

ANnue , quesu-
mus , omnipotens
Deus , ut sanctorum
Martyrum tuorum
Mauricii & sociorum
ejus nos letificet vo-
tiva solemnitas ; ut
quorum suffragiis ni-
timur , eorum natali-
tiis gloriemur ; Per
Dominum nostrum Je-
sum Christum.

AGréez , s'il vous plaît ,
Dieu toutpuissant ,
que nous solennisions avec
joye la feste qui est consa-
crée à vos saints Martyrs
Maurice & ses compa-
gnons ; & faites que nous
soyons soutenus par l'inter-
cession de ceux dont nous
tenons à honneur de ce-
lebrer la feste ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ.

Qvj.

tus de robes blanches ? *bis , q*
 & d'où font-ils venus ? Je *undè ve*
 luy répondis : Seigneur , *dixi ill*
 vous le savez. Et il me *mi , tu ,*
 dit : Ce sont ceux qui sont *mibi :*
 venus icy après avoir passé *venerunt*
 par de grandes afflictions , *tiane ma*
 & qui ont levé & blanchi *veruat ,*
 leurs robes dans le sang *& deall*
 de l'Agneau. C'est pour- *in sangui*
 quoy ils sont devant le *sunt an*
 trône de Dieu , ils le *Dei, & se*
 servent jour & nuit dans *ac nocte*
 son temple : & celui qui *jus : &*
 est assis sur le trône , les *throno ,*
 couvrira comme une tente : *perillos. .*
 Ils n'auront plus ni faim *neque siti*
 ni soif , & le soleil n'a- *nec cade*
 cune autre chaleur ne les *sol , nequ*
 incommodera plus ; parce *quoniam*
 que l'Agneau qui est au *in medio*
 milieu du trône sera leur *reges illos*

SS. MAURICE ET SES COMPAGNONS. 373

*Domine , tibi grata
sint munera ; que in
sanctorum tuorum
commemoratione di-
gnè deferimus , & &
actus illorum pariter
subsequamur ; Per.*

laquelle nous vous offrons
ces dons que nous vous
présentons dans la feste
de vos saints , si nous sui-
vons leurs exemples en
imitant leurs actions : Par
notre Seigneur.

POST COMMUNION.

P*Ræcta , quesumus
Domine , per hæc
sacra mysteria , ut si-
cut legio sancta pro
tui nominis confessione
meruit victoriæ pal-
mam ; ita & nos in
eiusdem fidei profes-
sione perseverantes ,
illorum gloria parti-
cipes effici mereamur ;
Per Dominum.*

FAites , s'il vous plaît ,
Seigneur , par ces sa-
crez mysteres , que com-
me la légion sainte a mé-
rité la palme de la victoire
en confessant votre nom ;
nous méritions aussi de
participer à leur gloire ,
en persévérant dans la pro-
fession de cette même foy ;
Par notre Seigneur Jesus-
Christ.

LE XXIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE THECLE
Vierge & Martyre..

INTROÏT.

T*Ennisi ma-
num dexterã
meam, Domi-
ne ; & in voluntate
tua deduxisti me , &
cum gloria suscepisti
me.*

*Pf. Quàm bonne
Israel Deus ; his , qui
recto sunt corde ! Glo-
ria. Tenuisti.*

SEigneur , vous avez
soutenu ma main droi-
te ; vous m'avez con-
duit selon votre volonté ,
& comblé de gloire en me
recevant entre vos bras.
Pf. 72.

*Pf. Que Dieu est bon
à Israel ; à ceux qui ont
le cœur droit ! Gloire.
Seigneur.*

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, qu'en célébrant chaque année la feste de la bienheureuse vierge sainte Thecle votre martyre; nous nous réjouissions en cette solennité, & nous profitions de l'exemple d'une si grande foy; Par.

DA, *quæsumus, omnipotens Deus; ut, qui beatæ Theclæ virginis & martyris tuæ natalitiam colimus; & annua sollemnitate latemur; & tanta fidei proficiamus exemplo; Per Dominum nostrum.*

Memoire de S. Paxent Martyr, au Commun,
Faites, s'il vous plaît, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 2. C. 10. V. 17.

Lectio Epistolæ beatæ Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres; Que celuy qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celuy qui se rend témoignage à foy-même qui est vraiment estimable; mais c'est celuy à qui Dieu rend témoignage. Plust à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence, & supportez-la, je vous prie. Car j'ay pour vous un amour de jalousie & d'une jalousie de Dieu; parce que je vous ay fiancez à cet unique époux qui est Jesus-Christ, pour vous présenter à luy comme une vierge toute pure.

FRatres; Qui gloriatur, in Domino gloriatur. Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat. Urinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed & supportate me. Æmulor enim vos Dei emulatione. Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

GRADUEL.

J'Ay connu quel a esté votre amour pour moy, en ce que mon ennemy ne

IN hoc cognovi, Domine, quoniam voluisti me, quoniam

*gaudebit inimicus
super me. V. Me
tem propter inno
tiam suscepisti, &
firmasti me in con
fessu tuo in eter
num.*

*Alleluia, alleluia.
. In Deo speravi,
non timebo quid fa
iat mihi homo. Alle
luia.*

se réjouira point sur mon
sujet. V. Or c'est vous-mê
me qui m'avez pris en vo
tre protection à cause de
mon innocence, & vous
m'avez affermi pour tou
jours devant vous. Ps. 40.

Alleluia, alleluia.
V. J'ay mis en Dieu mon
esperance, je ne craindray
point ce que l'homme
me pourra faire. Alleluia.
Ps. 55.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 22. V. 23.

IN illo die acceffe
runt ad Jesum Sad
ducei qui dicunt non
esse resurrectionem,
& interrogaverunt
eum dicentes : Magi
ster, Moyses dixit :
Si quis mortuus fue
rit non habens filium,
ut ducat frater ejus
uxorem illius, & sus
citet semen fratri suo.
Erant autem apud nos
septem fratres ; &
primus, uxore ductâ,
defunctus est ; & non
habens semen, reli
quit uxorem suam fra
tri suo ; similiter se
cundus, & tertius,
usque ad septimum :
novissimè autem om

EN ce jour-là les Sad
ducéens qui nient la
résurrection, vinrent trou
ver Jesus, & luy proposè
rent cette question : Maî
tre, Moïse a ordonné que
si quelqu'un mourroit sans
enfants, son frere épousast
sa femme, & qu'il susci
tast des enfants à son frere.
Or il s'est rencontré sept
freres parmy nous, dont
le premier ayant épousé
une femme, est mort ; &
n'en ayant point eu d'en
fans, il l'a laissée à son
frere ; le second est mort
de même, & le troisième
après luy, & tous ensuite
jusqu'au septième : enfin
cette femme est morte aussi
après eux tous. Lors donc

Dieu : car après la résur-
 rection les hommes n'au-
 ront point de femmes, ni
 les femmes de maris ; mais
 ils seront comme les anges
 de Dieu dans le ciel. Et
 pour ce qui est de la ré-
 surrection des morts, n'a-
 vez-vous point lu ces pa-
 roles que Dieu vous a di-
 tes : Je suis le Dieu d'Abra-
 ham, le Dieu d'Isaac, & le
 Dieu de Jacob ? or Dieu
 n'est point le Dieu des
 morts, mais des vivans.

*pturæ, neq-
 tem Dei :
 reatione eni
 nubent, neq-
 tur ; sed et
 angeli Dei
 De resurrecti
 tem mortuor
 legistis quod
 est à Deo d
 bis : Ego- /
 Abraham,
 Isaac, &
 cob ? non
 mortuorum
 ventium.*

OFFERTOIRE.

Seigneur, ne me livrez
 pas au pécheur selon le
 desir qu'il a de me perdre ;
 ils ont formé des desseins
 contre moy ne m'aban-

*Ne tradas
 mine, à desi
 peccatori ;
 runt contra
 derelinquas*

*Agni nuptias sæculi
pretulit illecebris , ita
& nos cœlestibus de-
liciis terrena cuncta
postponamus ; Per eun-
dem Dominum.* les noces de l'Agneau sans
tache à tous les attraits du
siècle , nous préferions aussi
les délices du ciel à tous
les plaisirs de la terre ; Par
le même Jesus-Christ.

*Memoire de saint Paxent , Nous vous prions ,
Seigneur , pag. vj.*

COMMUNION.

*Principes persecuti
sunt me gratis , &
à verbis tuis formi-
davit cor meum : la-
tabor ego super elo-
quia tua , sicut qui
invenit spolia multa.* Les princes m'ont persé-
cuté sans sujet , & mon
cœur n'a esté touché que
de la crainte de vos paro-
les : je me réjouiray dans
vos ordonnances , comme
celuy qui a trouvé de ri-
ches dépouilles. Ps. 118.

POST COMMUNION.

QUOS donis cœ-
lestibus replevi-
sti , Domine , sancta
virginis & martyris
tue Thecle tuere præ-
sidiis ; ut à noxiis om-
nibus expediti , post
salutaria tua toto cor-
de curramus ; Per Do-
minum nostrum Je-
sum Christum. **D**Efendez , Seigneur ,
par le secours de sain-
te Thecle vierge & votre
martyre , ceux que vous
avez remplis des dons cé-
lestes ; afin qu'estant déli-
vrez de tout ce qui peut
nuire , nous courions de
tout notre cœur vers tout
ce qui nous peut sauver ;
Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Paxent , Célébrans dans ce
divin banquet , pag. vij.*

O Dieu , que la priere
vénérable de vos saints
martyrs Andoche, Thyrsé
& Felix , protege votre
Eglise : & faites , s'il vous
plaît , que nous puissions
estre continuellement sou-
lagés par le secours de ceux
dont nous célébrons la
feste ; Par notre Seigneur.

Protega
tuam ;
clorum ma-
rum Ande-
ch & Felicis
oratio ;
natalem co-
praesta per
sublevari
num naster

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Pierre.

Letitia Ep-
Petri

1. C. 4. §. 12.

MEs tres-chers freres,
ne soyez point sur-
pris lorsque Dieu vous
éprouve par le feu des affli-
ctions , comme si quel-
que chose d'extraordinaire
vous arrivoit. Mais réjouis-

Consolamini
perea
vire, qui
nem vobi
novi ali
contingat.
municanti

ejus Spiritus , super vos requiescit. Nemo autem vestrum patietur ut homicida , aut fur , aut maledicus , aut alienorum appetitor. Si autem ut Christianus , non erubescat ; glorificet autem Deum in isto nomine. Quoniam tempus est ut incipiat judicium à domo Dei ; si autem primum à nobis : quis finis eorum , qui non credunt Dei Evangelio ? Et si justus vix salvabitur , impius & peccator ubi parebunt ? Itaque & hi , qui patientur secundum voluntatem Dei , fidei creatori commendent animas suas in benefactis.

nom de *Jésus-Christ* : parce que l'honneur , la gloire , la vertu de Dieu , & son Esprit repose sur vous. Mais que nul de vous ne souffre comme homicide , ou comme larron , ou comme médisant , ou comme envieux du bien d'autrui. Que s'il souffre comme Chrétien , qu'il n'en ait point de honte ; mais qu'il en glorifie Dieu. Car voycy le temps où Dieu doit commencer son jugement par sa propre maison ; & s'il commence par nous , qu'elle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu ? Que si le juste même se sauve avec tant de peine , que deviendront les impies & les pécheurs ? C'est pourquoy , que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu , perseverant

dans les bonnes œuvres , remettent leurs ames entre les mains de celuy qui en est le créateur , & qui leur sera fidele.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

c. 24. v. 4.

IN illo tempore ; Dixit *Jésus* discipulis suis : Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo , dicentes :

EN ce temps-là , *Jésus* dit à ses disciples : Prenez garde que personne ne vous seduise ; parce que plusieurs viendront sous mon nom , disant ; Je suis

sera pas encore la fin. On verra peuple se soulever contre peuple , royaume contre royaume ; & il y aura des pestes , des famines & des tremblemens de terre en divers lieux. Et tout cela ne sera que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera pour estre tourmentez , & on vous fera mourir : & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

SECRET.

NOUS vous présentons , Seigneur , des hosties en memoire de vos saints Martyrs Andoche , Thyrsé & Felix ; vous suppliant tres-humblement de nous donner par elles , & le par-

Hostias
mine
clorum mar
rum Andoch
& Felicis
ratione de
suppliciter ob

17. SEPT. SS. COSME ET DAMIEN. 381
ur victoriis , so- fortifiez par le secours de
mur auxiliis ; Per ceux dont les victoires nous
vinum nostrum. donnent de la joye ; Par.

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT FIRMIN

Evêque & Martyr.

La Messe du Commun d'un Martyr , pag. j.
raison , Dieu toutpuissant , pag. ij.

LE XXVII. JOUR,

LA FESTE DES SS. COSME ET DAMIEN

Martyrs.

INTROÏT.

Clamaverunt
justi , & Do-
minus exaudi-
eos : & ex omni-
bus tribulationibus eo-
rum liberavit eos.

Pf. Benedicam Do-
num in omni tem-
pore ; semper laus ejus
in ore meo. Gloria.
clamaverunt justi.

Les justes ont crié ,
& le Seigneur les
a exaucez : & il les
a délivrez de toutes leurs
peines. Ps. 33.

Pf. Je beniray le Sei-
gneur en tout temps ; sa
louange fera toujours dans
ma bouche. Gloire. Les
justes ont crié.

ORAI SON.

Magnificet te ,
Domine , san-
ctorum tuorum Cosmæ
& Damiani veneran-
dis solemnitatis ; quâ
illis gloriam sem-
perternam , & opem
nobis ineffabili provi-

Soyez glorifié , Sei-
gneur , dans la solen-
nité venerable de vos saints
Cosme & Damien , dans
laquelle vous les avez cou-
ronnez d'une gloire éter-
nelle , & nous avez donné
un puissant secours par vo-

■ ■ cause de la necessite :
car c'est le Tres-haut qui
l'a créé. Toute médecine
vient de Dieu , & elle re-
cevra des préens du roy.
La science du médecin l'é-
levera en honneur , & il
sera loué devant les grands.
C'est le Tres-haut qui a
produit de la terre tout ce
qui guérit , & l'homme
l'age n'en aura point d'é-
loignement. Un peu de bois
n'a-t-il pas adouci l'eau
qui estoit amere ? Dieu a
fait connoistre aux hom-
mes la vertu des plantes :
le Tres-haut leur en a don-
né la science , afin qu'ils
l'honorassent dans les mer-
veilles. Il s'en sert pour
appaier leurs douleurs , &

■ ■ prop
tatem : e
creavit .
Deo est
medela ,
accipiet
Disciplina
tabit cap
in conspet
rum colla
tiffimus co
ra medica
vir prude
horrebit i
ligno in
aqua am
agnitiones
virtus il
dedit bon
tiam Alti
norari in
suis. In b
tiffimus d

*rate ne despicias te-
ipsum , sed ora Do-
minum , & ipse cu-
rabit te. Averte à de-
lieto , & dirige ma-
nus , & ab omni de-
lieto munda cor tuum.
Da suavitatem & me-
moriam similaginis ,
& impingua oblation-
nem , & da locum
medico ; etenim illum
Dominus creavit , &
non discedat à te ,
quia opera ejus sunt
necessaria. Est enim
tempus quando in ma-
nus illorum incurras :
ipsi verò Dominum
deprecabuntur , ut di-
rigat requiem eorum ,
& sanitatem , pro-
pter conversationem
illorum.*

Mon fils , ne vous mépri-
sez pas vous-même dans
votre infirmité ; mais priez
le Seigneur , & luy-même
vous guérira. Détournez-
vous du peché , redressez
vos mains , & purifiez vo-
tre cœur de toutes ses
fautes. Offrez à Dieu un
encens de bonne odeur ,
& de la fleur de farine en
memoire de votre sacrifice ,
& que votre offrande soit
grasse & parfaite , & don-
nez lieu au médecin ; car
c'est le Seigneur qui l'a
créé , & qu'il ne vous quit-
te point , parce que son art
vous est nécessaire. Il vien-
dra un temps que vous
tomberez entre les mains
des médecins : & ils prie-
ront eux-mêmes le Sei-
gneur , afin qu'il les con-
duise , à cause de leur bonne vie , au soulagement
& à la santé qu'ils vous veulent procurer.

GRADUEL.

Gloriosus Deus in
sanctis suis , mi-
rabilis in majestate , fa-
ciens prodigia. ✽ Dex-
tera tua , Domine ,
glorificata est in vir-
tute ; dextera manus
tua confregit inimicos.
Alleluia , alleluia.

Dieu est glorieux en
ses saints , il est digne
d'admiration en sa maje-
sté , & dans les prodiges
qu'il opere. ✽. Votre droi-
te , Seigneur , a fait écla-
ter sa force , votre droite a
brisé les ennemis. *Exod. 15.*
Alleluia , alleluia.

✽. Iusti epulentur ,
& exultent in con-
spectu Dei ; & dele-

✽. Que les justes soient
comme dans un festin ,
qu'ils se réjouissent en la

présence de Dieu ; & qu'ils *Etentur in letitia*
 soient comblez d'allegres- *Alleluia.*
 se. Alleluia. *Pf. 67.*

L'Evangile du Commun, pag. xj.

OFFERTOIRE.

Les saints seront dans la *Exultabunt facti*
 joie se voyans comblez de *in gloria, letabuntur*
 gloire, ils se réjouiront *in cubilibus suis; exultationes Dei in factibus eorum.*
 dans le repos de leurs lits;
 les louanges de Dieu se-
 ront dans leur bouche. *Pf. 149.*

SECRETE.

R Ecevez favorablement,
 Seigneur, les présens
 que nous vous offrons en la
 feste de vos saints : & fai-
 tes que vos fideles soient
 aidez par les prieres de
 ceux à qui vous avez fait la
 grace de souffrir pour vo-
 tre nom ; Par.

A Desto, Domine, *muneribus quae tibi offerimus in tuorum festiuitate sanctorum : & quos pro tuo nomine voluisti, fac eos fidelibus tuis suffragari.*
Per Dominum.

Memoire de saint Ceran, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xvij.

COMMUNION.

Je vous dis, à vous qui
 estes mes amis : Ne crai-
 gnez point ceux qui vous
 persecutent. *Luc. 12.*

*Dico vobis amici-
 meis : Ne timeamus ab his, qui vos perse-
 quuntur.*

POSTCOMMUNION.

F Aites, Seigneur, que
 nous recevions par vo-
 tre sacrement l'assurance
 du salut que nous vous de-
 mandons par les prieres de
 vos bienheureux martyrs
 Cosme & Damien ; Par
 notre Seigneur.

S It nobis, Domi-
 ne, *sacramenti tui certa saluatio, quae cum beatorum martyrum tuorum Cosmae & Damiani precibus imploratur ; Per Dominum nostrum.*

Memoire de saint Ceran, Ne permettez pas, pag. xix.

LE XXIX. JOUR,
LA FESTE DE SAINT MICHEL
& de tous les Anges.

INTROÏT.

Benedicite Do-
minum omnes
Angeli ejus, po-
tentes virtute, qui fa-
citis verbum ejus,
ad audiendam vocem
sermonum ejus.

*Ps. Benedic anima
mea Domino ; & om-
nia que intra me
sunt , nomini sancto
ejus. Gloria. Benedi-
cite Dominum.*

Anges du Seigneur,
benissez - le tous,
vous qui avez tant
de force & de pouvoir,
qui faites ce qu'il com-
mande, pour obéir à la
voix de ses ordonnances.
Pf. 102.

*Pf. O mon ame, benif-
sez le Seigneur ; & que
tout ce qui est au dedans
de moy, benisse son saint
nom. Gloire. Anges du
Seigneur.*

ORAISON.

Dieu, qui miro
ordine Angelo-
rum ministeria homi-
numque dispensas :
concede propitius ; ut
à quibus tibi mini-
strantibus in cœlo sem-
per assistitur, ab his
in terra vita nostra
muniamur ; Per Do-
minum nostrum.

O Dieu, qui reglez avec
un ordre merveilleux
les ministeres des Anges &
des hommes : faites par
votre bonté ; que nous
soyons fortifiez sur la ter-
re pendant notre vie, par
l'assistance de ceux qui ne
cessent jamais de vous ren-
dre leurs services dans le
ciel ; Par N. S.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocaly-
psis beati Joannis
Apostoli.*

*Lecture du Livre de l'A-
pocalypse de l'Apostre
S. Jean. C. 12. V. 7.*

Factum est prælium
magnum in cœlo :
Partie d'automne.

Il se donna une grande
bataille dans le ciel :
R

gon, cet ancien serpent, *draco ille*
qui est appelé diable & *pens anti*
satan, qui seduit tout le *vocatur d*
monde, fut précipité en *satanae,*
terre, & les anges avec *universum*
luy. Et j'entendis une *projectus*
grande voix dans le ciel, *ram; &*
qui dit: C'est maintenant *cum illo*
qu'est établi le salut, & *Et audvi*
la force, & le regne de *gnam in ci*
notre Dieu, & la puissan- *tem: Nu*
ce de son Christ; parce *salus, &*
que l'accusateur de nos *regnum D*
freres, qui les accusoit *potestas C*
jour & nuit devant notre *quia proje*
Dieu, a esté précipité. *cusator f.*
strorum, qui accusabat illos ante consp
nostri die ac nocte.

G R A D U E L.

JE vis un trône dressé *V*idi,
dans le ciel, & quel- *posita*
qu'un assis sur ce trône; *lo, &*

S. MICHEL ET TOUS LES ANGES. 387
Angeli ejus : louez-le tous : Puissances
eum omnes & armées du Seigneur ,
ejus. Alle- benissez-le toutes. Alle-
luia. *Pf. 148.*

EVANGILE.

ntia sancti Suite du saint Evangile
lii secundum selon saint Matthieu.

um. C. 18. V. 1.

lo tempore ; EN ce temps-là ; Les
serunt disci- disciples s'approche-
tesum, dicen- rent de Jesus, & luy di-
is, putas, ma- rent : Qui est le plus grand
n-regno cælo- dans le royaume du ciel ?
t advocans fe- Jesus ayant appelé un pe-
culum, statuit tit enfant, le mit au mi-
medio eorum, lieu d'eux, & leur dit : Je
it : Amen dico vous dis en verité, que si
nisi conversi vous ne vous convertissez,
, & efficiami- & si vous ne devenez sem-
parvuli, non blables à de petits enfans,
is in regnum vous n'entrerez point dans
1. Quicumque le royaume du ciel. C'est
humiliaverit se pourquoy quiconque s'hu-
parvulus iste, miliera, & se rendra petit
major in re- comme cet enfant, sera
orum. Et qui le plus grand dans le royau-
it unum par- me du ciel. Et quicon-
talem in no- que reçoit en mon nom
eo, me susci- un enfant tel que je viens
pi autem scan- de dire, c'est moy-même
verit unum de qu'il reçoit. Que si quel-
istis qui in me qu'un est un sujet de chûte
, expedit ei ut & de scandale à un de ces
atur mola asi- petits qui croient en moy,
in collo ejus, il vaudroit mieux pour luy
vergatur in pro- que l'on luy pendist au
maris. Væ cou une de ces meules
à scandalis. qu'un asne tourne, & qu'on
est enim ut ve- le jettast au fond de là mer.

les, & les jetez loin de
 vous : il vaut mieux pour
 vous que vous entriez dans
 la vie n'ayant qu'un pied
 ou qu'une main, que d'en
 avoir d'eux, & d'estre pre-
 cipité dans le feu éternel.
 Et si votre oeil vous est un
 sujet de scandale, arrachez-
 le, & le jetez loin de
 vous : il vaut mieux pour
 vous que vous entriez dans
 la vie n'ayant qu'un oeil,
 que d'en avoir deux, &
 d'estre précipité dans le feu
 de l'enfer. Prenez bien
 garde de ne mépriser aucun
 de ces petits : je vous dé-
 clare que dans le ciel leurs
 Anges voyent sans cesse la
 face de mon Pere qui est dans le ciel.

*non est au
 gredi de
 claudum :
 manus ve
 habentem
 ignem et
 oculus tu
 rat te, e
 projice ab
 tibi est cu
 in vita
 quam du
 bentem m
 nam igni
 contemna
 his pusillis
 vobis, qu
 rum in
 vident fa
 mei, qui
 face de mon Pere qui est dans le ciel.*

OFFERTOIRE

Un Ange se tint devant Stetit

S E C R E T E.

*Acnos, Domine, ioram altari tuo, Angelis in conspectu throni tui proci-ibus, tremere & re; ut eos amu-o tibi placeamus, venerabili sacri-nobiscum præ-orationibus no-præesse, & con-is nostros dici-mur; Per Do-m nostrum Je-christum Filium, qui tecum vi-
regnat.*

FAites, Seigneur, qu'unis aux Anges qui se prosternent devant votre trône, nous approchions de votre autel avec tremblement & avec amour; afin que nous vous soyons agréables en imitant ceux que nous savons estre présents au redoutable sacrifice, & que nous nous glorifions d'avoir avec nous pour presider à nos prieres, & de pouvoir appeller les serviteurs du maître que nous servons; Par notre Seigneur.

C O M M U N I O N.

di Agnum stan-inquam occisum; divi vocem an-im multorum di-m: Dignus est s qui occisus est, re virtutem & itatem, alleluia.

Je vis l'Agneau comme égorgé qui estoit debout; & j'entendis la voix de plusieurs anges qui disoient: L'Agneau qui a esté égorgé, est digne de recevoir la puissance & la divinité, alleluia. *Apoc. 5.*

P O S T C O M M U N I O N.

Eus, qui nobis panem Angelo- & hoc seculo man-e tribuis; conce-pitius, ut eorum ritatis in terris, titudinis in cœ-articipes esse me-tr; Per eundem num nostrum Je-christum.

O Dieu, qui nous accordez la grace de nous nourrir en ce monde du pain des Anges; faites, s'il vous plaist, que nous puissions imiter leur pureté sur la terre, & avoir part à leur bonheur dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

J. années éternelles dans
l'esprit : j'ay medité durant
la nuit au fond de mon
cœur ; & m'entretenant
en moy-même , j'agitois &
je roulois dans mon esprit
plusieurs pensées. *Pf. 76.*

Pf. J'ay élevé ma voix,
& j'ay crié au Seigneur ;
j'ay poussé ma voix vers
Dieu , & il m'a écouté.
Gloire. J'ay songé.

Dan
*in mente
meditatus
cum corde
exercitaba
bam spiritum*

*Pf. Vo
Dominum
voce mea
& intendi
ria. Cogita*

ORAI SON.

O Dieu , qui avez bien
voulu donner à votre
Eglise en la personne de
saint Jérôme votre Confes-
seur , un docteur excellent
pour l'explication des sain-
tes Ecritures : faites . s'il

DEus ,
*tua .
dis Sacri
beatum I
Confessores
ctorem ma
videre di*

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. 2. C. 3. V. 12.

Carissime; Omnes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. Mali autem homines & seductores proficient in pejus, errantes & in errorem mittentes. Tu verò permane in iis quæ didicisti, & credita sunt tibi : sciens à quo didiceris, & quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem quæ est in Christo Jesu. Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia : ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

la justice ; afin que l'homme de Dieu soit parfait, & disposé à toutes sortes de bonnes œuvres.

GRADUEL.

Sapiens in prophetis vacabit, & occultæ proverbiorum exquiret. V. Ipse palam faciet disciplinam.

LE sage fera son étude des prophetes, & il tâchera de penetrer dans le secret des proverbes. R. Il publiera luy-même

et à la traduire. Alleluia. *torpretandi.*
Prolog. de Strach.

L'Evangile au Commun des Docteurs, pa

O F F E R T O I R E.

Je ne cours pas au ha- *Curro,*
zard ; je combats, & je *in incertis*
ne donne pas des coups en *non quasi*
l'air : mais je traite rude- *berans :*
ment mon corps, & je le *corpus meum*
réduis en servitude. *1. Cor. 9. servitutem*

S E C R E T.

FAites, Seigneur, que *Sacrifici*
nous vous offrions avec *nostra,*
crainte & tremblement, *Domine,*
ce sacrifice de notre salut, *ac tremore*
que le saint Prestre Jérô- *quod sancti*
me apprehendoit de cele- *ter Hieron*
brer, pénétré qu'il étoit *verecundia*
de respect & d'humilité ; *litate veri*
Par notre Seigneur. *cere : Per*

C O M M U N I O N.

Percez ma chair de votre *confite*

onymo Confessore tuo, sion de votre Confesseur
misericordiae tuae gra- saint Jérôme, nous mé-
iam consequi merea- ritions d'obtenir la grace
nur ; Per Dominum de votre miséricorde ; Par
nostrum. notre Seigneur.

*****:~:*****:*****

FESTES D'OCTOBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT REMY EVESQUE.

INTROÏT.

Sacerdotes Sion
induam salutari;
 & sancti ejus
exultatione exulta-
bunt.

Pf. Memento, Do-
vine, David ; &
mnis mansuetudinis
jus. Gloria. Sacerdo-
bs Sion.

JE revestiray les prêtres
 de Sion d'une vertu sa-
 lulaire, & ses saints se-
 ront tous ravis de joye.
Pf. 131.

Pf. Seigneur, souvenez-
vous de David ; & de tou-
te sa douceur. Gloire. Je
revestiray les prestres de
Sion.

ORAISON.

Dieu, qui populo
tuo eterne sa-
lutis beatum Remi-
nium ministrum tri-
nisti : presta, ut
quem doctorem vite
adhibuimus in terris,
intercessorem habere
mereamur in caelis ;
Per Dominum.

O Dieu, qui avez in-
 struit votre peuple du
 salut éternel, par le mi-
 nistère du bienheureux Re-
 my : faites que l'ayant eu
 sur la terre pour docteur
 de notre conduite, nous
 méritons de l'avoir pour
 intercesseur dans le ciel ;
 Par notre Seigneur.

Memoire de saint Piat Martyr, au Commem-
Que votre Eglise, pag. j.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Cor. 1. C. 3. V. 9.

*Leſſio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corin. hios.*

M Es freres ; Nous sommes les cooperateurs de Dieu : & vous , vous estes le champ que Dieu cultive , & l'édifice que Dieu bastit. Pour moy selon la grace que Dieu m'a donnée , j'ay jetté le fondement comme fait un sage architecte : un autre bastit dessus ; mais que chacun prenne garde comment il bastit sur ce fondement : car personne n'en peut poser d'autre que celuy qui a esté posé , qui est Jesus-Christ.

F Reres ; Dei sumus adjutores : Dei agricultura estis , Dei edificatio estis. Secundum gratiam Dei quæ data est mihi , ut sapiens architectus fundamentum posui : alium autem superædificat ; unusquisque autem videat quomodo superædificet : fundamentum enim aliud nemo potest ponere præter id quod positum est , quod est Christus Jesus.

GRADUEL.

D Onnez-moy l'intelligence , Seigneur , & je m'appliqueray à connoître votre loy , & la garderay de tout mon cœur. V. Ma langue publiera votre loy , parce que tous vos commandemens sont l'équité même. Ps. 118.

D A mihi intelligentiam , Domine , & scrutabor legem tuam , & custodiam illam in toto corde meo. V. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum , quia omnia mandata tua æquitas.

Alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

V. Les lévres du prestre seront les dépositaires de la science , & c'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la loy. Alleluia, Malach. 2.

V. Labia sacerdotis custodient scientiam , & legem requirunt ex ore ejus. Alleluia.

L'Evangile du Commun des Pontifes , pag. xvj.

OFFERTOIRE.

Elegi eum mihi in sacerdotem , ut ascenderet ad altare meum , & adoleret mihi incensum. Je l'ay choisi pour me servir de prestre , pour monter à mon autel , & pour m'offrir de l'encens.
1. des Rois. C. 2.

SECRETE.

Qua virtute immutaturus es dona oblata , Domine , eadem immuta ad te reflecte corda nostra , sancti Remigii precibus : ad cuius præceptum victorem Regem persuasisti incendere quod adoraverat , & quod incenderat adorare ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum , qui tecum.

Changez nos cœurs , & faites les retourner à vous , Seigneur , par la même puissance qui va changer les dons que nous vous offrons ; & operez ce changement en nous à la priere de saint Remy ; de la parole de qui vous estes servi pour persuader à un Roy victorieux de brûler ce qu'il avoit adoré , & d'adorer ce qu'il avoit brûlé ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Memoire de saint Piat , Que la solennité d'un glorieux , pag. vj.

COMMUNION.

Dominus pars hereditatis mee & calicis mei ; tu es qui restitues hereditatem meam mihi. Le Seigneur est la part qui m'est échue en heritage , & la portion qui m'est destinée ; c'est vous qui me rendrez l'heritage qui m'est propre.

POSTCOMMUNION.

Populum , Domine , quem tibi beatus Remigius subjecit , contra spiritualia nequitia ejus precibus

Ne cessez pas , Seigneur , à la priere du bienheureux Remy , de défendre contre les esprits de malice , le peuple qu'il vous

R. vj

a soumis ; & faites que ceux qui par votre grace sont demeurez constans dans la foy qu'ils ont reçue de vous ; soient par la participation de ce sacrement fideles à garder la foy qu'ils vous ont donnée ; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Piat,
plaist, pag. vij.

*perpetuè defende: d
quos in tradita sibi fide
servasti constantes
redde percepti vira
te sacramenti in da
ta tibi fide veraces
Per Dominum
strum Iesum Chri
stum.*

Donnez, s'il vous

LE II. JOUR.

LA FESTE DES SS. ANGES GARDIENS.

INTROÏT.

Dieu a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voyes : ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre. *Ps. 90.*

Ps. Celuy qui demeure ferme sous l'assistance du Tres-haut, se reposera sûrement sous la protection du Dieu du ciel. Gloire. Dieu.

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis : in manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

Ps. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei celi commorabitur. Gloria Patri.. Angelis suis Deus.

ORAISON.

O Dieu, qui par une providence ineffable daignez envoyer vos saints Anges pour nous garder ; accordez à nos tres-humbles prieres, la grace d'é-

Deus, qui ineffabili providentia sanctos Angelos tuos ad nostram custodiam mittere dignaris ; largire supplicibus tuis

orum semper protectione defendi, & na sociate gaude; Per Dominum tre soutenus par leur protection, & la joye d'estre dans l'éternité les compagnons de leur gloire celeste; Par N. S.

memoire de saint Leger Evêque & Martyr, au mun, O Dieu, pag. ij.

EPISTRE.

Etio libri Exodi. Lecture du Livre de l'Exode. C. 23. v. 20.

IXIT Dominus ad Moysen, Hec s filiis Israel; Ego mittam Angelum, qui praecete, & custodiat via, & intraducat locum quem paravi; observa eum, audi vocem ejus, contemnendum puquia non dimittam cum peccaveris, est nomen meum. Quod si audis vocem ejus, & facis omnia quae loquor tuis, & affligentes te praestitit, que te Angelus servavit.

LE Seigneur dit à Moïse : Vous direz cecy aux enfans d'Israel : Je vais envoyer mon Ange afin qu'il marche devant vous, qu'il vous garde pendant le chemin, & qu'il vous fasse entrer dans la terre que je vous ay preparée; respectez-le, écoutez sa voix, & gardez-vous bien de le mépriser; parce qu'il ne vous pardonnera point lorsque vous pecherez, & qu'il parle en mon nom. Que si vous entendez sa voix, & que vous fassiez tout ce que je vous dis; je seray l'ennemy de vos ennemis, & j'affligeray ceux qui vous affligent; & mon Ange marchera devant vous.

GRADUEL.

In conspectu Angelorum psallam tibi, Deus meus; adorabo templum sanctum tuum, & confitebor

JE celebreray votre gloire, ô mon Dieu, à la vûe des Anges; j'adoreray dans votre saint temple, & je beniray votre nom.

Pf. 137. V. Vous qui vous nomini tuo. V. Qui servez des esprits pour en facis Angelos tuos, spiritus, & ministros faire vos Anges, & des ritus, & ministros flammes ardentes pour en tuos, flammam ignis faire vos ministres. Pf. 103.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Tous les Anges sont des esprits qui tiennent lieu de serviteurs, étant envoyez pour exercer leur ministere en faveur de ceux qui doivent estre les heritiers du salut. Alleluia. Heb. 1.

V. Omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis. Alleluia.

L'Evangile comme à la feste de saint Michel, pag. 387...

OFFERTOIRE.

On donna à l'Ange une grande quantité de parfums, afin qu'il offrît les prieres de tous les Saints sur l'autel d'or qui est devant le trône de Dieu. *Apoc. 8.*

Data sunt Angelo incensa multa, ut daret de orationibus Sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum Dei.

SECRETE.

Que vos Anges, Seigneur, vous presentent nos offrandes ; & afin que vous les écoutiez lorsqu'ils portent nos prieres en votre presence, faites que nous les respections, & que nous écoutions leur voix ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Ofexant tibi, Domine, Angeli tui, munera nostra ; & ut exaudiantur à te cum orationes nostras recitant in conspectu tuo, da nos observare eos, & audire vocem eorum ; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Leger, Puisque nous vous offrons, pag. vij,

COMMUNION.

Anges du Seigneur, benissez le Seigneur ; louez-

Benedicite omnes Angeli Domini Domi-

3. OCT. S. DENYS L'AREOPAGITE. 329
*num ; hymnum dicite, le, & relevez la souverai-
 & superexaltate eum ne grandeur dans tous les
 in sacula. siecles. Dan. 3.*

POST COMMUNION.

QUos tantis, Do-
 mine, in vitam
 æternam dignaris pas-
 cere sacramentis, an-
 gelico ministerio diri-
 ge in viam justitiæ ;
 Per Dominum nostrum
 Jesum Christum.

CONduisez, Seigneur,
 par le ministère des
 Anges dans le chemin de
 la justice, ceux que vous
 daignez nourrir d'un si ad-
 mirable sacrement pour la
 vie éternelle ; Par notre
 Seigneur.

*Memoire de saint Leger, Nous ayant fortifiez ,
 pag. viij.*

LE III. JOUR,

LA FESTE DE SAINT DENYS L'AREOPAGITE,
premier Evêque d'Athenes & Martyr.

*La Messe du Commun d'un Martyr, pag. j. excepté
 ce qui suit.*

ORAI SON.

Illumina, quæsu-
 mus, Domine, men-
 tis nostræ tenebras ;
 qui ad beati Pauli
 Apostoli prædicationem
 Dionysium Areo-
 pagitam in admirabile
 lumen Evangelii tran-
 sultisti ; Per Dominum.

ECLairez, s'il vous plaît,
 Seigneur, les tenebres
 de notre esprit ; vous qui
 par la prédication de l'A-
 postre saint Paul, avez fait
 passer le bienheureux De-
 nys Aréopagite dans l'ad-
 mirable lumière de l'Evan-
 gile ; Par N. S.

EPISTRE.

*Lection Actuum.
 Apostolorum.*

*Lecture des Actes des
 Apôtres. C. 17. v. 22.*

IN diebus illis ;
 Stans Paulus in
 medio Areopagi, ait :
 Viri Athenienses, per

EN ces jours-là ; Paul
 étant au milieu de l'A-
 réopage, dit : Seigneurs
 Athéniens, il me semble

qu'en toutes choses vous estes religieux jufqu'à l'excès : car ayant regardé , en pañant , les statues de vos dieux , j'ay trouvé même un autel fur lequel il eñt écrit ; Au Dieu inconnu. C'eñt donc ce Dieu que vous adorez fans le connoître , que je vous annonce. Dieu qui a fait le monde , & tout ce qui eñt dans le monde , eñtant le Seigneur du ciel & de la terre , n'habite point dans les temples bañtis par les hommes ; il n'eñt point honoré par les ouvrages de la main des hommes , comme s'il avoit beñoin de ses créatures , luy qui donne à tous la vie , la refpiration , & toutes choses : il a fait naître d'un feul toute la race des hommes , & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre , ayant marqué l'ordre des faifons , & les bornes de l'habitation de chaque peuple ; afin qu'ils cherçañent Dieu , & qu'ils tâchañent de le trouver comme avec la main & à tatons , quoiqu'il ne foit pas loin de chacun de nous ; car c'eñt en luy que nous avons la vie , le mouvement , & l'être ; & felon que quelques

omnia quasi superstiores vos video : præteriens enim , & videns simulacra vestra , inveni & aram , in qua scriptum erat : Ignoto Deo. Quid ergo ignorantes colitis , hoc ego annuntio vobis. Deus , qui fecit mundum , & omnia , quæ in eo sunt , hic cæli & terre cum sit dominus , non in manufactis templis habitat , nec manibus humanis colitur indigens aliquo , cum ipse det omnibus vitam , & inspirationem , & omnia : fecitque ex uno omne genus humanum inhabitare super universam faciem terre , definiens tempora , & terminos habitationis eorum ; querere Deum , si forte attrectent eum , aut inveniant ; quamvis non longè sit ab uno quoque nostrum : in ipso enim vivimus , & movemur , & sumus ; sicut & quidam vestrorum poetarum dixerunt : Ipsius enim & genus sumus. Genus ergo cum sumus

Dei, non debemus aestimare, auro, aut argento, aut lapidi, sculpturae artis & cogitationis hominis, divinum esse simile. Et tempora quidem huius ignorantiae despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus, ut omnes ubique poenitentiam agant, eò quòd statuit diem, in quo judicaturus est orbem in aequitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis. Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt: Audiemus te de hoc iterum. Sic Paulus exiit de medio eorum. Quidam verò vixi adherentes ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alii cum eis.

uns de vos poëtes ont dit : nous sommes les enfans & la race de Dieu même. Puis donc que nous sommes les enfans & la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art & l'industrie des hommes a fait des figures. Mais Dieu étant en colere contre ces temps d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes & en tout lieu, qu'ils fassent penitence, parce qu'il a arresté un jour auquel il doit juger le monde selon la justice, par celui qu'il a destiné pour estre le juge, dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts. Mais lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, quelques-uns s'en moquerent, & les autres dirent : Nous vous entendrons une autrefois sur ce sujet. Ainsi Paul sortit de leur assemblée. Quelques-

uns néanmoins se joignirent à luy, & embrassèrent la foy ; entre lesquels fut Denys Sénateur de l'Aréopage, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

vous, pour rendre témoignage de moy devant eux ; mais il faut auparavant que l'Evangile soit prêché à toutes les nations. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne premeditez point ce que vous leur devez dire : mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même ; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le saint Esprit. Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils ; les enfans s'élèveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais celuy qui perséverera iusqu'à la fin, sera

*... propter
testimonium
in omnes g
mum oport
cari Evange
cum duxerint
dentes, ne
cogitare qu
mini : sed
tum fuerit
illa hora,
mini ; non
estis loquen
Spiritus san
det autem p
trem in mo
pater filium
surgent filii
tes, & m
cient eos.
odio omnib
nomen meum
tem iustitia*

nuntiamus, donec veniat judicaturus orbem in aequitate; Qui tecum. tre Fils unique, jusqu'à ce qu'il vienne juger le monde selon la justice; Luy qui.

POSTCOMMUNION.

P Aftis, Domine, pretiofo corpore & fanguine unigeniti Filii tui, da quaſumus intercedente beato Dionyſio Martyre tuo atque Pontifice, perfeveranti caritate in te eſſe, de te vivere, & ad te moveri; Per eundem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

A Ccordez, s'il vous plaît, Seigneur, par l'interceſſion de ſaint Denys votre Martyr & Pontife, à ceux qui ont eſté nourris du corps & du ſang précieux de votre Fils unique, une charité perfeverante, par laquelle ils ſoient en vous, ils vivent de vous, & ils ſe portent vers vous; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils.

LE IV. JOUR.

LA FESTE DE SAINT FRANÇOIS
Confefſeur.

INTROÏT.

E Duc de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo, Domine: me expectant juſti donec retribuas mihi.

Pſ. Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Dominum deprecatus ſum.
Gloria. Educ.

T Irez, Seigneur, mon ame de la priſon, afin que je beniffe votre nom: les juſtes ſont dans l'attente de la juſtice que vous me rendrez. Pſ. 141.

Pſ. J'ay élevé ma voix pour crier vers le Seigneur, j'ay élevé ma voix pour prier le Seigneur. Gloire
Tirez.

les choses de la terre , & *terrena ac*
de mettre toujours notre *caelestium*
joye dans la participation *semper p*
des dons celestes ; Par no- *gaudere ;*
tre Seigneur. *num nosti*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A- *Leſſio Ep*
pôtre saint Paul aux *Joannis*
Galates. C. 6. V. 14. *ad C*

MEs freres ; A Dieu ne *F* *Ratres*
plaſe que je me glo- *ſit gl*
rie en autre choſe qu'en *in cruce*
la croix de notre Seigneur *ſtri Jeſu*
Jeſus-Chriſt : par qui le *quem mi*
monde eſt mort & crucifié *crucifixus*
pour moy , comme je ſuis *mundo*
mort & crucifié pour le *enim Jeſu*
monde. Car en Jeſus- *cunſio a*
Chriſt , la circonciſion ne *let , nequ*
fert de rien , ni l'incircon- *ſed nova*
ciſion , mais l'eſtre nou- *Et quicun*

bro , fratres. Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ , mes freres , demeure avec votre esprit. Amen.

GRADUEL.

*ter verba la-
um tuorum ,
, ego custodi-
duis. V. Ti-
cor meum; Ex-
te facies mea ,
ituum , Domi-
niram.*

Seigneur , j'ay eu soin à cause des paroles de vos lèvres , de garder exactement des voies dures. Ps. 16. V. Mon cœur vous a dit : Mon village vous a cherché , je chercheray , Seigneur , votre face. Ps. 26.

via , alleluia.

Alleluia , alleluia.

*es pes mea; Do-
portio mea in
viventium. Al-*

V. Vous estes mon esperance , Seigneur , & mon partage dans la terre des vivans. Alleluia.

EVANGILE.

*quentia sancti
relii secundum
naum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 10. V. 9.

*Illo tempore ; Di-
Jesus discipulis
Nolite possidere
neque argen-
neque pecuniam
is vestris ; non
in via , neque
tunicas , neque
menta , neque
m ; dignus enim
erarius cibo suo.
uncunque autem
tem aut castel-
traveritis , in-
gate quis in ea
is sit : & ibi ma-
lonet exeat. In-*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous mettez point en peine d'avoir de l'or , ou de l'argent , ou d'autre monoye dans votre bourse ; ne preparez pour le chemin ni sac , ni deux habits , ni souliers , ni baston : car celuy qui travaille mérite qu'on le nourrisse. En quelque ville , ou en quelque village que vous entriez , informez-vous qui est digne de vous loger : & demeurez chez luy jusqu'à ce que vous vous en alliez.

*pax vestra
ad vos.*

OFFERTOIRE.

Quiconque ne renonce
pas a tout ce qu'il a, ne
peut estre mon disciple.
Luc. 14.

*Quis non
omnibus quæ
non potest
discipulus.*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît,
Seigneur, que l'offran-
de que nous vous faisons,
vous devienne recomman-
dable par l'intercession de
saint François votre Con-
fesseur, qui a renoncé ge-
nereusement à tous les
biens de la terre, afin de
s'offrir à votre majesté d'u-
ne maniere plus parfaite;
Par notre Seigneur.

*Sancti
tui Franc
cessione, quæ
mine, nostræ
mendetur ob
ut se plenius
tuæ offerret
omnibus boni
ter renuntia
Dominum
Iesum Chri
lium tuum.*

COMMUNION.

Quiconque abandonne-
.....

Qui reliq

*lo humilitatis nobis ter ostendisti : da no-
is per hac sacra my-
teria, ut viam tibi
lacite virtutis, quam
lle ingressus est, sine
ffensione curramus :
Per Dominum.*

l'humilité dans l'exemple
de saint François : faites
par ces sacrez mysteres ,
que nous courions sans
broncher dans la voie où
il est entré , en pratiquant
une vertu qui vous est si
agréable ; Par.

LE V. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE AURE
Vierge.

*La Messe du Commun des Vierges , pag. xxxix.
L'Oraison , O Dieu qui nous donnez chaque
année , pag. xxxix.*

LE VI. JOUR ,

LA FESTE DE SAINT BRUNO CONFESSEUR.

INTROÏT.

Circuierunt in
melotis , in
pellibus capri-
nis , egentes , angu-
stiatī , afflictī ; qui-
bus dignus non erat
mundus ; in solitudi-
nibus errantes , in
montibus , & spelun-
cis ; & in cavernis
terrae.

Ils ont parcouru le mon-
de couverts de peaux
de brebis & de peaux
de chevres , estant aban-
donnez , affligez , persecu-
tez , eux dont le monde
n'estoit pas digne ; errant
dans les deserts & dans les
montagnes , & se retirant
dans les antres & dans
les cavernes de la terre.
Heb. 12.

*Pf. Exaudi Deus
orationem meam , &
ne despexeris depreca-
tionem meam : inten-*

*Pf. Mon Dieu , écoutez
ma priere , & ne méprisez
pas ma demande : foyez at-
tentif à mes paroles , &*

NON DE SANCTO DIGNO VOTRE
Confesseur ; afin que par les
mérites & par les prières,
nous obtenions le pardon
des pechez que nous com-
mettons sans cesse contre
votre majesté ; Par notre
Seigneur.

intercedamus
veneri ; ut
statem tua
delinquend
mus , ejus
precibus no
litorum ⁊
sequamur ;

Memoire de sainte Foid , Vierge & M

O Dieu , qui estes la
force des combattans
& la couronne des mar-
tyrs , qui avez fortifié
par une vertu admirable
la vierge sainte Foid
contre la cruauté des tour-
mens : faites que comme
vous nous donnez de la
joye par son triomphe, vous
nous defendiez toujours
par les prières ; Par.

DEUS,
certa
palma mai
beatam vi
dem contra
rum immat
ra virtute
quesumus
nos ejus tr
tificas , ita
plicatione
Per Domini

EPISTOLÆ.

Lecture du Prophete Isaïe. *Lection I.*

*cor Carmeli & gloria du Liban luy sera
; ipsi videbunt donnée, la beauté du Car-
n Domini, & mel & de Saron ; ils ver-
m Dei nostri. ront eux-mêmes la gloire
tate manus dis- du Seigneur, & l'éclat de
, & genua de- la magnificence de notre
borate. Dicite Dieu. Fortifiez les mains
nimis : Confor- languissantes, & soutenez
, & nolite ti- les genoux tremblans. Di-
ecce Deus vester tes à ceux qui ont le cœur
m adducet re- abbatu : Prenez courage,
onis ; Deus ipse ne craignez point ; voicy
, & salvabit votre Dieu qui vient vous
Tunc aperientur venger, & rendre aux
retorum, & au- hommes ce qu'ils méri-
rdorū patebunt. tent ; Dieu viendra luy-
saliet sicut cer- même, & il vous sauvera.
andus, & aper- Alors les yeux des aveu-
t lingua muto- gles verront le jour, &
quia scissæ sunt les oreilles des sourds se-
serto aquæ, & ront ouvertes. Le boiteux
ites in solitudi- bondira comme le cerf,
b que erat ari- & la langue des muets sera
rit in stagnum ; déliée ; parce que des
iens, in fontes sources d'eau sortiront de
rum. In cubili- terre dans le desert, &
in quibus prius que des torrens couleront
mes habitabant, dans la solitude : la terre
ir viror calami qui estoit desséchée, se
mci. Et erit ibi changera en un étang ; &
a & via, & via celle qui brûloit de soif ;
a vocabitur : non en des fontaines. Dans les
sibit per eam pol- cavernes où les dragons
; & hæc erit vo- habitoient auparavant, on
directa via, ita ut verra naître la verdure
i non errent per des roseaux & du jonc. Il
. Non erit ibi leo ; y aura là un sentier & une
mala bestia non voye qui sera appelée la
udet per eam, nec voye sainte : celui qui est
Partic d'automne.*

impur n'y passera point : *invenietur ibi : &*
 & ce sera pour vous une *ambulabunt qui libe-*
 voye droite, en sorte que *reti fuerint.*
 les ignorans y marcheront sans s'égarer. Il n'y
 aura point là de lion, la beste farouche n'y
 montera point, & ne s'y trouvera point : ceux
 qui auront esté delivrez y marcheront.

GRADUEL.

Qui me donnera des ailes
 comme à la colombe, & je voleray, &
 je trouveray du repos ?
 ¶. Je me suis enfui bien
 loin, & je suis demeuré
 dans la solitude, car je
 n'ay vû dans la ville qu'
 injustice & dissension.
Pf. 54.

Alleluia, alleluia.

¶. La solitude germuera &
 poussera de toute part, elle
 sera dans une effusion de
 joye & de louange. Alle-
 luia. *Is. 35.*

L'Evangile du Commun des Confesseurs, p. xxix.

OFFERTOIRE.

Oubliant ce qui est der-
 rière moy, & m'avancant
 vers ce qui est devant moy,
 je cours incessamment vers
 le bout de la carrière,
 pour remporter le prix de la
 félicité du ciel, à laquelle
 Dieu nous a appellez par
 Jesus-Christ. *Phil. 3.*

Quis dabit mihi
 pennas sicut co-
 lumbe, & volabo,
 & requiescam? ¶. Ec-
 ce elongavi fugiens,
 & mansi in solitudi-
 ne, quoniam vidi ini-
 quitatem & contra-
 dictionem in civitate.

Alleluia, alleluia.

¶. Germinans germi-
 nabit solitudo, & ex-
 ultabit letabunda &
 laudans. Alleluia.

*Quæ retrò sunt obli-
 viscens, ad ea verò
 que sunt priora exten-
 dens meipsum, ad de-
 stinatum persequor ad
 bravium supernæ vo-
 cationis Dei in Christo
 Jesu.*

SECRETE.

Recevez, Seigneur, ce
 sacrifice de propitia-
 tion & de louange, qui

Suscipe, Domine,
sacrificium placationis & laudis; quod

SAINT BRUNO.

nos, interveniente beato Brunone Confessore tuo, & à terrenis expediat affectibus, & in perpetuâ gratiarum actione constituat; Per.

par l'intercession de votre Confesseur saint Bruno, nous dégage de toutes les affections de la terre, & nous inspire de continuelles actions de grâces; Par notre Seigneur.

DE SAINTE FOID.

DA nobis, quesumus Domine, semper hæc tibi vota grātanter persolvere, quibus sanctæ Fidis Virginis & Martyris tuæ nobilem agonem recolimus: & præsta, ut, ejus supplicationibus suffulti, ad ejus fidei jugiter provocemur exemplum; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de nous acquitter toujours avec reconnoissance de ces vœux par lesquels nous honorons le glorieux combat de votre Vierge & Martyre sainte Foid: & faites qu'estant aidez par ses prieres, nous soyons excitez sans cesse à imiter l'exemple de sa foy: Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

COMMUNION.

Dominus Deus ductor tuus, eduxit te de petra durissima, & cibavit te manna in solitudine.

Le Seigneur Dieu votre conducteur, a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure, & vous a nourri de la manne dans la solitude. Deuter. 8.

POST COMMUNION.

Protege nos, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus in solemnitate sancti Confessoris tui Brunonis: & concede, ut, à mundi periculis ac tentationibus libe-

Protegez-nous, Seigneur, par ces sacrements que nous avons reçus en la feste de saint Bruno votre Confesseur: & faites, s'il vous plaît, qu'estant delivrez des perils & des tentations du monde.

nous persévérons toujours
dans votre grace ; Par.

*ri, in tua semper gra-
tia perseveremus; Per.*

DE SAINTE FOID.

O Dieu, qui nous enflâ-
mez dans la confes-
sion de votre nom par l'e-
xemple du sexe le plus foi-
ble : faites par ces sacre-
mens que nous avons re-
çus, que nous ne nous
laissions ni surprendre par
les appas de ce monde lors-
qu'il nous flatte, ni ébran-
ler par la crainte lorsqu'il
nous menace ; Nous vous
en prions par N. S.

D*eus, qui nos in-
firmioris sexus
exemplo ad confes-
sionem tui nominis at-
tendis : da nobis per
hæc sacramenta que
sumpsimus, ut ne
mundi blandientis ca-
piamur illecebris, nec
minantis terroribus
moveamur ; Per Do-
minum nostrum Je-
sum Christum.*

LE VII. JOUR, LA FESTE DES SS. SERGE ET BACQUE *Martyrs.*

*La Messe du Commun des Martyrs, pag. viij.
excepté ce qui suit.*

ORAISON.

Faites, Seigneur, que
les bienheureux méri-
tes de vos saints Martyrs
Serge & Bacque, accom-
pagnent nos prières, &
nous rendent toujours fer-
vens dans votre amour ;
Par notre Seigneur.

S*anctorum marty-
rum tuorum nos,
Domine, Sergii &
Bacchi beata merita
prosequantur, & tuo
semper faciant amore
ferventes ; Per Do-
minum nostrum.*

*Memoire de saint Marc Pape, Exaucez, s'il
vous plaît, pag. xv.*

SECRETE.

O Dieu, de la libera-
tion duquel viennent

O*blatorum tibi
munerum, Deus,*

autor & dator; præsta, ut hoc sacrificium singulare, quod sanctis tuis in passione contulit claritatem, nobis tribuat in tribulatione presidium; Per Dominum. les dons que nous vous offrons; faites que cet admirable sacrifice qui a glorifié vos saints dans leurs souffrances; nous secoure dans nos tribulations; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de saint Marc, Faites, s'il vous plaît, pag. xvij.

POST COMMUNION.

P*er hac sacramenta, quæsumus Domine, da nobis fidei miseratus augmentum; ut quam Martyres tui Sergius & Bacchus sanguinis effusione professi sunt, eam nos operibus servare valeamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.* **Q**ue votre miséricorde, Seigneur, augmente, s'il vous plaît, notre foy par ces sacrements; afin que nous fassions paroître par nos œuvres la même foy que vos Martyrs Serge & Bacque ont professé par l'effusion de leur sang; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Memoire de saint Marc, O Dieu, qui nourrissez, pag. xvij.

LE VIII. JOUR.

LA VIGILE DE SAINT DENYS & de ses Compagnons Martyrs.

La Messe des SS. Corneille & Cyprien, p. 358. excepté ce qui suit. On ne dit point l'Alleluia ni le Verset après l'Epitre.

ORAISON.

C*oncede nobis, quæsumus omni-* **A***ccordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-*
S ii j

puissant, la grace de nous faire dignement prévenir la feste de vos bienheureux Martyrs Denys, Rustique & Eleuthere, & de nous la faire celebrer avec une pieté convenable ; Par.

potens Deus, venturam beatorum Martyrum tuorum Dionysii, Rustici & Eleutherii solemnitatem congruè prævenire honore, & venientem dignâ celebrare devotione ; Per.

Memoire de S. Demettré Martyr, au Comman, Faites, s'il vous plait, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Theff. 1. c. 1. v. 5.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Theßalonicensis.

MEs freres ; La prédication que nous vous avons faite de l'Evangile n'a pas esté seulement en parole ; mais elle a esté accompagnée de miracles, de la vertu du saint Esprit, d'une pleine & entiere persuasion, & vous savez aussi de quelle maniere j'ay agi parmy vous pour votre salut. Ainsi vous estes devenus nos imitateurs, & les imitateurs du Seigneur, ayant reçu la parole parmy de grandes afflictions avec la joye du saint Esprit : de sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foy dans la Macedoine & dans l'Achaie. Car non seulement vous estes cause que la parole du Seigneur s'est ré-

Fratres ; Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum ; sed & in virtute, & in Spiritu sancto, & in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos. Et vos imitatores nostri facti estis, & Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti : ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, & in Achaia. A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, & in Achaia ; sed & in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, præ-

fecta est ; ita ut non sit nobis neceſſe quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos , & quomodo converſi eſtis ad Deum à ſimulacris, ſervire Deo vivo & vero, & expectare Filium ejus de cœlis (quem ſuſcitavit ex mortuis) Jeſum, qui eripuit nos ab ira ventura.

pandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaïe ; mais même la foy que vous avez en Dieu eſt devenue ſi celebre par tout, qu'il n'eſt point neceſſaire que nous en parlions : puis que tout le monde nous raconte à nous-mêmes quel a eſté le ſuccès de notre arrivée parmi vous, & comme ayant quitté les idoles, vous vous eſtes convertis à Dieu, pour ſervir le Dieu vivant & véritable, & pour attendre du ciel ſon Fils Jeſus (qu'il a reſſuſcité d'entre les morts) & qui nous a délivrez de la colere à Venir.

L'Evangile du Commun des Martyrs , pag. xj.

SECRET E.

Conſecratam, Domine , tuorum pretioſa morte juſtorum diem ſolem nem prævenientes , ſacrificium illud offerimus ; de quo martyr ium ſumpſit omne principium ; Per Dominum.

PRévenans, Seigneur , le jour ſolennel conſacré par la mort précieuſe de vos Saints ; nous vous offrons ce ſacrifice qui eſt le principe de la force & de la conſtance de tous les Martyrs ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Memoire de S. Demetres, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

POST COMMUNION.

Preſta nobis , æterne largitor , eorum ubique piâ protegi oratione , quorum

O Dieu, ſource éternelle de tous les biens, faites que nous ſoyons toujours protegez par les

prieres de ceux dont nous prévenons la feste par nos tres-humbles respects, en recevant ces sains mysteres ; Par notre Seigneur Jesus - Christ votre Fils , qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

*natalitia per be
sta que sump
votivo preve
obsequio ; Per
num nostrum
sum Christum
tuum , qui tecu
vit & regnat i
tate Spiritus.*

*Memoire de S. Demettré , Celebrans da
divin banquet, pag. vij.*

*****:*****

LE IX. JOUR,

LA FESTE

DES SS. DENIS

PREMIER EVESQUE DE PARIS
RUSTIQUE ET ELEUTH

MARTYRS.

INTROÏT.

ANnoncez parmy les nations que tous les dieux des nations ne sont que des démons ; mais le Seigneur a fait les cieux.

Pf. 95.

Pf. Chantez au Seigneur un cantique nouveau: chantez au Seigneur, vous tous habitans de la terre. Gloire. Annoncez.

ANnuntia ter gentiam dii gentium da Dominus aute fecit.

Pf. Cantate na canticum a cantate Domini terra. Gloriantiate.

ORAISON.

O Dieu, qui avez fortifié en ce jour votre

Dieu, qui na die

*issim Martyrem
atque Pontificem
te constantia in
te roborasti; qui
illi ad predican-
gentibus gloriam
, Rusticum &
berum sociare
tus es: tribue
, quesumus, ex
imitatione, pro
e tuo prospera
li despicere, &
ejus adversa
idare; Per Do-
m nostrum.*

Martyr & Pontife saint De-
nys par la vertu de la con-
stance pour endurer le mar-
tyre; & qui avez daigné
luy donner pour compa-
gnons Rustique & Eleu-
there, afin d'annoncer vo-
tre gloire aux gentils; fai-
tes, s'il vous plaît, qu'en
les imitant, nous mépri-
sons pour l'amour de vous
les prosperitez du monde,
& que nous n'en craignons
point les adversitez; Par
notre Seigneur Jesus-
Christ.

EPISTRE.

*o Epistola beati
uli Apostoli ad
hesalonicensis.*

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Thess. 1. C. 2. §. 2.

*Ratres; Fiduciam
habuimus in Deo
ro, loqui ad vos
angelum Dei in
ta sollicitudine.
ortatio enim no-
non de errore,
ue de immunditia,
ue in dolo: sed
t probati sumus à
ut crederetur no-
Evangelium, ita
vimur, non quasi
inibus placentes,
Deo qui probat
a nostra. Neque
aliquando fui-
in sermone adu-
mis, sicut scitis;*

MEs freres; Nous avons
mis notre confiance
en Dieu, de vous prêcher
l'Evangile de Dieu parmy
beaucoup de sollicitudes.
Car nous ne vous avons
point presché une doctri-
ne d'erreur ou d'impureté,
& nous n'avons point eu
dessein de vous tromper:
mais comme Dieu nous a
choisis pour nous confier
son Evangile, nous par-
lons aussi, non pour plai-
re aux hommes, mais à
Dieu qui voit le fond de
nos cœurs. Car nous n'a-
vons usé d'aucune parole
de flatterie, comme vous

d'aucune autre. Nous pou- *sed facti su*
 vions comme apostres de *vult in med*
 Jesus-Christ vous charger *tanquam si*
 de notre subsistance: mais *veat filius*
 nous nous sommes com- *desiderante*
 me faits enfans avec *pide vobis*
 vous, de même qu'une *dere vobis*
 nourrice qui a un grand *Evangelium*
 soin de ses enfans. Ainsi *etiam anim:*
 dans l'affection que nous *quoniam ca*
 ressentions pour vous, nous *bis facti e*
 aurions souhaité de vous *mores enim*
 donner non seulement la *tres, laboris*
 connoissance de l'Evangile de *fatigationis*
 Dieu, mais aussi notre *die operan*
 propre vie, tant estoit *quem vestr*
 grand l'amour que nous *remus, pra*
 vous portions. Car vous *in vobis E*
 vous souvenez, mes fre- *Dei. Vos te*
 res, des peines & des fati- *Et Deus, i*
 gues que nous avons souf- *ctè & iust*
 fertes. & comme nous *aurola.*

in suum regnum & gloriam. Ideo & nos gratias agimus Deo sine intermissione : quoniam cum accepissetis à nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est verè) verbum Dei; qui operatur in vobis, qui credidistis.

brassé la foy, a esté sainte, juste & irreprochable; & vous savez que j'ay agy envers chacun de vous, comme un pere envers ses enfans, vous exhortant, vous consolant, & vous conjurant de vous conduire d'une maniere digne de Dieu, qui vous a appelez à son royaume, & à sa gloire. C'est pourquoy aussi nous rendons à Dieu de continuelles actions de graces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu que nous vous prêchions, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais comme estant, ainsi qu'elle l'est veritablement, la parole de Dieu, qui agit en vous qui estes fideles.

GRADUEL.

Gloria vestra sumus sicut & vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi. *V. Opus meum vos estis in Domino, nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.*

Alleluia, alleluia.

V. Gratias Deo qui triumphat nos in Christo Jesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per nos. Alleluia.

Nous sommes votre gloire, comme vous serez la nôtre au jour de notre Seigneur Jesus-Christ. 2. Cor. 1. *V. Vous estes mon ouvrage dans le Seigneur, car c'est moy qui vous ay engendré en Jesus-Christ par l'Evangelie. 1. Cor. 9. & 4.*

Alleluia, alleluia.

V. Je rends graces à Dieu, qui nous fait triompher en Jesus-Christ; & qui répand par nous l'odeur de sa connoissance. Allel. 2. Cor. 2.

Q ue l'Eglise ainsi que la France , Se livre à la réjouissance Pour le triomphe de Denys. Que Paris sans cesse l'ad- mire , Luy qui témoin de son martyre , En connoist l'éclat & le prix. On y celebre la memoire Des combats & de la vi- ctoire De trois athletes glorieux : Dont le support & la dé- fense Font la force , font la puis- sance , Et tout le bonheur de ces lieux. A ces trois illustres mo- deles Toute la troupe des fideles Rend un hommage solen- nel. L'Eglise sur tout fait la feste De celuy qui marche à leur teste , Et leur voue un culte éter- nel. Au nom de la triple tiare Il passe en France avec ar- deur , Sans craindre du peuple barbare Ni l'insulte , ni la fureur.	E xultet Ecclesia, <i>Dum triumphat Gallia Patre Dionysio. Exultet uberius Felici Parisius Illustris martyrio. Dies festus agitur Quo triumphum recolitur Martyrum victoris : Quorum patrocinio Tota gaudet regio, Regni stat potentia. Juxta patrem positi Bellatores incliti, Digni sunt memoria. Sed illum præcipue Recolit assidue Regalis Ecclesia. Hic à summo pectore Directus in Galliam Non gentis incredula Veretur insaniam.</i>
---	---

S. DENTS, RUSTIQUE ET ELEUTHERE. 421

<i>rum Apostolus</i>	Illustre Apôtre de la
	France,
<i>lutetiam,</i>	Il vient s'établir à Pa-
	ris,
<i>tenebat subdo-</i>	Le démon avec insolence
<i>velut propriam.</i>	Y regnoit sur tous les es-
	prits.
<i>onstrueto Chri-</i>	Au Sauveur il élève un
<i>templo,</i>	temple,
<i>docet & exem-</i>	Il prêche de voix & d'ex-
	emple,
<i>at miraculis.</i>	Ses miracles font de l'é-
	clat.
<i>ia credit, error</i>	Le peuple croit, & l'er-
<i>lit,</i>	reur cesse,
<i>crescit, & cla-</i>	La foy s'augmente, & l'on
<i>cit</i>	s'empresse
<i>en tanti presulis.</i>	A benir le nom du prélat.
<i>auditis fit inja-</i>	La fureur à cette nouvel-
<i>is</i>	le
<i>rator inbuma-</i>	Saisit l'Empereur infidèle,
<i>is,</i>	
<i>itique Sisinaium,</i>	Qui d'un zèle impie agité,
<i>i pastorem ani-</i>	Ordonne que l'on sacrifi-
<i>arium,</i>	fie
<i>, vita, signis</i>	Un pasteur dont la sainte
<i>rum;</i>	vie
<i>at ad supplicium.</i>	N'est que zèle & que piété.
<i>iguntur cœni pœ-</i>	Le vieillard souffre dans
<i>,</i>	les chaînes
<i>ra, carcer & ca-</i>	Les fouets, les tourmens
<i>na,</i>	& les gelées,
<i>fla sed constan-</i>	Mais sa forte & sainte vi-
<i>i</i>	gueur
<i>ienta vincit om-</i>	Sait en surmonter la ri-
<i>a.</i>	gueur.
<i>ardatus emenso-</i>	Ses travaux, les peines
<i>m</i>	passées,

Dans sa memoire retra-	<i>Fortis athleta lu</i>
cées ,	<i>rum ,</i>
Luy font par cent combats	<i>Per nova gam</i>
nouveaux	<i>prælia</i>
Chercher des prix encore	<i>Æterna querit </i>
plus beaux.	<i>mia.</i>
Engraissé par la nourri-	<i>Immolati vir bi</i>
ture	
De l'Agneau saint , dont la	<i>Agni carne sagina</i>
chair pure	
Luy sert de divine pasture ,	<i>Et præsentì robori</i>
Il se presente au premier	<i>Ad certamen nua</i>
rang ;	
C'est peu qu'il ait la foy	<i>Quam sermone</i>
semée ,	<i>dicavit ,</i>
Qu'il l'ait par l'exemple	<i>Mille signis quan</i>
animée ,	<i>barvit ,</i>
Et par miracles confirmée ,	<i>Hanc signare se</i>
Il veut la signer de son	<i>vit ,</i>
sang.	<i>Fuso fidem sangu</i>
L'athlete dans un champ	<i>Prodit martyr</i>
si beau ,	<i>flicturus ,</i>
S'avance rayonnant de	<i>Sub securi stat se</i>
gloire ;	
Et le couteau	<i>Ferit lictor ,</i>
Du fier bourceau	<i>Sicque victor</i>
Acheve aussitôt sa victoire.	<i>Consummatur gl</i>
Ses compagnons tout	<i>Administri qui</i>
preparent	<i>crorum</i>
Aux maux que le tyran	<i>Consortes sunt l</i>
ordonne ,	<i>rum ,</i>
Sont massacrez ,	<i>Consecrantur ,</i>
Sont honorez ,	<i>Coronantur ,</i>
Tous trois de la même	<i>Uno tres martyri</i>
couronne.	
Que de si glorieux com-	<i>Tam præclara </i>
bats	
Nous comblent de joye	<i>Repleat nos gaud</i>
icy bas. Amen.	<i>Amen.</i>

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum. Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 16. V. 15.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus discipu-
lis suis : Euntes in
mundum universum
predicate Evangelium
omni creatura. Qui
crediderit , & bapti-
zatus fuerit , salvus
erit : qui verò non cre-
diderit , condemnabi-
tur. Signa autem eos
qui crediderint , hæc
sequentur : In nomine
meo demonia ejicient ;
linguis loquentur no-
vis ; serpentes tollent ;
& si mortiferum quid
biberint , non eis no-
cebit ; super agros ma-
nus imponent , & bene
habebunt.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Al-
lez par tout le monde ,
preschez l'Evangile à tou-
te créature. Celuy qui croi-
ra & sera batisé , sera sau-
vé ; & celuy qui ne croira
point , sera condamné. Et
voicy les miracles qui ac-
compagneront ceux qui
auront la foy : Ils chas-
seront les démons en mon
nom , ils parleront de nou-
velles langues , ils pren-
dront les serpens avec la
main : & s'ils boivent quel-
que breuvage mortel , il
ne leur fera point de mal :
ils imposeront les mains
sur les malades , & les ma-
lades seront guéris.

OFFERTOIRE.

*Tradidimus vobis
non solum Evangelium
Dei , sed etiam ani-
mas nostras ; quoniam
carissimi nobis facti
estis.*

Nous vous avons donné
non seulement l'Evangile
de Dieu , mais aussi notre
propre vie , tant estoit
grand l'amour que nous
vous portions. 1. Theß. 2.

SECRETE.

Gloriam tibi , Do-
mine , & leti-
tiam nobis salutaris
tui reddat sacrificium
solemne , quod tibi
hæc sacra die offeri-

Que le sacrifice solen-
nel que nous vous of-
frons en ce jour sacré ,
vous rende , Seigneur , la
gloire qui vous est dûe ,
& à nous la joye qui naît

424 9. OCT. SS. DENYS, RUSTIQUE ET EUST.

de votre grace salutaire : nous vous l'offrons, nous réjouissant & felicitant vos saints Martyrs qui ont regardé comme un sujet de joye d'estre immolez par dessus le sacrifice & la soumission de votre foy ; Par notre Seigneur.

mus, gaudeales & congratulantes sanctis Martyribus tuis, quibus gaudium fuit immolari super sacrificium & obsequium fidei nostrae ; Per Dominum nostrum Iesum Christum.

COMMUNION.

La ville sera élevée en gloire par la benediction des justes ; & leur nom vivra dans la succession de tous les siècles, alleluia. *Proverb. 11. & Eccli. 44.*

In benedictione justorum exaltabitur civitas ; & nomen eorum vivit in generationem & generationem, alleluia.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui par le ministère de saint Denys nous avez donné la grace qui d'infideles nous a rendu fideles, & de pecheurs nous a fait justes : loyez favorable à votre propre ouvrage & à vos propres dons ; afin que la foy fortifie ceux qu'elle a justifiez ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Dieu, qui beati Dionysii ministerio cum nobis gratiam contulisti, ut ex infidelibus fideles, ex peccatoribus justi efficeremur : adesto operibus tuis, adesto muneribus ; ut quibus inest fidei justificatio, non desit fidei fortitudo ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum.

S L'OCTAVE DES SS. MARTYRS.

Messe comme au jour de la feste, excepté ce
it.

EPISTRE.

Epistola beati Lecture de l'Epistre de l'A
li Apostoli ad postre S. Paul aux Cor.
orinthios. 2. C. 2. & 3. V. 14.

tres; Deo gra- **M**Es freres ; Je rends
s, qui sem- graces à Dieu qui
imphat nos in nous fait toujours triom-
Jesu, & odo- pher en Jesus-Christ, &
ritia sua ma- qui répand par nous en
t per nos in tous lieux l'odeur de la
oco : quia Chri- connoissance de son nom.
us odor su- Car nous sommes devant
Deo, in iis, Dieu la bonne odeur de
vi fiunt, & in Jesus-Christ, soit à l'égard
ui pereunt : aliis de ceux qui se sauvent,
n odor mortis soit à l'égard de ceux qui
item; aliis au- se perdent. Aux uns une
lor vite in vi- odeur de mort qui les fait
et ad hac, quis mourir, & aux autres une
idoneus ? Non odeur de vie qui les fait
sumus sicut plu- vivre. Et qui est capable
adulterantes d'un tel ministère ? Car
us Dei, sed ex nous ne sommes pas com-
tate, sed sicut me plusieurs qui corrom-
o, in Christo pent la parole de Dieu ;
ur. Incipimus mais nous la prêchons avec
nosmetipsos une entiere sincerité, com-
ndare ? aut me de la part de Dieu, en
id egemus (si- la presence de Dieu, &
uidam) com- dans la personne de Jesus-
ititiis epistolis Christ. Commencerons-
s, aut ex vobis ? nous de nouveau à nous
la nostra vos relever nous-mêmes, &
scripta in cor- avons-nous besoin (comme

426 DANS L'OCTAVE DES
quelques-uns) que d'au-
tres nous donnent des let-
tres de recommandation
envers vous, ou que vous
nous en donniez envers les
autres ? Vous estes vous-
même notre Lettre de re-
commandation , qui est
écrite dans notre cœur ;
qui est reconnue & lûe de tous les hommes
Vos actions faisant voir que vous estes la Lettre
de Jesus-Christ, dont nous n'avons esté que les
secrétaires, & qui est écrite, non avec de l'en-
cre, mais avec l'Esprit de Dieu vivant.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

I. C. 12. V. 4.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Je
vous dis à vous qui estes
mes amis : Ne craignez
point ceux qui tuent le
corps, & qui après cela
n'ont rien à vous faire da-
vantage. Mais je m'en vais
vous apprendre qui vous
devez craindre. Craignez
celuy qui, après avoir osté
la vie, a encore le pou-
voir de jeter dans l'enfer.
C'est celuy-là, vous dis-je
encore une fois, que vous
devez craindre. N'est-il
pas vray que cinq passe-
reaux se donnent pour deux
doubles, & néanmoins il
n'y en a pas un seul qui
soit en oubli devant Dieu :

SS. MARTYRS.

*dibus nostris , quod
scitur & legitur a
omnibus hominibus
manifestati quod Ep
stola estis Christi
nistrata à nobis ,
scripta non atrame
to , sed Spiritu
vivi.*

*Vos actions faisant voir que vous estes la Lettre
de Jesus-Christ, dont nous n'avons esté que les
secrétaires, & qui est écrite, non avec de l'en-
cre, mais avec l'Esprit de Dieu vivant.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore
Dixit Jesus disci-
pulis suis : Dico vobis
amicis meis ; Ne time-
remini ab his qui
occidunt corpus , &
post hæc non habent
amplius quid faciant.
Ostendam autem vo-
bis quem timeatis.
Timeate eum qui, post
quam occiderit, ha-
bet potestatem mitte-
re in gehennam. Iste
dico vobis , hunc ti-
mete. Nonne quinque
passeres veniunt de
pondio , & unus ex
illis non est in deli-
vione coram Deo ?
Sed & capilli capitis

*vestri, omnes numeri
ati sint. Nolite ergo
timere, multis passe-
ribus pluris estis vos.
Dico autem vobis ;
Quis quicumque con-
fessus fuerit me cor-
am hominibus, &
Filius hominis confite-
bitur illum coram
angelis Dei.*

Les cheveux même de vo-
tre teste sont tous comp-
tez. Ne craignez donc
point, vous valez beau-
coup mieux qu'une infinité
de passereaux. C'est pour-
quoy je vous déclare que
quiconque me confessera
devant les hommes, le Fils
de l'homme le reconnoitra
aussi devant les Anges de
Dieu.

*Le Dimanche dans l'Octave, la Messe du Diman-
che avec memoire de l'Octave.*

LE XIV. JOUR,

LA MESSE DE L'OCTAVE,

Memoire de saint Calixte Pape & Martyr.

ORAISON.

DEUS, qui nos
conspicis ex no-
stra infirmitate defi-
dere ; ad amorem tuum
nos misericorditer per
sanctorum tuorum
exempla restaura ; Per
Dominum nostrum.

O Dieu, qui voyez les
défaillances où nous
tombons par notre foibles-
se ; que votre miséricordé
nous rétablisse dans votre
amour, par l'exemple de
vos saints : Nous vous en
prions par N. S.

SECRETE.

Sacrificium tibi,
Domine, laudis
offerimus ; pro com-
memoratione sancti
Calixti Martyris tui
atque Pontificis ; ut
propitiationem tuam,
quam nostris operibus
non meremur, pri-

Nous vous offrons,
Seigneur, un sacrifi-
ce de louange en mémoi-
re de saint Calixte votre
Martyr & Pontife ; afin que
nous obtenions de votre
majesté, par les prieres
d'un intercesseur plein de
bonté, la miséricordé que

nous ne méritons pas par *suffragatoris inter*
 nos œuvres ; Par notre *sionibus assequam*
 Seigneur. *Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que vos saints
 mysteres nous purifient
 par l'intercession de saint
 Calixte, comme estant les
 seuls remedes dont nous
 pouvons expier nos fautes ;
 Par N. S.

Tua nos ,
 ne , inter
 te beato Callisto
 eta purificent
 non , nisi iisdem
 gantibus , expia
 Per Dominum,

LE XV. JOUR,
 A LA MESSE DE L'OCTAVE
 Memoire de sainte Therese Vierge.

ORAI SON.

O Dieu, qui par les in-
 structions & par les
 exemples de la Vierge sain-
 te Therese, vous estes for-
 mé des serviteurs & des
 servantes pour les remplir
 de votre Esprit : faites qu'à
 son imitation & par ses
 prieres, nous soyons nour-
 ris du pain de la doctrine
 celeste, & enflâmez du de-
 sir de la vraye perfection ;
 Par notre Seigneur Jesus-
 Christ. . . . en l'unité du
 même saint Esprit.

Deus, qui
 Theresia
 nis monitis & ex
 plo servos tibi &
 cillas suscitasti, in
 de Spiritu tuo
 deres ; da nobis
 imitatione ac pro
 & celestis doct
 pabulo nutriri, &
 re perfectionis des
 rio accendi ; Per
 minum nostrum
 unitate ejusdem
 ritus sancti Deus.

SECRETE.

Que votre Esprit qui
 sanctifie ce sacrifice,
 nous enseigne, Seigneur,
 à prier comme il faut, &
 à nous priver de toutes

O Rare sicut op
 tet, & pro
 Christum omnia do
 mentum facere,
 ceat nos, Domine

*Efficator hujus sa-
crae Spiritus tuus ,
Virgini Theresia
ut alas sicut colum-
bae , & abdicatio-
nis universorum per-
ficeret , ad te volaret ,
in te requiesceret ;
Per Dominum . . . in
unitate ejusdem Spi-
ritus Sancti Deus.*

choses pour Jesus-Christ :
cet esprit qui a fait que la
Vierge Therese par un re-
noncement parfait à tou-
tes choses , & par la subli-
mité de son oraison , s'est
élevée , comme une colom-
be par ses aîles , jusqu'à
vous pour se reposer en
vous ; Par notre Seigneur...
en l'unité du même saint
Esprit.

POST COMMUNION.

*Exultent cor no-
strum & caro
in te , Deus vi-
vans hujus virtute my-
sterii ; cujus inebriata
Marianne beata Virgo
Theresia voluit aut
vivere pati , aut ad
vivendo perveni-
re . Per Dominum no-
strum Jesum Christum
in te , qui*

O Dieu vivant , que no-
tre cœur & notre
chair se réjouissent en vous
par la vertu de ce myste-
re ; dont la douceur a telle-
ment enyvré la bienheu-
reuse Vierge Therese ,
qu'elle n'a point eu d'au-
tre desir que de souffrir
pour vous , ou de mourir
pour aller jouir de vous ;
Par notre Seigneur Jesus-
Christ.

LE XVI. JOUR.

OCTAVE DES SAINTS MARTYRS

Denys , Rustique & Eleuthere.

La Messe comme au jour de la feste , pag. 416.
cepté ce qui suit.

ORAISON.

*Rotegat nos ,
Domine , sapientia
vultus Martyrum
Dionysii , Ru-*

Seigneur , que la solen-
nité souvent réitérée de
vos saints Martyrs , Denys ,
Rustique & Eleuthere ,

nous protege : afin que nous sentions continuellement le secours de ceux dont nous reclamons sans cesse la protection ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*stici & Eleu
petita sulema
quorum patr
ne intermissio
limus , perpe
fensionem sen
Per Dominum*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre S. Paul aux Thessaloniens. 1. C. 3. V. 12.

*Lectio Epist
Pauli Apol
Thesaloniu*

MEs freres ; Que le Seigneur vous fasse croître de plus en plus dans la charité que vous avez les uns envers les autres & envers tous, & qu'il la rende telle que la nôtre est envers vous : qu'il affermissé vos cœurs en vous rendant irréprochables par la sainteté, devant Dieu notre Père, au jour que notre Seigneur Jesus-Christ paroîtra avec tous les saints : Amen. Au reste, mes freres, nous vous supplions, & nous vous conjurons par le Seigneur Jesus, qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la voye de Dieu pour luy plaire, vous y marchiez aussi d'une telle sorte, que vous y avanciez de plus en plus. Vous savez quels préceptes nous vous avons donnez de la part du Seigneur Jesus : car la volon-

*Ratres ;
minus
cet, & abund
ciat caritate
stram in invi
in omnes ,
modum & no
bis : ad con
corda vestra
rela , in san
ante Deum &
nostrum , in
Domini nos
Christi cum
Sanctis ejus .
De cetero er
tres , rogamu
obsecramus i
no Jesu , ut
admodum ac
nobis ; quom
teat vos amb
placere Deo, s
buletis , ut a
magis. Scitis
præcepta ded
bis per I
Jesum : hac*

L'OCTAVE DES SS. MARTYRS. 431
Voluntas Dei, sancti- té de Dieu est que vous
ficatio vestra. soyez saints.

SECRETE.

Benedictio tua ,
 Domine , super
hec munera nostra
descendat, que ma-
jestati tue pro trium-
pho sanctorum Marty-
rum tuorum Dionysii ,
Rustici & Eleutherii
offerimus ; humiliter
deprecantes , ut quo-
rum fidem tenemus ,
pariter iustitiam imi-
temur ; Per Dominum
nostrum.

Que votre benediction ,
 Seigneur , descende
 sur ces dons que nous of-
 frons à votre majesté en
 memoire du triomphe de
 vos saints Martyrs Denys ,
 Rustique & Eleuthere ;
 vous suppliant tres-hum-
 blement de nous faire la
 grace d'estre les imitateurs
 de la justice de ceux dont
 nous conservons la foy ;
 Par notre Seigneur Jesus-
 Christ.

POSTCOMMUNION.

Deus, cui nec præ-
 teritorum mo-
 menta deficiunt, nec
 ulla est expectatio fu-
 turorum ; tribue per-
 manentem peractæ
 quam recolimus san-
 ctorum Dionysii , &
 sociorum ejus solemn-
 itatis effectum ; ut quod
 recordatione percurri-
 mus , semper in opere
 censeamus ; Per Do-
 minum nostrum.

O Dieu, pour qui les
 temps passés subsistent
 sans s'écouler, & qui n'é-
 tes point dans l'attente de
 ce qui est à venir ; operez
 en nous un effet stable de
 la feste passée, dont nous
 renouvelons la memoire,
 afin que nous conservions
 dans nos mœurs ce que
 nous avons honoré par une
 feste passagere ; Par notre
 Seigneur Jesus-Christ vo-
 tre Fils.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT CERBONEY EVESQUE.

La Messe au Commun des Pontifes. L'Oraison ,
 Exaucez , pag. xv.

qui pieux la paix
sur les montagnes, sont
beaux ; les pieds de celuy
qui annonce la bonne nou-
velle, qui préche le salut ;
qui dit à bion : Votre Dieu
va regner ! *Is. 52.*

Pf. Le Seigneur a regné,
que la terre tressaille de
joye ; que toutes les isles
s'en réjouissent. *Pf. 96.*
Gloire. Que les pieds.

*per
lixan. et
tis pacem
xantis boni
dicantis sa
centis Sim
Deus tuns*

*Pf. Dom
vit, exulta
tentur in
Gloria. S
super mon*

ORAI SON.

FAites, s'il vóus plaît,
Seigneur, que votre
Evangeliste saint Luc in-
tercede pour nous, luy qui
a toujours porté sur son
corps la mortification de
la croix pour la gloire de
votre nom ; Par notre Sei-
gneur.

Interve
bis, qu
mine, sa
Lucas Et
qui cruci.
tionem in
corpore pr
nis honori
Per Domi

Memoire de saint Herbland Abbé.

ministerium faites la charge d'un évan-
imple. Sobrius geliste, remplissez tous les
go enim jam devoirs de votre ministe-
, & tempus re. Soyez sobre. Car pour
onis mee in- moy, je suis sur le point
num certamen d'être sacrifié, & le temps
, cursum con- de mon départ s'approche.
vi, fidem ser- J'ay bien combatu, j'ay
in reliquo re- achevé ma course, j'ay
st mihi corona gardé la foy; il ne me reste
quam reddet qu'à attendre la couronne
ominus in illa de justice qui m'est reser-
us judex; non vée, que le Seigneur com-
autem mihi, me un juste juge me ren-
is qui diligunt dra en ce jour; & non seu-
um ejus. Festi- lement à moy, mais enco-
ne venire citò. re a tous ceux qui aiment
enim me reli- son avancement. Hastez-
dilicens hoc se- vous de me venir trouver
& abiit Thes- au plustost. Car Demas m'a
um? Crescens in abandonné, s'estant laissé
um; Titus in emporter à l'amour du sie-
ciam. Lucas est cle, & il s'en est allé à
solus. Marcum Thessalonique; Crescens
, & adduc te- en Galatie; Tite en Dal-
st enim mihi matie. Luc est seul avec
n ministerium. moy. Prenez Marc avec
um autem misi vous, & amenez-le; car il
m. Penulam, me peut beaucoup servir
reliqui Troade pour le ministere de l'E-
Carpum, ve- vangile. J'ay aussi envoyé
ffer tecum, & Tychique à Ephese. Appor-
, maxime au- tez-moy en venant le man-
embranas. Ale- teau que j'ay laissé à Troa-
erarius multa de chez Carpus, & mes
mihi ostendit: livres, mais sur tout
illâ Dominus se- mes papiers. Alexandre
m opera ejus; l'ouvrier en cuivre m'a fait
& tu evita, beaucoup de maux: le Sei-
partie d'automne.

gneur luy rendra selon ses œuvres ; gardez-vous de luy , parce qu'il a fortement combattu la doctrine que j'enseigne. La première fois que j'ay défendu ma cause , nul ne m'a assisté , & tous m'ont abandonné : je prie Dieu de ne le leur point imputer. Mais le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié , afin que j'achevasse la prédication de l'Evangile , & que toutes les nations l'entendissent ; & j'ay esté délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute action mauvaise , & me sauvant me conduira dans son royaume celeste ; à luy soit gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Le Graduel comme au jour de saint Mattheu pag. 369.

EVANGILE.

Le commencement du saint Evangile selon saint Luc. C. I. V. I.

Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont esté accomplies parmy nous ; selon le rapport que nous en ont fait ceux qui dès le commencement les ont vûes de leurs propres yeux , & y ont eu une grande part ; j'ay cru , tres-excellent Théophile , qu'a-

valde enim resistit : verbis nostris. In primis mea defensionem nemo mihi affuit , sed omnes me dereliquerunt : non illis imputetur. Dominus autem mihi assistit , & confortavit me , ut per me prædicatio impingeretur , & audiant omnes gentes ; & liberatus sum de ore leonis. Liberabit me Dominus ab omni opere malo , & salvum faciet in regnum celeste ; cui gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Initium sancti Evangelii secundum Lucam.

Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem , que nobis completa sunt rerum ; sicut tradiderunt nobis , qui ab initio ipsi viderunt , & ministri fuerunt sermonis ; visum est et mihi , aspectum

nia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

té de ce qui vous a esté annoncé.

L'Offertoire comme au jour de saint Matthieu, pag. 370. S E C R E T E.

D Onis cœlestibus da nobis, quæsumus Domine, libera tibi mente servire: ut munera quæ deferimus, interveniente beato Evangelista tuo Luca, & medellam nobis operentur & gloriam; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

près avoir esté exactement informé de toutes ces choses depuis le commencement, je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite, afin que vous reconnoissiez la vérité

A Ccordez - nous, s'il vous plaît, Seigneur, par les dons celestes, la grace de vous servir avec une sainte liberté d'esprit; afin que les presens que nous vous offrons, servent par l'intercession de votre Evangeliste saint Luc, pour guérir nos langueurs, & pour obtenir la gloire éternelle; Par notre Seigneur Jesus - Christ votre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Memoire de saint Herbland, Seigneur, que saint a pag. xxxj.

C O M M U N I O N.

Verbum Domini manet in æternum; hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

La parole du Seigneur demeure éternellement; & c'est cette parole qui vous a esté annoncée par l'Evangile. i. Pierre i.

P O S T C O M M U N I O N.

P Resta, quæsumus, omnipotens Deus, ut quod de sancto altari accepimus

F Aites, ô Dieu tout-puissant, que ce que nous avons reçu de votre saint autel, nous rende

inébranlables dans la foy
de l'Evangile, par les prie-
res de votre Evangeliste
saint Luc; Par notre Sei-
gneur Jesus-Christ votre
Fils, qui estant Dieu vit
& regne avec vous en l'u-
nité du saint Esprit.

Memoire de saint Herbland, Pere toutpuissant.
pag. xxxij.

*mus, precibus beati
Evangeliste tui Luca,
in fide Evangelii nos
immobiles efficiat;
Per Dominum no-
strum Jesum Christum
Filium tuum, qui
tecum vivit & regnat;*

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DES SAINTS MARTYRS SAVINIEN

Evêque, Potentien, & leurs Compagnons.

*La Messe des SS. Corneille & Cyprien, p. 358.
excepté ce qui suit.*

ORAISON.

SEigneur, que la feste
que nous celebrons en
l'honneur de vos Martyrs
Savinien Evêque; Poten-
tien, & leurs compagnons,
nous remplisse, s'il vous
plaît, de joye, & nous
soutienne par les bienfaits
de leur intercession; Par
notre Seigneur.

Martyrum tu-
rum Saviniani
Pontificis, Potentiani
& sociorum, des
quesumus Domine,
festa votiva laus-
cent, & sue benefi-
ciiis intercessionis at-
tollant; Per Domi-
num nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Cor. 1. C. 2. V. 6.

*Lection Epistole beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Mes freres; Nous prê-
chons la sagesse aux
parfaits; non la sagesse de
ce monde, ni des princes
de ce monde qui se détrui-
sent: mais nous prêchons

Eratres; Sapien-
tiam loquimur in-
ter perfectos; sapien-
tiam verò non hujus
seculi, neque princi-
pum hujus seculi, qui

itur : sed lo- la sagesse de Dieu , ren-
 Dei sapien- fermée dans son mystere ,
 mysterio , que cette sagesse cachée , qu'il
 ita est , quam a prédestinée avant tous
 inavit Deus les siecles pour notre gloi-
 ecula in glo- re , que nul des princes de
 stram , quam ce monde n'a connue ;
 principum bu- puisque s'ils l'eussent con-
 culi cognovit ; nue , ils n'eussent jamais
 cognovissent , crucifié le Seigneur de la
 Dominum gloire , & de laquelle il
 crucifixissent. est écrit ; Que l'œil n'a
 ut scriptum est ; point vû , l'oreille n'a point
 oculus non vi- entendu , & le cœur de
 rec auris audi- l'homme n'a jamais conçu
 rec in cor homi- ce que Dieu a préparé pour
 endit , que præ ceux qui l'aiment. Mais
 t Deus iis qui pour nous , Dieu nous l'a
 it illum. Nobis revelé par son Esprit : parce
 revelavit Deus que l'Esprit penetre tout ,
 spiritum suum : & même la profondeur de
 is enim omnia Dieu. Car qui des hom-
 ur , etiam pro- mes connoist ce qui est en
 Dei. Quis enim l'homme , sinon l'esprit de
 um scit que l'homme qui est en luy ?
 hominis ; nisi spi- ainsi nul ne connoist ce
 hominis , qui in qui est en Dieu , que l'Es-
 st ? ita & que prit de Dieu. Or nous n'a-
 unt nemo cogno- vons point reçu l'esprit du
 nisi Spiritus Dei. monde , mais l'Esprit de
 autem non spiri- Dieu , afin que nous con-
 hujus mundi ac- noissions les dons que Dieu
 us , Spiritus nous a faits : & nous les
 qui ex Deo est ; annonçons , non avec les
 amus que à Deo discours qu'enseigne la sa-
 ta sunt nobis : gesse humaine , mais avec
 loquimur , non ceux que l'Esprit enseigne ,
 oētis humane sa- traittant spirituellement
 ie verbis , sed in les choses spirituelles.

doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantur
L'Evangile du Commun de plusieurs Martyrs,
 pag. xj.

S E C R E T E.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que comme la mort de vos Saints est précieuse devant vos yeux, ainsi leurs mérites vous rendent agréable l'oblation de ceux qui les réverent; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PResta, Domine, *quæsumus ut sicut in tuo conspectu mors est pretiosa Sanctorum, ita eorum merita venerantibus accepta tibi reddatur oblatio; Per Dominum nostrum.*

P O S T C O M M U N I O N.

EStant nourris des divins sacremens & des joyes célestes, nous vous supplions tres-humblement, Seigneur, de faire que nous ressentions les secours de ceux dont nous faisons gloire d'honorer le triomphe; Par N. S.

Cœlestibus refectis sacramentis & gaudiis, supplices te, Domine, deprecamur, ut quorum gloriamur triumphis, protegamur auxiliis; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

L E X X I. J O U R ,

LA FESTE DES SAINTES URSULE
& ses Compagnes, Vierges & Martyres.

I N T R O Î T.

J'Ay entendu comme la voix d'une grande troupe, qui disoit: Alleluia, réjouissons-nous & soyons ravis de joye, parce que les noces de l'Agneau sont venues. *Apoc. 19.*

Pf. Le Seigneur a regné, que la terre tressaille de

AUdivi quasi vocem turbe magnæ, dictum: Alleluia, gaudeamus & exultemus, quia venerunt nuptiæ Agni.

Pf. Dominus regnavit, exultet terra

Latentur insula multe. Gloria. Audivi quasi vocem. joye ; que toutes les isles se réjouissent. Ps. 96. Gloire. J'ay entendu.

O R A I S O N.

DA nobis , Domine , sedium tuarum assistricem sapientiam : & , qui beatas Ursulam ac socias ejus , sicut oves in medio luporum , custodisti virgines , & eduxisti martyres ; earum intercessione effice nos prudentes sicut serpentes , & simplices sicut columbas ; Per Dominum nostrum.

Seigneur , donnez-nous la sagesse qui est assise auprès de vous sur votre trône ; & vous , qui ayant envoyé la bienheureuse Ursule & ses compagnes comme des brebis au milieu des loups , les y avez conservé vierges , & les en avez fait sortir martyres ; faites à leur priere , que nous devenions prudents comme des serpens , & simples comme des colombes ; Par N. S.

Memoire de S. Hilarion Abbé. L'Oraison, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, pag. xxvij.

DE SAINTE CELIGNE VIERGE.

TRibue , quasumus , virtutum celestium Deus , ut hac sanctæ Celinie virginis tue sacra sollemnia terrena contemnere nos excitent , & bona ambire sempiterna ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu des vertus célestes , que cette solennité consacrée à l'honneur de votre vierge sainte Celine , nous excite à mépriser les choses de la terre, & à rechercher avec empressement les biens éternels ; Par notre Seigneur Jesus-Christ..

L'Épître au Commun des Vierges , pag. lxx.

G R A D U E L.

PRudentes virgines , aptate vestras lampades ; ecce sponsus venit , exite

Vierges sages , préparez vos lampes ; voici l'époux qui vient , allez au devant de luy. V. L'é-

suivent l'Agneau par tout *quantum Ag*
où il va. Alleluia. *Apoc. 14. cuncte ierit*
L'Evangile du Commun d'une Vierge *Et*
pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Les vierges seront pré- *Afferentia*
sentées avec des transports *nes in l*
de joye, on les conduira *exultatione*
jusques dans le temple du *centur in*
roy. Ps. 44. *regis.*

SECRÈTE.

O Dieu, qui agréez tou- *D* *Ens,*
jours la violence que *Et*
vous font les fideles par *unanimiter*
l'unanimité de leurs prie- *sum vis g*
res, & qui ne luy refusez *lium, su*
rien, recevez l'offrande de *oblationem*
votre famille ; & faites *tua ; Et*
qu'honorant la constance *Martyrum*
avec laquelle de chastes *in virginita*
Martyres ont défendu una- *dei tuitione*

DE SAINTE CELIGNE.

In cruentum Agni
sacrificium maje-
stati tue offerentes,
Domine, suppli-
ces exoramus, ut ad
coelestes ejus nuptias
cum sanctis virgini-
bus intrare vite in-
tegritate mereamur;
Per eundem Domi-
num nostrum.

Nous vous supplions,
votre humblement,
Seigneur, de nous faire
mériter par l'intégrité de
notre vie, d'entrer avec
vos saintes vierges aux no-
ces célestes de l'Agneau,
duquel nous offrons à vo-
tre majesté le sacrifice non
sanglant; Par notre Sei-
gneur..

COMMUNION.

*Venerunt de tribu-
latione magna, &
laverunt stolas suas,
& dealbaverunt eas
in sanguine Agni.*

Elles sont venues après
avoir passé par de grandes
afflictions, & elles ont lavé
& blanchi leurs robes dans
le sang de l'Agneau. *Apoc. 7.*

POSTCOMMUNION.

Deus, qui inha-
bitare facis una-
nimes in domo, da
famulis tuis ita de-
gustare illam, quam
pauperibus parasti in
sacramento tuo dulce-
dinem; ut divites in
fide, de torrente vo-
luptatis ab ubertate
domus tue potari &
inebriari cum beata
Ursula & sociis Vir-
ginibus mereamur;
Per Dominum.
& des Vierges ses compagnes; Par N. S..

O Dieu, qui donnez un
même esprit à ceux
que vous faites demeurer
dans une même maison,
faites goûter à vos servi-
teurs la douceur que vous
avez préparée aux pauvres
dans votre sacrement; afin
que devenus riches dans
la foy, nous méritions de
boire du torrent des déli-
ces, & d'être enyvrez
de l'abondance de votre
maison en la compagnie
de la bienheureuse Ursule
& des Vierges ses compagnes; Par N. S..

Memoire de saint Hilarion, Pere toutpuissant;
pag. xxxij.

de foy & de justice, nous *veniamus*
arrivions à la gloire cele- *cum accen-*
ste dont jouit votre Vierge *bus fidei*
& Martyre sainte Celine; *inignito*
Par notre Seigneur. *occurrente.*

LE XXII. JOUR,
LA FESTE DE SAINT MELLON

INTROÏT.

P Rêtres de Dieu, be- *S* *Accen-*
nissez le Seigneur; *ben-*
sants & humbles de *iam*
cœur, louez Dieu. *Dm. 3.* *inantes et*
Deum.

Pf. Souvenez-vous, Sei- *Pf. M*
gneur, de David; & de *nice, I*
toute sa douceur. *Pf. 131.* *omnis m*
Glorie. Prêtres de Dieu *ejus. Gl*
benissez. *doies.*

L'Oraison. Exaucez, s'il vous plaît,

mibi in vos , l'exercer envers vous , afin
leam verbum que je m'aquite pleinement
ysterium quod du miniftre de la parole
itum fuit à sa- de Dieu : vous prêchant
generationi- le myftere qui a esté ca-
mc autem ma- ché dans tous les ficles &
um est Sanctis tous les âges , & qui main-
quibus voluit tenant a esté découvert à
tas facere di- les Saints , aufquels Dieu
glorie sacra- a voulu faire connoiftre
nus in genti- quelles font les richesses
uod est Chri- de la gloire de ce myftere
in vobis spes dans les gentils , qui n'est
quem nos an- autre chofe que *Jesus*-Christ
us , corripien- reçu de nous , & devenu
em hominem , l'efperance de notre gloire :
centes omnem c'est luy que nous prê-
m in omni sa- chons , reprenant tous les
 , ut exhibea- hommes , & les instrui-
unem hominem fant dans toute la fageffe ,
um in Christo afin que nous rendions tous
quo & laboro , les hommes parfaits en Je-
lo secundum o- sus-Christ. C'est auffi la
nem ejus quam fin que je me propofe dans
ur in me in vir- mes travaux , combattant
 git puiffamment en moy.

GRADUEL.

eni David ser- J'Ay trouvé David mon
n meum , oleo ferviteur , & je l'ay oint
meo unxi eum : de mon huile fainte : car
enim mea au- ma main l'affiftera , & mon
ilar ei , & bra- bras ie fortifiera. *Ps.* L'en-
meum confor- nemy ne gagnera rien fur
eum. V. Nihil luy , & l'enfant d'iniqui-
et inimicus in té ne pourra luy nuire.
filius iniquita- *Ps.* 88.
m nocebit ei.

alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

T vj

Ps. Le Seigneur luy a donné le sacerdoce de son peuple ; il l'a comblé de bonheur & de gloire. Alleluia. *Eccli.* 45.

Ps. Dedit illi Dominus sacerdotium gentis : & beatificavit eum in gloria. Alleluia.

L'Evangile comme à la fête de S. Louis , p. 308.

OFFERTOIRE.

Que le Seigneur se souviene de tous vos sacrifices ; & que l'holocauste que vous luy offrez soit gras. *Pf.* 19.

Memor sit Dominus sacrificii tui ; & holocaustum tuum praeque fiat.

La Secrete , Faites , s'il vous plaît , pag. xvij.

COMMUNION.

Seigneur , vous avez oint d'huile ma teste ; que mon calice qui a la force d'enivrer est admirable ! *Pf.* 22.

Impinguasti in oleum caput meum , Domine ; & calix meus inebrians quàm praeclarus est !

La Postcommunion , O Dieu , qui nourrissez , pag. xvij.

LE XXIV. JOUR,

LA FESTE DE S. MAGLOIRE EVESQUE.

INTROÏT.

Que vos prêtres, Seigneur , soient revêtus de justice , & que vos saints tressaillent de joye : à cause de David votre serviteur, ne rejetez point le vilage de votre christ. *Pf.* 131.

Sacerdotes tui , Domine , induant justitiam ; & sancti tui exultent : propter David servum tuum , non avertas faciem Christi tui.

Pf. Souvenez-vous , Seigneur , de David ; & de toute sa douceur. Gloire. Que vos prestres , Seigneur.

Pf. Memento , Domine , David ; & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes.

O R A I S O N.

*I*sericordiam
tuam nobis ,
mus. Domine ,
Maglorii Con-
is tui atque Pen-
intercessio beata
iet ; ut qui in-
ili culpa offendi-
 , ejusdem affi-
precibus , ab om-
eatu liberemur ;
Dominum.

S Eigneur , que l'heureu-
se intercession de saint
Magloire votre Confesseur
& Pontife , attire , s'il vous
plaît , sur nous votre mi-
sericorde ; afin que par ses
prieres continuelles nous
soyons délivrez des fau-
tes que nous commettons
sans cesse ; Nous vous en
prions par notre Seigneur
Jesus-Christ.

E P I S T R E.

o Epistola beati
uli Apostoli ad
Hebraeos.

Lecture de l'Epitre de
l'Apostre S. Paul aux
Hebreux. C. 10. V. 11.

Ratres ; Omnis sa-
erdos praesta est
idie ministrans ,
asdem saepe offe-
hostias , quae nun-
n possunt auferre
ata ; Christus au-
unam pro peccatis
rens hostiam , in
piternum sedet in
tera Dei , de ce-
expectans donec
antur inimici ejus
ellum pedum ejus.
a enim oblatione
summarvit in sem-
vnum sanctificatos.
testatur autem nos
Spiritus sanctus.
quam enim dixit :
c autem testamen-
v quod testabor ad

M Esfreres ; Tout prê-
tre se présente tous
les jours à Dieu sacrifiant
& offrant plusieurs fois les
mêmes hosties qui ne peu-
vent jamais effacer les pé-
chez ; mais Jesus-Christ
ayant offert une seule ho-
stie pour les pechez , s'est
assis à la droite de Dieu
pour toujours , où il at-
tend ce qui reste à accom-
plir , que ses ennemis
soient reduits à luy servir
de marchepied. Car par
une seule oblation il a ren-
du parfaits pour toujours
ceux qu'il a sanctifiez. Et
c'est ce que le saint Esprit
nous déclare luy-même.
Car après avoir dit : Voi-
cy l'alliance que je feray

avec eux après que ce temps-là sera arrivé, dit le Seigneur, j'imprimeray mes loix dans leur cœur, & je les écriray dans leur esprit; *il ajoute* : Je ne me souviendray plus de leurs pechez, ni de leurs iniquitez. Or quand les pechez sont remis, on n'a plus besoin d'oblation pour les pechez.

illos post dies illos; dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas: & peccatorum & iniquitatum eorum jam non recordabor amplius. Ubi autem horum remissio, jam non est oblatio pro peccato.

GRADUEL.

LE Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable; Que vous estes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. *Ps.* Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Asseyez-vous à ma droite. *Ps.* 109.

JUrauit Dominus, & non penitebit eum; Tu es sacerdos in eternum secundum ordinem Melchisedech. *Ps.* Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

Ps. J'ay mis mon secours dans un homme puissant, & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. *Allel.* *Ps.* 88.

Ps. Posui adjutorium super potentem, & exaltavi electum de plebe mea. *Alleluia.*

L'Evangile au Commun d'un Confesseur Pontife, pag. xvj.

OFFERTOIRE.

Il a esté revestu de vêtements saints afin qu'il servist le Seigneur; & que son onction passast pour jamais dans tous les prêtres qui luy succederont. *Exod.* 40.

Indutus est sanctis vestibus ut ministraret Domino; & unctio ejus in sacerdotium sempiternum.

SECRETE.

Seigneur, que l'intercession de saint Magloire

Intercessio, Domine, sancti Maglo-

*Beati Confessoris tui at-
que Pontificis munera
nostra commendet ,
nosque majestati tue
reddat acceptos ; Per
Dominum nostrum.*

votre Confesseur & Pon-
tife , rende recomman-
dables nos présens , & nous
rende nous-mêmes agréa-
bles à votre majesté ; Par
notre Seigneur.

COMMUNION.

*Beatus quem elegi-
sti & assumpsisti ; in-
habitabit in atriis
tuis.*

Heureux celui que vous
avez choisi & pris à votre
service ; il demeurera dans
votre temple. Ps. 64.

POSTCOMMUNION.

*S*umpsimus , Domi-
ne , pignus salutis
æternæ , celebrantes
beati Maglorii voti-
va solemnia ; presta
quæsumus , ut ejus
meritis & intercessio-
ne donis cælestibus
reddamur aptiores ;
Per Dominum no-
strum.

A Prés avoir reçu , Sei-
gneur , le gage du
salut éternel , en célébrant
la solennité de saint Ma-
gloire ; faites , s'il vous
plaît , que par ses mérites
& ses prières nous deve-
nions plus capables des
dons celestes ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ vo-
tre Fils.

LE XXV. JOUR ,

LA FESTE DES SAINTS CRESPIN
& Crespinien , Martyrs.

La Messe des SS. George , Aurele , &c. p. 313.
excepté ce qui suit.

ORAISON.

*D*eus , qui nos
concedis sancto-
rum martyrum tuo-
rum Crispini & Cris-
piniani natalitia cole-
re : da nobis in eter-

O Dieu , qui nous fai-
tes la grace de célé-
brer la feste de vos saints
Martyrs Crespin & Cres-
pinien : faites que nous
ayons le bonheur de jouir

avec eux de la joye & de la felicité éternelle ; Par notre Seigneur.

na beatitudine deorum societate gaudere ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 10. V. 17.

LA sagesse a rendu aux justes la récompense de leurs travaux , elle les a conduits par une voye admirable , & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour , & de la lumiere des étoiles pendant la nuit. Elle les a conduits par la mer rouge , & les a fait passer a travers les eaux profondes. Elle a ensevely leurs ennemis dans la mer , & a retiré les siens du fond des abîmes. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchans , ils ont honoré par leurs cantiques , ô Seigneur , votre saint nom , & ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse.

*S*apientia reddidit justis mercedem laborum suorum , & deduxit illos in viam mirabili : & fuit illis in velamento diei , & in luce stellarum per noctem. Transiit illos per mare rubrum , & transiit illos per aquam nimiam. Inimicos autem illorum densavit in mare , & ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideo justi tulerunt spolia impiorum , & decantaverunt , Domine , nomen sanctum tuum , & victtricem manuum tuarum laudaverunt pariter.

L'Evangile comme en la fête des SS. Hypolite & ses Compagnons , pag. 278.

SECRETE.

Accordez , Seigneur , le don précieux de la foy , accordez l'héritage heureux de vos enfans à ceux qui vous offrent l'hostie salutaire qui a donné aux saintes Martyrs Crespin & Crespinien. le

DA , Domine , fidei donum electum , da in domo tua acceptissimam sortem , offerentibus tibi hostiam salutarem , quæ sanctis Martyribus Crispino & Cris-

SAINTS CRESPIN ET CRESPINIEN. 449

& eundem finem contulit, & eundem gradum gloriæ promeruit ; même esprit de foy , & qui leur a mérité le même degré de gloire ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POST COMMUNION.

*Unitos carne Christi tui, & concorporeos da nos, Deus, caritate nun-
teparari ; & in Martyrum Crespini & Crespini
ani exemplo, tuis superare eum qui dile-
xit ; Per eundem Dominum* O Dieu , nous ayans nourris de la chair de votre Christ , & rendus un même corps avec luy ; donnez-nous la grace de n'estre jamais séparés de sa charité , & à l'exemple de vos saints Martyrs. Crespin & Crespinien d'être par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimés ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur.

LE XXVII. JOUR ,
VEIGILE DES SS. SIMON ET JUDE.

INTROÏT.

Ittam ex eis qui salvati fuerint, ad non audierunt, & non viderunt gloriam meam ; & non annuntiabunt gloriam meam gentibus. Cantate Domino novum ; can-
Domino omnis Gloria. Mittam

J'Envoyeray ceux d'entre eux qui auront esté sauvés à ceux qui n'ont jamais entendu parler de moy , & qui n'ont point vû ma gloire ; & ils annonceront ma gloire aux gentils. Is. 66.

Pf. Chantez au Seigneur un nouveau cantique ; chantez au Seigneur vous tous qui habitez la terre. *Pf.* 95. Gloire. J'envoyeray.

vos bienfaits ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ vo-
tre Fils.

*promerenda
tem tuam
ipsi præveneri*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Corint. I. C. 4. V. 9.

*Lectio Epist
Pauli Apo
Corint*

MEs freres ; Il me sem-
ble que Dieu nous
traite , nous autres apô-
tres , comme les derniers
des hommes , comme des
gens destinez à la mort ;
pour servir de spectacle
au monde , aux anges &
aux hommes. Nous som-
mes fous pour l'amour de
Jesus-Christ , mais vous au-
tres , vous estes sages en
Jesus-Christ : nous sommes
foibles , & vous estes forts :
vous estes honorez , &

F*Ratres ;
Dens no
novissimos
tanquam m
natos ; quia
lum facti su
do , & a
hominibus.
propter Chr
autem pr
Christo : n
vos autem
nobiles ,
ignobiles.
hanc horam*

blasphemantur, nous maudit, & nous ben-
dicimus : tan- nissons : on nous perfec-
uimenta hu- te , & nous le souffrons :
undi facti su- on nous dit des injures ,
mmium peripse- & nous répondons par des
ue adhuc. prieres : nous sommes de-
comme les ordures du monde , comme
lieures rejetées de tous.

raduel comme en la Vigile de S. Barthelemy ,
30.

EVANGILE.

ventia sancti Suite du saint Evangile
lii secundum selon saint Jean.

v. C. 15. V. 1.

illo tempore , EN ce temps-là ; Jesus
t Jesus disci- dit à ses disciples : Je
is : Ego sum vi- suis la vraye vigne , &
a , & Pater mon Pere est le vigneron.
agricola est. Om- Il retranchera toutes les
nitem in me branches qui ne portent
ntem fructum , point de fruit en moy : &
um : & omnem, il taillera toutes celles qui
fructum , pur- portent du fruit , afin qu'
um, ut fructum elles en portent davantage.
ferat. Jam vos Vous estes déjà purs à cause
estis propter de la parole que je vous
em , quem locu- ay dite. Demeurez en moy ,
vobis. Manete & je demeureray en vous.
& ego in vo- Comme la branche de la
cut palmes non vigne ne sauroit porter de
erre fructum à fruit d'elle-même , mais
so , nisi manse- qu'il faut qu'elle demeure
vite : sic nec attachée au sep : ainsi vous
vifi in me man- n'en pouvez porter aucun ,
Ego sum vitis , si vous ne demeurez en
mites. Qui ma- moy. Je suis le sep de la
me , & ego in vigne , & vous en estes les
ic fert fructum branches. Celuy qui de-
is : quia sine meure en moy , & en qui

le ramassera ; on le jettera *manjeritis*
au feu , & il brûlera. Si *verba mei*
vous demeurez en moy , & *manferint*
que mes paroles demeurent *que valuer*
en vous ; vous demande- *& fiet vob.*
rez tout ce que vous voudrez , & i
accordé.

L'Offertoire , pag. 301.

SECRET.

Nous prévenons , Sei- *M* Une
gneur , par nos pré- *stris*
sens la feste de vos Apô- *Apostoloru*
tres Simon & Jude ; fai- *Simonis &*
tes , s'il vous plaît , que ce *precedima*
qui ne vous peut plaire par *quasumna,*
les obstacles de nos pe- *catorum*
chez , vous soit rendu a- *propediun-*
gréable par leurs mérites ; *lis , illor.*
Par notre Seigneur Jesus- *grata reda*
Christ votre Fils. *Dom. num.*

La Communion , pag. 302.

POSTCOMMUNION

Révenant Seigneur A D. A.

LE XXVIII. JOUR ,
 LA FESTE DES SAINTS APOSTRES
Simon & Jude.

*La Messe comme au jour de saint Barthelmy ,
 pag. 303. excepté ce qui suit.*

O R A I S O N.

D Eus , qui nos per
*beatos Apostolos
 tuos ad agnitionem
 tui nominis venire
 tribuisti ; da nobis
 sanctorum tuorum Si-
 monis & Jude glo-
 riam sempiternam &
 proficiendo celebrare ,
 & celebrando profi-
 cere ; Per Dominum
 nostrum.*

O Dieu , qui nous avez
 fait la grace d'arri-
 ver à la connoissance de
 votre nom par vos bien-
 heureux Apostres ; faites
 qu'en nous avançant dans
 la vertu , nous célébrions
 la gloire éternelle de vos
 saints Simon & Jude , &
 qu'en la célébrant nous
 avancions toujours de plus
 en plus dans la piété ; Par.

*Memoire de S. Faron Evêque. L'Oraison , Nous
 vous supplions , pag. xv.*

De la Translation de sainte Geneviève.

D Eus , qui nos ho-
*dierna die bea-
 te virginis Genovefæ
 Translatione tribuisti
 gaudere ; concede pro-
 pitius , ut ejus fidei
 adjuvemur meritis ,
 ejus castitatis irra-
 diamur exemplis ; Per
 Dominum.*

O Dieu , qui nous don-
 nez une sainte joye
 dans la Translation de la
 vierge sainte Geneviève ;
 faites par votre bonté ,
 que nous soyons aidez par
 les mérites de la foy de
 celle qui nous éclaire par
 les exemples de la chasteté ;
 Par notre Seigneur.

E P I S T R E.

*Lectio Epistolæ beati
 Jude Apostoli.*

*Lecture de l'Epistre de
 l'Apostre S. Jude. V. 17.*

C Arissimi , memo-
res estote verbo-

M Es bien-aimez , sou-
 venez-vous de ce qui

a esté prédit par les Apostres de notre Seigneur Jesus-Christ, qui vous disoient : Qu'aux derniers temps il s'éleveroit des imposteurs qui suivroient leurs passions déréglées & pleines d'impicté. Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes ; des hommes sensuels qui n'ont point l'Esprit de Dieu. Mais vous, mes bien-amez, vous élevant vous-mêmes comme un édifice spirituel sur le fondement de votre tres-sainte foy, & priant par le saint Esprit ; conservez-vous en l'amour de Dieu, attendant la misericorde de notre Seigneur Jesus-Christ, pour obtenir la vie éternelle. Reprenez tous ceux qui paroissent endurcis & condamnez ; sauvez les uns en les tirant comme du feu. Ayez compassion des autres en craignant pour vous-mêmes ; & haïssez comme un vestement souillé tout ce qui tient de la corruption de la chair. A celuy qui est puissant pour nous conserver sans peché, & pour nous faire comparoitre purs devant le trône de la gloire, dans & un ravissement de joye à l'avènement de no-

rum que predicta sunt ab apostolo Domino nostro Jesu Christi qui dicebant vobis. Quoniam in novissimo tempore venient illos res, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. Hi sunt qui segregant semetipsos ; animales, Spiritum non habentes. Vos autem carissimi, superedificantes vosmetipsos sanctissima vestra fidei, in Spiritu sancto orantes ; vosmet ipsos in dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam aeternam. Et hos quidem arguite judicatos ; illos vero salvate, de igne rapientes. Aliis autem miseremini in timore ; odientes & eam, que carnalis est, maculatam tunicam. Eiautem qui potens est vos servare sine peccato, & constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi, soli Deo salvatori nostro, per

SS. SIMON ET JUDE , 459
istum Domi- tre Seigneur Jesus-Christ ,
trum , gloria au seul Dieu notre sau-
ificentia , im- veur , par notre Seigneur
et potestus , Jesus-Christ , gloire & ma-
ne saculum , gnificence , empire & for-
et in om- ce , avant tous les siecles ,
nia seculorum. & maintenant & dans tous
 les siecles des siecles.
 Amen.

EVANGILE.

*entia sancti
 lii secundum*

Suite du saint Evangile
 selon saint Jean.

1.

C. 14. V. 19.

*Illo tempore ;
 et Jesus discipu-
 lus : Adhuc mo-
 dus et mundus me
 non videt. Vos
 videtis me ;
 et vivo , et vos
 . In illo die
 cognoscetis , quia
 et in Patre meo ,
 et in me , et ego
 is. Qui habet
 verba mea , et ser-
 vat : ille est qui
 me. Qui autem
 me , diligetur
 a Patre meo ; et ego
 et eum , et ma-
 nobis et mihi .
 et Judas , non
 Iscariotes : Domi-
 nus factum est ,
 manifestaturus
 sibi teipsum , et
 mundo ? Respon-*

EN ce temps-la ; Jesus
 dit à ses disciples ; En-
 core un peu de temps ; &
 le monde ne me verra plus.
 Mais pour vous , vous me
 verrez ; parce que je vis ,
 & que vous vivrez aussi.
 En ce jour - là vous con-
 noîtrez que je suis en mon
 Pere , & vous en moy , &
 moy en vous. Celuy qui
 a reçu mes commande-
 mens , & qui les garde ,
 est celuy-là qui m'aime.
 Celuy qui m'aime sera
 aimé de mon Pere ; & je
 l'aimeray aussi , & je me
 découvriray à luy. Judas ,
 non l'Isariote , luy dit :
 Seigneur , d'où vient que
 vous vous découvrirez à
 nous , & non pas au mon-
 de ? Jesus luy répondit :
 Si quelqu'un m'aime , il
 gardera ma parole ; & mon

Pere l'aimera , & nous viendrons a luy , & nous ferons en luy notre demeure.

dit Iesus , & dixit ei : Si quis diligit me , sermonem meum servabit ; & Pater meus diriget eum , & ad eum veniemus , & manserimus apud eum faciemus.

S E C R E T.

FAites , s'il vous plaît , Seigneur , par l'intercession de vos bienheureux Apostres Simon & Jude , que ce que nous faisons dans le temps , nous soit utile pour la vie éternelle ; Par.

Supplices te , Domine , deprecamur ut , intercedentibus beatis Apostolis Simone & Iuda , quod temporali: er gerimus , vitam nobis propiciam eternam ; Per.

Memoire de saint Faron , O Dieu , que Jesus Christ , pag. xviii.

D E S A I N T E G E N E V I E V E.

REcevez , s'il vous plaît , Seigneur , ces présents que nous vous offrons avec pieté ; & éloignez de nous avec bonté toute sorte de maux , par l'intercession de la vierge sainte Geneviève ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Suscipe , quesumus Domine , devotio: nis nostre munera ; & interventione beate Genovefe virginis , omnia à nobis mala propitiatus averte ; Per Dominum nostrum.

P O S T C O M M U N I O N.

AYant reçu vos sacrements , Seigneur , nous vous supplions tres-humblement par l'intercession de vos Apostres S. Simon & saint Jude , de rendre utile pour notre salut ce

Preceptis ; Domine , sacramentis ; supplices te exoramus ; ut intercedentibus sanctis Apostolis tuis Simone & Iuda , qui pro illorum veneranda

da gerimus passione, que nous faisons en l'honneur de leur martyre; Par *nobis proficiant ad* notre Seigneur.
medelam; Per.

Memoire de saint Faron, Ne permettez pas, Seigneur, pag. xix.

DE SAINTE GENEVIEVE.

R *Epteti muneribus sacris, te, Domine, suppliciter deprecamur, ut qui beatæ Genovesæ virginis tuæ sanctitatem veneramur, ejus apud te protectione muniamur; Per Dominum nostrum.*

E Stant remplis des sacrez dons, nous vous supplions tres-humblement, Seigneur, d'avoir agréable que nous soyons protegez auprès de vous par les prieres de la bienheureuse Genevieve votre vierge, dont nous honorons la sainteté; Par.

LE XXX. JOUR,

LA FESTE DE S. LUCAIN MARTYR.

La Messe du Commun d'un Martyr. L'Oraison, Faites, s'il vous plaît, pag. j.

LE XXXI. JOUR,

LA VIGILE DE TOUS LES SAINTS.

INTROÏT.

J *usti consitebuntur nomini tuo, Domine; & habitabunt recti cum vultu tuo.*

Pf. Eripe me, Domine, ab homine malo; à viro iniquo eripe me. Gloria. Iusti.

L Es justes loueront votre nom,Seigneur; & ceux qui ont le cœur droit jouiront de la vûe de votre visage. *Pf. 139.*

Pf. Délivrez-moy, Seigneur, de l'homme méchant; délivrez-moy de l'homme injuste. Gloire. Les justes.

Partie d'automne.

V

S Eigneur notre Dieu ,
répandez sur nous de
grâces en plus abondance
de vos grâces ; & faites
qu'arrivant la sainteté de
ceux dont nous prévenons
la glorieuse solennité , nous
meritions de participer à
leur joye ; Par.

D Omine Deus
ster , multiplica
super nos gratiam
tuam ; & quorum
prævenimus gloriosæ
solemnia , tibi sub
sequi in sancta præ
fessione letitiam ; Per
Dominum.

Mémoire de saint Quentin Martyr.

S Eigneur , écoutez fa
vorablement nos tres
humbles prières ; & dai
gnez , par l'intercession de
S. Quentin votre Martyr ,
répandre incessamment sur
nous votre miséricorde.

A Desto , Domine ,
supplicationibus
nostris : & , interces
sione beati Quintini
Martyris tui , perpe
tuam nobis misericor
diâ benignus impende.

La troisième de la Vierge , Concede , pag. lxij.

E P I S T R E.

Lecture du livre de l'Apo
calypse de l'Apostre

S. Jean. C. 5. v. 6.

*Lectio libri Apoca
lypsis beati Joannis
Apostoli.*

E N ces jours-la ; Je re
garday , & je vis au
milieu du trône & des qua
tre animaux , & au milieu
des vieillards , un Agneau
comme égorgé , qui estoit
debout , qui avoit sept cor
nes & sept yeux , qui sont
les sept esprits de Dieu ,
envoyez par toute la terre.
Et il vint prendre le livre
de la main droite de celui
qui estoit assis sur le trône.
Et après qu'il l'eut ouvert ,
les quatre animaux & les
vingt-quatre vieillards se

I N diebus illis
Ecce ego Joannes
vidi in medio throni
& quatuor anima
lium , & in medio
seniorum , Agnum sta
tem tanquam occisum ,
habentem cornu sep
tem , & oculos septem ,
qui sunt septem spiri
tus Dei , missi in om
nem terram. Et venit ,
& accepit de dextera
sedentis in throno li
brum. Et cum aperis
set librum , quatuor

alia & viginti- prosternerent devant l'A-
or seniores ceci- gneau , ayant chacun des
t coram Agno , harpes & des coupes d'or
tes singuli cilba- pleines de parfums , qui
& phialas au- sont les prieres des saints.
lenas odoramen- Et ils chantoient un canti-
t , que sunt ora- que nouveau , en disant :
sanctorum. Et Vous êtes digne , Seigneur,
hant canticum de prendre le livre , & d'en
m , dicentes : ouvrir les sceaux ; parce
es es , Domine , que vous avez esté mis à
re librum , & mort , & que par votre sang
re signacula ejus ; vous nous avez rachetez
am occisus es , pour Dieu de toute tribu ,
demisti nos Deo de toute langue , de tout
guine tuo ex om- peuple , & de toute nation ;
bu , & lingua , & que de plus vous nous
pulo , & natio- avez fait rois & prestres
secisti nos Deo pour notre Dieu : & nous
regnum , & sa- regnerons sur la terre. Je
tes : & regnabi- regarderay encore , & j'en-
super terram. Et tendis autour du trône ,
 , & audiui vo- des animaux & des vieil-
Angelorum multo- lards , la voix de plusieurs
in circuitu throni, Anges : & il y en avoit des
animalium & se- millions de milliers , qui
em : & erat nu- disoient à haute voix :
us eorum millia L'Agneau qui a esté égorgé
um , dicentium est digne de recevoir la
magna : Dignus puissance , la divinité , la
agnus , qui occisus sagesse , la force , l'honneur ,
accipere virtutem, la gloire , & la benediction.
divinitatem , & Et j'entendis toutes les
entiam , & forti- créatures qui sont dans le
nem , & honorem, ciel , sur la terre , sous la
loriam , & bene- terre , & dans la mer , &
ionem. Et omnem tout ce qui y est , qui di-
turam que in cælo soient : A celuy qui est
& super terram , assis sur le trône , & à

l'Agneau , benediction , honneur , gloire & puissance dans les siècles des siècles. Et les quatre animaux disoient : Amen. Et les vingt-quatre vieillards tomberent sur leurs visages , & adorèrent celuy qui vit dans les siècles des siècles.

Et vigintiquatuor seniores ceciderunt in facies suas , & adoraverunt viventem in secula seculorum.

GRADUEL.

CRaignez le Seigneur , vous tous qui estes ses saints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent. *Ps.* Mais pour ceux qui cherchent le Seigneur , aucun bien ne leur manquera.

Timete Dominum , omnes sancti ejus ; quoniam nihil deest timentibus eum. *Ps.* Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono *Pl.*

33.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 6. Ps. 20.

EN ce temps-là , Jesus levant les yeux vers ses disciples , leur dit : Vous estes bienheureux , vous qui estes pauvres ; parce que le royaume de Dieu est à vous. Vous estes bienheureux , vous qui avez faim maintenant parce que vous serez rassasiés. Vous estes bienheureux , vous qui pleurez maintenant ; parce que vous rirez. Vous ierez bienheureux ,

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore : Elevatis Jesus oculis in discipulos suos , dicebat : Beati pauperes ; quia vestrum est regnum Dei. Beati qui nunc esuritis ; quia saturabimini. Beati qui nunc fletis ; quia ridebitis. Beati eritis cum vos oderint homines , & cum separaverint vos , & exprobraverint , & e-

nomen vestrum lorsque les hommes vous
am malum, pro- haïront, lorsqu'ils vous
Filium hominis. sépareront, qu'ils vous
ete in illa die, traiteront injurieusement,
ultate; ecce enim qu'ils vous perdront de re-
s vestra multa putation à cause du Fils
culo; secundum de l'homme. Réjouissez-
enim faciebant vous en ce jour-là, & tref-
tis patres eo- faillez de joye, parce
Veruntamen ve qu'une grande récompen-
divitibus; quia se vous est réservée dans le
s consolationem ciel; car c'est ainsi que
m. Ve vobis, leurs peres traitoient les
turati estis; quia prophètes. Mais malheur à
is. Ve vobis, vous riches, parce que
idetis nunc; quia vous avez votre consola-
tis, & flebitis. tion dans ce monde! Mal-
m benedixerint heur à vous qui êtes rassas-
homines: secun- sés, parce que vous aurez
enim hac facie- faim! Malheur à vous qui
pseudoprophetis riez maintenant, parce que
s eorum. vous serez réduits aux
s & aux larmes! Malheur à vous, lorsque
ommes diront du bien de vous, car c'est ce
leurs peres faisoient à l'égard des fauxpro-
phètes.

OFFERTOIRE.

ultabunt sancti Les saints seront dans la
ria, letabuntur joye se voyant comblez de
ilibus suis; exul- gloire, ils se réjouiront
ies Dei in fauci- dans le repos de leurs lits;
orum. les louanges de Dieu seront
dans leur bouche. Ps. 149.

SECRETE.

Ltare tuum, FAITES, s'il vous plaît,
Domine, mune- Seigneur, que les of-
cumulamus obla- frandes, dont nous com-
la quesumus, ut blons votre autel, nous
salutem nostram servent pour notre salut.

par l'intercession de tous vos saints, dont nous prévenons la solennité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

omnium sanctorum tuorum prece pociant, quorum solennia ventura prevenimus ; Per Dominum.

DE SAINT QUENTIN.

Recevez favorablement, Seigneur, les présens de vos serviteurs ; & ne souffrez pas que ceux qui sont fortifiez par la glorieuse confession de foy de S. Quentin, succombent dans aucun danger.

Adesto, Domine, muneribus famulorum tuorum ; ne eos ullis patiaris subjacere periculis quas beati Quintini munus gloriosa confessio.

COMMUNION.

L'Agneau qui est au milieu du trône, leur servira de pasteur, & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes ; & Dieu essuyera toutes les larmes de leurs yeux. Apoc. 7.

Agnus, qui in medio throni est, regit illos, & deducet eos ad vite fontes aquarum ; & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

POST COMMUNION.

PRévenant par les saints mysteres la joye de cette solennité que nous souhaitons de célébrer ; faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous honorions toujours avec joye tous les Saints, & que nous foyons munis & fortifiez par leur continuelle intercession ; Par.

Optate celebritatis gaudia sacris mysteriis prevenientes ; quasumus Domine, ut omnium Sanctorum semper veneratione letemur, & eorum perpetuâ supplicatione muniamur ; Per Dominum nostrum.

DE SAINT QUENTIN.

Dieu toutpuissant & miséricordieux, qui avez fait la grace à votre athlete saint Quentin, de

Omnipotens, & misericors Deus, qui athletam tuum Quintinum graviss-

ma tormenta superare surmonter les plus cruels
fecisti ; presta , ut qui tourmens ; faites qu'en rece-
ejus triumphum tui vant votre sacrement dans
perceptione sacramen- la célébration de son triom-
ti celebamus , adver- phe , nous surmontions par
sa quæque tuâ prote- votre protection , tout ce
ctione vincamus. qui nous est contraire.

FESTES DE NOVEMBRE.

LE I. JOUR,
LA FESTE

DE TOUS LES SAINTS.

INTROÏT.

Accessistis ad
civitatem Dei
viventis , Je-
rusalem cœlestem , &
multorum millium An-
gelorum frequentiam ,
& ecclesiam primiti-
vorum qui conscripti
sunt in cœlis.

Vous vous estes ap-
 prochez de la ville
 du Dieu vivant , de
 la Jerusalem céleste , d'une
 troupe innombrable d'An-
 ges , & de l'assemblée des
 premiers nez qui sont écrits
 dans le ciel. *Heb.*

Pf. Magnus Domi-
nus & laudabilis ni-
mis ; in civitate Dei
nostri , in monte san-
cto ejus. Gloria. Ac-
cessistis.

Pf. Le Seigneur est
 grand & digne de toute
 louange ; dans la cité de
 notre Dieu , & sur sa sainte
 montagne. *Pf. 47. Gloire.*
 Vous vous estes approchez.

ORAISON.

Omnipotens sem-
 piterne Deus ,
 qui nos omnium San-
 ctorum tuorum meri-
 ta sub una tribuisti
 celebritate venerari ;

Dieu toutpuissant &
 éternel , qui nous avez
 fait la grace d'honorer les
 mérites de tous vos Saints
 dans une seule solennité ;
 faites, s'il vous plaît , qu'en

V iiii

considération de ce grand nombre d'intercesseurs , vous répandiez sur nous l'abondance de votre miséricorde ; Par.

quæsumus, ut desideramus tam nobis tuæ propitiationis abundantiam, multiplicatis intercessoribus largiaris ; Per.

EVANGILE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre

Lectio libri Apocalypsis beati Joannes

S. Jean. c. 7. v. 3.

Apostoli.

EN ces jours-là : Je vis encore un autre Ange qui montoit du costé de l'orient , ayant le sceau du Dieu vivant. Et il cria d'une voix forte aux quatre Anges qui avoient reçu le pouvoir de frapper de playes la terre & la mer , en disant : Ne frappez point la terre , ni la mer , ni les arbres , jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu. Et j'entendis que le nombre de ceux qui avoient esté marquez , estoit de cent quarante-quatre mille de toutes les tribus des enfans d'Israel. Il y en avoit douze mille de marquez de la tribu de Juda , douze mille de la tribu de Ruben , douze mille de la tribu de Gad , douze mille de la tribu d'Aser , douze mille de la tribu de Nephtalim , douze mille de la tribu de Manassé , douze mille de la

IN diebus illis : *Ecce ego Joannes vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis , habentem signum Dei vivi. Et clamavit voce magna quatuor Angelis , quibus datum est nocere terræ & mari , dicens : Nolite nocere terræ & mari , neque arboribus , quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. Et audivi numerum signatorum , centum quadraginta-quatuor milia signati , ex omni tribu filiorum Israel. Ex tribu Juda , duodecim millia signati. Ex tribu Ruben , duodecim millia signati. Ex tribu Gad , duodecim millia signati. Ex tribu Aser , duodecim millia signati. Ex tribu Nephtali , duode-*

LA FILLE DE TOUS LES SAINTS. 465
millia signati. Ex tribu de Simeon, douze
Manasse, duo- mille de la tribu de Levi,
millia signati. douze mille de la tribu
ibu Simeon, duo- d'Issachar, douze mille de
millia signati; la tribu de Zabulon, dou-
ibu Levi, duo- ze mille de la tribu de Je-
millia signati. seph, douze mille de la
ibu Issachar, duo- tribu de Benjamin. Je vis
millia signati. ensuite une grande multi-
tribu Zabulon, tude que personne ne pou-
ecim millia signa- voit compter, de toute na-
ix tribu Joseph, tion, de toute tribu, de
ecim millia signa- tout peuple, & de toute
x tribu Benjamin, langue: ils estoient debout
ecim millia signa- devant le trône & devant
ost hac vidi tur- l'Agneau, vestus de robes
magnam, quam blanches, & ayant des
merare nemo po- palmes à la main. Ils chan-
er, ex omnibus toient à haute voix: Gloi-
ibus, & tribubus, re à notre Dieu qui est
opulis & linguis: assis sur le trône, & à
tes ante thronum l'Agneau pour nous avoir
& conspectu Agni, sauvez. Et tous les Anges
sti stolis albis: & estoient debout autour du
re in manibus co- trône, & des vieillards,
is. Et clamabant & des quatre animaux:
e magnâ, dicen- & s'estant prosternez sur le
: Salus Deo nostro, visage devant le trône, ils
sedet super thro- adorerent Dieu, en disant:
no, & Agno. Et Amen: benediction, gloi-
res angeli stabant re, sagesse, action de gra-
circuitu throni, & ces, honneur, puissance,
iorum & quatuor & force à notre Dieu dans
malium; & cecide- tous les siècles des siècles:
it in conspectu thro- amen.
*in facies suas, & a-
 raverunt Deum, dicentes: Amen: benedictio, & cū-*
as, sapientia, & gratiarum actio, honor, & vir-
tas, & fortitudo. Deo nostro in secula seculorū: amen.

L Es justes brilleront
comme le soleil dans
la maison de leur Pere.
✠. Le seigneur Dieu les
éclairera, & ils regneront
dans les siècles des siècles.
Matth. 13. & Apoc. 22.

Alleluia, alleluia.

✠. Heureux ceux qui de-
meurent dans votre mai-
son, Seigneur, ils vous
loueront dans tous les sié-
cles. Alleluia. *Psf. 83.*

P R O S E.

E Pouxe du Sauveur, son
Eglise fidelle,
Qui combattez pour luy
dans ce bas univers,
Chantez les triomphes
divers

De nos freres vainqueurs
sur la voute éternelle.

A tous de ce grand jour
la feste se dédie,

Qu'une céleste joye inon-
de tous nos cœurs,

Et qu'en mille diffe-
rens chœurs

Eclate de nos chants la
sainte mélodie.

A costé de son Fils marche
auguste & brillante,

Celle qui conserva dans sa
maternité

L'éclat de sa virginité,

Et mene des élus la troupe
triomphante.

Les célestes esprits, les

F Ugebunt justifi-
cut sol in regno
Patris eorum. V. Do-
minus Deus illumina-
bit illos, regnabit
in secula seculorum.

Alleluia, alleluia.

✠. Beati qui habitant
in domo tua, Domi-
ne, in secula se-
culorum laudabunt te.
alleluia.

S Ponsa Christi que
per orbem
Militas Ecclesia,
Prome cantus, &
sacratos

Dic triumphos cœlitū.

Hæc dies cunctis di-
cata,

Mixta cœli gaudiis:

Lata currat, & so-
lemni

Personet melodiâ.

Laureatum ducit
agmen

Juncta mater Filio,
Sola quæ partu pudo-
rem

Virgo nunquam perdi-
dit.

Mox sequuntur a-

<i>lorum</i>	Anges, les Archanges,
<i>ministri spiritus,</i>	Des ordres éternels mini-
<i>umque conditori</i>	stres glorieux,
	Vont après, & du Roy
<i>laudes concin-</i>	des cieux
<i>nt.</i>	Celebrent sans repos les
	divines louanges.
<i>Joannes, vate</i>	Le plus grand des hu-
<i>ijor,</i>	mans & des anachorettes,
<i>o Christi prævius,</i>	Du Fils de l'Eternel le
	digne précurseur,
<i>archæ cum Pro-</i>	Leur répond & con-
<i>etis,</i>	duit le chœur
<i>sunt dulci melo.</i>	Des Patriarches saints &
	des sacrez Prophetes.
<i>incipes sacri sena-</i>	Les Princes du senat, qu'au
<i>s,</i>	dessus du tonnerre
<i>s almi judices,</i>	Sur des trônes brillans
<i>bus celsis subli-</i>	Jesus veut estre assis,
<i>es,</i>	Jugent le peuple cir-
<i>ta pendunt om-</i>	concis,
<i>ium.</i>	Jugent les nations que ren-
	ferme la terre.
<i>odigi vitæ, crnore</i>	Les Martyrs dont la mort
	genereuse & cruelle
<i>urati Martyres,</i>	A merité le prix de toutes
	les vertus,
<i>bicati morte vi-</i>	D'une riche pourpre
<i>am,</i>	vestus
<i>e gaudent perpeti.</i>	S'enyvrent à longs traits de
	la gloire immortelle.
<i>urba sacra confiten-</i>	Les Prêtres, les Prélats,
<i>um,</i>	l'auguste compagnie
<i>Levitis Prasules,</i>	De ceux qui dévouez au
	culte des autels
<i>uli luxu rejecto,</i>	Ont méprisé les biens
<i>fruuntur gloriâ.</i>	mortels,
	Savourent les douceurs
	d'une joye infinie.

Aux noces de l'Agneau
 les Vierges consacrées
 D'un seul tout de flâme
 & saintement jaloux,
 Oïrent à leur divin
 époux

Les roses & les lys dont
 elles sont parées.

Qu'heureux est votre sort
 d'être occupez sans cesse
 A benir du Seigneur l'inef-
 fable bonté,

La justice, la sainteté,
 Et l'immense grandeur de-
 vant qui tout s'abaisse !
 Divins hôtes du ciel, vous
 que l'estre suprême

De son propre bonheur a
 rendu bienheureux,

Soyez propices à nos
 vœux,

Regardez en pitié notre
 malice extrême.

Verriez-vous de ces dons
 d'éternelle durée,

De ces heureux torrens qui
 roulent sur les cieux :

Et faites que dans ces
 bas lieux

Regne une douce paix,
 comme dans l'empirée.

Faites que nous rendions
 un service agréable

Au Seigneur qui la-haut
 nous comble de ses biens,

Et qu'un jour vos con-
 citoyens

Nous loyons couronner
 d'une gloire semblable.

*Pom; a raptis;
 agno*

*Consecrata Virgines,
 Liliis, ros; que ip-
 sum*

Æmulantur prosequi

*Omnibus fors ha
 beata,*

*Gloriam Deo dare,
 Et potentem confiteri,*

*Terque sanctum dic-
 re.*

Cœlites, ô vos beati,

Quos Deus felicitat,

*Supplicum votis ad-
 te,*

Et favete singuli.

Haustra fonte liberali

Dona, terris fundite:

Pace nostris in diebus

Obtinete perfui.

*Ut Deo cum sancti-
 tate*

*Serviamus subsidii,
 Gloria post hæc fu-
 turi*

*Quam tenetis com-
 tes. Amen.*

Amen.

E V A N G I L E.

quentia sancti Suite du saint Evangile
clii secundum selon saint Matthieu.

aum.

C. 5. V. 1.

lo tempore ; Ki-
s Iesus turbis ,
it in montem.
n sedisset , acce-
ad cum disci-
us ; & aperiens
um docebat eos ,
1. 2. Beati paupe-
ritu : quoniam
um est regnum
um. Beati mites :
iam ipsi posside-
terram. Beati qui
it : quoniam ipsi
labuntur. Beati
suriunt & sitiunt
tiam : quoniam
saturabuntur. Bea-
misericordes : quo-
n ipsi misERICOR-
m consequentur.
ti mundo corde :
miam ipsi Deum
lebunt. Beati paci-
: quoniam filii Dei
cabuntur. Beati qui
secutionem patiun-
propter iustitiam :
oniam ipsorum est
gnum celorum. Bea-
estis cum maledixe-
et vobis , & perse-
ti vos fuerint , &
ixerint omne malum
versum vos , men-

EN ce temps-là ; Jesus voyant tout ce peuple , monta sur une montagne : où s'estant assis , ses disciples s'approcherent de luy ; & ouvrant la bouche , il les enseignoit en ces termes : Bienheureux les pauvres d'esprit : parce que le royaume du ciel est à eux. Bienheureux ceux qui sont doux : parce qu'ils posséderont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent : parce qu'ils seront consolés. Bienheureux ceux qui sont affamez & alterez : parce qu'ils seront rassasiez. Bienheureux ceux qui sont misericordieux : parce qu'ils obtiendront misericorde. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur : parce qu'ils verront Dieu. Bienheureux les pacifiques : parce qu'ils seront appelez enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justice : parce que le royaume du ciel est à eux. Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous chargeront d'injures qu'ils vous persecuteront ,

Dieu est admirable dans
ses saints ; le Dieu d'Is-
rael donnera luy-même à
son peuple la force & la
vertu ; beni soit Dieu.
Pf. 67.

Mirabilis
Sanctus suis
rael ; ipse
tutem & su-
plebi suae ;
Deus.

S E C R E T.

Nous vous offrons, Sei-
gneur , ces dons de
notre pieté ; faites qu'en
consideration de tous vos
Saints , ils vous soient
agréables , & que par vo-
tre miséricorde ils nous
soient salutaires ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ.

M *Unel*
mine
rationis &
que , &
rum tibi
honore Sa-
& nobis sa-
miserante ,
Per Dominum

C O M M U N I O N.

Vous avez esté mis à
mort , Seigneur , & vous
nous avez racheté par vo-
tre sang , de toute tribu ,
de toute langue , de tout

Occisus e
& redemis
sanguine ta
tribu , & li
populo , &
de fac. Di. m.

*tes , gratiam tuam imploramus ; quâ per-
ficientes sanctificatio-
nem in timore tuo ,
ex hac cœlesti mensa
ad cœli ipsius perenne
transcamus convivium ;
Per Dominum.*

vous demandons votre gra-
ce , qui nous fasse achever
l'œuvre de notre sanctifi-
cation dans votre crainte ,
& passer de cette table ce-
leste au banquet éternel
du ciel ; Par notre Sei-
gneur Jesus-Christ.

LE II. JOUR ,

LA MEMOIRE DE TOUS LES FIDELES défunts.

INTROÏT.

R Espice, Domi-
ne , in testa-
mentum tuum ;
ne tradas bestiis ani-
mas confitentes tibi ;
& animas pauperum
tuorum ne oblivisca-
ris in finem.

*Pf. Ut quid , Deus ,
repulisti in finem ; ira-
tus est furor tuus su-
per oves pascuæ tuæ ?*

*℣. Requiem æternam
dona eis , Domine ,
& lux perpetua luceat
eis. Respice.*

éternel , & faites luire sur eux votre lumière
éternelle. Jetez les yeux.

O R A I S O N.

Fidelium , Deus ,
omnium conditor
& redemptor , ani-
mabus famulorum fa-
mularumque tuarum
remissionem cuncto-

JEttez les yeux, Seigneur,
sur votre alliance ; ne
livrez pas aux bestes les
ames qui confessent votre
nom , & n'oubliez pas pour
toujours les ames de vos
pauvres. *Pf. 73.*

*Pf. Pourquoi , ô Dieu ,
nous avez - vous rejettez
pour toujours ; & pourquoi
votre fureur s'est elle allu-
mée contre les brebis que
vous nourrissez dans vos
pasturages ? ℣. Donnez-
leur , Seigneur , le repos*

O Dieu , créateur & ré-
dempteur de tous les
fideles , accordez aux ames
de vos serviteurs & de vos
servantes la remission de
tous leurs pechez

qu'elles obtiennent par les tres-humbles prieres de votre Eglise le pardon qu'elles ont toujours désiré ; Vous qui vivez & re-
gnez.

*rum tribue peccato-
rum ; ut indulgentiam,
quam semper optave-
runt , piis supplicatio-
nibus consequantur ;
Qui vivis.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Cor. I. C. 15. V. 51.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

MEs freres ; Voicy un mystere que je m'en-
vais vous dire : Nous res-
susciterons tous , mais
nous ne serons pas tous
changez. En un moment ,
en un clin d'œil , au son
de la dernière trompette :
car la trompette sonnera ,
& les morts ressusciteront
en un estat incorruptible ,
& alors nous serons chan-
gez. Car il faut que ce
corps corruptible soit re-
vestu de l'incorruptibilité ,
& que ce corps mortel soit
revestu de l'immortalité.
Et quand ce corps mortel
aura esté revestu de l'im-
mortalité , alors cette pa-
role de l'écriture sera ac-
complie : La mort a esté
absorbée par la victoire.
O mort, où est ta victoire ?
O mort, où est ton aiguil-
lon ? Or le peché est l'é-
guillon de la mort ; & là
loy est la force du peché.
C'est pourquoy rendons

FRatres ; Ecce my-
sterium vobis di-
co : Omnes quidem
resurgemus , sed non
omnes immutabimur.
In momento , in ictu
oculi , in novissima
tuba : canet enim tu-
ba , & mortui resur-
gent incorrupti , &
nos immutabimur.
Oportet enim corrupti-
bile hoc induere in-
corruptionem , & mor-
tale hoc induere im-
mortalitatem. Cum
autem mortale hoc in-
duerit immortalita-
tem , tunc fiet sermo
qui scriptus est ; Ab-
sorpta est mors in vi-
ctoria. Ubi est mors
victoria tua ? Ubi est
mors stimulus tuus ?
Stimulus autem mor-
tis , peccatum est ; vir-
tus verò peccati , lex.
Deo autem gratias ,
qui dedit nobis victo-

Dominum graces à Dieu qui nous a
Jesus Chris- donné la victoire par no-
 tre Seigneur Jesus-Christ.

GRADUEL.

vi ad te, J' Ay crié vers vous , Sei-
ine : dixi : gneur ; j'ay dit : Vous
mca , por- estes mon esperance , &
n terra vi- mon partage dans la terre
V. Educ des vivans. *ψ.* Tirez mon
lia animam ame de la prison où elle
confitendum est , afin que je benisse vo-
io ; me ex- tre nom ; les justes sont
sti , donec dans l'attente de la justi-
mih. ce que vous me rendrez.

Pf. 141.

TRAIT.

omnipo- Seigneur toutpuissant ,
ma in angu- l'ame dans la douleur qui
spiritus an- la presse , & l'esprit dans
at ad te: Au- l'inquiétude qui l'agite ,
ne , & mise- cie vers vous : Ecoutez ,
Deus es mi- Seigneur , & ayez compas-
& miserere sion , parce que vous estes
peccavimus un Dieu compatissant ; fai-
Domine omni- tes-nous misericorde , par-
Deus Israel , ce que nous avons peché en
c orationem votre présence. Seigneur
m Israel. toutpuissant, Dieu d'Israel ,
 maintenant la priere des morts d'Israel.

3.

PROSE.

ire , dies O Jour du Dieu ven-
'a geur ! où pour punir
clum in fa- les crimes
a Un déluge brûlant sortira
vid cum Si- des abîmes ,
 Et le ciel s'armera de fou-
s tremorēt dres & d'éclairs.
 Quel trouble en tous les

cœurs quand ce juge *futurus*
 sévère

Lancant de toute part les
 traits de sa colere ,

Sur un trône de feu pa-
 roîtra dans les airs !

Aux autres les plus sourds
 la trompette entendue ,

Ranimant la poussière en
 cent lieux répandue ,

Tous les morts sortiront de
 l'horreur des tombeaux ;

Et dans l'effroy commun
 du corps de la nature ,

Aux pieds du créateur la
 pâle créature

Attendra pour jamais ou
 les biens ou les maux.

Dieu découvrant des cœurs
 la nuit la plus profon-
 de ,

Fera lire en ce livre ou-
 vert à tout le monde

L'adorable équité de ses
 arrests divers :

Il fera voir à nud les noirs
 replis des ames ;

Et produisant au jour tous
 leurs crimes infames

Confondra leur malice aux
 yeux de l'univers.

Que répondray-je , hélas !
 à ce juge terrible ?

Qui fléchira pour moy sa
 justice inflexible ?

Quand les justes crain-
 dront ce grand roy que
 je crains ?

O Christ , oppose en moy

Quando jud
venturus ,

Cuncta stricte
surus !

Tuba mirum
gens sonum

Per sepulcra
num

Coget omne
thronum.

Mors stupe
natura

Cum resurget

Judicanti re

Liber scripti
retur ,

In quo totum
tur ,

Unde munda
tur.

Judex ergo
debit

Quidquid lat
rebit ,

Nil inultum
bit.

Quid sum n
dicturus ?

Quem patro
gaturus ?

Cum vix i
securus.

Rex tremet

<i>is ,</i>	ta grace à ta colere ,
<i>vandos salvas</i>	Toy qui fais dans nos
<i>me , fons pie-</i>	cœurs tout ce qui te
	peut plaire ,
	Et couronne tes dons en
	couronnant tes saints :
<i>lare , Jesu</i>	Souvien-toy qu'étant Dieu
	d'immortelle nature ,
<i>um causa tue</i>	Tu vins par tes douleurs
<i>perdas illâ</i>	guérir notre blessure ;
	Tu vins homme & mortel
	sauver l'homme perdu.
<i>ens me , sedisti</i>	Tu voulus te lasser cher-
<i>isti crucem pas-</i>	chant mon ame errante ,
<i>labor non sit</i>	Ton amour pour ma vie
<i>us.</i>	offrit ta mort sanglante ,
	Qu'en vain le sang d'un
	Dieu ne soit pas répan-
	du.
<i>judex ultio-</i>	O Juge inexorable en ta
<i>n fac remissionis</i>	juste vengeance ,
	Daigne estre mon Sauveur
	en ce temps de cle-
<i>diem rationis.</i>	mence ,
	Avant qu'estre mon juge
	au jour de ta rigueur.
<i>misco , tanquam</i>	Si mon crime t'aigrit ,
<i>s ,</i>	qu'un coupable te touche ,
<i>rubet vultus</i>	Qui vient la larme à l'œil ,
<i>us :</i>	les soupirs en la bouche ,
<i>icanti parce ,</i>	La honte sur le front , le
<i>us.</i>	regret dans le cœur.
<i>atricem absol-</i>	Tu rends la pécheresse à tes
<i>sti ,</i>	anges semblable ,
<i>ronem exaudisti ;</i>	Tu fais un saint martyr
	d'un brigand détestable ,
<i>quoque spem</i>	Tu veux qu'un humble
<i>disti.</i>	espoir reste aux plus
	criminels.

J'ay donc recours à toy,
tes bontez sont mes ar-
mes ;

Previen ma juste peine , &
par l'eau de mes larmes
Estein l'embrasement de
ces feux éternels.

Quand ta main par un
choix qui me glace de
crainte ,

Mettra les boucs à gauche ,
à droit la troupe sainte ,
Place mon ame au rang
des agneaux glorieux.

Et ce peuple maudit par ta
voix de tonnerre

Estant précipité jusqu'au
fond de la terre ,

Que j'entre avec tes saints
au clair palais des cieux.

Grand Dieu qui vois mon
cœur en moy-même se
fendre ,

Qui vois qu'un saint re-
gret le réduit comme
en cendre ,

Si tu n'es mon support , que
deviendray - je alors ?

O jour non jamais craint
comme il est redouta-
ble !

Où du creux du tombeau
sortira le coupable ,

Tremblant devant son juge
& rongé de remords.

Doux Jesus, dont l'amour
tous nos crimes surpasse ,

Donne gloire à ton nom ,
donne aux vivans ta

*Preces meae non sunt
dignae ,*

*Sed tu bonus fac be-
nignè*

*Ne perenni cremet
igne.*

*Inter oves locum
praestā :*

*Et ab haedis me seque-
stra ,*

*Statuens in parte dex-
tra.*

*Confutatis maledi-
ctis ,*

*Flammis acribus ad-
dictis ,*

*Voca me cum benedi-
ctis.*

*Oro supplex & co-
linis ,*

*Cor contritum quasi
cinis ,*

Gere curam mei finis.

*Lacrymosa dies illa,
Quā resurget ex fa-
villa.*

*Judicandus homo
rens ,*

*Huic ergo parce ,
Deus.*

Pie Jesu Domine ,

Dona eis requiem.

Amen.

grace ,

Donne la paix aux morts.

Amen.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. V. 25.

IN illo tempore ; *Jesus dixit Judæis : Amen , amen dico vobis , quia venit hora , & nunc est , quando mortui audient vocem Filii Dei ; & qui audierint , vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso , sic dedit & Filio habere vitam in semetipso : & potestatem dedit ei judicium facere , quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc , quia venit hora , in qua omnes qui in monumentis sunt , audient vocem Filii Dei. Et procedent qui bona fecerunt , in resurrectionem vite : qui verò mala egerunt , in resurrectionem judicii.*

EN ce temps-là ; *Jesus dit aux Juifs : En vérité , en vérité je vous dis , que l'heure vient , & qu'elle est déjà venue , que les morts entendront la voix du Fils de Dieu , & que ceux qui l'entendront vivront. Car comme le Pere a la vie en luy-même , il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en luy-même : & il luy a donné le pouvoir de juger , parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de cecy ; car le temps viendra que tous ceux qui sont dans les sepulcres , entendront la voix du Fils de Dieu. Et ceux qui auront fait de bonnes œuvres , sortiront des tombeaux pour ressusciter à la vie : comme ceux qui en auront fait de mauvaises , en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.*

O F F E R T O I R E.

Ad Dominum aspiciam , expectabo Deum salvatorem meum ; audiet me

Je jetteray les yeux sur le Seigneur , j'attendray Dieu mon sauveur ; & mon Dieu écoutera ma

voix : je me releveray *Deus meus : confur-*
 après que je me seray assis *gam cum sedero in*
 dans les tenebres, le Sei- *tenebris, Dominus lux*
 gneur est ma lumiere : je *mea est : iram Domini*
 porteray le poids de la *portabo quoniam pec-*
 colere du Seigneur, parce *cavi ei ; educet me*
 que j'ay peché contre luy ; *in lucem, videbo ju-*
 il me fera passer des téné- *stitiam ejus.*
 bres à la lumiere, je contempleray sa justice.
Michée 7.

S E C R E T E.

REcevez , favorable-
 ment , Seigneur , les
 hosties que nous vous of-
 frons pour les ames de vos
 serviteurs & de vos ser-
 vantes ; afin que ceux &
 celles à qui vous avez don-
 né le mérite de la foy, en
 reçoivent de vous la ré-
 compense ; Par.

Hostias , quæ-
 mus , Domine,
 quas tibi pro anima-
 bus famulorum famu-
 larumque tuarum of-
 ferimus , propitiatus
 intende ; ut quibus
 fidei christiane meri-
 tum contulisti , dones
 & premium ; Per.

C O M M U N I O N.

Celuy qui mange ma
 chair & boit mon sang ,
 a la vie éternelle ; & je
 le ressusciteray au dernier
 jour. *Jean 6.*

Qui manducat
meam carnem , &
bibit meum sangui-
nem , habet vitam æ-
ternam ; & ego resus-
citabo eum in novissi-
mo die.

P O S T C O M M U N I O N.

FAites , Seigneur , que
 les tres-humbles prie-
 res que nous vous faisons
 pour les ames de vos ser-
 viteurs & de vos servan-
 tes leur soient utiles ; afin
 que vous les dégagiez de
 tous leurs pechez , & que
 vous les fassiez jouir du

ANimabus , quæ-
 sumus Domine ,
 famulorum famula-
 rumque tuarum ora-
 tio proficiat supplica-
 tium ; ut eas & à pec-
 catis omnibus exuas ,
 & tue redemptionis
 facias esse participes ,

Qui vivis & regnas fruit de votre rédemption ;
cum Deo Patre. Vous qui vivez.

LE III. JOUR,

LA FESTE DE SAINT MARCEL EVESQUE.

INTROÏT.

E *Legit Dominus
 servum suum
 pascere heredi-
 tatem suam, & pavit
 eos in innocentia cor-
 dis sui.*

L E Seigneur a choisi
 son serviteur pour
 servir de pasteur à
 son heritage, & il les a
 nourris comme leur pa-
 steur avec un cœur plein
 d'innocence.

*Pf. Attendite, po-
 pule meus, legem
 meam; inclinate au-
 rem vestram in verba
 oris mei. Gloria. Elegit.*

*Pf. Mon peuple, écou-
 tez ma loy; & rendez vos
 oreilles attentives aux pa-
 roles de ma bouche. Pf. 77.
 Gloire. Le Seigneur.*

ORAIISON.

D A nobis, quæsu-
 mus, Domine,
*famulis tuis inviolabi-
 lem fidei firmitatē; ut
 beati Marcelli Confes-
 soris tui atque Pontifi-
 cis transitum celebra-
 tes, meritis ipsius inter-
 venientibus, regni cæ-
 lestis gaudia consequa-
 mur; Per Dominum.*

A Ccordez, s'il vous
 plaît, Seigneur, à
 vos serviteurs la fermeté
 d'une foy inviolable; afin
 que celebrant la mort de
 saint Marcel votre Confes-
 seur & Pontife, nous arri-
 vions par les merites de
 son intercession à la joye
 du royaume celeste; Par
 notre Seigneur.

Memoire de l'Octave de tous les Saints, p. 462.

*Memoire de S. Guenau Abbé. L'Oraison, Faites,
 s'il vous plaît, pag. xxvij.*

*Si la fête de S. Marcel se celebre le 2. jour, la se-
 conde Oraison du Dimanche, la troisième de l'Octave
 de la Toussaint, la quatrième de S. Eustache & ses
 Compagnons Martyrs, O Dieu, qui nous donnez,
 au Commun, p. ij. La cinquième selon la devotion.*

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Hebreux. C. 13. V. 7.

*Lectio Epistola
Pauli Aposto-
Hebraeos.*

MEs freres ; Souvenez-
vous de vos condu-
cteurs qui vous ont prê-
ché la parole de Dieu : &
considerant quelle a esté
la fin de leur vie , imitez
leur foy. Jesus - Christ é-
toit hier , il est aujour-
d'huy , & il sera le mê-
me dans tous les siecles.
Ne vous laissez point em-
porter à une diversité d'o-
pinions , & à des doctri-
nes étrangères. Car il est
bon d'affermir son cœur
par la grace , au lieu de
s'appuyer sur des discer-
neinens de viandes qui
n'ont point servi à ceux
qui les ont observez. Nous
avons une victime , dont
ceux qui rendent encore
un culte au tabernacle Ju-
daïque n'ont pas pouvoir
de manger. Car les corps
des animaux dont le sang
est porté par le Pontife
dans le Sanctuaire pour
l'expiation du peché , sont
brûlez hors le camp. Et
c'est pour cette raison que
Jesus devant sanctifier le
peuple par son propre sang ,
a souffert hors la porte.
Sortons donc aussi hors le

FRatres ; M-
tote prop-
vestrorum , qui
locuti sunt &
Dei : quorum i-
tes exitum con-
tionis , imitam-
dem. Jesus C-
heri & hodie ,
in secula. Di-
variis & per-
nolite abduci.
mum est enim
stabilire cor : no-
que non pro-
ambulantibus :
Habemus altar-
quo edere non
potestatem qui
naculo dese-
Quorum enim
lium infertur .
pro peccato in-
per Pontificem ,
corpora crema-
tra castra .
quod & Jesu
sanctificaret pe-
sanguinem pop-
extra portam
est. Exeamus
ad eum extra-
improperium e-
tantes : non e-
bcmus hîc m-
ciu

fructum, sed futuram inquirimus. Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus. Beneficentie autem & communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus. Obedite prepositis vestris, & subiacete eis: ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri.

favorable. Obéissez à vos conducteurs, & demeurez soumis à leurs ordres: car ils veillent pour le bien de vos ames, comme en devant rendre compte.

GRADUEL.

Statuit illum Dominus principem sanctorum, & gentis sue. V. Similem illum fecit in gloria sanctorum, & in verbis suis monstra placavit.

Alleluia, alleluia. V. Hic est qui multum orat pro populo & pro civitate ista. Alleluia.

L'Evangile au Commun des Confesseurs, p. xxix.

OFFERTOIRE.

Consummatione fungens in ara, effudit

LE Seigneur l'a établi pour avoir la principauté des choses saintes & de son peuple. *V.* Il luy a donné une gloire semblable à celle des saints, & il a apaisé les monstres par ses paroles. *Eccli. 45.*

Alleluia, alleluia. V. C'est-là celuy qui prie beaucoup pour le peuple & pour cette ville. *Alleluia. 2. Malach. 15.*

Pour achever entièrement le sacrifice à l'autel.

Partie d'automne.

X

482 3. NOVEMBRE, SAINT MARCEL.

il a répandu le vin au pied de l'autel, pour monter comme une odeur divine devant le prince tres-haut. *in fundamento altaris odorem divinum excelso principi.* Eccli. 50.

SECRET.

Ecoutez favorablement, Seigneur, nos tres-humbles prieres, & faites par l'intercession de saint Marcel votre Confesseur & Pontife, que nous qui celebrons avec soumission ces celestes sacrements, soyons delivrez de tous nos pechez : afin qu'estant purifiez par votre grace, nous soyons nettoyez de nos impuretez par les mêmes mysteres que nous honorons par le culte de notre servitude ; Par notre Seigneur.

Propterea, Domine, supplicationibus nostris : Et intercedente pro nobis beato Marcello Confessore tuo atque Pontifice, his sacramentis celestibus serviens, ab omni culpa liberos esse concede ; ut purificante nos tua gratia, iisdem quibus famulamur mysteriis, emundemur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 469.

Puis de saint Guenau, Seigneur, que saint Guenau Abbé, pag. xxxj.

COMMUNION.

Vous avez conduit par la main votre peuple comme un troupeau de brebis. *Deduxisti sicut oves populum tuum in manu ejus.* Ps. 76.

POST COMMUNION.

Seigneur, après vous estre laissé flechir aux prieres de votre Confesseur & Pontife saint Marcel, defendez-nous par la force de votre sacrement que nous avons reçu ; Par notre Seigneur.

Beatissimi Confessoris tui atque Pontificis Marcelli, Domine, suffragiis exoratus, percepta nos sacramenti tui virtute defende ; Per Dominum.

4. NOVEMBRE, S. CHARLES BOROME'E. 483
Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 369.
Puis de saint Guenau, Pere toutpuissant,
pag. xxxij.

LE IV. JOUR,
LA FESTE DE S. CHARLES BOROME'E
Evêque.

La Meſſe au Commun des Pontifes, pag. xiv.
excepté ce qui ſuit.

ORAIſON.

Ecceſiam tuam , **G**Ardez , Seigneur ,
Domine , beati **G**votre Eglise par la
Caroli Confessoris tui protection continuelle de
atque Pontificis conti- saint Charles votre Con-
nua protectione custo- fesseur & Pontife ; afin que
di : ut ſicut illum comme la ſollicitude pa-
pastoralis ſollicitudo ſtorale luy a merité la
glorioſum reddidit , gloire , de même ſon in-
ita nos ejus intercef- terceſſion nous obtienne
ſio in tuo ſemper fa- ſans ceſſe la ferveur de
ciat amore ferventes ; votre amour ; Par notre
Per Dominum no- Seigneur Jeſus-Chriſt vo-
ſtrum Jeſum Chriſtum tre Fils , qui vit & regne
Filium tuum , qui te- avec vous en l'unité du
cum vivit. ſaint Eſprit.

Memoire de l'Octave de tous les SS. pag. 462.
Puis de ſaint Clair Prêtre & Martyr. L'Ora ſon ,
Faites , ſ'il vous plaiſt , pag. j.

EPISTRE.

Le tio Ezechielis *Lecture du Prophete Eze-*
Prophetae. *chiel. C. 3. V. 17.*

IN diebus illis : **E**N ces jours-là ; Le Sei-
Factum eſt verbum gneur m'adreſſa la pa-
Domini ad me , di- role , & me dit : Fils de
cens : Fili hominis , l'homme , je vous ay don-
ſpeculatorem dedi te né pour ſentinelle à la

maison d'Israel : vous é-
 couterez la parole de ma
 bouche, & vous leur an-
 noncerez ce que vous avez
 appris de moy. Si lorsque
 je diray à l'impie, Vous
 serez puni de mort, vous
 ne luy annoncez pas ce
 que je vous dis, & si vous
 ne luy parlez pas, afin
 qu'il se détourne de la
 voye de son impieté, &
 qu'il vive ; l'impie mour-
 ra dans son iniquité, mais
 je vous redemanderay son
 sang. Si vous annoncez la
 verité à l'impie, & qu'il
 ne se convertisse point de
 son impieté, & ne quitte
 point sa voye impie, il
 mourra dans son iniquité ;
 mais pour vous, vous au-
 rez delivré votre ame. Que
 si le juste abandonne la ju-
 stice, & s'il commet l'i-
 niquité, je mettray devant
 luy une pierre d'achope-
 ment, il mourra, parce
 que vous ne l'avez pas
 averti : il mourra dans
 son peché, & la memoire
 de toutes les actions de
 justice qu'il avoit faites,
 sera effacée ; mais je vous
 redemanderay son sang.
 Que si vous avertissez le
 juste afin qu'il ne pèche
 point, & qu'il ne tombe
 point dans le peché ; il

domui Israel : & au-
 dies de ore meo ver-
 bum, & annuntiabis
 eis ex me. Si dicent
 me ad impium, Mor-
 te morieris, non an-
 nuntiaveris ei ; neque
 locutus fueris ut aver-
 tatur à via sua im-
 pia, & vivat ; ipse
 impius in iniquitate
 sua morietur, sangui-
 nem autem ejus de
 manu tua requiram.
 Si autem tu annuntia-
 veris impio, & ille
 non fuerit conversus
 ab impietate sua, &
 à via sua impia ; ipse
 quidem in iniquitate
 sua morietur, tu au-
 tem animam tuam
 liberaſti. Sed & ſi
 conversus juſtus à ju-
 ſtitia ſua fuerit, &
 fecerit iniquitatem,
 ponam offendiculum
 coram eo, ipſe morie-
 tur, quia non annun-
 tiaſti ei : in peccato ſuo
 morietur, & non e-
 runt in memoria ju-
 ſtitia ejus, quas ſe-
 cit : ſanguinem verò
 ejus de manu tua re-
 quiram. Si autem tu
 annuntiaveris juſto ut
 non peccet juſtus, &
 ille non peccavit.

i vivit, vivet, vivra de la vraye vie, annuntiasti ei, parce que vous l'aurez u animam tuam averti, & vous aurez ainsi asti. delivré votre ame.

E P I S T R E.

Sequentia sancti angelii secundum nem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 10. V. 2.

illo tempore ; ixit Jesus Phas : Qui intrat per m, pastor est m. Huic ostiarius it, & oves voejus audiunt : & rias oves vocat inatim, & edu-eas. Et cum pro-s oves emisit, : eas vadit : & s illum sequuntur, i sciunt vocem e-Alienum autem sequuntur, sed iunt ab eo ; quia . noverunt vocem norum. Hoc pro-bium dixit eis fe-i illi autem non overunt quid lo-retur eis. Dixit o eis iterum Jesus. en, amen dico vo-, quia ego sum um ovium. Omnes t quot venerunt, es sunt & latrones, non audierunt cos s. Ego sum ostium:

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Pharisiens : Celuy qui entre par la porte, est le pasteur des brebis. C'est à celuy-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix : il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles : & les brebis le suivent, parcequ'elles connoissent sa voix. Elles ne suivent point un étranger, mais au contraire le fuyent ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers. Jesus leur dit cette parabole ; mais ils n'entendirent point de quoy il leur parloit. Jesus donc leur dit encore. En verité, en verité je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moy, sont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont point écoutez. Je suis la porte : si quel-

qu'un entre par moy, il sera sauvé, il entrera, il sortira, & il trouvera des pasturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger, & pour perdre. Pour moy, je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne la vie pour les brebis. Mais le mercenaire, & qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit; & le loup les ravit, & disperse le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur: & je connois les miennes, & les miennes me connoissent. Comme mon Pere me connoist, & que je connois mon Pere; & je donne ma vie pour mes brebis.

per me quis introierit, salvabitur, & ingreditur, & egredietur, & pascua inveniet. Fur non venit, nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantius habeant. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit; & dispergit oves. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus: & cognosco meas, & cognoscunt me meæ. Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem: & animam meam pono pro ovibus meis.

S E C R E T E.

Donnez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de célébrer toujours avec des âmes purifiées, les mystères de votre amour, que saint Char-

DA nobis, quesumus, Domine, purificatis semper mentibus, tuæ pietatis celebrare mysteria, quæ beatus Carolus

SAINT CHARLES BORROME'E. 487

Pontifex tuus tantâ fide & religione tra- les votre Pontife a traitee
stavit; Per Dominum. gion ; Par N. S.

Memoire de l'Octave de tous les Saints , pag. 469.

Puis de saint Clair , Nous vous prions , p. vj.

POST COMMUNION.

D*Eus , qui bea-*
tum Carolum
Confessorem tuum at-
que Pontificem pasto-
ralis officii vigilantia ,
& præclaris omnium
virtutum meritis su-
blimasti : da nobis, hu-
jus virtute sacramen-
ti , ut ipsum sinceris
operum fructibus imi-
temur ; Per Dominum.

O Dieu , qui avez ren-
du éminent votre
Confesseur & Pontife saint
Charles , par sa vigilance
pastorale , & par le merite
de toutes les vertus : faites
par la vertu de ce sacre-
ment , que nous l'imi-
tions par le fruit verita-
ble des bonnes œuvres ;
Par notre Seigneur Jesus-
Christ.

Memoire de l'Octave de tous les Saints , pag. 470.

Puis de saint Clair , Celebrans dans ce divin
banquet , pag. vij.

DANS L'OCTAVE DE TOUS LES SAINTS.

La Messe comme au jour de la Fête , pag. 463.

Le Dimanche dans l'Octave , la Messe du Dimanche ,
avec memoire de l'Octave des Saints.

LE VI. JOUR ,

A LA MESSE DE L'OCTAVE ,

Memoire de saint Leonard Confesseur.

ORAI SON.

Q*uesumus , om-*
nipotens & mi-
sericors Deus , ut in-

FAites , s'il vous plaît ,
Dieu toutpuissant &
misericordieux , par l'in-

X iij

FAites, s'il vous plaît,
 ô Dieu, par l'interces-
 sion de saint Leonard votre
 Confesseur, que l'offrande
 que nous vous faisons en
 memoire de la passion du
 Seigneur, nous rende sans
 cesse votre majesté favora-
 ble; Par le même Jelus-
 Christ notre Seigneur vo-
 tre Fils.

M^{Un}_{quo}
memoriam
passionis et
tercedente
nardo Con
te nobis in
esse placa
eundem D
trum Je
tum Filium

P O S T C O M M U N I O N.

REgardez, Seigneur,
 favorablement votre
 peuple racheté par le sang
 précieux de votre Fils uni-
 que: & faites par l'inter-
 cession de saint Leonard

P^{Opulu}
Domin
niti Filii
pretioso
propitius
beato Leo

LE VIII. JOUR, CTAVE DE TOUS LES SAINTS.

*Messe comme au jour de la Fête, pag. 463.
té ce qui suit.*

Memoire des SS. Quatre couronnez.

ORAISON.

*Resta, quesumus
omnipotens Deus,
vi gloriosos Mar-
tyres in sua
glorie cognovi-
, pios apud te in
a intercessione
mus; Per Do-
m nostrum Je-
Christum Filium
, qui tecum vi-
regnat.*

FAites, s'il vous plaist,
Dieu toutpuissant, que
nous qui avons connu la
force que ces glorieux
Martyrs ont fait paroistre
dans la confession de leur
foy, nous éprouvions les
effets de leur charité par
les prieres qu'ils vous fe-
ront pour nous; Par notre
Seigneur Jesus-Christ votre
Fils, qui estant Dieu vit.

EPISTRE.

*o libri Apocaly-
s beati Joannis
Apostoli.*

*diebus illis;
nus de septem
lis sustulit me in
u in montem ma-
& altum, &
dit mihi civita-
sanctam Jerusa-
descendentem de
à Deo, habentem
claritatem Dei;
men ejus simile
i pretioso tan-
i lapidi iaspidis,*

Lecture du livre de l'A-
pocalypse de l'Apôtre
S. Jean. C. 21. V. 14.

EN ces jours-là; Un des
sept Anges me trans-
porta en esprit sur une
grande & haute montagne,
& il me montra la sainte
cité de Jerusalem, qui des-
cendoit du ciel venant de
Dieu, illuminée de la clari-
té de Dieu; & sa lumiere
qui l'éclairoit estoit sem-
blable à une pierre précieu-
se, à une pierre de jaspe
transparente comme du

cristal. Elle avoit une grande & haute muraille, où il y avoit douze portes & douze Anges, un à chaque porte ; où il y avoit aussi des noms écrits, qui estoient les noms des douze tribus des enfans d'Israel. Il y avoit trois portes à l'orient, trois portes au septentrion, trois portes au midy, & trois portes à l'occident. Et la muraille avoit douze fondemens, où sont les noms des douze Apostres de l'Agneau. Celuy qui parloit avec moy avoit une canne ou toise d'or, pour mesurer la ville, les portes & la muraille. Or la ville est bastie en quarré, aussi longue que large. Il mesura la ville avec sa toise, & il la trouva de douze mille stades ; & la longueur, sa largeur & sa hauteur sont égales. Il en mesura aussi la muraille, qui estoit de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui estoit celle de l'Ange. Cette muraille estoit bâtie de jaspe : & la ville estoit d'un or pur, semblable à du verre tres-clair. Et les fondemens de la muraille de la ville estoient ornez de toute sorte de pierres

sicut crystallum. Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim, & in portis angelos duodecim ; & nomina inscripta, sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Ab oriente porte tres, & de septentrione porte tres, & de austro porte tres, & ab occasu porte tres. Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, & in istis duodecim, nomina duodecim Apostolorum Agni. Et qui loquebatur mecum habebat mensuram arundineam auream, & metiretur civitatem, & portas ejus, & murum. Et civitas in quadro posita est, & longitudo ejus tanta est quanta & latitudo. Et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia ; & longitudo, & altitudo & latitudo ejus, equalia sunt. Et mensus est murum ejus centum quadraginta-quatuor cubitorum, &

hominis, qua est
 li. Et erat stru-
 muri ejus ex la-
 aspidē : ipsa ve-
 ritas, aurum
 tum simile vitro
 lo. Et fundamen-
 muri civitatis,
 lapide pretioso
 ra. Fundamen-
 primum, iaspis :
 dum, saphirus :
 um, chalcedo-
 : quartum, smar-
 nus : quintum,
 mix : sextum,
 ius : septimum,
 solitus : octavum,
 lus : nonum, te-
 us : decimum,
 soprasus : undeci-
 : , hyacinthus :
 lecimum, amethys-
 Et duodecim por-
 uodecim margari-
 unt, per singulos ;
 ingule porte erant
 ngulis margaritis :
 latea civitatis, au-
 mundū, tanquam
 um pellucidum.
 templum non vidi
 a : Dominus enim
 s omnipotens tem-
 s illius est, &
 us. Et civitas non
 sole, neque luna,
 ceant in ea : nam
 tas Dei illumina-

précieuses. Le premier fon-
 dement estoit de jaspe : le
 second, de saphir : le troi-
 sième, de chalcedoine : le
 quatrième, d'émeraude :
 le cinquième, de sardo-
 nix : le sixième, de sardoine
 : le septième, de chry-
 solite : le huitième, de be-
 ril : le neuvième, de topa-
 se : le dixième, de chry-
 soprase : l'onzième, d'hya-
 cinthe : le douzième, d'a-
 methiste. Or les douze por-
 tes estoient douze perles ;
 & chaque porte estoit fai-
 te de l'une de ces perles :
 & la place de la ville estoit
 d'un or pur comme du
 verre transparent. Je ne vis
 point de temple dans la
 ville : parce que le Sei-
 gneur Dieu toutpuissant &
 l'Agneau en est le temple.
 Et cette ville n'a point be-
 soin d'estre éclairée par le
 soleil, ou par la lune ; par-
 ce que c'est la lumière de
 Dieu qui l'éclaire, & que
 l'Agneau en est la lampe.
 Les nations marcheront à
 la faveur de sa lumière ;
 & les rois de la terre y
 porteront leur gloire &
 leur honneur. Ses portes
 ne se fermeront point cha-
 que jour, parce qu'il n'y
 aura point là de nuit. On
 y apportera la gloire &

l'honneur des nations. Il n'y entrera rien de louillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomination ou le mensonge, mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

vit eam, & lucem ejus est Agnus. Et ambulabunt gentes in lumine ejus; & reges terræ afferent gloriam suam & honorem in illam. Et porte ejus non claudentur per diem, nox enim non erit illic. Et afferent gloriam & honorem gentium in illam. Non intrabit in eam quod coinquinatum, aut abominationem faciens & mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vite Agni.

Memoire des SS. Quatre couronnez.

SECRETE.

FAites, Seigneur, qu'en l'honneur de vos saints Martyrs, nous célébrions avec une véritable dévotion les sacrez mysteres, & que nous y trouvions de plus en plus notre secours & notre joye; Par.

Mysteria tua, Domine, pro sanctorum Martyrum tuorum honore devotement tractemus, quibus & presidium nobis crescat & gaudium; Per Dominum.

Memoire des SS. Quatre couronnez.

POSTCOMMUNION.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, de suivre de plus en plus la foy de ceux dont nous renouvellons la mémoire par la participation de ce sacrement; Par notre Seigneur.

Presta, quasumus omnipotens Deus, ut quorum memoriam sacramenti participatione recolimus, fidem quoque proficundo sectemur; Per Dominum nostrum.

LE IX. JOUR,

LA FESTE DE S. MATURIN CONFESSEUR.

La Messe du Commun. L'Oraison, Ecoutez favorablement, pag. xxvj.

Memoire de S. Theodore martyr. ORAISON.

ANnue, quesumus, omnipotens Deus, intercedente beato Theodoro Martyre tuo, ut sicut copiosa ei victoria dedit triumphum, ita & nobis continuum præstet te largiente auxilium; Per.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, par l'intercession de S. Theodore votre Martyr, un secours continuel de votre grace, comme elle l'a fait triompher par une entière victoire; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de S. Theodore, SECRETE.

Suscipe, Domine, propitius orationem nostram cum oblationibus hostiarum superimpositis; & illam, que in beato Theodoro Martyre tuo flagravat, fortem dilectionem in nobis aspira benignus; Per.

Seigneur, recevez favorablement notre priere avec les hosties que nous presentons sur votre autel; & inspirez-nous par votre bonté cette puissante charité qui brûloit dans le cœur de votre Martyr saint Theodore; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Memoire de saint Theodore, POST COMMUNION.

Tuere nos, quesumus Domine, tua sancta sumentes in festivitate beati Theodori Martyris tui, & ab omni propitius iniquitate defende; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Nous vous prions, Seigneur, en recevant vos saints mysteres dans la feste de saint Theodore votre Martyr, de nous proteger & de nous défendre par votre bonté de toute sorte de pechez; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

hommes, je le reconnois-
tray aussi devant mon
Pere. *Matth. 10.*

Pf. J'ay crû, c'est pour-
quoy j'ay parlé ; mais j'ay
esté dans la dernière hu-
miliation. *Pf. 115. Gloire.*
Quiconque.

L'Oraison, Dieu toutpuissant, au C.
Martyr, pag. ij.

Memoire de saint Vrain Evêque.
Nous vous supplions, pag. xv.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Cor. 2. C. 6. V. 4.

MEs freres ; Agissons
en toutes choses com-
me des ministres de Dieu,
en nous rendant recom-
mandables par une grande
patience dans les mau-

Fratres.
mas
sicut Dei
in multa
in tribul
in malis

MARTIN PAPE ET MARTYR. 495
non ficta, verante, par les fruits du
veritatis, saint Esprit, par une cha-
Dei, per rité sincere, par la paro-
ie à dex- le de la verité, par la
sinistris; force de Dieu, par les ar-
et igno- mes de la justice pour
per infa- combattre à droit & à gau-
bonam fa- che; parmy l'honneur &
seductores l'ignominie, parmy la
: sicut qui mauvaise & la bonne ré-
cogniti: putation: comme des se-
ientes, et ducteurs, quoique verita-
bus: ut ca- bles: comme inconnus,
non mor- quoique tres-connus: com-
asi tristes, me mourans, & vivans
em gauden- neanmoins: comme châ-
egentes, tiez, mais non jusqu'à
tem locuple- estre tuez: comme tristes
quam ni- & toujours dans la joye:
s, et om- comme pauvres, & enri-
ntes. chissant plusieurs: comme
n'ayant rien, & possédant
tout.

GRADUEL.

ion contur- **L**E juste ne fera point
, quia Do- ébranlé, parce que le
pponit ma- Seigneur met sa main sous
. V. Que- lui. V. Le pecheur cherche
ir mortifica- à le tuer, mais le Seigneur
ominus au- ne le laissera point entre
derelinquet ses mains. *Psf. 36.*

anibus ejus.

, alleluia.

vir qui suf-
ionem, quo-
m probatus
icipiet coro-
. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Heureux celuy qui souf-
fre patiemment les tenta-
tions, parce que lorsque
sa vertu aura esté éprouvée,
il recevra la couronne de
vie. *Alleluia. Jac. 1.*

L'Evangile comme en la feste de S. Estienne P^{re}tre
 & Martyr, pag. 247.

OFFERTOIRE.

J'ay invoqué le Sei-
 gneur du milieu de l'affli-
 ction qui me tenoit com-
 me resseré, & le Sei-
 gneur m'a exaucé, & mis
 au large : c'est le Seigneur
 qui me secourt, & je ne
 craindray point ce que l'homme me pour-
 ra faire. Ps. 117.

*De tribulation in-
 vocavi Dominum, &
 exaudivit me in la-
 tudine Dominus : Do-
 minus mihi adjutor,
 non timebo quid faciat
 mihi homo.*

La Secrete ; Comme le bienheureux, pag. vi.
 Memoire de saint Vrain, O Dieu, que J^{es}us-
 Christ, pag. xvij.

COMMUNION.

Celuy qui me sert, me
 suive ; & où je seray, là
 sera aussi mon serviteur.
 Jean 2.

*Qui mihi ministrat,
 me sequatur ; & ubi
 ego sum, illic & mi-
 nister meus erit.*

La Postcommunion, Faites, ô Dieu, qu'à l'e-
 xemple, pag. viij.

Memoire de saint Vrain, Ne permettez pas,
 Seigneur, pag. xix.

LE XI. JOUR.

LA FESTE DE SAINT MARTIN EVESQUE

INTROÏT.

JE susciteray pour moy
 un prestre fidele, qui
 agira selon mon cœur
 & selon mon ame. 1. des
 Rois. 2.

Ps. Le Seigneur a éta-
 bli son regne, que les peu-
 ples en soient émûs de co-
 lere ; celuy qui est assis sur

Suscitabo mihi sa-
 cerdotem fide-
 lem, qui juxta
 cor meum & animam
 meam faciat.

Ps. Dominus regna-
 vit, irascantur popu-
 li ; qui sedet super
 Cherubim, moveatur

Gloria. Suscita- les Cherubins a regné, que
ibi sacerdotem la terre en soit ébranlée.
n. Ps. 98. Gloire. Je susciterai

ORAI SON.

Eus , qui conspi-
cis quia ex nulla
virtute subsi-
st ; concede pro-
, ut intercessio-
ni Martini Con-
sui atque Pon-
, contra adver-
nia muniamur ;
dominum.

O Dieu , qui voyez que nous ne saurions subsister par nos propres forces ; faites par votre bonté , que nous soyons fortifiés par l'intercession de votre Confesseur & Pontife saint Martin , contre toute sorte de maux ; Par notre Seigneur.

emoire de saint Menne martyr , Faites , s'il plaist , pag. j.

EPISTRE.

Epistola beati
uli Apostoli ad
Philippenses.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre S. Paul aux
Philipp. C. I. V. 20.

Patres ; in omni
fiducia, sicut sem-
per nunc , ma-
cabitur Christus
corpore meo , sive
vitam , sive per
tem. Mihi enim
re Christus est
ori lucrum. Quod
vivere in carne ,
mihi fructus ope-
st ; & quid eli-
, ignoro. Coar-
autem è duobus :
lerium habens
lvi & esse cum
sto , multo magis
us ; permanere

MEs freres ; J'ay une ferme confiance que Jesus-Christ sera encore maintenant , comme toujours glorifié dans mon corps , soit par ma vie , soit par ma mort. Car Jesus-Christ est ma vie , & la mort m'est un gain. Que si je demeure plus longtemps dans ce corps mortel , je tireray du fruit de mon travail ; & ainsi je ne sáy que choisir. Je me trouve pressé des deux côtez : car d'une part je desire d'estre degagé des liens du corps & d'estre avec

tité. *V.* Je vous dis qu'au- tant de fois que vous avez rendu ces devoirs à un des moudres de mes freres , c'est à moy - même que vous les avez rendus.

Matth. 25.

Alleluia, alleluia.

V. Heureux celuy qui a l'intelligence sur le pauvre & l'indigent ; le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais. Alleluia.

Pf. 40.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. II. V. 33.

EN ce temps-là ; Jesus dit au peuple qui s'amassoit en foule : Il n'y a personne qui après avoir allumé une

taftis me. bis , qua uni ex fr minimis , stis.

Alleluia

V. Beau- lig: fute paupercus la liberal minus. A

Seque

Evangeli Lucam.

IN illo xit Jes currentib cernam a

*erit : si autem nequam fuerit , etiam corpus tuum tenebrosum erit. Vide ergo ne lumen quod in te est , tenebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit , non habens aliquam partem tenebrarum , erit lucidum totum : & si-
out lucerna fulgoris illuminabit te.*

mauvais , votre corps sera aussi tenebreux. Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même que tenebres. Si donc votre corps est tout éclairé , sans avoir aucune partie tenebreuse , tout sera éclairé : & il vous éclairera comme une lampe brillante.

OFFERTOIRE.

Cum sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini ; contrivit statuas , succidit lucos , & tulit abominationes impietatis.

Son cœur étant plein de force & de zèle pour l'observation des preceptes du Seigneur ; il brisa les idoles , il brûla les bois , & osta les abominations de l'impiété. 2. Paral. 17.

SECRETE.

IN oblatione hujus sacrificii , quaesumus , Domine , requiescat super nos Spiritus timoris & amoris tui , igneo illo globo designatus qui supra caput beati Martini tibi sacrificantis apparuit ; Per. in unitate ejusdem Spiritus.

NOus vous prions , Seigneur , en vous offrant ce sacrifice , de faire reposer sur nous l'esprit de votre crainte & de votre amour , représenté par ce globe de feu qui parut sur la teste de S. Martin lorsqu'il vous offroit ce sacrifice ; Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

Memoire de saint Menne ,
Seigneur , pag. vj.

COMMUNION.

Coarctor è duobus ; desiderium habens dissolvi , & esse cum Christo ; in carne au-

Je me trouve pressé des deux costez ; d'une part , je desire d'estre degagé des liens du corps & d'estre

300 13. NOVEMBRE,
avec *Jésus-Christ* ; & de *semper permanere propter*
l'autre, de demeurer encore vous.
en cette vie pour votre bien. *Philip. 1.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui pour ré- **D**ieu, qui *beati*
compenser dans saint *Martini* con-
Martin la fermeté de sa *fessionem ac vitam per-*
foy & l'innocence de la *petuam innocentiam*
vie qu'il a toujours menée, *remunerans, suam*
luy avez donné à la mort *dedisti ei in morte ex*
la douce confiance qui *perfecta caritate fidu-*
vient de la parfaite chari- *ciam : da nobis per*
té : faites par ces saints *hec sancta, ut ejus*
mysteres, que sous sa pro- *presidio & exemplo,*
tection & à son exemple, *pœnitentiæ humilita-*
nous nous soutenions par *tem spe roboremus, &*
l'esperance dans les humi- *amorem fratrum tuâ*
liations de la penitence, & *semper voluntate me-*
nous prenions toujours vo- *tiamur ; Per Domi-*
tre volonté pour la mesure *num nostrum.*
& la regle de l'amour que nous portons à nos
freres ; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Menne, Celebrans dans ce
divin banquet, pag. vij.

Dans l'Octave de saint Martin, la Messe comme
au jour de la Fête, pag. 496.

LE XIII. JOUR,
LA FESTE DE SAINT GENOU EVESQUE.

La Messe du Commun des Pontifes, pag. xiv.
L'Oraison, Exaucez, s'il vous plaît, pag. xv.

Memoire de saint Brice Evêque. L'Oraison, Nous
vous supplions, pag. xv.

LE XV. JOUR,
A LA MESSE DE L'OCTAVE,
Memoire de saint Eugene Martyr.

OR AISON.

DEus, qui nos
beati Eugenii
Martyris tui confessio-
ne gloriosa circundas
& protegis ; præsta
nobis quæsumus, ejus
interventione, gaudere,
& oratione fulciri ;
Per Dominum
nostrum.

Memoire de saint Maclou Eveſque. L'Oraison,
Nous vous ſupplions, pag. xv.

S E C R E T E.

Sicut his ſacrificiis,
Domine, Unigeni-
tum tuum teſtamur
animam ſuam poſuiſ-
ſe pro nobis ; ita bea-
to Eugenio Martyre
tuo intercedente, ab
iſdem diſcamus pro
Unigenito tuo & pro
noſtris fratribus ani-
mas ponere ; Per eun-
dem Dominum.

Memoire de ſaint Maclou, Faites, ſ'il vous
plaît, Seigneur, pag. xvij.

P O S T C O M M U N I O N.

Suſcipientes, Do-
mine, pignus æter-
nae vitæ, ne permittas
propter amorem odi-
bilis vitæ admittere

O Dieu, qui nous en-
vironnez, & qui nous
protegez par la glorieuſe
confession de foy de ſaint
Eugene votre Martyr ; fai-
tes, ſ'il vous plaît, que
nous reſſentions par ion
moyen une veritable joye,
& que nous ſoyons ſoute-
nus par ſes prieres ; Par.

Comme nous atteſtons,
Seigneur, par ces ſa-
crifices que votre Fils uni-
que a donné ſa vie pour
nous ; que nous puiffions
auſſi par l'interceſſion de
ſaint Eugene votre Martyr
apprendre en vous les of-
frant, à donner notre vie
pour ce même Fils unique,
& pour nos freres ; Par le
même Jeſus-Chriſt.

NE permettez pas, Sei-
gneur, qu'après avoir
reçu le gage de la vie éter-
nelle, nous faiſſions rien
contre votre loy pour l'a-

mour de cette vie misérable ; vous qui avez fait la grace au Martyr saint Eugene de souffrir avec joye de tres-sensibles douleurs dans son corps par le motif de votre crainte & pour votre amour ; Par N. S. J. C.

illicita ; qui Martyr Eugenio dedisti propter timorem & amorem tuum duros corporis dolores libenter pati ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum.

Memoire de saint Maclou , O Dieu , qui nourrissez , pag. xvijj.

LE XVII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT AGNAN EVESQUE.

La Messe comme au jour de saint Remy , pag. 392. excepté ce qui suit.

ORAI SON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Agnan ; & comme il vous a dignement servi, delivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

EXaudi, quesumus, Domine, preces nostras, quas in beati Aniani Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus ; & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolue peccatis ; Per Dominum.

Memoire de saint Martin, pag. 497.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 48. V. 20.

Sennacherib vint pendant le regne d'Ezechias, il envoya Rablacez, & il éleva la main contre le peuple, il étendit la

Lectio libri Ecclesiastici.

IN diebus Ezechias ascendit Sennacherib, & misit Rablacen, & sustulit manum suam contra pe-

pulum, & extulit manum suam in Sion; & superbus factus est potentiâ suâ. Tunc mota sunt corda & manus ipsorum, & doluerunt quasi parturientes mulieres. Et invocaverunt Dominum misericordem, & expandentes manus suas extulerunt ad cælum: & sanctus Dominus Deus audiuit citò vocem ipsorum. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaie sancti prophete.

main contre Sion ; & sa puissance le remplit d'orgueil. Alors la frayeur leur laisit le cœur & les mains; ils furent agitez comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement. Ils invoquerent le Seigneur plein de misericorde, ils étendirent leurs mains & les élevèrent au ciel : & le Saint, le Seigneur *notre* Dieu écouta bientôt leur voix. Il ne se souvint point de leurs pechez, & il ne les livra point à leurs ennemis, mais il les purifia par les mains d'Isaie son saint prophete.

L'Evangile au Commun des Confesseurs Pontifes, pag. xvj.

S E C R E T E.

IN conspectu tuo, *quæsumus, Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus Agnianus; quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum nostrum.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présents soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offerts à votre majesté votre bienheureux Pontife saint Agnan; en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Martin, pag. 499.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture, qui a communiqué au bienheureux Pontife Agnan la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par.

*Em, qu
escâ mi
oves nutris
resida, ut ovin
suetudinem e
tatem inde hau
unde beatus
Anianus pasto
sit solitudin
caritatem; l
minum nostr*

Memoire de saint Martin, pag. 500.

LE XVIII. JOUR,
L'OCTAVE DE SAINT MAR

*La Messe comme au jour de la Fête, pe
excepté ce qui suit.*

*Memoire de sainte Aude Vierge. L'Or.
Dieu, qui avez établi, pag. xxxix.*

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 50. V. 1.

LE grand Pontife a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ses jours. C'est luy qui a fait faire les fondemens profonds du temple, le double bastiment & les hauts murs. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps sans les canaux, & ils se sont remplis extraordinairement.

*Lection libri
sastic
Sacerdos
qui in
suffulfit dom
in diebus
roboravit
Templi etiam
ab ipso fund
duplex edific
exce'ssi pariet
In diebus ip
naverunt pu
rum, & qu
adimpleti su*

Qui curavit suam, & liberam à perditione prævaluit à civitatē. Qui est gloriā in satione gentis, pressum domus, in amplificavit. stella matutina die nebulae, & luna plena in suis lucet; & sol resurgens, sic fuit in templo. Quasi arcus reus inter nebulas, & quasi flos in diebus, & quasi lilia sunt in transitu, & quasi thus ens in diebus æ-
Quasi ignis effrensus, & thus ardens. Quasi vas aureum, ornatum lapide pretioso. si oliva pullulans, pressus in altitudo se extollens, in tendo ipsum flos glorie, & vestiri in consummatione virtutis.
 rement comme une mer. Il a eu un soin particulier de son peuple, & il l'a delivré de la perdition. Il a esté assez puissant pour agrandir & fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la maniere dont il a vécu avec le peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maison & du parvis. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein; & il a luï dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumiere. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, & comme les roses qui poussent leurs fleurs dans le printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, & comme l'encens qui répand son odeur pendant l'esté. Comme une flâme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu. Comme un vase d'or massif, orné de toute sorte de pierre précieuse. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejettons, & comme l'ypocrisie qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris robe de gloire, & qu'il s'est revêtu de tous ornemens de la dignité.

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE ELISABETH V.

La Messe du Commun des saintes Fe
L'Oraison, O Dieu, pag. xlv.

LE XXI. JOUR,

LA PRESENTATION DE LA SAINTE VI.

INTROÏT.

LEs vierges seront
amenées au Roy a-
prés eile, l'on vous
présentera celles qui sont
les plus proches : elles se-
ront présentées avec des
transports de joye, on les
conduira jufques dans le
temple du Roy. Ps. 44.

Ps. Mon cœur a poussé
au dehors une bonne pa-
role : c'est au Roy que je
consacre mes ouvrages.
Gloire. Les vierges.

Adduci
Regi
postea
xima ejus aff
tibi : afferent
titia & exul
adducentur i
plum Regis.

Ps. Eruct
meum verb
num : dico e
mea Regi. Gl
ducentur.

ORAI SON.

O Dieu, qui avez voulu
que la bienheureuse
Marie toujours vierge,
dans laquelle le saint Es-
prit faisoit sa demeure,
vous ait esté présentée en
ce jour dans le temple :
faites, s'il vous plaît, que
nous méritions par son in-
tercession d'estre présentez
dans le temple de votre

Deus,
iam
semper virgita
ritus sancti h
lum, hodiern
temple prafes
luisti : praf
mus, ut ejus
sione, in ten
ria tua praf
reamur : Per

PRESENT. DE LA SAINTE VIERGE. 507

dem Spiritus gloire ; Par... en l'unité
ens. du même saint Esprit.

oire de saint Colomban Abbé. L'Oraison ,
s'il vous plaist, Dieu, pag. xxvij

EPISTRE.

*ibri Ecclesia-
fici.
esivi sapien-
m palam in
mea, Ante
postulabam
, & usque in
is inquiram
effloruit tan-
recox uva. Le-
est cor meum
Ambula-voit pes
ter rectum, à
ste mea inve-
m eam. Incli-
nodicè aurem
, & excepi il-*

Lecture du livre de l'Ec-
clesiastique. C. 51. V. 18.

J'Ay recherché la sagesse
dans ma priere avec
grande instance. Je l'ay de-
mandée à Dieu dans le
temple, & je la recher-
cheray jusqu'à la fin de ma
vie ; elle a fleuri en moy
comme un raisin mur avant
le temps. Mon cœur a trou-
vé sa joye en elle. Mes
pieds ont marché dans un
chemin droit, & j'ay tâ-
ché de la découvrir dès
ma jeunesse. J'ay presté
humblement l'oreille pen-
dant quelque temps, &
elle m'a esté donnée.

GRADUEL.

*Idi, filia, &
ide, & inclina
tuam, & obli-
populum tuum
um patris tui.
concupiscet rex
um tuum, quo-
ipse est Domi-
us tuus.
luia, alleluia.
ectus meus mi-
f. ego illi, qui
r inter lilia,
a.*

ECoutez, ma fille, ou-
vrez les yeux, & ayez
l'oreille attentive, & ou-
bliez votre peuple & la
maison de votre pere.
V. Le roy concevra de l'a-
mour pour votre beauté,
car c'est luy qui est le Sei-
gneur votre Dieu. Ps. 44.

Alleluia, alleluia.
V. Mon bien-aimé est à
moy, & je suis à luy, il
se nourrit parmy les lis.
Alleluia. Cant. 2.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. II. V. 27.

EN ce temps-la ; Jesus parlant a la multitude, une femme élevant la voix du milieu du peuple, luy dit : Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles que vous avez succées ! Jesus luy dit : Mais plutôt ; heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

Sequentia sancti

*Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore ; Loquente Jesus ad turbas, extolens vocem quaedam mulier de turba, dixit : Beatus venter qui portavit, & ubi lactavit : Quis enim dixit : Quinimmo : beati qui audiunt verbum Dei, & faciunt illud.

OFFERTOIRE.

Mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur, & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir : mon cœur & ma chair font éclater par des transports de joye l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant. Ps. 83.

Concupiscit & defecit

anima mea in domum

Domini : cor meum &

caro mea exultaverunt

in Deum vivum.

SECRETE.

FAites descendre, s'il vous plaît, Seigneur, sur ces dons la grace du saint Esprit, duquel la tres-sainte Vierge Marie estant remplie, s'est offerte elle-même à vous comme une hostie vivante, sainte & agréable ; Par notre Seigneur... en l'unité du même saint Esprit.

Super hac dona, quasumus Domine, Spiritus sancti gratia descendat, qui plena beatissima Virgo Maria, se tibi oblat hostiam vivam, sanctam atque placentem ; Per Dominum nostrum... in unitate ejusdem Spiritus.

Memoire de saint Colomban, Afin que nous nous consacrons, pag. xxxj.

COMMUNION.

Elegit eam Domi- Le Seigneur l'a choisie,
nus, elegit eam in il l'a choisie pour sa de-
habitationem sibi. meure. Ps. 131.

POSTCOMMUNION.

D *Eus, qui beate* **O** Dieu, qui avez in-
Mariæ sanctum spiré à la bienheu-
virginitatis propo- reuse Marie la sainte ré-
sitionem infudisti; præsta solution de garder sa vir-
quæsumus, ut qui ginité; faites, s'il vous
in ejus Presentatione plaît, qu'ayant reçu en la
sumpsimus frumentum feste de sa Presentation le
electorum & vinum froment des élus & le vin
germinans virgines, qui fait les vierges, nous
operante ejus sacra- méritons par la grace de
menti virtute, illiba- ce sacrement de conserver
tam mentis & corpo- inviolablement la pureté
ris puritatem servare, de l'esprit & du corps, &
& inter electas ascribi d'estre mis au nombre des
mereamur; Per. élus; Par.

Memoire de saint Colamban, O Dieu qui avez
conduit, pag. xxxiiij.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CECILE.

Vierge & Martyre.

INTROÏT.

C *Antabo, Do-* **J** E chanteray, Seigneur;
mine, fortitu- votre puissance, & je
dinem tuam, rendray gloire à votre
& exaltabo miseri- miséricorde, parce que
cordiam tuam; quia vous vous estes déclaré
factus es suscep- mon protecteur au jour
tor meus in die tribu- de mon affliction. Ps. 58.
lationis meæ.

Ps. Eripe me de *Ps. Sauvez-moy, mon*
inimicis meis, Deus Dieu, des mains de mes
meus; & ab insurgen- ennemis; & delivrez-moy

de ceux qui s'élèvent contre moy. Gloire. Je chanteray, Seigneur.

tibus in me libera me. Gloria. Cantabo, Domine.

ORAIISON.

O Dieu, qui chaque année nous comblez de joye en la solennité de votre Vierge & Martyre sainte Cecile; donnez-nous la grace, en honorant sa fête, d'imiter la constance qu'elle a fait paroistre dans les tourmens; Par.

Deus, qui nos annuâ beatæ *Ceciliæ Virginis & Martyris tuæ solennitate letificas; da, ut cujus natalitia colimus, virtutem quæque passionis imitemur; Per.*

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 51. V. 14.

Lectio libri Ecclesiastici.

J'Ay invoqué le Seigneur Pere de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, & pendant le regne des superbes. Je loue.ay sans cesse votre nom, & je le glorifieray dans mes actions de grâces, parce que vous avez exaucé ma priere; que vous m'avez delivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice & de violence. C'est pourquoy je vous rendray grâces, je chanteray vos louanges, & je beniray le nom du Seigneur.

In vocavi Dominum Patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, & in tempore superbium sine adiutorio. Laudabo nomen tuum assidue, & collaudabo illud in confessione, & exaudita est oratio mea; & liberaisti me de perditione, & eripuisti me de tempore iniquo. Propterea confitebor, & laudem dicam tibi, & benedicam nomini Domini.

GRADUEL.

Les pecheurs m'ont tendu un piege, & je ne

Posuerunt petras laqueum mi-

SAINTE CECILE.

57

bi, & de mandatis tuis non erravi. V. Libera me, Domine, à persequentibus me, quia confortati sunt super me.

me suis point écarté de vos commandemens. Ps. 118. V. Delivrez-moy, Seigneur, de ceux qui me persecutent, parce qu'il sont devenus plus forts que moy. Ps. 141.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Fiat, Domine, cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. Alleluia.

V. Faites, Seigneur, que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice, afin que je ne sois point confondue. Alleluia. Ps. 118.

L'Evangile du Commun, pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Suscipe me, Domine, secundum eloquium tuum, & vivam; & non confundas me ab expectatione mea.

Prenez-moy, Seigneur, en votre protection selon votre parole, & faites-moy vivre; ne permettez pas que je sois confondue dans mon attente. Ps. 118.

SECRETE.

DEus, qui te in puris manere peccatoribus asseris; da nobis beatæ Virginis Cecilie imitatione, per tuam gratiam tales existere, in quibus habitare digneris; Qui.

O Dieu, qui nous assurez que vous établissez votre demeure dans les âmes pures; faites qu'en imitant la bienheureuse Vierge Cecile, nous soyons tels par votre grace, que vous daigniez habiter en nous; Vous.

COMMUNION.

Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me; ego autem exercebor in manda-

Que les superbes soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité; mais pour moy, Seigneur, mon occupation

vous plain, que par ses *maueria in*
 prieres & par son imi- *quasimus* ;
 ration nous méritions de *precibus & i*
 vous servir avec un cœur *pura tibi me*
 pur ; Par N. S. *lari meream*

LE XXIII. JOUR,
 LA FESTE DE SAINT CLEI
 Pape & Martyre.

INTROÏT.

LE Seigneur dit : Mes **D** Ici
 paroles que j'ay mi- *na*
 les en votre bouche, *ne*
 ne sortiront point de vo- *dedi in os*
 tre bouche ; & vos presens *deficient de*
 que vous m'offrirez sur *& munera*
 mon autel , me seront *pla erunt si*
 agréables. *Is. 56. & 59. menm.*

Pf. Seigneur , exaucez *Pf. Don*
 ma priere ; & que mes cris *di oratione*
 s'élèvent jusqu'à vous. *& clamar*

Veritate letari ; qui Fidei tui Martyr & Pontifex , quod ministerio gessit , testimonio comprobavit ; & quod predicavit ore , confirmavit exemplo ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

nité de saint Clement ; qui estant tout ensemble & Martyre & Pontife de votre Fils, a rendu témoignage au ministère qu'il a eü entre les mains, & a confirmé par ses exemples ce qu'il a prêché par ses paroles ; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de sainte Felicité martyre. L'Oraison, Que la confession, pag. xlv.

L'Epistre comme au. xxiii. Dimanche après la Pentecoste, pag. 185.

GRADUEL.

Juravit Dominus , & non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. *Ps. Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis. Alleluia, alleluia.*
V. Posui adjutorium super potentem, & exaltavi electum de plebe mea. Alleluia.

LE Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable : Que vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. *Ps. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite. Ps. 109. Alleluia, alleluia.*

V. J'ay mis mon secours dans un homme puissant, & j'ay élevé celui que j'ay choisi du milieu de mon peuple. Alleluia. Ps. 88.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 12. V. 42.

IN illo tempore : Dixit Dominus Petro : Quis , putas , est fidelis dispensator & prudens quem consti-

EN ce temps-là : Le Seigneur dit à Pierre : Qui est l'oeconyme fidele & prudent, que le maître établira sur sa famille, pour

distribuer à chacun sa mesure de bled en son temps ? Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouvera agissant de la sorte. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce serviteur dit en luy-même : Mon maître n'est pas prest de venir ; & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes, à manger, à boire & à s'enivrer ; le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas : il le separera, & luy donnera pour partage d'estre puni avec les infideles. Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, & qui néanmoins ne se sera pas tenu prest, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de luy, sera battu rudement ; mais celuy qui ne l'aura pas su, & qui aura fait des choses qui meritent châtiement, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celuy à qui on aura donné beaucoup ; & on fera rendre un plus grand compte à celuy à qui on aura confié plus de choses.

commendaverunt multum, plus petent ab eo.

tuit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem. Verè dico vobis, quoniam supra omnia que possidet constituet illum. Quod si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire, & cœperit percutere servos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari : veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit : & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non præparavit, & non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis ; qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum queretur ab eo ; & cui

L'Offertoire au Commun des Docteurs, pag. xxiv.

SECRET E.

S Ancti Clementis, **Q**ue saint Clement, Seigneur, intercede, s'il vous plaît, pour nous par ses prieres ; luy que vous avez établi sur la terre vicaire de votre Fils, & que vous avez rendu glorieux dans le ciel ; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de sainte Felicité, Donnez la grace, ô Dieu, pag. 1.

La Communion au Commun des Confesseurs, p. xxxj.

POST COMMUNION.

IN nobis, quesumus Domine, per hac sancta que sumptimus, caritatis apostolica primitias renova ; qui beatum Clementem Martyrem tuum atque Pontificem apostolico Spiritu replevisti ; Per Dominum. **N**ous vous prions, Seigneur, de renouveler en nous par ces saintes mysteres que nous avons reçus, les prémices de la charité apostolique ; vous qui avez rempli de l'Esprit apostolique le bienheureux Clement votre Martyre & Pontife ; Par N. S.

Memoire de sainte Felicité, Après nous avoir fait manger, pag. 1j.

LE XXIV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT SEVERIN CONFESSEUR.

INTROÏT.

EGo sicut oliva fructificavi in domo Domini ; speravi in misericordia Dei mei : & expectabo nomen tuum, quoniam bonum est ante **P**our moy, je suis comme un olivier qui a porté du fruit dans la maison de Dieu ; j'ay esperé en la misericorde de mon Dieu : & j'attendray la protection

de votre nom, parce qu'il est rempli de bonté devant les yeux de vos saints. *Pf. 51.* *conspēctum sanctorum tuorum.*

Pf. Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice ; vous qui estes puissant pour commettre l'iniquité ? Gloire. Pour moy. *Pf. Quid gloriaris in malitia ; qui potens es in iniquitate ? Gloria. Ego sicut oliva.*

L'Oraison au Commun, Faites-nous la grace, Seigneur, pag. xxvj.

Memoire de saint Chrysogone martyr. L'Oraison, Que votre Eglise, pag. j.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. i. c. 6. v. 6. *Lectio Epistolę beati Pauli Apostoli ad Timotheum.*

MOn tres-cher fils ; C'est une grande richesse que la pieté qui se contente de ce qui suffit. Car nous n'avons rien apporté en ce monde, & il est sans doute que nous n'en pouvons aussi rien remporter. Ayant donc de quoy nous nourrir & de quoy nous couvrir, nous devons estre contents. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation & dans le piège du diable, & en divers desirs inutiles & pernicious, qui précipitent les hommes dans l'abîme de la perdition & de la damnation. Car la passion pour le bien est la racine de tous les maux ; & quel-
*C*arissime ; Est questus magnus, pietas cum sufficientia. Nihil enim intulimus in hunc mundum, haud dubium quod nec auferre quid possumus. Habentes autem alimenta, & quibus tegamur his contenti sumus. Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem & in laqueum diaboli, & desideria multa inutilia & nociva, quę mergunt homines in interitum & perditionem. Radix enim omnium malorum est cupiditas ; quam quidam appetentes, erraverunt &

SAINT SEVERIN.

517

inferuerunt ques-uns en estant possédez
us multis. le sont égarez de la foy ,
, ô homo & se sont embarassez dans
fuge ; secta- une infinité d'afflictions &
justitiam , de peines. Mais pour vous
fidem , ca- ô homme de Dieu , fuyez
patientiam , ces choses ; & suivez en
inam. Certa tout la justice , la pieté ;
ertamen fi- la foy , la charité , la pa-
rende vitam tience , la douceur. Soyez
n qua voca- fort & courageux dans le
 saint combat de la foy ,
 à remporter le prix de la vie éternelle ,
 & vous avez esté appelé.

GRADUEL.

habitabit in **S**eigneur , qui demeure-
rnaculo tuo , ra dans votre taberna-
ut quis re- cle , ou qui reposera sur
monte san- votre sainte montagne :
Y. Qui in- Y. Celuy qui vit sans ta-
ne macula , che , & qui patique la
justitiam. justice. Ps. 14.

, alleluia. Alleluia, alleluia.

mea, Domi- Y. J'ay dit : Seigneur, mon
custodire le- partage est de garder votre
. Alleluia. loy. Alleluia.. Ps. 118.

E. V A N G I L E.

tia sancti Suite du saint Evangile
secundum selon saint Luc.

C. 12. V. 32.

tempore : **E**N ce temps-là ; Jesus
Jesus disci- dit à ses disciples : Ne
: Nolite ti- craignez point , petit trou-
illus grex ; peau ; car il a plu à votre
placuit Patri. Pere de vous donner le
re vobis re- royaume. Vendez ce que
endite que vous avez , & le donnez
, & date en aumône. Faites-vous des
um. Facite bourses qui ne s'usent

point par le temps, amassez dans le ciel un tresor qui ne s'épuise jamais ; d'où les voleurs ne puissent approcher, & que les vers ne puissent corrompre. Car où est votre tresor, là est aussi votre cœur.

vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cœlis ; quo si fur non appropriat, neque timea corrumpit. Ubi enim thesaurus vestester, ibi cor vestrum erit.

OFFERTOIRE.

Ceux qui sont à Jesus-Christ, ont crucifié leur chair avec les passions & les desirs dereglez. Galat. 5.

Qui sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitii & concupiscentiis.

La Secrete, O Dieu, qui châtiez, pag. xxx.

Memoire de saint Chrysogone, Que la solennité, pag. vj.

COMMUNION.

O bon & fidele serviteur, parce que vous avez esté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beaucoup plus ; entrez dans la joye de votre Seigneur. Matth. 25.

Euge, serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam ; intra in gaudium Domini tui.

La Postcommunion, Affermissez dans la foy, pag. xxxij.

Memoire de saint Chrysogone, Donnez, p. vij.

LE XXV. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE CATHERINE
Vierge & Martyre.

La Messe du Commun des Vierges Martyrs. L'Oraison, Accordez-nous, pag. xxxiv.

LE XXVI. JOUR ,

LA FESTE DE SAINTE GENEVIEVE
du Miracle des Ardens.

INTROÏT.

G Audens gaudere in Domino, quia induit me vestimentis salutis, & indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsam ornata monilibus suis.

Ps. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea Regi. Gloria. Gaudens.

JE me réjouiray avec une effusion de joye dans le Seigneur, parce qu'il m'a revêtue des vêtements du salut, & qu'il m'a parée des ornemens de la justice, comme une épouse parée de ses pierreries. Is. 61.

Ps. Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole; c'est au Roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. Je me réjouiray.

ORAI SON.

DEus, qui beatæ Genovesæ Virginis excellentiam multiplici virtutum gloriâ declarasti; concede nobis, quesumus, ut ejus precibus à vitiorum aestu liberemur, quæ hodie per gratiam tuam in membris humanis ignis borrendi extinxit incendium; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez fait éclater l'excellente vertu de la bienheureuse Vierge Geneviève par un tres-grand nombre de miracles; nous vous prions de nous accorder d'estre delivrez du feu ardent des vices par les prieres de cette Sainte, qui par votre grace éteignit en ce jour l'horrible feu qui brûloit le corps de tant de personnes; Par notre Seigneur.

Memoire de saint Marcel, Exaucez, s'il vous plaît, au Commun pag. xiv.

Puis de saint Lin Pape & Martyr. L'Oraison, O Dieu, pag. ij.

Ange à Jérusalem pour la ravager : & comme la ville estoit toute pleine de morts, le Seigneur la regarda, & fut touché de compassion d'une playe si terrible. Il dit donc à l'Ange exterminateur : C'est assez que votre main en demeure là. Or l'Ange du Seigneur estoit près de l'aire d'Ornan Jebuléen. Et David levant les yeux vit l'Ange du Seigneur qui estoit entre le ciel & la terre, & qui avoit à la main une épée nue & tournée contre Jérusalem : à l'heure même luy & les anciens qui estoient avec luy couverts de cilices, se prosternerent en terre. Et

*rorum. M
 Angelum
 ut percute
 cumque pe
 vidit Do
 misertus e
 gnitudine
 imperavit
 percutieba
 jam cesset
 Porro An
 ni stabat
 Ornan se
 usque
 suos, v.
 Domini
 celum e
 & evag
 dum in
 & versu
 rusalem.
 runt, la.*

SAINTE GENEVIEVE.

us meus , supplie , Seigneur , mon
obsecro , Dieu , votre main contre
in me , & moy , & contre la maison
atris mei ; de mon pere ; mais épar-
tem tuus gnez votre peuple. Alors
tur. An- l'Ange du Seigneur com-
n Domini manda à Gad de dire à
d , ut di- David de venir & de dres-
i , ut ascen- ser un autel au Seigneur
trueretque Dieu dans l'aire d'Ornan
ino Deo in Iebuléen.
Iebusai.

GRADUEL.

te mihi in **J**E vous rendray mon é-
num in ju- pouse pour jamais , par
udicio , & une alliance de justice , de
mibus. jugement , & de miséri-
fabo te mi- corde. *V.* Et je vous ren-
, & scies dray mon épouse par une
dominus. inviolable fidélité , & vous
 saurez que c'est moy qui
 suis le Seigneur. *Osée 2.*

, alleluia. Alleluia , alleluia.
filia , & *V.* Ecoutez , ma fille , ou-
inclina au- vrez les yeux , & ayez l'o-
, quia con- reille attentive , parce que
ex speciem le Roy a conçu de l'amour
luia. pour votre beauté. Alle-
 luia, *Pf. 44.*

EVANGILE.

a sancti Suite du saint Evangile
secundum selon saint Matthieu.

C. 9. V. 35.

mpore ; Cir- **E**N ce temps-là ; Jesus
us omnes allant de tous costez
castella , dans les villes & dans les
Synagogis villages , enseignoit dans
prædicans leurs Synagogues , pres-
regni , choit l'Evangile du royaume.

me, & guérissoit toute maladie & toute infirmité. Et voyant la multitude du peuple, il en fut touché de compassion; parce qu'ils estoient languissans & dispersiez comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers: priez donc le maître de la moisson qu'il envoie les ouvriers à la moisson.

Et curans omnem languorem & omnem infirmitatem. Videri autem turbas, misertus est eis; quia erant vexati & siccati, sicut oves non habentes pastorem. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci: rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

OFFERTOIRE.

Ses lampes sont des lampes de feu & de flammes: les grandes eaux n'ont pû éteindre la charité, alleluia. *Cant. 8.*

Lampades ejus, lampades ignis atque flammarum: aquae multae non poterunt extinguere caritatem, alleluia.

SECRETE.

O Dieu, détournez de dessus nous votre colère par la valeur inestimable du même sacrifice; par lequel ayant esté autrefois appaillé, vous voulutes bien accorder aux prières de la Vierge sainte Geneviève de faire cesser la playe dont vous aviez frappé votre peuple; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Sacrificii ejusdem immenso valore avertite, Deus, iram tuam à nobis; quo placatus, jussisti ad beatæ Genovefæ Virginis preces cessare quassationem; Per Dominum nostrum.

Memoire de saint Marcel, Faites, s'il vous plaist, pag. xvij.

Puis de saint Lin, Puisque nous vous offrons, pag. vij.

COMMUNION.

Tu gloria Jerusalem, tu latitia Isiael, tu honorificentia populi nostri, Alleluia. Vous estes la gloire de Jerusalem, vous estes la joye d'Israel, vous estes l'honneur de notre peuple, alleluia. *Judith. 15.*

POSTCOMMUNION.

DEus, qui claudentes ad te sub beata Genovefa patrocinio eripuisti de interitionibus eorum; da Domini corpore nutritorum mentes & corpora eâ virtute corroborari, quæ, turbis ad eum accurrentibus, de illo exhibat, & sanabat omnes; Per eundem Dominum.

O Dieu, qui avez tiré de la mort ceux qui élevoient leurs cris vers vous sous la protection de sainte Geneviève; faites que ceux qui sont nourris du corps du Seigneur, ressentent dans l'ame & dans le corps cette vertu qui sortoit de luy, & guérissoit tous ceux qui accouroient à luy; Par le même Jesus-Christ.

Memoire de saint Marcel, O Dieu, qui nourrissez, pag. xvij.

Puis de saint Lin, Nous ayant fortifiez, pag. viij.

LE XXVII. JOUR,

LA FESTE DES SS. VITAL ET AGRICOLE
Martyrs.

La Messe du Commun de plusieurs Martyrs, pag. viij. excepté ce qui suit.

ORAI SON.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus; ut qui sanctorum Martyrum tuorum Vitalis & Agricole solemnia

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que nous soyons secourus par l'intercession de vos saints Martyrs Vital & Agricole,

dont nous celebrons la feste ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui estant Dieu.

*colimus , eorum ap-
te intercessionibus
juvemur ; Per Do-
minum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
pôtre saint Paul aux
Galates. C. 3. V. 26.

*Lectio Epistola
Pauli Apostoli
ad Galatas.*

MEs freres ; Vous estes tous enfans de Dieu par la foy en Jesus-Christ. Car vous tous qui avez été batisez en Jesus-Christ , vous avez esté revestus de Jesus-Christ. Il n'y a plus maintenant ni de Juif , ni de Gentil , ni d'esclave , ni de libre , ni d'homme , ni de femme ; mais vous n'êtes tous qu'un en Jesus-Christ. Que si vous estes à Jesus-Christ , vous estes donc la race d'Abraham , & les heritiers selon la promesse.

FRatres ; Omnes filii Dei estis per fidem quæ est in Christo Jesu. Quicunque in Christo baptizati estis , Christum induistis. Non est iudeus , neque Græcus ; non est servus , neque liber ; non est masculus , neque femina : omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. Si autem vos Christi , ergo semen Abraham estis , secundum promissionem heredes.

SECRETE.

O Dieu , qui ne faites acception de personne , recevez en la feste des bienheureux Vital & Agricole cette offrande , dont le prix qui nous a rachetez nous donne à tous la joye de n'estre plus esclaves des hommes , mais d'estre parfaitement libres en vous ; Par le même.

DEus , apud quem non est acceptio personarum , suscipe hæc in beatorum Vitalis & Agricolæ festivitæ oblationem ; cuius pretio redempti , iam non servi dominum , sed in te liberi omnes gaudemus ; Per eundem Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui beato
Agricola beatum
Vitalem non ut ser-
vum, sed pro servo
fratrem carissimum so-
ciasti; da, ut qui filio-
rum pane omnes nu-
trimur, in nostra u-
nusquisque vocatione
digne ambulantes, fi-
liorum hereditatem
consequamur; Per eun-
dem.

O Dieu, qui avez associé
à saint Agricole saint
Vital, non comme un ser-
viteur, mais comme un
frere tres-cher; faites qu'é-
tant tous nourris du pain
des enfans, nous nous con-
duisions chacun d'une ma-
niere digne de l'estat auquel
nous avons esté appelez,
& nous obtenions l'héri-
tage des enfans; Par le
même.

LE XXIX. JOUR,

LA VIGILE DE SAINT ANDRÉ.

La Messe comme à la Vigile de saint Barthelmy,
pag. 298. excepté ce qui suit.

ORAISON.

O Vafumus, om-
nipotens Deus;
ut beatus Andreas A-
postolus, cujus præ-
venimus festivitatem,
tuum pro nobis implo-
ret auxilium; ut à
nostris reatibus abso-
luti, à cunctis etiam
periculis eruamur; Per.

FAites, s'il vous plaist;
Dieu toutpuissant, que
le bienheureux André A-
postre; dont nous préve-
nons la solennité, implore
pour nous votre assistance,
afin qu'estant degagez de
nos pechez, nous soyons
aussi delivrez de toute sorte
de périls; Par N. S.

Memoire de saint Saturnin, Dieu toutpuissant,
pag. ij.

EPISTRE.

Lectio Isaie Pro-
pheta.

Lecture du Prophete Isaie.
C. 66. V. 18.

HÆc dicit Domi-
nus: Venient,

VOicy ce que dit le Sei-
gneur: Ils viendront,

dans l'Italie, dans la Gre- *Graciam, &*
ce, dans les illes les plus *longè, ad e-*
reculées, vers ceux qui *audiernat, &*
n'ont jamais entendu par- *non videru-*
ler de moy, & qui n'ont *meam. Et*
point vû ma gloire. Et ils *bunt gloria*
annonceront ma gloire aux *gentibus.*
gentils.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

Sequen-

C. I. V. 35.

Evangelii
Joannem.

EN ce temps-là ; Jean
estoit avec deux de les
disciples : & jettant la vûe
sur Jesus qui marchoit,
il dit : Voila l'Agneau de
Dieu. Ces deux disciples
l'ayant entendu parler ain-
si, suivirent Jesus. Jesus
se retourna, & voyant
qu'ils le suivoient, il leur

IN illo te-
bat Jo-
ex discipul
& respici
ambulante.
Ecce Agn
audiernat
discipuli
& secuti.
Conversus

maneret, & la dixième heure. André
manferunt frere de Simon Pierre étoit
hora autem l'un des deux qui avoient
asti decima. entendu dire cecy à Jean,
em Andreas & qui avoient suivi Jesus.
monis Petri Et ayant trouvé le premier
uobis qui au- son frere Simon, il luy dit :
Joanne, & Nous avons trouvé le Mes-
vant eum. In- sie, (c'est-à-dire le Christ.)
primùm fra- Et il l'amena à Jesus. Jesus
em Simonem, l'ayant regardé, luy dit :
ei: Invenimus Vous estes Simon fils de
, (quod est Jean ; vous serez appelé
atum Chri- Cephaz, c'est-à-dire Pierre.
Et adduxit Le lendemain, Jesus vou-
Jesus. Intui- lant s'en aller en Galilée,
m eum Jesus, trouva Philippe, & luy dit:
Tu es Simon Suivez-moy. Philippe étoit
a; tu vocabe- de la ville de Bethsaïde,
as, quod in- d'où estoient aussi André &
tur Petrus. In Pierre. Et Philippe ayant
m voluit exi- rencontré Nathanael, luy
Galilaam, & dit : Nous avons trouvé
Philippum. Et celui de qui Moïse a écrit
Jesus; Sequere dans la loy, & que les Pro-
tantem Philip- phetes ont prédit, savoir, Je-
thsaida, civita- sus de Nazareth fils de Jo-
ea & Petri. In- seph. Nathanael luy dit:
nilippus Natha- Peut-il venir quelque chose
dicat ei: Quem de bon de Nazareth ? Phi-
Moyse in lege, lippe luy dit : Venez &
thete, inveni- voyez. Jesus voyant Natha-
im filiū Joseph nael qui le venoit trouver,
reth. Et dixit dit de luy : Voicy un vray
anael: A Naza- Israelite sans déguisement,
st aliquid boni & sans artifice. Nathanael
at ei Philippus: luy dit : D'où me connois-
vide. Vidit Je- sez-vous? Jesus lui répondit:
anael veniens- Je vous ay vû avant que

Philippe vous eût appelé, lorsque vous estiez sous le figuier. Nathanael luy dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le roy d'Israel. Jesus luy répondit : Vous croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses. Et il ajouta : En verité, en verité je vous le dis, vous verrez deormais le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.

S E C R E T E.

SEigneur, nous vous offrons ce don pour vous estre consacré en l'honneur du B. André Apostre, dont nous prévenons la solennité & nous vous prions de purifier nos ames par cette oblation ; Par N. S.

Memoire de S. Saturnin, Comme le bienheureux,
pag. vj.

P O S T C O M M U N I O N.

ACCordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçûs, d'estre aidez auprès de vous par les mérites de votre Apostre André, dont nous prévenons la feste par un jeûne solennel ; Par.

*S*acrandum tibi, Domine, munus offerimus, quo beati Andrea Apostoli solennia praevenientes, purificationem quoque nostris mentibus imploramus : Per Dominum.

*C*oncede, quaesumus, Domine, per haec sacramenta quae sumpsimus ; ut qui Apostoli tui Andrea festum sollemnibus jeuniis praevenimus, illius apud te adjuvemur meritis ; Per.

Memoire de S. Saturnin, Faites, ô Dieu, p. viij.

LE XXX. JOUR,
LA FESTE DE SAINT ANDRÉ
Apostre.

INTROÏT.

Dominus secus mare Galilee vidit duos fratres, Petrum & Andream, & dixit eis : Venite post me faciam vos fieri piscatores hominum.

LE Seigneur estant le long de la mer de Galilée, vit deux freres Pierre & André, & leur dit : Venez après moy, je vous feray pêcheurs d'hommes. *Matth.* 4.

Pf. Cœli enarrant gloriam Dei : & opera manuum ejus annuntiat firmiter. Gloria. Dominus.

Pf. Les cieux racontent la gloire de Dieu ; & le firmament publie les ouvrages de ses mains. Pf. 18. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

Majestatem tuam, Domine, suppliciter exoramus ; ut sicut Ecclesie tue beatus Andreas Apostolus extitit predicator & rector, ita apud te sit pro nobis perpetuus intercessor ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.

Seigneur, nous supplions tres-humblement votre majesté, que comme votre Eglise a eu l'Apostre saint André pour predicateur & pour conducteur, nous l'ayons aussi toujours pour intercesseur auprès de vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

Partie d'automne.

Y

estre sauvé. C'est pour-
 quoy l'Ecriture dit : Tous
 ceux qui croient en luy ,
 ne seront point confondus.
 Il n'y a point en cela de
 distinction entre les Juifs
 & les gentils : mais tous
 n'ont qu'un même Sei-
 gneur , qui répand ses ri-
 chesses sur tous ceux qui
 l'invoquent. Car tous ceux
 qui invoqueront le nom
 du Seigneur , seront sau-
 vez. Mais comment l'in-
 voqueront - ils , s'il ne
 croient point en luy ! Et
 comment , croiront-ils en
 luy , s'ils n'en ont point
 entendu parler ? Et com-
 ment en entendront - ils
 parler , si personne ne le
 leur prêche ? Et comment

*Dicit enim
 Omnis qui
 illum , na-
 tur. Non
 distinctio
 ci : nam
 nux omni
 in omnes
 cant illa
 enim qui
 caverit n
 ni , salu
 modo e
 bunt in
 diderunt
 modo cre
 non audi
 modo au
 sine præd
 modo v
 bunt , ni
 sicut sci*

ſtro ? Ergo fides ex auditu , auditus autem per verbum Chriſti. Sed dico : Nunquid non audierunt ? Et quidem in omnem terram exiit ſonus eorum , & in fines orbis terræ verba eorum.

béiſſent pas à l'Evangile. C'eſt ce qui a fait dire à Iſaïe : Seigneur , qui a cru ce qu'il vous a ouy prêcher ? La foy donc vient de ce qu'on a ouy. , & on a ouy , parce que la parole de Jeſus-Chriſt a eſté prêchée. Mais je dis : ne l'ont-ils pas déjà entendue ? Ouy certes , leur voix a retenti par toute la terre , & leur parole s'eſt fait entendre juſqu'aux extrémités du monde.

GRADUEL.

Ecce nos reliquimus omnia , & ſecuti ſumus te ; quid ergo erit nobis ? *ŷ. Vos qui ſecuti eſtis me , ſedebitis iudicantes duodecim tribus Iſrael.*

Vous voyez que nous avons tout quitté , & que nous vous avons ſuivi ; quelle récompene donc en recevrons-nous ? *ŷ. Vous qui m'avez ſuivi , vous ſerez aſſis , & vous jugerez les douze tribus d'Iſrael. Matth. 19.*

Alleluia , alleluia. ŷ. Omnis qui reliquerit domum , aut patrem , aut matrem , propter nomen meum , centuplum accipiet , & vitam æternam poſſidebit. Alleluia.

Alleluia , alleluia. ŷ. Quiconque abandonnera pour mon nom ſa maiſon , ou ſon pere , ou ſa mere , en recevra le centuple , & poſſedera la vie éternelle. Alleluia. Matth. 19.

EVANGILE.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Matthæum.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

C. 4. ŷ. 18.

IN illo tempore ; *Ambulans Jeſus.*

EN ce temps-là ; Jeſus marchant le long de la

mèr de Galilée , vit deux freres , Simon appelé Pierre , & André son frere , qui jettoient leurs filets dans la mer , car ils estoient pescheurs ; & il leur dit ; Suivez-moy , & je vous feray pescheurs d'hommes. Aussi tost ils quitterent leurs filets , & ils le suivirent. De là s'avancant il vit dans une barque deux autres freres , Jacques fils de Zebedée , & Jean son frere , avec leur pere Zebedée , qui racommodoient leurs filets , & il les appella. En même temps ils quitterent leurs filets & leur pere , & ils le suivirent.

*juxta mare Galilee
vidit duos fratres ,
Simonem qui vocatur
Petrus , & Andream
fratrem ejus , mittentes
rete in mare , cum
enim piscatores :
ait illis : Venite post
me , & faciam
fieri piscatores hominum.
At illi continuo ,
relictis retibus ,
secuti sunt eum. Et
procedens inde ,
vidit alios duos fratres ,
Jacobum Zebedei , &
Joannem fratrem ejus ,
in navicula cum Zebedeo
patre eorum , reficientes
retia sua , & vocavit eos.*

Illi autem statim relictis retibus & patre secuti sunt eum.

OFFERTOIRE.

André ayant trouvé son frere Simon , luy dit : Nous avons trouvé le Messie ; & il l'amena à Jesus.
Jean I.

Invenit Andream fratrem suum Simonem , & dicit ei : Invenimus Messiam : & adduxit eum ad Jesus.

SECRETE.

FAites , ô Dieu tout-puissant , que nous approchans de cet autel sur lequel nous vous immolons tous les jours l'Agneau qui a esté immolé

AD hanc aram in qua Agnum tibi quotidie immolamus , qui pro nobis crucifixus est : fac nos , Deus omnipotens , et

animi ardore accedere , quo beatus Andreas eundem Agnum & crucifigendum secutus est , & imitatus est crucifixum Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum.

pour nous , nous apportions la ferveur d'esprit avec laquelle saint André a suivi ce même Agneau notre Seigneur Jesus-Christ avant qu'il fût attaché à la croix , & l'a imité après qu'il y a esté attaché ; Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous.

C O M M U N I O N .

Erat Andreas unus ex duobus qui audierant à Joanne , Ecce Agnus Dei ; & secuti fuerant Jesum.

André estoit un des deux qui avoient entendu dire à Jean , Voilà l'Agneau de Dieu ; & qui avoient suivi Jesus. Jean I.

P O S T C O M M U N I O N .

R Efectos pane celesti , Domine , beati Andreae festivitatis nos tueatur ; quia tantò fiducialius tuo nomini supplicamus , quantò frequentius Apostolorum intercessionibus confovemur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

S Eigneur , que la feste du bienheureux André , en laquelle nous avons esté nourris du pain celeste , nous obtienne votre protection ; car nous vous adressons nos supplications avec d'autant plus de confiance , que nous sommes plus souvent assistez par les intercessions des Apostres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui étant Dieu vit & regne avec vous.

FESTES DE DECEMBRE.

LE I. JOUR,

LA FESTE DE SAINT ELOY Evêque.

*La Messe comme au jour de saint Magloire ,
Pag. 444. excepté ce qui suit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Eloy; & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

EXaudi, quesumus, Domine, preces nostras, quas in beati Eligii Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus; & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolve peccatis; Per.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exo-
de. C. 31. V. 1.

Lection libri Exodi.

EN ces jours - là; Le Seigneur dit à Moïse: J'ay appelé & j'ay choisi entre tous les autres Beseleel fils d'Uri, fils de Hur de la tribu de Juda, & je l'ay rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence & de science pour

IN diebus illis; Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filiū Uri, filii Hur de tribu Juda, & implevi eum spiritu Dei, sapientia, & intelligentia, & scientia

in omni opere , ad ex- toute sorte d'ouvrages ,
cogitandum quidquid pour inventer tout ce que
fabrefieri potest ex au- l'art peut faire avec l'or ,
ro & argento & ere , l'argent , l'airain , le mar-
marmore & gemmis , bre , les pierres précieuses
& diversitate ligno- & toute sorte de bois. Je
rum. Dedique ei so- luy ay donné pour compa-
cium Ooliab , filium gnon Ooliab , fils d'Achi-
Achisamech de tribu famech de la tribu de Dan.
Dan. Et in corde om- Et j'ay répandu la sagesse
nis eruditi posui sa- dans le cœur de tous les
pientiam ; ut faciant artisans habiles ; afin qu'ils
cuncta quæ præcepi ti- fassent tout ce que je vous
bi , tabernaculum fœ- ay ordonné de faire , le
deris , & arcam testi- tabernacle de l'alliance ,
monii , & propitiato- l'arche du témoignage , le
rium quod super eam propitiatoire qui est au
est , & cuncta vasa dessus , & tous les vases du
tabernaculi , mensam- tabernacle , la table avec ses
que & vasa ejus , can- vases , le chandelier d'or
delabrum purissimum tres-pur avec tout ce qui sert
cum vasis suis , & à son usage , l'autel des
altaria thymiamatis , parfums , & l'autel des
& holocausti , & om- holocaustes avec tous leurs
nla vasa eorum , la- vases , le bassin avec la ba-
brum cum basi sua , se qui le soutient , les vé-
vestes sanctas in mi- temens saints qui doivent
nisterio Aaron sacer- estre employez au mini-
doti & filiis ejus , ut stère du grand Prêtre Aa-
fungantur officio suo ron & de ses enfans , afin
in sacris ; oleum un- qu'ils exercent les fon-
ctionis , & thymiama ctions de leur sacerdoce ;
aromatum in sanctua- l'huile d'onction , & le par-
rio : omnia quæ præ- fum aromatique qui doit
cepi tibi , facient, servir au sanctuaire : ces
 personnes executeront tout ce que je vous ay
 commandé de faire.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels a vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offerts a votre majesté votre bienheureux Pontife Eloy; en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par.

IN *conspetu tuo, quesumus, Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tue obtulit beatus Pontifex tuus Eligius; quæ, & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Eloy la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par N. S.

DEus, qui eâdem *escâ mirabili & oves nutris & pastores; da ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex Eligius pastoris hausit sollicitudinem & caritatem; Per.*

LE II. JOUR,

MEMOIRE DE S. FRANCOIS XAVIER,
Confesseur.

L' *Oraison*, Ecoutez favorablement, pag. xxvij.
la *Secrete*, Pere saint, pag. xxxij. & la *Postcommunion* Puisque, pag. xxxij.

COMMUN

COMMUN DES SAINTS.

*Les Messes des vigiles & des Fêtes des Apostres
sont dans le Propre.*

A LA FESTE D'UN MARTYR.

INTROÏT.

A Domino pa-
tientia mea,
quia ipse Deus
meus & salvator
meus : in Deo salu-
tare meum & gloria
mea.

*Pf. Nonne Deo sub-
jecta erit anima mea ?
ab ipso enim salutare
meum. Gloria. A
Domino.*

C'EST du Seigneur
que me vient ma pa-
tience, puisque c'est
luy - même qui est mon
Dieu & mon Sauveur : c'est
en Dieu que je trouve mon
salut & ma gloire. *Pf. 81.*

*Pf. Mon ame ne sera-
t-elle pas soumise à Dieu ?
puisque c'est de luy que je
dois attendre mon salut.
Gloire. C'est.*

ORAI SON.

PResta, quæsumus
omnipotens Deus,
ut qui beati N. Mar-
tyris tui natalitia co-
timus, intercessione
ejus in tui nominis
amore robaremur ;
Per Dominum nostrum
Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaist,
Dieu toutpuissant, que
nous soyons fortifiez dans
l'amour de votre saint nom
par l'intercession de votre
bienheureux Martyr N.
dont nous celebrons l'heu-
reuse naissance dans le ciel ;
Par notre Seigneur.

Autre.

Lætetur Ecclesia
tua Deus, beati
N. Martyris tui confi-
sa suffragiis ; atque
ejus precibus gloriosis,
Partie d'automne.

Que votre Eglise, &
Dieu, se réjouisse sain-
tement dans la confiance
qu'elle a aux suffrages du
bienheureux N. votre Mar-

tyr ; & faites que par les glorieuses prières elle demeure constante dans sa pieté , & inébranlable dans sa fermeté ; Par N. S.

& devota permaneat, & secunda consistat ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

Si c'est un Pontife.

Dieu toutpuissant , regardez notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablés sous le poids de nos pechez , faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr & Pontife ; Par.

Infirmittatem nostram respice omnipotens Deus ; & quia pondus proprie actionis gravat , beati N. Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per Dominum.

Autre.

O Dieu , qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife le bienheureux N. faites par votre bonté , qu'honorant sa naissance dans le ciel , nous ressentions avec joye les effets de la protection ; Par N. S.

DÉus , qui nos beati N. Martyris tui atque Pontificis annua sollemnitate latificas ; concede propitius , ut cuius natalitia celebramus , de ejusdem etiam protectione gaudeamus ; Per Dominum nostrum.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques. c. i. v. 2.

FAITES toute votre joye , mes freres , des diverses afflictions qui vous arrivent ; sachant que l'épreuve de votre foy produit la patience. Or la patience doit être parfaite dans ses œuvres , afin que vous loyez parfaits & accomplis , & qu'il ne vous manque rien.

Lectione Epistolae beati Jacobi Apostoli.

OMNE gaudium existimate , freres mei , cum in tentationes varias incideritis ; scientes quod probatio fidei vestra patientiam operatur. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti & inter-

in nullo deficient. Si quis autem veniens indiget sapientia, postulet à Deo, et dabitur ei. Intelletus autem in fide non habetans : qui non habetans, similis fluctui maris, qui vento movetur et circumfertur. Non estimet homo illi aliquid accipiat aliquid domino. Vir duplex animo, inconstans est omnibus viis suis. Varietur autem fructus humilis in exaltatione sua ; dives autem in humilitate sua, sicut flos transit in exortu : exortus enim sol cum ardore arefecit fanum, flos ejus decidit, decor vultus ejus perit ; ita et dives itineribus suis marcescet. Beatus vir qui fert tentationem : etiam cum probatus fuerit accipiet coronam vite, quam remisit Deus diligens se.

Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reprocher ce qu'il donne, & la sagesse luy sera donnée. Mais qu'il la demande avec foy, sans aucun doute : car celuy qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voyes. Que celuy d'entre vos freres, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa veritable élévation ; & au contraire, que celuy qui est riche se confonde dans son veritable abbaïssement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe ; car comme au lever d'un soleil brûlant l'herbe se seche, la fleur tombe & perd toute sa beauté ; ainsi le riche sechera & se flettrira dans ses voyes. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations & les maux : parce que lorsque la vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie,

car Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

Ils se sont rendus maîtres
de ma vie ; des hommes
puissans sont venus fondre
sur moy : ce n'est point ,
Seigneur , mon iniquité ,
ni mon peché qui en est la
cause. *Ps.* Pour moy , je
chanteray les louanges de
votre puissance , parce que
vous vous êtes déclaré mon
protecteur , & que vous êtes
devenu mon refuge
au jour de mon affliction. *Ps.* 58.

Alleluia , alleluia.

Ps. Le Seigneur m'a assisté
& m'a fortifié , & il m'a
sauvé en me faisant entrer
dans son royaume celeste.
Alleluia. 2. *Tim.* 4.

Ceperunt animam
meam , irruerunt in
me fortes : neque iniqui-
tas mea , neque peccatum
meum , Domine. *Ps.* Ego
autem cantabo fortitu-
dinem tuam , quia sa-
ctus es susceptor meus
& refugium meum in
die tribulationis mee.

Alleluia , alleluia.

Ps. Dominus mihi assi-
stit & confortavit me,
& saluum fecit in re-
gnum suum celeste.
Alleluia.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 10. *Ps.* 24.

EN ce temps-là , Jesus
dit à ses disciples : Le
disciple n'est pas plus que
le maître , ni l'esclave plus
que son seigneur. C'est as-
sez au disciple d'être traité
comme son maître , & à
l'esclave d'être comme son
seigneur. S'ils ont appelé
le pere de famille Beelze-
but , ne feront-ils pas en-
core plus tôt le même trai-
tement à ses domestiques ?
Ne les craignez donc point ;
car il n'y a rien de caché
qui ne doive être décou-

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.

IN illo tempore , Di-
xit Jesus discipulis
suis : Non est discipu-
lus super magistrum ,
nec servus super do-
minum suum. Sufficit
discipulo , , ut sit sicut
magister ejus ; & ser-
vo , sicut dominus ejus
Si patrem familias Be-
elzebub , vocaverunt ,
quantò magis dome-
sticos ejus ? Ne ergo
timueritis eos : nihil
enim est opertum quod
non revelabitur , &

D'UN MARTYR.

*secultum quod non
scietur. Quod dico
vobis in tenebris, di-
cite in lumine; &
quod in aure auditis,
predicate super tecta.
Et nolite timere eos qui
occidunt corpus, ani-
mam autem non pos-
sunt occidere: sed po-
tius timete eum, qui
potest & animam &
corpus perdere in ge-
bennam. Nonne duo
passeres asse vaneunt;
& unus ex illis non
cadet super terram
sine Patre vestro? Ve-
stri autem capilli ca-
vitis omnes numerati
sunt. Nolite ergo ti-
mere; multis passeri-
bus meliores estis vos.
Omnis ergo qui con-
fitebitur me coram ho-
minibus, confitebor &
ego eum coram Patre
meo qui in cælis est:
qui autem negaverit
me coram hominibus,
negabo & ego eum co-
ram Patre meo qui in
cælis est.*

vert, ni de secret qui ne
doive estre connu. Dites
dans la lumiere, ce que je
vous dis dans l'obscurité;
& prêchez sur le haut des
maisons ce qui vous aura
été dit à l'oreille. Ne crai-
gnez point ceux qui tuent
le corps, & qui ne peuvent
tuer l'ame; mais craignez
plustost celuy qui peut per-
dre dans l'enfer & le corps
& l'ame. N'est-il pas vray
qu'on a deux passereaux
pour une obole: & néan-
moins il n'en tombe aucun
sur la terre sans la volonté
de votre Pere? Les che-
veux même de votre tête
sont tous comtez. Ainsi ne
craignez point, vous va-
lez beaucoup mieux qu'un
grand nombre de passe-
reaux. Quiconque donc me
confessera & me reconnoi-
tra devant les hommes,
je le reconnoîtray aussi de-
vant mon Pere qui est dans
le ciel: & quiconque me
renoncera devant les hom-
mes, je le renonceray aussi
devant mon Pere, qui est
dans le ciel.

OFFERTOIRE.

*Qui perdiderit ani-
mam suam propter me
& Evangelium, sal-
vam faciet eam.*

Celuy qui se perdra pour
l'amour de moy & de l'E-
vangile, se sauvera. *Marc 8:*

Nous vous prions, Seigneur, de sanctifier par votre benediction les dons qui vous sont offerts ; & de nous faire la grace qu'elle allume en nous le feu de cette même charité par laquelle saint N. a vaincu tous les tourmens qu'il a soufferts en son corps ; Par notre Seigneur.

O *Blata munera, quesumus Domine, tua benedictione sanctifica, que, te donante, nos illâ flammâ tuâ dilectionis accendat, per quam sanctus N. tormenta sui corporis universa devicit ; Per Dominum nostrum.*

Autre.

Que la solennité d'un glorieux martyr, Seigneur, rende capable de vous appaiser, l'hostie que nous allons consacrer ; afin que purifiez de nos pechez dans le sang de Jesus-Christ, nous demeurions fermes à l'exemple du bienheureux Martyr N. jusqu'à répandre notre sang en résistant au peché ; Par.

Flat tibi, quesumus Domine, hostia sacraanda placabilis pretiosi celebritate martyrii ; ut emundati à peccatis nostris in sanguine Christi, usque ad sanguinem contra peccatum, exemplo beati Martyris N. resistamus ; Per eundem.

Si c'est un Pontife.

Comme le bienheureux N. a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du Martyr qui est entre les mains des bourreaux ; que nous soions aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre présence, & courageux pour la défense de votre nom ; Par notre Seigneur.

Sicut beatus N. Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Martyr invictus coram tortoribus extitit ; ita nos hujus pretio sacrificii & pios coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat ; Per Dominum.

Autre.

Eodem tibi sacrificio litantibus, Domine, quo ad propria vite sacrificium vires sibi preparavit venerandus sacerdos ac Martyr N. da fidem, quæ & Ecclesiam tuam letificet, & non erubescat coram inimicis; Per.

Puisque nous vous offrons, Seigneur, le même sacrifice ou le venerable Pontife & Martyr N. a trouvé des forces pour se préparer au sacrifice de sa propre vie; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise, & qui ne rougisse pas devant vos ennemis; Par.

COMMUNION.

Paraſti, Domine, in conſpectu meo meſſam adverſus eos qui tribulant me.

Vous avez préparé, Seigneur, une table devant moy contre tous ceux qui me perſécutent. *Ps. 22.*

POSTCOMMUNION.

BEati Martyris tui N. cœleſtem victoriam divino convivio celebrantes, te Domine depoſcimus, ut panem vite hîc edentibus des vincere, & vincentibus des edere de ligno vite in paradifo; Per Dominum.

Celebrans dans ce divin banquet la victoire ceſte qu'a remportée votre ſaint Martyr N. nous vous ſupplions, Seigneur, de nous rendre victorieux, nous qui mangeons icy-bas le pain de vie; & après la victoire, de nous faire manger du fruit de l'arbre de vie dans le ciel; Par.

Autre.

DA fidelibus tuis, quaſumus Domine, intercedente beato N. Martyre tuo, in tua fide & ſinceritate conſtantiam; ut in caritate divina firmati, nullis tentationibus ab ejus integri-

Donnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos fideles par l'interceſſion de ſaint N. votre Martyr, une ferme conſtance dans votre foy & dans votre verité; afin qu'étant affermis dans l'amour divin, il n'y ait aucune ten-

ration capable de les séparer de l'intégrité de cette même foy ; Par N. S.

tate avellantur ; Dominum nostrum.

Si c'est un Pontife.

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prières de saint N. votre Martyr & Pontife, nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au démon par la force de votre grace ; Par notre Seigneur.

DA nobis, Domine, beati N. Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus ab altari tui mensam tanquam bestias recedere, unitatis ignem spirantes & diabolo factios & vana virtute terribiles ; Per Dominum.

Autre.

Nous ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide ; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de notre milice, avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint N. a heureusement soutenu le combat de la foy & remporté le prix de la vie éternelle ; Par N. S.

DA nobis, Domine, potenti cibi virtute corroboratis, arma militie nostrae generose tractare ; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus N. certavit bonum certamen fidei & vitam eternam apprehendit ; Per Dominum.

A LA FESTE DE PLUSIEURS MARTYRS

I N T R O Î T.

Que les gémissemens de ceux qui sont captifs s'élèvent jusqu'à vous, Seigneur : rendez dans le sein de vos voisins sept fois autant qu'ils

INter in conspectu tuo, Domine, gemitus captivorum : redde vicinis nostris septuplum in finem eorum :

vindica sanguinem nos ont donné à souffrir ; ven-
sanctorum tuorum qui gez le sang de vos saints
effusus est. qui a esté répandu. *Ps. 78.*

Ps. Deus , vene- *Ps. O Dieu , les nations*
runt gentes in he- sont entrées dans votre hé-
reditatem tuam , pol- ritage , elles ont souillé
luerunt templum san- votre saint temple , elles
ctum tuum , posue- ont réduit Jerusalem à être
runt Jerusalem . in comme une cabane qui sert
pomorum custodiam. à garder des fruits. Gloire.
Gloria. Intret. Que.

O R A I S O N.

D *Eus , qui nos* **O** *Dieu , qui nous fai-*
concedis sancto- tes la grace de cele-
rum Martyrum tuo- brer la feste de vos saints
rum N. & N. natali- Martyrs N. & N. faites
tia colere ; da nobis in que nous ayons le bonheur
eterna beatitudine de de jouir avec eux de la joye
eorum societate gande- & de la felicité éternelle ;
re ; Per Dominum. Par notre Seigneur.

Autre.

D *Eus , qui nos* **O** *Dieu , qui nous don-*
annua sancto- nez chaque année un
rum Martyrum tuo- nouveau sujet de joye dans
rum N. & sociorum la solennité de vos saints
ejus solemnitate letifi- Martyrs N. & ses compa-
catis ; concede propi- gnons ; faites , s'il vous
tius , ut quorum gau- plaît , que comme nous
demus meritis , ac- nous réjouissons d'être
cendamus exemplis ; protegez par leurs merites ,
Per Dominum no- nous nous sentions animez
strum. par leurs exemples ; Par.

E P I S T R E.

Lectio Epistolæ beati *Lecture de l'Epistre de l'A-*
Pauli Apostoli ad postre S. Paul aux He-
Hebræos. breux. C. II. V. 33.

F *Ratres ; Sancti* **M** *Es freres ; les Saints*
per fidem vice- par la foy ont subju-
runt regna , operati gué des royaumes , ont ac-

complis les devoirs de la justice, ont reçu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions, ont arresté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont esté guéris de leurs maladies, ont esté remplis de force dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers; & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant resuscitez après leur mort. Les uns ont esté cruellement tourmentez ne voulans point racheter leur vie, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection. Les autres ont souffert les moqueries & les foyets, les chaînes & les prisons; ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté éprouvez en toute maniere, ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils estoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; & ils ont passé leur vie errans dans les deserts & dans les montagnes, & se retirans dans les antres & dans les cavernes de la terre. Cependant toutes ces

sunt justitiam; adepti sunt repromissiones, obtulerunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convalescerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum: acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. Alii vero ludibria & verbera experti, insuper & vincula & carceres; lapidati sunt, scissi sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circumierunt in melotibus, in pellibus caprinis, egenes, angustiati, afflicti; quibus dignus non erat mundus; in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terræ. Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem, Deo pro nobis melius aliquid providente,

DE PLUSIEURS MARTYRS. X

ut non sine nobis con- personnes qui ont esté ap-
summarentur. prouvées par le témoigna-
ge qu'elles ont rendu de leur foy, n'ont point re-
çû la récompense promise, Dieu ayant voulu
par une faveur particuliere qu'il nous a faite,
qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplisse-
ment de leur bonheur.

GRADUEL.

Gladium evagi-
naverunt pec-
catores, ut trucident
rectos corde. *V. Sa-*
lus autem justorum
à Domino; & pro-
tektor eorum in tem-
pore tribulationis.

LEs pécheurs ont tiré
l'épée du fourreau pour
égorger ceux qui ont le
cœur droit. *V. Mais c'est*
du Seigneur que vient le
salut des justes; & c'est
luy qui est leur protecteur
dans le temps de l'affli-
ction. *Ps. 36.*

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Propter te, Do-
mine, mortificamur
tota die, estimati
sumus sicut oves oc-
cisionis. Alleluia.

V. Nous sommes tous les
jours livrez à la mort à
cause de vous, Seigneur,
& nous sommes regardez
comme des brebis destinées
à la boucherie. *Alleluia.*

Ps. 43.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 6. V. 17.

IN illo tempore,
Descendens Iesus
de monte, stetit in
loco campestri, &
turba discipulorum e-
jus, & multitudo
copiosa plebis ab om-
ni Judea & Jeru-
salem, & maritima,
& Tyri, & Sido-
nis; qui venerant,

EN ce temps-là, Jesus
descendit de la monta-
gne, & s'arrêta dans la
pleine, étant accompagné
de la troupe de ses disci-
ples, & d'une grande mul-
titude de peuple de toute
la Judée, de Jerusalem,
& du pays maritime, de
Tyr & de Sidon; qui
estoyent venus pour l'en-

tendre , & pour estre gué-
ris de leurs maladies ; & il
les guériffoit , aussi-bien
que ceux qui estoient tour-
mentez par des esprits im-
purs. Et tout le peuple tâ-
choit de le toucher , à cau-
se d'une vertu qui sortoit
de luy , & il les guériffoit
tous. Alors Jesus levant
les yeux vers ses disciples ,
leur dit : Vous estes bien-
heureux , vous qui estes
pauvres ; parce que le royau-
me des cieux est à vous :
vous estes bienheureux ,
vous qui avez faim main-
tenant ; parce que vous se-
rez rassasiez ; vous estes
bienheureux , vous qui pleu-
rez maintenant ; parce que
vous rirez. Vous serez bien-
heureux , lorsque les hom-
mes vous hairont , qu'ils
vous retrancheront , qu'ils
vous traiteront injurieuse-
ment , qu'ils rendront vo-
tre nom odieux à cause du
Fils de l'homme. Réjouif-
sez-vous en ce jour-là , &
tressaillez de joye , parce qu'une grande récom-
pense vous est réservée dans le ciel.

O F F E R T O I R E.

Dieu les a tentez , &
les a trouvez dignes de
luy : il les a éprouvez
comme l'or dans la four-
naise , & il les a reçûs
comme une hostie d'holo-

*ut audirent eum, &
sanarentur à langu-
ribus suis. Et qui tri-
xabantur à spiritibus
immundis, curaban-
tur. Et omnis turba
querebat eum tan-
gere ; quia virtus de
illo exibat, & san-
abat omnes. Et ipse
elevatis oculis in dis-
cipulos suos, dice-
bat : Beati pauperes,
quia vestrum est regnum
Dei : beati qui nunc
esuritis, quia saturabi-
mini ; beati qui nunc
fletis, quia ridebitis.
Beati eritis cum vo-
oderint homines, &
cum separaverint vo-
& exprobraverint vo-
& ejecerint nomen
vestrum tanquam ma-
lum, propter Filium
hominis. Gaudete
illa die, & exulta-
te ; ecce enim mu-
ces vestra multa
in cælo.*

*Deus tentavit eos
& invenit illos di-
gnos se : tanquam au-
rum in fornace pro-
bavit illos, & que
holocausti hostiam a*

SECRETE.

DA , Domine ,
fidei donum e-
lectum , da in domo
tua acceptissimam sor-
tem offerentibus tibi
hostiam salutarem ,
qua sanctis Martyri-
bus N. & N. & eun-
dem fidei spiritum
contulit , & fructum
glorie eundem prome-
rui ; Per Dominum.
nostrum.

Accordez , Seigneur ,
le don précieux de la
foy , accordez l'heritage
heureux de vos enfans à
ceux qui vous offrent l'ho-
stie salutaire qui a donné
aux saints Martyrs N. & N.
le même esprit de foy ; &
qui leur a merité le même
degré de gloire ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ vo-
tre Fils , qui vit & regne
avec vous.

Autre.

PRo sanctorum
tuorum N. & so-
ciorum ejus sanguine
venerando, hostias ti-
bi Domine solemniter
immolamus , tua mi-
rabilia pertractantes ,
per quem talis est per-
fecta victoria ; Per
Dominum nostrum.

Seigneur , nous vous im-
molons solennellement
ces hosties, pour honorer le
sang venerable que vos
saints Martyrs N. & ses
compagnons ont répandu ;
& nous celebrons vos mer-
veilles, comme étant celuy
par qui ils ont remporté
une si parfaite victoire; Par.

COMMUNION.

Vobis datum est pro
Christo , non solum
ut in eum credatis ,
sed ut etiam pro illo
patiamini.

Dieu vous a fait la gra-
ce , non seulement de croi-
re en Jesus-Christ , mais
encore de souffrir pour luy.
Philip. 1.

POST COMMUNION.

Nourris carne
Christi tui , &
cum eo concorporeos
factos , da nos , Deus,
ab ejus caritate nun-
quam separari ; &

O Dieu , nous ayant
nourris de la chair
de votre Christ ; & ren-
dus un même corps avec
luy , donnez - nous la
grace de n'estre jamais sé-

parez de sa charité ; & à l'exemple de vos saints Martyrs N. & N. d'estre par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimez ; Par le même J. C.

sanctorum Martyrum tuorum N. & N. exemplo , in omnibus superare propter eum qui dilexit nos , Per eundem.

Autre.

FAites , Seigneur , que ceux qui participent à un même pain & à un même calice , n'ayent qu'un cœur & un esprit ; & unifiez - nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint N. & ses compagnons Martyrs qui ont combattu pour vous , & vaincu par vous , fussent consommez dans l'unité ; Par notre Seigneur.

DE uno pane , & de uno calice participantibus da , Domine , cor unum & animam unam ; & eadem nos caritate consocia , qua beatum N. & socios Martyres certantes pro te , & per te vincentes , in unum consummatos esse voluisti ; Per Dominum.

A LA FESTE D'UN CONFESSEUR Pontife.

INTROÏT.

LE Seigneur a fait avec luy une alliance de paix , & il l'a établi prince de son peuple , afin qu'il possède pour jamais la dignité du sacerdoce. *Eccli. 45.*

Pf. Je chanteray éternellement les miséricordes du Seigneur. *Pf. 88.* Gloire. Le Seigneur.

STatuit ei Dominus testamentum pacis , & principem fecit eum , ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum.

Pf. Misericordias Domini in æternum cantabo. *Gloria.* Statuit.

O R A I S O N.

EXaucez , s'il vous plaît , Seigneur , les prières

EXaudi , que sumus Domine , preces

nostras , quas in beati N. Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè meruit famulari , ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolue peccatis ; Per.

que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint N. & comme il vous a dignement servi , délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Autre.

DA *quesumus , Omnipotens Deus , ut beati N. Confessoris tui atque Pontificis veneranda solemnitas & devotionem nobis augeat & salutem ; Per Dominum.*

NOus vous supplions , & Dieu toutpuissant , de faire croître dans nous en cette venerable solennité de votre Confesseur & Pontife saint N. l'esprit de pieté & le desir de notre salut ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 5. V. 1.

FRATRES , *Omnis Pontifex ex hominibus assumptus , pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum , ut offerat dona & sacrificia pro peccatis : qui condolere possit iis qui ignorant & errant , quoniam & ipse circumdatus est infirmitate ; & propterea debet , quemadmodum pro populo , ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis. Nec quis-*

MES freres , Tout Pontife estant pris d'entre les hommes , est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu , afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez , & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur , comme estant luy-même environné de foiblesse ; & c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des pechez aussi-bien pour luy-même

que pour le peuple. Or nul ne s'attribue à luy-meme cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. Ainſi Jeſus-Chriſt n'a point pris de luy-même la qualité glorieuſe de Pontife, mais il l'a reçue de celui qui a dit : Vous eſtes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy : ſelon qu'il luy a dit auſſi dans un autre Pſeume ; Vous eſtes le preſtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech.

quam ſumit ſibi honorem, ſed qui vocatur à Deo tanquam Aaron. Sic & Chriſtus non ſemetipſum clarificavit ut Pontifex fieret, ſed qui locutus eſt ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in aliò loco dicit : Tu eſ ſacerdos in æternum ſecundum ordinem Melchiſedech.

GRADUEL.

VOicy un grand preſtre qui en ſes jours plut extrêmement à Dieu. *Ps.* Il ne s'eſt trouvé perſonne qui luy reſſembloit, & qui accompliſt ſi bien la loy du Tres-haut. *Eccli. 44.*

Alleluia, alleluia.

Ps. Preſtres du Seigneur, beniſſez le Seigneur, celebrez ſes louanges & ſa gloire éternellement. Alleluia. *Dan. 3.*

ECce ſacerdos magnus qui in diebus ſuis placuit Deo. *Ps.* Non eſt inventus ſimilis illi, qui conſervaret legem Excelſi.

Alleluia, alleluia.

Ps. Benedicite ſacerdotes Domini Domino ; laudate & ſuperexaltate eum in ſæcula. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

C. 24. Ps. 42.

EN ce temps-là ; Jeſus dit à ſes diſciples : Veillez, parce que vous ne ſavez pas à quelle heure votre maître doit venir.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Matthæum.

IN illo tempore ; Dixit Jeſus diſcipulis ſuis : Vigilate, quia nescitis quâ hora dominus veſter ven-

tarus fit. Illud autem scitote , quoniam si sciret paterfamilias , quâ horâ fur venturus esset , vigilaret utique , & non sineret perfodi domum suam. Ideo & vos estote parati , quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est. Quis , putas , est fidelis servus & prudens , quem constituit dominus suus super familiam suam , ut det illis cibum in tempore ? Beatus ille servus , quem , cùm venerit dominus ejus , invenerit sic facientem. Amen dico vobis , quoniam super omnia bona sua constituet eum ,

Car sachez que si le pere de famille estoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir , il est sans doute qu'il veilleroit , & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prests , parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y pensez pas. Qui est le serviteur fidele & prudent , que son maistre a establi sur tous ses serviteurs , pour leur distribuer dans le temps la nourriture dont ils ont besoin ? Heureux ce serviteur , si son maistre à son arrivée le trouve agissant de la sorte. Je vous dis en verité , qu'il l'establira sur tous ses biens.

OFFERTOIRE.

Amplificavit oblationem excelsi Regis , porrexit manum suam in libatione , & libavit de sanguine uvæ : effudit in fundamento altaris odorem divinum excelsi Principi.

Il a honoré l'oblation du Roy tres-haut , il a étendu sa main pour luy offrir le sang de la vigne : il a répandu le vin au pied de l'autel pour monter comme une odeur divine devant le Prince tres-haut. Eccl. 50.

SECRETE.

IN conspectu tuo , *quæsumus. Domine , talia nostra sint munera , qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus N.*

FAites , s'il vous plaît , Seigneur , que nos présents soient tels à vós yeux , qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife: N. en for-

te qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire ; Par.

qua & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant. Per.

Autre.

O Dieu, que Jesus-Christ notre Pontife qui est toujours vivant afin d'interceder pour nous, vous offre luy-même son sacrifice, luy qui a voulu que S. N. son ministre fût sur la terre vicaire de son amoureuse sollicitude, & participant dans le ciel de son éternelle charité envers l'Eglise, Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils ; Qui vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

S *uum tibi, Deus, sacrificium offert semper vivens ad interpellandum pro nobis Pontifex noster Christus ; qui ministerium suum N. sue in Ecclesiam & pie sollicitudinis vicarium in terra, & in celo caritatis manentis participem esse voluit, Dominus noster Jesus Christus Filius tuus ; Qui tecum vivit & regnat in unitate.*

C O M M U N I O N .

C'est ce serviteur fidele & prudent que le Seigneur a establi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps la mesure de bled. *Luc. 12.*

Fidelis servus & prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

P O S T C O M M U N I O N .

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs ; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife N. la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis ; Par.

D *eus, qui eadem escâ mirabili & oves nutris & pastores ; da, ut omnium mansuetudinem & docilitatem inde habeamus, unde beatus Pontifex N. pastoris hausit mansuetudinem & caritatem ; Per Dominum.*

Autre.

NE permittas nos ; Domine, animarum nostrarum detrimentum facere , pro quibus Unigenitus tuus & seipsum hostiam offert jugiter , & sacerdotēs suos jubet impensis omnibus superimpendi ; Per eundem Dominum nostrum.

NE permettez pas , Seigneur , que nous perdions nos ames pour lesquelles votre Fils unique s'offre sans cesse à vous comme une hostie toujours agréable & pour lesquelles il ordonne à ses prestres de se donner eux-mêmes après avoir donné tout ce qu'ils ont ; Nous vous en prions par le même J. C.

A LA FESTE D'UN DOCTEUR.

INTROÏT.

IN medio ecclesie aperuit Dominus os ejus , & implevit eum spiritu sapientie & intellectus : stolam gloria induit eum.

Ps. Bonum est confiteri Domino , & psallere nomini tuo , Altissime. Gloria. In medio.

LE Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'assemblée des fideles : il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence , & l'a revestue d'un habillement de gloire. *Eccl. 15.*

Ps. Il est bon de louer le Seigneur , & de chanter à la gloire de votre nom , ô Tres-haut. Ps. 91. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

DEus , qui populo tuo aeternæ salutis beatum N. ministrum tribuisti ; præsta , ut quem doctorem vitæ habuimus in terris , intercessio-

O Dieu , qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministère du bienheureux N. faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite , nous mérit-

tions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ;
Par notre Seigneur.

*rem habere mercedem
in cælis ; Per Dominum
nostrum.*

Autre.

R Enouvellez , Seigneur,
dans votre Eglise
l'esprit par lequel le bien-
heureux N. vous a servi ;
afin qu'estant remplis du
même esprit , nous nous
appliquions à aimer ce
qu'il a aimé , & à prati-
quer ce qu'il a enseigné ;
Par notre Seigneur.

E *Xcita , Domine ,
in Ecclesia tua
spiritum , quo beatus
N. servivit ; ut , co-
dem nos replente , stu-
deamus amare quod
amavit , & opera
exercere quod docuit ;
Per Dominum no-
strum.*

EPISTRE.

Pour un Docteur Pontife.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à
Timoth. 2. C. 4. V. 1.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Timotheum.*

M On tres-cher ferere ;
Je vous conjure de-
vant Dieu & devant Jesus-
Christ , qui jugera les vi-
vans & les morts dans son
avenement glorieux &
dans l'établissement de son
regne , d'annoncer la pa-
role. Pressez les hommes à
temps , à contre-temps :
reprenez , suppliez , mena-
cez , sans vous lasser ja-
mais de les tolerer & de
les instruire. Car il vien-
dra un temps que les hom-
mes ne pourront plus souf-
frir la saine doctrine , &
qu'ayant une extrême de-
mangeaison d'entendre ce
qui les flate , ils auront

C *Arissime ; Testi-
ficor coram Deo
& Jesu Christo , qui
judicaturus est vivos
& mortuos , per ad-
ventum ipsius , & re-
gnum ejus : prædica
verbum , in sta oppor-
tune , importune : ar-
gue , obsecra , incre-
pa in omni patientia
& doctrina. Erit enim
tempus cum sanam
doctrinam non susti-
nebunt , sed ad sua
desideria coacer-
vabunt sibi magistros ,
prurientes auribus :
& à veritate quidem
audium avortent ,*

ad fabulas autem convertentur. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangeliste, ministerium tuum imple: sobrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutionis mee instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo, reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus iudex: non solum autem mihi, sed & iis qui diligunt adventum ejus.

recours à une foule de Docteurs propres à satisfaire leurs desirs; & fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux; faites la charge d'un Evangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministère: soyez sobre. Car pour moy, je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour estre sacrifiée; & le temps de mon départ s'approche: j'ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy. Il ne me reste

qu'à attendre la couronne de

justice qui m'est réservée, que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour: & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avènement.

Pour un Docteur non Pontife.

Lectio libri Ecclesiastici.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 39. V. 6.

Sapiens cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Domum, qui fecit illum, & in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus volue-

LE sage appliquera son cœur & veillera dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ses prières au Tres-haut. Il ouvrira sa bouche dans son oraison, & il demandera pardon pour ses pechez. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira

de l'esprit d'intelligence : & alors il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, & il benira le Seigneur dans sa priere : & le Seigneur conduira ses conseils & ses instructions, & il méditera les secrets de Dieu. Il publiera luy-même les instructions qu'il a apprises, & il mettra sa gloire dans la loy & dans l'alliance du Seigneur. Sa sagesse sera louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubly. Sa memoire ne s'effacera point de l'esprit des hommes, & son nom sera honoré de siecle en siecle. Les nations publieront sa sagesse : & l'assemblée sainte celebrera ses louanges.

pientiam ejus enarrabunt gentes, & laudem ejus cantabit ecclesia.

rit, spiritu intelligentie replebit illum : & ipse tanquam imbre mittet eloquia sapientie sue, & in oratione confitebitur Domino : & ipse diriget consilium ejus, & disciplinam, & in absconditis suis confiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinae sue, & in lege testamenti Domini gloriabitur. Laudabunt multi sapientiam ejus, & usque in seculum non delebitur. Non rodet memoria ejus, & nomen ejus requiratur à generatione in generationem. Sa-

GRADUEL

LA bouche du juste enfantera la sagesse : ses levres en instruiront plusieurs. *Proverb. 10. v.* Le cœur du sage cherche l'instruction, & ses levres répandront la sagesse comme une semence. *Ibid. chap. 15.*

Alleluia, alleluia.

v. Heureux est l'homme que vous aurez vous-même instruit, Seigneur, &

OS justis pariet sapientia labia ejus erudit plurimos. *v.* Cor sapientis querit doctrinam, & labia ejus disseminabunt sapientiam.

Alleluia, alleluia

v. Beatus homo qui tu erudieris, Domine, & de lege tua

eum. Alle- à qui vous aurez enseigné
votre loy. *Alleluia. Pj. 93.*

EVANGILE.

ntia sancti Suite du saint Evangile
i secundum selon saint Matthieu.

m. C. 5. V. 13.

o tempore ; EN ce temps-là ; *Jesus disci-* Jesus dit à ses disciples : Vous
is : Vos estis estes le sel de la terre. Que
. Quod si si le sel perd sa force , avec
erit , in quo quoy le salera-t-on ? Il n'est
Ad nihilum plus bon à rien qu'à estre
rà , nisi ut jetté dehors, & à estre fou-
foras , & lé aux pieds par les hom-
ur ab homi- mes. Vous estes la lumie-
res estis lux re du monde. Une ville si-
Non potest tuée sur une montagne ne
bscondi supra peut estre cachée. Et on
posita. Neque n'allume point la lampe
t lucernam pour la mettre sous le bois-
nt eam sub seau , mais on la met sur
ed super can- un chandelier , afin qu'el-
z , ut luceat le éclaire tous ceux qui
qui in domo sont dans la maison. Ain-
et luceat lux si , que votre lumiere luise
oram homi- devant les hommes , afin
t videant o- que voyant vos bonnes œu-
ra bona , & vres , ils glorifient votre
t Patrem ve- Pere qui est dans le ciel.
i in cælis est. Ne pensez pas que je sois
tare quoniam venu pour détruire la loy
vere legem , ou les Prophetes ; je ne
phetas ; non suis pas venu les détruire ,
vere , sed ad- mais les accomplir. Car je
Amen qui p- vous dis en verité , que
obis , donec le ciel & la terre passeront
ælum & ter- plutost que tout ce qui est
unum aut dans la loy , ne soit ac-
et non prate- compli parfaitement , jus-

qu'à un seul iota , & à un seul point. Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commandemens , & qui apprendra aux hommes à les violer , sera le dernier dans le royaume des cieux ; mais celuy qui fera & enseignera , sera grand dans le royaume des cieux.

ribit à lege , dant omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis , & docuerit sic homines , minimus vocabitur in regno celorum ; qui autem fecerit & docuerit , hic magnus vocabitur in regno celorum.

OFFERTOIRE.

Ma verité & ma miséricorde seront toujours avec luy , & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. *Pf. 88.*

Veritas mea & misericordia mea cum ipso , & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

SECRETE.

QUe ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint Docteur N. afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celuy qui l'instruit sans cesse par sa doctrine toute celeste ; Par N. S.

Hoc munus populi tui , Domine , sancti Doctoris N. deprecatione sit gratum : ut Ecclesia tua ejus semper intercessionibus adjuvetur , cujus celestibus indefinenter instruitur discipulis ; Per Dominum.

Autre.

POur rendre notre sacrifice parfait ; faites , ô Dieu , que nous regardions tout comme une perte en comparaison de la haute connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur , & que nous suivions la doctrine du bienheureux Docteur N. qui a fait pro-

UT plenum sit sacrificium nostrum , Deus , da nos omnia detrimentum facere propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini nostri , & doctrinam assequi beati Doctoris N. qui non judicavit

ſcire aliquid niſi Jeſum Chriſtum crucifixum ; Per eundem.

ſeſſion de ne ſavoir rien autre choſe que Jeſus-Chriſt crucifié ; Par.

COMMUNION.

Cibavit illum Dominus pane vite & intellectus, & aqua ſapientiae ſalutaris potavit illum.

Le Seigneur l'a nourri du pain de vie & d'intelligence, & il luy a fait boire l'eau de la ſageſſe qui donne le ſalut. *Eccli. 15.*

POSTCOMMUNION.

DA *quaſumus, Domine, per haec ſacramenta quae ſumpſimus, ut beati Doctōris N. exemplis pariter & monitis informati, ſaeculi hujus caliginem ſine periculo tranſeamus ; Per.*

FAites, ſ'il vous plaît, Seigneur, par ces ſacramens que nous avons reçus, qu'inſtruits par les exemples & par les paroles du bienheureux Docteur N. nous paſſions ſans danger les tenebres de ce ſiecle ; Par notre Seigneur.

Autre.

QUos *Chriſto pater ne reſcis, vero magiſtro Chriſto edoce, Domine ; & beati Doctōris N. monitis dociles ac exempla ſectatos, da ſcire veram ſcientiam & ſupereminentem ſcientiae caritatem Chriſti ; Per eundem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus.*

SEigneur, donnez Jeſus-Chriſt pour unique maître à ceux à qui vous le donnez pour nourriture ; & nous rendant dociles aux enſeignemens & fideles à ſuivre les exemples du bienheureux Docteur N. donnez-nous la véritable connoiſſance de Jeſus-Chriſt & de ſa charité qui ſurpaſſe toute connoiſſance ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

A LA FESTE D'UN CONFESSEUR.
non Pontife.

I N T R O Î T.

LA bouche du juste s'appliquera à la sagesse, & sa langue parlera selon l'équité & la justice; la loy de son Dieu est dans son cœur. *Ps. 36.*

Ps. Ne vous fâchez point du bonheur des méchans, & ne prenez point de jalouſie contre ceux qui commettent l'iniquité. Gloire. La bouche du juste.

OS *justi meditantur sapientiam, & lingua ejus loquetur judicium; lex Dei ejus in corde ipsius.*

Ps. Noli emulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria. Os justi.

O R A I S O N.

ECoutez favorablement, Seigneur, les humbles prieres que nous vous presentons dans la solennité de votre saint Confesseur N. afin que ne mettant point notre confiance en notre justice, nous soyons secourus par les prieres de celuy qui a eu le bonheur de vous plaire; Par N. S.

Adesto, Domine, supplicationibus nostris, qui in beati N. Confessoris tui sollemnitate deferimus; ut, qui nostræ justitiæ fiduciam non habemus, ejus qui tibi placuit precibus adjuvemur; Per Dominum nostrum.

2 Autre.

FAites-nous la grace, Seigneur, de pouvoir être fortifiez par les prieres de votre Confesseur saint N. et. forte que nous nous sentions soulagez par les intercessions & les mérites de celuy à qui nous rendons

Sancti Confessoris tui N. tribue nos, Domine, supplicationibus frui; ut cujus depositionem annuo celebramus obsequio, ejus intercessionibus & meritis

*subleuemur ; Per Do-
minum nostrum Je-
sum Christum.*

tous les ans nos devoirs en
celebrant le jour de sa
mort ; Par N. S. J. C.

Si c'est un Abbé.

I*ntercessio nos ,
quesumus Domi-
ne , beati N. Abba-
tis commendet ; ut
quod nostris meritis
non valemus , ejus
patrocinio assequamur ;
Per Dominum no-
strum.*

FAites, s'il vous plaît,
Seigneur, que l'inter-
cession de saint N. Abbé,
nous rende agréables à vo-
tre majesté, afin que nous
obtenions par ses prieres
les graces que nous ne pou-
vons esperer par nos mé-
rites ; Par N. S.

Autre.

C*oncede , qua-
sumus omni-po-
tens Deus ; ut beati
N. Abbatis solemnia
recensentes , meritis
ipsius protegatur &
precibus ; Per.*

FAites, s'il vous plaît,
Dieu toutpuissant, que
celebrant la feste de saint
N. Abbé, nous soyons
protegez par ses méri-
tes & par ses prieres ;
Par N. S.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Philippenses.*

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux Philip-
piens. C. 3. V. 7.

F*Ratres ; Quæ mi-
hi fuerunt lucra ,
hæc arbitratus sum
propter Christum de-
trimenta. Verunta-
men existimo omnia
detrimentum esse ,
propter eminentem
scientiam Jesu Christi
Domini mei ; propter
quem omnia detri-
mentum feci , & ar-
bitror ut stercora , ut
Christum lucrifaciam ,*

MEs freres ; Ce que
je considerois com-
me un gain & un avanta-
ge, m'a paru depuis en
regardant Jesus-Christ, un
delavantage & une perte.
Je dis plus : Tout me sem-
ble une perte auprès de
cette haute connoissance
de Jesus-Christ mon Sei-
gneur ; pour l'amour du-
quel je me suis privé de
toutes choses, & les re-
garde comme des ordures,

afin que je gagne *Jesus-Christ*, & que je sois trouvé en luy, n'ayant point une justice qui me soit propre & qui me soit venue de la loy, mais ayant celle qui naît de la foy en *Jesus-Christ* : cette justice qui vient de Dieu, par la foy ; & que je connoisse *Jesus-Christ*, avec la vertu de sa résurrection, & la participation de ses souffrances, estant rendu conforme à sa mort ; pour tâcher enfin de parvenir à la bienheureuse résurrection des morts : ce n'est pas que j'aye déjà reçu ce que j'espere, ou que je sois déjà parfait ; mais je poursuis ma course pour tâcher d'atteindre où *Jesus-Christ* m'a destiné en me prenant. Non, mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moy, & m'avancant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carrière pour remporter le prix de la félicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par *Jesus-Christ*.

& inveniar in illo, non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justitia in fide, ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, & societatem passionum illius: configuratus morti ejus; si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis: non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam in quo & comprehensus sum à Christo Jesu. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

G R A D U E L.

Vous avez remply, Seigneur, tous les **D**ésiderium anima ejus tri-

D'UN CONFESSEUR NON PONTIFE. XXIX

Qui buisti ei, Domine, desirs de son ame, & vous
 & voluntate labio- n'avez point rejeté les
 rum ejus non frau- prieres de sa bouche.
 dasti eum. V. Quo- V. Vous l'avez prévenu
 niam prævenisti eum de bénédictions & de
 in benedictionibus dul- douceurs ; vous avez
 cedinis, posuisti in mis sur sa teste une cou-
 capite ejus coronam ronne de pierre précieuse.
 de lapide pretioso. Ps. 20.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Lux orta est ju-
 sto, rectus, corde læ-
 titia. Alleluia.

V. La lumiere s'est levée
 sur le juste, & la joye
 dans ceux qui ont le
 cœur droit. Alleluia. Ps. 96.

EVANGILE.

Sequentia sancti
 Evangelii secundum
 Lucam.

Suite du saint Evangile
 selon saint Luc.

C. 14. V. 35.

IN illo tempore,
 Dixit Jesus disci-
 pulis suis : Sint lum-
 bi vestri præcincti,
 & lucernæ ardentes
 in manibus vestris ;
 & vos similes homi-
 nibus expectantibus
 dominum suum, quan-
 do revertatur à nup-
 tiis ; ut cum venerit
 & pulsaverit, confe-
 stim aperiant ei. Bea-
 ti servi illi, quos,
 cum venerit dominus
 invenerit vigilantes.
 Amen dico vobis quod
 præcinet se, & fa-
 ciet illos discumbere,
 & transiens ministra-
 bit illis. Et si vene-

EN ce temps-là, Jesus
 dit à ses disciples,
 Que vos reins soient ceints,
 & ayez toujours dans vos
 mains des lampes arden-
 tes ; & soyez semblables
 à ceux qui attendent que
 leur maître retourne des
 noces ; afin que lorsqu'il
 sera venu, & qu'il aura
 frappé à la porte, ils luy
 ouvrent aussi-tôt. Heureux
 ces serviteurs que le maî-
 tre à son arrivée trouvera
 veillans. Je vous dis en
 vérité, que s'étant ceint
 il les fera mettre à table,
 & viendra les servir. Que
 s'il arrive à la seconde ou
 à la troisième veille, &
 qu'il les trouve en cet état.

xxviii

afin que je gagne *Je fuy*
 Chrift, & que je fois uou
 en luy, n'ayant point u
 justice qui me soit prop
 & qui me soit venue de
 loy, mais ayant celle
 nait de la foy en
 Chrift : cette just
 vient de Dieu, par
 & que je conne
 Chrift, avec
 la réfurrectio
 ticipation d
 ces, eftan
 me à la
 enfin de

heureux & monte
 mort es-haut com-
 j'av cellente odeur ;
 pe neur n'en perdra
 f memoire. Eccli. 35.

SECRET

Pere saint, sanctifiez-nous par votre parole qui est la verité même ; afin qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiez dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même ; Qui étant Dieu.

Pater sancte, sa-
 crifica nos sum-
 me tuo, qui vivis
 est: ut sancti N. im-
 itatione ac precibus
 sanctificati sumus in
 veritate, pro quibus
 sanctificat seipsum Do-
 minus noster Iesu
 Ch. Iesus F. lina tua:
 Qui tecum.

Antic.

O Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

DENS, qui in
flagellis tuum
filium quem recipis,
ut Vnicum sine peccato
valueris tamen esse

LE SEUR NON PONTIFE. xxxj

luy qui par la nature est
votre Fils unique, quoi-
qu'il fust sans peché; fai-
tes qu'annonçant la mor-
te ce même Fils unique,
ne nous lassions pas
offrir, & qu'à l'exem-
ple des prieres de
vous recevions en
satisfaction; Par.

que saint N.
vous rende agréa-
ble le culte que vous ren-
dent vos serviteurs, luy
qui ayant été étably au
dessus de ses freres, vous
a toujours esté soumis, &
y a toujours soumis ceux
dont il estoit chargé; Par.

Autre.

A Fin que nous nous
consacrons entiere-
ment à vous dans ce vene-
rable sacrifice, faites, Sei-
gneur, que saint N. Abbé
obtienne pour nous de vo-
tre bonté cette benediction
de votre grace, par laquelle
il a tout quitté pour l'a-
mour de vous, soy-meme,
les siens, & tout ce qu'il
possedoit, & il a enseigné
aux autres à faire la même
chose; Par N. S.

IMUNION.

Heureux le serviteur,
que son maître à son arri-
vé trouvera veillant; *It*

b iij

heureux feront ces serviteurs. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

rit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ hora surveniret, vigilaret utique, & non foret perfodi domus suam. Et vos estote parati, quia quâ

rá non putatis, Filius hominis veniet.

OFFERTOIRE.

L'oblation du juste engraisse l'autel, & monte devant le Tres-haut comme une excellente odeur; le Seigneur n'en perdra pas la memoire. *Eccli. 35.*

Oblatio justî impinguat altare, & odor suavitatis est in conspectu altissimi; memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

SECRETE.

PEre saint, sanctifiez-nous par votre parole qui est la verité même; afin qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiez dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même; Qui étant Dieu.

PAter sancte, sanctifica nos sermone tuo, qui veritas est; ut sancti N. imitatione ac precibus sanctificati simus in veritate, pro quibus sanctificat seipsum Dominus noster Jesus Christus Filius tuus; Qui tecum.

Autre.

O Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

DEus, qui ita flagellas omnes filium quem recipis, ut Unicum sine peccato nolveris tamen esse

ſue flagello ; da ejusdem Unigeniti tui mortem annuntiantibus , ut exemplo ac precibus beati N. in disciplina perfeverantes , ſanctificationem tuam recipiamus ; Per eundem.

perfeverant, la grace de notre ſanctification ; Par.

Si c'eſt un Abbé.

N*oſtra obſequium ſervitutis acceptum tibi reddat , Domine , beatus N. Abbas ; qui fratribus ſuis praelatus , ſeipſum tibi ſuosque perpetuo ſubjecit ; Per Dominum.*

SEigneur, que ſaint N. Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos ſerviteurs , luy qui ayant été éſtably au deſſus de ſes freres , vous a toujours eſté ſoumis , & y a toujours ſoumis ceux dont il eſtoit chargé ; Par.

Autre.

U*T nos ipſos totos tibi in hoc venerabili ſacrificio devoveamus , Domine , eam nobis gratiae tuae benedictionem beatus N. Abbas impetret , quâ ſe , ſuos , ſua omnia propter te derelinquere & ipſe meruit , & alios docuit ; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.*

AFin que nous nous conſacrons entiere-ment à vous dans ce venerable ſacrifice , faites , Seigneur, que ſaint N. Abbé obtienne pour nous de votre bonté cette benediction de votre grace , par laquelle il a tout quitté pour l'amour de vous , ſoy-meme , les ſiens , & tout ce qu'il poſſedoit , & il a enſeigné aux autres à faire la même choſe ; Par N. S.

COMMUNION.

Beatus ſervus , quem , cum venerit Dominus, in venerit vi-

Heureux le ſerviteur , que ſon maître à ſon arrivé trouvera veillant ;

b iiii.

vous dis en verité qu'il
l'établira sur tous les biens.
Matth. 24.

*gilantem : amen dico
vobis, super omnia bo-
na sua constituet eum.*

P O S T C O M M U N I O N .

Puisque pour dire veri-
tablement qu'on de-
meure en Jesus-Christ, il
faut marcher comme a
marché Jesus-Christ ; fai-
tes, Seigneur, que pour de-
meurer en Jesus-Christ ,
nous imitions saint N.
comme il a luy-même imi-
té J. C. Par le même.

I*Mitatores sancti
N. nos esse conce-
de, Domine, sicut ille
Christi imitator fuit;
quia qui se dicit in
Christo manere, debet,
sicut Christus ambula-
vit, & ipse ambula-
re; Per eundem Do-
minum.*

Autre.

Affermissez dans la foy
Seigneur, par l'inter-
cession de saint N. ceux
qui sont affligez en ce
monde ; afin que nous
soyons victorieux du mon-
de, nous qui avons esté
rachetez & repus du sang
de Jesus-Christ qui a vain-
cu le monde ; Par.

I*N mundo presta-
ram habentibus da,
Deus, intervenient
beato N. fiduciam :
ut Jesu Christi, qui
mundum vicit, san-
guine redempti ac po-
tati, mundum ipsi
vincamus ; Per eun-
dem.*

Si c'est un Abbé.

Pere toutpuissant , qui
commandez à ceux à
qui vous confiez la con-
duite des autres d'en être
peres, & non de dominer
sur eux ; remplissez ceux
que vous admettez à votre
table de la même grace
par laquelle vous avez ren-
du saint N. Abbé le pere
de ses freres par la sollici-
tude, leur frere par la cha-

A*Bba Pater om-
nipotens, qui
quos aliis preficis,
subditorum patres ju-
bes esse, non dominos;
eâ gratiâ ad mensam
tuam admissos instrue,
quâ beatum Abbatem
N. fratrum suorum
solicitudine patrem,
caritate socium, hu-
militate servum est*

D'UNE VIERGE ET MARTYRE. xxxij
fecisti; Per Dominum rité, & leur serviteur par
nostrum. son humilité; Par N. S.

Autre.

DEus, qui beatum
N. in solitudi-
nem duxisti, ut mul-
torum tibi filiorum in
Christo pater efficere-
tur; eucharisticum
manna degustantibus
da in hac terra viam
tuam agnoscere, & ad
requiem eternam fe-
liciter pervenire; Per
Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez con-
duit saint N. dans la
solitude, pour l'y rendre
pere en Jesus-Christ de
plusieurs enfans; donnez à
ceux que vous nourissez
de la manne eucharistique
dans le desert de cette vie
de connoître votre voye,
& d'y marcher de telle
sorte, qu'ils arrivent au re-
pos éternel; Par N. S.

A LA FESTE D'UNE VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT.

ME expecta-
verunt pec-
catores ut
perderent me, testi-
monia tua, Domine,
intellexi: omnis con-
summationis vidi fi-
nem; latum manda-
tum tuum nimis.

*Pf. Beati immacu-
lati in via; qui am-
bulant in lege Domi-
ni. Gloria. Me expe-
ctaverunt.*

LEs pecheurs m'ont
attendu pour me
perdre; mais Sei-
gneur, je me suis appli-
quée à l'intelligence de
votre loy: j'ay vû la fin de
toutes les choses les plus
parfaites, mais votre com-
mandement est d'une éten-
due infinie.

*Pf. Heureux ceux qui se
conservent sans tache dans
la voye, qui marchent dans
la loy du Seigneur. Pf. 118.
Gloire. Les pecheurs.*

ORAI SON.

DEus, qui inter
cetera potentie
tuæ miracula, etiam

O Dieu, qui entre les
autres merveilles de
votre puissance avez rendu

b.v.

Autre.

A Ccordez - nous , s'il
vous plaît , Seigneur ,
le pardon de nos pechez
par l'intercession de la bien-
heureuse N. Vierge & Mar-
tyre , qui vous a toujours
esté agréable par le mérite
de sa chasteté , & par la
confession publique qu'elle
a faite de votre puissance ;
Par N. S.

I N dul-
bis , &
mine , b
& Mar-
qua tibi
extitit ,
castitatis
fessione
Dominus
sum Chri-
stus.

EPISTRE.

Lecture du livre de la *Lectio*
Sagesse. C. 4. V. 1.

O Combien est belle la
race chaste lorsqu'elle
est jointe avec l'éclat de
la vertu ! Sa memoire est
immortelle & elle est en
honneur devant Dieu &

O *Est*
ratio cui
immorta-
memoria
niam ap-

GRADUEL.

A *Djuvabit eam
Deus cultu suo :
Deus in medio ejus ;
non commovebitur.
V. Deus noster re-
fugium & virtus ,
adjutor in tribulatio-
nibus.*

Alleluia , alleluia.

*V. Infirma mundi ele-
git Deus , ut confun-
dat fortia. Alleluia.*

Dieu la protegera de
ses regards , Dieu est
au milieu d'elle ; c'est pour-
quoy elle sera inébranlable.
V. Dieu est notre refuge
& notre force , c'est luy
qui nous assiste dans les
grandes afflictions. Ps. 45.

Alleluia , alleluia.

V. Dieu a choisi les foibles
selon le monde , pour con-
fondre les puissances. Al-
leluia. I. Cor. I.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

IN illo tempore ;
Dixit Jesus disci-
pulis suis parabolam
hanc : Simile erit re-
gnum cœlorum decem
virginibus , quæ ac-
cipientes lampades
suas , exierunt ob-
viam sponso & spon-
sæ. Quinque autem
ex eis erant fatuæ ,
& quinque pruden-
tes. Sed quinque fa-
tuæ , acceptis lampa-
dibus , non sumpse-
runt oleum secum ;
prudentes verò acce-
perunt oleum in vasis
suis cum lampadibus.
Moram autem facien-
te sponso , dormita-

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 25. V. I.

EN ce temps-là , Jesus
dit à ses disciples cette
parabole : Le royaume des
cieux sera semblable à dix
vierges , qui ayant pris leurs
lampes , allèrent au devant
de l'époux & de l'épouse.
Or il y en avoit cinq d'en-
tr'elles qui estoient folles ,
& cinq sages. Celles qui
estoient folles , ayant pris
leurs lampes , ne prirent
point d'huile avec elles ; les
sages au contraire prirent
de l'huile dans leurs vases
avec leurs lampes. Et com-
me l'époux estoit long-
temps à venir , elles s'assou-
pirent toutes & s'endor-
mirent. Mais sur le mi-
nuit on entendit un grand

cry ; Voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent & préparèrent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plustost à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles en étoient allé acheter, l'époux arriva ; & celles qui étoient prêtes entrèrent avec luy aux noces, Et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & luy dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

verunt omnes & dormierunt. Media autem nocte clamor factus est ; Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, & ornaverunt lampades suas. Fatia autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur. Respondunt prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis & vobis, ite potius ad vendentes, & emitte vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : & quae praeatae erant intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua. Novissime vero veniunt & reliquae virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis. & ille respondens, ait

Amen dico vobis, Nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

OFFERTOIRE.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ay faits & des louanges dont je m'acquitteray envers vous ; parce

In me sunt, Deus, vota tua, quae reddam laudationes tibi ; quoniam eripuisti animam meam de mor-

D'UNE VIERGE ET MARTYRE. XXXVII
& pedes meos de que vous avez delivré mon
u. ame de la mort, & mes
pieds de la chute. Ps. 55.

SECRETE.

*Urificet nos &
munera nostra,
mine, mater pul-
: dilectionis sa-
ntia, quæ beatam
Virginem & Mar-
tem tuam docuit
tam esse corpore
spiritu, & vitam
dare pro dile-
ctione tua; Per.*

Que la sagesse qui est
la mere du pur a-
mour, nous purifie, Sei-
gneur, nous & nos pré-
sents; cette sagesse qui a
instruit la bienheureuse N.
Vierge & Martyre à être
sainte de corps & d'es-
prit, & à donner sa vie
pour votre amour; Par le
même Jesus-Christ.

Autre.

*Eus, apud quem
non ideo lauda-
tur virginitas, quia
martyribus reperi-
sed quia ipsa mar-
s facit; da nobis
hac pura laudis
ratione munditiam;
qui de beata N.
ginis & Martyris
incoinquinato cer-
tine gaudemus, im-
muliati in conspectu
esse possimus; Per
minum nostrum Je-
: Christum Filium
m, qui tecum vi-
& regnat.*

O Dieu, auprès duquel
ce qui rend la virgini-
té louable n'est pas tant de
ce qu'elle se trouve dans
les martyrs, que de ce
qu'elle-même fait des mar-
tyrs; donnez-nous, en vous
offrant ce pur sacrifice de
louange, la vertu de pu-
reté, afin que nous ré-
jouissant de la victoire que
sainte N. votre Vierge &
Martyre a remportée dans
les combats qu'elle a sou-
tenus pour la foy & la
chasteté, nous puissions pa-
roître sans tache en votre
présence; Par N. S.

COMMUNION.

*Liberasti me de
ditione, propterea
stebor & laudem
in tibi, & bene-*

Vous m'avez delivré de
la perdition, c'est pour-
quoy, Seigneur, je vous
rendray graces, je chan-

teray vos louanges, & je *dicam nomini tuo,*
beniray votre nom. *Eccli. 51. Domine.*

POSTCOMMUNION.

Estant nourris d'une viande précieuse, faites, Seigneur, que nous ne vivions plus nous-mêmes, mais que Jesus-Christ vive en nous, luy qui a vécu dans son épouse N. comme un agneau sans tache, & qui est mort en elle comme un lion victorieux; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

P Retioso cibo nutriti, Domine, vivamus jam non ipsi; vivat verò in nobis Christus, qui in sponsa sua N. & vixit ut agnus immaculatus, & ut leo victor occubuit; Per eundem dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Autre.

O Dieu, qui avez fait la grace à la bienheureuse N. d'entendre cette parole que tous ne sont pas capables d'entendre, & d'avoir cette charité qui n'en a pas de plus grande au dessus d'elle; donnez-nous après nous avoir nourris en la feste du pain de vie, des oreilles pour vous entendre en toutes choses, & des forces pour vous aimer pardessus toutes choses; Par votre Seigneur.

Deus, qui beate N. dedisti & verbum capere quod non omnes capiunt, & quia nemo majorem habet, dilectionem habere; in ejus festivitate pane vitam refectis, da aures audiendi te in omnibus, & vires telesque omnia diligendi; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

A LA FESTE D'UNE VIERGE
non Martyre.

INTROIT.

Adducentur regi virgines ;
afferentur in
letitia & exultatio-
ne , adducentur in
templum regis.

*Ps. Eructavit cor
meum verbum bo-
rum ; dico ego opera
mea regi. Gloria. Ad-
ducentur regi virgi-
nes.*

Les vierges seront
amenées au roy , el-
les seront présentées
avec des transports de joye,
on les conduira jusques
dans le temple du roy. *Ps.*
44.

*Ps. Mon cœur a poussé
au dehors une bonne pa-
role , c'est au roy que je
consacre mes ouvrages.
Gloire. Les vierges seront
amenées.*

O R A I S O N.

Dieu , qui nos
beata N. Virgi-
nis tue annua solem-
nitate letificas ; con-
cede propitius , ut
ejus adiuvemur me-
ritis , cujus castitatis
instruimur exemplis ;
Per Dominum no-
strum.

O Dieu, qui nous don-
nez chaque année un
nouveau sujet de joye en
la solennité de la bienheu-
reuse N. notre Vierge ; fai-
tes par votre bonté, que
nous soyons aidez par les
mérites de celle qui nous
instruit par l'exemple de sa
chasteté ; Par N. S.

Autre.

Dieu, qui habi-
tatum tuum
in corde pudico con-
stituisti ; concede , ut
qui fidelis sponsa tue
N. puritatem humili
veneramur obsequio,
piæ devotionis sequa-
mur exemplo ; Per.

O Dieu, qui avez éta-
bli votre demeure
dans un cœur chaste ; fai-
tes que nous qui honorons
par un humble culte la pure-
té de votre fidele épouse N.
nous la suivions par l'imi-
tation de sa piété & de sa
dévotion ; Par N. S.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux
 Cor. I. C. 7. V. 25.

*Lectio Epistolæ beati
 Pauli Apostoli ad
 Corinthios.*

Mes freres ; Je n'ay point reçu de commandement du Seigneur qui oblige à la virginité : mais voicy le conseil que je donne comme estant fidele ministre du Seigneur, par la misericorde qu'il m'en a faite. Je croy donc qu'il est avantageux, à cause des fâcheuses necessitez de cette vie, qu'il est dis-je avantageux à l'homme de ne se point marier. Estes-vous lié avec une femme ? ne cherchez point à vous délier. N'estes-vous point lié avec une femme ? ne cherchez point de femme. Que si vous épousez une femme, vous ne pechez pas. Et si une fille se marie, elle ne peche pas aussi. Mais ces perionnes sentiront dans la chair des afflictions & des maux. Or je voudrois vous les épargner. Voicy donc, mes freres, ce que je vous dis : Le temps est court ; & ainsi que ceux même qui ont des femmes, soient comme n'en ayant point ; & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point ; ceux qui se

Fratres ; De virginibus præceptum Domini non habeo : consilium autem do, tanquam minister Domini, ut sim fidelis. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum homini sic esse. Si quis nuptus est uxori ? non querere solutionem. Solutus es ab uxore ? noli querere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccabis. Et si nupserit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carni habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico fratres : Tempus breve est : reliquum est ut & qui habent uxores, tanquam non habentes sint ; & qui continent, tanquam non continent ; & qui gaudent, tanquam non gaudent ; & qui possident, &

D'UNE VIERGE NON MARTYRE. xli.

*utuntur hoc mundo , réjouissent , comme ne se
tanquam non utantur : réjouissant point : ceux qui
præterit enim figura achètent , comme ne posse-
huius mundi. Volo au- dant point : enfin ceux qui
tem vos sine sollici- usent de ce monde , com-
tudine esse. Qui sine me n'en usant point ; car la
uxore est , sollicitus figure de ce monde passe.
est quæ Domini sunt, Pour moy je desire de vous
quomodo placeat Deo. voir degagez de soins &
Qui autem cum uxore d'inquiétudes. Celuy qui
est , sollicitus est quæ n'est point marié , s'occu-
sunt mundi , quomo- pe du soin des choses du
do placeat uxori , & Seigneur , & de ce qu'il
divisus est. Et mulier doit faire pour plaire à
innupta , & virgo , Dieu. Mais celuy qui est
cogitat quæ Domini marié s'occupe du soin des
sunt , ut sit sancta cor- choses du monde , & de ce
pore & spiritu. qu'il doit faire pour plaire
à sa femme ; ainsi il se trouve partagé. De mê-
me une femme qui n'est point mariée , & une
vierge s'occupe du soin des choses du Seigneur ,
afin d'estre sainte de corps & d'esprit.*

GRADUEL.

Dilexisti justi-
tiam , & odi-
sti iniquitatem ; pro-
pterea unxit te Deus ,
Deus tuus oleo lati-
tæ præ confortibus
tuis. *Ps. Oleum effu-
sum nomen tuum ,
ideo adolescentula di-
lexerunt te.*

Vous avez aimé la justi-
ce , & hai l'iniquité :
c'est à cause de cela , ô
Dieu , que votre Dieu vous
a oint d'une huile de joye
d'une maniere plus excel-
lente que tous ceux qui y
ont part avec vous. *Ps. Votre
nom est comme une huile
répandue , c'est pourquoy*

les jeunes filles vous aiment. *Ps. 44.*

Alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

*Ps. Cantant virgines
canticum novum an-
te sedem Dei , & se-*

*Ps. Les vierges chantent un
canticum nouveau devant
le trône de Dieu , & sui-*

vent l'agneau par tout où *quantur agnum quod*
il va. Alleluia. *Apoc. 14.* *cunque ierit. Alleluia.*

L'Evangile comme cy-dessus , pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Il sort de vos habits & de vos maisons d'yvoire une odeur de myrrhe, d'aloës & de canelle : ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joye dans l'éclat de la gloire.

Pf. 44.

SECRETE.

S Eigneur, que l'offrande que vous fait votre peuple fidele soit bien reçue de votre majesté par l'intercession de sainte N. Vierge qui s'est toujours offerte à vous comme une hostie sainte, vivante, & agréable à vos yeux ; Par notre Seigneur.

A ccepta, Domine, *ne, majestas tua fidelis populi redatur oblatio, oblatio tu beate N. Virginis, qua se tibi hostiam vivam, sanctam & beneplacitam semper exhibuit Per Dominum.*

Autre.

N Ous vous prions, Seigneur, de nous faire ressentir par l'intercession de la bienheureuse vierge N. l'effet de l'offrande que nous vous faisons ; afin que purifiez de la corruption du vieil homme, nous soyons renouvellez à son exemple en nous avançant dans la voye du ciel ; Par.

D icate, quodumus Domini capiamus oblationem effectum per intercessionem beate Virginis N. ut, exemplo, terrenae vultus conversati ne mundati, cele vite profectibus invenimur ; Per.

COMMUNION.

Qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent à donner à son peuple,

Quid Domini num est, aut pulcrum eius,

D'UNE VIERGE NON MARTYRE. xliij
umentum electo- sinon le froment des élus ,
um , & vinum ger- & le vin qui germe les
minans virgines ? vierges ?

POSTCOMMUNION.

In enarrabilis sa-
 cramenti suavita-
 te reſecti, queſumus
 Domine, ut beata Vir-
 ginis N. ſuffragiis,
 nullis unquam im-
 mediamur terrenis a-
 ctibus te ſequi om-
 nium bonorum crea-
 torem; Per Dominum
 noſtrum.

Seigneur, eſtant nourris
 de la douceur de vo-
 tre ineffable ſacrement,
 faites, s'il vous plaît, que
 par les prieres de la bien-
 heureuſe Vierge N. nulle
 action terreſtre ne nous
 empêche jamais de vous
 ſuivre, vous qui êtes l'au-
 teur de tous les biens; Par
 notre Seigneur.

Autre.

Preſta, qua-
 ſumus, Domine,
 ut de percepto pane
 juſtitie in tua feſti-
 vitate Virginis exul-
 temus; quia, inter-
 ventionibus tibi pla-
 centium, confidimus
 nobis ad perpetuam
 vitam proſitura que-
 ſumpſimus; Per Do-
 minum noſtrum.

Faites, s'il vous plaît,
 Seigneur, que nous
 nous réjouiſſions en la feſte
 de votre Vierge, d'avoir
 reçu le pain de juſtice;
 parce que nous eſperons
 avec confiance que ce que
 nous avons reçu, nous ſe-
 ra profitable pour la vie
 éternelle par l'interceſſion
 de ceux qui vous ſont
 agréables; Par N. S.

LA FESTE D'UNE SAINTE FEMME

INTROÏT.

Cognovi, Do-
 mine, quia
 æquitas ju-
 dicia tua, & in ve-
 ritate tua humiliasti
 me: conſige timere

J'Ay connu, Seigneur,
 que l'équité eſt la re-
 gle de vos jugemens,
 & que vous m'avez hu-
 milié ſelon votre juſtice:
 tranſpercez mes chairs de

votre crainte ; car vos jugemens me remplissent de frayeur. *Ps. 118.*

Ps. Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye , qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. J'ay connu.

tuo carnes meæ ; à mandatis tuis timui.

Ps. Beati immaculati in via ; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Cognovi.

ORAI SON.

Exaucez-nous, ô Dieu , qui êtes notre sauveur ; afin que comme la feste de sainte N. nous donne de la joye , elle nous rempiisse aussi de la ferveur d'une sainte dévotion ; Par N. S.

Exaudi nos, Deus salutaris noster ; ut sicut de beata N. festivitate gaudemus, ita piæ devotionis erudiamur affectu ; Per Dominum nostrum.

Autre.

O Dieu plein de miséricorde , éclairez les cœurs de vos fideles ; & faites-leur la grace par les prieres & les mérites de la bienheureuse N. de mépriser les choses de la terre, & d'aimer celles du ciel. ; Par N. S.

Tuorum corda fidelium, Deus miserator, illustra ; & beata N. precibus a meritis, fac nos terrena despiciere, & amare cœlestia ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Si c'est une

Martyre.

Accordez , s'il vous plaît , Seigneur , à nos prieres la joye d'avancer dans la vertu ; afin que nous imitions la constance de la bienheureuse N. dont nous honorons le martyre ; Par N. S.

Tribue , quesumus Domine, precibus nostris cum exultatione preventum ; ut beata N. cujus passionem recolimus, constantiam imitemur ; Per Dominum.

Autre.

Que la confession de la foy de votre saint Martyre N. nous attire,

Martyris tua N. nos, Domine, confessio sancta un-

t, & fragilitati continuum im- Seigneur , votre prote-
subsidium ; per ction , & qu'elle obtienne
um. à notre foiblesse un se-
cours continuel ; Par N. S.

EPISTRE.

libri Prover- Lecture du Livre des Pro-
biorum. verbes. C. 31. V. 10.

Uliorem for- **Q**ui trouvera une fem-
tem quis in- me forte ? Elle est
t. ? procul , & plus précieuse que ce qui
ultimis finibus s'apporte de l'extrémité
um ejus. Confi- du monde. Le cœur de
us ea cor viri son mary met sa confiance
& spoliis non en elle , & il ne manquera
ebit. Reddet ei point de dépouilles. Elle
us , & non ma- luy rendra le bien , & non
us , omnibus die- le mal , pendant tous les
vite sue. Qua- jours de sa vie. Elle a cher-
lanam & linum, ché la laine & le lin , &
operata est con- elle a travaillé avec des
manuum sua- mains sages & ingenieu-
Facta est quasi ses. Elle est comme le vais-
s institoris , de seau d'un marchand qui
portans panem apporte son pain de loin.
Et de nocte sur- Elle se leve lorsqu'il est
us , deditque præ- encore nuit , elle a parta-
domesticis suis , gé le butin à ses domesti-
cibaria ancillis ques , & la nourriture à
Consideravit a- ses servantes. Elle a con-
us , & emit eum : sideré un champ , & l'a
fructu manuum acheté : elle a planté une
um plantavit vi- vigne du fruit de ses mains.
Accinxit for- Elle a ceint ses reins de
line lumbos suos , force , & elle a affermi son
roboravit bra- bras. Elle a goûté , & elle
us suum. Gusta- a vû que son trafic est
& vidit quia bo- bon : sa lampe ne s'étein-
st negotiatio ejus : dra point pendant la nuit.
extinguetur in Elle a porté sa main à des

choses fortes, & ses doigts ont pris le fûteau. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige; parce que tous les domestiques ont un double vestement. Elle s'est fait des meubles de tapisserie: elle se revest de lin & de pourpre. Son mary éclatera de gloire dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre. Elle a fait un linceul & elle l'a vendu, & elle a donné une ceinture au Cananéen. Elle est revestue de force & de beauté, & elle rira au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, & la loy de clémence est sur sa langue. Elle a considéré les tentiers de sa maison, & elle n'a point mangé son pain estant oisive. Ses enfans se sont levez, & ont publié qu'elle estoit tres-heureuse; son mary s'est levé, & l'a louée. Beaucoup de filles ont amassé des richesses; mais vous les avez toutes surpassées. La grace est trompeuse, & la beauté est vaine: la femme qui craint

nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, & digiti ejus apprehenderunt fûsum. Manum suam aperuit inopi, & palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ à frigoribus nivis; omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus & purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, & vendidit, & cingulum tradidit Chanaanæo. Fortitudo & decor indumentum ejus, & ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, & lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitam domus suæ, & panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, & beatissimam predicaverunt; vir ejus, & laudavit eam. Multæ filiæ congregaverunt divitias; tu supergressa es universas.

*v. Fallax gratia, & le Seigneur est celle qui
vana est pulcritudo : sera louée. Donnez-luy du
vulner timens Domi- fruit de ses mains ; & que
um , ipsa laudabi- ses propres œuvres la
ur. Date ei de fructu louent dans l'assemblée des
manuum suarum ; & juges.
audent eam in portis opera ejus.*

GRADUEL.

Quam dulcia
saucibus meis
loquia tua ; super
mel ori meo ! *v. A
mandatis tuis intel-
lexi ; propterea odi-
vi omnem viam ini-
quitatis.*

Que vos paroles me
sont douces, elles le
sont plus que le miel ne
l'est à ma bouche ! *v. J'ay
acquis l'intelligence par la
pratique de vos préceptes ;
& c'est pour cela que j'ay
hâi toute voye d'iniquité.
Ps. 118.*

*Alleluia , alleluia.
v. Tu scis , Domine ,
quia non est letata
ancilla tua , nisi in
te , Deus Abraham.
Alleluia.*

*Alleluia , alleluia.
v. Vous savez , Seigneur ,
que jamais votre servante
ne s'est réjouie qu'en vous
seul , ô Dieu d'Abraham.
Alleluia. Esth. 14.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 13. v. 44.

IN illo tempore ;
Dixit Jesus disci-
pulis suis parabolam
hanc : Simile est re-
gnum cœlorum the-
sauro abscondito in
agro ; quem , qui in-
venit homo , abscon-
dit , & præ gaudio
illius vadit , & ven-
dit universa quæ ha-
bet , & emit agrum

EN ce temps-là ; Jesus
edit à ses disciples cette
parabole : Le royaume des
cieux est semblable à un
trésor caché dans un
champ , qu'un homme
trouve , & qu'il cache ;
& dans la joye qu'il en
ressent , il va vendre tout
ce qu'il a , & achete ce
champ. Le royaume des
cieux est semblable encore

à un marchand qui cherche de belles perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix , va vendre tout ce qu'il avoit , & l'achete. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jetté dans la mer qui prend toute sorte de poissons ; & lorsqu'il est plein , les pêcheurs le tirent sur le bord , ou s'estant assis , ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux , & ils jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les anges viendront , & sépareront les méchans du milieu des justes , & les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien entendu tout cecy ? Ouy , Seigneur , répondirent-ils. Et il ajoûta : C'est pourquoy tout docteur bien instruit en ce qui regarde le royaume des cieux , est semblable à un pere de famille , qui tire de son trésor des choses nouvelles & anciennes.

illum. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori , querenti bonas margaritas : inventa autem una pretiosa margarita , abiit , & vendidit omnia que habuit , & emit eam. Iterum simile est regnum cœlorum sagæna missa in mare , & ex omni generi piscium congreganti : quam , cum impleta esset , educentes , & secus litus sedentes , elegerunt bonas in vasa , malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi. Exibunt angeli , & separabunt malos de medio iustorum , & mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus & stridor dentium. Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum , similis est homini patrifamilias , qui profert de thesauro suo nova & vetera.

OFFERTOIRE.

Votre misericorde , Seigneur , est devant mes yeux,

Misericordia tua , Domine , ante oculos

*meos est ; & & je trouve ma joye dans
splacui in veri- votre verité. Je ne me suis
e tua ; non sedi point assise dans l'assemblée
concilio vani- des hommes vains & pleins
tis. de mensonges. Ps. 25.*

SECRETE.

Espice-, Domi- **J**Ettez les yeux, Sei-
ne, servos tuos gneur, sur vos servi-
ata N. memoriam teurs qui celebrent avec
exultatione fa- joye la memoire de la bien-
ntes in hujus dis- heureuse N. dans l'obla-
nsatione victime tion de cette victime sain-
cta, ad cujus pretii te, dont le prix nous est ap-
tramentum ligavit pliqué par ce sacrement
illa tua animam auquel votre servante avoit
vinculo fidei ; attaché son ame par le lien
eundem Domi d'une foy sincere ; Par le
nistrum. même J. C.

Autre.

DEus, qui timo- **S**Eigneur, qui par l'im-
ris & amoris pression de votre
i pendere mandata crainte & de votre amour,
ia in corde mulieris avez établi vos comman-
cta N. sicut fun- demens dans le cœur de
amenta aterna su- la sainte femme N. com-
a petram solidam me des fondemens éternels
suisi ; da nos hoc sur la pierre ferme ; faites
bi sacrificium offer- que pour vous offrir digne-
i & sanctè pavidos, ment ce sacrifice, nous
ad custodienda soyons remplis d'une sain-
mandata tua cari- te frayeur, & toujours
te promptos ; Per prompts par le mouvement
ominum. de votre charité a executer
os commandemens ; Par notre Seigneur.

Si c'est une Martyre.

Solemnitatem bea- **C**Elebrant avec une joye
ta Martyris N. sage & par l'offrande
bria hilaritate & du sacrifice non sanglant
veruenti sacrificii la solennité de la bien-
Partie d'automne. e

heureuse Martyre N. nous vous prions, Seigneur, de faire vivre & vaincre en nous celuy qui ayant bien voulu naître d'une femme, a donné à des femmes la grace de mourir pour vous avec un courage mâle & une foy constante ; Par le même J. C.

oblatione celebrantes, te, Domine, oramus, ut vivat ipse in nobis, ac vincat ; qui de femina dignatus misericorditer nasci, fecit feminas viriliter ac fideliter pro te mori ; Per eundem Dominum nostrum.

Autre.

Donnez la grace, ô Dieu, à ceux qui representent la mort du Seigneur par le sacrifice non sanglant, de fouler aux pieds l'amour de cette vie, & d'imiter la constance de la bienheureuse Martyre N. qui par une charité sincere, une esperance ferme & une foy non feinte, a meprisé le plaisir de vivre & la crainte de mourir ; Par le même J. C.

Dominicam passionem incruento sacrificio representantibus da, Deus, subjugare amorem vite hujus, & beata Martyris N. virtutem emulari, quæ vivendi jucunditatem metumque moriendi caritate sincerâ, spe certâ, fide non fictâ contempsit ; Per eundem Dominum.

C O M M U N I O N.

J'ay aimé, Seigneur, vos commandemens plus que l'or & l'or le plus pur : c'est pour cela que je marchois droit dans la voye de tous vos commandemens ; j'ay hai toute voye injuste. Ps. 118.

Dilexi, Domine, mandata tua super aurum & topazium : propterea ad omnia mandata tua dirigabar, omnem viam iniquitatis odio habui.

P O S T C O M M U N I O N.

Soyez toute notre douceur, ô Dieu, qui estes notre joye ; & par la force de ce sacrement plein de suavité, delivrez-nous

Dulcesce tu nobis, exultatio nostra, Deus ; & suavis virtute sacramenti erue nos à

D'UNE SAINTE FEMME.

Ij

circundantibus nos ; des ennemis qui nous en-
ut ancilla tue N, vironnent , afin que nous
exempla sectemur , suivions l'exemple de sain-
que in mundo , nec te N. votre servante , qui
de mundo , nunquam vivant dans le monde ,
latata est nisi in te ; sans estre du monde , n'a
Per Dominum no- jamais mis la joye qu'en
strum. vous ; Par N. S.

Autre.

TVo pane nutri-
 tos , Domine ,
 ne permittas stare
 hic tota die otiosos ;
 & accinge nos forti-
 tudine mulieris fortis
 N. exemplo ac preci-
 bus , quæ panem otio-
 sa non comedit ; Per
 Dominum nostrum.

NE permettez pas ,
 Seigneur , qu'estant
 nourris de votre pain ,
 nous demeurions oisifs
 tout le jour ; & revêtez-
 nous de force à l'exemple
 & par les prieres de la
 femme forte N. qui n'a pas
 mangé son pain dans l'oi-
 siveté ; Par N. S.

Si c'est une Martyre.

DEus , qui de-
 disti victoriam
 in manu feminae , da
 infirmitati nostræ cæ-
 lestis cibi potenti vir-
 tute robur ; ut pre-
 cibus & exemplo bea-
 tæ Martyris N. car-
 ni , mundo , diabolo
 fortes resistamus in
 fide ; Per Dominum
 nostrum.

O Dieu , qui avez mis
 la victoire entre les
 mains d'une femme , forti-
 fiez notre foiblesse par la
 puissante vertu de cette
 nourriture celeste ; afin que
 par les prieres & à l'exem-
 ple de la bienheureuse
 Martyre N. nous résistions
 à la chair , au monde & au
 démon , en demeurant fer-
 mes dans la foy ; Par N. S.

Autre.

QVos de fructu
 ligni vite con-
 cedis edere , da no-
 bis , Deus , virtutem
 calcandi caput ser-
 pentis ; ut ne sedu-

APrès nous avoir fait
 manger du fruit de
 l'arbre de vie , ô Dieu , don-
 nez-nous la force de fouler
 aux pieds la tête du ser-
 pent ; afin que nous ne nous

laissions pas seduire par les fausses promesses de cet ennemy qui n'a pû surmonter par sa cruauté votre servante N. que votre grace avoit fortifiée ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

cat nos falsa promittendo, qui roboratam gratiâ tuâ famulam tuam N. superare non potuit serviendo ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Amen.

À LA FESTE DE LA DEDICACE d'une Eglise.

INTROÏT.

CE lieu est terrible c'est la maison de Dieu, & la porte du ciel ; il sera appelé le palais de Dieu. *Genes. 28.*

Ps. O Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables ! mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur ; & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir. *Ps. 93.* Gloire. Ce lieu.

Pour le jour de la Dédicace, & pendant l'Octave.

ORAISON.

O Dieu, qui contenez invisiblement toutes choses, & qui néanmoins donnez visiblement des signes de votre puissance pour le salut du genre humain : rendez ce temple glorieux par les puissans

T*Erribilis est locus iste : hic domus Dei est & porta cœli ; & vocabitur aula Dei.*

Ps. Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit & deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Terribilis.

D*Eus, qui invisibiliter omnia continet, & tamen pro salute generis humani signa tuæ potentie visibiliter ostendis ; templum hoc potentia tua inhabitatio-*

nis illustra; & concede, ut omnes qui hac deprecaturi conveniunt, ex quacunque tribulatione ad te clamaverint, consolationis tue beneficia consequantur; Per.

Pour l'anniversaire de la Dedicace, & pendant l'Octave.

ORAI SON.

DEus, qui nobis per singulos annos hujus sancti templi tui consecrationis reparas diem, & facris semper mysteriis representas incolumes; exaudi preces populi tui, & presta; ut quisquis hoc templum beneficia petiturus ingreditur, cuncta se impetrasse letetur; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous renouvellez chaque année le jour que ce saint temple vous a esté consacré, & qui nous mettez toujours en état d'y assister aux sacrez mysteres; exaucez les prieres de votre peuple, & faites que quiconque entrera dans ce temple pour vous demander des graces, ait la joye de les avoir toutes obtenues; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

Lecture du Livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. C. 21. V. 2.

IN diebus illis; Vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de celo à Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audiui vocem magnam de throno dicentem: Ecce

EN ces jours-là; Je vis la ville sainte, la nouvelle Jerusalem, qui venant de Dieu, descendoit du ciel, estant parée comme une épouse qui se pare pour son époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui disoit: Voicy le taber-

nacle de Dieu avec les hommes, & il demeurera avec eux. Et ils seront son peuple, & Dieu demeurant avec eux fera leur Dieu. Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus; les pleurs, les cris & les travaux cesseront, parce que ce qui a précédé sera passé. Et celui qui étoit assis sur le trône, dit: Je m'en vais faire toutes choses nouvelles.

tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipse populus ejus erunt, & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et absterget Deus omnem lacrymam de oculis eorum; & mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia.

GRADUEL.

JE feray venir mes serviteurs sur ma montagne sainte, & je les rempliray de joye dans la maison destinée à me prier. *V.* Les holocaustes & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel me feront agréables. *Is. 56.*

Alleluia, alleluia.

V. Ma maison sera appelée la maison de la priere pour tous les peuples. Alleluia.

A Dducam servos meos in montem sanctum meum, & letificabo eos in domo orationis meae. *V.* Holocausta eorum & victimae eorum placebunt mihi super altari meo.

Alleluia, alleluia.

V. Domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis. Alleluia.

PROSE.

Jerusalem, que vos fils & vos filles, Sion que vos saintes familles Se livrent à la joye, & poussent jusqu'aux cieux Des chants melodieux.

Jerusalem & Sion filiae, Cœtus omnis fidelis curiae, Melos pangent jugis lætitiæ, Alleluia.

*Wistis enim norma
justitia,
latrem nostram des-
ponsat hodie,
quam de lacu traxit
miseria,
Ecclesiam.*

*Hanc sanguinis &
aqua munere,
cum penderet in Cru-
cis arbore,
De proprio produxit
latere
Deus homo.*

*Formaretur ut sic Ec-
clesia,
Figuratur in prima
femina,
Que de costis Adæ
est edita,
Hustis Eva.*

*Eva fuit noverca
posteris :
Hæc est mater electi
generis,
Vitæ portus, asylum
miseris,
Et tutela.*

*Hæc signata Jorda-
nis fluctibus,
Hæc quæ venit à
terre finibus
Scientiam audire co-
minùs
Salomonis.*

*O solemnis festum la-
titia,*

Le Fils du Roy de la
gloire éternelle,
Prend pour son épouse
fidelle,
L'Eglise notre mere, &
luy donne en ce jour
Mille marques d'amour.
Quand l'homme Dieu,
le Verbe inconcevable,
Mourut sur le bois adora-
ble,
Avec le sang & l'eau,
cette sainte beauté
Sortit de son costé.

Telle sortit de notre
premier pere,
Notre ennemie & notre
mere,
Qui de l'Eglise alors fut
jusqu'au moindre trait
Le modele parfait.

Eve depuis à ses enfans
cruelle,
Les fit tous mourir avec
elle :
L'Eglise, bonne mere,
est leur recours, leur
port,
Et leur ferme suport.

Le clair Jourdain en est
la vraye image,
Ainsi que cette Reine sa-
ge,
Qui des plus loins climats
vint ouir Salomon
Au seul bruit de son
nom.

O feste sainte où l'hymen
de l'Eglise

Avec Jesus se solennise , *Quo unitur Christus*
Où par ces noeuds di- *Ecclesiae.*
vins s'acheve & se *In quo nostra salu-*
conclut *nuptiae*

L'ouvrage du salut ! *Celebrantur !*
Par là des saints s'accroist *Iustis inde soluntur*
la récompense , *praemia ,*
Des pecheurs se remet *Lapsis autem datur*
l'offense ; *venia ,*
Et des heureux esprits *Et sanctorum acci-*
ministres du Seigneur , *tur gaudia*
S'augmente le bonheur *Angelorum.*
De l'Eternel la suprême *Ab eterno fons sa-*
sagesse , *pientiae ,*
Pour nous témoigner sa *Intuitu solius gra-*
tendresse , *tiae ,*
A voulu de tous temps *Sic previdit in re-*
que ces merveilles-cy *rum serie*
S'accomplissent ainsi. *Hac futura.*
Que le Sauveur , qui par *Christus iungens in*
charité pure *suis nuptiis ,*
S'unit à l'humaine na- *Recreatos veris de-*
ture , *ciis ,*
Daigne encore nous donner *Interesse faciat gau-*
par un excès d'amour *diis*
Le celeste séjour. *Electorum.*
Amen. *Amen.*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 19. V. 1.

EN ce temps-là ; Jesus
estant entré dans Jeri-
cho passoit par la ville. Et
il y avoit un homme nom-
mé Zachée , chef des pu-
blicains , & fort riche , qui
ayant envie de voir Jesus

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.

IN illo tempore ;
Ingressus Jesus per-
ambulabat Jericho.
Et ecce vir nomine
Zaccheus : & hic
princeps erat publicanorum , & ipse di-

Quærebat vi- pour le connoître, en estoit
tesum quis esset, empêché par la foule, par-
ion poterat præ- ce qu'il estoit fort petit.
, quia staturâ C'est pourquoy il courut
us erat. Et præ- devant, & monta sur un
ns ascendit in ar- sycomore pour le voir,
is sycomorum ut parce qu'il devoit passer
ret eum, quia par là. Jesus estant venu
erat transiture. en cet endroit, leva les
us venisset ad lo- yeux en haut, & l'ayant
, suscipiens Jesus vû, il luy dit : Zachée,
tillum, & dixit hastez-vous de descendre,
eum : Zacchæe, car c'est chez vous qu'il
rans descende, faut que je loge aujour-
hodie in domo d'huy. Zachée descendit
oportet me ma- aussi-tost, & le reçut avec
. Et festinans de- joye. Tous ceux qui le vi-
lit, & excepit rent disoient en murmu-
gaudens. Et rant : il est allé loger chez
viderent omnes un homme de mauvaise
murabant, dicen- vie. Cependant Zachée se
quod ad homi- présentant devant le Sei-
peccatorem di- gneur, luy dit : Seigneur, je
isest. Stans au- m'en vais donner la moi-
Zacchæus, dixit tié de mon bien aux pau-
Dominum : Ecce, vres : & si j'ay fait tort
idum bonorum à quelqu'un en quoy que
rum, Domine, do ce soit, je luy en rendray
eribus : & si quatre fois autant. Sur
aliquem defrau- quoy Jesus dit : Cette fa-
i, redde quadru- mille a. reçu aujourd'huy
. Ait Jesus ad le salut, parce que ce-
: quia hodie sa- luy-cy est aussi enfant
domui huic facta d'Abraham ; car le Fils
ed quod & ipse de l'homme est venu
s sit Abraha. Re- pour chercher & pour
enim Filius homi- sauver ce qui estoit per-
quærare, & sal- du.
u facere quod perierat.

Seigneur Dieu, je vous ay offert toute chose dans la simplicité de mon cœur, & j'ay esté ravi de joye de voir votre peuple vous offrir les presens : Dieu d'Israel conservez éternellement cette volonté dans leurs cœurs, & faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre toute la veneration & le culte qu'ils vous doivent.

Domine Deus, in simplicitate cordis mei latus obtuli universa; & populum tuum vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria; Deus Israel, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, & semper in venerationem tui mens ista permaneat. 1. Paral. 29.

SECRETE.

O Dieu, qui estes l'auteur des dons qui vous doivent estre consacrez, répandez votre benediction sur cette maison de priere; afin que tous ceux qui y auront offert un sacrifice à votre majesté, ressentent le secours de votre protection; Par notre Seigneur.

Deus, qui tibi sacrandorum autor es munerum, effunde super hanc orationis domum benedictionem tuam; ut omnes qui in ea majestati tue sacrificium obtulerint, defensionis tue sentiant auxilium; Per.

COMMUNION.

Vos autels sont mon partage, Seigneur des armées, mon roy & mon Dieu: heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans tous les siècles.

Altaria tua, Domine virtutum, rex meus & Deus meus: beati qui habitant in domo tua, Domine; in sæcula sæculorum laudabunt te.

P/. 83.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez préparé à votre majesté un temple de pierres vivantes

Deus, qui de vivis & electis lapidibus æternum

*festati tue prępa-
: habitaculum, au-
iare populo tuo sup-
canti; ut quod Ec-
sę tue corporalibus
ficat spatius, spiri-
tibus amplifietur
mentis; Per Do-
num nostrum Je-
u Christum.*

*Pendant l'Octave, la Messe comme au jour de la
Feste.*

& choisies pour y faire
éternellement votre de-
meure, accordez à votre
peuple le secours qu'il vous
demande; afin que l'accrois-
sement materiel de votre
Eglise luy serve pour avan-
cer toujours de plus en plus
dans les biens spirituels;
Par notre Seigneur J. C.

LE JOUR DE L'OCTAVE.

*Messe comme au jour de la Feste, excepté l'Épître
& l'Évangile.*

*Actio libri Macha-
bæorum.*

*N diebus illis; An-
te matutinum sur-
xerunt quinta &
agesima die mensis
ni (hic est mensis
isleu) centesimi qua-
agesimi octavi an-
; & obtulerunt sa-
crificium secundum le-
m super altare ho-
sæstorum novum
quod fecerunt. Secun-
dum tempus & se-
cundum diem in qua
contaminaverunt illud
ntes, in ipsa reno-
atum est in canticis,
cytharis, & ciny-
s, & in cymbalis. Et
vidit omnis populus*

Lecture du Livre des Ma-
chabées. 1. Liv. C. 4. V. 52.

EN ces jours-là; Le
vingt-cinquième du
neuvième mois nommé
Casleu, la cent quarante-
huitième année, Judas &
ses freres se leverent avant
le point du jour; & ils
offrirent le sacrifice selon
la loy, sur le nouvel au-
tel des holocaustes qu'ils
avoient basti. Il fut de-
dié de nouveau au bruit
des cantiques, des harpes,
des liras, & des timbales,
dans le même temps & le
même jour qu'il avoit esté
souillé par les nations. Tout
le peuple se prosterna le
visage contre terre; ils
adorerent Dieu & pouffe-

rent jusqu'au ciel les bénédictions qu'ils donnoient à celuy qui les avoit fait reüssir si heureusement dans leurs entreprises. Ils celebrerent la dédicace de l'autel pendant huit jours ; ils offrirent des holocaustes avec joye, & un sacrifice d'actions de graces & de louanges. Ils parerent le devant du temple avec des couronnes d'or & de petits écussons ; ils renouvelerent les entrées du temple, & les chambres des costez, & ils y mirent des portes. Tout le peuple fut comblé de joye, & l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux. Et Judas avec les freres, & toute l'assemblée d'Israel, ordonna que dans la suite des temps on celebreroit ce jour-là la dédicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquième du mois de Casleu, avec beaucoup de réjouissance & d'allegresse.

in faciem, & adoraverunt & benedixerunt in cælum eum qui preperavit eis. Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, & obtulerunt holocausta cum letitia, & sacrificium salutis & laudis. Et ornaverunt faciem templi coronis aureis & scutulis: & dedicaverunt portas & pastopharia, & imposuerunt eis januas. Et facta est letitia in populo magna valde, & avertitum est opprobrium gentium. Et stavit Judas & fratres ejus & universa ecclesia Israel, ut ageretur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, à quinta & vigesima die mensis Casleu, cum letitia & gaudio.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 10. V. 22.

EN ce temps-là ; On faisoit à Jerusalem la fête de la dédicace, & c'étoit l'hyver. Et Jesus le

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore : Facta sunt etiam in ierosolymis, & hyems erat. Et amen-

*habat Iesus in templo ,
in porticu Salomonis ,
circundederunt ergo
eum Iudei , & di-
cebant ei : quousque
animam nostra tollis ?
Si tu es Christus , dic
nobis palam. Respondit
eis Iesus : Loquor vo-
bis , & non creditis.
Opera , quæ ego facio
in nomine Patris mei ,
hec testimonium perhi-
bent de me ; sed vos
non creditis , quia non
estis ex ovibus meis.
Oves meæ vocem meā
audiunt , & ego cog-
nosco eas , & sequun-
tur me. Et ego vitam
æternam do eis & non
peribunt in æternum ;
& non rapiet eas quis-
quam de manu meā.
Pater meus quod de-
dit mihi , manus om-
nibus est ; & nemo
potest rapere de ma-
nu Patris mei. Ego &
Pater unum sumus.*

promenant dans le temple
dans la galerie de Salo-
mon , les Juifs s'assemble-
rent autour de luy , & luy
dirent : Jusqu'à quand
nous tiendrez-vous l'esprit
en suspens ? Si vous êtes
le Christ , dites - le nous
clairement. Jesus leur ré-
pondit : Je vous l'ay dit ,
& vous ne me croyez pas.
Les œuvres que je fais au
nom de mon Pere , rendent
témoignage de moy ; mais
pour vous , vous ne croyez
pas , parce que vous n'êtes
pas de mes brebis. Mes
brebis entendent ma voix ,
je les connois , & elles
me suivent. Je leur donne
la vie éternelle , & elles
ne périront jamais ; & nul
ne les ravira d'entre mes
mains. Ce que mon Pere
m'a donné est plus grand
que toutes choses , & per-
sonne ne les sauroit ravir
de la main de mon Pere.
Mon Pere & moy sommes
une même chose.

A LA DEDICACE D'UN AUTEL.

*La Messe de la Dédicace d'une Eglise , excepté
les Oraisons.*

O R A I S O N.

DEus , qui jugi
sacrificio , pro
salute fidelium , mor-
tis tuæ memoriam

O Dieu , qui avez vou-
lu que nous celebraf-
sions la memoire de votre
mort par un continuel sa-

Lxij LA DEDICACE D'UN AUTEL.

crifice pour le salut des fideles : répandez sur cet autel la vertu de votre benediction ; afin que ceux qui participeront à cet autel en recevant vos divins mysteres, reçoivent aussi les secours qui leur sont necessaires, & pour la vie presente & pour l'éternelle ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

celebrari voluisti, in hoc altare virtutem tuæ benedictionis infunde ; ut qui divini muneris fuerint ex eo participes, presentis vitæ subsidia percipiant & æternæ. Qui vivis & regas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus ;

SECRET.

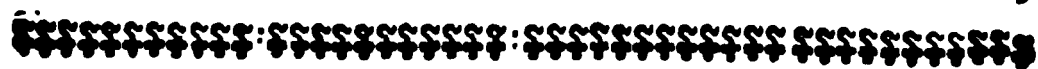
SEigneur, que votre saint Esprit descende, s'il vous plaît, sur cet autel, afin de sanctifier les dons de votre peuple, & de purifier les cœurs de ceux qui les recevront ; Par N. S. J. C. votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit.

DEscendat, quæsumus Domine ; Deus noster, Spiritus tuus sanctus super hoc altare : qui, & populum tuum dona sanctificet, & sumentium corda dignanter emundet ; Per.... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

POST COMMUNION.

Dieu toutpuissant & éternel, sanctifiez par la benediction de votre vertu celeste cet autel dédié à votre nom, & accordez la grace de votre secours à tous ceux qui espèrent en vous ; afin que la vertu de vos sacremens opere ici en nous, & que nous recevions l'accomplissement de nos justes desirs ; Par.

Omnipotens sempiternæ Deus, altare hoc nomini tuo dedicatum celestis virtutis benedictione sanctifica, & omnibus in te sperantibus auxilii tui munus ostende ; ut & hæc sacramentorum virtus in nobis operetur, & votorum impleatur effectus ; Per.



M E S S E

DE LA SAINTE VIERGE

POUR LE SAMEDY

INTROÏT.

R *Espectavit Dominus humilitatem ancillae suae; ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

Pl. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Gloria. Respexit.

L • E Seigneur a regardé la bassesse de la servante ; voila ce qui me fera désormais appeler heureuse dans la suite de tous les siècles. *Luc. 1.*

Pf. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des prodiges. Pf. 97. Gloire. Le Seigneur.

ORAI SON.

C *Oncede nos famulos tuos, quesumus Domine Deus, perpetua mentis & corporis sanitate gaudere; & gloriosa beata Mariae semper virginis intercessione, à praesenti liberari tristitia, & aeterna perfrui laetitia; Per Dominum nostrum.*

A *Ccordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, nous qui sommes vos serviteurs, une continuelle santé de corps & d'esprit; & par l'intercession de la glorieuse Marie toujours vierge, d'estre delivrez des afflictions de la vie presente, & de jouir un jour de la vie éternelle; Par notre Seigneur.*

EPISTRE.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 4. V. 3.

F *Ratres; Cum essemus parvuli;*

M *Es freres; Lorsque nous estions encore*

reçussions l'adoption . des *nem filior*
enfants. Et parce que vous *remus. Q*
estes enfans, Dieu a en- *tem estis*
voyé dans vos cœurs l'es- *Deus spm*
prit de son Fils qui crie : *in corda v*
Abba, Pere. *mantem:*

GRADUEL.

LE Toutpuissant a fait *Ecce*
en moy de grandes *qui p*
choses, & son nom est *& sanctu*
saint. *ejus. V.*
Sa miséricorde *cordia ej*
se répand de race en race *nie in p*
sur ceux qui le craignent. *mentibus*

Luc 1.

Alleluia, alleluia.

Allelu

V. Vous estes benie entre *V. Benec*
les femmes, & le fruit de *mulier-bu*
votre ventre est beny. Al- *dictus fru*
leluia. *Ibid.* *tu. Allolu*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile *Seque*
selon saint Luc. *Evangelii*

P O U R L E S A M E D Y .

Lxxv

que suxisti ! At ille dixit : Quinimò , beati qui audiunt verbum Dei , & custodiunt illud. ri ! Jesus luy dit : Mais plustost heureux ceux qui entendent la parole de Dieu , & qui la pratiquent.

O F F E R T O I R E .

Filia Tyri in muneribus ; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis. Les filles de Tyr viendront avec leurs présens ; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres. Ps. 44.

S E C R E T E .

T Va , Domine , **F** Aites , Seigneur , par propitiatione , & votre miséricorde , & **& beata Maria semper virginis intercessionem** , ad perpetuam atque presentem hac oblatio nobis proficiat prosperitatem & pacem , Per Dominum nostrum. Seigneur.

C O M M U N I O N .

Qui creavit me , requievit in tabernaculo meo. Celuy qui m'a créé , a reposé dans mon tabernacle. Eccli. 24.

P O S T C O M M U N I O N .

S Umptis , Domine , salutis nostrae subsidiiis , da , quaesumus , beata Maria semper virginis patrocinii nos ubique protegi ; in cuius veneratione , hac tuae obtulimus majestati ; Per Dominum nostrum. **A** Yant reçu , Seigneur , ces secours de notre salut , accordez-nous , s'il vous plaît , en tous lieux votre protection , par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge , en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté ; Par notre Seigneur.



MESSES VOTIVES.

MESSE DE LA TRES-SAINTE TRINITE.

INTROÏT.

Benie soit la sainte Trinité, & l'indivisible Unité : nous chanterons ses louanges, parce qu'elle nous a fait miséricorde.

Ps. Seigneur, notre souverain maître, que votre nom est admirable dans toute la terre ! *Ps.* 18. Gloire. Benie.

B*enedicta* *sancta Trinitas,*
atque indivisibilis
Unitas : confitebimur
ei, quia fecit nobiscum
misericordiam suam.

Ps. Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra. Gloria. *Benedicta*

O R A I S O N.

Dieu toutpuissant & éternel, qui avez fait la grace à vos serviteurs de reconnoître la gloire de l'éternelle Trinité, en confessant la véritable foy, & d'adorer l'unité dans la puissance de la majesté : faites, s'il vous plaît, que par la fermeté de cette même foy, nous soyons toujours fortifiez contre toutes les adversitez de cette vie ; Par N. S.

O*mnipotens sempiternus Deus,* qui dedisti sapientiam in confessione vera fidei, eterne Trinitatis gloriam agnoscere, & in potentia majestatis adorare Unitatem : quesumus ut ejusdem fidei firmitate, ab omnibus semper muniamur adversis ; Per Dominum nostrum.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apôstre S. Paul aux Corinthiens. 2. C. 13. V. 11.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Mes freres, Soyez dans la joye, rendez-vous

F*ratres ; Gaudete, perfecti estote,*

DE LA TRES-SAINTE TRINITE. lxvij
ini , idem parfaits , consolez-vous ,
cem habete , foyez unis d'esprit & de
racis & di- cœur, vivez dans la paix, &
crit vobis- le Dieu d'amour & de paix
lutate invi- fera avec vous. Saluez-vous
sculo sancto. les uns les autres par le
vos omnes saint baiser. Tous les saints
ratia Domini vous saluent. Que la gra-
Christi , & ce de notre Seigneur Jesus-
ei , & com- Christ , l'amour de Dieu ,
sancti Spi- & la communication du
cum omnibus saint Esprit , demeure avec
men. vous tous : amen.

GRADUEL.

gnus Dominus **L**E Seigneur est grand
laudabilis & digne d'estre loué
& magnitu- infiniment , & sa grandeur
us non est n'a point de bornes. *V.* Que
Confiteantur toutes vos œuvres vous
nine , omnia louent , Seigneur , & que
sancti vos saints vous benissent.
licant tibi. *Pf. 144.*

a , alleluia. Alleluia , alleluia.
us , sanctus , *V.* Saint , saint , saint , est
dominus Deus le Seigneur , le Dieu des
plena est om- armées , la terre est toute
nia gloria ejus. remplie de sa gloire. Alle-
 luia.

EVANGILE.

entia sancti Suite du saint Evangile
ii secundum selon saint Jean.

C. 15. V. 26.

o. tempore ; **E**N ce temps-là ; Jesus
Jesus disci- dit à ses disciples ,
s : Cum vene- Lorsque le consolateur , cet
ictetus quem Esprit de verité qui proce-
am vobis à de du Pere , que je vous
Spiritum ve- enverray de la part de
ni à Patre mon Pere , sera venu , il

rendra témoignage de moy : & vous en rendrez aussi témoignage , parce que vous estes dès le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses , afin que vous ne soyiez point scandalisez. Ils vous chasseront des synagogues ; & le temps va venir , que quiconque vous fera mourir , croira faire un sacrifice à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni le Pere ni moy. Or je vous dis ces choses , afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ay dites.

procedit , ille testimonium perhibebit de me : & vos testimonium perhibebitis , quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis , ut non scandalizemini. Absque synagogis facient vos , sed venit hora , ut omnis qui interficit vos , arbitretur obsequium se prestare Deo. Et hæc facient vobis , quia non novērunt Patrem , neque me. Sed hæc locutus sum vobis , ut cum venerit hora eorum , reminiscamini , quia ego dixi vobis.

OFFERTOIRE.

Le Dieu de gloire, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, nous donne l'Esprit de sagesse & de lumiere pour le connoistre. *Ephes. i.*

Deus , Domini nostri Jesu Christi Pater glorie , det nobis Spiritum sapientie & revelationis in agnitione ejus.

SECRETE.

Seigneur notre Dieu , sanctifiez , s'il vous plaît, par l'invocation de votre saint Nom , cette hostie que nous vous offrons ; & faites qu'elle nous rende dignes nous-mêmes de vous estre offerts éternellement ; Par N. S.

Sanctifica , quæsumus , Domine Deus noster , per tui sancti Nominis invocationem , hujus oblationis hostiam ; & per eam nosmetipsos tibi perfice munus æternum ; Per.

DE LA TRES-SAINTE TRINITE. Ixix

COMMUNION.

quando eramus facti sumus in sanguine, per quem accessum in tu ad Pa- Nous qui estions autrefois éloignez de Dieu, nous en sommes devenus proches par le sang de Jesus-Christ, par qui nous avons accès auprès du Pere dans un même esprit. *Ephes. 2.*

POSTCOMMUNION.

ne, Deus, per Domini nostri Jesu Christi, omnis paternitas in caelo & in terris; virtute corroborem Spiritum interiorem, & scire plenam scientiam Christi, mur in omni virtutem Dei; in eodem. Seigneur Dieu, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, de qui est toute paternité dans le ciel & sur la terre; fortifiez-nous dans l'homme interieur par votre Esprit, & faites-nous connoître l'amour de Jesus-Christ qui surpasse toute connoissance, afin que nous soyons remplis de toute la plénitude de Dieu; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.... en l'unité du même saint Esprit.

PSAUME DU SAINT ESPRIT.

INTROÏT.

spiritus Domini replevit orbem terrarum; & sicut est in circuitu, ita continet omnia, & nescit quid sit latere. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit. *Sag. 1.*

erigatur Deus, & confundantur inimici eius. Ps. Que Dieu se leve, & que les ennemis soient

duſſiez ; & que ceux qui le haïſſent fuyent de devant ſa face. *Pſ* 67. Gloire. L'Efprit.

ejus ; & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Spiritus Domini.

O R A I S O N.

O Dieu , qui avez inſtruit & éclairé les cœurs de vos fideles , en y répandant la lumiere du ſaint Efprit ; donnez-nous par le même Efprit la connoiſſance & le goût de la juſtice , & faites qu'il nous contole ſans celle par la joye qui vient de luy ; Par N. S. qui vit & regne avec vous en l'unité du même S. Efprit.

D *Eus , qui corda fidelium ſancti Spiritus illustratione docuiſti ; da nobis in eodem Spiritu recta ſapere , & de ejus ſemper conſolatione gaudere ; Per . . . in unitate ejusdem.*

E P I S T R E.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 8. V. 14.

Lectio Actuum Apostolorum.

EN ces jours-là , Les Apôtres qui eſtoient à Jeruſalem , ayant appris que ceux de Samarie avoient reçu la parole de Dieu , ils leur envoyerent Pierre & Jean : qui eſtant venus firent des prieres pour eux , afin qu'ils reçuſſent le ſaint Efprit : car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucun d'eux , mais ils avoient ſeulement eſté batizez au nom du Seigneur Jeſus. Alors ils leur impoſerent les mains , & ils reçurent le S. Efprit.

I*N diebus illis : Cum audiffent Apſtoli qui erant Jeruſolymis , quod recepiſſet Samaria verbum Dei , miſerunt ad eos Petrum & Joannem : qui cum veniſſent , oraverunt pro ipsis , ut acciperent Spiritum ſanctum ; nondum enim in quenquam illum venerat , ſed baptizati tantum erant in nomine Domini Jeſu. Tunc imponebant manus ſuper illos , & accipiebant Spiritu ſanctum.*

GRADUEL.

*Beata gens, cujus
est Dominus Deus
: populus quem
Dominus in be-
tatem sibi. V. Ver-
Domini caeli firmati
, & spiritus oris
omnis virtus eo-
r.*

*duit toute leur
Alleluia, alleluia.*

*Veni sancte Spiri-
, reple tuorum
fidelium, &
amoris in eis ignem
ende. Alleluia.*

HEureuse la nation qui
a le Seigneur pour
son Dieu : heureux le peu-
ple que le Seigneur a
choisi pour son heritage.
V. C'est par la parole du
Seigneur que les cieux ont
esté affermis, & c'est le
souffle de sa bouche qui a
vertu. Ps. 32.

Alleluia, alleluia.

V. Venez Elprit saint,
remplissez les cœurs de
vos fideles, & allumez en
eux le feu de votre amour.
Alleluia.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
angelii secundum
annem.*

*N illo tempore ;
Dixit Jesus disci-
lis suis ; Si quis
ligit me, sermonem
eum servabit, &
ater meus diliget
eum, & ad eum ve-
niet, & mansio-
nem apud eum fa-
ciens. Qui non di-
git me, sermones
eos non servat : &
monem quem au-
ditis, non est meus ;
sed ejus qui misit me,
Pater. Hec locutus
est vobis, apud vos
manens ; Paracletus*

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 14. V. 23.

EN ce temps-là, Jesus
edit à ses disciples ; Si
quelqu'un m'aime, il gar-
dera ma parole, & mon
Pere l'aimera, & nous
viendrons à luy, & nous
ferons en luy notre deme-
ure. Celuy qui ne m'aime
point, ne garde point mes
paroles : & la parole que
vous avez entendue, n'est
point ma parole ; mais celle
de mon Pere qui m'a en-
voyé. Je vous ay dit cecy
demeurant encore avec
vous : mais le consolateur,
qui est le saint Esprit que
mon Pere enverra en mon

nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ay dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas commè le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'épouvante. Vous avez ouy ce que je vous ay dit : Je m'en vais & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive; afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Deformais je ne vous parleray plus gueres; car le prince du monde va venir, & il n'a rien en moy qui luy appartienne. Mais, afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quaecunque dixerō vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem, qui Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat; ut cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, qui-

cat mundus, qui-

OFFERTOIRE.

O Dieu, confirmez ce que vous avez fait en nous, du milieu de votre saint temple qui est dans Jerusalem : les rois vous offriront des présens. Ps. 67.

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis à templo sancto tuo quod est in Jerusalem : tibi offerent reges munera.

SECRETE.

*Venera, quæ-
sumus, oblata
ca, & corda
sancti Spiri-
stratione emun-
er.... in uni-
jusdem Spiri-
ncti.*

SANCTIFIEZ, s'il vous
plaît, Seigneur, les
dons que nous vous of-
frons, & purifiez nos
cœurs par la lumière de
votre saint Esprit ; Par
N. S. ... en l'unité du mê-
me saint Esprit.

COMMUNION.

*tus est repente
lo sonus, tan-
advenientis
s vehementis,
ant sedentes,
pleti sunt om-
nibus spiritu sancto,
tes magnalia*

On entendit tout d'un
coup dans le lieu où ils
estoient assis, un grand
bruit, comme d'un vent
violent qui venoit du ciel :
aussi-tost ils furent tous
remplis du saint Esprit,
publiant les merveilles de
Dieu.

POST COMMUNION.

*ncti Spiritus,
mine, corda
mundet infu-
& sui roris in-
aspiratione fac-
t ; Per Do-
n nostrum Je-
christum Filium
.... in unitate
m Spiritus.*

FAITES, Seigneur, que
le saint Esprit se ré-
pendant en nos cœurs, les
purifie ; & qu'en les pe-
netrant de la rosée ce-
leste de sa grace, il les
rende féconds en bonnes
œuvres ; Par N. S. en
l'unité du même saint Es-
prit.

MISE DU TRES - SAINT NOM DE JESUS.

INTROIT.

*nomine Jesu
me genu fle-
atnr, celestium,
trium & in-
um ; & omnis*

QU'au nom de Jesus
tout genou fléchis-
se, dans le ciel,
dans la terre & dans les
enfer ; & que toutelan-
Partie d'automne.

que confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. *Philip. 2.*

Pf. Benissez, mon ame, le Seigneur ; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Pf. 102. Gloire. Qu'au nom.*

lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Pf. Benedic, anima mea, Domino: & omnia que intra me sunt nomini sancto ejus. Gloria. In nomine.

ORAI SON.

SEigneur Jesus, dont personne ne peut prononcer le nom que par le saint Esprit ; accordez-nous, s'il vous plaît, qu'invoquant par le même Esprit votre nom tres-sacré, vous nous sauviez en nous délivrant de nos pechez ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du même saint Esprit.

Domine Iesu, cujus nomen nemo dicere potest, nisi in Spiritu sancto ; concede, quaesumus, ut in eodem Spiritu sacratissimum nomen tuum invocantes, salvos facias à peccatis ; Qui vivis . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia secula.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 4. V. 8.

EN ces jours-là ; Pierre estant rempli du saint Esprit, dit : Prince du peuple, & vous anciens, écoutez-nous : Puisqu'aujourd'hui l'on nous demande raison du bien que nous avons fait à un homme perclus de ses membres, & qu'on veut s'informer de quelle sorte il a esté guéri, nous vous déclarons à vous tous, & à

Lection Actuum Apostolorum.

IN diebus illis ; Petrus replemus Spiritu sancto, dixit : Principes populi, & seniores, audite : Si nos hodie dijudicamur in beneficio hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis & omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri

DU TRES - SAINT NOM DE JESUS. LXXV

Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixi. s. s, quem Deus suscitavit à mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobatus est à vobis edificantiibus, qui factus est in caput anguli : & non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri. tout le peuple d'Israel, que ça esté au nom de notre Seigneur Jesus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité d'entre les morts, que cet homme est maintenant guéri comme vous le voyez devant vous. C'est cette pierre que vous architectes avez rejetée, qui a esté faite la principale pierre de l'angle : & il n'y a point de salut par aucun autre. Car nul autre nom sous le ciel n'a esté donné aux hommes par lequel nous devons estre sauvez.

GRADUEL.

O *Mnis quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit. V. Non aliud nomen est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.*

Alleluia, alleluia.

V. Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam ; ut glorificetur Pater in Filio. Alleluia.

Q *Uiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé. V. Nul autre nom sous le ciel n'a esté donné aux hommes par lequel nous devons estre sauvez. Act. 2. & 4.*

Alleluia, alleluia.

V. Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, je le feray ; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Alleluia. Jean 14.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 1. V. 20.

I *N illo tempore ; Angelus Domini appa-*

E *N ce temps-là ; Un ange du Seigneur ap-*
d ij

parut en songe à Joseph, & luy dit : Joseph, fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme ; car ce qui est né dans elle a esté formé par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez.

ruit in somnis Joseph, dicens : Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam ; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus JESUM ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

O F E R T O I R E.

Tout ce que vous ferez, ou en parlant, ou en agissant ; faites tout au nom du Seigneur Jesus. *Coloss. 3.*

Omne quodcunque facitis, in verbo aut in opere ; omnia in nomine Domini Jesu.

S E C R E T E.

REcevez, Pere tout-puissant, les prieres que nous vous presentons au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, dans l'assurance où nous sommes que vous nous accorderez tout ce que nous vous demanderons, suivant la promesse que nous en a fait notre Seigneur Jesus Christ ; Qui vit & regne avec vous.

IN ejus nomine preces nostras suscipe, Pater omnipotens, in quo quidquid petierimus nos consecuturos certò confidimus, ipso pollicente Domino nostra Jesu Christo ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

C O M M U N I O N.

Vous l'appellerez JESUS ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez. *Matth. 1.*

Vocabis nomen ejus JESUM ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

DU SAINT SACREMENT. lxxvij

POSTCOMMUNION.

P*resta , quæsumus , misericors Deus , ut in his tremendis mysteriis Dominum nostrum Jesum Christum dignis obsequiis veneremur , in cujus nomine omne genu flecti voluisti ; Qui tecum vivit.*

FAites, s'il vous plaît ,
ô Dieu misericordieux ,
que nous reverions par
de dignes services dans
ces redoutables mysteres
notre Seigneur Jesus-
Christ , au nom duquel
vous avez voulu que tout
genou fléchisse ; Luy qui
estant Dieu , vit & regne.

MESSE DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT.

C*ibavit eos ex adipe frumenti , & depectra , melle saturavit eos.*

Pf. Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe.

IL les a nourris du plus pur froment ; & il les a rassasiez du miel sorti de la pierre. *Pf. 80.*

Pf. Pouffez des cris de joye en l'honneur de Dieu notre protecteur : louez avec allegresse le Dieu de Jacob. Gloire. Il les.

ORAI SON.

DEus , qui nobis sub sacramento mirabili , passionis tue memoriam reliquisti ; tribue quæsumus , ita nos corporis & sanguinis tui sacra mysteria venerari , ut redemptionis tue fructum in nobis jugiter sentiamus ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

O Dieu , qui nous avez laissé la memoire de votre passion dans un sacrement si admirable ; faites-nous la grace , s'il vous plaît , de reverer de telle sorte les sacrez mysteres de votre corps & de votre sang , que nous ressentions sans cesse en nos ames les fruits de la rédemption que vous nous avez meritée ; Vous qui estant Dieu.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 1. C. II. V. 23.

Lectio Epistole beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs freres ; C'est du Seigneur que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné, qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit estre trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez ; cecy est mon corps qui sera livré pour vous : faites cecy en memoire de moy. Il prit de même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quicon-

FRatres : Ego accipi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit & dixit : Accipite & manducate ; hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cenavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine ; hoc facite, quotiescunque b'betis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum be-

✠

DU SAINT SACREMENT. IXXIX

mo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, iudicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini.

GRADUEL.

Oculi omnium in te sperant, Domine, & tu das illis escam in tempore opportuno. *V. Aperis tu manum tuam, & imple omne animal benedictione.*

Tous, Seigneur, ont les yeux tournés vers vous, & ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps convenable.

V. Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté. Ps. 144.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus : qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in eo. Alleluia.

V. Ma chair est véritablement viande, & mon sang est véritablement breuvage : celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Alleluia. Jean 6.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile.
selon saint Jean.

C. 6. V. 56.

IN illo tempore : Dixit Iesus turbis Iudeorum : Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet,

EN ce temps-là ; Iesus. Edit à la troupe des Juifs : Ma chair est véritablement viande, & mon sang est véritablement breuvage. Celui qui mange ma chair, & boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Comme



Indigné, reus erit corporis & sanguinis Domini. fera coupable du corps & du sang du Seigneur. 1. Cor. c. II.

POST COMMUNION.

Fac nos, quesumus Domine, divinitatis tuæ sempiternâ fruitione replevi, quam pretiosi corporis & sanguinis tui temporalis perceptio præfigurât; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiés par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui étant Dieu.

Dans les Eglises où on a coutume de dire tous les Jours non empêchez, la Messe du S. Sacrement, on dira l'Epître & l'Evangile selon le temps, comme cy après.

DURANT LE MOIS D'AOUST.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres; Quæ participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fidei cum infidei? Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, & ambulabo inter eos, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi po-

Lecture de l'Epître de l'Apostre S. Paul aux Cor.

2. c. 6. v. 14.

MEs freres; Quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumière & les tenebres? Quel accord entre Jesus-Christ & Belial? Quelle société entre le fidele & l'infidele? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même dans l'Ecriture: J'habiteray en eux, & je m'y promeneray: je seray leur Dieu, & ils seront mon-

mon Pere, qui est vivant, m'a envoyé, & que je vis pour mon Pere; de même celuy qui me mange, vivra aussi pour moy. C'est icy le pain qui est descendu du ciel; ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celuy qui mange ce pain, vivra éternellement.

& ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem; & qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de celo descendit; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in eternum.

OFFERTOIRE.

Les prestres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains; c'est pourquoy ils le conserveront saints pour leur Dieu, & ils ne prophaneront point son nom, alleluia. *Levit. 21.*

Sacerdotes Domini incensum & panes offerunt Deo; & ideo sancti erunt Deo suo, & non polluent nomen ejus. alleluia.

SECRETE.

Nous vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Eglise les dons de l'unité & de la paix, qui sont representez sous les mysteres de ces presens qui vous sont offerts; Par.

Ecclesie tue, quesumus Domine, unitatis & pacis propitius dona concede, quæ sub oblatiis muneribus mysticè designantur; Per.

COMMUNION.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne: c'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement,

Quotiescunque manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini

DU SAINT SACREMENT. lxxxj

Indigné, reus erit corporis & sanguinis du sang du Seigneur. 1. Domini. Cor. c. II.

POST COMMUNION.

FAc nos, quæsumus Domine, divinitatis tuæ sempiternâ fruitione repleri, quam pretiosi corporis & sanguinis tui temporalis perceptio præfigurât; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiés par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui estant Dieu.

Dans les Eglises où on a coutume de dire tous les Jendis non empêchez, la Messe du S. Sacrement, on dira l'Epitre & l'Evangile selon le temps, comme cy après.

DURANT LE MOIS D'Aoust.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor.

2. c. 6. v. 14.

FRatres; Quæ participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fidei cum infidei? Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo inter eos, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi po-

MEs freres; Quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité? Quel commerce entre la lumiere & les tenebres? Quel accord entre Jesus-Christ & Belial? Quelle société entre le fidele & l'infidele? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même dans l'Ecriture: J'habiteray en eux, & je m'y promeneray: je seray leur Dieu, & ils seront mon-

peuple. C'est pourquoy
 sortez du milieu de ces
 personnes, dit le Seigneur,
 leparez-vous d'eux, & ne
 touchez point à ce qui est
 impur : & je vous recevray :
 & je seray votre pere, &
 vous mes fils & mes filles,
 dit le Seigneur toutpuis-
 sant. Ayant donc reçu de
 Dieu de telles promesses,
 mes chers freres, purifions-
 nous de tout ce qui souille
 le corps ou l'esprit, ache-
 vant l'œuvre de notre sancti-
 fication dans la crainte de
 Dieu.

*pulus. Propter quod
 exite de mediocorum,
 & separamini, dicit
 Dominus, & imma-
 dum ne tetigeritis :
 & ego recipiam vos :
 & ero vobis in pa-
 trem, & vos eritis
 mihi in filios & filias,
 dicit Dominus omni-
 potens. Hæc ergo ha-
 bentes promissiones, ca-
 rissimi, mundemus nos
 ab omni inquinamento
 carnis & spiritus, per-
 ficientes sanctificatio-
 nem in timore Dei.*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Jean.

C. 13. V. 21.

EN ce temps-là ; Jesus
 se troubla en son esprit,
 & déclara ce qui luy de-
 voit arriver, en disant : En
 verité, en verité je vous
 le dis : Un de vous me
 trahira. Les disciples donc
 se regardoient l'un l'autre,
 estant en doute de qui il
 parloit. Mais l'un d'eux
 que Jesus aimoit estant
 couché sur le sein de Je-
 sus, Simon Pierre luy fit
 signe de s'enquerir de
 Jesus, qui étoit celuy dont
 il parloit. Ce disciple donc
 qui se reposoit sur le sein
 de Jesus, luy dit : Sei-

*Sequentia sancti
 Evangelii secundum
 Joannem.*

IN illo tempore ; Je-
 sus turbatus est spi-
 ritu : & protestatus
 est, & dixit : Amen,
 amen dico vobis :
 Quia unus ex vobis
 tradet me. Aspicie-
 bant ergo ad invicem
 discipuli, hesitantes
 de quo diceret. Erat
 ergo recumbens unus
 ex discipulis ejus in
 sinu Jesu, quem di-
 ligebat Jesus. Invenit
 ergo huic Simon Pe-
 trus, & dixit ei : Quis
 est, de quo dicit. Ita-
 que cum recubnisset

DU SAINT SACREMENT. lxxxiiij

ille supra pectus Iesu, dicit ei: Domine, quis est? Respondit Iesus: Ille est, cui ego intinxerum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iudæ Simonis Iscariote. Et post buccellam, introivit in eum satanas. Et dixit ei Iesus: Quod facis, fac citius. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quod dixisset ei Iesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis ut aliquid daret. Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo. Erat autem nox. Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo.

gneur, qui est-ce ? Jesus luy répondit : c'est celuy à qui je donneray un morceau que j'auray trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Et quand il eut pris ce morceau, satan entra dans luy. Jesus donc luy dit : Faites au plustost ce que vous faites. Nul de ceux qui estoient à table ne comprit pourquoy il luy avoit dit cette parole. Car quelques-uns pensoient, qu'à cause que Judas avoit la bourse, Jesus luy avoit voulu dire : Achetez-nous ce qui nous est nécessaire pour la feste ; ou donnez quelque chose aux pauvres. Judas donc ayant reçu ce morceau, sortit aussi-tost, & il estoit nuit. Après qu'il fut sorti, Jesus dît : maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en luy.

DURANT LE MOIS DE SEPTEMBRE.

EPISTRE.

*Lectio Zacharie
Prophete.*

Lecture du Prophete Zacharie. C. 9. V. 9.

Exulta satis, filia Sion, jubila filia Ierusalem : ecce Rex tuus veniet tibi iustus & salvator : ip-

Fille de Sion soyez ravie de joye ; fille de Jerusalem poussez des cris d'allegresse : voicy votre Roy qui vient a vous, &c

Roy juste qui est le sau-
 veur ; il est pauvre , & il
 est monté sur une ânesse &
 sur le poulain de l'ânesse.
 J'extermineray les cha-
 riots d'Ephraïm & les che-
 vaux de Jérusalem , & les
 arcs dont on se sert à la
 guerre seront rompus ; il
 annoncera la paix aux na-
 tions , & sa puissance s'é-
 tendra depuis une mer jus-
 qu'à l'autre mer , & depuis
 le fleuve jusqu'aux extre-
 mitez du monde. C'est
 vous aussi qui par le sang
 de votre alliance avez fait
 sortir les captifs du fond
 du lac qui estoit sans eau.
 Retournez à vos places
 fortes , vous captifs qui
 n'avez point perdu l'espe-
 rance , je vous combleray
 des grands biens que je
 vous annonce aujourd'hui.
 Car Juda est mon arc que
 je tiens tout bandé , E-
 phraïm est mon carquois que
 j'ay rempli de fleches : je
 susciteray vos enfans , ô
 Sion , je les animeray , ô
 Grèce , contre tes enfans ;
 & je vous rendray , ô Sion ,
 comme l'épée des plus vail-
 lants. Le Seigneur Dieu
 paroîtra en haut au dessus
 d'eux : d'où il lancera ses
 dards comme des foudres.
 Le Seigneur Dieu les ani-

*se pauper , & ascen-
 dens super asinam , &
 super pullum filium
 asinæ. Et disperdam
 quadrigã ex Ephraim ,
 & equum de Jerusa-
 lem , & dissipabitur
 arcus belli : & loque-
 tur pacem gentibus ,
 & potestas ejus à
 mari usque ad mare ,
 & à fluminibus us-
 que ad fines terra.
 Tu quoque in sanguine
 testamenti tui emisi-
 sti vinctos tuos de
 lacu , in quo non est
 aqua. Convertimini
 ad munitionem , vin-
 cti spei , hodie quoque
 annuntians duplicia
 reddam tibi. Quo-
 niam extendi mibi
 Judam quasi arcum ,
 implevi Ephraim : &
 suscitabo filios tuos
 Sion , super filios tuos ,
 Græcia ; & ponam te
 quasi gladium for-
 tijum. Et Dominus
 Deus super eos vide-
 bitur ; & exhibit ut
 fulgur jaculum ejus.
 Et Dominus Deus in
 tuba canet , & ut-
 det in turbine austri.
 Dominus exercituum
 proteget eos , & de-
 vorabunt , & subji-*

DU SAINT SACREMENT. **lxxxv**

cient lapidibus fundæ : & bibentes inebriabuntur quasi à vino, & replebuntur ut phialæ, & quasi cornua altaris. Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. Quid enim bonum ejus est, & quid pulcrum ejus, nisi frumentum electorum, & vinum germinans virgines ? Petite à Domino pluviam in tempore serotino, & Dominus faciet nives, & pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.

éluë, & le vin qui germe les vierges ? Demandez au Seigneur les dernières pluies, & le Seigneur fera tomber la neige ; il vous donnera des pluies abondantes, & il fera naître des herbes dans le champ de chacun de vous.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 14. v. 7.

IN illo tempore : Dicebat Jesus ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad il-

EN ce temps-là ; Jesus considérant comme les conviez choissoient les premières places, il leur proposa cette parabole, & leur dit : Quand vous

seriez convié à des nocces, ne prenez point la premiere place, de peur qu'il ne le trouve parmi les conviez une personne plus considerable que vous, & que celuy qui aura invité l'un & l'autre ne vous dise: Donnez votre place à celuy-cy? & qu'alors vous foyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu. Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la derniere place, afin que celuy qui vous a convié, venant à vous, vous dise: Mon amy, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous: car quiconque s'éleve sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé. Il dit aussi à celuy qui l'avoit invité: Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pau-

los: *Cùm invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne fortè honoratior te sit invitatus ab illo, & veniens is qui te & illum vocavit, dicat tibi: Da huius locum; & tunc incipiet cum rubore novissimum locum tenere. Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cùm venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus: quia omnis qui se exaltat humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. Dicebat autem & ei, qui se invitaverat: Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites; ne forte & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio. Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos & caecos: & beatus eris, quia non habent re-*

DU SAINT SACREMENT. Ixxxviij
tribuere tibi : retri- vres , les estropiez , les
buetur enim tibi in boiteux & les aveugles :
resurrectione iusto- & vous serez heureux de
rum. Hæc cum au- ce qu'ils n'auront pas le
disset quidam de si- moyen de vous le rendre :
mul discumbentibus , car Dieu vous le rendra luy-
dixit illi : Beatus qui même au jour de la réur-
manducabit panem in rection des justes. Un de
regno Dei. At ipse ceux qui estoient à table
dixit ei : Homo qui- ayant entendu ces paroles ,
dam fecit cœnam ma- luy dit : Heureux celuy qui
gnam , & vocavit mange du pain dans le
multos ; & misit ser- royaume de Dieu. Alors
vum suum hora cœnæ Jêsus luy dit : Un homme
dicere invitatis , ut fit un jour un grand souper ,
venirent , quia jam auquel il invita plusieurs
parata sunt omnia. perlonnes ; & à l'heure du
Et cœperunt simul souper il envoya les servi-
omnes excusare. teurs dire aux conviez de
 venir , parce que tout étoit prest. Mais tous com-
 me de concert commencerent à s'excuser.

DURANT LE MOIS D'OCTOBRE.

EPISTRE.

Lectio Malachie
Prophete.

Lecture du Prophete Ma-
 lachie. c. 1. v. 6.

Filius honorat pa-
 trem , & servus
 Dominum suum. Si
 ergo pater ego sum ,
 ubi est honor meus ?
 Et si Dominus ego
 sum , ubi est timor
 meus ; dicit Domi-
 nus exercituum. Ad
 vos , o sacerdotes ,
 qui despicitis nomen
 meum , & dixistis ;
 In quo despeximus
 nomen tuum ? Offer-

LE fils honore son pere ,
 & le serviteur revere
 son Seigneur. Si donc je
 suis votre pere , où est
 l'honneur que vous me
 rendez ? Si je suis votre
 Seigneur , où est la crainte
 que vous me devez , dit
 le Seigneur des armées ?
 Je m'adresse à vous , ô
 prestres , qui meprisez
 mon nom , & qui dites :
 Quel est ce mépris que
 nous avons fait de votre

lierez convié a des no-
ces, ne prenez point
premiere place, de
qu'il ne le trou-
my les conviez
sonne plus
que vous, &
qui aura
l'autre ne
nez vor
luy-cy ? Si vous en
foyez . . . qui soit boiteuse
avec malade, n'est-ce pas
M . . . core un mal ? offrez ces
bêtes a celuy qui vous
gouverne, pour voir si
elles luy plairont, ou s'il
vous recevra favorable-
ment, dit le Seigneur des
armées. Estant donc cou-
pables de toutes ces cho-
ses, offrez maintenant vos
prieres devant Dieu, afin
qu'il vous fasse miséricor-
de, & qu'il vous recoive
enfin d'une maniere plus
favorable, dit le Seigneur
des armées. Qui est celuy
d'entre vous qui ferme les
portes de mon temple, &
qui allume le feu sur mon
autel gratuitement ? Mon
affection n'est point en
vous, dit le Seigneur des
armées : & je ne recevray
point de presens de votre
main. Car depuis le lever
du soleil jusqu'au cou-
chant, mon nom est grand

altare meum
ollutum, &
: In quo pos-
s te ? In eo
dicitis : Mensa
mini despecta est.
si offeratis cecum ad
immolandum, tunc
malum est ? Et
offeratis claudum
languidum, &
malum est ? offe-
rud duci tuo, &
cuerit ei, aut
ceperis faciem
dicit Dominus
cithum. Et
precamini
Dei, ut m
vestri (&
enim vestri
est hoc) si
suscipiat f
stras, dicit
exercituum.
in vobis,
dat ostia,
dat altare
tuitò ? No
voluntas
dicit Dom
cithum : &
non suscipi
nu vestra.
enim solis
occasum, n
nomen me
tibus ; & i
co sacrificia

DU SAINT SACREMENT. lxxxix
meo parmy les nations; & l'on
quia me sacrifie en tout lieu,
 & l'on offre à mon nom
 une oblation toute pure;
 parce que mon nom est
 grand parmi les nations,
 Seigneur des armées.

G I L E.

adum Suite du saint Evangile
 selon saint Jean.

C. 6. V. 58.

tempore; Di-
s discipulis
manducat me
ivret propter
est panis,
descendit.
manduca-
tres vestri
& mortui
i manducat
, vivet in
Hec dixit
a, docens
naum. Mul-
identes ex
ius, dixe-
rus est hic
quis potest
re? Sciens
is apud se-
quia mur-
de hoc dif-
, dixit eis:
andalizat?
ideritis Fi-
inis ascen-
erat prius?
?, qui vi-

EN ce temps-là; Jesus
 dit à ses disciples: Ce-
 luy qui me mange, vivra
 aussi par moy. C'est icy le
 pain qui est descendu du
 ciel. Ce n'est pas comme la
 manne que vos peres ont
 mangé, & qui ne les a pas
 empêché de mourir. Celuy
 qui mangera de ce pain, vi-
 vra éternellement. Jesus dit
 ces choses dans la syna-
 gogue, enseignant à Ca-
 pharnaum. Plusieurs donc
 de ses disciples qui l'a-
 voient ouy, dirent: Ces
 paroles sont bien dures,
 qui peut les écouter? Mais
 Jesus connoissant en luy-
 même que ses disciples
 murmuroient sur ce sujet,
 leur dit: Cela vous scan-
 dalise-t-il? Que sera-ce
 donc, si vous voyez le
 Fils de l'homme monter
 où il estoit auparavant?
 C'est l'esprit qui vivifie,
 la chair ne sert de rien.

Les paroles que je vous dis sont esprit & vie. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas. Car Jesus savoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croiroient point, & qui seroit celuy qui le trahiroit. Et il leur disoit : C'est pour cela que je vous ay dit, que personne ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné par mon Pere. Depuis ce temps-là, plusieurs de ces disciples se retirerent de sa suite, & ils n'alloyent plus avec luy. Jesus donc dit aux douze Apostres : Ne voulez-vous point aussi vous autres vous en aller ? Simon-Pierre luy répondit : Seigneur, à qui irons-nous ? vous avez les paroles de la vie éternelle ; & nous croyons & nous sçavons que vous estes le Christ Fils de Dieu. Jesus luy répondit : Ne vous ay-je pas choisi vous douze ? & néanmoins un de vous est un démon. Ce qu'il disoit de Judas Iscariote fils de Simon : car c'estoit luy qui le devoit trahir, quoiqu'il fût un des douze.

traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

vificat : caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, & qui traditurus esset eum. Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo. Ex his multi discipulos ejus abierunt retro : & jam non cum illi ambulabant. Dixit ergo Jesus ad duodecim : Numquid & vos vultis abire ? Respondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? vitam æternam habes. Et nos credidimus, & cognovimus, quia tu es Christus Filius Dei. Respondit eis Jesus : Nonne ego vos duodecim elegi : & unus vobis unus diabolus est ? Dicebat autem Judas Simonis Iscariotem : hic enim erat

DU SAINT SACREMENT. xcj
DURANT LE MOIS DE NOVEMBRE.

E P I S T R E.

*Actio libri Apocalyp-
sis beati Joannis
Apostoli.*

*N diebus illis ; Au-
divi quasi vocem
verba magna , & si-
ut vocem aquarum
multarum , & sicut
rem tonitruorum
ignorum , dicen-
tes : Alleluia ; quo-
modo regnavit Do-
minus Deus noster
omnipotens. Gaudea-
mus , & exulemus ,
ademus gloriam ei :
quia venerunt nuptie
Agnei , & uxor ejus
separavit se. Et da-
vitur illi , ut coo-
peraretur se byssino splen-
dore & candido ; bys-
sum enim justifica-
tiones sunt sancto-
rum. Et dixit mihi ;
Escribe ; Beati , qui ad
invitationem nuptiarum. An-
geli vocati sunt. Et
dixit mihi : Hec verba
vera sunt. Et ce-
di ante pedes ejus ,
ut adorarem eum. Et
dixit mihi : Vide ne
conteris ; conser-
vus sum , & fratrum
eorum habentium te-
stimonium Jesu. Deum*

Lecture du livre de l'A-
pocalypse de l'Apôtre
S. Jean. C. 19. V. 6.

EN ces jours-là ; J'en-
tendis comme le bruit
d'une grande troupe , com-
me le bruit de grandes
eaux , & comme le bruit
d'un grand tonnerre , qui
disoit : *Alleluia* ; parce que
le Seigneur Dieu le tout-
puissant est entré dans son
regne. Réjouissons-nous &
soyons ravis de joye , &
rendons-luy gloire , parce
que les nôces de l'Agneau
sont venues , & que son
épouse s'est préparée à le
recevoir. Et il luy a donné
de se revêtir d'un fin lin
pur & éclatant ; & ce fin
lin sont les bonnes œuvres
des Saints. Alors il me dit :
Ecrivez ; Heureux ceux qui
ont esté appelez au souper
des nôces de l'Agneau. Et
l'Ange ajoûta : Ces paroles
de Dieu sont veritables.
Alors je me prosternay à
ses pieds pour l'adorer.
Mais il me dit : Gardez-
vous bien de le faire ; je
suis serviteur de Dieu com-
me vous & comme vos fre-
res qui demeurent fermes
dans la confession de Jesus.
Adorez Dieu ; car l'esprit

de prophetie est le témoignage de Jesus. Je vis ensuite le ciel ouvert, & il parut un cheval blanc; & celui qui estoit dessus s'appelloit le Fidele & le Véritable, qui juge & qui combat justement. Ses yeux estoient comme une flâme de feu, il y avoit sur sa teste plusieurs diademes, & il y avoit un nom écrit qu'enul ne connoist que luy seul. Il estoit vêtu d'une robe teinte de sang, & il s'appelle le Verbe de Dieu. Les armées qui sont dans le ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vêtus d'un lin blanc & pur; & il sortoit de sa bouche une épée tranchante des deux côtez pour en frapper la terre. Car il doit gouverner les Nations avec une verge de fer, & c'est luy qui foule la cuve du vin de la fureur de la colere du Dieu toutpuissant. Et il avoit ce nom écrit sur son vêtement & sur sa cuisse: Le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. Alors je vis un Ange qui estoit dans le soleil, qui cria à haute voix en disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu de l'air: Venez, & assemblez-vous

adora; *testimonium enim Jesu, est spiritus prophetiae. Et vidi cælum apertum, & ecce equus albus; & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, & Verax, & cum iustitia judicat & pergit. Oculi autem ejus sunt flamma ignis, & in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. Et vestitus erat veste confersa sanguine: & vocabatur nomen ejus, Verbum Dei. Et exercitus qui sunt in cælo, sequantur eum in equis albis, vestiti byssino albo & candido. Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus, ut in ipso percussat Gentes. Et ipse reget eos in virga ferrea: & ipse calcatur torcular vini furoris ire Dei omnipotentis. Et habet in vestimento & in sinu suo scriptum: Rex regum, & Dominus dominantium. Et vidi unum Angelum stantem in sole & clamavit vocem*

POUR ACTION DE GRACES. xciij
gna , dicens omnibus pour estre au grand souper
aribus , quæ volabant de Dieu.
per medium cœli : Venite , & congregamini ad cœnam
magnam Dei.

EVANGILE.

Sequentia sancti Suite du saint Evangile
Evangelii secundum selon saint Luc.
Lucam. C. 22. V. 27.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus disci-
pulis suis : Quis ma-
ior est , qui recumbit ,
an qui ministrat ? Non-
ne qui recumbit ? Ego
autem in medio ve-
strum sum , sicut qui
ministrat. Vos autem
estis , qui permanistis
mecum in tentatio-
nibus meis : & ego
dispono vobis sicut
disposuit mihi Pater
meus regnum , ut eda-
tis & bibatis super
mensam meam in
regno meo.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Le-
quel est le plus grand de
celuy qui est à table , ou de
celuy qui sert ? N'est-ce
pas celuy qui est à table ?
Et néanmoins je suis parmy
vous comme celuy qui sert.
C'est vous qui estes tou-
jours demeurez fermes
avec moy dans mes tenta-
tions & dans mes maux :
c'est pourquoy je vous pré-
pare le royaume , comme
mon Pere me l'a préparé ,
afin que vous mangiez &
buviez à ma table dans
mon royaume.

MESSES DE LA PASSION ,
des cinq playes , & de sainte Veronique. Voyez la
partie d'hiver.

MESSE POUR ACTION DE GRACES ,

INTROÏT.

Benedic anima
mea Domino ,
& noli oblivisci
omnes retributiones

MOn ame , benissez
le Seigneur , &
gardez - vous bien
d'oublier jamais tous les

bienfaits : c'est luy qui vous environne de ses miséricordes & de ses graces, qui remplit vos desirs en vous comblant de ses biens.

Pf. Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Pf.* 102. Gloire. Mon ame.

ejus : qui coronat misericordia e rationibus, qui in bonis delectatur.

Pf. Benedicite mea, Domine omnia quæ in nomine tuo sunt, nomini tuo. Gloria. 1. anima.

ORAI SON.

O Dieu, dont la miséricorde est sans mesure, & qui avez un trésor infini de bonté ; nous rendons graces à votre divine majesté des biens que nous avons reçus, & nous supplions toujours votre clemence de ne point abandonner ceux à qui vous accordez ce qu'ils vous ont demandé, mais de les disposer à recevoir la récompense éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

Deus, eius misericordia est numerus, tatis infinitus saurus ; piissime iestati tuæ propter tuis donis gratias agimus, tuam clementiam habentes, ut quibus postulata dis, eosdem conferens, ad futura disponas. Dominum nostrum Christum tuum, qui te

EPISTRE.

Leçture du livre de Tobie.

Leçtio. libri

C. 13. V. 1.

EN ces jours-là ; Le vieux Tobie ouvrant la bouche benit le Seigneur, & dit : Seigneur, vous estes grand dans l'éternité, votre regne s'étend dans tous les siècles : vous châ-

IN diebus illis aperiens senior os suum dixit Dominus dixit : Magna Domine, in te est & in omni

regnum tuum : quoniam tu flagellis, & salvas, deducis ad inferos, & reducis; & non est qui effugiat manum tuam. Confitemini Domino, filii Israel, & in conspectu gentium laudate eum : quoniam idè dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras : & ipse salvabit nos propter misericordiam suam. Aspicite ergo quæ fecit nobiscum, & cum timore & tremore confitemini illi, Regem quæ sæculorum exaltate in operibus vestris.

GRADUEL.

V Enite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima mea. *V. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & misericordiam suam à me.*

Alleluia, alleluia.

tiez, & vous sauvez, vous conduisez les hommes jusqu'au tombeau, & vous les en ramenez; & nul ne se peut soustraire à votre puissante main. Rendez grâces au Seigneur, enfans d'Israel, & louez-le devant les nations : parce qu'il vous a ainsi dispersez parmi les peuples qui ne le connoissent point, afin que vous publyiez ses merveilles, & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que luy qui soit le Dieu toutpuissant. C'est luy qui nous a châtiéz à cause de nos iniquitez : & c'est luy qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde. Considérez donc la manière dont il nous a traitéz, & benissez-le avec crainte & avec tremblement; & rendez hommage par vos œuvres à ce Roy de tous les siècles.

Venez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu; & je vous raconteray combien il a fait de grâces à mon ame. *V. Que Dieu soit beny, luy qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré sa miséricorde de dessus moy. Ps. 65.*

Alleluia, alleluia.

¶ Le Seigneur est ma force & ma gloire : & il est devenu mon salut. Alleluia. *Psf. 117.*

¶ *Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem. Alleluia.*

L'Evangile au XIII. Dim. après la Pentecôte, p. 63.

OFFERTOIRE.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ? Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur ; je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple. *Psf. 115.*

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutari accipiam, & nomen Domini invocabo : vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.

SECRETE.

Nous vous offrons, Seigneur, le sacrifice de louange pour vous remercier de vos bienfaits ; & nous vous supplions très-humblement de nous faire rapporter à la louange de votre grace, & à la gloire de votre nom, ce que vous nous avez donné sans que nous l'ayons mérité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

P*ro collatis donis sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus ; suppliciter deprecantes, ut quod immeritis contulisti, ad laudem gratie tue, & nominis tui gloriam referamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

COMMUNION.

Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur : je chanterai ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, & pour tous les biens qu'il a répandus sur nous selon la multitude de ses miséricordes. *Is. 63.*

Miserationum Domini recordabor : laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis, & super multitudinem bonorum quæ largitus est secundum indulgentiam suam.

POST COMMUNION.

MESSE DES EPOUSAILLES. xcvij

POST COMMUNION.

DA, *quaesumus Domine, ut de acceptis beneficiis gratias tibi hoc salutari mysterio agentes; eodem operante in nobis, bona potiora consequi mereamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vous rendant graces par ce mystere de salut, des bienfaits que nous avons reçus de vous, ce même mystere agissant en nous, nous méritions d'en recevoir encore de plus grands; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

MESSE DES EPOUSAILLES.

INTROÏT.

DEus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit; & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

LE Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous: que luy-même vous unisse, & qu'il accomplisse sa bénédiction en vous. Tob. 7.

Pf. Beati omnes qui timent Dominum; qui ambulant in viis ejus. Gloria. Deus Abraham.

Pf. Heureux sont tous ceux qui craignent le Seigneur; & qui marchent dans ses voyes. Pf. 127. Gloire. Le Dieu.

ORAISON.

EXaudi nos, omnipotens & misericors Deus; ut quod nostro ministratur officio, tuâ benedictione impleatur; Per
Partie d'autonne.

EXaucez-nous, Dieu toutpuissant & misericordieux; afin que ce qui s'exécute par notre ministère, reçoive son accomplissement par votre bénédiction.

dition ; Nous vous en prions par N. S. *Dominum nostrum Jesum Christum.*

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. C. 5. V. 22.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

MEs freres ; Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ; parce que le mary est le chef de la femme, comme *Jesus-Christ* est le chef de l'Eglise, qui est son corps dont il est aussi le sauveur. Comme donc l'Eglise est soumise à *Jesus-Christ*, les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris. Et vous maris, aimez vos femmes, comme *Jesus-Christ* a aimé l'Eglise, & s'est livré lui-même à la mort pour elle, afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le bapême de l'eau par la parole de vie ; pour la faire paroître devant luy pleine de gloire, n'ayant ni tache ni ride, ni rien de semblable, mais étant sainte & sans tache. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celuy qui aime sa femme, s'aime soy-même. Car nul ne hait

Fratres ; Mulieres *viris suis subdita sint, sicut Domino : quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesie ipse, salvator corporis ejus. Sed sicut Ecclesia subdita est Christo, ita & mulieres viris suis in omnibus. Viri, diligite uxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans laacro aquæ in verbo vite ; ut exhiberet ipsi sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta & immaculata. Ita & viri debent diligere uxores suas, ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. Nemo enim unquam carna*

sed habuit, *sed* sa propre chair, mais il
-it & fovet eam, la nourrit & l'entretient
& Christus Ec- comme *Jesus* - Christ fait
-am : quia membra l'Eglise : parce que nous
-us corporis ejus, sommes les membres de son
-arne ejus & de os- corps, formez de sa chair
-s ejus. Propter hoc & de ses os. C'est pour-
-quet homo patrem quoy l'homme abandonne-
-matrem suam, & ra son pere & la mere pour
-erebit uxori suæ : s'attacher à la femme :
-erunt duo in carne & de deux qu'ils étoient,
- Sacramentum hoc ils deviendront une mê-
-gnum est; ego autem me chair. Ce sacrement
- in Christo & in est grand ; je dis en *Jesus*-
-lesia. Veruntamen Christ & en l'Eglise. Mais
-vos singuli, unus- que chacun de vous aime
-sque uxorem suam aussi la femme comme luy-
-et seipsum diligit; même ; & que la femme
-or autem timeat craigne & respecte son
-um suum. mary.

GRADUEL.

Ilī Sanctōrum su-
-mus : non possumus
-conjugi sicut gentes
-e ignorant Deum.
Honorabile connu-
-m, & thorus im-
-mialis.

Alleluia, alleluia.

Sacramentum hoc
-ignum est, in Christo
-in. Ecclesia. Alle-
-a.

Nous sommes enfans
des Saints, & nous
ne pouvons pas nous ma-
rier comme les payens qui
ne connoissent point Dieu.
Tob. 8. v. Que le mariage
soit traité avec honnête-
té, & que le lit nuptial
soit sans tache. *Heb. 13.*

Alleluia, alleluia.

v. Ce sacrement est grand
en *Jesus* - Christ & en l'E-
glise. *Alleluia. Ephes. .*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 19. V. 3.

EN te temps-là ; Les Pharisiens vinrent à Jesus pour le tenter, & ils luy dirent : Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ? Il leur répondit : N'avez-vous point lû que dès le commencement celuy qui créa l'homme les créa mâle & femelle, & qu'il est dit : Pour cette raison, l'homme abandonnera son pere & sa mere, & il demeurera attaché à sa femme ; & ils ne seront tous deux qu'une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

O F F E R T O I R E.

Raguel & Anne beniront le Seigneur, & luy dirent : Seigneur, vous nous avez fait miséricorde, vous avez eu pitié de deux enfans uniques : faites qu'ils vous bénissent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le sacrifice de la louange qu'ils vous doivent, & de la santé qu'ils ont reçu de vous ; afin que

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.*

IN illo tempore ; Accesserunt ad Jesum Pharisei tentantes eum, & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa ? Qui respondens, ait eis : Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos ; & dixit : Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit uxori suae ; & erunt duo in carne una ? Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Benedixerunt Dominum Raguel & Anna, & dixerunt : Fecisti, Domine, nobiscum misericordiam tuam, misertus es duobus unicis : fac eos plenius benedicere, & sacrificium tibi laudis tue & salutatis offerre ; ut cognoscat universa

DES EPOUSAILLES.

cj

*gentium, quia tu es
Deus solus in universa
terra.*

toutes les nations connois-
sent que dans toute la terre
il n'y a point d'autre Dieu
que vous. *Tob. 8.*

SECRETE.

Suscipe, *quæsumus*
Domine, pro sa-
cra connubii lege mu-
nus oblatum : & cujus
largitor es operis, esto
dispositor ; Per Domi-
num nostrum Iesum
Christum.

Recevez, s'il vous plaît,
Seigneur, le don que
nous vous offrons pour la
loy sacrée du mariage : &
comme vous êtes l'auteur
de cette œuvre, prenez-
en aussi la conduite ; Par
notre Seigneur.

PREFACE.

Per omnia sæcula
seculorum.

Dans tous les siècles
des siècles.

R. Amen.

Dominus vobis-
cum,

R. Amen.

Le Seigneur soit avec
vous,

*R. Et cum spiritu
uo.*

*R. Et avec votre es-
prit.*

Sursum corda.

Elevez vos cœurs.

*R. Habemus ad
Dominum.*

*R. Nous les avons éle-
vez au Seigneur.*

*Gratias agamus
Domino Deo nostro.*

Rendons graces au Sei-
gneur notre Dieu.

*R. Dignum & ius-
tum est.*

*R. Il est juste & raison-
nable.*

*Verè dignum & ius-
tum est, æquum &
salutare, nos tibi sem-
per & ubique gratias
agere, Domine san-
cte, Pater omnipotens,
æterne Deus ; qui fæ-
dera nuptiarum blan-
do concordie jugo, &
insolubili pacis vincu-
lo nexuisti, ut mul-*

Véritablement il est juste
& raisonnable, équitable
& salutaire de vous ren-
dre graces en tout temps
& en tout lieu, Seigneur
saint, Pere toutpuissant,
Dieu éternel ; qui avez uni
l'aliance nuptiale par le
joug paisible de la concor-
de & le lien indissoluble
de la paix, afin que la chaste

fécondité se conservât par le mariage des saints pour la multiplication de vos enfans adoptifs. Car, Seigneur, c'est par votre providence & par votre grace que vous disposez l'un & l'autre d'une maniere admirable ; afin que comme la génération temporelle a contribué à l'ornement du monde, la régénération spirituelle serve à l'augmentation de l'Eglise. C'est pourquoy avec les Anges & les Archanges, les Trônes & les Dominations ; & avec toute la milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse : Saint, &c.

*tiplicandis adoptio-
num filiis sanctorum
connubio fecunditas
pudica servetur.
Tuâ enim, Domine,
providentiâ, tuâ gra-
tiâ, ineffabilibus mo-
dis utrumque dispen-
sis ; ut quod gene-
ratio ad mundi edi-
dit ornatum, regene-
ratio ad Ecclesiæ per-
ducat augmentum. Et
ideo cum Angelis &
Archangelis, cum Thro-
nis & Dominationi-
bus ; cumque omni
militia cœlestis exer-
citus, hymnum glo-
riæ tuæ canimus, si-
ne fine dicentes :
Sanctus, &c.*

BENEDICTION DES MARIEZ.

Le Prêtre avant que de dire Pax Domini, dit sur les Mariez qui sont à genoux l'Oraison suivante.

O R A I S O N.

SOyez favorable, Seigneur, à nos tres-humbles prieres ; & assistez avec bonté à ce que vous avez institué vous-même pour la propagation du genre humain : afin que ce qui est uni par votre autorité, soit conservé par votre assistance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris ; & institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste : ut quod te autore jungitur, te auxiliante servetur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ;

qui tecum vivit & regnat, in unitate Spiritus sancti Deus,

Per omnia secula seculorum. R. Amen.

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui potestate virtutis tue de nihilo cuncta fecisti: qui dispositis universitatis exordiis, homini ad imaginem Dei facto, ideò inseparable mulieris adiutorium condidisti, ut fœmineo corpori de virili dares carne principium; docens quod ex uno placuisset institui, nunquam licere disjungi. Deus, qui tam excellenti mysterio conjugalem copulam consecrasti, ut

vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit,

Dans tous les siècles des siècles. R. Amen.

Le Seigneur soit avec vous,

¶. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

R. Nous les avons élevés au Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

R. Il est juste & raisonnable.

Véritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel: qui de rien avez fait tout l'univers par la force de votre puissance: & qui après avoir disposé toutes choses dans leurs commencemens, & avoir créé l'homme à votre image, luy avez donné la femme pour être son aide inséparable, formant de luy-même le corps de la femme; pour nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qui n'a été qu'une même chose dans l'institution que vous en avez faite. O Dieu, qui avez confa-

cré le mariage par un mystère si excellent, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jésus-Christ & de son Eglise : O Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, & par qui leur union qui est la principale de toutes les sociétés reçoit une bénédiction, qui seule n'a point été ôtée ni par la punition du péché originel, ni par la sentence du déluge : O Dieu, qui avez seul en votre pouvoir le cœur de l'homme, & qui connoissez & gouvernez toutes choses par votre providence, en sorte que personne ne peut désunir ce que vous unissez, ni nuire à ce que vous benissez : unifiez, s'il vous plaît, les esprits de ces époux qui vous appartiennent, & versez dans leurs cœurs une sincère affection ; afin qu'ils ne soient plus qu'un en vous, comme vous êtes un, véritable & seul tout-puissant. Regardez d'un œil favorable votre servante, qui devant être unie à son époux demande d'être munie de votre protection. Faites que son joug soit un joug d'amour & de paix, qu'étant cha-

Christi & Ecclesie sacramentum præsignares in fœdere nuptiarum : Deus, per quem mulier jungitur viro, & societas, præcipuè ordinata eâ benedictione donatur, quæ sola nec per originalis peccati penam, nec per diluvii est ablata sententiam : Deus, in cujus solius manu est cordis potestas ; quique tuâ providentiâ cuncta scilicet & regis ; quo iungente nemo dissolvat, quo benedicente nemo infortunabit : horum, quæsumus, tuorum conjugum junge mentes, sincerum affectum illorum cordibus ingerendo ; ut sicut tu unus, verus & solus es omnipotens, ita & illi in te unum fiant. Respice propitiâ super hanc famulam tuam, quæ maritali iungenda consortio tua se expetit protectione muniri. Sit in ea iugum dilectionis & pacis : fidelis & casta nubat in Christo, imitatrix quæ sanctorum permaneat seminarum.

Sit amabilis ut Rachel, viro; sapiens ut Rebecca; longæva & fidelis, ut Sara. Nihil in ea ex actibus suis ille autor prævaricationis usurpet: nexa fidei mandatisque permaneat: uni thoro juncta, contactus illicitos fugiat: muniat infirmitatem suam robore disciplina. Sit verecundiâ gravis, pudore venerabilis: doctrinis cælestibus erudita. Sit sæcunda in sobole: sit probata & innocens: & ad beatorum requiem, atque ad cælestia regna perveniat. Et videant ambo filios filiorum suorum usque in tertiam & quartam progeniem: & ad optatam perveniant senectutem; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

ste & fidele, elle se marie en *Jesus - Christ*, qu'elle imite toujours les femmes saintes. Qu'elle se rende aimable à son mari comme Rachel; qu'elle soit sage comme Rebecca; qu'elle jouisse d'une longue vie, & qu'elle soit fidele comme Sara. Que l'auteur de la prévarication ne trouve rien en elle qui soit de luy: qu'elle demeure ferme dans la foy, & dans l'observance de vos commandemens: qu'estant une fois mariée, elle fuye les plaisirs illicites: que pour soutenir sa foiblesse, elle s'arme de l'exactitude d'une vie réglée. Qu'elle soit grave par sa modestie, & vénérable par sa pudeur: qu'elle s'instruise dans la science du ciel. Qu'elle soit féconde en enfans, qu'elle soit sans reproche & sans tache: & qu'elle puisse arriver au repos des saints & au royaume du ciel. Faites qu'ils voient tous deux les enfans de leurs enfans jusqu'à la troisième & la quatrième génération, & qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse; Par le même *Jesus - Christ* notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité

Nous vous supplions , **Q**ue
Dieu toutpuissant ,
d'accompagner par votre *institut*
bonté ce que vous avez *tua pa*
établi par votre provi- *tare ; u*
dence ; & de conserver *timâ j*
dans une longue paix ceux *etis ,*
que vous unissiez par une *custodia*
légitime société ; Par no- *num ;*
tre Seigneur Jesus - Christ *Christu*
votre Fils , qui étant Dieu *qui tec*
vit & regne avec vous en *regnat*
l'unité du saint Esprit. *ritus sa*

Avant que de donner la bénédiction
Prestre se tournant vers les Mariez ,

ORAISON.

LE Dieu d'Abraham , **D**ieu
le Dieu d'Isaac , & le
Dieu de Jacob soit avec *Deus ;*
vous ; & que luy-même *cum ;*
accomplisse sa bénédiction *pleat*
en vous ; afin que vous *suam*

MESSE VOTIVE POUR LES MALADES. cvij
& Spiritu sancto vi- par tous les siècles des siècles. R. Amen.
vit & regnat Deus, per omnia secula seculorum. R. Amen.

MESSE POUR ACTION DE GRACES
d'une femme après ses couches. Voyez la Partie
d'hiver, au Commun.

MESSE POUR LES MALADES.

INTROÏT.

Benedic anima
mea Domino,
qui propitiatur
omnibus iniquitatibus
tuis, qui sanat om-
nes infirmitates tuas,
& redimit de interi-
tu vitam meam.

Pf. Benedic anima
mea Domino; & om-
nia, quæ intra me sunt,
nomini sancto ejus.
Gloria. Benedic ani-
ma mea.

Mon ame benissez
le Seigneur, qui
vous pardonne
toutes vos iniquitez, qui
guérit toutes vos infirmi-
tez, & qui rachette ma
vie de la mort.

Pf. Mon ame, benissez
le Seigneur; & que tout
ce qui est au dedans de
moy benisse son saint nom.
Pf. 102. Gloire au Pere.
Mon ame.

ORAISON.

Omnipotens sem-
piterne Deus,
salus æterna creden-
tium: exaudi nos pro
famulo tuo infirmo
pro quo [vel famu-
la tua infirma pro qua]
misericordie tue im-
ploramus auxilium:
ut reddita sibi sani-
tate, gratiarum tibi

Dieu toutpuissant &
éternel, qui êtes tou-
jours auteur du salut de
ceux qui croient en vous:
exaucez-nous en faveur de
votre serviteur [ou servan-
te] malade, pour lequel
[ou laquelle] nous implo-
rons le secours de votre
misericorde; afin que luy
ayant rendu la santé, il

[ou elle] vous en rende *in Ecclesia tua referat actiones* ;
graces dans votre Eglise ; *Per Dominum nostrum.*
Par N. S.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de *LECTIO Epistolæ beati*
l'Apostre S. Jacques. *Jacobi Apostoli*

C. 5. V. 13.

MEs tres-chers freres ; Quelqu'un parmy vous est-il dans la tristesse ? qu'il prie. Est-il dans la joye ? qu'il chante de saints cantiques. Quelqu'un parmy vous est-il malade ? qu'il appelle les Prêtres de l'Eglise , & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade , le Seigneur le soulagera ; & s'il a commis des pechez , ils luy seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre , & priez l'un pour l'autre , afin que vous soyez guéris.

Carissimi ; Tristatur aliquis vestrum ? oret. Equo animo est ? psallat. Infirmatur quis in vobis ? inducat Presbyteros Ecclesiæ , & orent super eum , ungentes eum oleo in nomine Domini. Et oratio fidei salvabit infirmum , & alleviabit eum Dominus : & si in peccatis sit , remittentur ei. Confitemini alterutrum peccata vestra , & orate pro invicem , ut salvemini.

GRADUEL.

Ayez pitié de moy , Seigneur , parce que je suis foible ; Seigneur , guérissez moy , parce que mes os sont tout étonnez.

V. Mon ame est toute troublée : mais vous Seigneur , jusqu'à quand me laisserez-vous dans cet état ?

Miserere mei , Domine , quoniam infirmus sum ; sana me , Domine , quoniam conturbata sunt ossa mea.

V. Anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo ? Ps. 6.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 7. V. 2.

[N illo tempore ;
Centurionis cujus-
dam servus, malè ha-
bens , erat moriturus :
qui illi erat pretiosus.
Et cum audisset de
Jesu , misit ad eum
seniores Judeorum ,
rogans eum ut veni-
ret , & salvaret ser-
vum ejus. At illi cum
venissent ad Jesum ,
rogabant eum sollicitè ,
dicentes ei : Quia di-
gnus est ut hoc illi
præstes : diligit enim
gentem nostram , & Sy-
nagogam ipse edifica-
vit nobis. Jesus au-
tem ibat cum illis.
Et cum jam non lon-
gè esset à domo , mi-
sit ad eum Centurio
amicos , dicens : Do-
mine , noli vexari ;
non enim sum dignus
ut sub tectum meum
intres : propter quod
& meipsum non sum
dignum arbitratus ut
venirem ad te : sed
dic verbo , & sana-
bitur puer meus. Nam
& ego homo sum sub
potestate constitutus ,

E N ce temps-là ; Il y
avoit un Centenier
dont le serviteur qui luy
étoit cher , étoit fort ma-
lade , & prêt à mourir.
Et ayant ouy parler de Je-
sus, il luy envoya quelques-
uns des sénateurs Juifs ,
pour le supplier de venir
guérir son serviteur. Estant
donc venu trouver Jesus ,
ils le conjuroient avec
grande instance , en luy
disant : C'est un homme
qui mérite bien que vous
luy fassiez cette grace ; car
il aime notre nation , &
il nous a même bâti une
Synagogue. Jesus donc
s'en alla avec eux. Et com-
me il n'étoit plus gueres
loin de la maison , le Cen-
tenier envoya ses amis au
devant de luy , pour luy
dire de sa part : Seigneur ,
ne vous donnez point tant
de peine ; car je ne mérite
pas que vous entriez dans
mon logis : c'est pourquoy
je ne me suis pas crû digne
de vous venir trouver :
mais dites seulement une
parole , & mon serviteur
fera guéri. Car quoyque
je ne sois qu'un homme

EX

MESSE VOTIVE

soumis à d'autres , ayant néanmoins des soldats sous moy , je dis à l'un , Allez-là ; & il y va ; & à l'autre , Venez ici ; & il y vient ; & à mon serviteur , Faites cela ; & il le fait. Ce que Jésus entendant , il l'admira : & se tournant vers le peuple qui le suivait , il leur dit : Je vous dis en vérité , que je n'ay point encore trouvé tant de foy , non pas même dans Israël. Et ceux qui avoient esté envoyez estant retournez au logis ; trouverent ce

habens sub me milites : Et dico huic , Vade ; & vadit ; & alii , Veni ; & venit ; & se, vo meo , Fac hoc ; & facit. Quo audito Jesus miratus est : & conversus sequentibus se turbis , dixit : Amen dico vobis , nec in Israel tantam fidem inveni. Et reversi , qui missi fuerant , domum ; invenerunt servum , qui languerat , sanum.

serviteur qui avoit été malade , parfaitement guéri.

OFFERTOIRE.

Dans votre infirmité priez le Seigneur , & il vous guérira : purifiez votre cœur de toutes les fautes ; offrez à Dieu l'encens de bonne odeur & la fleur de farine , en memoire de votre sacrifice ; & que votre offrande soit grace & parfaite. *Eccli. 38.*

In infirmitate ora Dominum , & ipse curabit te : ab omni delicto munda cor tuum ; da suavitatem & memoriam simluginis , Et impingue oblationem.

SECRETE.

O Dieu , qui reglez le cours de tous les momens de notre vie ; recevez les prieres & les offrandes de votre serviteur pour lequel [ou servante pour laquelle] nous implorons le secours de votre misericorde ; afin que nous

DEus , cujus nuntibus vite nostre momenta decurrunt : suscipe preces & hostias famuli tui pro quo [vel famule tue pro qua] misericordie tue imploramus auxilium , ut

POUR LES MALADES.

cxj

de ejus periculo metuimus, de ejus salute letemur; Per Dominum nostrum.

nous réjouissions de la santé de celui [ou celle] dont le péril nous fait craindre; Par N. S.

COMMUNION.

Omnes malè habentes curabat Jesus; ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam: Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portavit.

Jésus guérissoit tous les malades; afin que cette parole du prophète Isaïe fût accomplie: Il a pris lui-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos maladies. *Matth. 8.*

POST COMMUNION.

D*Eus, infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilii tui super infirmum famulum tuum [vel infirmam famulam tuam] ostende virtutem; ut ope misericordiæ tuæ adjutus [vel adjuta] Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis representari mereamur; Per.*

O Dieu, qui estes l'unique appuy de la foiblesse humaine; montrez la vertu de votre secours en faveur de votre serviteur [ou servante] malade; afin qu'étant aidé [ou aidée] par votre miséricorde, vous luy fassiez la grace de retourner en santé dans votre sainte Eglise; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

MESSE POUR LES AGONISANS.

INTROÏT.

C*ircumdederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me; tribulationem & dolorem inveni, & nomen*

L*Es douleurs de la mort m'ont environné, & les périls de l'enfer m'ont surpris; j'ay trouvé l'affliction & la douleur, & j'ay invoqué le nom du Seigneur: ô*

Seigneur, délivrez mon
ame. Ps. 114.

*Domini invocavi : &
Domine, libera ani-
mam meam.*

Ps. J'ay aimé, parce que
le Seigneur a exaucé la
voix de ma priere. Gloire.
Les douleurs.

Ps. *Dilexi, quoniam
exaudiet Domi-
nus vocem orationis
meae. Gloria. Circum-
dederunt me.*

ORAI SON.

Regardez favorable-
ment, Seigneur, vo-
tre serviteur accablé [ser-
vante accablée] par la ma-
ladie, & fortifiez l'ame que
vous avez créée; afin qu'à
l'heure qu'elle sortira de ce
monde, étant purifiée des
taches du peché, elle soit
digne d'être présentée par
les mains des saints Anges
à vous qui estes son créa-
teur; Par notre Seigneur
Jesus-Christ votre Fils,
qui vit & regne avec vous
en l'unité du saint Elprit.

R*espice propitius,
Domine, famu-
lum tuum [famu-
lam tuam] in infir-
mitate corporis labo-
rantem, & animam
refove quam creasti;
ut in hora exitus sui,
absque peccati macu-
la, tibi creatori suo,
per manus sanctorum
Angelorum represen-
tari mereatur; Per
Dominum nostrum Je-
sum Christum Filium
tuum, qui tecum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
pôtre saint Paul aux
Cor. 2. C. 5. V. 1.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Mes freres; Nous sa-
vons, que si cette
maison de terre où nous
habitons vient à se dissou-
dre, Dieu nous donnera
dans le ciel une autre mai-
son qui ne sera point faite
par la main des hommes,
& qui durera éternelle-
ment. C'est ce qui nous

F*Ratres; Scimus
quoniam si terre-
stris domus nostra bu-
jus habitationis dis-
solvatur, quod edifi-
cationem ex Deo ha-
bemus, domum nos-
tram manufactam, ater-
nam in caelis. Nam
& in hac ingemisci-*

POUR LES AGONISANS. cxiij

habitationem fait soupirer dans le desir
ram, quæ de cælo que nous avons d'estre re-
superindui cu- vêtus de la gloire qui est
tes : si tamen ve- cette maison celeste : si
, non nudi inve- toutefois nous sommes
nur. Nam & qui trouvez revêtus, & non
us in hoc taberna- pas nuds. Car pendant que
, ingemiscimus nous sommes dans ce corps
pati, eò quòd no- comme dans une tente,
us expoliari, sed nous soupirons sous la pe-
rvestiri ; ut absor- santeur, parce que nous
ur, quod mortale ne desirons pas d'en estre
à vita. Qui au- dépouillez, mais d'estre
efficit nos in hoc revêtus par dessus ; en sorte
m, Deus ; qui de- que ce qu'il y a de mor-
lobis pignus Spiri- tel en nous, soit absorbé
Audentes igitur par la vie. Or c'est Dieu
er, scientes quo- qui nous a formez pour cet
n dum sumus in état d'immortalité, & qui
ore, peregrinamur nous a donné pour arrhes
omino : (per fi- son Esprit. Nous som-
enim ambula- mes donc toujours pleins
, & non per spe- de confiance, & comme
l.) Audemus au- nous iavons que pendant
, & bonam volun- que nous habitons dans
m habemus magis ce corps, nous sommes
grimari à corpore, éloignez du Seigneur, &
présentes esse ad comme hors de notre pa-
rinum. Et ideo trice, parce que nous mar-
endimus, sive ab- chons vers luy par la foy,
es, sive présentes, & que nous n'en jouissons
ere illi. Omnes pas encore par la claire
nos manifestari vûe ; dans cette confiance
et ante tribunal que nous avons, nous ai-
isti, ut referat u- mons mieux sortir de la
uisque propria cor- prison de ce corps, pour
, prout gessit, sive aller à luy : car nous de-
m, sive malum. vons tous comparoistre de-
tes ergo timorem vant le tribunal de Jesus-

Christ, afin que chacun *Domini, hominibus*
 reçoive ce qui est dû aux *suademus; Deo autem*
 bonnes ou aux mauvaises *manifesti sumus.*
 actions qu'il aura faites
 pendant qu'il étoit revêtu de son corps. Sachant
 donc combien le Seigneur est redoutable, nous
 nous justifions devant les hommes; mais Dieu
 connoist qui nous sommes.

GRADUEL.

Eclairez mes yeux, Sei- *Illumina, Domine,*
 gneur, afin que je ne *Oculos meos, ne un-*
 m'endorme jamais dans la *quam obdormiam in*
 mort, de peur que mon *morte; ne quando*
 ennemi ne dise: J'ay eu *dicat inimicus meus:*
 l'avantage sur luy. *Pf. 12. Prevalui adversus*
 V. Notre Dieu est le Dieu *eum. V. Deus noster,*
 qui a la vertu de sauver, *Deus salvos facienti;*
 & il appartient au Sei- *& Domini Domini*
 gneur, au Seigneur su- *exitus mortis.*
 prême, de délivrer de la mort. *Pf. 67.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
 selon saint Luc.

C. 22. V. 39.

EN ce temps-là; Jesus
 estant sorti, s'en alla
 selon sa coutume à la mon-
 tagne des Oliviers: & ses
 disciples le suivirent. Lors-
 qu'il fut arrivé en ce lieu,
 il leur dit: Priez, afin que
 vous n'entriez point en
 tentation. Et s'estant éloi-
 gné d'eux environ un jet
 de pierre, il se mit à ge-
 noux, & fit sa priere, en
 disant: Mon pere, si vous
 voulez, éloignez ce calice

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.

IN illo tempore
 Egredus Jesus ibat
 secundum consuetudi-
 nem in montem Oli-
 varum: secuti sunt
 autem eum & disci-
 puli. Et cum pervenis-
 set ad locum, dixit
 illis: Orate, ne intre-
 tis in tentationem. Et
 ipse avulsus est ab eis
 quantum jactus est la-
 pidis: & positis ge-
 nibus orabat, dicens:

POUR LES AGONISANS. . CXV

Pater, si vis, transfer de moy : néanmoins, que calicem istum à me : ce ne soit pas ma volonté veruntamen non mea qui le fasse, mais la vôtre. voluntas, sed tua fiat. Alors il luy apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et estant tombé en agonie, il redoubloit ses orabat. Et factus est prieres; & il luy vint une sudor ejus, sicut gutte sueur comme de gouttes sanguinis decurrentis de sang qui découloient in terram. jusqu'à terre.

OFFERTOIRE.

Si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. *Matth. 26.*

SECRETE.

Uscipe, quæsumus, Domine, hostiam quam tibi offerimus, pro famulo tuo [famula tua] in extremo vite constituto [constituta]; ut & te fontem pietatis agnoscat, & per hujus sacrificii meritum salvari mereatur; Per. Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, l'hostie que nous vous offrons pour votre serviteur [servante] qui est à l'extrémité; afin qu'il [qu'elle] vous reconnoisse pour la source de toute bonté, & qu'il [qu'elle] puisse estre sauvé [sauvée] par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

COMMUNION.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Je remets, Seigneur, mon ame entre vos mains. *Psl. 30.*

POSTCOMMUNION.

Subveni, omnipotens Deus, per hujus virtutem sacrificii famulo tuo [famulae] in extremis po- Dieu toutpuissant, secourez par la vertu de ce sacrifice votre serviteur [servante] qui est à l'extrémité; afin que l'en-

nemi ne prévale point contre luy [elle] ; mais qu'il [qu'elle] arrive par votre secours à la vie éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

fito [poſtea] : ut contra eum [eam] non prævaleat vis adverſarii ; ſed ad vitam , te auxiliante , perveniat ſempiternam ; Per Dominum.



MESSES DES MORTS.

P O U R L E J O U R D E L A M O R T
& de l'enterrement d'un Evêque ou d'un Prêtre.

La Messe comme au jour de la Commemoration des Morts, 2. Novembre, pag. 471. excepté ce qui ſuit.

O R A I S O N.

O Dieu, qui avez élevé votre ſerviteur N. à la dignité d'Evêque [ou de Prêtre] en luy donnant part au ſacerdoce des Apôtres ; faites qu'il ſoit auſſi éternellement uni à leur compagnie ; Par notre Seigneur.

Deus, qui inter apoſtolicos ſacerdotes ſamulum tuum N. pontificali [vel. ſacerdotali] ſcisti dignitate vigere ; præſta, ut eorum quoque perpetuo aggregetur conſortio ; Per.

L'Epître, comme à la Meſſe des Agoniſans, p. cxij.

E V A N G I L E.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Joannem.

C. 4. V. 34.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ſes diſciples : Ma nourriture eſt de faire la volonté de celui qui m'a envoyé , & d'accomplir ſon œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans

IN illo tempore ; Dicit diſcipulis Jeſus : Meus cibus eſt, ut faciam voluntatem ejus, qui miſit me, ut perficiam opus ejus. Nunc vus dicitis, quod

*adhuc quatuor menses
sunt, & messis venit?
Ecce dico vobis: Leva-
te oculos vestros, &
videte regiones, quia
albae sunt jam ad mes-
sem. Et qui metit, mer-
cedem accipit, & con-
regat fructum in vi-
tam eternam; ut, &
qui seminat, simul
audeat, & qui me-
tit. In hoc enim est
verbum verum: Quia
alius est qui seminat,
& alius est qui me-
tit. Ego misi vos mete-
re quod vos non labo-
rastis: alii laborave-
runt, & vos in la-
boribus eorum introistis.*

quatre mois la moisson
viendra? Mais moy, je vous
dis: Levez vos yeux, &
considerez les campagnes
qui sont déjà blanches &
prestes à moissonner. Et ce-
luy qui moissonne reçoit
la récompense, & amasse
les fruits pour la vie éter-
nelle; afin que celuy qui
sème soit dans la joye, aussi
bien que celuy qui moisson-
ne. Car ce que l'on dit d'or-
dinaire est vray en cette
rencontre: Que l'un sème
& l'autre moissonne. Je
vous ay envoyé moissonner
ce qui n'est pas venu de vo-
tre travail: d'autres ont tra-
vaillé, & vous êtes entrez
dans leurs travaux.

S E C R E T E.

Suscipe, Domine
quæsumus, pro
anima famuli tui N.
Pontificis [vel Sacer-
dotis] quas offerimus
hostias; ut cui in hoc
seculo pontificale [vel
sacerdotale] donasti
meritum, in cælesti
regno sanctorum tuo-
rum jubeas jungi con-
sortio; Per Dominum.

Recevez, s'il vous
plaît, Seigneur, les
hosties que nous vous of-
frons pour l'ame de votre
serviteur N. Evêque [ou
Prestre]; afin qu'après luy
avoir donné dans ce siecle
le merite & la vertu de
son estat, vous ordonniez
qu'il soit affocié à vos
saints dans le royaume ce-
leste; Par N. S.

P O S T C O M M U N I O N.

NE reputes, Do-
mine, famulo
tuo N. delicta illius:
& qui accepto à te

N'Imputez point, Sei-
gneur, à votre servi-
teur N. ses pechez, & que
Jesus-Christ notre Sei-

gneur victime éternelle, présente devant votre autel parfaitement reconcilié celui qui ayant reçu de vous le ministère de réconciliation, a fait la charge d'ambassadeur pour le même Jesus-Christ souverain Prestre ; Qui étant Dieu vit.

ministerium reconciliationis pro summo Sacerdote Christo legatione functus est, eum tibi plenè reconciliatum exhibeat ad thronum tuum hostia eterna idem Jesus Christus Filius tuus Dominus noster ; Qui tecum.

On dit la même Messe au bout de l'an & autres jours, excepté les Oraisons ; & aux Anniversaires suivans aussi-bien qu'aux Messes quotidiennes, les Epîtres & les Evangiles selon le jour de la Semaine.

POUR LE JOUR DE LA MORT,
& de l'enterrement des Laïques.

INTROÏT.

S Eigneur, donnez leur le repos éternel ; & faites luire sur eux la lumière éternelle. 4. *Esdr. 2.*

Pf. O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer, & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des vœux : exaucez ma priere, toute chair viendra à vous. Pf. 64. Seigneur.

R *Equiem eternam dona eis, Domine ; & lux perpetua luceat eis.*

Pf. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.

Pour un Mort, ORAISON.

S Eigneur, prestez l'oreille aux prieres par lesquelles nous conjurons votre misericorde, de placer dans le lieu de la paix & de la lumière l'ame de

I *nclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur ; ut animam*

famuli tui N. quam de hoc seculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, & sanctorum tuorum jubeas esse consortem; Per Dominum.

Pour une Morte.

Quæsumus, Domine, pro tua pietate, miserere anime famule tue N. & à contagiis mortalitatis exutam, in eternæ salvationis partem restitue; Per Dominum nostrum.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte, s'il vous plaît, à avoir pitié de l'ame de votre servante N. & à luy donner, presentement qu'elle est delivrée de la corruption de cette vie mortelle, part au salut éternel; Par.

Pour plusieurs Défunts de même ou de différent sexe.

Deus, coram quo vae etiam laudabili hominum vite, si remotâ misericordiâ discutias eam: animarum, quas tibi commendamus, ne exquiras peccata vehementer, &, quam fiducialiter speramus ac petimus, fac eos & nos cum eis aliquem apud te locum invenire indulgentiæ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, devant qui la vie même la plus louable paroist digne de condamnation, si vous l'examinez sans misericorde: ne recherchez pas trop fortement les pechez des ames que nous vous recommandons, & faites que nous trouvions avec elles auprès de vous quelque lieu d'obtenir le pardon que nous esperons & que nous demandons avec confiance; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Theſſalonicenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul aux Theſſ. 1. c. 4. v. 13.

Nolumus vos ignorare, fratres,

Nous ne voulons pas, mes freres, que vous

ignoriez ce que vous devez de dormientibus ; et
 savoir touchant ceux qui non contristemini, si
 dorment du sommeil de la cut & ceteri qui spem
 mort, afin que vous ne vous non habent. Si enim
 en attristiez pas, comme credimus quod Iesus
 font les autres hommes mortuus est, & resur-
 qui n'ont point d'esperan- rexit : ita & Deus eos
 ce. Car si nous croyons qui dormierunt per
 que Iesus est mort & res- Iesum, adducet cum
 fuscité : nous devons croire eo. Hoc enim vobis
 aussi que Dieu amenera dicimus in verbo Do-
 avec Iesus ceux qui se se- mini : quia nos, qui
 ront endormis en luy. Aussi vivimus, qui residui
 nous vous déclarons com- sumus in adventum
 me l'ayant appris du Sei- Domini, non preve-
 gneur, que nous qui vi- niemus eos qui dor-
 vons & qui sommes re- mientur. Quoniam
 servez pour son avène- ipse Dominus in iussu,
 ment, nous ne prévien- & in voce Archange-
 drons point ceux qui sont li, & in tuba Dei,
 déjà dans le sommeil. Car descendet de celo : &
 aussitost que le signal au- mortui, qui in Christo
 ra esté donné par la voix sunt, resurgent primi.
 de l'Archange & par le son Deinde nos, qui vivi-
 de la trompette de Dieu, mus, qui relinqui-
 le Seigneur luy-même des- mur, simul rapiemur
 cendra du ciel : & ceux cum illis in nubibus
 qui seront morts en Iesus- obviam Christo in
 Christ, ressusciteront les aera, & sic semper
 premiers. Puis nous autres cum Domino erimus.
 qui sommes vivans, & qui Itaque consolamini in-
 ferons demeurez, nous le- vicem in verbis istis.
 rons emportez avec eux
 dans les nuées, pour aller audevant du Sei-
 gneur au milieu des airs ; & ainsi nous vivrons
 pour jamais avec le Seigneur. Consolez-vous
 donc les uns les autres par ces veritez.

Si ambulem in medio umbræ mortuorum, non timebo malum, quoniam tu mecum es, Domine. *V. Virga tua & baculus tuus, ipsa me consolata sunt.*

Quand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindray point les maux, parce que vous estes avec moy, Seigneur. *V. Votre verge & votre houlette ont esté ma consolation. Ps. 22.*

T-R A I T.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum; quando veniam, & apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Comme le cerf soupire après les sources d'eau; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu. Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort & vivant; quand viendray-je, & quand paroistray-je devant la face de Dieu? Le jour & la nuit mes larmes ont esté mon pain, lorsqu'on me dit tous les jours: Où est ton Dieu? *Ps. 41.*

PROSE, comme au jour des Morts, pag. 473.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. II. *V. 21.*

In illo tempore; Dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; sed & nunc scio, quia quicumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.

EN ce temps-là; Marthe dit à Jesus: Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort; mais je sçay que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit: Votre frere ressuscitera. Marthe

Partie d'automne.

f

luy dit : Je ſay bien qu'il reſſuſcitera en la reſurrec-tion *qui ſe fera* au dernier jour. Jeſus luy repartit : Je ſuis la réſurrec-tion & la vie. Celuy qui croit en moy , quand il ſeroit mort , vivra : & quiconque vit , & croit en moy , ne mourra jamais. Croyez-vous cela ? Elle luy répondit : Ouy , Seigneur , je croy que vous êtes le Chriſt , le Fils du Dieu vivant , qui êtes venu dans ce monde.

Dicit ei Martha : Scio quia reſurget in reſurrec-tione , in novissi-mo die. Dixit ei Jeſus : Ego ſum reſur-rectio & vita. Qui credit in me , etiamſi mortuus fuerit , vi-vet : & omnis qui vivit , & credit in me , non morietur in aeternum. Credis hoc ? Ait illi : Utique , Do-mine , ego credidi quia tu es Chriſtus Filius Dei vivi , qui in hunc mundum ve-niſti.

OFFERT OIRE.

Seigneur Jeſus-Chriſt , roy de gloire , délivrez les ames de tous les fide-les qui ſont morts , de la puiſſance de l'enfer , & de ce lac profond : délivrez-les de la gueule du lion , que l'enfer ne les englou-tiſſe point & qu'elles ne tombent point dans les te-nebres ; mais que ſaint Mi-chel le porte-enſeigne , les conduiſe dans la ſainte lu-miere , que vous promiſtes autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

*Domine Jeſu Chriſte , rex gloria , libe-ra animas omnium fi-delium defunctorum de manu inferni , & de profundo lacu : li-bera eas de ore leonis , ne absorbeat eas tarta-rus , ne cadant in obs-curum ; ſed ſignifer ſan-ctus Michael repreſen-tet eas in lucem ſan-ctam , * Quam olim Abraham promiſiſti , & ſemini ejus.*

Quand il y a offrande du peuple , on dit le Verſet ſuivant.

¶. Nous vous offrons , ¶. *Hostias & preces* Seigneur , des hoſties. & tibi , Domine , lau-

*His offerimus ; tu suscipe pro animabus illis , quarum hodie memoriam facimus : fac eas , Domine , de morte transire ad vitam , * Quam olim Abraham promisti , & semini ejus.*

des prieres de louange ; recevez-les pour ces ames dont nous faisons aujourd'huy la memoire : faites-les , Seigneur , passer de la mort à la vie , que vous promistes autrefois à Abraham & à la posterité.

Pour un Mort , S E C R E T E .

Annue nobis , quesumus Domine , ut animæ famuli tui N. hæc profit oblatio : quam immolando , totius mundi tribuisti relaxari delicta ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

Rendez , s'il vous plaît , Seigneur , profitable à l'ame de votre serviteur N. l'offrande de cette hostie , à l'immolation de laquelle vous avez accordé le pardon des pechez de tout le monde ; Par le même Jesus-Christ.

Pour une Morte.

His sacrificiis , quesumus Domine , anima famule tue N. à peccatis omnibus exuatur , sine quibus à culpa nemo liber extitit ; ut per hæc pie placationis officia , perpetuam misericordiam consequatur ; Per Dominum nostrum.

Nous vous prions , Seigneur , de purifier de toute faute l'ame de votre servante N. par ces sacrifices , sans lesquels personne n'a jamais esté delivré de peché ; & de luy faire obtenir la misericorde éternelle par ces devoirs de religion propres à appaiser votre colere ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Pour plusieurs Défunts , S E C R E T E .

Voluntaria oris nostri approba , Domine ; & exaudi preces quas tibi fundimus , preparantes & offerentes sacrificium

Approuvez , Seigneur , les vœux que notre bouche prononce volontairement ; & exaucez les prieres que nous répandons devant vous , en pré-

parant & en offrant le sacrifice de notre rédemption pour les âmes religieuses & pieuses que vous avez délivré de leur corps ; Par le même J. C.

pretii nostri pro animabus religiosis & piis, quas corpore solvisti ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

C O M M U N I O N.

Seigneur, que la lumière éternelle luise sur eux avec vos saints dans tous les siècles, parce que vous êtes bon.

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum : quia pius es.

Pour un Mort, P O S T C O M M U N I O N.

Faites sentir, s'il vous plaît, à l'âme de votre serviteur N. les effets de votre miséricorde que nous avons imploré, afin que par votre bonté elle soit éternellement unie à celui en qui elle a cru & espéré ; Par notre Seigneur.

Prosit, quaesumus Domine, anime famuli tui N. misericordiae tuae implorata clementia ; ut ejus in quo speravit & credidit, aeternum capiat, te miserante, consortium : Per Dominum nostrum.

Pour une Morte.

Seigneur, que la grace du sacrement qui donne la vie, nous guérisse & nous rende dignes d'être exaucés en vous priant pour les péchés de votre servante N. par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui attaché à la croix a guéri nos playes, & assis à votre droite intercede pour nous : Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

Sanctus nos, Domine, gratia vivifici sacramenti, & dignus efficiat, qui exanimus à te pro delictis famulae tuae N. deprecantes per medicinam vulnerum nostrorum, quae pependit in ligno, & sedens ad dexteram tuam interpellat pro nobis Christus Jesus Filius tuus Dominus noster ; Qui.

Pour plusieurs Défunts.

Sint in pace cum electis tuis, & epulentur ac exultent in conspectu tuo, Domine Deus noster, anima quæ memoriam sui fieri desideraverunt ad altare tuum, unde sciebant dispensari victimam sanctam, quæ deletum est chirographum contrarium nobis; Per eundem.

Seigneur notre Dieu, que les ames qui ont souhaité que l'on fît memoire d'elles à votre autel, reposent en paix avec vos élus, & se réjouissent en la presence de Dieu; elles qui favoient que de cet autel se dispensoit la Victime sainte par laquelle la cédule qui nous estoit contraire a esté effacée; Par le même Jesus Christ notre Seigneur.

Le troisiéme, septiéme & trentiéme jour après la mort d'un Défunt qui n'est point prestre, la messe se dit comme au jour de la mort, excepté les Oraisonns suivantes.

ORAI SON.

Quesumus Dñe, ut anima famuli tui [famule tue] N. cujus depositionis diem tertium [vel septimum] [vel trigesimum] commemoramus, sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortium, & rorem misericordie tue perennem infundas; Per.

Nous vous prions, Seigneur, de daigner mettre au nombre de vos saints & de vos élus l'ame de votre serviteur. [ou servante] N. dont nous célébrons le troisiéme [ou septiéme] [ou trentiéme] jour de la mort, & de répandre sur elle l'éternelle rosée de votre misericorde; Par notre Seigneur Jesus Christ.

S E C R E T E.

Munera, quesumus Domine, quæ tibi pro anima fa-

Nous vous prions, Seigneur, de regarder favorablement les présens

recueilli d'une queste qu'il fit faire, douze mille drachmes d'argent, il les envoya à Jerusaleem, afin qu'on offrît un sacrifice pour les pechez des morts, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la resurrection: (car s'il n'avoit esperé que ceux qui avoient esté tuez resusciteroient un jour, il eût regardé comme une chose vaine & superflue de prier pour les morts;) & ainsi il consideroit qu'une grande misericorde estoit reservée à ceux qui étoient morts dans la pieté. C'est donc une sainte & salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient delivres de leurs pechez.

L E M A R D Y.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux
Cor. 1. C. 3. V. 11.

MEs freres; Personne ne peut pas poser d'autre fondement, que celui que j'ay mis, qui est Jesus-Christ. Que si l'on bastit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, de la paille, l'ouvrage de chacun paroistra enfin. Et le jour du Seigneur declarera quel

factâ collatione, duodecim millia drachmas argenti misit jerusolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene & religiosè de resurrectione cogitans: (nisi enim eos, qui cederant resurrecturos speraret, superfluum videretur & vanum orare pro mortuis;) & quia considerabat quod hi, qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo & salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut à peccatis solvantur.

Lectio Epistole beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres; Fundamentum aliud nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus Jesus. Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam, niniuscujusque opus ma-

manifestum erit; Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; & uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit. Si cuius opus manserit quod superedificavit, mercedem accipiet. Si cuius opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit: sic tamen quasi per ignem.

LE MERCREDY.

Lectio libri Ecclesiastici.

Fili, in mortuum produclacrymas, & quasi dira passus incipe plorare; & secundum iudicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius. Propter delaturationem autem amarè ferlutum illius uno die, & consolare propter tristitiam; & fac lutum secundum meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem. A tristitia unius festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis flectit cervicem. In abtuctione permanet tristitia: & substantia

il est, parce qu'il sera decouvert par le feu, & que le feu servira de preuve pour examiner l'ouvrage de chacun de nous. Que si l'ouvrage & l'édifice de quelqu'un demeure sans estre brûlé, il en recevra la récompense. Mais celui dont l'ouvrage sera brûlé, en souffrira la perte: il ne laissera pas néanmoins d'estre sauvé, quoiqu'en passant par le feu.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. c. 38. v. 16.

MOn fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande playe, enlevelissez son corps selon la coutume, & ne negligez pas la sepulture. Faites un grand deuil pendant un jour dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse; faites ce deuil selon le mérite de la personne un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médifance. Car la tristesse conduit à la mort; elle accable toute la vigueur, & l'abbatement du cœur fait bailler

la teste. Sa tristesse s'entretient dans la solitude ; & la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse , mais éloignez-la de vous : souvenez-vous de votre dernière fin , & ne l'oubliez pas ; car après cela il n'y aura point de retour , vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant , & vous vous ferez à vous-même un tres-grand mal. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moy ; car le vôtre viendra de même , hier à moy , aujourd'huy à vous. Que la paix où le mort est entré apaise en vous le regret que vous avez de la mort , & consolez-vous de ce que son esprit est séparé de son corps.

L E 7 E U D Y.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre
S. Jean. C. 20. V. 12.

EN ces jours-là ; Je vis les morts , grands & petits , qui comparurent devant le trône , & des livres furent ouverts ; & puis on en ouvrit encore un autre , qui étoit le Livre de vie. Et les morts furent jugez sur ce qui étoit écrit dans ces livres , selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui estoient ensevelis dans les

inopis secundum cor ejus. Ne dederis in tristitia cor tuum , sed repelle eam à te : & memento novissimum , noli oblivisci , neque enim est conversio , & huic nihil proderis , & te ipsum pessimabis. Memor esto judicii mei ; scilicet enim erit & tuum : mihi beri , & tibi hodie. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus , & consolare illum in extirpatione spiritus sui.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

IN diebus illis : Vidi mortuos , magnos & pusillos , statim in conspectu throni : & libri aperti sunt : & alius Liber apertus est qui est vita. Et judicati sunt mortui ex his que scripta erant in libris secundum opera ipsorum. Et dedit mare mortuos , qui in eo

Erant : & mors & infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : & iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum. Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. Et qui non inventus est in Libro vite scriptus, missus est in stagnum ignis.

L E V E N D R E D Y.

*Lectione Exechielis
Prophete.*

Lectione du prophete Ezechiel. C. 37. V. 1.

IN diebus illis : *Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini : & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus. Et circumduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde super faciem campi, siccaque uehementer. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne uiuent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida audite uerbum Domini ; hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego in-*

EN ces jours-là ; La main du Seigneur fut sur moy, & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une tres-grande quantité qui estoient sur la face de la terre, & extrêmement secs. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre ? Je luy répondis : Seigneur mon Dieu, vous le savez. Et il me dit : Prophetisez sur ces os, & dites-leur : Vous os secs écoutez la parole du Seigneur. Voicy ce que le Seigneur dit à ces os :

Je vas envoyer un esprit en vous, & vous vivrez. Je feray naistre des nerfs sur vous, j'y formeray les chairs & les muscles, j'étendray la peau par dessus : & je vous donneray un esprit, & vous vivrez, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. Je prophetisay donc comme le Seigneur m'avoit commandé. Et lorsque je prophetisois, on entendit un bruit : & aussi-tost il se fit un grand remuement parmi ces os ; ils s'approchèrent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans la jointure. Je vis tout d'un coup que les nerfs se formerent sur ces os, les chairs les environnerent, & la peau s'étendit par dessus ; mais l'esprit n'y estoit point encore. Alors le Seigneur me dit : Prophetisez à l'esprit, prophetisez fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voicy ce que dit le Seigneur notre Dieu : Venez esprit des quatre vents, & soufflez sur ces morts afin qu'ils revivent. Je prophetisai donc comme le Seigneur m'avoit commandé ; & en même temps l'esprit entra en ces os, ils furent vivans &

troumissum in vos spiritum, & vivetis ; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis ; & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut praeceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extensa est in eis cutis de super, & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dic ad spiritum : Haec dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut praeceperat mihi : & ingressus est in ea spiritus, & vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis

anîmez, ils se tinrent tout droitz sur leurs pieds,
& il s'en forma une grande armée.

L E S A M E D Y.

Lectio Danielis

Propheta.

Lecture du Prophete Da-
niel. C. 12. V. 1.

IN illo tempore;
Consurget Michael
princeps magnus, qui
stat pro filiis populi
sui: & veniet tem-
pus quale non fuit ab
eo ex quo gentes esse
ceperunt usque ad
tempus illud. Et in
tempore illo salvabitur
populus tuus, omnis
qui inventus fuerit
scriptus in libro. Et
multi de his, qui dor-
munt in terra pulve-
re, evigilabunt: alii
in vitam eternam,
& alii in opprobrium,
ut videant semper.

EN ce temps-là; Mi-
chel le grand prince
s'élevera, luy qui est le
protecteur des enfans de
votre peuple: & il vien-
dra un temps tel qu'on
n'en aura jamais vû un
semblable jusqu'alors, de-
puis que les peuples auront
été établis. En ce temps-
là, tous ceux de votre
peuple qui seront trouvez
écrits dans le livre, seront
sauvez. Et toute cette mul-
titude de ceux qui dorment
dans la poussiere de la ter-
re, se réveilleront: les uns
pour la vie éternelle, &
les autres pour un opprobre
éternel qu'il auront toujours devant les yeux.

Graduel, Si ambulem, &c. cy-devant, p. cxxj.

L E L U N D Y.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 5. V. 20.

IN illo tempore;
Dixit Jesus Ju-
daïs: Pater diligit
Filium, & omnia de-
monstrat ei quæ ipse
facit; & majora his
demonstrabit ei opera,
ut vos miremini. Si-

EN ce temps-là; Jesus
dit aux Juifs: Le Pere
aime le Fils, & il luy mon-
tre tout ce qu'il fait;
& il luy montrera des œu-
vres encore plus grandes
que celles-cy, en sorte que
vous en ferez vous-mêmes

remplis d'admiration. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie: ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît. Le Pere ne juge personne, mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils, afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. En verité, en verité, je vous dis, que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

L E M A R C

Suite du saint Evangile
selon saint Marc

C. 12. V. 24.

EN ce tems-là; Jesus dit aux Sadducéens: Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu? Car lorsque les morts seront ressuscitez, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les Anges qui sont dans le ciel. Mais quant à la résurrection

*cut enim Pater suscit
tat mortuos, & vi
vificat: sic & Filius.
quos vult, vivificat.
Neque enim Pater ju
dicat quenquam, sed
omne judicium de
dit Filio, ut omnes
honorificent Filium, sicut
honorificant Patrem.
Qui non honorificat
Filium, non honorifi
cat Patrem qui mi
sit illum. Amen, amen
dico vobis, quia qui
verbum meum audit,
& credit ei qui misit
me, habet vitam eter
nam, & in judicium
non venit, sed transit
à morte in vitam.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.*

IN illo tempore: Di
xit Jesus Saddu
cæis: Nonne idcirco er
ratis, non scientes
Scripturas, neque vir
tutem Dei? Cum enim
à mortuis resurrexe
rint, neque nubent,
neque nubentur, sed
sunt sicut Angeli in co
elis. De mortuis autem
quod resurgant, non
legistis in libro Moysi
super rubum quemodo

dixerit illi Deus, in- des morts, n'avez-vous
quiens: ego sum Deus point lû dans le livre de
Abraham, & Deus Moïse ce que Dieu luy dit
Isaac, & Deus Jacob? dans le buisson: Je suis le
Non est Deus mortuo- Dieu d'Abraham, le Dieu
rum, sed vivorū: vos d'Isaac & le Dieu de Ja-
ergo multum erratis. cob? Dieu n'est point le
Dieu des morts, mais des vivans: & ainsi vous
estes vous autres dans une tres grande erreur.

L E M E R C R E D Y.

Sequentia sancti Suite du saint Evangile
Evangelii secundum selon saint Matthieu.
Matthæum.

C. 24. V. 27.

IN illo tempore; Di-
xit Jesus discipulis
suis: Sicut fulgur extitit
ab Oriente, & paret
usque in Occidentem:
ita erit & adventus
Filii hominis. Ubi-
cumque fuerit corpus,
illuc congregabuntur
& aquile. Statim au-
tem post tribulationem
dierum illorum, sol
obscurabitur, & luna
non dabit lumen suum,
& stellæ cadent de
cælo, & virtutes cæ-
lorum commovebun-
tur: & tunc parebit
signum. Filii hominis
in cælo. Et tunc plan-
gent omnes tribus ter-
re: & videbunt Fi-
lium hominis venien-
tem in nubibus cæli
cum virtute multa,
& majestate. Et mit-

EN ce temps-là; Jesus
dit à ses disciples: Com-
me un éclair qui sort de
l'Orient, paroît tout d'un
coup jusqu'à l'Occident;
ainsi sera l'avènement du
Fils de l'homme. Par tout
où le corps se trouvera,
les aigles s'y assembleront.
Mais aussi-tôt après ces
jours d'affliction, le soleil
s'obscurcira, & la lune ne
donnera plus de sa lumière,
les étoiles tomberont du
ciel, les vertus des cieux se-
ront ébranlées: & le signe
du Fils de l'homme pa-
roîtra alors dans le ciel.
Tous les peuples de la ter-
re déploreront leur mise-
re, & ils verront le Fils
de l'homme qui viendra
sur les nuées du ciel avec
une grande puissance &
une grande majesté. Et il
envoyera ses Anges qui

feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront les élus des quatre coins du monde, depuis une extremité du monde jusqu'à l'autre.

et Angelos suos cum tuba,, & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis caelorum usque ad terminos eorum.

L E 7 E V D Y.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

C. 6. V. 40.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux troupes, la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciteray au dernier jour. Les Juifs donc murmuroient contre luy de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel : & ils disoient ; N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere ? Comment donc celuy-cy nous dit-il, Je suis descendu du ciel ? Jesus leur répondit : Ne murmurez point entre vous : perlonne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire à luy, & je le ressusciteray au dernier jour.

IN illo tempore ; Dixit Jesus turbis : *Hæc est voluntas Patris mei qui misit me : ut omnis qui vidit Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi : & dicebant ; Nemo hic est Jesus filius Joseph, cujus non novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendi ? Respondit ergo Jesus, & dixit eis : Nolite murmurare in invicem : nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui*

misit me, traxerit eum ; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Mattheum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 16. V. 26.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus disci-
pulis suis : Quid pro-
dest homini , si uni-
versum mundum lu-
cretur , anima verò
sue detrimentum pa-
tiatur ? Aut quam da-
bit homo commuta-
tionem pro anima sua ?
Filius enim hominis
venturus est in gloria
Patris sui cum Angelis
suis , & tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Que
serviroit à un homme de
gagner tout le monde , &
se perdre soy-même , ? Et
s'estant perdu une fois , par
quel échange se pourra-
t-il racheter ? Car le Fils
de l'homme doit venir
dans la gloire de son Pere
avec ses Anges , & alors
il rendra à chacun selon
ses œuvres.

LESAMEDY.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.*

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 13. V. 27.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus Petro ,
& Iacobo , & Ioa-
ni , & Andree : Mittet
Filius hominis Ange-
los suos , & congre-
gabit electos suos à
quatuor ventis , à
summo terre usque ad
summum cœli. A figu
autem discite parabo-
lam : Cùm jam ramus
ejus tener fuerit , &
nata fuerint folia ,
cognoscitis quia in pro-
ximo sit æstas. Sic
& vos cùm videritis

EN ce temps-là ; Jesus
dit à Pierre , à Jaques ,
à Jean , & à André : Le Fils
de l'homme enverra ses
Anges pour rassembler ses
élus des quatre coins du
monde , depuis l'extremi-
té de la terre jusqu'à l'ex-
tremité du ciel. Apprenez :
sur cecy une comparaison
tirée du figuier : Lorsque
ses branches sont déjà ten-
dres , & qu'il pousse ses
feuilles , vous savez que
l'esté est proche. De même
lorsque vous verrez toutes
ces choses , sachez que ce

temps est proche, & qu'il est déjà à la porte. Je vous dis en verité que cette race d'hommes ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure-là, nul ne la fait.

hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiu. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. Cælum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt. De die autem illa, vel hora, nemo scit.

S E C R E T E.

E Coutez favorablement, Seigneur, les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour l'ame de votre serviteur N. [ou de votre servante] [ou pour les ames de vos serviteurs ou de vos servantes N. & N.] dont nous faisons aujourd'huy l'anniversaire, pour laquelle [ou lesquelles] [nous vous offrons ce sacrifice de louange; afin qu'il vous plaise de la [ou les] mettre en la compagnie de vos saints dans l'éternelle béatitude; par N. S.

P *ropitiare, Domine, supplicationibus nostris pro anima famuli tui N. [vel famule tue N.] cujus annua dies agitur, pro qua [vel animabus famulorum tuorum N. & N. vel famularum tuarum N. & N. quarum annua dies agitur, pro quibus] tibi offerimus sacrificium laudis; ut eam [eas] sanctorum tuorum consortio sociare digneris; Per.*

Pour les Bienfaiteurs.

O Dieu, dont la misericorde est infinie, écoutez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité; & accordez par ces sacremens de notre salut la rémission de tous leurs pechez aux ames de nos freres, de

D *eus, cujus misericordie non est numerus, suscipe propitius preces humilitatis nostre; & animabus fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, quibus tui nominis*

*li confessionem , nos parens & de nos bien-
hæc sacramenta facteurs , à qui vous avez
s nostræ , cum- fait la grace de confesser
m remissionem votre nom ; Par notre Sei-
peccatorum ; Per. gneur Jesus-Christ.*

Pour tous les Morts.

Ostias , quæsumus Domine , **R**egardez , Seigneur ,
tibi pro anima- d'un œil favorable ces
amulorum famu- hosties que nous vous of-
lique tuarum of- frons pour les ames de vos
frus , propitiatus serviteurs & de vos ser-
de ; ut quibus vantes ; afin que comme
christiane meri- vous leur avez fait la grace
contulisti , dones de faire profession de la foy
præmium ; Per chrétienne , vous leur en
vinum nostrum. donniez aussi la récompense ; Par N. S.

POST COMMUNION.

Ræsta , quæsumus **F**Aites , s'il vous plaît ,
Domine , ut anima Seigneur , que l'ame de
uli tui N.) vel votre serviteur N. [ou de
ule tue N.) cu- votre servante N.] [ou les
(vel animæ fa- ames de vos serviteurs ou
orum tuorum N. servantes N. & N. dont
V. quorum vel fa- nous célébrons l'anniver-
larum tuarum N. saire , étant purifiée [ou pu-
N. quarum) an- rifiées] par ces sacrifices ,
versarium depositio- reçoive (ou reçoivent) le
diem commemora- pardon de ses (ou leurs)
is , his purgata (pur- offenses & le repos éter-
e) sacrificiis , in- nel ; Par notre Seigneur
gentiam pariter & Jesus-Christ votre Fils ,
uiem capiat (ca- qui étant Dieu vit & regne
nt) sempiternam ; avec vous , en l'unité du
Dominum. saint Esprit.

Pour les Bienfacteurs.

Ræsta , quæsumus **F**Aites , s'il vous plaît ,
omnipotens & mi- Dieu toutpuissant &
cors Deus ; ut ani- miséricordieux , que les

ames de nos freres, de nos parens & de nos bienfaiteurs, pour lesquels nous avons offert à votre majesté ce sacrifice de louange, ayant expié tous leurs pechez par la vertu de ce sacrifice, reçoivent par votre misericorde le bonheur de la lumiere éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

me fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, pro quibus hoc sacrificium laudis tue obtulimus majestati, per hujus virtutem sacrificii, à peccatis omnibus expiate; lucis perpetuae, te miserante, recipiant beatitudinem; Per.

Pour tous les Morts.

FAites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient profitables; afin que vous les degagiez de tous leurs pechez, & que vous les fassiez jouir du fruit de votre rédemption; Vous.

A*Nimabus, quesumus Domine, famulorum famularumque tuarum, oratio proficiat supplicantium; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tue redemptionis facias esse participes; Qui vivis.*

POUR LES MESSES QUOTIDIENNES.

La Messe comme cy-dessus, p. cxviiij. excepté ce qui suit. On prend la premiere Oraison selon la Messe qu'on dit, la seconde pour les Bienfaiteurs, la troisième pour tous les Morts, pag. cxxvij.

L E L U N D Y.

E P I S T R E.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S.

Jean. C. 14. V. 13.

EN ces jours-là; J'entendis une voix qui me dit du ciel: Ecrivez; Heureux sont les morts

Lectio libri Apocalypsis beati joannis Apostoli.

I*N diebus illis; Audi-vi vocem de caelo, dicentem mihi; Scribe; Beati mortui;*

qui in Domino moriuntur. Amodò jam dicit Spiritus ut requiescant à laboribus suis ; opera enim illorum sequuntur illos.

qui meurent dans le Seigneur. Dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux ; car leurs œuvres les suivent.

LE MARDY.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. I. C. 15. V. 12.

Fratres ; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est ; neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum, quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis

Mes freres ; Puisqu'on vous a prêché que Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts, comment se trouve-t-il parmi vous des personnes qui osent dire que les morts ne ressuscitent point ? Que si les morts ne ressuscitent point, Jesus-Christ n'est donc point ressuscité. Et si Jesus-Christ n'est point ressuscité, notre prédication est vaine, & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins en parlant au nom de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage contre Dieu même, en disant qu'il a ressuscité Jesus-Christ, qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitoient pas. Car, si les morts ne ressuscitent point, Jesus-Christ n'est point aussi ressuscité. Que si Jesus-Christ n'est point ressuscité, vo-

tre foy est donc vaine ; vous estes encore engagez dans vos pechez. Ceux qui sont morts en *Jesus-Christ* sont donc perdus sans ressource. Si nous n'avions d'esperance en *Jesus-Christ* que pour cette vie, nous serions les plus misérables de tous les hommes. Mais maintenant *Jesus-Christ* est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment, pour se réveiller un jour.

Ainsi, parce que la mort est venue par un homme, la resurrection des morts doit venir aussi par un homme.

L E M E R C R E D Y.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 7. V. 37.

LA liberalité est agréable à tous ceux qui vivent, & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, & pleurez avec ceux qui pleurent. Ne soyez point paresseux à visiter les malades ; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, & vous ne pecherez jamais.

vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum, in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium : quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.

Lectio libri Ecclesiastici.

Gratia dati in conspectu omnis viventis, & mortui non prohibeas gratiam. Non desis plerantibus in consolatione, & cum lætibus ambula. Non piget visitare infirmum ; ex his enim in dilectione firmaberis. In omnibus operibus tuis memorare ultimam tuam, & in æternum non peccabis.

lectio Malachie Pro-
pheta.

HÆc dicit Domi-
nus : Dies veniet
accensa quasi cami-
nus : & crunt omnes
superbi, & omnes fa-
cientes impietatem, sti-
cula : & inflammabit
eos dies veniens, dicit
Dominus exercituum,
que non derelinquet
eis radicem & ger-
men. Et orietur vo-
bis timentibus nomen
meum Sol iustitiæ,
& sanitas in pennis
carnis : & egrediemini,
& salietis sicut vituli
de armento. Et calca-
bitis impios, cum fue-
rint cinis sub planta
pedum vestrorum, in
die qua ego facio, di-
xit, Dominus exerci-
tuum. Mementote le-
gis Moysi servi mei,
quam mandavi ei in
Horeb ad omnem Is-
rael, præcepta & ju-
dicia. Ecce ego mittam
vobis Eliam prophe-
tam, antequam ve-
niat dies Domini ma-
gnus, & horribilis.
Et convertet cor pa-
rum ad filios, & cor
seniorum ad patres eo-
rum.

Leçture du Prophete Ma-
lachie. C. 4. V. 1.

LE Seigneur dit ceci ;
Il viendra un jour de
feu semblable à une four-
naise ardente : tous les su-
perbes, & tous ceux qui
commettent l'impiété, se-
ront alors comme de la
paille : & ce jour qui doit
venir les embrasera, dit
le Seigneur des armées,
sans leur laisser ni de ger-
me ni de racine. Le soleil
de justice s'élèvera pour
vous qui avez une crainte
respectueuse pour mon nom,
& vous trouverez votre
salut sous ses aîles : vous
sortirez alors, & vous tref-
saillerez de joye, comme
les jeunes bœufs d'un trou-
peau bondissent sur l'herbe.
Vous foulerez aux pieds les
impies lorsqu'ils seront de-
venus comme de la cendre
sous la plante de vos pieds,
en ce jour auquel j'agiray
moy-même, dit le Sei-
gneur des armées. Souve-
nez-vous de la loy de Moï-
se mon serviteur, que je
luy ay donnée sur la mon-
tagne d'Oreb, afin quil
portast à tout le peuple
d'Israel, mes preceptes &
mes ordonnances. Je vous
envoyeray le Prophete

Elie, avant que le grand *rum : ne fortè ve-*
& épouventable jour du *niam, & percutiam*
Seigneur arrive. Et il *terram anathemate.*
réunira le cœur des peres
avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec
leurs peres ; de peur qu'en venant je ne frappe la
terre d'anathême.

L E V E N D R E D Y.

Lecture du Prophete Ba-
ruch. C. 3. V. 1.

MAintenant, Seigneur
toutpuissant, Dieu
d'Israel, l'ame dans la
douleur qui le presse, &
l'esprit dans l'inquiétude
qui l'agite, crie vers vous :
Ecoutez, Seigneur, & ayez
compassion de nous, parce
que vous estes un Dieu
compatissant ; faites-nous
misericorde, parce que
nous avons peché en votre
presence. Vous, Seigneur,
qui subsistez éternellement
dans une paix souveraine,
souffrirez-vous que nous
périssions pour jamais ?
Seigneur toutpuissant, Dieu
d'Israel, écoutez maintenant la priere des
morts.

Leſtio Baruch Pro-
phete.

Nunc, Domi-
ne omnipotens,
Deus Israel, anima
in angustis ; & spi-
ritus anxius clamat
ad te : Audi, Domine,
& miserere, quia
Deus es misericors &
miserere nostri, quia
peccavimus ante te.
Quia tu sedes in sem-
piternum, & nos
peribimus in ævum.
Domine omnipotens,
Deus Israel, audi
nunc orationem mor-
tuum.

L E S A M E D Y.

Lecture du Prophete Joel.
C. 3. V. 12.

LE Seigneur dit ceci :
Que les peuples vien-
nent se rendre à la vallée
de Josaphat ; j'y paroîtray
assis sur mon trône pour y
juger tous les peuples qui

Leſtio Joelis Pro-
phete.

Hæc dicit Domi-
nus : Confurgant
& ascendant gentes in
vallem Josaphat ; quia
ibi sedebo ut judicem
omnes gentes in circui-

M. Mittite falces, quoniam maturavit messis : venite & descendite ; quia plenum est torcular , exbuerant torcularia ; quia multiplicata est malitia eorum. Populi populi in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis. Sol & luna obtenebrati sunt , & stellæ retraxerunt splendorem suum. Et Dominus de Sion rugiet , & de Jerusalem dabit vocem suam : & movebuntur cæli & terra.

y viendront de toutes parts. Mettez la faucille dans le blé, parce qu'il est déjà meur, venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent ; parce que leur malice est montée à son comble. Accourez peuples, accourez dans la vallée du carnage ; parce que le jour du Seigneur est proche, & il éclatera dans cette vallée. Le soleil & la lune se couvriront de tenebres, & les étoiles retireront toute leur lumière. Le Seigneur rugira de Sion, & fera retentir sa voix de la montagne de Jerusalem : le ciel & la terre trembleront.

LE LUNDY.

E V A N G I L I E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 37.

IN illo tempore ; Dixit Jesus Judæis : Omne quod dat mihi Pater ad me veniet, & eum qui venit ad me non ejectionem foras ; quia descendendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui mi-

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs ; Tout ce que mon Pere me donne viendra à moy, & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy ; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celuy qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux

Partie d'automne.

qu'il m'a donnez , mais que je les ressuscite tous au dernier jour. La volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils , & croit en luy, ait la vie éternelle ; & je le ressusciteray au dernier jour.

dit in eum , habeat vitam eternam ; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

L E M A R D Y.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. V. 24.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs : Celuy qui entend ma parole , & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle , & il ne tombe point dans la condamnation , mais il passe de la mort à la vie. En verité , en verité je vous dis , que l'heure vient , & qu'elle est déjà venue , que les morts entendront la voix du Fils de Dieu ; & ceux qui l'entendront , vivront.

L E M E R C

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 44.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs : Personne ne peut venir à moy ; si mon Pere qui m'a envoyé, ne le tire à luy ; &

fit me , Patris ; in omne quod dedit mihi non perdam ex eo , sed resuscitem illud in novissimo die. Hec est autem voluntas Patris mei qui misit me , ut omnis qui videt Filium , & cre-

dit in eum , habeat vitam eternam ; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Jesus Judais : Qui verbum meum audit , & credit ei qui misit me , habet vitam eternam , & in judicium non venit , sed transit à morte in vitam. Amen , amen dico vobis , quia venit hora , & nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei ; & qui audierint , vivent.

R E D Y.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Jesus Judais : Nemo potest venire ad me , nisi Pater qui misit me ,

traxerit eum ; & ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audit à Patre , & didicit , venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam , nisi is qui est à Deo , hic vidit Patrem. Amen , amen dico vobis : Qui credit in me , habet vitam aeternam.

L E 7

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Iesus Judæis : Amen , amen dico vobis ; nisi manducaveritis carnem Filii hominis , & biberitis ejus sanguinem , non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem , & bibit meum sanguinem , habet vitam aeternam : & ego resuscitabo eum in novissimo die.

L E V E N D R E D Y.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

IN illo tempore ; Dixit Iesus discipulis suis ; Cælum &

je le ressusciteray au dernier jour. Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy la voix du Pere , & a esté enseigné de luy , vient à moy. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere , si ce n'est celuy qui est né de Dieu : car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En vérité , en vérité je vous le dis : celuy qui croit en moy , a la vie éternelle.

E U D Y.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 54.

EN ce temps-là ; Iesus dit aux Juifs : En vérité , en vérité je vous le dis ; si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme , & ne buvez son sang , vous n'aurez point la vie en vous. Celuy qui mange ma chair & boit mon sang , a la vie éternelle : & je le ressusciteray au dernier jour.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. V. 35.

EN ce temps-là ; Iesus dit à ses disciples : Le ciel & la terre passeront ,

mais mes paroles ne passeront point. Or nul autre que mon Pere ne sait ce jour & cette heure, non pas même les Anges du ciel. Et il arrivera à l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noë : car, comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noë entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fût arrivé, & qu'il eût emporté tout le monde : il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ ; l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une sera prise, & l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

L E S A M E D Y.

Suite du saint Evangile
selon saint Marc.

C. 13. V. 24.

EN ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le soleil s'obscurcira, & la

*terra transibunt, veta-
ba autem mea non
prateribunt. De die
autem illa, & hora,
nemo scit, neque An-
geli caelorum, nisi so-
lus Pater. Sicut au-
tem in diebus Noë,
ita erit & adventus
Filii hominis : sicut
enim erant in diebus
ante diluvium come-
dentes & bibentes,
nubentes & nuptui
tradentes, usque ad
eum diem, quo intra-
vit Noë in arcam,
& non cognoverunt
donec venit diluvium,
& tulit omnes : ita
erit & adventus Filii
hominis. Tunc duo
erunt in agro ; unus
assumetur, & unus
relinquetur : duo mo-
lentes in mola ; una
assumetur, & una re-
linquetur. Vigilate er-
go, quia nescitis quâ
horâ Dominus vester
venturus sit.*

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Marcum.*

IN illo tempore ;
Dixit Jesus Petro,
& Jacobo, & Joanni,
& Andrea : Sed. can-

tenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum, & stella cœli erunt decidentes; & virtutes, quæ in cœlis sunt, movebuntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus, cum virtute multa & gloria. Et tunc mittet Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cœli.

lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel; & les vertus qui sont dans les cieus, seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance & une grande gloire. Et il enverra ses Anges pour rassembler ses élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

Pour les Morts enterrez dans le Cimetiere.

ORAI SON.

DEus, ejus miseratione animæ Fidelium requiescunt; famulis & famularibus tuis hic & ubique in Christo quiescentibus, da propitiis veniam peccatorum: ut à cunctis reatibus absoluti, tecum sine fine Letentur; Per eundem Christum Dominum.

O Dieu, dont la miséricorde donne le repos aux âmes des Fidéles; accordez par votre bonté à vos serviteurs & à vos servantes qui reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ, le pardon de leurs pechez: afin que tout ce qui pourroit les rendre coupables leur étant pardonné, ils se réjouissent à jamais avec vous; Par le même Jesus-Christ.

S E C R E T E.

PRO animabus famulorum famularumque tuarum, quorum corpora hic & ubique in Christo requiescunt, hostiam, Domine, suscipe benignus oblatam; ut,

REcevez, Seigneur, avec bonté la victime qui vous est offerte pour les âmes de vos serviteurs & de vos servantes dont les corps reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ; afin qu'étant dé-

el M E S S E S

livrez des liens de la mort effroyable par cet unique sacrifice, ils obtiennent la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

*hoc sacrificio singula-
ri, vinculis horrenda
mortis exuti, vitam
adipiscantur eternam;
Per eundem.*

POSTCOMMUNION.

R Emplissez, & achevez, ô Dieu, par ces mysteres le nombre des compagnons & des freres de tous ceux qui reposent icy & par tout ailleurs en la paix de Jesus-Christ: afin que ceux-cy estant derechef revetus de leur chair, voyent notre Redempteur comme leur lumiere; & que la mort ennemie estant détruite, & le Fils vous ayant remis le royaume entre les mains comme à Dieu son Pere, vous soyez tout en en tous; Par le même Jesus-Christ N. S.

C Omple ac perfice per hac mysteria, Deus, conservos & fratres omnium, in pace Christi hic & ubique dormientium: ut & hi carne rursus circumdati, lucem suam Redemptorem nostrum videant; & destructâ inimicâ morte, traditoque tibi Deo & Patri à Filio regno, omnia sis in omnibus; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Pour un Pere & une Mere, ORAISON.

O Dieu, qui nous avez commandé d'honorer notre pere & notre mere, ayez pitié par votre bonté des ames de mon pere & de ma mere; pardonnez-leur leurs pechez, & faites que je les voye dans la joye de la béatitude éternelle; Par N. S.

D Deus, qui nos patrem & matrem honorare præcipisti; miserere clementer animabus patris ac matris mee, eorumque peccata dimitte; meque eos in eterne claritatis gaudio fac videre; Per.

SECRETE.

R Ecevez, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les ames de mon pere & de ma mere; accor-

Suscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus patris & matris mee offerri

dez-leur la joye éternelle
dans la région des vivans.
& faites que j'aye part
avec eux au bonheur des
saints ; Par notre Sei-
gneur..

POSTCOMMUNION.

Estant sanctifié par la participation au sacrement celeste, que les prieres que je vous adresse, Seigneur, soient si pures, que j'obtienne le repos & la lumiere éternelle pour les ames de mon pere & de ma mere, & que votre misericorde éternelle me couronne avec eux; Par notre Seigneur Jesus-Christ.



DIVERSES PRIERES.

Pour demander les Suffrages des Saints.

ORATION.

P Réservez - nous , s'il
vous plaît, Seigneur,
de tous dangers de corps
& d'esprit : & accordez-
nous favorablement le sa-
lut & la paix par l'inter-
cession de la bienheureuse
& glorieuse vierge Marie
mere de Dieu, des bien-
heureux Apostres Pierre &
Paul (du bienheureux N.)
& de tous les Saints ; afin

g iiij.

elij

DIVERSES PRIERES.

que votre Eglise étant délivrée de tous maux , & dégagée de toute erreur , elle vous serve avec une pleine & entiere liberté ; par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

nobis tribue benignus & pacem ; ut destruas adversitatibus & erroribus universis , Ecclesia tua secura tibi serviat libertate ; Per eundem.

SECRET.

Que la priere de tous vos Saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable ; & qu'eux dont nous faisons memoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous ; Par Jesus - Christ notre Seigneur.

Oblationem nostram , quesumus Domine , omniam Sanctorum tuorum commendet oratio ; & quorum memoriam in sacris mysteriis agimus , eorum apud te patrocinis adjuvemur ; Per.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que ce divin sacrement qui vous a esté offert , nous purifie & nous fortifie , s'il vous plaît ; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu , des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints, il nous rende purs de toutes iniquitez , & exempts de toutes adversitez ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur votre Fils.

Mundet & muniat nos , quesumus Domine , divini sacramenti munus oblatum ; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Maria , cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis , à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatis , & adversitatibus expeditos ; Per eundem.

Pour l'Eglise.

ORAISON.

Dieu toutpuissant & éternel , qui avez ré-

Omnipotens sempiternus Deus ,

DIVERSES PRIERES.

clijj

qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti; custodi opera misericordiae tuae; ut Ecclesia toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret; Per eundem.

velé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations; conservez les ouvrages de votre miséricorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, perseverere par une ferme foy dans la confession de votre nom; Par le même.

SECRET.

Dieu, qui eodem sacrificio Ecclesiam tuam jugiter sanctificas, quo eam mundasti; da, ut quæ capiti suo Christo unita, cum eo tota tibi offertur, nullius unquam membri defectione aut pravitate maculetur; Per eundem Dominum.

O Dieu, qui sanctifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée; faites que celle qui unie à Jesus-Christ s'offre avec luy toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la defection ou le dereglement d'aucun de ses membres; Par le même Jesus-Christ.

POST COMMUNION.

Pater sancte, serva nos in nomine tuo; & Unigeniti tui pretioso corpore ac sanguine jugiter emundatam ac nutritam Ecclesiam tuam fac militare pro te strenuè, ardentè ad te gemere & in te citius consummatam triumphare; Per eundem.

Pere saint, conservez nous en votre nom; & faites que votre Eglise purifiée sans cesse & unie par le corps & le sang précieux de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement, gémisse vers vous ardemment, & triomphe au plustost estant consommée en vous; Par le même Jesus-Christ.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.

ORAI SON.

Omnipotens sempiternè Deus, cu-

Dieu toutpuissant: & éternel, dont l'Esprit

sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour tous les Ordres ; afin que par l'assistance de votre grace ils puissent tous vous servir fidelement ; Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

ius Spiritu totum corpus Ecclesia sanctificatur & regitur, exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes; ut gratia tua munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviantur. Per Dominum... in unitate ejusdem.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que les présens qui vous sont offerts par tous les Ordres de l'Eglise pour la gloire de votre nom, soient utiles à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur.

FAc, *quaesumus, Omnipotens Deus, ut quae munera cunctis Ecclesiae Ordines ad honorem nominis tui offerunt, cunctis proficiant ad salutem; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu que cet admirable sacrement fût la source de toutes sortes de différentes graces ; faites, s'il vous plaît, que tous les Ordres de l'Eglise reçoivent de sa plenitude les differens secours dont ils ont besoin ; Vous qui vivez & regnez.

DEus, qui mirabile hoc sacramentum multiformis gratiae fontem esse voluisti ; *præsta quaesumus, ut de ejus plenitudine in singulas Ecclesiae Ordines diversa quibus indigent auxilia deriventur; Qui vivis.*

Pour le Pape.

ORAISON.

O Dieu, qui estes le pasteur & le conducteur de tous les fideles, regardez d'un oeil favorable votre serviteur N. que vous avez donné à votre

DEus, *omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiae tuae præesse voluisti, propitius*

DIVERSES PRIÈRES. clv

respice ; da ei , quæsumus , verbo & exemplo quibus præest proficere , ut ad vitam , unà cum grege sibi credito , perveniat sempiternam ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Eglise pour en estre le pasteur & le chef ; donnez-luy , s'il vous plaît , la grace d'édifier par ses paroles & par ses exemples ceux qu'il a sous sa charge , afin qu'il arrive un jour à la vie éternelle avec le troupeau qui luy a esté commis ; Par N. S.

SECRET.

O Blatis , quæsumus Domine , placare muneribus ; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesie tue præesse voluisti , assidua protectione governa ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

L Aissez-vous fléchir , Seigneur , par les dons qui vous sont offerts ; & conduisez par une assistance continuelle de votre protection , votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise ; Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

HÆc nos , quæsumus , Domine , divini sacramenti perceptio protegat ; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesie tue præesse voluisti , unà cum commissio sibi grege salvet semper & muniat ; Per.

S Eigneur , que ce divin sacrement que nous avons reçu nous protege ; qu'il sauve & qu'il soutienne votre serviteur N. que vous avez fait le chef & le pasteur de votre Eglise , avec le troupeau que vous luy avez confié ; Par notre Seigneur.

Pour Monseigneur l'Archevêque.

ORAISON.

DEus , qui populis tuis indulgentiâ consulis , & amore dominaris : pontifici nostro N. cui

O Dieu , qui veillez sur vos peuples avec bonté , & qui les gouvernez avec amour : donnez l'esprit de sagesse à notre

clvj DIVERSES PRIERES.

prélat N. à qui vous avez confié le soin de notre conduite, afin que l'avancement spirituel des saintes brebis fasse la joye éternelle du pasteur; Par notre Seigneur.

dedisti regimen discipline, da spiritum sapientie; ut de profectu sanctorum ovium fiant gaudia aterna pastoris; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

Que cette offrande, Seigneur, vous soit un présent agréable, & qu'elle procure à votre serviteur N. l'ornement de toutes les vertus, pour l'utilité de son troupeau; Par N. S.

Hæc oblatio, Domine, pro famulo tuo N. sit tibi munus acceptum, cumque omnium virtutum muneribus, ad gregis profectum, exornet; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

Multipliez, Seigneur, par la vertu de ce mystere les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre prélat: afin qu'il s'acquitte dignement auprès de vous du ministère sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense que vous avez promise au dispensateur fidele; Par N. S.

Hujus, Domine, virtute mysteriorum in famulo tuo N. pontifice nostro gratie tue dona multiplica: ut & tibi digne persolvat sacerdotale ministerium, & fidelis dispensationis aeternae premia consequatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour le Roy.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roy, qui par votre miséricorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus; afin que

Quæsumus, omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noster N. qui tuâ miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa

*quibus decenter ornat-
us, vitiorum mon-
stra devitare, ho-
stes superare; & ad
te, qui via, veritas
& vita es, gratio-
sus valeat pervenire;
Qui vivis & re-
gnas.*

les possédant d'une manière
digne d'un roy, il évite les
vices comme autant de
monstres, il surmonte ses
ennemis; & que vous étant
agréable, il puisse arriver
jusqu'à vous, qui estes la
voye, la vérité & la vie;
Vous qui vivez.

S E C R E T E.

M Unera; Domi-
ne, quaesumus,
oblata sanctifica; ut
& nobis Unigeniti
tui corpus & sanguis
fiant; & famulo tuo
N. Regi nostro ad ob-
tinendam animæ cor-
porisque salutem, &
peragendum injunctū
officium, te largien-
te, usquequaque pro-
ficiant; Per eundem
Dominum nostrum.

Nous vous prions, Sei-
gneur, de sanctifier
les présens qui vous sont
offerts; afin qu'ils devien-
nent pour nous le corps
& le sang de votre Fils
unique; & qu'ils profitent
continuellement à votre
serviteur N. notre Roy
pour la santé de l'ame &
du corps, & qu'ils luy don-
nent la grace de s'acquit-
ter dignement de la charge
qui luy a été commise; Par.

P O S T C O M M U N I O N.

HÆc, Domine,
oblatio salutaris
famulum tuum N. Re-
gem nostrum ab om-
nibus tueatur adver-
sis; quatenus & eccle-
siasticæ pacis obtineat
tranquillitatem, & post
hujus temporis decur-
sum ad æternam per-
veniat hereditatem;
Per Dominum.

S Eigneur, que cette
oblation salutaire pro-
tege votre serviteur N. no-
tre Roy contre tout ce qui
luy peut nuire; afin qu'il
puisse obtenir de vous la
paix & la tranquillité de
l'Eglise, & qu'après le
cours de cette vie il ar-
rive à la possession de l'hé-
ritage éternel; Par N. S.

ORAI SON.

O Dieu, qui estes le salut de ceux qui esperent en vous, & la force de ceux qui vous servent; recevez favorablement nos prieres, & faites la grace à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée, de se conduire selon votre sagesse; afin qu'après avoir puisé leurs conseils dans une source sainte, ils vous soient agreables, & méritent d'estre victorieux de tous leurs ennemis; Par.

Deus in te sperantium salus, & tibi servientium fortitudo; suscipe propitius preces nostras, & da famulo tuo Regi nostro N. & exercitus ejus regimen tue sapientie: ut, haustus pio de fonte consilii, & tibi placeant, & de omnibus suis adversariis victores effici mereantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

S E C R E T E.

Recevez, Seigneur les prieres & les dons de votre Eglise qui vous supplie pour la conservation de votre serviteur notre Roy N. & de toute son armée, & renouvellez par votre bonté les miracles de votre bras toutpuissant; afin que les ennemis de la paix estant terrassez, votre peuple vous serve en toute sûreté; Par. N. S.

Suscipe, Domine, preces & hostias Ecclesie tue supplicantis pro salute famuli tui Regis nostri N. & exercitus illius, & antiqua brachii tui clementer operare miracula; quatenus, prostratis pacis inimicis, ab omnibus tibi securè serviatur; Per Dominum nostrum.

P O S T C O M M U N I O N.

O Dieu, dont le regne est un regne de tous les siècles; donnez, s'il vous plaît, des armes celestes à votre serviteur no-

Deus, cujus regnum omnium est seculorum; prende, quaesumus, famulo tuo Regi nostro

DIVERSES PRIERES. eliz

*N. & exercitui ejus , tre Roy N. & à toute son
arma cœlestia ; ut pax armée ; afin que la paix
Ecclesiarum & regni des Eglises & de ce royau-
nulla turbetur tempe- me ne soit jamais troublée
state bellorum ; Per par la fureur de la guerre ;
Dominum nostrum. Par N. S.*

Pour la Ville de Paris.

ORAISON.

Omnipotens sem-
piterne Deus ,
edificator & custos Je-
rusalem civitatis su-
perne ; custodi die no-
cturne locum istum
cum habitatoribus e-
jus , ut sit in eo do-
micilium incolumita-
tis & pacis ; Per.

Dieu toutpuissant &
éternel , qui estes
tout ensemble & l'archi-
tecte & le gardien de la
Jerusalem celeste : gardez
jour & nuit ce lieu & ceux
qui l'habitent , afin qu'il
soit un lieu d'assurance &
de paix ; Par notre Sei-
gneur.

SECRETE.

Custodi , quæsu-
mus , Domine ,
intercedente beata vir-
gine Maria , cum om-
nibus Sanctis , civi-
tatem istam , habita-
toresque ejus , ac per-
petuo governa mode-
ramine ; ut adsit eis
in periculis securitas ,
atque in adversis for-
titude ; Per Dominum.

Nous vous prions, Ser-
gneur, par l'inter-
cession de la bienheureuse
vierge Marie, & de tous
les Saints, de garder cette
ville & ses habitans, &
de les gouverner toujours
par votre conduite ; afin
qu'ils trouvent de la sû-
reté dans les périls, & de
la force dans les adversi-
tez ; Par notre Seigneur,

POST COMMUNION.

Conforta , Dami-
ne , portas civi-
tatis hujus , & pone
terminos ejus pacem :
qui eam adipe cœlestis
frumenti satiare non
definis ; Per.

Fortifiez , Seigneur , les
portes de cette ville ,
& établissez la paix dans
toute son enceinte : vous
qui ne cessez point de la
rassasier du froment ce-
leste ; Par N. S.

Oraison.

Seigneur, défendez, s'il vous plaît, de tout mal, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, cette famille qui se prosterne devant vous de tout son cœur, & délivrez-la par votre miséricorde des embûches de ses ennemis; Par N. S.

Defende, *quesumus, Domine, beata Maria semper virgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam: & toto corde tibi prostratam, ab hostium propitius tuere clementer insidiis; Per Dominum nostrum.*

SECRÈTE.

Dieu toutpuissant, recevez, s'il vous plaît, cette oblation par laquelle nous vous rendons notre culte: & preservez vos serviteurs de tous maux par la vertu de ce sacrement; Par N. S.

Suscipe, *quesumus, omnipotens Deus, oblationem nostre devotionis: & per virtutem hujus sacramenti, famulos tuos à cunctis adversitatibus protege; Per.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu misericordieux, faites que les mystères de notre rédemption que nous venons de célébrer & de recevoir, nous procurent le secours nécessaire contre toute sorte d'adversitez; Par notre Seigneur.

Sumptis redemptionis nostre muneribus, *præsta quesumus, misericors Deus, eorum nobis celebratione tue protectionis contra omnes adversitates subsidium; Per Dominum nostrum.*

Pour garder la concorde,

Oraison.

Dieu tout puissant & éternel, qui êtes la souveraine unité & la véritable charité, donnez à vos serviteurs l'unité du

Omnipotens sempiternus Deus, *qui es summa unitas & vera caritas; da famulis tuis unita-*

*tem spiritus in vin-
culo pacis ; Per Do-
minum nostrum.*

même esprit dans le lien
de la paix ; Par notre Sei-
gneur.

S E C R E T E

Quibus unus est
Dominus , una
fides, unum baptisma,
& unum sacrificium ;
inter eos , quæsumus ,
omnipotens Deus , ea-
dem mens sit & mutua
caritas : ut una om-
nium sit in te & te-
cum in æternum socie-
tus ; Per eundem.

Faitez , s'il vous plaît ,
Dieu toutpuissant , que
ceux qui n'ont qu'un Sei-
gneur , une loy , un batême
& un sacrifice , n'ayent en-
tr'eux qu'un même esprit
& une mutuelle charité ,
afin que nous n'ayons tous
qu'une même société en
vous & avec vous ; Par le
même Jesus-Christ.

P O S T C O M M U N I O N .

Deus , à quo ca-
ritas est , da ca-
ritatem natis ex te &
edentibus panem tuum ;
ut alter alterius onera
portantes , adimplea-
mus legem Christi ; &
sicut Christus dilexit
nos , diligamus invi-
cem ; Per eundem
Christum.

O Dieu , qui estes le
principe de la charité ,
donnez la charité à ceux
qui sont nez de vous , &
qui mangent votre pain ;
afin que portans les far-
deaux les uns des autres ,
nous accomplissions la loy
de Jesus-Christ , & nous
nous aimions les uns les au-
tres comme Jesus-Christ
nous a aimez ; Par le même Jesus-Christ.

Pour la Paix.

O R A I S O N .

Deus , à quo san-
cta desideria ,
recta consilia & justa
sunt opera , da servis
tuis illam , quam mun-
dus dare non potest ,
pacem ; ut & corda
nostra mandatis tuis
dedita , & hostium

O Dieu , qui estes l'au-
teur des saints desirs ,
des justes desseins & des
bonnes actions , donnez à
vos serviteurs cette paix
que le monde ne peut don-
ner ; afin que nos cœurs
soient appliquez à l'obser-
vation de votre loy , & que

clxij DIVERSES PRIERES.

n'ayant plus d'ennemis à craindre , nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquillité tout le temps de notre vie ; Par notre Seigneur.

sublatâ formidine , tempora sint tuâ protectione tranquilla ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

SECRET.

O Dieu , qui ne permettez pas que les peuples qui croient en vous , soient ébranlez par aucune crainte ; daignez recevoir les prieres & les sacrifices d'un peuple qui vous est consacré ; afin que la paix que vous nous aurez accordée par votre bonté, mettre en sûreté le país des Chrétiens contre tous leurs ennemis ; Par N. S.

D Eus , qui credentes in te populos nullis finis concuti terroribus dignare preces & hostiam dicatæ tibi plebis suscipere ut pax tuâ pietate concessa , Christianorum fines ab omni hoste faciat esse securos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu , qui donnez & qui aimez la paix, vous qui faites vivre ceux qui vous connoissent, & qui faites regner ceux qui vous servent : nous vous supplions de nous protéger contre toute sorte d'attaques ; afin que nous ne craignons les armes d'aucun ennemy, nous qui mettons notre confiance en votre protection ; Par N. S.

D Eus , auctor pacis & amator , quem nosse , vivere ; cui servire , regnare est : protege ab omnibus impugnationibus supplices tuos ; ut qui in defensione tua confidimus , nullius hostilitatis arma timeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Pour éviter la mortalité.

ORAISON.

O Dieu , qui ne desirez point la mort mais la penitence des, pecheurs ,

D Eus , qui non mortem sed penitentiam. desideras

DIVERSES PRIERES. elxiij

torum , populum regardez favorablement
ad te reveren- votre peuple qui retourne
propitius respice ; à vous ; & presentement
um tibi devotus qu'il vous sert avec pieté,
it , iracundiæ tuæ détournes de luy par vo-
lla ab eo clemen- tre clemence les fléaux de
moveas ; Per. votre colere ; Par N. S.

SECRETE.

Blatis , quas- **S**Oyez appaisé , s'il vous
mus , Domine , plaît , Seigneur , par les
are muneribus ; ut presens que nous vous of-
nos perpetuam non frons ; & faites que les
ceas ad pœnam , maux que nous souffrons
presentibus malis presentement ne soient pas
ndatos , ad bona pour nous un commence-
ra perducas ; Per ment de la peine éternelle ,
minum nostrum fe- mais un châtement qui
Christum Filium nous corrige & qui nous
m , qui tecum vi- conduise aux biens futurs ;
regnat. Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Xaudi nos , Deus , **E**Xaucez-nous , ô Dieu ,
salutaris noster : qui estes notre salut ;
populum tuum ab delivrez votre peuple de
cundia tuæ terra- la crainte de votre colere ,
us libera , miseri- & le rassurez par l'abon-
diæque tuæ fac lar- dante de votre miséricor-
ate securum ; Per. Par N. S.

Pour quelque nécessité que ce soit.

ORAISON.

D*eus , cui sem-* **O** Dieu , qui avez tou-
per placuit hu- jours agréé les prieres
lium & mansueti- de ceux qui sont doux &
on deprecatio ; exau- humbles ; exaucez - nous
nos miseros depre- nous qui vous prions dans
ites , & de tua mi- nos besoins , & qui osons
icordia presumen- esperer en votre miséri-
Per Dominum. corde ; Par N. S.

O Dieu puissant au dessus de tous, exaucez la voix de ceux qui n'ont aucune esperance qu'en vous seul ; & changez dans ces sacrifices en des chants de réjouissance les larmes de ceux qui attendent de vous leur consolation ; Par N. S.

D*Eus fortis super omnes, exaudi vocem eorum, qui nullam habent spem præter te ; & consolationem tuam expectantium converte in his sacrificiis luctum in gaudium ; Per Dominum nostrum.*

POST COMMUNION.

FAites-nous miséricorde, ô Dieu, selon votre volonté : & vous qui avez donné à votre peuple un pain qui se changeoit en ce que chacun vouloit, faites que nous trouvions dans le vrai pain du ciel la consolation & la douceur dont chacun de nous a besoin ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

S*ecundum voluntatem tuam, Deus, fac nobiscum misericordiam tuam : & qui præstitisti populo tuo panem convertentem se ad quod quisque volebat, fac nos in vero cæli pane invenire nostram, quæ singuli egemus, consolationem ac dulcedinem ; Per eundem.*

En temps de famine.

ORAISON.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de nos tres-humbles prieres, & éloignez de nous la famine par votre bonté ; afin que les mortels reconnoissent dans le fond de leurs cœurs, que de tels fléaux sont l'effet de votre colere, & qu'ils cessent par un effet de votre miséricorde ; Par N. S. J. C.

D*A nobis, quesumus, Domine, piæ supplicationis effectum, & famem propitiatus averte ; ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

S E C R E T E.

DEus, qui hu-
mani generis
utramque substantiā,
praesentium munerum
& alimento vegetas,
& renovas sacramen-
to; tribue quaesumus,
ut eorum nec corpori-
bus nostris subsidium
desit, nec mentibus;
Per Dominum.

O Dieu, qui dans les
dons qui sont ici pré-
sents, donnez au corps &
à l'ame de l'homme une
nourriture qui le soutient,
& un sacrement qui le re-
nouvelle; faites, s'il vous
plaît, que l'une & l'autre
substance ne cesse point
d'en estre secourue; Par
N. S.

P O S T C O M M U N I O N.

Sustentet, quaesu-
mus, Domine,
providentia tua tem-
poralibus alimentis,
quos aeternis non de-
signatur pascere my-
steriis; Per Dominum.

Nous vous supplions,
Seigneur, que votre
providente soutienne dans
le temps par les alimens
nécessaires ceux qu'elle
daigne nourrir de ces my-
steres pour l'éternité; Par.

Pour les biens de la Terre.

O R A I S O N.

Effunde, quaesu-
mus, Domine
Deus noster, benedi-
ctionem tuam super
populum tuum: ut &
dante te benignitatem,
terra nostra det fru-
ctus suos; & collectis
iis, ad laudem & hono-
rem sancti tui nominis
utamur; Per.

Repandez, s'il vous
plaît, Seigneur notre
Dieu, votre benediction
sur votre peuple; afin que
par votre miséricorde, la
terre porte les fruits; &
que la recolte en étant fai-
te, la dispensation s'en fasse
aussi à la louange & à la
gloire de votre saint nom;
Par N. S.

S E C R E T E.

Vota populi tui,
Domine, propi-
tius respice; ut, per
haec dona quae tibi ex
fructibus terra offeri-

Regardez favorable-
ment, Seigneur, les
vœux de votre peuple; afin
que l'offrande que nous
vous faisons des biens de

POSTCOMMUNION.

NE faites plus, Seigneur, inonder la pluye sur ceux à qui vous ouvrez les portes du ciel pour leur donner le vrai pain du ciel ; & réjouissez de la douce rosée de vos bénédictions, ceux que vous avez effrayé en les châtiant par une pluye importune ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Pour reprimer les inondations.

ORAI SON.

O Dieu, qui avez établi dans le ministere des eaux le sacrement qui nous donne le salut, commandez que les eaux qui nous effrayent par leurs inondations se retirent ; afin que ceux dont la joye est d'avoir pris une seconde naissance dans les eaux, en ressentent pareillement d'avoir esté par elles châtiés & corrigez ; Par.

Quibus jam calidius, Domine, ut des panem de celo verum, in nos ne amplius erumpere facias imbrem inundantem in furore tuo : & suavi rore benedictionum tuarum recrea, quos castigantium pluviarum importunitate terruisti ; Per Dominum.

inondations.

Deus, qui in ministerio aquarum salutis tue nobis sacramenta sanxisti : jubee terrores inundantium cessare aquarum ut qui se regenerantibus aquis gaudent renatos, gaudeant his castigantibus esse correctos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

S E C R E T E.

O Dieu, qui avez imposé une loy à la mer afin qu'elle ne passast point ses bornes : laissez-vous, s'il vous plaît, fléchir par nos offrandes, & reprimez par votre bonté l'impetuosité des eaux qui nous inondent ; Par N. S.

Deus, qui legem posuisti mari ne transiret fines suos : placare, quaesumus, muneribus nostris, & exundantium impetus aquarum coerce propitius ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION

POST COMMUNION.

DEus, qui intumescentes Jordanis aquas per arcam fœderis cohibuisti; concede, ut quod patribus figura Christi præstitit, Veritas ipsa, nos ab aquis liberando perficiat, Dominus noster Iesus Christus; Qui tecum.

Pour demander le beau temps.

ORAI SON.

AD te nos, Domine, clamantes exaudi, & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus; ut qui justè pro peccatis nostris affligimur, misericordia tuâ preveniente, clementiam sentiamus; Per Dominum nostrum Iesum Christum.

O Dieu, qui avez retenu par l'arche d'alliance les eaux enflées du Jourdain; faites, s'il vous plaît, que ce que la figure de Iesus-Christ a fait en faveur de nos peres, Iesus-Christ notre Seigneur, qui est la Verité, l'accomplisse, en nous délivrant des eaux; Luy qui estant, &c.

S E C R E T E.

OMnipotens sempiternelle Deus, cujus munere elementa omnia recreantur; reminiscere miserationum tuarum, & congruam cœli temperiem nobis concede propitius, quâ & salus nobis & alimenta præstentur; Per Dominum nostrum.

Dieu toutpuissant & éternel, à qui il appartient de remettre tous les éléments dans leur état naturel; ressouvenez-vous de vos miséricordes, & nous accordez avec bonté une disposition favorable du ciel, par laquelle nous puissions avoir & la santé & la nourriture qui nous est nécessaire; Par N. S.

Partie d'automne.

h

POSTCOMMUNION.

Dieu toutpuissant & éternel, qui nous guérissiez en nous châtiant, & qui nous conservez en nous pardonnant; exaucez nos prieres, & faites qu'ayant obtenu le beau temps que nous désirons, nous en ressentions de la joye, & nous nous servions toujours pour notre salut des dons de votre bonté; Par N. S.

Omnipotens sempiternus Deus, qui nos & castigando sanas, & ignoscendo conservas; præsta supplicibus tuis, ut optatâ aeris serenitate letemur, & pietatis tuæ donis ad salutem nostram semper utamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour chasser les tempêtes.

ORAISON.

Nous vous prions, Seigneur, d'éloigner de votre maison les efforts des esprits malins, & d'écarter les tempêtes malignes qui sont répandues dans l'air; Par N. S.

Ad Domo tua, quæ sumus, Domine, spirituales nequitiæ repellantur; & aeriarum discedat malignitas tempestatum; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

Acceptez, s'il vous plaît, Seigneur, les présents que nous vous offrons avec humilité; appelez les tempêtes qui nous effraient, & faites que les menaces de votre puissance servent de matière à vos louanges; Par N. S.

Offerimus tibi, Domine, munera, suppliciter deprecantes, ut sedatis terrentibus procellis, in materiâ transeat laudis comminatio potestatis; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, à la puissance duquel tous les éléments obéissent, faites cesser le sujet de nos craintes, & donnez-nous la tranqui-

Deus, cujus potestati omnia obediunt elementa, tranquillitatem remotis largire terroribus;

DIVERSES PRIÈRES. clxxj

cujus iram expavimus, clementiam tuam ; Per Dominum nostrum. lité ; afin que nous ressentions la bonté de celui dont nous avons redouté la colere ; Par N. S.

Pour reprimer les tremblemens de terre.

O R A I S O N.

Dominipotens sempiternus Deus, qui respicis terram, facis eam tremere : propece meventibus, propitiare supplicibus : *cujus iram fundamenta terrae concutientem expavimus, clementiam contritionis ejus sanantem juver sentiamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

Dieu toutpuissant & éternel, qui regardez la terre, & la faites trembler : pardonnez à ceux qui vous craignent, soyez propice à ceux qui vous supplient ; afin que votre colere nous ayant épouvanté lorsque vous ébranliez les fondemens de la terre, nous ressentions incessamment votre clemence lorsque vous guerirez ses maux ; Par N. S. J. C.

S E C R E T E.

Deus, qui fundasti terram stabilitatem suam, accipe oblationes & precas populi tui ; ac clementis terrae periculis penitus amotis, iracundiae tuae irrores, in sanctis humane remedia converte : ut qui de terris, & in terram revertentur, gaudeant feri sancta conversatione caelestes ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté, recevez les offrandes & les prieres de votre peuple ; & après avoir entièrement éloigné le péril où nous expose le tremblement de terre, faites de la crainte que nous avons de votre divine colere un remede pour le salut des hommes : afin que ceux qui sont formez de terre, & retourneront en terre, se réjouissent de devenir celestes par une conduite toute sainte ; Par N. S. J. C.

POST COMMUNION.

Nous vous prions, Seigneur, en recevant vos saints mystères, de nous garder & d'affermir par votre grace céleste la terre que nous voyons trembler en punition de nos péchez ; afin que les mortels soient convaincus que c'est votre colere qui nous châtie par de tels fléaux, & que c'est votre miséricorde qui les fait cesser ; Par N. S.

Tuere nos, Domine, quesumus tua sancta sumentes ; & terram, quam vidimus nostris iniquitatibus trementem, superno munere firma : ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Contre la peste des animaux.

O R A I S O N.

O Dieu, qui avez donné aux hommes les animaux pour les soulager dans leur travail ; nous vous supplions tres-humblement de ne pas permettre la perte de ceux qui sont si nécessaires à notre nourriture & à notre service ; Par N. S.

Deus, qui laboribus hominum etiam de animalibus solatia subrogasti : supplices te rogamus, ut sine quibus non alitur humana conditio, nostris facias usibus non perire ; Per Dominum nostrum.

S E C R E T E.

Estant appaisé, Seigneur, par les sacrifices qui vous sont offerts ; accordez-nous avec bonté votre secours pour la vie présente ; Par N. S.

Sacrificiis, Domine, placatus oblatis, opem tuam nostris temporibus clementer impende ; Per Dominum nostrum.

POST COMMUNION.

Seigneur, que votre peuple fidele reçoive votre bénédiction ; par laquelle estant sauvé & pour le

Benedictionem tuam, Domine, populus fidelis accipiat ; quâ corpore sal-

DIVERSES PRIERES. clxxiiij

*s & mente, & corps & pour l'ame, il
uam tibi exhi- vous rende le service qui
servitutem, & vous est convenable, &
tiationis tue be- reçoive sans cesse les bien-
a semper exhi- faits de votre miséricorde ;
; Per. Par N. S.*

Pour ceux qui sont tentez.

O R A I S O N.

*Eus, qui justi- O Dieu, qui justifiez
ficatis impium, l'impie, & qui ne
non vis mortem voulez point la mort du
toris : famulos pécheur : protégez avec
de tua misericor- bonté par votre secours cè-
confidentes cœlesti leste vos serviteurs qui se
ge benignus auxi- confient en votre miséri-
et & tibi jugiter corde ; afin que persévérans
dentur, & nullis dans votre service, aucune
tentationibus se- tentation ne soit capable de
ntur ; Per. les separer de vous ; Par.*

S E C R E T E.

*Er hoc, quæsu- N Ous vous prions, Sei-
nus Domine, sa- gneur, par ce saint
ium, quod tuæ of- sacrifice que nous offrons
nus majestati, ab à votre majesté, de purifier
ibus cor nostrum notre cœur de toutes for-
tionibus emunda ; tes de tentations ; Par no-
Dominum. tre Seigneur.*

P O S T C O M M U N I O N.

*Xaudi preces fa- E Xaucez, Dieu tout-
mularum tuorum, puisant, les prieres de
ipotens Deus : & vos serviteurs : & faites
la, ut sancta hac, par votre protection qu'au-
à te sumpsimus, cune tentation ne soit ca-
rupta in nobis pable de corrompre dans
a omnes tenta- notre cœur ces saints my-
s, te protegente steres que nous avons re-
entur ; Per Domi- çûs de vous ; Par notre
nostrum. Seigneur.*

Pour une femme enceinte.

ORAI SON.

O Dieu, qui avez bien voulu bénir le mariage par la fécondité, pour augmenter le nombre de vos enfans adoptifs; exaucez les prieres que nous vous faisons pour votre servante N. & daignez régénérer par l'Esprit de la grace, ce que vous avez animé en elle de l'esprit de vie; Par N. S.... en l'unité du même.

Deus, qui ad multiplicandos adoptionis filios secunditatis benedictionem connubio largiri voluisti; exaudi preces nostras pro famula tua N. & concede, ut quod in ea Spiritu vite animasti, spiritus tu gratiæ regenerare digneris; Per Dñum... in unitate ejusdem.

S E C R E T.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les vœux de vos fideles pour votre servante N. qui est enceinte: & faites que ce qui est dans l'enfantement la peine du peché originel, soit pour elle un remede à ses propres fautes; Par notre Seigneur.

Suscipe, quesumus Domine, tuorum vota fidelium pro famula tua N. pregnantē: & presta, ut quod in partu supplicium est veteris peccati, fiat ei propriæ iniquitatis remedium; Per Dominum nostrum.

P O S T C O M M U N I O N.

O Dieu, qui avez voulu naître homme pour le salut des hommes sans blesser la virginité de votre Mere: faites par votre bonté que votre servante N. mette heureusement au monde son enfant, afin qu'il vous serve un jour avec fidélité; Vous qui vivez.

Deus, qui ad salutem humani generis homo nasci, illæsa Matris integritate, voluisti; concede propitius, ut famula tua N. partu felici prolem edat tibi fideliter servituram; Qui vivis & regnas.

Pour les Captifs ou Prisonniers.

ORAI SON.

Dieu, qui Eccle-
sia tue precibus
Apostoli tui Petri li-
bertatem tribuisti :
exaudi nos pro famu-
lis tuis deprecantes ;
ut vinculis soluti , li-
berius tibi servire me-
reantur ; Per Domi-
num nostrum.

O Dieu, qui avez accor-
dé aux prieres de votre
Eglise la liberté de saint
Pierre votre Apôtre : exau-
cez-nous en faveur de vos
serviteurs ; afin qu'étant
délivrez de leurs chaînes,
ils vous servent avec plus
de liberté ; Par notre Sei-
gneur J. C.

S E C R E T E.

Dieu, qui ad re-
dimendum ge-
nus humanum for-
mam servi accipere
dignatus es ; da fa-
mulis tuis in captivi-
tate positis , ut per hu-
jus sanctificationē my-
sterii, ex servitute pec-
cati ad libertatē filio-
rum Dei valeant per-
venire ; Per.

O Dieu, qui avez dai-
gné prendre la forme
d'esclave pour racheter le
genre humain ; faites que
vos serviteurs qui sont dans
la captivité, étant sancti-
fiez par ce mystere, passent
de la servitude du péché à
la liberté des enfans de
Dieu ; Par notre Seigneur
Jesus Christ votre Fils ,
qui étant Dieu.

P O S T C O M M U N I O N.

Sumpto, Dñe, no-
stræ pretio liberta-
tis, tuam pro captivis
imploramus clemen-
tiam ; ut & à corporis
vinculis solvantur, &
liberati à peccato servi
fiant justitiæ ; Per Do-
minum nostrum Je-
sum Christum Filium
tuum, qui tecum.

Ayant reçu, Seigneur,
le prix de notre liber-
té, nous implorons votre
clémence pour les captifs ;
afin que délivrez des chaî-
nes du corps & libres de
leurs pechez, ils ne ser-
vent plus que votre justice ;
Par N. S. J. C. votre Fils,
qui étant Dieu vit &
regne.

Pour ceux qui voyagent sur l'eau.

ORAI SON.

O Dieu, par la protection duquel un vaisseau fut l'azile de l'univers & conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître ; nous vous supplions tres-humblement de conserver au milieu des divers périls de la mer vos serviteurs qui ont confié leur vie à une foible planche, & de les conduire en santé au port où ils doivent arriver ; Par notre Seigneur.

Deus, quo protegente spes orbis terrarum ad ratem confugiens remisit sæculo semen navitatis; te supplices exoramus, ut famulos tuos, qui ex guo ligno animas suas crediderunt, inter varia maris pericula tuearis, & optatis litoribus reddas incolumes; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

S E C R E T E.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, ce que nous vous demandons par nos prieres ; & envoyez du ciel votre Ange qui accompagne vos serviteurs dans leur navigation, & les défende contre tout ce qui leur pourroit nuire ; Par.

Anne, quaesumus Domine, votis supplicantium; & Angelum tuum mitte de caelis, qui navigantes famulos tuos comitetur, & contra omnes adversus defendat incursus; Per Dominum nostrum.

P O S T C O M M U N I O N.

Commandez, Seigneur, aux vents & à la mer ; & que vos serviteurs trouvent le calme dans leur navigation ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

Impera, Domine, ventis & mari ; & navigantibus famulis tuis fiat tranquillitas ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti.

Pour soy ou un autre en l'anniversaire de son batême,

ORAI SON.

DEUS benedicte ,
qui secundum
misericordiam tuam
magnam , regenerasti
nos in spem vivam
hereditatis incorru-
ptibilis : da nobis sem-
per , sicut modo geniti
infantes rationabile si-
ne dolo lac concupisce-
re , ut in eo cresca-
mus in salutem ; Per
Dominum nostrum Je-
sum Christum.

O Dieu béni à jamais ,
qui selon la gran-
deur de votre miséricor-
de , nous avez régéné-
rez pour nous donner
une vive espérance de l'hé-
ritage incorruptile : fai-
tes que comme des enfans
nouvellement nez , nous
desirions toujours le lait
spirituel & tout pur , afin
qu'il nous fasse croître
pour le salut ; Par notre
Seigneur.

S E C R E T.

DEUS , cujus in-
estimabili cari-
tate filii tui nomina-
mur & sumus : susci-
pe hoc placationis sa-
crificium & laudis ; quo
& nos natos esse ex
te lati testamur , &
in pristinam vilita-
tem degeneri conver-
satione rediisse conscii ,
paternam misERICOR-
diam tuam gembun-
di imploramus ; Per
la grandeur à laquelle nous avons été appelez ,
nous implorons avec gémissement votre pater-
nelle miséricorde ; Par N. S.

O Dieu , dont la chari-
té inestimable veut
bien que nous soyons ap-
pellez , & que nous soyons
en effet vos enfans : rece-
vez ce sacrifice de récon-
ciliation & de louange , par
lequel nous témoignons la
joye que nous ressentons
d'estre nez de vous ; & nous
reconnoissons coupables
d'être retombés dans no-
tre premiere bassesse par
une conduite indigne de

P O S T C O M M U N I O N.

QUAM dedimus
tibi , Domine ,
in baptismo fidem ,
eam ad altare tuum

NOUS renouvelons , Sei-
gneur , devant votre
autel le serment de fidélité
que nous vous avons fait

clxxviij DIVERSES PRIERES.

à notre batême , en renonçant à Satan , & en promettant de garder la loy de Jelus - Christ ; faites qu'ayant reçu le gage de la vie immortel que vous nous avez promise , nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagez ; Par le même J. C.

rursum juramus, abrenuntiantes satana, & Christi legem adimplere stauentes; da, ut qui vite immortalis, quam nobis pollicitus es, pignus accepimus, vite immaculatæ quam spondimus, perpetuo incrementa capiamus; Per eundem.

Pour demander la charité.

ORAISON.

FAites , Seigneur , que nous vous aimions sans mesure , parce que vous êtes Dieu ; faites que nous nous attachions à vous seul , & que nous ne desirions rien dans le ciel ni sur la terre que vous , qui estes le Dieu de notre cœur , & notre partage pour toute l'éternité ; Par N. S.

D*A nos diligere te sine modo, quia Deus es; da adhaerere uni tibi, & à te nihil velle in celo neque super terram, Deus cordis nostri, & pars nostra Deus in æternum; Per Dominum nostrum Iesum Christum.*

SECRETE.

QUe votre Esprit tout-puissant, Seigneur, qui est présent aux sacrez autels pour changer les dons qui vous sont offerts au corps & au sang de votre Fils unique, change aussi nos cœurs , & les remplisse de l'abondance de cette charité qui vient de vous : par laquelle nous aimions véritablement , & vous , & nos amis en vous , & nos

Q*ui sacris altari-bus adest oblata dona conuersus in carnem & sanguinem Unigeniti tui, Domine, corda nostra conuertat Spiritus tuus omnipotens; & huius tue repleat abundantia caritatis, qua & te, & amicum in te, & inimicum propter te sincere diligamus*

DIVERSES PRIERES. clxxix

Per Dominum ... in unitate ejusdem. ennemis pour l'amour de vous ; Par... en l'unité.

POST COMMUNION.

DEus , *vita fidelium , gloria humilium , beatitudo justorum , propitius accipe supplicum preces ; ut animæ , quæ promissiones tuas sctiunt , de tui amoris abundantia repleantur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui êtes la vie des fideles, la gloire des humbles, & le bonheur des justes, recevez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité ; afin que ceux qui ont une soif ardente des biens que vous promettez, soient remplis de l'abondance de votre amour ; Par.

Pour demander l'humilité.

ORAISON.

DEus , qui *superbis resistis , & humilibus das gratiam ; concede nobis veræ humilitatis virtutem , cujus in se formâ fidelibus exhibuit Unigenitus tuus Dominus noster ; Qui tecum vivit & regnat.*

O Dieu, qui résistez aux superbes, & qui donnez la grace aux humbles ; accordez - nous la vertu d'une vraie humilité, dont votre Fils unique notre Seigneur a donné le modele aux fideles dans ses abaissemens ; Luy qui vit & regne.

SECRETE.

NE permittas nos *exaltari in superbis sæculi , Domine Deus : sed qui mitis es & humilis corde , doce nos humilibus tibi placit. que moribus consentire ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.*

S Eigneur notre Dieu, qui êtes doux & humble de cœur, ne permettez pas que nous nous élevions par l'orgueil du siecle ; mais apprenez : nous à entrer dans vos sentimens par une conduite humble & qui vous soit agréable ; Vous qui vivez & regnez.

POST COMMUNION.

Que le sacrement de **P**erceptum, Domine, humilitatis
votre humilité que ne, humilitatis
nous avons reçu, éloigne tue sacramentum,
de nous; Seigneur, tout omnem à nobis super-
sentiment d'orgueil; afin bia sensum amoveat;
que, loin d'irriter votre co- ut non indignationem
lère par notre superbe, tuam provocemus el-
nous attirions sur nous les ti, sed gratie tue
dons de votre grace par capiamus dona subje-
notre humilité; Vous qui est; Qui vivis & re-
stant Dieu. gnas cum Deo.

Pour demander le don des larmes.

ORAISON.

Dieu tout-puissant & **O**mnipotens &
tres-doux, qui avez mitissime Deus,
fait sortir de la pierre une qui sitienti populo
source d'eau vive, pour fontem viventis aquae
désaltérer votre peuple; de petra produxisti:
tirez de la dureté de notre educ de cordis nostri
cœur des larmes de com- duritia lacrymarum com-
punction, afin que nous punctionis; ut peccata
puissions pleurer nos pé- nostra plangere valea-
chez, & que nous méri- mus, remissionemque
tions d'en recevoir le par- eorum, te miserante,
don de votre miséricorde; mereamur accipere;
Par N. S. Per Dominum.

SECRETE.

Seigneur notre Dieu, re- **H**anc oblationem,
gardez, s'il vous plaît, quesumus Do-
d'un œil favorable l'obla- mine Deus, quam tue
tion que nous offrons à vo- majestati pro peccatis
tre majesté pour nos pé- nostris offerimus, pro-
chez: & faites couler de pitius respice; & educ
nos yeux des torrens de de oculis nostris lacry-
larmes, par lesquels nous marum flumina, qui-
puissions éteindre les feux, bus debita peccatis no-
que méritent nos pechez; stris incendia extin-
Par N. S. guere valeamus; Per.

POST COMMUNION.

Gratiam Spiritus sancti, Domine Deus, cordibus nostris clementer infunde; que nos gemitibus lacrymarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum; atque optata nobis, te largiente, indulgentia præstet effectum; Per... in unitate ejusdem.

Seigneur notre Dieu, ayez la bonté de répandre dans nos cœurs la grâce du saint Esprit; qui nous fasse effacer par nos gémissemens & par nos larmes les taches de nos péchez, & obtenir de votre miséricorde le pardon que nous souhaittons; Par notre Seigneur..... en l'unité du même saint Esprit.

Pour demander la continence.

ORAI SON.

Adeunteste Domine, & ex totis precordiis deprecantes exaudi; & da nobis continentiam; quibus dedisti scire quoniam, nisi des, non possumus esse continentes; Per Dominum nostrum.

Nous présentans devant vous, & vous prians de tout notre cœur, exaucez-nous, Seigneur; & donnez-nous la continence, après nous avoir appris que si vous ne nous la donnez, nous ne pouvons être continens; Par.

S E C R E T.

Concede nobis, Domine, salutaris continentie donum; & castificatis animabus nostris, etiam corpora nostra, quæ membra Christi sunt, & templum Spiritus sancti, munda oblationis hujus pretio sanctifica; Per eundem... in unitate ejusdem.

Accordez-nous, Seigneur, le don d'une continence salutaire; & ayant rendu nos ames chastes, sanctifiez aussi par le prix de cette oblation pure, nos corps qui sont les membres de Jésus-Christ & le temple du saint Esprit; Par notre Seigneur..... en l'unité du même.

POST COMMUNION.

Emptos pretio magno, & Angelorum.

Faites, ô Dieu, qu'étant achetez un grand prix,

clxxxij DIVERSES PRIERES.

& nourris du pain des Anges, nous vous glorifions & nous vous portions toujours dans notre corps; & ne permettez pas qu'on entende même parler parmi nous de tout ce qui ne convient pas à des saints; Par.

pane nutritos, fac nos, Deus, glorificare & portare te jugiter in corpore nostro; & ne permittas vel nominari in nobis quidquid non decet sanctos; Per Dominum nostrum.

Pour demander la patience.

ORAISON.

O Dieu, qui avez abatu l'orgueil de l'ancien ennemy des hommes par la patience de votre Fils unique; donnez à vos fideles qui sont dans la tribulation, la grace de conserver dignement la mémoire de ce qu'il a souffert, & de supporter constamment toutes les adversitez; Par le même J. C.

Deus, qui Unigeniti tui patientiâ antiqui hostis contrivisti superbiam; da fidelibus tuis in tribulatione positis, & que ipse pertulit dignè recolare, & adversa omnia equanimiter tolerare; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

S Eigneur, vous offrans ces présens en mémoire de la passion de votre Fils unique, nous vous prions de nous rendre salutaire par les mérites, ce que nous souffrons pour nos péchez; Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous.

O fferentes tibi, Domine, munera in memoriam passionis Unigeniti tui; quaesumus Domine, ut que pro peccatis nostris patimur, nobis ejus meritis salutaria reddantur; Qui.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ne permettez pas que nous soyons tentez au delà de nos forces, mais qui nous faites même tirer avantage de la tentation; faites par

Deus, qui non patris nos tentari supra id quod possumus, sed facis etiam in tentatione proveniunt; concede propi-

DIVERSES PRIERES. clxxxiiij

tius, ut sicut abundans passiones Christi in nobis, ita & per eum abundet consolatio nostra; Qui tecum vivit & regnat.

votre bonté qu'à mesure que les souffrances de Jesus-Christ augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par luy; Qui vit & regne.

Pour connoître la volonté de Dieu.

O R A I S O N.

DEus, qui sapientiam quâ indigemus jubes postulare nos à te nihil hesitantes; mitte illam de cœlis sanctis tuis, ut nobiscum sit, & nobiscum laboret, & sciamus quid acceptum sit coram te omni tempore; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui nous commandez de vous demander sans hésiter dans notre foy, la sagesse dont nous avons besoin: envoyez-la du siège de votre sanctuaire qui est dans le ciel; afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout temps ce qui vous est agréable; Par.

S E C R E T E.

NOtam fac nobis, Domine, viam in qua ambulemus, & doce nos facere voluntatem tuam; ad quam faciendam venit, & ingrediens mundum sese obtulit Unigenitus Filius tuus Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum,

FAites-nous connoître, Seigneur, la voye dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté; pour l'accomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique est venu & s'est offert en entrant dans le monde; Luy qui étant Dieu.

P O S T C O M M U N I O N.

NE nos sinas, Deus, conformari huic sæculo, sed fac reformemur in novitate sensus nostri; ut ejus carne nutriti,

NE permettez pas, ô Dieu, que nous nous conformions au siècle présent, mais faites que nous nous réformions par le renouvellement de notre

elxxxiv DIVERSES PRIERES.

esprit ; afin qu'étant nourris de la chair de celuy dont la nourriture a été de faire votre volonté , nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile , qu'elle est votre volonté , ce qui est bon , ce qui est agréable à vos yeux , & ce qui est parfait ; Par le même J. C.

Pour la conversion d'un pécheur.

ORAI SON.

O Dieu, qui nous commandez de prier les uns pour les autres afin que nous soyons sauvés , exaucez avec bonté nos tres-humbles prieres ; afin que le pécheur étant converti & retiré de ses égaremens , son ame soit sauvée de la mort ; & que la charité que nous aurons exercée envers luy couvre la multitude de nos pechez ; Par N..S.

qui cibis suis facere voluntatem tuam , semper probemus potiora , & que sit voluntas tua bona , & beneplacens , & perfecta ; Per eundem Dominum.

DEus , qui nos jubet orare pro invicem ut salvemur , exaudi nos benignis supplicantes ; ut & converso peccatore ab errore viae suae , liberetur anima ejus à morte ; & caritas operiat multitudinem peccatorum nostrorum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum.

S E C R E T ,

Ain , Seigneur , qu'une ame pour laquelle Jesus-Christ est mort ne périsse pas , nous implorons pour elle par cette représentation & cette célébration de la mort du Seigneur , votre grace & le don de pénitence ; Par.

NE pereat , Domine , anima pro qua Christus mortuus est , gratiam tuam & poenitentiae donum illi ipsa Dominica mortis representatione & celebratione , imploramus ; Per.

P O S T C O M M U N I O N .

Glorifians & portans dans notre corps ce-

Eum , misericors Deus , glorificans

DIVERSES PRIERES. clxxxv

tes & portantes in luy qui est venu en ce corpore nostro , qui monde sauver les pécheurs ; venit in hunc mundum peccatores salvos facere ; te fiducialiter deprecamur , ut , propter quem Salvatorem misisti , jubeas unum Sauveur ; Par le même recipere salutem ; Per. J. C.

Pour les Vierges.

ORAI SON.

UT *virgines corpore , sint etiam mente virgines ; da eis , Domine , fidem puram , spem integram , sinceramque caritatem ; Per.* **D**onnez , Seigneur , aux vierges une foy pure , une espérance parfaite & une charité sincère ; afin qu'elles soient vierges de corps & d'esprit ; Par N. S.

SECRET E.

IN *oblacione Agni inviolati , illustriorem portionem gregis ejus , tibi , Domine , virgines commendamus ; ut illibata carnis mentisque puritate consumment opus suum magno premio destinatum ; Per Dominum nostrum Iesum Christum.* **S**eigneur , en vous offrant l'Agneau sans tache , nous vous recommandons les vierges qui sont la plus noble portion de son troupeau ; afin que par une pureté inviolable de corps & d'esprit , elles achevent leur entreprise à laquelle une grande récompense est destinée ; Par N. S.

POST COMMUNION.

AGNI *virginis carne nutritis , & virginibus eum hic sequentibus , da , Domine , ut uni viro Christo placere studeamus ; cui virginem castam* **D**onnez , Seigneur , à ceux qui sont nourris de la chair de l'Agneau vierge & aux vierges qui le suivent en ce monde , de s'étudier à plaire à Jesus-Christ , l'unique époux au-

clxxxvj DIVERSES PRIERES.

quel l'Eglise vierge & mere nous a presentez comme une vierge toute pure ; Par le même J. C.

exhibere nos despondit virgo mater Ecclesia ; Per eundem Dominum nostrum.

Pour les Veuves.

O R A I S O N.

O Dieu, à qui seul appartient de léparer ce que vous avez uni ; faites que ceux qui ne sont plus sous la loy du mariage, vivent sans cesse de Jesus-Christ, & s'attachent à jamais à luy seul par un amour chaste ; Par le même J. C.

DEus, ejus solius est separare quod conjunxisti ; da solutis à lege connubii, in lege Christi esse, & uni tibi casto amore semper adherere ; Per eundem Christum Dominum nostrum.

S E C R E T E.

Vous offrans pour les veuves ce sacrifice où nous trouvons notre paix & notre joye ; nous vous supplions, Seigneur, de leur donner la tranquillité après la tempeste, & la joye après les larmes & les pleurs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Sacrificium illud pro viduis tibi offerentes, Domine, in quo pax nostra & gaudium est ; te deprecamur ut eis post tempestatem, tranquillam facias, & post lacrymationem & sletum, exultationem infundas ; Per.

P O S T C O M M U N I O N.

O Dieu de toute consolation, qui nous ostez le soulagement & le secours des hommes, afin que nous n'en ayons point d'autre que celuy que nous trouvons a cette table sacrée ; faites, s'il vous plaît, la grace aux veuves, que les liens de l'amour

DEus totius consolationis, qui hominum nobis solatia ac presidia auferis, ut nostrum omne sit in hac sacra mensa presidium atque solatium ; concede viduis, quæsumus, ut ruptis morte vinculis dilectionis

DIVERSES PRIERES. clxxxvij

humana, immortalis, quæ tecum est, cognationis vincula firmentur ; Per Dominum nostrum. humain étant rompus par la mort, ceux de l'alliance immortelle qu'elles ont avec vous en ioient affermis ; Par N. S.

Pour les personnes mariées (au jour qu'elles ont reçu le sacrement de mariage.)

ORAI SON.

DEus , qui in Christo & Ecclesia magnum esse voluisti, quod viri ac mulieris conjunctione præsignatur, sacramentum : da famulis tuis, ut vir diligat uxorem suam, sicut Christus Ecclesiam ; & sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulier viro suo in omnibus ; Per eundem Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez voulu que ce qui est représenté par l'union de l'homme avec la femme, fût un grand sacrement en Jesus-Christ & en l'Eglise ; faites la grace à vos serviteurs, que le mary aime sa femme comme Jesus-Christ aime l'Eglise ; & que, comme l'Eglise est soumise à Jesus Christ, la femme soit soumise à son mary en toutes choses ; Par le même J. C.

SECRET E.

Felix sit, Domine, & benedictio tua perpetuâ obfignetur inter famulum & ancillam tuam casta societas, quam ab Ecclesia tua conciliatam veneranda jugiter confirmat oblatio ; Per Dominum nostrum.

Seigneur, que la chaste union établie par l'Eglise entre votre serviteur & votre servante, & confirmée sans cesse par l'oblation vénérable que nous vous offrons, soit toujours heureuse & scellée par votre bénédiction ; Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

Apud eos, Domine, honorabile connubium sit & thorus immaculatus ;

Seigneur, que le mariage soit traité avec honnêteté, & que le lit nuptial soit sans tache en ceux

clxxxviii DIVERSES PRIERES.

qui étant deux en une même chair, vous voulez n'être qu'un même esprit, & que vous soutenez par ces sacrements célestes dans l'espérance & le présage d'une union éternelle ; Par N. S.

quos duos in carne una, unum spiritum esse jubes; ac, per has celestia sacramenta, eterna societatis spectas; Per Dominum.

Pour les amis & les bienfaiteurs.

O R A I S O N.

O Dieu, qui donnez la volonté de faire du bien, & la faculté de le vouloir: multipliez votre grâce en faveur de ceux qui nous veulent & qui nous font du bien, & faites croître en eux de plus en plus les fruits de leur justice ; Par N. S.

D Eus, à quo est voluntas beneficiendi, & benevolendi facultas; benevolentium ac beneficentium nobis multiplicam gratiam, & augmementa frugum justitiæ; Per Dominum nostrum.

S E C R E T E.

EN vous rendant grâces, ô Dieu, par ce sacrifice de salut pour ceux à qui vous avez inspiré la charité envers nous ; nous vous supplions avec confiance d'achever & de perfectionner jusqu'au jour de notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, l'ouvrage du salut que vous avez commencé en eux ; Luy qui estant Dieu.

G Ratias tibi Deus, hoc salutari sacrificio pro iis agentibus, quibus dedisti in nos caritatem; te fiducialiter deprecamur, ut qui cepisti in eis opus bonum, perficias usque in diem Domini nostri Jesu Christi Filii tui; Qui tecum vivit & regnat.

P O S T C O M M U N I O N.

Estant unis par la participation à un même pain & à un même calice, faites-nous la grâce, Sei-

P Anis & calicis unius participatione sociatis, da nobis, Domine, ea ca-

DIVERSES PRIERES. clxxxix

te diligere alterum ; ut secundum mandata tua , communitio fidei nostræ dens fiat in omni re bono in invicem , in omnes sanctos ; Dominum. gneur , de nous aimer les uns les autres par une mutuelle charité ; afin que selon vos commandemens , la libéralité qui naît de la foy se fasse connoître à tout le monde par toutes sortes de services que nous rendrons réciproquement , & à tous fideles ; Par N. S.

Pour les ennemis ou les persecuteurs.

ORAI SON.

JT *simus filii tui , Deus , qui sem tuum oriri fas super bonos & malos ; oramus te pro sequentibus nos : remittentes eis de de non iram tuam per eos , sed misericordiam & gratiam esaurisari poscimus ; er Dominum no um Jesum Chri um.* **A** Fin , ô Dieu , que nous soyons vos enfans , vous qui faites lever votre soleil sur les bons & sur les méchans : nous vous prions pour ceux qui nous persecutent : & leur pardonnant du fond du cœur , faites , s'il vous plaît , qu'ils n'amassent point sur eux le trésor de votre colere , mais celui de votre miséricorde & de votre grace ; Par N. S.

SECRET.

Acem, quantum in nobis est , cum omnibus hominibus habere gestientes , Domine , pro iis , qui nos adversantur sacrificium offerimus ; & filii tui mortem commemoramus , per quem , inimici essemus , reconciliati sumus tibi ; er eundem. **M**ettant notre joye à vivre en paix , si cela se peut , avec tout le monde , nous vous offrons , Seigneur , ce sacrifice pour ceux qui nous sont contraires ; & nous faisons mémoire de la mort de votre Fils , par lequel , étant vos ennemis , nous avons été reconciliez avec vous ; Par le même J. C.

POST COMMUNION.

Donnez-nous, ô Dieu, par ces mysteres de paix, d'être pacifiques avec les ennemis de la paix ; & faites que ceux qui nous sont contraires, vous soient agréables & vivent paisiblement avec nous ; Par N. S.

P*er hac pacis mysteria da nos, Deus, cum his, qui oderunt pacem, esse pacificos ; & eos, qui nobis adversantur, tibi gratos, nobis placatos effice ; Per Dominum nostrum.*

Pour les vivans & les morts.

ORAISON.

Dieu toutpuissant & éternel, qui êtes le Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foy & par les œuvres : faites, s'il vous plaît, par l'intercession de tous vos Saints, que ceux pour lesquels nous avons résolu d'employer nos prieres, soit qu'ils soient encore retenus dans leur corps en ce monde, ou qu'en étant dépouillez ils aient été déjà reçus en l'autre, reçoivent de votre miséricordieuse bonté le pardon de tous leurs péchez ; Par notre Seigneur J. C.

O*mnipotens sempiternus Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis : te supplices exoramus ; ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tue clementiâ, omnium delictorum suorum veniam conjequantur ; Per Dominum nostrum.*

SECRET B.

O Dieu, qui voulez que votre Eglise ne cesse point d'être inquiète des enfans qu'elle vous a en-

D*eus, qui Ecclesiam tuam de filiis quos tibi genuit, tandiu lubes esse jo-*

DIVERSES PRIERES. cxcj

n, donec in sinu gendrez, jusqu'à ce qu'ils
tue vivans : vivent dans le sein de vo-
quod offert pro tre gloire ; recevez le sa-
ac defunctis sa- crifice qu'elle vous offre
um ; ut omnibus pour les vivans & les
quod est pro sa morts ; afin que ce qui est
omnium institu- institué pour le salut de
Per Dominum tous, soit utile à tous ;
um. Par N. S.

POST COMMUNION.

Eus, qui fideles **O** Dieu, qui avez uni
tuos, Unigeniti vos fideles membres
embra viventia, vivans de votre Fils uni-
caritatis vinculis que par les liens d'une
iciasti, quæ nec charité que la mort même
te rumpi queant : ne peut rompre ; faites que
obis, ut quam so- quand nous paroîtrons de-
stem habemus in vant le même Jesus-Christ
sacrificium tibi votre Fils notre Seigneur,
vivis ac mortuis qui viendra juger les vi-
ventes, eam serve- vans & les morts selon la
s coram illo, cum justice, nous conservions
imus ante judican- jusqu'en sa présence la so-
viros & mor- cieté que nous contractions
s in æquitate eun- avec luy en vous offrant
n Dominum no- ce sacrifice pour les vivans
um Jesum Christum & les morts ; luy qui étant
ium tuum ; Qui te- Dieu vit & regne avec
n vivit & regnat vous en l'unité du saint
unitate Spiritus Esprit dans tous les siècles
cti Deus. des siècles.

F I N.

CESSION DU PRIVILEGE.

LOUIS-ANTOINE par la permission divine & par la grace du saint Siege Apostolique Archevêque de Paris, Duc de Saint-Cloud, Pair de France, Commandeur de l'Ordre du S. Esprit : Nous avons cédé & transporté, cédon & transportons par ces Présentes à **FREDERIC LEONARD** Imprimeur ordinaire du Roy, le droit de Privilège qui nous appartient en consequence des Lettres Patentes de Sa Majesté à Nous accordées le 12. Février 1696. pour en vertu d'iceluy, pouvoir par ledit Leonard imprimer ou faire imprimer le Bréviaire grand & petit, le Diurnal ; comme aussi l'Eucologe ou Livre d'Eglise à l'usage des Laïques, tant celuy qui est Latin à Rubriques Françaises, que celuy qui sera Latin-François : Plus la traduction en François du Missel, le Martyrologe Latin, l'Epistolier & l'Evangeliaire, le tout à l'usage de notre Diocese. Donné à Paris le 18. Octobre 1698. & le premier Janvier 1699. Signé, † **LOUIS-ANTOINE**, Archevêque de Paris.

Par Monseigneur,
CHEVALIER.

Registré sur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires, conformément aux Reglemens. A Paris, le 5. May 1699.

C. BALLARD, Syndic.

Les Heritiers de feu Leonard ont vendu leur droit de Privilège à **FRANÇOIS H. MUGUET**, premier Imprimeur du Roy, pour en jouir suivant l'accord fait entr'eux, comme il paroist au procès verbal de Vente du 4. Avril 1713.



Pour le Roy & la Famille roïale.

COLLECTE.

*) Eus , à quo om-
nis potestas or-
ta est , da famu-
lo Regi nostro N.
universæ familiae
e cor docile ; ut po-
stem suam maje-
stas tuæ famulam fa-
ces , regnum illud
iant & obtineant ,
quo non timent ha-
confortes ; Per
vini.*

O Dieu , par l'ordre de
qui toute puissance est
établie , donnés un cœur
docile à votre serviteur N.
notre Roi & à toute la fa-
mille roïale ; afin qu'en
assujettissant leur puissance
& la faisant servir au culte
de vôtre majesté, ils re-
cherchent & ils obtien-
nent le roïaume du ciel,
où ils ne craignent point
d'avoir de collegues ; Par
notre Seigneur.

SECRETE.

*[T profit , Do-
mine , famulis
N. Regi nostro &
incipibus cognatis
sacrificium , quod
is offerimus ; da ,
si pro peccatis suis
fictum humilita-
miserationis &
ionis tibi Deo suo
immolare nun-
m negligant ; Per
vini.*

A Fin que le sacrifice,
que nous vous offrons,
Seigneur , pour vos servi-
teurs N. nôtre Roi & pour
les Princes de son sang ,
leur soit salutaire ; faites
que vous reconnoissant
comme leur Dieu verita-
ble , ils ne manquent pas
de vous offrir eux-mêmes
pour leurs pechés un sacri-
fice d'humilité , de mise-
ricorde & de priere ; Par
notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*Invocantes & spe-
ntes in nomine*

Seigneur nôtre Dieu ,
Saiés égard à nôtre prie-

Pour le Roi & la Famille royale.

de, & à l'esperance que
nous mettons en votre
nom; conservés & sauvés
N. notre Roi, & toute la
famille royale; donnés-
nous cette joie, & pen-
dant que par ce mystere
vivifiant vous remplissés
notre desir & vous nous
comblés de biens, envoies-
leur de votre Sanctuaire
un puissant secours, &
accordes-leur toutes leurs
demandes; Par notre Sei-
gneur.

*two, Domine Deus re-
ster, fac nos in jan-
tari Regis nostri N.
Scunlla familia re-
gia letari; & dum
vivifico mystere re-
ples in bonis desat-
rium nostrum, mitte
eis auxilium de sas-
cto, & imple omnes
petitiones eorum; Per
Dominum.*





